

Library of the Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

BR60.A62 L52 1885 v.2:2
Apostolic Fathers ...

Shelf.....

copy



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

THE APOSTOLIC FATHERS

SECOND PART

VOL. II. SECT. 2

Cambridge :

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AND SON,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

Apostolic fathers.

THE APOSTOLIC FATHERS

PART II.

S. IGNATIVS.
S. POLYCARP.

REVISED TEXTS
WITH INTRODUCTIONS, NOTES, DISSERTATIONS,
AND TRANSLATIONS.

BY


J. B. LIGHTFOOT, D.D., D.C.L., LL.D.,
BISHOP OF DURHAM.

VOL. II. SECT. 2.

London:
MACMILLAN AND CO.
1885

[*All Rights reserved.*]

APPENDIX
IGNATIANA.

- 
- I. *ANGLO-LATIN VERSION.*
 - II. *SYRIAC EPISTLES AND ACTS.*
 - III. *LONG RECENSION.*
 - IV. *COPTIC FRAGMENTS AND ACTS.*
 - V. *ARABIC EXTRACTS.*
 - VI. *LAUS HERONIS.*



I.

ANGLO-LATIN VERSION
OF THE
IGNATIAN EPISTLES.

1. *INTRODUCTION*; p. 589.
2. *TRANSLATION OF GREEK EPISTLES*; p. 597.
3. *LATIN CORRESPONDENCE*; p. 653.

ANGLO-LATIN VERSION.

THE LATIN VERSION which follows has a special interest for Englishmen, as being a product of the remarkable but premature literary revival which distinguished the thirteenth century, and as giving the Ignatian letters in the only form in which they were known in this country till several years after the invention of printing. Its connexion with Robert Grossteste has been investigated in an earlier part of this work.

The two MSS of this Latin collection, *Caiensis* and *Montacutianus*, designated L₁ and L₂ respectively, have been already described. Previous editors, even where they have printed the whole collection, have disturbed the arrangement of the epistles as found in the MSS, so as to adapt it to the special purposes which they had in view. In the present edition the arrangement is preserved; and thus the whole body of Ignatian literature is now presented, as I believe, for the first time, as it was read by the more learned of our fellow-countrymen from the middle of the thirteenth to the end of the fifteenth century.

The collection comprises sixteen epistles in all besides the Acts of Martyrdom; the Epistle to the Romans, which is incorporated in these Acts, being reckoned as one of the sixteen. In L₁ however, where the epistles are numbered in order¹, the Acts themselves are

¹ In L₁ the number of the epistle is always noted in the margin, and sometimes incorporated in the title as well. In L₂ the number is never given in the title (for the apparent exception of the Epistle to the Antiochenes see below,

p. 635), and probably also it was wanting in the margin. Ussher indeed has frequently left it in the margin in his collation of L₂ with the transcript of L₁; but it is plain that he did not pay much attention to these margins.

reckoned as one of the epistles (the twelfth), and the Epistle to the Romans as another (the thirteenth). Thus according to this reckoning there are seventeen epistles in all.

This collection falls into two parts.

(1) The *first*, which ends with the Acts of Martyrdom and the accompanying Epistle to the Romans, includes twelve epistles. This portion is a translation from a Greek original. The circumstances under which it was probably made have been already considered. It corresponds exactly in arrangement and contents with the Greek collection represented by the Medicean and Colbert mss, and must have been translated by Bishop Grossteste or his assistants from some similar Greek ms. At the close of this part is a summary of the contents. This is the main indication in the Latin mss that the first part is separate from the second.

(2) The *second* part consists of the four short epistles, which make up the correspondence of the saint with the Virgin and S. John. These epistles, as I have already stated, appear never to have existed in the Greek, and therefore cannot have formed part of Grossteste's version. How they came to be attached to this version it is impossible to say; but inasmuch as they occur in both the mss L₁, L₂, in the same form and arrangement, though these two mss are independent of each other, they must have held this position at a very early date, and it is not improbable that they were appended soon after the version was made. They were very popular in the middle ages, and appear to have been much read about this time¹; so that no collection of the Ignatian Epistles would have appeared complete without them.

The great importance of this Anglo-Latin version of the Ignatian Epistles for textual criticism has been explained in the Introduction. But notwithstanding its acknowledged value it has never yet been treated with the consideration which it deserves. I hope that I have

¹ The following is an extract from a ms in the Bodleian, *Laud. Miscell.* 210, fol. 132 b (15th century): '*This letter sayyng wrot oure lady Marye wth here owne hand and sende hit to ignacie the martyr* The blessed virgyn marye wrote a pystyl to ygnacie the martyr in persecucion and seyde thus stonde you and doo manly in the feith; and thi spirit fuloute joy in god, and how myche Ion the evangelist

was pursuyd for prechyng of the gospel and destitute of mannus help and so myche he was relevyd be goddis help etc. Hugo de sancto victore in prologo super apocalipsi.' In the Catalogue (p. 182) these words 'Hugo etc.' are wrongly treated as the title to the next treatise. They refer to what has gone before, and give the source of the preceding quotation.

put it in a form which will render it at length available for critical purposes.

Of the extant MS L₁ I have made an entirely new collation. That this was not superfluous the facts will show. The MS was transcribed in the first instance for Ussher, and (so far as I can learn) has only been collated twice for subsequent editions. Of the numberless inaccuracies of the transcript from which Ussher derived all his knowledge of this MS I have already spoken. Moreover he has not (except in a very few instances) distinguished the respective readings of the two MSS which he employed. And lastly, his printed text contains several readings which are not found in either, and which (in some instances at least) have slipped in through mere inadvertence.

Of the subsequent collations the earlier was made by T. Smith for the text which accompanied his edition of Pearson's notes (A.D. 1709). After describing the MS in his preface, he adds, 'quem ego quoque ea qua potui accuratione contuli, correctis illius [collationis?], cujus opera usus est D. Usserius, aberrationibus.' The result is a much better text of this Latin version than Ussher's; but for critical purposes his collation is quite inadequate. He has not recorded a quarter of the various readings of L₁. Though he has corrected some of Ussher's worst mistakes, he has sometimes given readings for which there is no authority either in the MS or in Ussher's printed text; e.g. *Smyrn.* 3 'carne ipsius et spiritu' for 'carni ipsius et spiritui,' and *Smyrn.* 6 'qualitate' for 'qualiter'; in neither instance giving any various reading, and in the latter distinctly stating that this is the rendering of the Latin translation.

The second collation to which I referred was made for Dr Jacobson's edition, and is thus described by him (*Patr. Apost.* I. p. xxxvii): 'Hujus codicis lectiones variantes humanissime ad usus meos exscripsit vir reverendus Johannes Jacobus Smith A.M., Coll. Caiensis Socius.' This collation is in many respects more correct than Ussher's transcript, and more complete than T. Smith's collation. But how far it is from being trustworthy, the following list of errors, gathered from the first six chapters of the Epistle to the Smyrnæans alone, will show.

MS.	COLLATION.
Inscr. <i>theoferus</i>	<i>Theopherus</i>
<i>carismate</i> , several times	<i>charismate</i>
<i>caritate</i>	<i>charitate</i>
<i>existenti</i>	omitted
<i>deo decentissime</i> probably, see below, p. 597	<i>condecentissime</i>

MS.	COLLATION.
<i>Smirna</i>	<i>Smyrna</i>
1. <i>caritate</i>	<i>charitate</i>
<i>videre ipsum</i>	<i>videri ipsum</i>
3. <i>quando</i> (contracted)	<i>quum</i>
<i>quoniam</i> (contracted)	<i>quia</i>
<i>spiritaliter</i>	<i>spiritualiter</i>
4. <i>ant^opomorthis</i>	<i>anthropomorphis</i>
5. <i>Moisi</i>	<i>Mosis</i>
<i>deum</i> (contracted)	<i>dominum</i>
<i>michi</i>	<i>mihī</i>
<i>panem q̄</i> , a contraction of	<i>panem qui</i>
<i>passionem que</i>	
6. <i>qualiter</i> (contracted)	<i>quale</i>
<i>caritas</i>	<i>charitas</i>
<i>nichil</i>	<i>nihil</i>
<i>qualiter contrarie sunt sententie dei</i> (very much contracted)	<i>qualesque facti sumus dei</i>
<i>caritate</i>	<i>charitate</i>
<i>vidua</i>	<i>viduis</i>
<i>eucaristiam</i>	<i>eucharistiam</i>

As this collation coincides with the Caius transcript, where it goes most wrong, as for instance in *panem qui* (§ 5) and *qualesque facti sumus dei* (§ 6), I suppose the collator must have allowed himself from time to time to consult the transcript instead of endeavouring to decipher the ms itself.

These two collations moreover, inadequate as they are in themselves, were confined to the seven epistles mentioned by Eusebius. The text of the other epistles has remained in the same state in which it was left by Ussher, without any fresh examination of the ms. Thus for instance, in *Ign. Mar.* 2 Ussher accidentally omitted the word 'impellor,' and the omission has been repeated by all subsequent editors, though the sense of the passage is destroyed thereby, and a reference to the ms would at once have supplied the missing word. In some respects the text has even deteriorated since Ussher's time, for later editors have introduced errors of their own. Thus in *Hero* 3 a whole sentence, 'Saluta deo decens presbyterium,' is omitted in Cureton's text (*Corp. Ign.* p. 146).

Of the disappearance of the other ms L₂ I have spoken in an earlier part of this work, where also I have described Ussher's collation, which is preserved among his books and papers in the Library of Trinity College, Dublin, but has been strangely overlooked by pre-

vious editors. By the kindness of the Provost and Fellows I have been allowed the use of this collation, which is indispensable for the criticism of the Latin text; and thus the readings of L_2 are given in the present edition for the first time. Hitherto they have been left to conjecture, except in the very few passages where Ussher has distinctly mentioned it by name.

This collation however only commences in the middle of the Epistle to Polycarp, § 1 '[in] orationibus vaca indesinentibus,' the earlier leaves of the transcript having been lost. For the previous portion, the whole of the Epistle to the Smyrnæans and the commencement of the Epistle to Polycarp, I have supplied the defect by a collation of Ussher's printed text of this version, which I have designated L_u . As Ussher had only the readings of these two MSS before him, it may be presumed that his printed text, wherever it differs from L_1 , gives the reading of L_2 . This rule however can only be accepted as roughly and approximately true. Large allowance must be made for inadvertences and inaccuracies. For instance, in *Smyrn.* 9 Ussher omits 'Bene habet et Deum et episcopum cognoscere,' and possibly these words may have been wanting in L_2 ; but, when we find him leaving out whole clauses elsewhere, where we are able by means of his own collation to convict him of inaccuracy, e. g. *Polyc.* § 2 'ut gubernatores ventos,' and *Ephes.* 1 'ut potiri possim discipulus esse' (not to multiply examples), the inference will appear highly precarious¹.

Where a reading of this MS is distinctly given by Ussher in this collation, it is marked L_2 simply; where it is only inferred from his silence, i. e. where he has not noted any divergence from the reading which he had before him in the transcript of L_1 , it is given as L_{2s} .

In the following recension I have endeavoured to restore the text of the version to the condition in which it left the translator's hands. Thus I have not scrupled to make an alteration here and there, where the Latin text itself had obviously been corrupted in the course of transmission. Thus, for instance, I have cast out two apparent glosses, *Ephes.* 1, *Magn.* 2. Thus again in four passages, *Smyrn.* 8, *Ephes.* 3, *Magn.* 13, *Philad.* 3, I have substituted 'episcopi,' 'episcopo,' for 'ipsi,' 'ipso,' the corruption having arisen from an easy confusion of the Latin contractions, \overline{ipi} , \overline{epi} , \overline{ipo} , \overline{epo} , and the Greek

¹ The first of these two omissions is supplied by Ussher in his table of *emendanda*, p. 241, but inaccurately, 'ut

gubernares ventos': the second is not mentioned at all.

text in all these cases deciding the true reading. On the same principle in *Mart.* 4 I have substituted 'ipsi' ($\bar{i}p\bar{i}$) for 'Christi' ($\bar{x}p\bar{i}$). So too I have not scrupled to alter 'assensores' into 'assessores' *Polyc.* 6, 'sollicitudine' into 'insollicitudine' *Polyc.* 7, 'potiri' into 'per potiri' *Ephes.* 1, 'salvificemini' into 'salificemini,' 'exacuens' into 'exaccenscens,' 'perfari' into 'profari' *Magn.* 10, 'suadeo' into 'suadeor' *Trall.* 3, 'præcipue' into 'præcipio' *Rom.* 4, 'fidei' into 'Dei' *Philad.* 9, 'sciant' into 'sitiant' *Ign. Mar.* 1, and (having regard to the contractions) 'deo' into 'dicit' *Tars.* 7; in all which cases the corruption was easy in the Latin text and quite impossible in the Greek. On the other hand I have not attempted to correct those errors which must be traced to the faulty Greek text which the translator had before him. For example, in *Mar. Ign.* 1 'et Sobelum' is left; for though there can be little doubt that the correct reading is Κασσόβηλον or Κασσοβήλων , it is equally clear that the Latin translator had καὶ Σόβηλον in his text.

In recording the variations of the MSS I have not (except in special cases and for particular reasons) included readings which are corrected *prima manu*. Nor again is any account generally taken of the punctuation of the MSS, which is arbitrary and valueless. The marginal glosses and notes moreover, of which a very few occur in L_1 , and which are frequent in L_2 , are not recorded, unless they have a bearing on the reading. Some of these, which have an interest of a different kind, are given in an earlier part of this work.

On the orthography of the MSS one or two points require explanation. In L_1 the diphthongs, α , ω , are systematically disregarded and written e (e. g. *eterne*, *penitet*); and in this same MS ci is universally, or all but universally, written for ti (e. g. *Ignacius*, *propiciacio*). In both these cases the normal spelling is silently adopted. In other instances, where L_1 persistently departs from the normal orthography (e. g. *misterium*, *carisma*, *ammonere*), I have contented myself with noticing the fact at the first occurrence of the word.

Much error has arisen in previous collations from inattention to the contractions. Thus for instance, *quando*, *quoniam*, *quum*, *qui*, *quæ*, *quem*, *quia*, etc. have been confused; and again, *ergo*, *igitur*; and again, *tamen*, *tantum*. In this way various readings have been erroneously multiplied. In most cases there can be no doubt as to the force of the contraction. In some few instances, where a contraction in L_1 is ambiguous, I have given it the interpretation which accords with the Greek text or with the reading of L_2 .

It did not seem necessary to encumber the notes by pointing out

every instance where previous collators have misread L_1 . In one or two cases I have done so, because the error was sufficiently important to call for notice, e.g. *Trall.* 5 'scire celestia' for 'supercelestia,' *Polyc.* 7 'in oratione' for 'in resurrectione'; but these are exceptional. As I have had the latest collation (that which is given in Jacobson's edition) constantly before me, the variations recorded in it and not noted by me have been deliberately rejected. Thus for instance the various readings, 'panem qui' for 'passionem quæ' *Smyrn.* 5 (see above, p. 592), 'optimum' for 'opportunum' *Trall.* 2, with many others, have disappeared.

On the other hand, some readings will appear in my text (on the authority of one or both of the mss) for the first time; and in most instances these bring the Latin into stricter accordance with the Greek than it is in the text of the printed copies. Thus for instance, 'venerimini' (ἐντρέπεσθε) for 'veneremur' *Magn.* 6, 'ipsos' (αὐτούς) for 'ipsas' *Philad.* 3, 'aponni' (προσθεῖναι) for 'opponi' *Ign. Mar.* 4, 'portus' (λιμένας) for 'Portum' *Mart.* 5, 'immunda inani gloria' (τῆς ἀκαθάρτου φιλοτιμίας) for 'mundi inani gloria' *ib.*, are read by both L_1 and L_2 . And again, in *Rom.* 7 'adjuvet; ipsi autem magis mei fiatis', and *Mart.* 5 'da ea quæ a nobis futura separatione; justo autem fieri ipsi secundum votum accidit,' the readings of L_2 , involving in both cases a transposition, produce exact conformity to the Greek. The text, thus restored, is 'adjuvet ipsi; magis autem mei fiatis' (βοηθείτω αὐτῶ· μᾶλλον ἐμοὶ γίνεσθε) in the one passage, and 'de ea quæ a nobis futura separatione iusti fieri; ipsi autem secundum votum accidit' (τῶ ἀφ' ἡμῶν μέλλοντι χωρισμῶ τοῦ δικαίου γίνεσθαι· τῶ δὲ κατ' εὐχὴν ἀπέβαιεν).

The correspondence with the Virgin and S. John, forming the second part of this collection, is comparatively unimportant. It is found in a considerable number of mss besides L_1, L_2 ; sometimes by itself, sometimes in connexion with the epistles of the Long Recension. In this latter case it sometimes precedes the twelve epistles of this Recension (e.g. *Flor. Laur.* xxiii. 20, *Palat.* 150, *Oxon. Magd.* lxxvi), and sometimes follows them (e.g. *Bruxell.* 20132). The various readings are very numerous, and the order of the four epistles is different in different copies.

For the sake of exhibiting the character of the variations, I have given a collation of three Oxford mss besides the readings of L_1, L_2 , taking the *editio princeps* (Paris, 1495) as the basis of my text.

These three MSS are :

(1) *Coll. Magdal.* lxxvi. fol. 213 a (15th century); see Coxe's *Catalogue* p. 43. This correspondence precedes the twelve epistles of the Long Recension, and the four letters composing it occur in the same order as in L₁ L₂.

(2) *Coll. Lincoln.* ci. fol. 48 b (15th century); see Coxe's *Catalogue* p. 48. The four epistles are found by themselves, and in the following order; (i) Ignatius to Mary; (ii) Mary to Ignatius; (iii) Ignatius to John ('De tua'); (iv) Ignatius to John ('Si licitum').

(3) *Bodl. Laud. Misc.* 171, fol. 140 a (end of 13th century); see Coxe's *Catal. MSS Laud.* p. 156. The epistles stand by themselves, and the order is the same as in the last-mentioned MS.

These epistles are sometimes accompanied in the MSS by the testimony of S. Bernard and of Marcus Michael of Cortona (see Ussher p. cxliiii). This is the case in *Flor. Laur.* xxiii. 20, and in *Oxon. Magdal.* lxxvi.

The three MSS are thus designated, [m] [l] [b]. Where the *editio princeps* obviously needed correction, this is done, and its reading [p] is given at the foot.

IGNATIUS SMYRNÆIS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, ecclesiæ Dei Patris et dilecti Jesu Christi, habenti propitiationem in omni charismate, impletæ in fide et caritate, indeficienti existenti omni charismate, Deo decentissimæ et sanctiferæ, existenti in Smyrna Asiæ; in 5 incoinquinato spiritu et verbo Dei plurimum gaudere.

I. GLORIFICO Jesum Christum Deum, qui vos sapientes fecit. Intellexi enim vos perfectos in immobili fide, quemadmodum clavifixos in cruce Domini nostri Jesu Christi, et carne et spiritu, et firmatos in caritate in sanguine Christi, 10 certificatos in Dominum nostrum Jesum Christum, vere existentem *de genere David secundum carnem*, filium Dei secundum voluntatem et potentiam Dei, genitum vere ex virgine, baptizatum a Johanne ut *impleatur omnis justitia* ab ipso, vere sub Pontio Pilato et Herode tetrarcha clavifixum pro nobis in 15 carne. A cujus fructu nos a divine beatissima ipsius passione,

IGNATIUS SMYRNÆIS] L₁ has no title or heading of any kind; nor, except the blank space and the illuminated initial letter I, is there any indication that a new author begins. Of the manner in which L₂ commenced no information is given.

1 Theophorus] *theoferus* L₁. 2 charismate] *carismate* L₁. The common form of the word is *carisma* in L₁. 3 indeficienti] L₁; *indeficiente* L_u. 4 Deo decentissimæ] L_u. This is probably also the reading of L₁, though commonly deciphered *condecentissimæ*; but there is an erasure in the first syllable, and the contractions dō (=deo), cō (=con), are liable to confusion. Smyrna] *smirna* L₁. So L₁ always writes these words, *Smirna*, *Smirneus*. On the other hand L₂ appears to have had consistently *Smyrna*, *Smyrneus*. 6 vos] In L₁ the beginning of the word is written over what seems like the first letter of *sic*, corresponding to οὔτως in the Greek text. 15 nos a] L_u; *nos* (om. a) L₁.

ut levet signum in sæcula per resurrectionem in sanctos et fideles ipsius, et in Judæis et in gentibus, in uno corpore ecclesiæ ipsius.

II. Hæc enim omnia passus est pro nobis, ut salvemur. Et vere passus est, ut et vere resuscitavit seipsum; non quemadmodum infideles quidam dicunt secundum videri ipsum passum 5 esse, ipsi secundum videri existentes: et quemadmodum sapiunt, et accidet ipsis, existentibus incorporeis et dæmoniicis.

III. Ego enim et post resurrectionem in carne ipsum vidi et credo existentem. Et quando ad eos qui circa Petrum venit, ait ipsis: *Apprehendite, palpate me, et videte quoniam non sum* 10 *dæmonium incorporeum.* Et confestim ipsum tetigerunt, et crediderunt convicti carni ipsius et spiritui. Propter hoc et mortem contempserunt; inventi autem sunt super mortem. Post resurrectionem autem comedit cum eis et bibit ut carnalis, quamvis spiritualiter unitus Patri. 15

IV. Hæc autem monefacio vobis, dilecti, sciens quoniam et vos sic habetis. Præmunio autem vos a bestiis anthropomorphis, quos non solum oportet vos non recipere sed, si possibile, neque eis obviare, solum autem orare pro ipsis, si quo modo pœniteant; quod difficile. Hujus autem habet potestatem Jesus Christus, 20 verum nostrum vivere. Si autem secundum videri hæc operata sunt a Domino nostro, et ego secundum videri ligor. Quid autem et meipsum traditum dedi morti, ad ignem, ad gladium, ad bestias? Sed prope gladium, prope Deum; intermedium bestiarum, intermedium Dei: solum in nomine Jesu Christi, ad 25 compati ipsi. Omnia sustinebo, ipso me fortificante qui perfectus homo factus est.

V. Quem quidam ignorantes abnegant, magis autem abnegati sunt ab ipso, existentes concionatores mortis magis quam

5 videri] L_u; *videre* L_r. 6 videri] L_u; *videre* L_r. 10 me] L_u; om. L_r.
 15 spiritualiter] *spiritualiter* L_r. In L_r these words are commonly, though not universally, written *spiritalis*, *spiritaliter*, etc. This seems to have been the case also with L₂.
 17 anthropomorphis] *antropomorphis* L_r. 19 eis obviare] L_u; *obviare eis* L_r. The varying position of *eis* throws suspicion upon it, and there is nothing corresponding to it in the Greek.
 22 et ego] L_r; *ergo et ego* L_u.
 28 quidam] *quidam* L_r; *quidem* L_u. ignorantes abnegant] L_u; *abnegantes ignorantes* L_r.
 autem] L_u; om. L_r. 29 sunt] L_u; om. L_r.

veritatis: quos non persuaserunt prophetiæ neque lex Moysi, sed neque usque nunc evangelium, neque nostræ eorum qui secundum virum passiones. Etenim de nobis idem sapiunt. Quid enim juvat me quis, si me laudat, Dominum autem meum blasphemat, non confitens ipsum carniferum? Qui autem hoc non dicit, ipsum perfecte abnegavit, existens mortifer. Nomina autem ipsorum, existentia infidelia, non visum est mihi inscribere: sed neque fiat mihi ipsorum recordari, usque quo pœniteant in passionem, quæ est nostra resurrectio.

10 VI. Nullus erret. Et supercælestia et gloria angelorum et principes visibiles et invisibiles, si non credant in sanguinem Christi, et illis judicium est. *Qui capit, capiat.* Qualiter nullus infletur; totum enim est fides et caritas, quibus nihil præpositum est. Considerate autem aliter opinantes in gratiam Jesu Christi
15 eam quæ in nos venit, qualiter contrarii sunt sententiæ Dei. De caritate non est cura ipsis, non de vidua, non de orphano, non de tribulato, non de ligato vel soluto, non de esuriente vel sitiante. Ab eucharistia et oratione recedunt, propter non confiteri eucharistiam carnem esse salvatoris nostri Jesu Christi pro peccatis
20 nostris passam, quam benignitate Pater resuscitavit.

VII. Contradicentes ergo huic dono Dei perscrutantes moriuntur. Conferens autem esset ipsis diligere, ut resurgant. Decens est recedere a talibus, et neque seorsum de ipsis loqui neque communiter; attendere autem prophetis, præcipue vero evangelio, in quo passio nobis ostensa est et resurrectio perfecta est.
25

1 Moysi] *moisi* L₁. This name is commonly written *Moises* in L₁, and *Moyses* in L₂. 4 Dominum] L_u; *deum* L₁. blasphemat] *blasfemat* L₁. 7 visum est] L_u; *est visum* L₁. mihi] *nichi* L₁; and so the word is always written in this MS, when not contracted. 11 visibiles et invisibiles] L_u; *invisibiles et visibiles* L₁. 12 Qualiter nullus infletur] L₁L_u. The Greek is τόπος μηδένα φυσιοῦτω. The translator therefore must have read ὅπως or τὸ πῶς for τόπος, as these words are commonly rendered *qualiter*. The inflexions, *nullus infletur* for *nullum inflet*, have probably been changed in the transmission of the Latin text, the contractions facilitating such changes. 13 nihil] *nichil* L₁. So the word is commonly written in this MS. 15 contrarii] *contrariæ* L_u; *contrarie* L₁. 18 eucharistia] *eucaristia* L₁. This is the common form of the word in L₁. recedunt] L_u; om. L₁. propter] L_u; *propterea* L₁. 22 decens est] Some short word has been erased after 'est' in L₁, perhaps *g^o=ergo*, corresponding to the οὖν of the Greek text. 24 vero] L_u; om. L₁.

VIII. Partitiones autem fugite, ut principium malorum. Omnes episcopum sequimini, ut Jesus Christus Patrem, et presbyterium ut apostolos; diaconos autem revereamini, ut Dei mandatum. Nullus sine episcopo aliquid operetur eorum quæ conveniunt in ecclesiam. Illa firma gratiarum actio reputetur, 5 quæ sub episcopo est, vel quod utique ipse concesserit. Ubi utique apparet episcopus, illic multitudo sit; quemadmodum utique ubi est Christus Jesus, illic catholica ecclesia. Non licitum est sine episcopo neque baptizare neque agapen facere; sed quod utique ille probaverit, hoc et Deo beneplacitum; ut 10 stabile sit et firmum omne quod agitur.

IX. Rationabile est de cetero evigilare et, cum adhuc tempus habemus, in Deum pœnitere. Bene habet et Deum et episcopum cognoscere. Honorans episcopum a Deo honoratus est: qui occultans ab episcopo aliquid operatur, diabolo præstat 15 obsequium. Omnia igitur vobis in gratia superabundent; digni enim estis. Secundum enim omnia me quiescere fecistis; et vos Jesus Christus. Absentem me et præsentem dilexistis: retribuat vobis Deus, propter quem omnia sustinentes ipsum adipiscimini. 20

X. Philonem et Reum et Agathopum, qui secuti sunt me in verbum Dei, bene fecistis suscipientes ut ministros Dei Christi: qui et gratias agunt Domino pro vobis, quoniam ipsos quiescere fecistis secundum omnem modum. Nihil vobis utique deperibit. Conformis animæ vestræ spiritus meus, et vincula mea quæ non 25 despexistis neque erubuistis; neque vos erubescet perfecta fides, Jesus Christus.

XI. Oratio vestra pervenit ad ecclesiam quæ est in Antiochia Syriæ; unde ligatus Deo decentissimis vinculis omnes

1 autem] L_u ; om. L_I . 2 presbyterium] L_u ; *presbiterum* L_I . 4 aliquid] L_u ; om. L_I . 6 episcopo] *ipso* $L_u L_I$: see above, p. 593. quod] So the contraction in L_I should be read; *quam* L_u . The Greek text has ϕ *cui*. 10 hoc et] L_I ; *hoc est* L_u . 11 stabile sit et firmum] L_u ; *stabile firmum sit* L_I . 13 Bene habet et Deum et episcopum cognoscere] L_I ; om. L_u . As there is nothing in the Greek corresponding to the first *et*, it is probably a scribe's error, repeating the last syllable of *habet*. 21 Agathopum] *agathapum* L_I . 25 Conformis] *confirmis* L_I . 29 Syriæ] *siriv* L_I . This name is generally written *Siria* in L_I . The usual form in L_2 is *Syria*.

saluto, non existens dignus inde esse, extremus ipsorum existens; secundum voluntatem [autem] Dei dignus factus sum, non ex conscientia, sed ex gratia Dei, quam oro perfectam mihi dari, ut in oratione vestra Deo potiar. Ut igitur perfectum vestri fiat
 5 opus et in terra et in cælo, decet ad honorem Dei ordinare ecclesiam vestram Deo venerabilem, in factum usque Syriam congaudere ipsis, quoniam pacem habent et acceperunt propriam magnitudinem, et restitutum est ipsis proprium corpusculum. Visum est mihi igitur Deo digna res mittere aliquem vestrorum
 10 cum epistola; ut conglorificet eam quæ secundum Deum ipsis factam tranquillitatem, et quoniam portu jam potita est oratione vestra. Perfecti existentes perfecta et sapite. Volentibus enim vobis bene facere Deus paratus est ad tribuere.

XII. Salutatur vos caritas fratrum qui in Troade; unde et
 15 scribo vobis per Burrum, quem misistis mecum simul Ephesiis fratribus vestris, qui secundum omnia me quiescere fecit. Et utinam omnes ipsum imitentur, existentem exemplarium Dei ministerii. Remuneret ipsum gratia secundum omnia. Saluto Deo dignum episcopum et Deo decens presbyterium et conservos
 20 meos diaconos, et singillatim et communiter omnes, in nomine Jesus Christi, et carne ipsius et sanguine, passioneque et resurrectione, carnali et spirituali, in unitate Dei et vestri. Gratia vobis et misericordia et pax et sustinentia semper.

XIII. Saluto domos fratrum meorum cum uxoribus et filiis,
 25 et virgines vocatas viduas. Valete mihi in virtute Patris. Salutatur vos Philon mecum existens. Saluto domum Thaviæ; quam oro firmari fide et caritate carnali et spirituali. Saluto Alken, desideratum mihi nomen, et Daphnum incomparabilem, et Eutecnum, et omnes secundum nomen. Valete in gratia Dei.

1 dignus inde] *L_u*; *inde dignus* *L_r*. 2 *autem*] *L_u*; om. *L_r*. 5 ordinare ecclesiam vestram] *L_u*; *vestram ordinare ecclesiam* *L_r*. 6 usque] *L_u*; *usque in* *L_r*. 7 ipsis] *L_u*; *eis* *L_r*. 10 conglorificet] *συνδοξάσῃ*; *conglorificet* *L_r*.
 12 sapite] *L_u*; *sapere* *L_r*, but the letters *ite* are written above. 13 bene] *L_u*; *et bene* *L_r*. *Deus*] *L_u*; *deo* *L_r*. 15 Ephesiis] *effesiis* *L_r*. 17 exemplarium] *exemplarium* *L_r*. 19 presbyterium] *L_u*; *ᾤβρῆμ* *L_r*. This contraction is common in *L_r*, where the Greek has *πρεσβυτέριον*. 21 passioneque] *et passione* *L_u*; *et passione que* *L_r*. 23 et misericordia et pax] *L_u*; *pax et misericordia* *L_r*.

2.

IGNATIUS POLYCARPO.

IGNATIUS, qui et Theophorus, Polycarpo episcopo ecclesiæ Smyrnæorum, magis autem visitato a Deo Patre et Jesu Christo, plurimum gaudere.

I. ACCEPTANS tuam in Deo sententiam, firmatam ut supra petram immobilem, superglorifico, dignificatus tua facie 5 immaculata, qua fruar in Deo. Deprecor te in gratia, qua indutus es, apponere cursui tuo, et omnes deprecari ut salventur. Justifica locum tuum in omni cura carnali et spirituali. Unionem cura, qua nihil melius. Omnes supporta; ut et te Dominus. Omnes sustine in charitate; quemadmodum et facis. Orationi- 10 bus vaca indesinentibus. Pete intellectum ampliorem eo quem habes. Vigila, non dormientem spiritum possidens. Singulis secundum consuetudinem Dei loquere. Omnium ægritudines porta, ut perfectus athleta: ubi major labor, multum lucrum.

II. Bonos discipulos si diligas, gratia tibi non est: magis 15 deteriores in mansuetudine subiice. Non omne vulnus eodem emplastro curatur. Exacerbationes in pluviis quieta. *Prudens*

IGNATIUS POLYCARPO] L_1 has *epistola 2a ignatii smirneis . a polycarpo . troade polycarpo*, but the first *polycarpo* is erased. This is obviously a confusion of *Smyrneis a Troade*, the subscription to the previous epistle (corresponding to $\text{CMYRNAIOTIC AΠO TPΩAΔOC}$ of G), and *Epistola Ignatii Polycarpo*, the title of the present epistle. The title in L_2 is not recorded, but it would probably take the simple form which I have adopted.

I Theophorus] L_u ; *theoforus* L_1 . Polycarpo] L_u ; *polycarpo* L_1 . The name is always so spelt in L_1 , but *Polycarpus* apparently in L_2 . 6 in gratia] *in dei gratia* L_u ; *in deo gratia* L_1 . Here *deo* seems to be a transcriber's error, whose eye was caught by the neighbouring *in deo*, and in this case *dei* is a subsequent correction of *deo*. G has simply *ἐν χάριτι*. 10 et] L_u ; om. L_1 . Orationibus] L_2 ; *in orationibus* L_1 . Ussher's collation of L_2 begins at this point. 16 subiice] *subice* L_1 . The form of this verb is commonly *subicio* in this MS. 17 emplastro] L_2 ; *emplastro* L_1 . in pluviis] L_1L_2s . The translator read *ἐν βροχαῖς*; the marginal gloss in L_2 is 'in dulcibus et desuper venientibus eloquiis.' Ussher prints *inpluvis*.

fias, ut serpens, in omnibus; et simplex, ut columba. Propter hoc carnalis es et spiritualis, ut manifesta in tuam faciem blandiaris; invisibilia autem petas ut tibi manifestentur; ut nullo deficias, et omni charismate abundes. Tempus expetit te, ut gubernatores
5 ventos, et ut qui in procella est portum ad Deo potiendum. Vigila, ut Dei athleta: thema incorruptio, vita æterna; de qua et tu confisus es. Secundum omnia tui refrigerium ego, et vincula mea quæ dilexisti.

III. Qui videntur digni fide esse et altera docent, non te
10 stupefaciant: sta firmus, ut incus percussa. Magni est athletæ discerpi et vincere. Maxime autem propter Deum omnia sustinere nos oportet; ut et ipse nos sustineat. Plus studiosus fias quam es. Tempora considera; eum qui supra tempus expecta, intemporalem, invisibilem, propter nos visibilem, impalpabilem,
15 impassibilem, propter nos passibilem, secundum omnem modum propter nos sustententem.

IV. Viduæ non negligentur: post Dominum tu ipsarum curator esto. Nihil sine sententia tua fiat; neque tu sine Deo quid operare: quod autem operaris, sit bene stabile. Sæpius
20 congregationes fiant: ex nomine omnes quære. Servos et ancillas ne despicias; sed neque ipsi inflentur, sed in gloriam Dei plus serviant, ut meliori libertate a Deo potiantur. Non desiderent a communi liberi fieri, ut non servi inveniantur concupiscentiæ.

V. Malas artes fuge: magis autem de his homiliam fac. Sorores meas alloquere, diligere Dominum et viris sufficere carne

4 abundes] *habundes* L₁L₂s. 5 ad Deo potiendum] *eis τὸ Θεοῦ ἐπιτυχεῖν*; a *deo potiendum* (*potiendum*) L₁L₂. The slight correction which I have made brings the Latin into exact accordance with the Greek, from which the existing reading diverges considerably in meaning. For *Deo potiri* as a rendering of Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, comp. § 7, Rom. 2, 4, etc. 7 tui] L₂; *et tui* L₁. tui refrigerium] The Greek is σου ἀντιψυχον, which the translator possibly read σε ἀναψύχων (or perhaps ἀντιψύχων, for the verb ἀντιψύχειν occurs). Elsewhere he translates ἀντιψυχον correctly. 9 fide] L₂; om. L₁. 11 sustinere nos] L₂; *nos sustinere* L₁. 14 propter nos] L₂; om. L₁. 17 negligentur] *negligantur* L₁. The word is commonly written *negligo* in this MS. 18 sententia tua] L₂; *tua sententia* L₁. 19 quod autem ... stabile] L₁L₂. The Greek is ὅπερ οὐδὲ πράσσεις εὐστάθει (or εὐσταθής). The translator appears to have read δὲ for οὐδὲ, and εὐσταθής for εὐστάθει. 25 homiliam] *omcliam* L₁L₂s. 26 Dominum] L₂s; *deum* L₁.

et spiritu. Similiter et fratribus meis annuncia in nomine Jesu Christi, diligere uxores *ut Dominus ecclesiam*. Si quis potest in castitate manere in honorem carnis Domini, in ingloriatione Domini maneat. Si gloriatur, perditur; et si videri velit plus episcopo, corruptus est. Decet autem ducentes et ductas cum 5 sententia episcopi unionem facere, ut sit secundum Deum et non secundum concupiscentiam. Omnia in honorem Dei fiant.

VI. Episcopo attendite, ut et Deus vobis. Unanimis ego cum subjectis episcopo, presbyteris, diaconis; et cum ipsis mihi pars fiat capere in Deo. Collaborate adinvicem, concertate, 10 concurrite, compatimini, condormite, consurgite, ut Dei dispensatores et assessores et ministri. Placete cui militatis; a quo et stipendia fertis. Nullus vestrum otiosus inveniatur. Baptisma vestrum maneat ut scutum, fides ut galea, caritas ut lancea, sustinentia ut omnis armatura. Deposita vestra opera; ut ac- 15 cepta vestra digna feratis. Longanimiter ferte igitur vos adinvicem in mansuetudine, ut Deus vos. Fruar vobis semper.

VII. Quia ecclesia quæ in Antiochia Syriæ pacem habet, ut ostensum est mihi, per orationem vestram, et ego lætior factus sum in insollicitudine Dei; siquidem per pati Deo potiar, in 20 inveniri me in resurrectione vestri discipulum. Decet, Polycarpe Deo beatissime, concilium congregare Deo decentissimum, et ordinare aliquem quem dilectum valde habetis et impigrum, qui

1 et fratribus] L_2 ; *fratribus* (om. et) L_1 . in nomine Jesu Christi diligere uxores] L_2 ; *diligere uxores in nomine domini jesu christi* L_1 . 6 Deum] L_1 ; *dominum* L_2 .s. 9 presbyteris] *presbiteris* L_1 ; and so the word is generally spelt in this MS, where the vowel does not disappear in a contraction. mihi pars] L_2 ; *pars mihi* L_1 . 12 assessores] *πάρεδροι*; *assensores* L_1 , and so apparently L_2 . Ussher indeed writes *assessores* in the margin of his collation, but this seems to be his own conjecture. 13 otiosus] The Greek text has *δασέπτωρ*. The Latin rendering is taken from the marginal gloss *ἀργός*, which is found in G. 15 Deposita vestra] L_2 ; *vestra deposita* L_1 . 18 Antiochia] *anthiochia* L_1 . 20 in insollicitudine] *ἐν ἀμεριμνία*; *in sollicitudine (solicitudine)* L_1 . L_2 . So § 5 'ingloriatione' for *ἀκαυχῆσις*, *Ign. Mar.* 2 'injustificationibus' for *ἀδικήμασιν*. in inveniri me in resurrectione] *in invenire me in resurrectione* L_2 ; *invenire in me in resurrectione* L_1 . L_1 , as well as L_2 , has *resurrectione* (contracted *rrne* with *o* superscribed), which however has been misread *oratione* (sometimes contracted *orne* with *o* superscribed). By a strange coincidence the Greek texts here present a corresponding variation, *ἀναστάσει* and *αἰρήσει*. 22 concilium] L_1 ; *consilium* L_2 . 23 valde habetis] L_2 ; *habetis valde* L_1 .

poterit Dei cursor vocari; et hunc dignificare, ut vadens in Syriam glorificet vestram impigram caritatem in gloriam Dei. Christianus sui ipsius potestatem non habet, sed Deo vacat. Hoc opus Dei est et vestri, quando ipsi perfecti estis. Credo
5 enim gratiæ, quoniam parati estis ad beneficentiam Deo decen-
tem. Sciens vestrum compendium veritatis, per paucas vos literas consolatus sum.

VIII. Quia igitur omnibus ecclesiis non potui scribere propter repente navigare me a Troade in Neapolim, ut voluntas
10 præcipit, scribes aliis ecclesiis, ut Dei sententiam possidens, in et ipsos facere; hi quidem potentes pedites mittere, hi autem epistolas per a te missos, ut glorificeris æterno opere; ut dignus existens. Saluto omnes ex nomine; et eam quæ Epitropi, cum domo tota ipsius et filiorum. Saluto Attalum dilectum meum.
15 Saluto futurum dignificari ad eundum in Syriam: erit gratia cum ipso semper et mittente ipsum Polycarpo. Valere vos semper in Deo nostro Jesu Christo oro; in quo permaneat in unitate Dei et visitatione. Saluto Alken, desideratum mihi nomen. Valetate in Domino.

1 dignificare] *καταξιώσαι*; *dignificari* L₁L₂s. vadens in Syriam glorificet] L₂; *vadat in siriam et glorificet* L₁. 4 quando] *ὅταν*; *quoniam* L₁L₂. The difference between *qm*=*quoniam*, and *qn*=*quando*, is slight. ipsi perfecti estis] The translator probably read *αὐτοὶ ἀπαρισθῆτε* for *αὐτῶ* (or *αὐτὸ*) *ἀπαρτίσθητε*. 5 quoniam parati] L₂; *quod parati* L₁. 8 omnibus ecclesiis non] L₂; *non omnibus ecclesiis* L₁. A second *non* was written after *ecclesiis* in L₁, and then erased. 10 in et ipsos facere] L₂; a gloss in L₂ fixes this as the reading. The word which stands in the place of *in* in L₁ is illegible. The exact equivalent to the Greek would be *in et ipsos idem facere*. 11 hi...hi] *hii...hii* L₁ L₂s. 12 per] L₂; om. L₁. missos] *missas* L₁L₂s; but it may be suspected that L₂, which inserted *per*, also read *missos*, and that Ussher overlooked this in his collation. 14 Attalum] L₂; *athalum* L₁. 15 eundum] L₂s; *eundem* L₁. 16 ipsum] L₂; *ipso* L₁. Valere] L₂; *valetate*, altered into *valere*, L₁. vos semper] L₂; *semper vos* L₁.

3.

IGNATIUS EPHESIIS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, benedictæ in magnitudine Dei Patris et plenitudine, prædestinatæ ante sæcula esse semper in gloriam permanentem, invertibilem, unitam et electam in passione vera, in voluntate Patris et Jesu Christi Dei nostri, ecclesiæ digne beatæ existenti in Epheso Asiæ; plurimum in Jesu Christo et in immaculata gratia gaudere.

I. ACCEPTANS in Deo multum dilectum tuum nomen, quod possedistis natura justa, secundum fidem et caritatem in Christo Jesu salvatore nostro: quia imitatores existentes Dei, et reaccendentes in sanguine Dei, cognatum opus integre perfecistis. Audientes enim ligatum a Syria pro communi nomine et spe, sperantem oratione vestra potiri in Roma cum bestiis pugnare, ut per potiri possim discipulus esse, videre festinastis. Plurimam enim multitudinem vestram in nomine Dei suscepi in Onesimo, qui in caritate inenarrabilis, vester autem in carne episcopus; quem oro secundum Jesum Christum vos diligere, et omnes vos ipsi in similitudine esse. Benedictus enim qui tribuit vobis dignis existentibus talem episcopum possidere.

IGNATIUS EPHESIIS] So L₁ (writing however *ignacius*), L₂s.

1 Theophorus] *theoferus* L₁. 9 nostro] add. *glorificato jesum christum deum* L₁L₂s. This is perhaps a pious gloss, which has been transferred from the margin to the text. See *Magn.* 2, for a similar instance. 10 Dei] L₂; *christi dei* L₁. 12 oratione vestra] L₂; *vestra oratione* L₁. 13 per potiri] *potiri* (om. *per*) L₁L₂. It is clear however that the original Latin text had *per potiri* (corresponding to the Greek *διὰ τοῦ ἐπιρυχεῖν*), for L₂ has a marginal note '*ut per potiri sc. eo quod est pugnare cum bestiis, possim esse discipulus sc. christi.*' The *per*, contracted to a single letter, would easily disappear before the *p* in *potiri*. See an instance of the converse error in *Antioch.* 2. 15 in caritate] L₂; *caritate* (om. *in*) L₁. inenarrabilis] L₂; add. *est* L₁.

II. De conservo autem meo Burro, secundum Deum diacono nostro in omnibus benedicto, oro permanere ipsum in honorem vestri et episcopi. Sed et Crocus Deo dignus et vobis, quem exemplarium ejus quæ a vobis caritatis suscepi, secundum
 5 omnia me quiescere fecit; ut et ipsum Pater Jesu Christi refrigeret; cum Onesimo et Burro et Euplo et Frontone per quos vos omnes secundum caritatem vidi. Fruar vobis semper, siquidem dignus existam. Decens igitur est secundum omnem modum glorificare Jesum Christum, qui glorificavit vos; ut in
 10 una subjectione perfecti, subjecti episcopo et presbyterio, secundum omnia sitis sanctificati.

III. Non dispono vobis, ut existens aliquis. Si enim et ligor in nomine Christi, nequaquam perfectus sum in Jesu Christo. Nunc autem principium habeo addiscendi, et alloquor
 15 vos, ut doctores mei: me enim oportuit a vobis suscipi fide, admonitione, sustinentia, longanimitate. Sed quia caritas non sinit me silere pro vobis, propter hoc præoccupavi rogare vos, ut concurratis sententiæ Dei. Etenim Jesus Christus, incomparabile nostrum vivere, Patris sententia, ut et episcopi secundum terræ fines determinati Jesu Christi sententia sunt.
 20

IV. Unde decet vos concurrere episcopi sententiæ: quod et facitis. Digne nominabile enim vestrum presbyterium Deo dignum sic concordatum est episcopo, ut chordæ citharæ. Propter hoc in consensu vestro et consona caritate Jesus Christus canitur.
 25 Sed et singuli chorus facti estis; ut consoni existentes in consensu, melos Dei accipientes in unitate, cantetis in voce una per Jesum Christum Patri; ut et vos audiat, et cognoscat, per quæ bene operamini, membra existentes filii ipsius. Utile

1 Burro] *berro* L₁; *borro* L₂s. 2 permanere ipsum] L₂; *ipsum permanere* L₁.
 6 Burro] *borro* L₁L₂s. 8 dignus] L₂s; *dignos* L₁. 10 presbyterio]
presbitero L₁; *presbytero* L₂. 13 Christi] L₂; *jesu christi* L₁. 15 suscipi]
 The translator must have read ὑποληφθῆναι for ὑπαλειφθῆναι. 16 admonitione]
ammunitione L₁. The word is always written *amm-* in L₁, and this is its common
 orthography in L₂. 19 episcopi] *ipsi* L₁L₂s. See p. 593 sq. 21 episcopi
 sententiæ] L₂; *sententie episcopi* L₁. 22 digne] L₁; *si que* L₂. nominabile enim]
 L₂; *enim nominabile* L₁. vestrum presbyterium] L₂; *presbiterium vestrum* L₁.
 23 chordæ] *corde* L₁. 28 filii] *filiiis* L₁L₂. ipsius] L₂; *ejus* L₁.

igitur est vos in immaculata unitate esse, ut et Deo semper participetis.

V. Si enim ego in parvo tempore talem consuetudinem tenui ad episcopum vestrum, non humanam existentem sed spiritualem; quanto magis vos beatifico, conjunctos sic, ut 5 ecclesia Jesu Christo et ut Jesus Christus Patri; ut omnia in unitate consona sint. Nullus erret; si quis non sit intra altare, privatur pane Dei. Si enim unius et alterius oratio tantam vim habet, quanto magis illa quæ episcopi et omnis ecclesiæ. Qui igitur non venit in idem, sic jam superbit et seipsum condem- 10 navit. Scriptum est enim, *Superbis Deus resistit*. Festinemus igitur non resistere episcopo, ut simus Deo subjecti.

VI. Et quantum videt quis tacentem episcopum, plus ipsum timeat. Omnem enim quem mittit dominus domus in propriam dispensationem, sic oportet nos ipsum recipere, ut 15 ipsum mittentem. Episcopum igitur manifestum quoniam ut ipsum Dominum oportet respicere. Ipse igitur quidem Onesimus superlaudat vestram divinam ordinationem: quoniam omnes secundum veritatem vivitis, et quoniam in vobis neque una hæresis habitat, sed neque auditis aliquem amplius quam 20 Jesum Christum loquentem in veritate.

VII. Consueverunt enim quidam dolo malo nomen circumferre, sed quædam operantes indigna Deo. Quos oportet vos ut bestias declinare: sunt enim canes rabidi latenter mordentes; quos oportet vos observare, existentes difficile curabiles. 25 Unus medicus est, carnalis et spiritualis, genitus et ingenitus, in carne factus Deus, in immortalis vita vera, et ex Maria

1 in immaculata unitate esse] *immaculata unitate esse* (om. in) L₂; *esse in immaculata unitate* L₁. 4 tenui] L₂; om. L₁. 8 privatur pane Dei] L₂; *pane dei privatur* L₁. 9 quanto] L₂; *quanta* L₁. 10 igitur] L₂; *ergo* L₁. sic] L₁ L₂s. The text used by the translator seems to have had οὕτως (*sic*) for οὗτος (*hic*): comp. *Tars.* 4. condemnavit] *condempnavit* L₁L₂. So the word is commonly, but not always, written in both MSS. It is usual with them to insert a *p* between *m* and *n*; e. g. *dampnum*, *contempno*. 12 igitur] L₂; *ergo* L₁. 17 quidem] L₂; om. L₁. 18 ordinationem] L₂; *superordinationem* L₁ but the *super* is marked for erasure. 20 una] L₂; om. L₁. auditis] L₁; *audistis* L₂. 25 curabiles] L₂. The word in L₁ has been read *sanabiles*, but seems certainly to be *curabiles*.

et ex Deo, primo passibilis et tunc impassibilis, Dominus Christus noster.

VIII. Non igitur quis vos seducat: quemadmodum neque seducimini, toti existentes Dei. Quum enim neque una lis
5 complexa est in vobis, potens vos torquere, tunc secundum Deum vivitis. Peripsima vestri et castificer a vestra Ephesiorum ecclesia famosa in sæculis. Carnales spiritualia operari non possunt, neque spirituales carnalia; quemadmodum neque fides quæ infidelitatis, neque infidelitas quæ fidelitatis et fidei.
10 Quæ autem et secundum carnem operata sunt, hæc spiritualia sunt: in Jesu enim Christo omnia operata sunt.

IX. Cognovi autem transeuntes quosdam inde, habentes malam doctrinam. Quos non dimisistis seminare in vos, obstruentes aures ad non recipere seminata ab ipsis; ut existentes
15 lapides templi Patris, parati in ædificationem Dei Patris, relati in excelsa per machinam Jesu Christi, quæ est crux, fune utentes Spiritu Sancto. Fides autem vestra dux vester, caritas vero via referens in Deum. Estis igitur et conviatores, Deiferi et templiferi et Christiferi, sanctiferi, secundum omnia ornati in
20 mandatis Jesu Christi: quibus et exultans dignificatus sum per quæ scribo alloqui vobis et congaudere, quoniam secundum aliam vitam nihil diligitis nisi solum Deum.

X. Sed et pro aliis hominibus indesinenter Deum oratis. Est enim in ipsis spes pœnitentiæ, ut Deo potiantur. Monete
25 igitur ipsos saltem ex operibus a vobis erudiri. Ad iras ipsorum vos mansueti, ad magniloquia eorum vos humilia sapientes, ad blasphemias ipsorum vos orationes, ad errorem ipsorum vos firmi fide, ad agreste ipsorum vos mansueti; non festinantes imitari ipsos. Fratres ipsorum inveniamur in mansuetudine;
30 imitatores autem Dei studeamus esse. Quis plus injustum

4 seducimini] *ἐξαπατᾶσθε*; *seducemini* L₁L₂.

6 castificer] perhaps (judg-

ing from Ussher's imitation of the traces in the MS) L₂; *castificet* (apparently) L₁.

8 carnalia] L₂S; *carnales* L₁.

9 fidelitatis et fidei] A double rendering of

the Greek *τῆς πίστεως*.

10 operata sunt] reading *πράσσειται* for *πράσσετε*,

and so again just below.

hæc spiritualia...operata sunt] L₁; om. L₂.

12 autem] L₁; *inter* L₂.

15 ædificationem] *οικοδομήν*; *ædificatione* (*edificacione*)

L₁L₂S.

18 igitur] L₂S; *ergo* L₁.

25 igitur] L₂; *ergo* L₁.

patiatur, quis fraudetur, quis contemnatur? Ut non diaboli herba quis inveniatur in vobis, sed in omni castitate et temperantia maneatis in Jesu Christo, carnaliter et spiritualiter.

XI. Extrema tempora. De cetero verecundemur, et timeamus longanimitatem Dei, ut non nobis in iudicium fiat. Vel enim futuram iram timeamus vel præsentem gratiam diligamus; unum duorum: solum in Christo Jesu invenitur, in verum vivere. Sine ipso nihil vos deceat; in quo vincula circumfero, spirituales margaritas, in quibus fiat mihi resurgere oratione vestra. Qua fiat mihi semper participem esse; ut in sorte Ephesiorum inveniar Christianorum, qui et apostolis semper consenserunt in virtute Jesu Christi.

XII. Novi quis sum, et quibus scribo. Ego condemnatus, vos propitiationem habentes; ego sub periculo, vos firmati. Transitus estis eorum qui in Deum interficiuntur: Pauli discipuli, sanctificati, martyrizati, digne beati, cujus fiat mihi sub vestigiis inveniri, quando utique Deo fruar; qui in omni epistola memoriam facit vestri in Christo Jesu.

XIII. Festinate igitur crebrius convenire in gratiarum actionem Dei et in gloriam. Quando enim crebro in idipsum convenitis, destruuntur potentiæ Satanæ, et solvitur perditio ipsius in concordia vestræ fidei. Nihil est melius pace; in qua omne bellum evacuatur cælestium et terrestrium.

XIV. Quorum nullum latet vos, si perfecte in Jesum Christum habeatis fidem et caritatem: quæ sunt principium vitæ et finis, principium quidem fides, finis autem caritas. Hæc autem duo in unitate facta Deus est: alia autem omnia in bonitatem sequentia sunt. Nullus fidem repromittens peccat, neque cari-

i contemnatur] *contempnatur* L₁ L₂s. This is the usual spelling in these MSS; see on *condemnavit*, § 5. 7 invenitur] L₁ L₂s; probably an error, which has crept into the Latin text in the course of transcription, for *inveniri*, εὐρεθῆναι. 16 martyrizati] *martirizati* L₁ L₂s. The usual spelling in L₁ is *martir*, *martirium*, etc. 17 utique] L₂; om. L₁. 18 Christo Jesu] L₁; *jesu christo* L₂. 19 igitur] L₂; *ergo* (apparently) L₁. 20 et in] L₁; *in* (om. *et*) L₂. 21 Satanæ] *sathane* L₁ L₂s. perditio] *proditio* (-cio) L₁ L₂s. The contractions for *per* and *pro* are easily confused. See *profari*, *perfari*, *Magn.* 10. 22 vestræ fidei] L₂; *fidei vestræ* L₁. 24 perfecte] L₂; *perfectam* L₁. 27 bonitatem sequentia] L₁; *bonitate sequenda* L₂s; but Ussher probably did not examine the contractions of L₂

tatem possidens odit. *Manifesta est arbor a fructu ipsius*: sic repromittentes Christiani esse, per quæ operantur manifesti erunt. Non enim nunc repromissionis opus, sed in virtute fidei si quis inveniatur in finem.

5 XV. Melius est silere et esse, quam loquentem non esse. Bonum docere, si dicens facit. Unus igitur doctor, qui dixit, et factum est: sed et quæ silens fecit, digna Patre sunt. Qui verbum Jesu possidet, vere potest et silentium ipsius audire, ut perfectus sit; ut per quæ loquitur operetur, et per quæ silet
10 cognoscatur. Nihil latet Dominum: sed et abscondita nostra prope ipsum sunt. Omnia igitur faciamus, sic ipso in nobis habitante: ut simus ipsius templa, et ipse in nobis Deus noster: quod et est et apparebit ante faciem nostram, ex quibus juste diligimus ipsum.

15 XVI. Non erretis, fratres mei. Domus corruptores *regnum Dei non hæreditabunt*. Si igitur qui secundum carnem hæc operantur mortui sunt, quanto magis, si quis fidem Dei in mala doctrina corrumpat, pro qua Jesus Christus crucifixus est. Talis inquinatus factus in ignem inextinguibilem ibit: similiter et qui
20 audit ipsum.

XVII. Propter hoc unguentum recepit in capite suo Dominus, ut spiret ecclesiæ incorruptionem. Non ungamini fœtore doctrinæ principis sæculi hujus: non captivet vos ex præsentivivere. Propter quid autem non omnes prudentes sumus, acci-
25 pientes Dei cognitionem, qui est Jesus Christus? Quid fatue perdimur, ignorantes charisma quod vere misit Dominus?

XVIII. Peripsima meus spiritus crucis; quæ est scandalum non credentibus, nobis autem salus et vita æterna. *Ubi sapiens, ubi conquisitor*, ubi gloriatio dictorum sapientum? Deus enim

carefully, and so noted no difference from the inaccurate transcript of L₁, which gives *bonitate sequenda*.

1 Manifesta est arbor] L₁; *manifesta autem arbor* L₂. 2 manifesti] *manifesta* L₁L₂. 11 igitur] L₂; *ergo* L₁. sic]

L₁L₂s. It should probably be *sicut*=*ws*. The contraction for *sicut* differs very slightly from *sic*. 21 recepit in capite suo] L₂; *in capite suo recepit* L₁.

24 *viverè*] So L₁, as I read it; *unire* L₂, according to Ussher; but the two words, as contracted, are hardly distinguishable; and he has probably misread it. *quid*] L₁; *quod* L₂s.

noster Jesus Christus conceptus est ex Maria secundum dispensationem Dei, ex semine quidem David, Spiritu autem Sancto: qui natus est, et baptizatus est ut passione aquam purificaret.

XIX. Et latuit principem sæculi hujus virginitas Mariæ, et partus ipsius, similiter et mors Domini; tria mysteria clamoris, 5 quæ in silentio Dei operata sunt. Qualiter igitur manifestatus est sæculis? Astrum in cælo resplenduit super omnia astra, et lumen ipsius ineffabile erat, et stuporem tribuit novitas ipsius. Reliqua vero omnia astra, simul cum sole et luna, chorus facta sunt illi astro; ipsum autem erat superferens lumen ipsius super 10 omnia. Turbatio autem erat, unde novitas quæ dissimilis ipsis; ex qua solvebatur omnis magica, et omne vinculum disparuit malitiæ, ignorantia ablata est, vetus regnum corruptum est, Deo humanitus apparente in novitatem æternæ vitæ. Principium autem assumpsit quod apud Deum perfectum. Inde omnia com- 15 mota erant propter meditari mortis dissolutionem.

XX. Si me dignificet Jesus Christus in oratione vestra et voluntas sit, in secundo libello, quem scripturus sum vobis, manifestabo vobis quam inceperam dispensationem in novum hominem Jesum Christum, in ipsius fide et in ipsius dilectione, 20 in passione ipsius et resurrectione; maxime, si Dominus mihi revelet. Quoniam qui secundum virum communiter omnes in gratia ex nomine convenitis in una fide et in Jesu Christo secundum carnem ex genere David, filio hominis et filio Dei, in obedire vos episcopo et presbyterio indiscerpta mente; unum 25 panem frangentes, quod est pharmacum immortalitatis, antidotum ejus quod est non mori sed vivere in Jesu Christo semper.

5 mysteria] *misteria* L₁L₂S. So the word is commonly written in L₁.
 12 magica] L₁L₂S. I have not ventured to substitute *magia* with other editors.
 13 ignorantia] L₂; add. *omnis* L₁. corruptum] L₂S; *corruptum* L₁. This MS commonly writes *corumpere, corrupcio, incorruptibilis*, etc. 14 æternæ vitæ] L₂; *vite eterne* L₁. 17 Jesus Christus] L₂S; *christus jesus* L₁. 18 scripturus sum] L₂; *scripsi sum* L₁, the *sum* however being written beyond the line, as if an afterthought. 19 manifestabo vobis] L₁; om. L₂. 20 in ipsius dilectione] L₂; *dilectione* (om. *in ipsius*) L₁. 21 resurrectione] L₁; *in resurrectione* L₂. mihi revelet] L₂; *revelet mihi* L₁. 25 presbyterio] *psbr̄o* L₁; *presbitero* L₂S. 26 pharmacum] *farmatum* L₁. antidotum] *antitodum* L₁.

XXI. Unanimis vobiscum ego, et quem misistis in Dei honorem in Smyrnam; unde et scribo vobis, gratias agens Domino, diligens Polycarpum ut et vos. Mementote mei, ut vestri Jesus Christus. Orate pro ecclesia quæ in Syria; unde
 5 ligatus in Romam abducor, extremus existens eorum qui ibidem fidelium; quemadmodum dignificatus sum in honorem Dei inveniri. Valete in Deo Patre et in Jesu Christo communi spe nostra.

4.

IGNATIUS MAGNESIIS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, benedictæ in gratia Dei Pa-
 10 tris in Christo Jesu salvatore nostro, in quo saluto ecclesiam existentem in Magnesia ea quæ juxta Mæandrum, et oro in Deo Patre et in Jesu Christo plurimum gaudere.

I. COGNOSCENS vestram multibonam ordinationem ejus quæ secundum Deum caritatis, exultans præelegi in fide Jesu
 15 Christi alloqui vos. Dignificatus enim nomine Deo decentissimo in quibus circumfero vinculis, canto ecclesias, in quibus unionem oro carnis et spiritus Jesu Christi, ad nos semper vivere, fidei-

1 unanimis] L₁; *unanimus* (apparently) L₂. quem] So certainly L₁ L₂.
 5 ibidem] *ibm* L₁; *ibi* L₂. 7 valete] L₂S; *valere* (apparently) L₁. 8 nostra]
 L₁; add. *amen.* L₂.

IGNATIUS MAGNESIIS] L₂; *epistola ignacii 4a magnesiis. qualiter honorare debent episcopum qui conformat voluntatem suam deo cujus voluntati subjecti suam debent conformare voluntatem et nichil sine eo operari sicut nec christo sine patre nichil operatus nec apostoli operati sunt. quorum una oracio. una deprecacio et non errare opinionibus et secundum christum vivere* L₁.

9 Theophorus] L₂; *theoferus* L₁. 12 in Jesu] L₂; *jesu* (om. *in*) L₁. 14
 quæ] L₂S; *qui* L₁. 15 Deo decentissimo] L₂; *deo decentissimum* L₁. 17 nos]
 L₂; *vos* L₁. The translator seems to have read τοῦ διαπαντὸς ἡμᾶς (for ἡμῶν) ζῆν.
 fideique] L₁; and this is also the reading of L₂, which Ussher has imitated in his collation, apparently without being able to decipher it.

que et caritatis, cui nihil præfertur, principalius autem Jesu et Patris, in quo sustinentes omne nocumentum principis sæculi hujus et perfugientes Deo potimur.

II. Quia igitur dignificatus sum videre vos per Damam dignum Deo vestrum episcopum, et presbyteros dignos Bassum 5 et Apollonium, et conservum meum diaconum Zotionem; quo ego fruar, quoniam subjectus est episcopo ut gratiæ Dei, et presbyterio ut legi Jesu Christi.

III. Sed et vos decet non couti ætate episcopi, sed secundum virtutem Dei Patris omnem reverentiam ei tribuere, sicut 10 agnovi et sanctos presbyteros non assumentes apparentem juniorem ordinem, sed ut prudentes in Deo concedentes ipsi; non ipsi autem, sed Patri Jesu Christi omnium episcopo. In honorem igitur illius volentis nos decens est obedire secundum nullam hypocrisim: quia nequaquam episcopum hunc conspectum se- 15 ducit quis, sed invisibilem paralogizat. Tale autem non ad carnem sermo, sed ad Deum abscondita scientem.

IV. Decens igitur est, non solum vocari Christianos, sed et esse: quemadmodum et quidam episcopum quidem vocant, sine ipso autem omnia operantur. Tales autem non bonæ consci- 20 entia mihi esse videntur, propter non firmiter secundum præceptum congregari.

V. Quia igitur finem res habent, et proponuntur duo simul, mors et vita; et unusquisque in proprium locum iturus est: quemadmodum enim sunt numismata duo, hoc quidem Dei, hoc 25 autem mundi, et unumquodque ipsorum proprium characterem superpositum habet; infideles mundi hujus, fideles autem in caritate characterem Dei Patris per Jesum Christum; per quem nisi

4 igitur] L₂; ergo L₁. Damam] *dama* L₁ L₂s. Perhaps however the translator left the exact form of the original, as in *Zarbo, Mar. Ign. 1, Hero 9, 6 Apollonium*] L₂; *apolonium* L₁. Zotionem] *zononem* L₂; *zenonem* L₁. quo] L₂; quem L₁. 8 presbyterio] *pr̄sb̄ro* L₁; *presbitero* L₂s. Christi] add. *glorificato deum patrem domini jesu christi* L₁ L₂s; see on *Ephes. 1. 10 reverentiam ei*] L₂; *ei reverentiam* L₁. 11 et] L₂; om. L₁. juniorem] L₁; *minorem* L₂. 14 volentis] L₂; *volentes* L₁. 15 hypocrisim] *ipocrisim* L₁; *ypocrisim* L₂. 16 invisibilem] L₂; *invisibile* L₁. paralogizat] L₂s; *parologizat* L₁. 19 et quidam] L₂; *quidam* (om. *et*) L₁. quidem] L₂; om. L₁. 20 tales autem] L₂; *tales* (om. *autem*) L₁. 26 characterem] *caracterem* L₁ L₂s; and so again just below.

voluntarie habeamus mori in ipsius passionem, vivere ipsius non est in nobis.

VI. Quia igitur in præscriptis personis omnem multitudinem speculatus sum in fide et dilectione, moneo in concordia
 5 Dei studete omnia operari; præsidente episcopo in loco Dei, et presbyteris in loco consessionis apostolorum, et diaconis mihi dulcissimis habentibus creditam ministrationem Jesu Christi, qui ante sæcula apud Patrem erat et in fine apparuit. Omnes igitur
 eandem consuetudinem Dei accipientes, veneremini adinvicem;
 10 et nullus secundum carnem aspiciat proximum, sed in Jesu Christo adinvicem semper diligite. Nihil sit in vobis, quod possit vos partiri, sed uniamini episcopo et præsidibus in typum et doctrinam incorruptionis.

VII. Quemadmodum igitur Dominus sine Patre nihil fecit,
 15 unitus existens, neque per seipsum neque per apostolos; sic neque vos sine episcopo et presbyteris aliquid operemini. Neque temptetis rationabile aliquid apparere proprie vobis: sed in idipsum una oratio, una deprecatio, unus intellectus, una spes, in caritate, in gaudio incoinquinato; quod est Christus Jesus, quo
 20 melius nihil est. Omnes ut in unum templum concurrite Dei; ut in unum altare, in unum Jesum Christum, ab uno Patre exeuntem, et in unum existentem et revertentem.

VIII. Non erretis extraneis opinionibus, neque fabulis veteribus inutilibus existentibus. Si enim usque nunc secundum
 25 Judaismum vivimus, confitemur gratiam non recepisse: divinissimi enim prophetæ secundum Christum Jesum vixerunt. Propter hoc et persecutionem passi sunt, inspirati a gratia ipsius, ad certificari impersuasos quoniam unus Deus est qui manifestavit seipsum per Jesum Christum filium ipsius; qui est ipsius Ver-

4 in fide et dilectione] written twice in L₁. 5 studete] L₂S; *studite* L₁.
 7 creditam] L₂; L₁ adds *dis*. 9 veneremini] L₂; and so apparently L₁ (not *veneremur*).
 10 Jesu Christo] L₂S; *christo jesu* L₁. 12 uniamini] L₂; *unanimi* L₁.
 14 igitur] L₂; om. L₁. 17 rationabile] L₂; *rationale* L₁.
 19 quod] L₁L₂S. The translator seems to have read *ōs* or *ō* for *ēis*. 21 in unum J. C.] L₁; *ut in unum J. C.* L₂.
 28 certificari] *πληροφορηθῆναι*; *certificare* L₁L₂S.

bum æternum non a silentio progrediens, qui secundum omnia beneplacuit mittenti ipsum.

IX. Si igitur in veteribus rebus conversati in novitatem spei venerunt, non amplius sabbatizantes, sed secundum dominicam viventes, in qua et vita nostra orta est per ipsum et mortem ipsius, quod quidam negant; per quod mysterium accepimus credere, et propter hoc sustinemus, ut inveniamur discipuli Jesu Christi, solius doctoris nostri; quomodo nos poterimus vivere sine ipso? cujus et prophetæ discipuli existentes spiritu ipsum ut doctorem expectabant; et propter hoc, quem juste expectabant, præsens suscitavit ipsos ex mortuis.

X. Non igitur non sentiamus benignitatem ipsius. Si enim nos persequatur secundum quod operamur, non amplius sumus. Propter hoc discipuli ejus effecti discamus secundum Christianismum vivere. Qui enim alio nomine vocatur amplius ab hoc, non est Dei. Deponite igitur malum fermentum inveteratum et exacescens, et transponite in novum fermentum, qui est Jesus Christus. Salificemini in ipso, ut non corrumpatur aliquis in vobis, quia ab odore redarguemini. Inconveniens est Jesum Christum profari, et Judaizare. Christianismus enim non in Judaismum credidit, sed Judaismus in Christianismum: ut *omnis lingua* credens in Deum congregaretur.

XI. Hæc autem, dilecti mei, non quia cognovi aliquos ex vobis sic habentes; sed, ut minor vobis, volo præservari vos, ut non incidatis in hamos vanæ gloriæ, sed certificemini in nati- tate et passione et resurrectione facta in tempore ducatus Pontii Pilati; quæ facta sunt vere et firmiter a Jesu Christo spe nostra, a qua averti nulli vestrum fiat.

1 a] L₁; in L₂. 4 sabbatizantes] *sabatizantes* L₁ L₂s. 11 præsens] L₁; *prius* L₂. 12 igitur] L₂; *ergo* L₁. 17 exacescens] *exacuens* L₁ L₂s. Since *exacuens* has a different meaning, I have restored *exacescens* corresponding to the Greek *ἐνοξίλασσαν*, as suggested by Pearson. 18 salificemini] *ἀλισθητε*; *salvificemini* L₁ L₂s. Pearson pointed out the true reading. 19 quia] *ἐπεὶ*; *qui* L₁ L₂s. redarguemini] L₁; *redarguimini* L₂. 20 profari] *perfari* L₁ L₂s. See *perditio*, *proditio*, above, *Ephes.* 13. non in] L₁; *non (om. in)* L₂. 22 congregaretur] L₂s; *congregetur* L₁. 24 minor] L₂; *junior* L₁. 26 passione et] L₂; *passione domini* L₁, apparently, but it is confusedly written and not certainly legible.

XII. Fruar vobis secundum omnia; siquidem dignus sim. Etsi enim ligatus sum, ad unum solutorum de vobis non sum. Novi quoniam non inflamini; Jesum enim Christum habetis in vobismetipsis. Et magis quando utique laudo vos, novi quoniam verecundamini: sicut scriptum est quoniam *Justus sui ipsius accusator*.

XIII. Studete igitur firmari in dogmatibus Domini et apostolorum, ut *omnia quaecunque facitis prosperentur*, carne et spiritu, fide et caritate, in Filio et Patre et in Spiritu, in principio et in fine, cum digne decentissimo episcopo vestro et digne complexa spirituali corona presbyterii vestri et eorum qui secundum Deum diaconorum. Subiicimini episcopo et adinvicem, ut Jesus Christus Patri secundum carnem, et apostoli Christo et Patri et Spiritui; ut unio sit carnalis et spiritualis.

XIV. Sciens quoniam Deo pleni estis, compendiose deprecatus sum vos. Mementote mei in orationibus vestris, ut Deo fruam; et ejus quæ in Syria ecclesiæ, unde non dignus sum vocari. Superindigeo enim unita vestra in Deo oratione et caritate in dignificari eam quæ in Syria ecclesiam per ecclesiam vestram irrorari.

XV. Salutant vos Ephesii a Smyrna, unde et scribo vobis, præsentem in gloriam Dei, quemadmodum et vos: qui secundum omnia me quiescere fecerunt, simul cum Polycarpo episcopo Smyrnæorum. Sed et reliquæ ecclesiæ in honore Jesu Christi salutant vos. Valetate in concordia Dei, possidentes inseparabilem spiritum, qui est Jesus Christus.

6 accusator] L₂; add. *est* L₁.
(om. *in*) L₁; *in spiritu sancto* L₂.

12 episcopo] L₂s; *ipso* L₁. See above, p. 593 sq.

17 quæ] L₂s; *qui* L₁.
in dignificari] L₂. For *in* the scribe of L₁ has first written *et*. The *in* is superposed, without obliterating the traces of *et*.

8 ut] L₂; *et* L₁.

9 in principio] L₂; *et in principio* L₁.

14 sit carnalis] L₂; *carnalis*

dignus sum] L₂; *sum dignus* L₁.

20 irrorari] L₂; *irrori* L₁.

9 in Spiritu] *spiritu*

9 in principio] L₂; *et in principio* L₁.

14 sit carnalis] L₂; *carnalis*

dignus sum] L₂; *sum dignus* L₁.

19 in dignificari] L₂. For *in* the scribe of L₁ has first written *et*. The *in* is superposed, without obliterating the traces of *et*.

5.

IGNATIUS PHILADELPHICIS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, ecclesiæ Dei Patris et Jesu Christi quæ est in Philadelphia Asiæ, habenti propitiationem et firmatæ in concordia Dei, et exultanti in passione Domini nostri inseparabiliter, et in resurrectione ipsius certificatæ in omni misericordia; quam saluto in sanguine Jesu Christi qui est 5 gaudium æternum et incoinquinatum; maxime si in uno simus cum episcopo et eis qui cum ipso presbyteris et diaconis manifestatis in sententia Jesu Christi, quos secundum propriam voluntatem firmavit in firmitudine Sancto ipsius Spiritu.

I. QUEM episcopum cognovi non a seipso neque per homi- 10 nes possedisse administrationem in commune convenientem, neque secundum inanem gloriam, sed in caritate Dei Patris et Domini Jesu Christi; cujus obstupui mansuetudinem, qui silens plura potest his qui vana loquuntur. Concordes enim estis man- 15 datis, ut chordis cithara. Propter quod beatificat mea anima eam quæ in Deum ipsius sententiam, cognoscens virtuosam et perfectam existentem, immobile ipsius et inirascibile in omni mansuetudine Dei viventis.

IGNATIUS PHILADELPHICIS] *ignatius philadelphisis* (sic) L₂; *epistola ignacii philadelphicis quinta* L₁.

1 Theophorus] L₂; *theoferus* L₁. 2 Philadelphia] L₂s; *philadelphia* L₁.
 3 Domini nostri] L₂; *domini jesu christi* L₁. 6 simus] L₂; *sumus* L₁.
 7 cum ipso] L₂; *in ipso* L₁, but there is an erasure in the first word.
 9 ipsius Spiritu] L₂; *spiritu ipsius* L₁. 14 his] *hiis* L₁ L₂s. concordes...
 estis] As if the translator had read *συνευρυθμοί ἐστε* or *συνευρύθμισθε* for *συνευρύθμισται*.
 15 chordis] *cordis* L₁ L₂s. 16 Deum] *θεόν*; *domini* L₂s. *Deum* must have stood in the original text of the translator, and so I read L₁; but *dñ* (= *deum*) and *dñi* (= *domini*) are hardly distinguishable; and it has hitherto been read *domini*.

II. *Filii* igitur *lucis* veritatis, fugite partitionem et malas doctrinas: ubi autem pastor est, illic ut oves sequimini. Multi enim lupi fide digni delectatione mala captivant in Deum cursores; sed in unitate vestra non habent locum.

5 III. Recedite a malis herbis, quas non colit Jesus Christus; propter non esse ipsos plantationem Patris. Non quoniam apud vos partitionem inveni, sed abstractionem. Quotquot enim Dei sunt et Jesu Christi, isti cum episcopo sunt; et quotquot utique pœnitentes veniunt in unitatem ecclesiæ, et isti Dei erunt, ut
10 sint secundum Jesum Christum viventes. Non erretis, fratres mei. Si quis schisma facientem sequitur, *regnum Dei non hæreditat*; si quis in aliena sententia circumambulat, iste passioni non concordat.

IV. Studete igitur una gratiarum actione uti. Una enim
15 caro Domini nostri Jesu Christi et unus calix in unionem sanguinis ipsius, unum altare, ut unus episcopus cum presbyterio et diaconis conservis meis; ut quod facitis, secundum Deum faciatis.

V. Fratres mei, valde effusus sum diligens vos, et superex-
20 ultans corroboro vos; non ego autem, sed Jesus Christus, in quo vinctus timeo magis, ut adhuc existens imperfectus. Sed oratio vestra me perficiet, ut in qua hæreditate propitiationem habuero, potiar, confugiens evangelio ut carni Jesu, et apostolis ut presbyterio ecclesiæ. Sed et prophetas diligamus, propter et ipsos in
25 evangelium annunciasse et in ipsum sperare et ipsum expectare; in quo et credentes salvati sunt in unitate Jesu Christi, existentes digne dilecti et digne admirabiles sancti, a Jesu Christo testificati et connumerati in evangelio communis spei.

VI. Si autem Judaismum interpretetur vobis, non audiatis
30 ipsum. Melius est enim a viro circumcisionem habente Christianismum audire, quam ab habente præputium Judaismum.

1 *lucis*] L₂; add. *et* L₁. 8 *episcopo*] *ipso* L₁ L₂s; see above, p. 593 sq.
11 *schisma*] *scisma* L₁ L₂s. 16 *ut*] *ὡς*; *et* L₁ L₂s. *presbyterio*] *psbro* L₁;
presbitero L₂s. 17 *secundum deum faciatis*] L₁; om. L₂. 20 *Jesu*
Christus] L₂s; *christus jesus* L₁. 21 *vinctus*] L₂; *unitus* (apparently) L₁.
23 *presbyterio*] *psbro* L₁; *presbitero* L₂s. 25 *in ipsum*] L₂; *in christum* L₁.
27 a] L₁; add. *atque* L₂; at least so I read Ussher's writing.

Si autem utrique de Jesu Christo non loquantur, isti mihi columnæ sunt et sepulcra mortuorum, in quibus scripta sunt solum nomina hominum. Fugite igitur malas artes et insidias principis sæculi hujus; ne forte tribulati sententia ipsius infirmemini in caritate. Sed et omnes in idipsum fiatis in impartibili corde. Gratias autem ago Deo meo, quoniam bonam habens conscientiam ego sum in vobis, et non habet aliquis gloriari, neque occulte neque manifeste, quoniam gravavi aliquem in parvo vel in magno. Sed et omnibus in quibus locutus sum oro, ut non in testimonium ipsum possideant.

VII. Si enim et secundum carnem me quidam voluerunt seducere, sed spiritus non seducitur, a Deo existens: *novit enim unde venit et quo vadit*, et occulta redarguit. Clamavi in intermedio existens; locutus sum magna voce, Dei voce, Episcopo attendite et presbyterio et diaconis. Quidam autem suspicati me ut præscientem divisionem quorundam dicere hæc; testis autem mihi in quo vinctus sum, quoniam a carne humana non cognovi. Spiritus autem prædicavit, dicens hæc: Sine episcopo nihil faciatis. Carnem vestram ut templum Dei servate. Unitatem diligite: divisiones fugite. Imitatores estote Jesu Christi, ut et ipse Patris ipsius.

VIII. Ego quidem igitur proprium faciebam, ut homo in unitatem perfectus. Ubi autem divisio est et ira, Deus non habitat. Omnibus igitur pœnitentibus dimittit Dominus, si pœniteant in unitatem Dei et concilium episcopi. Credo gratiæ Jesu Christi, qui solvet a vobis omne vinculum. Deprecor autem vos nihil secundum contentionem facere, sed secundum Christi dis-

2 et] L₂; *illi* L₁, but *illi* extends beyond the line and has been written afterwards upon an erasure. The original word may have been *et*. solum] L₂; *sola* L₁.
 3 insidias principis sæculi hujus] L₂; *principis hujus sæculi insidias* L₁. 5 in
impartibili] L₁; *impartibili* (om. *in*.) L₂. 7 aliquis] L₂; *alias* L₁. 9 et
 omnibus] L₁; *omnibus* (om. *et*) L₂. in quibus] L₂; *quibus* (om. *in*) L₁. 11 qui-
 dam] L₂; *quidem* L₁. voluerunt] L₂; *voluerint* L₁. 13 et quo] *aut quo*
 L₁; *in quo* L₂. 15 presbyterio] *psb̄ro* L₁; *presbiterio* L₂. suspicati] L₁;
 add. *sunt* L₂. 17 quoniam] L₁; *quia* L₂. 19 templum Dei] L₂; *dei*
templum L₁. 22 quidem igitur] L₂; *igitur quidem* L₁. 23 perfectus]
 L₂; *perfectis* L₁. 24 Dominus] L₁; *deus* L₂. 25 concilium] L₁; *consilium*
 L₂. 27 nihil secundum contentionem] L₂; *secundum contencionem nichil* L₁.

ciplinam. Quia audiui quosdam dicentes quoniam Si non in veteribus invenio, in evangelio non credo: et dicente me ipsis quoniam Scriptum est, responderunt mihi quoniam Præjacet. Mihi autem principium est Jesus Christus; inapproximabilia
5 principia crux ipsius et mors et resurrectio ipsius, et fides quæ per ipsum; in quibus volo in oratione vestra justificari.

IX. Boni et sacerdotes, melius autem princeps sacerdotum, cui credita sunt sancta sanctorum, cui soli credita sunt occulta Dei, qui ipse est janua Patris per quam ingrediuntur Abraham
10 et Isaac et Jacob et prophetæ et apostoli et ecclesia: omnia hæc in unitatem Dei. Præcipuum autem aliquid habet evangelium, præsentiam salvatoris Domini nostri Jesu Christi, passionem ipsius, resurrectionem. Dilecti enim prophetæ annuncia-
verunt in ipsum; evangelium autem perfectio est incorruptionis.
15 Omnia simul bona sunt, si in caritate creditis.

X. Quia secundum orationem vestram, et secundum viscera misericordiæ quæ habetis in Christo Jesu, annunciatum est mihi pacem habere ecclesiam quæ est in Antiochia Syriæ, decens est vos, ut ecclesiam Dei, ordinare diaconum ad intercedendum illic
20 Dei intercessionem, in congaudere ipsis in idipsum factis et glorificare nomen. Beatus in Jesu Christo, qui dignificabitur tali ministracione; et vos glorificabimini. Volentibus autem vobis non est impossibile pro nomine Dei; ut et quædam propinquæ ecclesiæ miserunt episcopos, quædam autem presbyteros et
25 diaconos.

XI. De Philone autem diacono a Cilicia, viro testimonium habente, qui et nunc in verbo Dei ministrat mihi, cum Reo Agathopode viro electo, qui a Syria me sequitur abrenunciens sæculo; qui et testificantur vobis: et ego Deo gratias ago pro
30 vobis, quoniam recepistis ipsos; ut et vos Dominus. Qui autem

1 non in veteribus] L₂; in veteribus non L₁. 2 ipsis] L₂; om. L₁. 5 crux ipsius] L₂; ipsius crux L₁. 7 autem] L₁; add. et L₂. 10 et Isaac] L₂; Isaac (om. et) L₁. 11 Dei] Θεοῦ; fidei L₁L₂s. 13 resurrectionem] L₁; et resurrectionem L₂. 21 tali] L₂; in tali L₁. 23 propinquæ ecclesiæ] L₂; ecclesiæ propinqua L₁. Was the original reading *proxima ecclesiæ*, a literal translation of ἑγγιστα ἐκκλησίαι, the contractions of *propinqua* and *proxima* being easily confused? 29 pro] L₁; de L₂.

inhonoraverunt ipsos, liberentur in gratia Jesu Christi. Salutatur vos caritas multorum qui in Troade; unde et scribo vobis per Burrum, missum mecum ab Ephesiis et Smyrnæis in verbum honoris. Honoret ipsos Dominus Jesus Christus, in quem sperent carne, anima, spiritu, fide, caritate, concordia. Valetate in Christo Jesu, communi spe nostra. 5

6.

IGNATIUS TRALESIIS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, dilectæ Deo patri Jesu Christi ecclesiæ sanctæ existenti in Tralesiis Asiæ, electæ et Deo dignæ, pacem habenti in carne et sanguine et passione Jesu Christi spei nostræ, in ea quæ in ipsum resurrectione; 10 quam et saluto in plenitudine, in apostolico caractere, et oro plurimum gaudere.

I. INCOINQUINATAM mentem et inseparabilem in sustinentia cognovi vos habentes, non secundum usum sed secundum naturam; quemadmodum ostendit mihi Polybius episcopus 15 vester, qui advenit voluntate Dei et Jesu Christi in Smyrna; et sic mihi congavisus est vincto in Christo Jesu, ut ego omnem multitudinem vestram in ipso speculer. Recipiens igitur cam quæ secundum Deum æquanimitatem per ipsum, gloriatus sum inveniens vos, ut cognovi, imitatores Dei. 20

II. Quando enim episcopo subjecti estis ut Jesu Christo, videmini mihi non secundum homines viventes sed secundum

IGNATIUS TRALESIIS] L₂; *epistola 6a ignacii tralesiis asiæ. quomodo multitudo subjectorum cognoscatur per episcopum bonum. et subjecti nihil agant sine episcopo, sicut nec apostoli sine christo* L₁.

7 Theophorus] L₂; *theoferus* L₁. 8 Tralesiis] So L₁ L₂S. 11 caractere] *caractere* L₁ L₂S. 15 Polybius] *polibius* L₁ L₂S. 18 igitur] L₂; ergo L₁. 21 Quando] L₁; *quum* L₂S.

Jesum Christum propter vos mortuum, ut credentes in mortem ipsius mori effugiatis. Necessarium igitur est, quemadmodum facitis, sine episcopo nihil operari vos, sed subjici et presbyterio ut apostolis Jesu Christi, spei nostræ, in quo conversantes in-
5 veniamur. Oportet autem et diaconos, ministros existentes mysteriorum Jesu Christi, secundum omnem modum omnibus placere; non enim ciborum et potuum sunt ministri, sed ecclesiæ Dei ministri. Opportunum igitur eos observare accusa-
tiones, ut ignem.

10 III. Similiter et omnes reveantur diaconos ut mandatum Jesu Christi, et episcopum ut Jesum Christum, existentem filium Patris; presbyteros autem, ut concilium Dei et conjunctionem apostolorum. Sine his ecclesia non vocatur: de quibus suadeor vos sic habere. Exemplarium enim caritatis
15 vestræ accepi et habeo cum meipso in episcopo vestro; cujus ipsa compositio magna est disciplinatio, mansuetudo autem ipsius potentia; quem existimo et impios revereri: diligentes quod non parco ipsum aliqualem, potens scribere pro illo: in hoc existimer, ut existens condemnatus, velut apostolus vobis
20 præcipiam.

IV. Multa sapio in Deo; sed meipsum mensuro, ut non in gloriatione perdar. Nunc enim me oportet plus timere, et non attendere infantibus me; dicentes enim mihi flagellant me. Diligo quidem enim pati, sed non novi si dignus sum. Zelus
25 enim multis quidem non apparet, me autem plus oppugnat. Indigeo igitur mansuetudine, in qua dissolvitur princeps sæculi hujus.

V. Nonne possum vobis supercælestia scribere? sed timeo

2 mori] L₁; morti L₂. 3 subjici et] L₂; *subici* (om. *et*) L₁. pres-
byterio] *psbro* L₁; *presbiterio* L₂s. 8 opportunum] *oportunum* L₁ L₂. eos]
avroûs; vos L₁ L₂s. 10 diaconos] L₂s; *diacones* L₁. 13 Sine] L₁; *cui sine* L₂. his] *hiis* L₁ L₂s. 14 suadeor] *πέπεισμαι*; *suadeo* L₁ L₂s.
The translator doubtless wrote *suadeor*, though correct diction would require *mihî suadetur*.
exemplarium] *exemplarium* L₁ L₂s. 19 existens] L₂; om. L₁. 22 me oportet] L₂; *oportet me* L₁. 26 igitur] L₂s; *ergo* L₁.
sæculi hujus] L₂; *hujus sæculi* L₁.

ne parvulis existentibus vobis damnum apponam. Et condonate mihi, ne forte non potentes capere strangulemini. Etenim ego non secundum quodcunque ligatus sum, sed potens supercælestia et loci positiones angelicas et constitutiones principatorias, visibiliaque et invisibilia, præter hoc jam et discipulus 5 sum. Multa enim nobis deficiunt, ut Deo non deficiamus.

VI. Deprecor igitur vos, non ego, sed caritas Jesu Christi, solo Christiano alimento utamini; ab aliena autem herba recedite, quæ est hæresis, quæ et inquinatis implicat Jesum Christum: quemadmodum mortiferum pharmacum dantes cum vino 10 mellito; quod qui ignorat, delectabiliter accipit, et in delectatione mala mori.

VII. Observemini igitur a talibus. Hoc autem erit vobis non inflatis, et existentibus inseparabilibus a Deo Jesu Christo et episcopo et ordinibus apostolorum. Qui intra altare est, 15 mundus est: qui vero extra altare est, non mundus est: hoc est, qui sine episcopo et presbyterio et diacono operatur aliquid, iste non mundus est in conscientia.

VIII. Non quia cognovi tale quid in vobis, sed præservo

1 damnum] *dampnum* L₁ L₂s. So the word is commonly written in L₁; see above on *Ephes.* 5. apponam] L₁; *opponam* L₂. 2 forte non] L₁; *forte* (om. *non*) L₂. 4 supercælestia] L₁ L₂. In L₁ *supercelestia* is contracted *srcelestia*, this being a common contraction of *super*. There is no authority for *scire caelestia*, which arises from misreading the contraction. The rendering of *ἐπουράνια* is not *caelestia*, but *supercaelestia*, as it is given a few lines above; comp. *superindigeo*, *ἐπιδέομαι*, *Magn.* 14. The coincidence that some Greek texts (correctly) have *νοεῖν τὰ ἐπουράνια* has encouraged this misreading of the Latin. principatorias] *principatias* L₂; *principatias* (apparently) L₁. Some adjective is wanted to represent the Greek *ἀρχοντικός*. If my conjecture *principatorias* (comp. *administrativus* = *λειτουργικός*, *Hero* 7) is a new coinage, this is the case also with *principationes* which is generally given as the reading of the Latin here. The former more nearly represents the original, and also better explains the phenomena of the mss. 5 præter] L₁ L₂s. Perhaps however we should read *propter*, as *præter hoc* is a wrong translation of *παρὰ τοῦτο*, and the two words when contracted are easily confused. jam et] L₂; *et jam* L₁. 6 nobis] *vobis* L₁ L₂s. 8 Christiano alimento] L₂; *alimento christiano* L₁. 10 quemadmodum] written twice in L₁. pharmacum] *farmacum* L₁ L₂s. 11 et in delectatione mala] L₁ L₂s. This reading is confirmed by a marginal gloss in L₂, *et in delectatione mala, supple, accipit mori*. 13 erit vobis] *erit a vobis* L₁; *vobis* (om. *erit*) L₂. 17 presbyterio] *psbro* L₁; *presbitero* L₂s. 18 mundus est] L₂; *est mundus* L₁.

vos existentes meos dilectos, prævidens insidias diaboli. Vos igitur, mansuetam patientiam resumentes, recreate vosmetipsos in fide, quod est caro Domini, et in caritate, quod est sanguis Jesu Christi. Nullus vestrum adversus proximum aliquid habeat. Non occasiones detis gentibus, ut non propter paucos insipientes ea quæ in Deo multitudo blasphemetur. *Væ enim per quem in vanitate nomen meum in aliquibus blasphematur.*

IX. Obsurdescite igitur, quando vobis sine Jesu Christo loquitur quis; qui ex genere David, qui ex Maria; qui vere natus est, comedit et bibit; vere persecutionem passus est sub Pontio Pilato; vere crucifixus est et mortuus est, adspicientibus cælestibus et terrestribus et infernalibus; qui et vere resurrexit a mortuis, resuscitante ipsum Patre ipsius; qui et secundum similitudinem nos credentes ipsi sic resuscitabit Pater ipsius in Christo Jesu, sine quo verum vivere non habemus.

X. Si autem, quemadmodum quidam sine Deo existentes, hoc est infideles, dicunt secundum videri passum esse ipsum, ipsi existentes secundum videri; ego quid vinctus sum? quid autem et oro cum bestiis pugnare? Gratis igitur morior: ergo non reprehendor mendacii a Domino?

XI. Fugite ergo malas propagines generantes fructum mortiferum; quem si gustet quis, statim moritur. Isti enim non sunt plantatio Patris: si enim essent, apparerent utique rami crucis, et esset utique fructus ipsorum incorruptibilis, per quem in passione ipsius advocat vos, existentes membra ipsius. Non potest igitur caput nasci sine membris, Deo unionem repromittente, quod est ipse.

XII. Saluto vos a Smyrna cum compræsentibus mihi ecclesiis Dei; qui secundum omnia me quiescere fecerunt carne et spiritu. Deprecantur vos vincula mea, quæ pro Jesu Christo fero petens Deo frui. Permanete in concordia vestra, et ea quæ cum adinvicem oratione. Decet enim vos singulos, præcipue et presbyteros, refrigerare episcopum in honorem Patris Jesu

1 diaboli. Vos igitur] L₂; *diaboli in vos. Igitur* L₁. 18 ego quid] L₁; *ego quidem* L₂. 19 et] L₂; om. L₁. igitur] L₂s; *ergo* L₁. 23 si enim] L₂; *si utique* L₁. 24 ipsorum] L₂; *illorum* L₁. 31 Permanete] *permanere* L₁ L₂s.

Christi et apostolorum. Oro vos in caritate audire me, ut non in testimonium sim in vobis scribens. Sed et pro me orate, ea quæ a vobis caritate indigente in misericordia Dei, ad dignificari me hæreditate qua conor potiri, ut non reprobus inveniar.

XIII. Salutatur vos caritas Smyrnæorum et Ephesiorum. 5
Mementote in orationibus vestris ejus quæ in Syria ecclesiæ; unde non dignus sum dici, existens extremus illorum. Valet in Jesu Christo, subjecti episcopo ut Dei mandato, similiter et presbyterio. Et singuli adinvicem diligite in impartibili corde. Castificate vestrum meum spiritum, non solum nunc, sed et 10
quando utique Deo fruar. Adhuc enim sub periculo sum: sed fidelis Pater in Jesu Christo implere meam petitionem et vestram; in quo inveniamini incoinquinati

7.

MARIA PROSELYTA IGNATIO.

MARIA proselyta Jesu Christi Ignatio Theophoro, beatissimo episcopo ecclesiæ apostolicæ ejus quæ secundum 15
Antiochiam, in Deo Patre et Jesu dilecto gaudere et valere.

I. SEMPER tibi oramus secundum quod in ipso gaudium et sanitatem. Quia miraculis et apud nos Christus cognitus est filius esse Dei viventis, et in posterioribus temporibus in-

4 hæreditate] L₂; in hereditate L₁.
presbyterio] L₂S; presbitero L₁.
Jesu Christo] L₂; christo jesu L₁.
meam L₁.

7 dignus sum] L₂; sum dignus L₁. 9
11 utique Deo] L₂; deo utique L₁. 12
meam petitionem] L₂; petitionem

MARIA PROSELYTA IGNATIO] *epistola marie proselite chassaobolorum ad ignatium episcopum antiochie* L₂; *epistola marie proselite thassaobolorum ad ignacium episcopum antiochie ut mittat quosdam juvenes predicatorum ad eam et quod non diffidat de eis quia carnem (?) passionis (?) vicerunt, sicut salomon 12 annorum sapientia sua placuit deo. josias rex et david rex* L₁.

14 proselyta] *proselita* L₁ L₂S. Theophoro] *theophero* L₂S; *theofero* L₁.
17 secundum quod] L₁; *secundum illud quod* L₂.

humanatum esse per virginem Mariam ex semine David et Abraham, secundum eas quæ de ipso ab ipso prædictæ sunt voces a prophetarum choro; hujus gratia deprecamur, dignificantes mitti nobis a tuo intellectu Marim amicum nostrum,
 5 episcopum Emelapes Neapoleos ejus quæ ad Zarbo, et Eulogium et Sobelum presbyterum, ut non simus desolati præpositis divini verbi; quemadmodum et Moyses dicit, *Provideat Dominus Deus hominem qui ducat populum hunc, et non erit synagoga Domini ut oves quibus non est pastor.*

10 II. Pro eo autem quod juvenes sunt præscripti formides nihil, o beate; cognoscere enim te volo, quod sapiunt super carnem et ipsius passiones non sentiunt ipsi in seipsis, recenti juventute sacerdotii refulgentes canitie. Perscrutare autem cogitationem tuam per datum tibi a Deo per Christum spiri-
 15 tum ipsius; et cognosces quod Samuel, parvus puerulus, Videns vocatus est, et choro prophetarum connumeratus presbyterum Heli transgressionis redarguit; quoniam insanientes filios Deo omnium causæ præhonoravit, et ludentes in sacerdotium et in populum luxuriantes dimisit impunitos.

20 III. Daniel autem sapiens, juvenis existens, judicavit crudeles senes quosdam, ostendens adulteros ipsos et non seniores esse, et genere Judæos existentes modo Chananæos existere. Et Jeremias, propter juventutem renuens tributam ipsi a Deo prophetiam, audit; *Non dicas quoniam Junior sum; quia ad omnes quoscumque mittam te ibis, et secundum omnia quæcumque mando tibi loqueris; quia tecum ego sum.* Salomon autem sapiens, duodecim existens annorum, intellexit magnam ignorantiam mulierum de suis filiis quæstionem; ut omnis populus obstupesceret de tanta pueri sapientia, et timeret non ut

5 ad Zarbo] L₁ L₂s. I have not ventured to alter it, thinking that the translator may have retained the exact form of the original, πρὸς Ζαρβῶ, from ignorance of the correct form of the name, as in *Hero* 9; comp. *Dama* in *Magn.* 2. 6 præpositis divini verbi] L₂; *divini verbi præpositis* L₁. 9 erit] L₁; *est* L₂. synagoga] L₂;

sinagoga L₁. 14 cogitationem] L₂; and this also (not *cognitionem*) seems to be the reading of L₁, where it is contracted *cogitonē*. 18 omnium] L₂; *omni*

(apparently) L₁. 24 ipsi] L₂; *sibi* L₁. 26 Salomon] *salamon* L₁ L₂s.

29 timeret] L₂; *timerent* (apparently) L₁.

puerum, sed ut perfectum virum. Ænigmata autem Æthiopum reginæ, lationem habentia quemadmodum Nili fluenta, sic solvit, ut extra seipsam fieret ipsa sic sapiens.

IV. Josias autem Dei amator, inarticulate fere adhuc loquens, redarguit malo spiritu detentos, quod falsiloqui et 5 populi seductores existunt: dæmonumque revelat deceptionem, et eos non existentes deos demonstrat, et sacratos ipsis, puer existens, interficit, delubraque ipsorum evertit, et altaria mortuis reliquiis inquinat, templaque delet, et saltus succidit, et columnas conterit, et impiorum sepulcra suffodit; ut neque signum 10 amplius malorum existat. Sic quidam zelotes erat religionis et impiorum punitor, adhuc balbutiens lingua. David autem, propheta simul et rex, salvatoris secundum carnem radix, puer ungitur a Samuele in regem. Ait enim alicubi ipse quoniam *Parvus eram inter fratres meos et junior in domo patris mei.* 15

V. Et deficiet mihi tempus, si omnes investigare voluero, qui in juventute bene placuerunt Deo, prophetia et sacerdotio et regno a Deo donati. Rememorationis autem gratia sufficiunt et hæc dicta. Sed te deprecor, ne tibi quædam superba esse videar et ostentatrix. Non enim docens te, sed 20 subrememorans meum in Deo patrem, hos apposui sermones: cognosco enim mei ipsius mensuras et non coextendo meis tantis vobis. Saluto tuum sanctum clerum sub tua cura pastum. Omnes apud nos fideles salutant te. Sanam esse me secundum Deum ora, beate pastor. 25

2 reginæ] L₁; regione L₂. 6 existunt] L₁; existerent L₂. 8 ipsorum] L₂; eorum L₁.
 9 columnas] columpnas L₁ L₂s. 11 quidam] τις;
 quidem L₁ L₂s. 14 quoniam] L₁; quam L₂s. 20 esse videar] L₂;
 videar esse L₁. 21 in deo] L₂; in deum L₁. 23 tuum] L₁; tamen L₂.
 24 esse me] L₂; me esse L₁.

8.

IGNATIUS MARIÆ PROSELYTÆ.

IGNATIUS, qui et Theophorus, habenti propitiationem in gratia Dei Patris altissimi et Domini Jesu Christi qui pro nobis mortuus; fidelissimæ, dignæ Deo, Christum ferenti filiæ Mariæ, plurimum in Deo gaudere.

5 I. MELIUS quidem littera visus; quanto quidem, pars melior existens chori sensuum, non solum quibus tradit amicabilia honorat accipientem, sed et quibus recipit in melioribus desiderium ditat. Veruntamen secundus, aiunt, portus et litterarum modus: quem velut bonam applicationem recepimus a
10 tua fide a longe, velut per ipsas videntes quod in te bonum. Bonorum enim, o omnino sapiens mulier, animæ purioribus assimilantur fontibus: illi enim transeuntes, etsi non sitiant, ipsa specie attrahunt ipsos haurire potum, tuus autem intellectus monet nos, capere jubens de his, quæ in anima tua
15 scaturiunt, divinis aquis.

II. Ego autem, o beata, non mei ipsius nunc tantum, quantum aliorum effectus, multorum contrariorum voluntatibus impellor, secundum hæc quidem fugis, secundum hæc autem carceribus, secundum hæc vero vinculis. Sed a nullo horum vertor: in
20 injustificationibus autem ipsorum magis disco, ut Jesu Christo potiar. Utinam fruar duris mihi præparatis, quia *Non dignæ passionis hujus temporis ad futuram gloriam revelari in nos.*

IGNATIUS MARIÆ PROSELYTÆ] L₂; *responsio ignacii marie proselite super eadem epistola . et adimplet votum scribentis. cletus papa ante elementem.* L₁.

5 quanto] L₁; *quantum* L₂. melior] In the translator's text κρείττον must have been incorrectly repeated after μέρος. 6 quibus] L₁; *quilibet* L₂.
12 sitiant] διψῶσι; *sciunt* L₁ L₂. 13 specie] L₁; *spe* L₂. 14 monet] L₁; *mouet* L₂. his] *hiis* L₁ L₂s. 19 vertor] L₂; *avertor* L₁.

III. Quæ autem a te per epistolam jussa sunt gratanter implevi, in nullo dubitans eorum quæ ipsa bene habere probasti. Cognovi enim te iudicio Dei testimonium viris fecisse, sed non gratia carnali. Multum enim mihi erant et continuæ tuæ scriptibilium locorum memoriæ, quas legens neque usque 5 ad intellectum dubitavi circa rem. Non enim habebam aliquibus oculis excurrere, quorum habebam incontradicibilem a te factam demonstrationem. Conformis animæ tecum fiam ego, quoniam diligis Jesum filium Dei viventis: propter quod et ipse dicet tibi, *Ego diligentes me diligo, me autem quærentes* 10 *invenient pacem.*

IV. Supervenit autem mihi dicere quoniam verus sermo, quem audiavi de te, adhuc existente te in Roma apud beatum Papam Cletum; cui successit ad præsens digne beatus Clemens, Petri et Pauli auditor. Et nunc apposuit ad ipsum centu- 15 pliciter; et apponas adhuc, o dilecta. Desideravi vehementer venire ad vos, ut conquiescerem vobiscum, sed *Non in homine via ipsius*: detinuit enim meum propositum, non concedens ad terminum ire, militaris custodia. Sed neque in quibus sum, operari aliquid vel pati potens ego. Propter quod, secundum 20 ejus quæ in amicis consolationis litteram reputans, saluto sanctam tuam animam, deprecans apponi robori; præsens enim labor paucus, expectata verò merces multa.

V. Fugite abnegantes passionem Christi et secundum carnem nativitatem: multi autem sunt nunc secundum hanc 25 ægrotantes ægritudinem. Alia autem admonere tibi facile, perfectæ quidem omni opere et sermone bono, potenti autem et aliis suadere in Christo. Saluta omnes similes tibi retinentes sui ipsorum salutem in Christo. Salutant te presbyteri et diaconi, et ante omnes sacer Heron. Salutat te Cas- 30 sianus peregrinus meus, et soror mea et sponsa ipsius, et

7 quorum] ὧν; quos L₁ L₂s. habebam] L₁; habeam L₂. 16 dilecta] As if the translator had read ἀγαπητή for αὐτή. 20 ego . Propter quod] ego tibi . propter quod L₂; ego . quod L₁. 21 litteram] L₁; litterarum L₂.
21 sanctam tuam] L₁; tuam sanctam L₂. 22 robori] L₁ L₂s. This corresponds to the reading τῶν, as τῶνος is elsewhere translated *robur* in this version, *Mart.* 1.
27 opere] L₂; tempore L₁. 30 Heron] eron L₁ L₂s.

dilectissima ipsorum. Valentem carnalem et spiritualem sanitatem Dominus sanctificet semper; et videam te in Christo potentem corona.

9.

IGNATIUS TARSENSIBUS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, salvatæ in Christo ecclesie, dignæ laude et dignæ memoria et dignæ dilectione, existenti in Tarso; misericordia, pax, a Deo Patre et Domino Jesu Christo multiplicetur semper.

I. A SYRIA usque Romam cum bestiis pugno; non ab irrationalibus bestiis comestus (hæ enim, ut scitis, Deo volente pepercerunt Danieli), ab his autem quæ humanæ formæ, inter quas immansueta bestia latitans pungit me quotidie et vulnerat. *Sed de nullo sermonem facio durorum, neque habeo animam pretiosam mihi ipsi*, ut diligens ipsam magis quam Dominum. Propter quod paratus sum ad ignem, ad bestias, ad gladium, ad crucem: solum Jesum Christum sciens salvatorem meum et Deum, pro me mortuum. Deprecor igitur vos ego vinctus Christi, per terram et mare jactatus; *State in fide firmi*, quoniam *Iustus ex fide vivet*: estote inflexibiles, quoniam *Dominus inhabitare facit unius moris in domo*.

II. Novi quoniam quidam ministrorum Satanæ voluerunt vos turbare: hi quidem, quoniam Jesus opinione natus est et opinione crucifixus est et opinione mortuus est; hi autem, quoniam non est filius conditoris; hi vero, quoniam ipse est qui super omnia Deus; alii autem, quoniam nudus homo est,

IGNATIUS TARSENSIBUS] L₂; *epistola ignacii tarsensibus* L₁.

4 Theophorus] L₂; *theoferus* L₁. 6 Tarso] L₂; *tharso* L₁. 9 comestus] L₂s; *commestus* L₁. hæ] *hee* L₁. 10 his] *hiis* L₁ L₂s. 11 immansueta] L₁; *in mansueta* L₂. quotidie] *cotidie* L₁ L₂s. 13 animam] L₂; add. *mëam* L₁. 17 terram et mare] L₂; *mare et terram* L₁. 20 Satanæ] *sathane* L₁ L₂s. 21 hi] *hi* L₁ L₂s; and so in the next two clauses.

alteri vero, quoniam caro hæc non resurgit et oportet voluptuosam vitam vivere et transire, hanc enim esse terminum bonorum post non multum corrumpendis. Tantorum malorum multitudo eos inebriavit. Sed vos *neque ad horam veniatis sub subjectionem ipsorum*: Pauli enim estis cives et discipuli, 5 qui a Hierosolymis et circum usque Illyricum implevit evangelium, et stigmata Christi in carne circumtulit.

III. Cujus memores, omnino cognoscitis quoniam Jesus Dominus vere natus est ex Maria, factus ex muliere, et veritate crucifixus est; *Mihi enim, ait, non fiat gloriari nisi in cruce Domini*: et veritate mortuus est, et resurrexit; *Si passibilis enim, ait, Christus, si primus ex resurrectione mortuorum*; et, *Quod mortuus est, peccato mortuus est semel, quod autem vivit, Deo vivit*. Quia quid opus vinculis, Christo non mortuo? quid opus sustinentia? quid opus flagellis? Quid unquam 15 Petrus crucifixus est, Paulus et Jacobus gladio cæsi sunt? Johannes vero relegatus est in Patmo? Stephanus autem in lapidibus occisus est a Domini occisoribus Judæis? Sed nihil horum vane: veritate enim crucifixus est Dominus ab impiis.

IV. Et sic natus ex muliere filius est Dei; et crucifixus primogenitus omnis creaturæ et Deus Verbum; et ipse fecit omnia. Dicit enim Apostolus; *Unus Deus Pater ex quo omnia, et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia*: et rursus, *Unus enim Deus, et unus mediator Dei et hominum, homo Jesus Christus*; et *In ipso creata sunt omnia quæ in cælo et in terra, visibilia et 25 invisibilia; et ipse est ante omnia, et omnia in ipso consistunt*.

V. Et quoniam non ipse est qui super omnia Deus Pater sed filius illius, dicit, *Ascendo ad patrem meum et patrem vestrum*,

3 corrumpendis] *φθαρσομένους*; *corumpentis* L₁; *corrumpetis* L₂. 4 neque ad horam] L₂; *ad horam neque* L₁. 5 sub subjectionem] L₁; *subjectionem* (om. sub) L₂. 6 Hierosolymis] *ierosolimis* L₂; *iherosolimis* L₁. Illyricum] *illyricum* L₁ L₂s. 8 Jesus Dominus] L₂; *dominus jesus* L₁. 14 quid] L₂; *quod* L₁. In the two following clauses L₂ has *quid*, L₁ *quid*. 15 unquam] *unquam* L₁; *unquam* L₂. 16 Petrus crucifixus] L₁; *petrus quid crucifixus* L₂. 17 Patmo] *pathmo* L₁ L₂s. Stephanus] *sthpūs* L₁ and so *Hero* 3. in] L₂; om. L₁. 20 sic] L₁; om. L₂. The translator must have read *οὐτως* for *οὐτος*; comp. *Ephes.* 5. 22 Unus Deus] L₂; *deus* (om. *unus*) L₁. 24 homo] L₂; om. L₁. Jesus Christus] L₁; *christus jesus* L₂.

et Deum meum et Deum vestrum ; et, Quando subjecta erunt ipsi omnia, tunc et ipse subjicietur ei qui subjecit ei omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. Igitur est alter qui subjecit, et qui est omnia in omnibus ; et alter cui subjecta sunt, qui et cum omnibus sub-
5 *jicietur.*

VI. Et neque nudus homo, per quem et in quo facta sunt omnia ; *Omnia enim per ipsum facta sunt ; Quando fecit cœlum, coaderam ipsi, et illic eram apud ipsum componens, et applaudebat mihi quotidie. Qualiter autem utique nudus homo audiret, Sede*
10 *α dextris meis ? Qualiter autem et diceret, Priusquam Abraham fieret, ego sum, et, Clarifica me claritate quam habui, antequam mundus esset, a te ? Qualis autem homo nudus diceret, Descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem ejus qui misit me ? De quali homine vero diceret, Erat lux vera,*
15 *quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus cum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt ? Qualiter ergo talis nudus homo et ex Maria habens principium essendi, sed non Deus Verbum et Filius unigenitus ? In principio enim*
20 *erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum ; et in aliis, Dominus creavit me principium viarum suarum in opera sua ; ante sæculum fundavit me, et ante omnes colles generat me.*

VII. Quoniam autem et resurgunt corpora nostra, dicit ;
25 *Amen dico vobis, quoniam venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem filii Dei, et qui audierint vivent. Et apostolus, Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem. Et quoniam oportet temperate vivere et juste, dicit rursus ; Non erretis ; neque adulteri*

1 et Deum meum] L₂; *deum meum* (om. et) L₁. erunt ipsi] L₁; *ipsi erunt* L₂. 3 Igitur] L₁; *qui igitur* L₂. 7 Quando] L₁; *quum* L₂s. 8 ipsi] L₂; *ipsa ipsi* L₁ apparently, but the first word is confusedly written and was perhaps intended to be erased. 9 quotidie] L₂s; *cotidie* L₁. utique] L₁; *itaque* L₂. 11 me] L₂; add. *pater* L₁. 12 homo nudus] L₂; *homo si nudus* L₁. 14 vero] *verum* (?) L₁; om. L₂. 15 mundum] L₂s; *modum* L₁. 19 et filius] L₁; *filius* (om. et) L₂. 22 sæculum] L₂s; *secula* L₁. 25 Amen] L₂; add. *quoniam* L₁. 27 enim] L₂; om. L₁. 29 vivere et juste] L₂; *et juste vivere* L₁. dicit] λέγει; *deo* L₁L₂s. The Greek shows that *dicit* must have

neque molles neque masculorum concubitores neque fornicatores neque maledici neque ebriosi neque fures regnum Dei hæreditare possunt: et, Si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit: inanis ergo prædicatio nostra, inanis autem et fides nostra: adhuc estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt in Christo, peri- 5 *erunt. Si in vita hac sperantes sumus in Christo solum, miserabiliores omnibus hominibus sumus. Si mortui non resurgunt, comedamus et bibamus; cras enim morimur. Sic autem dispositi quid distabimus ab asinis et canibus, qui nihil de futuro curant, in appetitum euntes et eorum quæ post comedere? inscii enim* 10 *sunt moventis intus intellectus.*

VIII. Fruar vobis in Domino. Vigilate omnem unusquisque malitiam deponere, et feralem furorem, detractionem, calumniam, turpiloquium, scurrilitatem, susurrationem, inflationem, ebrietatem, luxuriam, avaritiam, inanem gloriam, invidiam, et omne his 15 concurrens: *indui Dominum nostrum Jesum Christum, et carnis providentiam non fieri in concupiscentias.* Presbyteri subjecti estote episcopo, diaconi episcopo et presbyteris, populus diaconis. Consimilis ego his qui custodiunt hanc bonam ordinationem; et Dominus sit cum ipsis continue. 20

IX. Viri, diligite sponsas vestras; uxores, conjuges vestros: pueri, parentes præhonorate; parentes, *filios nutrite in disciplina et admonitione Domini.* Eas quæ in virginitate honorate, ut sacras Christi; eas quæ in honestate viduas, ut altare Dei. Domini, cum moderamine servis præcipite; servi, *cum timore* 25 *Dominis* ministrare. Nullus in vobis otiosus maneat; mater enim indigentiae otiositas. Hoc enim non præcipio, ut existens aliquis, etsi ligor; sed ut frater, ad memoriam revoco. Sit Dominus vobiscum.

been the original word, and the substitution *deo* doubtless arose from the contractions.

2 maledici] *λοιδόροι*; *maledicti* L₁L₂S. 4 autem et] L₂; *om.* L₁.
6 vita hac] L₂; *hac vita* L₁. 10 in appetitum euntes] L₂; *euntes in appetitum* L₁.

13 deponere] This is certainly the reading of L₁L₂. The translator read *ἀποθέσθαι* for *ἀπὸθεσθε*. So too *ἐνδύσασθαι, ποιείσθαι*, for *ἐνδύσασθε, ποιείσθε*, below. calumniam] *calumpniam* L₁L₂S; see above, p. 608. 15 his] *hiis* L₁L₂S.

17 concupiscentias] *ἐπιθυμίας*; *concupiscentia* L₂; *concupiscentiis* L₁. 19 Consimilis] add. *enim* L₂. In L₁ there is a blank space after *consimilis*.

his] *hiis* L₁L₂S. 20 ipsi] L₂; *hiis* L₁.

X. Fruar vestris orationibus. Orate ut Jesu fruam. Com-
 mendo vobis eam quæ in Antiochia ecclesiam. Salutant vos
 ecclesiæ Philippensium; unde et scribo vobis. Salutat vos Phi-
 lon diaconus vester, cui et gratias ego ago studiose ministranti
 5 mihi in omnibus. Salutat vos diaconus qui ex Syria sequitur
 me in Christo. *Salutate ad invicem in sancto osculo.* Saluto
 universos et universas in Christo. Valetis anima et spiritu; et
 mei non obliviscamini. Dominus vobiscum.

10.

IGNATIUS ANTIOCHENIS.

10 **I**GNATIUS, qui et Theophorus, Ecclesiæ habenti propitia-
 tionem a Deo, dilectæ a Christo, advenæ in Syria, et primæ
 Christi cognominationem accipienti, in Antiochia; in Deo Patre
 et Domino Jesu Christo gaudere.

I. LEVIA mihi et non onerosa vincula Dominus fecit, di-
 15 sscenti pacem habere vos et in omni concordia carnali et spirituali
 conversari. *Deprecor igitur vos ego vinculus in Domino digne am-
 bulare vocatione qua vocati estis:* observantes vos ab inductis
 hæresibus maligni, in deceptione et perditione persuasorum ab
 ipso; attendere autem apostolorum doctrinæ, et legi et prophetis
 credere; omnem gentilem et Judaicum abjicere errorem, et

4 ego] ἐγώ; om. L₁L₂s. Probably it was omitted from its resemblance to *ago*.
 studiose] written twice in L₁. ministranti mihi] L₂; *mihī ministrantibus* L₁.
 6 sancto osculo] L₂; *osculo sancto* L₁.

IGNATIUS ANTIOCHENIS] *epistola 10a ignacii antiochenis* L₁; *epistola 10 ignatius
 antiochenis* L₂, as it appears in Ussher's collation with L₁; but he has perhaps
 omitted to erase *epistola 10*.

9 Theophorus] L₂; *theoforus* L₁. 15 igitur vos] L₂; *vos ergo* L₁. ego]
 L₁; om. L₂. 16 vocatione] L₁; *in vocatione* L₂. 18 attendere] προσέχειν;
attendite L₁L₂s. 19 abjicere errorem] L₂; *errorem abjicere* L₁.

neque multitudinem deorum inducere, neque Christum negare occasione unius Dei.

II. Moyses enim fidelis servus Dei, dicens, *Dominus Deus tuus Dominus unus est*, et unum et solum prædicans Deum, confessus est confestim et Dominum nostrum dicens, *Pluit Dominus 5 super Sodomam et Gomorram ignem a Domino et sulphur*; et rursus, *Et dixit Deus, Faciamus hominem secundum imaginem nostram et secundum similitudinem: et fecit Deus hominem; secundum imaginem Dei fecit ipsum*. Et deinceps quoniam *In imagine Dei feci hominem*. Et quoniam fiet homo, ait; 10 *Prophetam vobis suscitabit Dominus ex fratribus vestris sicut me*.

III. Prophetæ autem, dicentes ut ex persona Dei, *Ego Deus primus et ego post hæc, et præter me non est Deus*, de patre omnium dicunt. Et de Domino nostro Jesu Christo, *Filius*, ait, 15 *datus est nobis, cuius principium desuper: et vocatur nomen ipsius magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, Deus fortis, potestativus*. Et de inhumanatione ipsius; *Ecce virgo in utero concipiet et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel*. Et de passione; *Ut ovis ad occisionem ductus est, et quasi agnus 20 coram tondente ipsum sine voce*; et, *Ego sicut agnus innocens ductus ad sacrificandum*.

IV. Et evangelistæ, dicentes unum Patrem solum verum Deum, et quæ secundum Dominum nostrum non dereliquerunt, sed scripserunt; *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud 25 Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil*. Et de inhumanatione, *Verbum*, ait, *caro factum est et habitavit in nobis*: et, *Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham*. Apostoli autem, dicentes quoniam *Deus est*, dicebant illi 30 ipsi quoniam *Unus et mediator Dei et hominum*; et incorpora-

9 ipsum] L₂; eum L₁. 10 feci] So L₁L₂S. 11 Prophetam] L₁; per prophetam L₂; see the note on Ephes. 1. vobis suscitabit] L₂; suscitabit vobis L₁.
 15 nostro] L₂; om. L₁. 16 vocatur] L₂; vocabitur L₁. 17 consilii] L₂S; concilii L₁. 24 Dominum] L₂S; deum L₁. 28 Verbum, ait] L₂; verbi ait verbum L₁. 31 et mediator] L₂; mediator (om. et) L₁.

tionem et passionem non erubuerunt: quid enim ait? *Homo Iesus Christus, qui dedit semetipsum pro mundi vita.*

V. Omnis igitur, qui unum annunciat Deum in interemptione divinitatis Christi, *filius est diaboli et inimicus omnis iustitiæ.* Et qui confitetur Christum non ejus qui fecit mundum filium, sed alterius cujusdam incogniti præter quem prædicavit lex et prophetæ, iste organum est ipsius diaboli. Et qui inhumanationem renuit, et crucem erubescit, propter quam ligatus sum, iste est Antichristus. Et qui nudum hominem dicit Christum, maledictus est secundum prophetam, non *in Deo confidens* sed *in homine.* Propter quod et sine fructu est, proximus *agresti myricæ.*

VI. Hæc scribo vobis, o Christi juvenus, non conscius vobis habere talem sensum, sed præservans vos, ut pater proprios filios. Videte igitur in malum currentes operatores, *inimicos crucis Christi; quorum finis perditio, quorum Deus venter, et gloria in confusione ipsorum.* Videte *canes sine voce, serpentes surrepentes, infoveatos dracones, aspides, basiliscos, scorpiones.* Isti enim sunt thoes vulpes, hominis imitatores simiæ.

VII. Pauli et Petri fiatis discipuli; non perdati depositum. Recordamini Euodii digne beati pastoris vestri, qui primus ordinatus ab apostolis in vestram prælationem. Non erubescamus patrem; famus proprii pueri, sed non nothi. Scitis qualiter conversatus sum vobiscum. Quæ præsens dicebam vobis, hæc et absens scribo; *Qui non amat Dominum Iesum, sit anathema. Imitatores mei estote.* Consimilis animæ vobiscum fiam, quando utique Deo potiar. *Mementote meorum vinculorum.*

VIII. Presbyteri, *pascite eum qui in vobis gregem,* usquequo

1 erubuerunt] L₂; eribuerunt L₁. 2 semetipsum] L₁; add. *redemptionem* L₂
 from 1 Tim. ii. 6. 4 diaboli] L₂; sed *diaboli* L₁. 9 hominem] L₂; om. L₁.
 10 est] L₂; om. L₁. 12 myricæ] *mirice* L₁L₂S. 13 juvenus] L₁L₂S=*νεολαία*.
 15 operatores inimicos] L₂; *inimicos operatores* L₁. 16 et gloria] *in gloria* L₁L₂S.
 The editors read *quorum gloria*, but for this *quorum* there seems to be no authority.
 See the note on the Greek text. 19 thoes] *θῶες; theos* L₁L₂. 21 Evodii
 digne beati] L₂; *digne beati evodii* L₁. 23 proprii] L₂; *proximi* L₁.
 24 conversatus] L₁; *conservatus* L₂. hæc et] L₂; *et hæc* L₁. 27 utique deo]
 L₂; *deo utique* L₁.

ostendat Deus futurum principari vobis. *Ego enim jam sacrificor, et tempus resolutionis meæ instat, ut Christum lucrifaciam.* Diaconi cognoscant cujus sint dignitatis, et studeant immaculati esse, ut sint imitatores Christi. Populus subjiatur presbyteris et diaconis. Virgines cognoscant cui consecraverunt seipsas. 5

IX. Viri diligant conjuges; recordantes quoniam una uni, non multæ uni, datæ sunt in creatione. Mulieres honorent viros, ut propriam carnem, neque ex nomine ipsos audeant vocare: castificent autem, solos viros conjuges esse existimantes, quibus et unitæ sunt secundum sententiam Dei. Parentes, filios erudite 10 disciplinam sacram. Filii, honorate parentes; *ut bene vobis sit.*

X. Domini, non superbe servis præferamini, imitantes Job dicentem; *Si autem et depravavi iudicium servi mei vel ancillæ meæ, iudicatis ipsis ad me. Quid enim faciam, si scrutinium mei Dominus faciat?* et quæ deinceps, scitis. Servi, non irritetis 15 dominos in ira; ut non malorum insanabilium vobismet causæ fiat.

XI. Otiosus nullus comedat, ut non negligens fiat et fornicarius. Ebrietas, ira, invidia, contumelia, clamor, blasphemiam, *neque nominentur in vobis.* Viduæ non delicientur, ut non aber- 20 rent a sermone. Cæsari subjiimini, in quibus non periculosa subjectio. Principes non irritetis in amaricationem, ut non detis occasionem quærentibus adversum vos occasionem. De incantatione vel puerili desiderio vel homicidio superfluum scribere; quum hæc et gentibus prohibita sunt fieri. Hæc non ut aposto- 25 lus jubeo, sed ut conservus vester monefacio vos.

XII. Saluto sanctum presbyterium. Saluto sacros diaconos, et desideratum mihi nomen; quem videam pro me in Spiritu Sancto, cum utique Christo fruar; cujus consimilis animi fiam. Saluto subdiaconos, lectores, cantores, ostiarios, laborantes, exor- 30

8 ipsos audeant] L₂; *audeant ipsos* L₁. 10 sunt] L₂; om. L₁. 15 scitis] L₂; om. L₁. 16 causæ] L₂; *causa* L₁. 19 invidia, contumelia] L₂: *contumelia, invidia* L₁. 20 aberrant] L₂; *abhorrent* (but apparently corrected into *aberrant*) L₁. 25 quum] L₂s; *quoniam* L₁. et] L₂; om. L₁. hæc] L₂; *hoc* L₁. 29 Christo] So L₂ (but it seems to be Ussher's own emendation, as it is written in the margin in different ink); *proximo* L₁. The two words when contracted are not very different. 30 ostiarios] *hostiarios* L₁L₂s.

cistas, confessores. Saluto custodes sanctarum portarum, existentes in Christo ministros. Saluto a Christo sumptas virgines; quibus fruar in Domino Jesu. Saluto venerabilissimas viduas. Saluto populum Domini a parvo usque ad magnum, et omnes
5 sorores meas in Domino.

XIII. Saluto Cassianum, et conjugem ipsius, et filios. Salutat vos Polycarpus, digne decens episcopus, cui et cura est de vobis; cui et commendavi vos in Domino. Sed et omnis ecclesia Smyrnæorum memoriam habet vestri in orationibus in Domino.
10 Salutat vos Onesimus, Ephesiorum pastor. Salutat vos Magnesias episcopus. Salutat vos Polybius Trallæorum. Salutant vos Philon et Agathopus diaconi, consecutores mei. *Salutate ad invicem in osculo sancto.*

XIV. Hæc a Philippis scribo vobis. Sanos vos qui est solus
15 ingenitus per ante sæcula genitum custodiat spiritu et carne; et videam vos in Christi adventu. Saluto eum qui pro me futurus est principari vobis; quo fruar in Christo. Valetate in Deo et Christo, illuminati Spiritu Sancto.

II.

IGNATIUS HERONI.

IGNATIUS, qui et Theophorus, a Deo honorato et desideratis-
20 simo, Christophoro, spirituali filio in fide et caritate, Heroni diacono Jesu Christi et famulo Dei, gratia, misericordia, et pax

10 Ephesiorum pastor] L₂; *pastor ephesiorum* L₁. Magnesias] *magnisias* L₁L₂S. The translator has apparently taken it for a man's name, or at all events has treated it as a nominative.

11 Polybius] *polibius* L₁L₂S, and so elsewhere.

12 Agathopus] *agathophus* L₁L₂S; but in L₁ the second *h* is marked for erasure.

14 Sanos] *ἐρωμένους*; *sanet* L₁L₂S; comp. *Hero* 9. 16 futurus] L₂; *facturus* L₁.

IGNATIUS HERONI] *ignatius eroni diacono ecclesie antiochenorum* L₂; *epistola ignacii eroni diacono ecclesie antiochenorum* L₁.

19 Theophorus] L₂; *theopherus* L₁. 20 Christophoro] *christoforo* L₂; *christofero* L₁.

Heroni] *eroni* L₁L₂S; and so the name is written again in § 6 without the aspirate.

ab omnipotenti Deo et Jesu Christo Domino nostro, unigenito filio ipsius, *qui dedit semetipsum pro nobis et peccatis nostris, ut eriperet nos ex præsentis sæculo nequam et salvaret in regnum ipsius supercæleste.*

I. DEPRECOR te in Deo apponere cursui tuo et justificare 5 tuam dignitatem. Concordiam quæ ad sanctos cura. Infirmiores *porta; ut impleas legem Christi.* Jejuniis et orationibus vaca; sed non immoderate, ut teipsum prosternas. A vino et carnibus non omnino abstine, non enim sunt abominabilia: *Bona enim terræ comedite, ait; et, Manducate carnem ut olera; et, Vinum* 10 *lætificat cor hominis, et oleum exhilarat, et panis confirmat:* sed moderate et ordinate, ut Deo tribuente; *Quis enim comedit, vel quis bibit, sine ipso? Quoniam si quid bonum, ipsius? et si quid bonum, ab ipso.* Lectioni attende; ut non solum ipse scias leges, sed et aliis ipsas enarres, ut Dei athleta. *Nullus militans im-* 15 *plicatur vitæ negotiis; ut ei cui militat placeat. Si autem et certet quis, non coronatur, nisi legitime certaverit.* Consimilis animæ tibi ego vinctus.

II. Omnis qui dicit præter præcepta, etsi dignus fide sit, etsi jejundet, etsi virginitatem servet, etsi signa faciat et prophetet, 20 *Iupus tibi appareat in ovis pelle, ovium corruptionem operans.* Si quis negat crucem et passionem erubescit, sit tibi sicut Antichristus et adversarius; *etsi distribuatur in cibos quæ habet pauperibus, etsi montes transferat, etsi tradat corpus in combustionem,* sit tibi abominabilis. Si quis depravat legem vel prophetas, 25 quos Christus præsens adimplevit, sit tibi ut Antichristus. Si quis hominem nudum dicit Dominum, Judæus est Christi occisor.

III. *Viduas honora, eas quæ vere viduæ; orphanos protege: Deus enim pater est orphanorum, et iudex viduarum.* Nihil sine episcopis operare; sacerdotes enim sunt, tu autem diaconus 30

1 Christo] L₂; om. L₁. 5 cursui] L₁; *cursu* L₂. 6 Concordiam quæ] Ussher and later editors wrongly print *concordiamque*. 7 porta] L₁; om. L₂.
8 immoderate] L₂; *immoderatis* L₁. 9 sunt] L₂; *sub* L₁. abominabilia] *abominabilia* L₁L₂s, and again § 2; so too *abominare* below §§ 4, 5.
11 exhilarat] L₂s; *exhilarat* L₁. 19 etsi dignus] L₂; *ut si dignus* L₁. 23 quæ habet pauperibus] L₂; *pauperibus que habet* L₁. 25 legem] *leges* L₁L₂s.
27 Christi] L₁; *et christi* L₂. 29 nihil] I₂; add. *enim* L₁.

sacerdotum. Illi baptizant, sacrificant, manus imponunt; tu autem ipsis ministra, ut Stephanus sanctus in Hierosolymis Jacobo et presbyteris. Congregationes non negligas: ex nomine omnes require. *Nullus tuam juventutem contemnat; sed excem-*
 5 *plum esto fidelium in sermone et conversatione.*

IV. Servos non erubescere; communis enim nobis et ipsis natura. Mulieres non abominare; ipsæ enim te genuerunt et enutriverunt. Diligere igitur oportet causas generationis; solum in Domino. Sine muliere autem vir non pueros faciet: honorare
 10 igitur oportet conjuges generationis. *Neque vir sine muliere, neque mulier sine viro, nisi in protoplastis.* Adæ enim corpus ex quatuor elementis; Evæ autem ex costa Adæ. Sed et gloriosus partus Domini ex sola virgine, non abominabili legali mixtione, sed Deo decente generatione: decuit enim ipsum, conditorem
 15 existentem, non consueta uti generatione sed inopinabili et peregrina, ut conditorem.

V. Superbiam fuge; *Superbis enim Deus resistit.* Falsiloquium abominare. *Perdes enim omnes loquentes mendacium.* Ab invidia te custodi: princeps enim ipsius diabolus; et successor Cain fratri invidens et ex invidia homicidium operans. Sorores meas mone sufficere conjugibus. Virgines custodi, ut Christi vasa. *Longanimis sis, ut sis in prudentia multus.* Inopes non negligas, in quibus utique abundas; *Eleemosynis enim et fide purgantur peccata.*

VI. Te ipsum castum serva, ut Dei habitaculum: templum Christi existis, organumque Spiritus. Nosti qualiter te enutriveri. Etsi minimus sum, zelotes mei fias: imitare meam conversationem. Non glorior mundo, sed in Domino. Heroni filio meo moneo; *Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur.* Fruar te,

2 ministra] L₁L₂S; the translator read διακόνει for διακονεῖς. in Hierosolymis] *in iherosolimis* L₁; *ierosolymis* (om. in) L₂. Jacobo] L₂; *sanctis iacobo* L₁.
 4 contemnat] *contempnat* L₁L₂S; see above, p. 608. 7 mulieres] L₂; *mulieres enim* (?) L₁. 11 protoplastis] *prothoplastis* L₁L₂S. 14 decente generatione] add. *sed inopinabili et peregrinæ* L₁, the three last words being marked for erasure, but the *sed* being left by inadvertence. 20 Cain] *caim* L₁; *caym* L₂.
 22 vasa] *κειμήλια*; *stivasa* (or *stmasa*) L₁; *nasci* L₂, as deciphered by Ussher. The *sti* of L₁ is a repetition of the last syllable of the preceding *Christi*. multus] L₂; *vultus* L₁. Inopes non] L₁; *non inopes* L₂.

puer meus desiderate; cujus custos fiat solus ingenitus Deus et Dominus Jesus Christus. Non omnibus crede, non de omnibus confide; neque utique aliquis seducat te. Multi enim sunt ministri Satanæ; et *Qui velociter credit, levis est corde.*

VII. Memento Dei, et non peccabis aliquando. Non sis dupli- 5
cibus animæ in oratione tua; beatus enim qui non dubitat. Credo enim in Patrem Domini nostri Jesu Christi, et in unigenitum ipsius Filium, quoniam ostendet mihi Deus Heronem in throno meo. Appone igitur ad cursum. Annuncio tibi in Deo omnium et in Christo, præsentem et Spiritu Sancto et administratoriis 10
ordinibus: *Custodi meum depositum*, quod ego et Christus deposuimus tibi; et non te ipsum indignum iudices expectatis de te a Deo. Commendo tibi ecclesiam Antiochenorum. Polycarpo commendavi vos in Domino Jesu Christo.

VIII. Salutant te episcopi, Onesimus, Bitus, Damas, Poly- 15
bius, et omnes qui a Philippis in Christo; unde misi tibi. Saluta Deo decens presbyterium. Saluta sanctos condiaconos tuos; quibus ego fruar in Domino, carne et spiritu. Saluta populum Domini a parvo usque ad magnum secundum nomen; quos commendo tibi, ut Moyses Jesu post ipsum duci. Et non tibi 20
videatur grave quod dictum est. Et si non sumus tales quales illi, sed tamen oramus fieri; quia et Abraham sumus pueri. Fortificare igitur, o Heron, heroice et viriliter: tu enim *induces amodo et educes* populum Domini eum qui in Antiochia; et *non erit synagoga Domini sicut oves quibus non est pastor.* 25

IX. Saluta Cassianum peregrinum meum, et conjugem ipsius venerabilissimam, et dilectissimos ipsorum pueros; quibus *dabit Deus invenire misericordiam a Domino in illa die*, ejus quæ in nos administrationis gratia: quos et commendo tibi in Christo Jesu. Saluta eos qui in Laodicea fideles omnes secundum 30
nomen in Christo. Eos qui in Tarso non negligas, sed magis

4 Satanæ] *sathane* L₁L₂s. 7 nostri] L₂; *mei* L₁. 8 ipsius] L₂; *mihî ejus* L₁.
ostendet] *δέξει*; *ostendit* L₁L₂s. throno] L₂; *trono* L₁. 17 presbyterium]
L₂s; *psbrm* L₁. 19 quos] L₂; *quod* L₁. 20 tibi videatur] L₂; *videatur tibi* L₁.
23 *Fortificare*] L₁; *mortificare* L₂. Heron] L₂; *eroni* L₁. tu] L₂;
tui L₁. 25 synagoga] *sinagoga* L₁L₂s. 30 Laodicea] L₂s; *laodocia* L₁.
31 Tarso] L₂; *tharso* L₁.

continue ipsos visita, confirmans ipsos secundum evangelium. Marim eum qui in Neapoli ea quæ ad Zarbo episcopum saluto in Domino. Saluta autem et venerabilissimam Mariam filiam meam multimode eruditissimam, et eam quæ secundum domum
 5 ipsius ecclesiam, cui consimilis animæ fiam, exemplarium piarum mulierum. Sanum te et in omnibus approbatum Pater Christi per Unigenitum custodiat in longum vivere ad utilitatem ecclesiæ Christi. Vale in Domino, et ora ut perficiar.

12.

MARTYRIUM IGNATII.

10 **N**UPER recipiente principatum Romanorum Trajano, apostoli et evangelistæ Johannis discipulus Ignatius, vir in omnibus apostolicus, gubernabat ecclesiam Antiochenorum. Qui quondam procellas vix mitigans multarum sub Domitiano persecutionum, quemadmodum gubernator bonus, gubernaculo orationis et jejunii, continuitate doctrinæ, robore
 15 spirituali, fluctuationi adversantis se opposuit potentiæ, timens ne aliquem eorum qui pusillanimes et magis simplices prosterneret. Igitur lætabatur quidem de ecclesiæ inconcussione, quiescente ad paucum persecutione; dubitavit autem secundum seipsum, quod nondum vere in Christum caritatem atti-
 20 gerat neque perfectum discipuli ordinem. Cogitavit enim eam quæ per martyrium confessionem plus ipsum adducere ad familiaritatem Domini. Unde annis paucis adhuc perma-

1 confirmans] L₁; *consilians* L₂. 3 autem] L₂; om. L₁. venerabilissimam Mariam filiam meam] L₁; *mariam filiam meam venerabilissimam* L₂.

MARTYRIUM IGNATII] *martirium sancti ignacii episcopi antiochie sirie* L₁ L₂, to which L₁ adds *epistola* 12a.

15 adversantis] L₁; *adversanter* (apparently) L₂. 17 quidem] L₂; om. L₁.
 19 vere in Christum] L₂; *in christum vere* L₁. 21 adducere] L₁; *abducere* L₂.

nens ecclesiæ, et ad lucernæ modum divinæ cujusque illuminans cor per scripturarum enarrationem, sortitus est iis quæ secundum votum.

II. Trajano enim post, quarto anno imperii sui, elato de victoria illa quæ adversus Scythas et Thraces et alteras multas et diversas gentes, et existimante adhuc deficere ipsi ad omnem subjectionem Christianorum Deum venerantem congregationem, nisi dæmoniacam cogeret culturam cum omnibus subintrare gentibus; persecutionem comminans, omnes ipsos Dei cultores existentes vel sacrificare vel mori cogebat. Tunc igitur timens pro Antiochenorum ecclesia virilis Christi miles voluntarie ductus est ad Trajanum, agentem quidem secundum illud tempus apud Antiochiam, festinantem autem ad Armeniam et Parthos. Ut autem coram facie stetit imperatoris Trajani, Trajanus dixit: Quis es, cacodæmon, nostras festinans præceptiones transcendere, cum et alteros persuadere, ut perdantur male? Ignatius dixit: Nullus Theophorum vocat cacodæmonem; recesserunt enim longe a servis Dei dæmonia. Si autem, quoniam his gravis sum, malum me adversus dæmones vocas, confiteor: Christum enim habens supercælestem regem dissolvo horum insidias. Trajanus dixit: Et quis est Theophorus? Ignatius respondit: Qui Christum habet in pectore. Trajanus dixit: Nos igitur tibi videmur non habere secundum intellectum deos, quibus utimur compugnatoribus adversus adversarios?

1 divinæ] L₁L₂s. In L₁ the greater part of the word is dotted underneath for erasure (perhaps with the intention of substituting *dī = dei*), though it corresponds to θεϊκῶν in the Greek text. 2 iis] *hīs* L₁L₂s. 4 post] L₁L₂s. Probably read *postea* or *post hæc* corresponding to μετὰ ταῦτα in the Greek. 5 Scythas] *scithas*] L₁; *scitas* L₂. Thraces] L₂; *traces* L₁. The Greek has Δακῶν. 8 nisi] L₂; *ut* L₁. 15 es] *εἶ*; *est* L₁L₂s. cacodæmon] *kakodemon* L₁L₂s. 17 nullus] L₂; *nullum* L₁. vocat] L₂; *voca* L₁. cacodæmonem] *cakodemonem* L₁L₂s. 19 his] *hīs* L₁L₂s. 20 habens] L₂; om. L₁. 21 Theophorus] L₂; *theopherus* L₁. 22 Qui] L₂; *et qui* L₁. Trajanus] L₂s; *tirannus* L₁.

Ignatius dixit: Dæmonia gentium deos appellas errans. Unus enim est Deus, qui fecit cælum et terram et mare et omnia quæ in ipsis; et unus Christus Jesus, Filius ipsius unigenitus, cujus amicitia fruar. Trajanus dixit: Crucifixum dicis sub
 5 Pontio Pilato? Ignatius dixit: Crucifigentem peccatum cum hujus inventore, et omnem condemnantem dæmoniacam malitiam sub pedibus eorum qui ipsum in corde ferunt. Trajanus dixit: Tu igitur in teipso Christum circumfers? Ignatius dixit: Etiam: scriptum est enim, *Inhabitabo in ipsis et inambulabo.*
 10 Trajanus sententiavit: Ignatium præcipimus, in seipso dicentem circumferre crucifixum, vinctum a militibus duci in magnam Romam cibum bestiarum in spectaculum futurum plebis. Hanc audiens sanctus martyr sententiam cum gaudio exclamavit: Gratias ago tibi, Domine, quoniam me perfecta ad te
 15 caritate honorare dignatus es, cum apostolo tuo Paulo vinculis colligari ferreis. Hæc dicens et cum gaudio circumponens vincula oransque prius pro ecclesia et hanc cum lacrimis commendans Domino, velut aries insignis boni gregis dux, a bestiali militari duritia raptus est, bestiis crudivorantibus ad Romam
 20 ad cibum adducendus.

III. Cum multa igitur promptitudine et gaudio, ex desiderio passionis, descendens ab Antiochia in Seleuciam illinc habebat navigationem: et applicans post multum laborem Smyrnæorum civitati, cum multo gaudio descendens de navi
 25 festinabat sanctum Polycarpum episcopum Smyrnæorum coauditorem videre; fuerant enim quondam discipuli Johannis. Apud quem adductus et spiritualibus cum ipso communicans charismatibus et vinculis glorians, deprecabatur concertare ipsius proposito maxime quidem communiter omnem ecclesiam
 30 (honorabant enim sanctum per episcopos, presbyteros, et dia-

2 et mare] L₂; mare (om. et) L₁. 6 hujus] L₂; ipsius L₁. 8 igitur] L₂; ergo L₁. Ignatius] L₂; add. autem L₁. 9 etiam] L₂; om. L₁.
 11 duci in magnam Romam] L₂; in romam duci magnam L₁. 12 futurum plebis] L₁; plebis futurum L₂. A word has been erased before futurum in L₁. 16 colligari] συνδήσας; collocari L₁L₂s. 19 crudivorantibus] L₁, as I read it, corresponding to the Greek ὠμοβόρους(?); cruda vorantibus L₂s; comp. 'multibonam,' *Mag. n. 1.* 22 illinc] L₂; illuc L₁. 24 civitati] L₂; om. L₁. 29 eccle-

conos, Asiæ civitates et ecclesiæ, omnibus festinantibus ad ipsum, si quo aliquam partem charismatis accipiant spiritualis), præcipue autem sanctum Polycarpum; ut velocius per bestias disparens mundo factus appareat faciei Christi.

IV. Et hoc sic dixit, sic testificatus est; tantum extendens 5 eam quæ circa Christum caritatem, ut cælum quidem apprehendere per bonam confessionem et per coorantium pro certamine studium, reddi autem mercedem ecclesiis obviantibus ipsi per præcedentes litteras gratias agens appositas ad ipsas, spiritualem cum oratione et admonitionibus amplexantes 10 gratiam. Igitur omnes videns amicabiliter dispositos ad ipsum, timens ne forte fraternitatis dilectio ad Dominum ipsius festinationem abscindat, bona aperta ipsi porta martyrii, talia ad ecclesiam mittit Romanorum, ut subordinata sunt.

IGNATII EPISTOLA AD ROMANOS.

IGNATIUS, qui et Theophorus, habenti propitiationem in 15 I magnitudine Patris altissimi et Jesu Christi solius filii ipsius, ecclesiæ dilectæ et illuminatæ in voluntate volentis omnia quæ sunt secundum dilectionem Jesu Christi Dei nostri, quæ et præsidet in loco chori Romanorum, digna Deo, digna decencia, digna beatitudine, digna laude, digne ordinata, digne casta, 20 et præsidens in caritate, Christi habens legem, Patris nomen; quam et saluto in nomine Jesu Christi filii Patris; secundum carnem et spiritum unitis in omni mandato ipsius, impletis gratia Dei indivisim et abstractis ab omni alieno colore; plurimum in Jesu Christo Deo nostro immaculate gaudere. 25

siam honorabant enim] L₂; *ecclesiam honorabant, honorabant enim* L₁. 5 testificatus] L₁; *testificans* L₂. tantum] *tm* (= *tantum*) L₁; *tamen* L₂s. 7 coorantium] L₂; *coronantium* L₁. 9 ipsi] *christi* (xpi) L₁L₂s. 13 abscindat] L₁; *abscindit* L₂. talia] L₂; *aliani* (apparently) L₁; the Greek is *ōla, qualia*.

IGNATII EPISTOLA AD ROMANOS] L₂; *epistola ignacii terciadecima ad romanos, quanto desiderio captat mori pro christo et quod non impediunt passionem ejus* L₁.

16 magnitudine] L₁; *magnitudinem* L₂. 19 chori] L₁L₂s, as if the translator had read *χόρον* for *χωρίου*. 25 in Jesu] L₂; *in domino jesu* L₁.

I. DEPRECANS Deum, attigi videre vestras dignas visione facies, ut et amplius petebam accipere. Ligatus enim in Christo Jesu, spero vos salutare; siquidem voluntas sit, ut dignificer in finem esse. Principium quidem enim bene dispensatum est; 5 siquidem gratia potiar, ad hæreditatem meam sine impedimento lucrari. Timeo enim caritatem vestram, ne ipsa me lædat. Vobis enim facile est quod vultis facere; mihi autem difficile est Deo potiri, siquidem vos non parcitis mihi.

II. Non enim volo vos hominibus placere, sed Deo placere; 10 quemadmodum et placetis. Neque enim ego habebō aliquando tempus tale Deo potiendi, neque vos, si taceatis, meliori operi habetis inscribi. Si enim taceatis a me, ego verbum Dei; si autem desideretis carnem meam, rursus factus sum vox. Plus autem mihi non tribuetis, quam sacrificari Deo, dum adhuc 15 sacrificatorium paratum est: ut in caritate chorus effecti cantetis Patri in Jesu Christo, quoniam episcopum Syriæ dignificavit Deus inveniri in occidentem ab oriente transmittens. Bonum occidere a mundo in Deum, ut in ipso oriar.

III. Nunquam invidistis in aliquo; alios edocuistis. Ego 20 autem volo, ut et illa firma sint quæ docentes præcepistis. Solum mihi potentiam petatis ab intra et ab extra, ut non solum dicam, sed et velim; non ut solum dicar Christianus, sed et inveniar. Si enim inveniar, et dici possum; et tunc fidelis esse, quando utique mundo non appareo. Nihil apparentia

5 gratia] add. *mea* L₂s. In L₁ *mea* is written, but dotted beneath for erasure.

7 quod] L₂s; *quæ* L₁.

9 Deo placere] L₂; *deo* (om. *placere*) L₁.

12 habetis] L₂; *haberetis* L₁.

verbum] L₁. Ussher in the margin of this

collation writes *ero* for *verbum*, and so it appears in his printed edition. But he does not mark it as the reading of L₂, and it is apparently his own emendation, corresponding to *γενήσομαι* in the corrupt Greek text. See above, p. 198, and compare the next note.

13 vox] L₁L₂s. In the margin Ussher writes *velox*, corresponding to the reading of the corrupt Greek text *τρέχων*, in exactly the same manner as before he had written *ero*. In his printed edition however he reads *vox* in the text, but puts in the margin, f. (i. e. fortasse) *velox*.

17 in occidentem] *eis δύσω*; but

in occidente L₁L₂s.

19 nunquam] L₂s; *nuncquam* L₁.

24 apparentia]

L₂s. L₁ has it contracted *appareñā*, with a marginal gloss 'ablative.' This contraction suggests that the reading was originally *apparens*, corresponding exactly to *φαινόμενον* in the Greek.

bonum est. Deus enim noster Jesus Christus in Patre existens magis apparet. Non suasionis opus sed magnitudinis est Christianus, quando utique oditur a mundo.

IV. Scribo ecclesiis, et præcipio omnibus quoniam volens pro Deo morior, siquidem vos non prohibeatis. Deprecor vos, 5 non concordia intempestiva fiatis mihi. Dimittite me bestiarum esse cibum; per quas est Deo potiri. Frumentum sum Dei, et per dentes bestiarum molar, ut mundus panis inveniar Christi. Magis blandite bestiis, ut mihi sepulcrum fiant, et nihil derelinquant eorum quæ corporis mei; ut non dormiens 10 gravis alicui inveniar. Tunc ero discipulus vere Jesu Christi, quando neque corpus meum mundus videbit. Orate Christum pro me, ut per organa ista Dei sacrificium inveniar. Non ut Petrus et Paulus præcipio vobis. Illi apostoli, ego condemnatus; illi liberi, ego usque nunc servus. Sed si patiar, manu- 15 missus fiam Jesu Christi, et resurgam liber. Et nunc disco vinctus nihil concupiscere.

V. A Syria usque Romam cum bestiis pugno, per terram et per mare, nocte et die, vinctus decem leopardis, quod est militaris ordo; qui et beneficiati deteriores fiunt. In injustifica- 20 tionibus autem ipsorum magis erudior: *sed non propter hoc justificatus sum*. Sortiar bestiis mihi esse paratis, et oro promptas mihi inveniri; quibus et blandiar cito me devorare; non quemadmodum quosdam timentes non tetigerunt; sed et si ipsæ volentem non velint, ego vim faciam. Veniam mihi 25 habete: quid mihi confert, ego cognosco. Nunc incipio discipulus esse; nihil me zelare visibilibus et invisibilibus, ut Jesu Christo fruar. Ignis et crux, bestiarumque congregationes, dispersiones ossium, concisio membrorum, molitiones totius

4 præcipio] ἐντέλλομαι; præcipue L₁, and so probably L₂. Ussher indeed writes præcipio in the margin of his collation, and this may have been the reading of L₂, but it has the appearance of being his own conjecture. 10 derelinquant] L₁; derelinquat L₂. 11 gravis alicui] L₂; alicui gravis L₁. vere] L₁; verus L₂s. 15 patiar] paciari L₁; faciam L₂. 16 et] καί; ut L₁L₂s. 22 mihi esse] L₁; esse mihi esse (with esse apparently twice, but certainly before mihi) L₂. As there is nothing in Greek corresponding to esse, it may have been a gloss = edere. 28 et crux] L₂; crux (om. et) L₁.

corporis, malæ punctiones diaboli in me veniant; solum ut Jesu Christo fruatur.

VI. Nihil mihi proderunt termini mundi, neque regna sæculi hujus. Bonum mihi mori propter Jesum Christum, quam reg-
 5 nare super terminos terræ. Illum quæro qui pro nobis mortuus est, illum volo qui propter nos resurrexit: ille lucrum mihi adjacet. Ignoscite mihi, fratres: non impediatis me vivere, non velitis me mori, Dei volentem esse; per mundum non separetis me, neque per materiam seducatis. Dimittite me
 10 purum lumen accipere: illuc adveniens, homo ero. Sinite me imitatore[m] esse passionis Dei mei. Si quis ipsum in seipso habet, intelligat quod volo; et compatiatur mihi, sciens quæ continent me.

VII. Princeps sæculi hujus rapere me vult, et eam quæ in
 15 Deum meum sententiam corrumpere. Nullus igitur præsentium de vobis adjuvet ipsi; magis autem mei fiat, hoc est, Dei mei. Non loquimini Jesum Christum, et mundum concupiscatis. Invidia in vobis non inhabitet: neque utique ego præsens vos deprecor, credite mihi; his autem magis credite quæ
 20 scribo vobis. Vivens enim scribo vobis, desiderans mori. Meum desiderium crucifixum est; et non est in me ignis amans aliquam aquam; sed vivens et loquens est in me, intus me dicit, Veni ad Patrem. Non delector cibo corruptionis, neque delectationibus vitæ hujus. Panem Dei volo, quod est caro Christi,
 25 ejus qui ex genere David; et potum volo sanguinem ipsius, quod est caritas incorruptibilis.

VIII. Non amplius volo secundum homines vivere: hoc

3 proderunt] L_2 ; *proderint* L_1 . 6 ille] L_1L_2s . The translator has read ὁδε for ὁ δὲ and taken τοκετός as part of the predicate. He has moreover wrongly translated τοκετός *lucrum*, as if it were τόκος: unless indeed he had τόκος in his text.
 15 igitur] L_2 ; *ergo* L_1 . 16 magis autem] L_2 ; *autem magis* L_1 , thus connecting the *ipsi* with the following sentence. The transposition in L_2 (which has been overlooked in the printed texts) is important, because it brings the Latin into close accordance with the Greek, βοηθεῖτω αὐτῷ μᾶλλον ἐμοὶ γίνεσθε. For similar transpositions, altering the connexion of the sentences, see below, *Mart.* §§ 5, 7.
 18 in vobis] L_2 : *vobis* (om. *in*) L_1 . præsens vos] L_1 ; *vos præsens* L_2 .
 19 credite mihi] *πίσθητέ μοι*; *credere mihi* L_1L_2 . his autem magis] L_2 ;
hīs magis vero (?) L_1 . 20 vobis] L_2 ; om. L_1 .

autem erit, si vos velitis. Velite autem, ut et vos acceptemini. Per paucas litteras deprecor vos, credite mihi. Jesus autem Christus vobis manifestabit hæc, quoniam vere dico; non mendax os, in quo Pater vere locutus est. Petite pro me, ut attin- 5 gam. Non secundum carnem vobis scripsi, sed secundum sententiam Dei. Si patiar, voluistis; si reprobus efficiar, odivistis.

IX. Mementote in oratione vestra ejus quæ in Syria ecclesiæ, quæ pro me pastore Deo utitur. Solus ipsi Jesus Christus vice episcopi sit, et vestra caritas. Ego autem erubesco ex 10 ipsis dici: non enim sum dignus, existens extremus ipsorum et abortivum; sed misericordiam consecutus sum aliquis esse, si Deo fruar. Salutatur vos meus spiritus, et caritas ecclesiarum quæ receperunt me in nomine Jesu Christi, ut non transeuntem. Etenim non advenientes mihi in via quæ secundum carnem, secundum civitatem me præcesserunt. 15

X. Scribo autem vobis hæc a Smyrna per Ephesios digne beatos. Est autem et simul mecum cum aliis multis et Crocus, desideratum mihi nomen. De advenientibus mecum a Syria in Romam ad gloriam Dei credo vos cognovisse: quibus et mani- 20 festatis prope me existentem. Omnes enim sunt digni Deo et vobis: quos decens est vos secundum omnia quietare. Scripsi autem vobis hæc in ea quæ ante novem Kalendas Septembres. Valet in finem in sustinentia Jesu Christi.

V. PERFICIENS igitur, ut volebat, eos qui in Roma fratrum absentes per epistolam, sic ductus a Smyrna (urgebatur enim 25 a militibus Christophorus occupare honores in magna civitate, ut in conspectu plebis Romanorum bestiis feris projectus corona justitiæ per tale certamen potiatur) attigit ad Troadem. Deinde illinc ductus ad Neapolim, per Philippenses transivit Macedo-

7 ecclesiæ] L₁; ecclesia L₂. 13 receperunt] L₂s; receperant L₁. in
 nomine] L₂; add. domini L₁. 22 Septembres] septembrias L₁; septembris L₂.
 24 fratrum] L₂; fr (with a blank following) L₁. 26 Christophorus] christoforus
 L₂; christoferus L₁. 29 Philippenses] philippenses L₁L₂s. transivit] L₁;
 pertransivit L₂.

niam pedes, et terram quæ ad Epidamnum. Cujus in juxta
 marinis nave potitus navigavit Adriacum pelagus, et illinc ascen-
 dens Tyrhenicum et transiens insulas et civitates, ostensis
 sancto Potiolis, ipse quidem exire festinavit, secundum vestigia
 5 ambulare volens apostoli Pauli: ut autem incidens violentus
 non concessit ventus, nave a prora repulsa, beatificans eam quæ
 in illo loco fratrum caritatem, sic transnavigavit. Igitur in una
 die et nocte eadem prosperis ventis utentes, nos quidem no-
 lentes abducimur, gementes de ea quæ a nobis futura separa-
 10 tione justi fieri; ipsi autem secundum votum accidit, festinanti
 citius recedere de mundo, ut attingat ad quem dilexit Domi-
 num. Navigantes igitur in portus Romanorum, debente finem
 habere immunda inani gloria, milites quidem pro tarditate offen-
 debantur, episcopus autem gaudens festinantibus obediebat.

15 VI. Illinc igitur expulsi a vocato Portu (diffamabantur
 enim jam quæ secundum sanctum martyrem), obviamus fratri-
 bus timore et gaudio repletis, gaudentibus quidem in quibus
 dignificabantur eo quod Theophori consortio, timentibus autem
 quia quidem ad mortem talis ducebatur. Quibusdam autem et
 20 annunciavit silere, ferventibus et dicentibus quietare plebem ad
 non expetere perdere justum. Quos confestim spiritu cognos-
 cens, et omnes salutans, petensque ab ipsis veram caritatem,
 pluraque iis quæ in epistola disputans, et suadens non invidere
 festinanti ad dominum, sic cum genuflexione omnium fratrum
 25 deprecans Filium Dei pro ecclesiis, pro persecutionis quietatione,
 pro fratrum adinvicem caritate, subductus est cum festinatione
 in amphitheatrum. Deinde confestim projectus secundum quon-
 dam præceptum Cæsaris, debentibus quiescere gloriationibus

1 Epidamnum] *epidamnium* L₁L₂. 2 illinc] L₂; *illuc* L₁. 3 Ty-
 rhenicum] *tirannicum* L₁L₂. 4 Potiolis] *potiolis* L₁L₂S. 6 eam] L₂;
illam L₁. 7 fratrum caritatem] L₂; *caritatem fratrum* L₁. 10 fieri ipsi
 autem] L₂; *autem fieri ipsi* L₁, thus connecting *justi* with what follows. See above,
Rom. 7, and below, *Mart.* 7, for similar transpositions of *autem*. 16 sanctum
 martyrem] L₂; *martirem sanctum* L₁. 18 Theophori] L₂; *theoferi* L₁.
 19 quia] L₁; *quod* L₂S. quidem] L₂; om. L₁. 23 iis quæ] *hiis*
quæ L₂; *hiis* (om. *quæ*) L₁. 24 sic] L₂; add. *que* L₁. genuflexione]
 L₂S; *genuflexione* (or *-ccione*) L₁. 27 amphitheatrum] L₂S; *amphitheatrum* L₁.
 28 præceptum Cæsaris] L₂; *cesaris præceptum* L₁.

(erat enim solennis, ut putabant, dicta Romana voce tertiadecima, secundum quam studiose convenerunt), sic bestiis crudelibus ab impiis apponebatur, ut confestim sancti martyris Ignatii completeretur desiderium secundum quod scriptum est, *Desiderium iusti acceptabile*, ut sit nulli fratrum gravis per collectionem 5 reliquiarum; secundum quod præoccupans in epistola propriam concupiscit fieri fruitionem. Sola enim asperiora sanctorum ossium derelicta sunt ipsius; quæ in Antiochiam reportata sunt, et in capsâ reposita sunt, thesaurus inappreciabilis ab ea quæ in martyre gratia sanctæ ecclesiæ relicta. 10

VII. Facta autem sunt hæc die ante tredecim Kalendas 15
 Januarias, præresidentibus apud Romanos Sura et Senecio secundo. Horum ipsimet conspectores effecti cum lacrimis, et domi per totam noctem vigilantes, et multum cum genuflexione et oratione deprecantes Dominum certificare infirmos nos de prius 15
 factis, parum obdormitantes, hi quidem repente astantem et amplexantem nos videbant, hi autem rursus superiorantem nobis videbant beatum Ignatium, quemadmodum ex labore multo advenientem, et astantem Domino in multa confidentia et ineffabili gloria. Impleti autem gaudio hæc videntes, et glorificantes 20
 Deum datorem honorum, et beatificantes sanctum, manifestavimus vobis et diem et tempus, ut secundum tempus martyrii congregati communicemus athletæ et virili Christi martyri, qui conculcavit diabolum et hujus insidias in finem prostravit; glorificantes in ipsius venerabili et sancta memoria Dominum 25
 nostrum Jesum Christum, per quem et cum quo Patri gloria et potentia cum Spiritu Sancto in sancta ecclesia in sæcula sæculorum. Amen.

1 solennis] L₁; *solempnis* L₂. tertiadecima] *terciadecima* L₁; *tr̄ adetm̄ia*
 L₂. 3 martyris Ignatii] L₂; *ignacii martiris* L₁. 4 completeretur] L₂;
 om. L₁. 8 ipsius] L₁; om. L₂. sunt] L₂; *sicut* L₁. 9 inappreciabilis]
 L₁; *inapprecialis* L₂. 11 Facta autem] L₂; *autem facta* L₁. See above, *Rom.*
 7 and *Mart.* 5. 12 Sura] (apparently) L₁; *siria* L₂s. Senecio secundo]
 L₁; *senecie secunde* L₂. 16 hi] *hii* L₁L₂s, and so again just below. 18 beatum]
 L₂; *sanctum* L₁. 19 advenientem] L₁; *venientem* L₂. 21 et beatificantes]
 written twice in L₁. 22 et diem] L₂; *diem* (om. *et*) L₁. tempus, ut] L₂;
sanctum et ut L₁. 25 glorificantes] L₂; om. L₁. 26 nostrum] L₂; om. L₁.

LATIN CORRESPONDENCE

WITH

S. JOHN AND THE VIRGIN.

I.

JOHANNI SANCTO SENIORI IGNATIUS ET QUI CUM EO SUNT
FRATRES.

DE tua mora dolemus graviter, allocutionibus et consolationibus tuis roborandi. Si tua absentia protendatur, multos de
5 nostris destituet. Properes igitur venire, quia credimus expedire. Sunt et hic multæ de nostris mulieribus Mariam Jesu videre cupientes et discurrere a nobis quotidie volentes, ut eam con-

After the close of the *Martyrium* is the following colophon; *Scriptis beatus ignacius smirneis a troade, policarpo a troade, thralesiis* [for which *ephesiis* is substituted in the marg.] *a smirna, magnesiis a smirna, philadelphis a troade, thralesiis a smirna, marie proselite ab antiochia, tarsensibus a philipensibus, antiochenis a philipensibus, eroni diacono a philipensibus, romanis a S.* [this ends the page, and the remainder of the word is accidentally omitted; the word is written in full *smyrna* in L_2], *martirium sancti ignacii cum epistola ad romanos scripta ab ipso ad populum romanorum* L_1 . In L_2 *autem* is added after *scriptis*; the sentences *magnesiis...thralesiis a smirna*, and *martirium...romanorum* are omitted; and it concludes *consummatori bonorum deo gratias*. Owing to Ussher's mode of collating, the minor variations of spelling are uncertain, except that it has *smyrneis* for *smirneis*, *smyrna* for *smirna*, etc. After this colophon the four Latin epistles follow immediately, without any heading, being numbered 14, 15, 16, 17, respectively in the marg. of L_1 .

I.

SUPERSCR. *epistola eiusdem ad iohannem evangelistam* L_1 ; *epistola* (add. *sancti* l) *ignatii ad* (add. *sanctum* bl) *iohannem evangelistam* L_2 bl; *epistola sancti ignacii ad beatum iohannem. incipit feliciter* m.

1 Ignatius] add. *episcopus* l. eo] *ipso* L_1L_2 . 4 roborandi] *roborari*
cupientes bl; *robora* L_1L_2 . absentia] *mora* bl. protendatur] *profedatur* m.
5 nostris] *nobis* l. Properes] *propere* L_1L_2 bl. igitur] *ergo* L_1L_2 . venire]
om. m. expedire] *expediri* m. 6 multæ] *multi* p. Mariam] add.
matrem l. 7 quotidie] *cotidie* L_1 bl.

2.

JOHANNI SANCTO SENIORI SUUS IGNATIUS.

SI licitum est mihi apud te, ad Hierosolimæ partes volo ascendere, et videre fideles sanctos qui ibi sunt; præcipue Mariam Jesu, quam dicunt universis admirandam et cunctis
 5 desiderabilem. Quem vero non delectet videre eam et alloqui, quæ verum Deum deorum peperit, si sit nostræ fidei et religionis amicus? Similiter et illum venerabilem Jacobum qui cognominatur Justus; quem referunt Christo Jesu simillimum vita et modo conversationis, ac si ejusdem uteri frater esset gemellus;
 10 quem, dicunt, si videro, video ipsum Jesum secundum omnia corporis ejus lineamenta: præterea ceteros sanctos et sanctas. Heu, quid moror? Cur detineor? Bone præceptor, properare me jubeas, et valeas. Amen.

3.

CHRISTIFERÆ MARIÆ SUUS IGNATIUS.

15 ME neophitum Johannisque tui discipulum confortare et consolari debueras. De Jesu enim tuo percepi mira dictu, et

2.

SUPERSCR. *ignacius iohanni evangeliste* L₁; *alia ignatii iohanni evangeliste* L₂; *it(erum) epistola ignatii ad iohannem evangelistam* b; *alia epistola sancti ignatii ad iohannem evangelistam* l; *idem ad eundem* m; *alia* p.

1 Johanni sancto] *sancto iohanni* p. 2 mihi] *michi* lp. Hierosolimæ]
ierosolime L₁L₂b[l]. 3 et] om. l. fideles] om. L₁L₂bl. Mariam]
 add. *matrem* l. 5 vero] *enim* L₁L₂blm. videre eam] *eam videre* L₁L₂bl.
 et] om. b. 6 quæ] *et quæ* b. verum] om. L₁. deorum] *de se* lm.
 fidei et] om. L₁. 8 Christo Jesu] *domino christo* L₁L₂. simillimum] add.
facie L₁L₂blm. 10 videro] *video* L₁. video] *videro* L₂. et] om. bl.
 Iesum] *dominum iesum* L₁L₂. 11 ejus] *sui* b. lineamenta] *liniamenta* blm.
 12 Cur detineor] *quid detineor* m: om. b. 13 me] om. l. et] om. m.
 valeas] add. *in christo* l.

3.

SUPERSCR. *ignacius sancte marie* L₁; *alia ignatii sancte marie* L₂; *ignacius ad sanctam mariam* m; *epistola ignacii ad beatam virginem* b; *epistola sancti ignacii ad mariam christiferam* l; *ignacius beate virgini* p.

14 Christiferæ] *christofere* L₁. 15 neophitum] *neophytum* m. que] *quem* L₁.
 confortare] *confortari* L₁m. 16 percepi] om. b.

stupefactus sum ex auditu. A te autem, quæ semper ei familiaris fuisti conjuncta et secretorum ejus conscia, desidero ex animo fieri certior de auditis. Scripsi tibi et etiam alias, et rogavi de eisdem. Valeas; et tui neophiti, qui mecum sunt, ex te et per te et in te confortentur. Amen. 5

4.

IGNATIO DILECTO CONDISCIPULO HUMILIS ANCILLA DOMINI.

DE Jesu quæ a Johanne audisti et didicisti vera sunt. Illa credas, illis inhæreas, et Christianitatis susceptæ votum firmiter teneas, et mores et vitam voto conformes. Veniam autem una cum Johanne te et qui tecum sunt visere. Sta et viriliter 10 age in fide; nec te commoveat persecutionis austeritas, sed valeat et exultet spiritus tuus in Deo salutari tuo. Amen.

1 stupefactus] *stupens* b. auditu] *audito* l. semper] om. b. ei familiaris fuisti] *fuisti ei familiaris* L₁; *familiaris ei fuisti* b; *ei fuisti familiaris* L₂; *fuisti ei familiaris* m. 3 animo] *nunc* L₁L₂. de] *ex* bl. auditis] *auditu* b. alias] *aliis* L₁L₂bl. et] om. bl. 4 rogavi] *add. te* l. eisdem] *eiisdem* l; *eis* b. tui] om. L₁L₂blm. 5 Amen] om. L₂m.

4.

SUPERSCR. *ignacio sancta maria* L₁; *alia sanctæ mariæ ignatio* L₂; *epistola beatæ virginis ad ignatium* b; *responsio beate mariæ sancto ignatio* l; *sanctissima maria ad beatum ignatium* m; *beata virgo ignatio* p.

6 dilecto] *add. et* bm. 7 Christi Jesu] *iesu christi* L₁. Illa] *et illa* bl. 8 illis] *et illis* l. susceptæ] *eius cepte* L₁L₂bl; om. m. firmiter] *firmum* m. 9 conformes] *confirmes* p. 10 te] om. L₁L₂bl. et] om. l. qui] *eos qui* l. 11 nec te] *nec* b; *ne* L₁. 12 tuus] om. m.

Subscr. *expliciunt epistole ignacii martiris numero decem et septem* L₁; om. L₂.

II.
SYRIAC REMAINS
OF
S. IGNATIUS.

EDITED BY W. WRIGHT, LL.D.

1. *THE THREE EPISTLES OF THE CURETONIAN ABRIDGEMENT WITH TRANSLATION*; p. 659 sq.

The MSS of this abridged Syriac Version are

- Σ₁. *Brit. Mus. Add.* 12175 (To Polycarp).
- Σ₂. *Brit. Mus. Add.* 14618 (Three Epistles).
- Σ₃. *Brit. Mus. Add.* 17192 (Three Epistles).

2. *FRAGMENTS OF THE UNABRIDGED VERSION*; p. 677 sq.

Three groups of fragments, preserved in these MSS respectively ;

- S₁. *Paris. Bibl. Nat. Syr.* 38.
- S₂. *Brit. Mus. Add.* 14577.
- S₃. *Brit. Mus. Add.* 17134.

3. *ANTIOCHENE ACTS OF MARTYRDOM*; p. 687 sq.

The MSS of this Version are

- A. *Brit. Mus. Add.* 7200.
- B. *Rom. Borg.* 18.
- C. *Rom. Vat. Syr.* 160.

All the MSS here mentioned have been described already in the general introduction.

ܐܘܪܘܢܩܘܝܐ ܚܘܕܐ. ܐܝܡܢܐ ܘܟܢ ܩܠܘܢ ܐܘܪܘܢܩܘܝܐ ܐܘܪܘܢܩܘܝܐ
 ܟܘܠ ܡܢ ܡܘܨܝܐ ܘܚܝܟܘܢ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܘܚܝܟܘܢ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.
 ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ.

¹ Σ₁ Σ₂ ܡܘܨܝܐ.
² Σ₁ Σ₂ omit ܘܟܢ.
³ Σ₁ ܡܘܨܝܐ.

THE THREE EPISTLES OF IGNATIUS
BISHOP AND MARTYR¹.

I.

The Epistle of Mar Ignatius the Bishop, to Polycarp².

IGNATIUS, who is Theophorus, to Polycarp, bishop of Smyrna, who himself is more visited by God the Father and by Jesus Christ our Lord; much greeting.

Forasmuch as thy mind, which is fixed in God as upon an immoveable rock, is acceptable to me, I praise God the more abundantly that I have been accounted worthy of thy countenance which I long for in God. I beseech thee then, by the grace with which thou art clothed, to add to thy course, and to pray for all men that they may be saved; and require thou things becoming with all diligence of flesh and of spirit. Be careful for concord, than which nothing is more excellent. Bear all men, as our Lord beareth thee. Be longsuffering with all men in love, as thou art (doest). Be constant in prayer. Ask for more understanding than thou hast. Be watchful, for thou possessest a spirit that sleepeth not. Speak with all men according to the will of God. Bear the infirmity of all men like a perfect athlete; for where the labour is much, much also is the gain. If thou love the good disciple only, thou hast no grace. Rather subdue those who are evil by gentleness; for³ all sores are not healed by one medicine. Allay cutting by embrocation⁴. Be wise as the serpent in everything, and innocent as the dove with respect to those things which are requisite. On this account art thou of flesh and of spirit, that thou mayest allure those things which are seen before thy face; and respecting those things

¹ This general heading is from Σ_2 .

² Σ_1 has *The Epistle of Mar Ignatius the bishop*; Σ_2 *The Epistle of Ignatius*; Σ_3 *The Epistle of Ignatius bishop of Antioch*.

³ $\Sigma_1\Sigma_2$ omit *for*.

⁴ Literally *by softening*. The Syriac words, taken by themselves, might also mean, *minister unto the flock with gentleness*.

which are hidden from thee, ask that they may be revealed to thee, that thou mayest be lacking in nothing, and mayest abound in all gifts. The time requireth¹, as the pilot the ship, and as he who standeth in the tempest the haven, that thou shouldest be worthy of God. Be vigilant, as an athlete of God. That which is promised to us is life eternal incorruptible, of which thou also art persuaded. In everything I will be instead of thy soul, and my bonds which thou hast loved. Let not those who seem to be (*or*, who think themselves) something and teach strange doctrines, astound thee; but stand in truth, like an athlete who is smitten: for it is [the part] of a great athlete that he should be smitten and conquer. More especially for God's sake it behoveth us to endure everything, that He also may endure us. Be diligent more than thou art. Be discerning of the times. Expect Him who is above the times, Him to whom there are no times², Him who is unseen, Him who for our sakes was seen, Him who is impalpable, Him who is impassible, Him who for our sakes suffered, Him who endured every thing in every form for our sakes. Let not the widows be neglected. For our Lord's sake be thou careful of them. And let nothing be done without thy will, neither do thou anything apart from³ the will of God; nor indeed doest thou. Stand well. Let there be frequent assemblies. Ask every man by his name. Despise not slaves and handmaids. But neither let them despise; but let them serve the more, as for the glory of God, that they may be accounted worthy of the excellent freedom which is of God. Let them not desire to be set free out of the common [property], that they may not be found the slaves of lusts. Flee from evil arts; but rather discourse respecting them. Bid my sisters that they love in the Lord, and that their husbands⁴ be sufficient for them in flesh and in spirit. And again, charge my brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that they love their wives as our Lord His Church. If any one be able by strength to continue in chastity to the honour of the body of our Lord, let him continue without boasting; if he boast, he is lost; if he become known apart from the bishop, he has corrupted himself. But⁵ it is becoming, to men and women who marry, that they marry by the counsel of

¹ Or it might be *required*, or *require*, if the word were differently pointed.

² According to the punctuation of the Syriac text, *consider in the times Him who is above the times; expect Him to whom there are no times*, etc.

³ Σ_2 reads *without*, the same word as before.

⁴ The reading of Σ_2 is, *Bid my sisters take their husbands in the Lord, and let their husbands etc.*

⁵ Σ_1 has *For*.

the bishop, that the marriage may be in our Lord, and not in lust. But let every thing be for the honour of God. Look ye to the bishop, that God also may look to you. I will be instead of the souls of those who are subject to the bishop and the presbyters and the deacons; with them may I have a portion with God. Labour together with one another; make the struggle together, run together, suffer together, sleep together¹, rise together. As stewards of God, and His domestics and ministers, please Him and serve Him, from whom ye will receive wages (*or* that ye may receive wages from Him). Let none of you rebel. Let your baptism be to you as armour, and faith as a helmet, and love as a spear, and patience as a panoply. Let your treasures be your good works, that ye may receive the gift of God, as is just. Be ye long-suffering towards each other in gentleness, as God towards you. I rejoice in you at all times. The Christian has not power over himself, but is ready to be subject to God. I salute him who is accounted worthy to go to Antioch in my stead, as I charged thee².

[Here] ends the First³ [Epistle].

2.

*The Second Epistle, to the Ephesians*⁴.

IGNATIUS, who is Theophorus, to the church which is blessed in the greatness of God the Father, and perfected; to her who was set apart from eternity to be at all times for abiding and unchangeable glory, and is perfected and chosen in the token of truth⁵, by the will of the Father of Jesus Christ our God; to her who is worthy of happiness; to her who is at Ephesus in Jesus Christ in joy unblameable; much greeting.

Forasmuch as your well-beloved name is acceptable to me in God, which ye have acquired by nature by a right and just will, ⁶by faith and by love of Jesus Christ our Saviour, and ye are imitators of God, and have been fervent⁷ in the blood of God, and have speedily accomplished a work congenial to you; for⁸ when ye heard that I was

¹ Σ_2 omits the words *sleep together*.

² According to Σ_3 , *as thou didst charge us*.

³ $\Sigma_1 \Sigma_2$ omit *the First*.

⁴ So Σ_3 . For *The Second Epistle* Σ_2 reads *His Second*.

⁵ But ~~ܠܘܘܐ~~ is probably a corruption of ~~ܠܘܘܐ~~, so that it will be *in a true passion*; see above, p. 25 sq.

⁶ Σ_2 inserts *and also*.

⁷ Σ_2 , *and are fervent*.

⁸ Σ_2 omits *for*.

bound [so as to be hindered] from acting¹ for the sake of the common name and hope,—and I hope through your prayers to be devoured of beasts at Rome, that by means of this, whereof I am accounted worthy, I may be endued with strength to be a disciple of God,—ye were diligent to come and see me. But forasmuch as we have received your multitude in the name of God by Onesimus, who is your bishop in love unutterable, whom I pray in Jesus Christ our Lord that ye may love, and that ye all may be in his likeness; for blessed is He who hath given you such a bishop, as ye deserve. But forasmuch as love suffereth me not to be silent respecting (from) you, on this account I have been forward to entreat you to be diligent in the will of God; for when no one lust is implanted in you which is able to torment you, lo, ye live in God. I rejoice in you, and I offer supplication on account of you Ephesians, a church renowned in all ages. For those who are carnal are not able to do spiritual things, neither the spiritual carnal things; just as neither faith [can do] those things which are foreign to faith, nor lack of faith [those things which are] of faith. For those things which ye have done in the flesh, even they are spiritual, because ye have done every thing in Jesus Christ. And ye are prepared for the building of God the Father, and ye are raised up on high by the engine of Jesus Christ, which is the Cross, and ye² are drawn by the rope, which is the Holy Spirit; and that which hoisteth you up³ is your faith, and your love is the way that leadeth up on high to God. Pray for all men, for there is hope of repentance for them, that they may be accounted worthy of God. From your works especially let them be instructed. Against their harsh words be ye conciliatory in meekness of mind and in gentleness; against their blasphemies do ye pray; and against their error arm ye yourselves with faith; and against their fierceness be ye peaceful and quiet; and be ye not astounded at them. But let us be imitators of our Lord in meekness, and of whosoever shall more especially be injured and oppressed and defrauded. The work is not of promise, but that a man be found in the strength of faith even to the end. It is better that a man be silent when he is something, than that he should be speaking when he is not; that through those things which he speaks, he may act, and through those things in which he is silent, he may be known. My spirit

¹ Or *visiting*; Σ_2 has the plural, *from actions*: but doubtless $\kappa\iota\iota\alpha\omega$ is a corruption of $\kappa\iota\iota\alpha\omega$ *Syria*, as in the Greek.

² Σ_2 omits *ye*.

³ Syriac, $\kappa\iota\iota\alpha\omega$, feminine $\kappa\iota\iota\alpha\omega$, *qui, quæ extrahit*. Cureton, and your pulley.

boweth down to the Cross, which is a stumbling-block to those who do not believe, but to you for salvation and life eternal. There was concealed from the ruler of this world the virginity of Mary, and her child-bearing¹, and the death² of our Lord, and (*or even*) the three mysteries of shouting, which were wrought in the quiet of God from [the time of] the star even till now. At the manifestation of the Son magic began to cease, and all bonds were loosed, and the ancient kingdom and the error of evil was destroyed. Henceforward all things were moved together, and the destruction of death was devised, and there was the commencement of that which is perfected in God.

[Here] ends the Second Epistle³.

3.

*The Third Epistle, to the Romans*⁴.

IGNATIUS, who is Theophorus, to the church which has found compassion in the greatness of the Father Most High; to her who presideth in the place of the country of the Romans; who is worthy of God, and worthy of life and blessings and praise and remembrance, and is worthy of prosperity, and presideth in love, and is perfected in the law of Christ unblameable (*or unblameably*); much greeting.

From of old I have prayed to God that I might be accounted worthy to behold your faces, which are worthy of God; but now, being bound in Jesus Christ, I hope to receive you and salute you, if it be the Will that I should be accounted worthy to the end. For the beginning is well disposed⁵, if I be accounted worthy to attain to the end, that I may receive my portion without hindrance amid suffering. For I am afraid of your love, lest it should injure me. But for you it is easy to do what you wish; but for me it is difficult to be accounted worthy of God, if indeed [γὰρ] ye spare me not. For there is no other time for me⁶ like this, that I should be accounted worthy of God; neither will ye, if ye be silent, be found in a better work than this. If ye leave me, I shall be a word of

¹ Both manuscripts read ܡܠܕܐܢܐ, and his birth, but there can be little doubt that the upper point has been accidentally omitted, ܡܠܕܐܢܐ, and her child-bearing.

² The word ܡܘܬܐܢܐ, and his death, is wanting in Σ₂. See p. 78 sq.

³ Σ₂ omits the Second Epistle.

⁴ Σ₃ has *The Third Epistle*; Σ₂ *The Third Epistle of the same Saint Ignatius*. The words *to the Romans* are added in our text to complete the title.

⁵ Σ₃ has *for the beginning we have well contrived, or planned*.

⁶ Σ₂ omits *for me*.

God; but if ye love my flesh, I become again a voice. Ye will not give me anything better than this, that I should be sacrificed to God while the altar is ready; that ye may be with one concord in love, and may praise God the Father in Jesus Christ our Lord, because He has accounted the bishop of Syria¹ worthy to be God's, after He has called him from the East to the West. It is good for me² that I should set from the world in God, that I may rise in Him in life. Ye have never envied any one. Ye have taught others. Only pray for strength to be given to me from within and from without, that I may not only speak, but also desire; and not that I may be called a Christian only, but also that I may be found to be [one]: for if I am found to be [one], I am also able to be called [so]. Then shall I be faithful, when I am not seen in the world. For there is nothing which is seen that is good. The work is not [a matter] of persuasion, but Christianity is great when the world hateth it. I write to all the churches, and declare to all men that I die willingly for God, if it be that ye hinder me not. I intreat you, be not [affected] towards me with love that is unseasonable. Leave me to be [the prey] of the beasts, that through them I may be accounted worthy of God. I am the wheat of God, and by the teeth of the beasts I am ground, that I may be found the pure bread of God. With provoking provoke ye the beasts, that they may be a grave for me, and may leave nothing of my body, that even when I am fallen asleep, I may not be a burden upon any one. Then am I in truth a disciple of Jesus Christ, when the world seeth not even my body. Intreat our Lord for me, that through these instruments I may be found a sacrifice to God. I do not charge you like Peter and Paul, who are Apostles, but I am one condemned: ³they are free, but I am a slave even until now. But if I suffer, I am a freedman of Jesus Christ, and I shall rise in Him from the dead free. And now, being bound, I learn to desire nothing. From Syria, and even to Rome⁴, I am cast among beasts, by sea and by land, by night and by day, being bound between ten leopards, which are the band of soldiers, who, even while I do good to them, do evil the more to me. But I am the more instructed by their injury, but not on this account am I justified to myself. I rejoice in the beasts that are prepared for me, and I pray that they may be speedily

¹ Σ_2 omits *of Syria*.

² Σ_2 omits *for me*.

³ Σ_3 inserts *but*, which is erased in Σ_3 .

⁴ According to the punctuation of the Syriac text, *to desire nothing, from Syria and even to Rome. I am cast, etc.*

found for me; and I will provoke them to devour me speedily, and not as that which is afraid of some other men and does not approach them. Even should they not be willing to approach me, I will go with violence against them. Know me from myself; what is expedient for me. Let nothing envy me of things that are seen and that are not seen, that I should be accounted worthy of Jesus Christ¹. Let fire, and the cross, and the beasts that are prepared, cutting off of limbs, and scattering of bones, and crushing of the whole body, hard torments of the devil, come upon me; and only let me be accounted worthy of Jesus Christ. The pains of birth are standing over me: and my love is the Cross², and there is not in me fire of³ any other love. I do not desire the food of corruption, neither the lusts of this world. The bread of God I seek, which is the flesh of Jesus Christ, and his blood I seek [as] a drink, which is love incorruptible. My spirit saluteth you, and the love of the churches which received me as the name of Jesus Christ; for even those who were not⁴ near to the way in the flesh preceded me in every city. Now I am about to arrive (*or* near, so that I shall arrive)⁵ at Rome. I know many things in God, but I moderate myself, that I may not perish through boasting; for now it behoveth me to fear the more, and not to regard those who puff me up. For they who say to me such things, scourge me; for I love to suffer, but I do not know if I am worthy. For to many zeal is not seen, but with me it has war. I have need therefore of gentleness, by which the ruler of this world is destroyed. I am able to write to you heavenly things; but I fear lest I should do you an injury. Know me from myself; for I am cautious, lest ye should not be able to suffice [for them], and should be perplexed. For even I, not because I am bound, and am able to know heavenly things, and the places of the angels, and the station of the powers that are seen and that are not seen, on this account am I a disciple; for I am far short of the perfection which is worthy of God. Be ye perfectly strong in the patience of Jesus Christ our God.

[Here] ends the Third [Epistle]⁶.

¹ According to the punctuation of the Syriac text, *not seen*. *That I may be accounted worthy of Jesus Christ, let fire, etc.*

² So according to the present Syriac text; *my love is crucified* would require

ܡܘܠܢܐ ܡܘܠܢܐ.

³ Σ_2 reads *in* for *of*.

⁴ Σ_2 omits *not*.

⁵ Σ_2 reads *I am near, I shall arrive*, omitting *so that*.

⁶ So Σ_2 . Σ_3 has [*Here*] *end the Three Epistles of Ignatius bishop and martyr*.

2.

S.

תכלה תתקרבם אל אלהים אבותם
 : אלהים אבותם : אלהים אבותם : אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 : אלהים אבותם

: אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם

אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם

(Ephes. 5, 6) : אלהים אבותם

אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם
 אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם

(Ephes. 13) : אלהים אבותם אלהים אבותם אלהים אבותם

אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה יִשְׂמְעוּ וְיִזְכְּרוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה
 אֲשֶׁר־עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל וְלְעָמְּוֹן וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה

(Trall. 2, 3) :: אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה

וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה
 וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה וְלְכָל־בְּנֵי־יְהוָה

(Trall. 5, 6) :: אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה

דעבען זיך דאס נאך דער און פאלגנדע דאס
 אריבער מלין. שעה שם ל' דם שם דעם אשנ' און.
 דער זענען די אלע מלין. זענען דער שם
 אריבער מלין. אלע דער אפטיילן זיך די

דיבערן :: (Philad. 7)

דעם. אריבער און און דאס דיבערן
 דיבערן דיבערן. און און דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן

דיבערן :: (Philad. 10)

. דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן

דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן :: (Smyrn. 8, 9)

¹ Variant at the foot of the page, in the same handwriting as the text,
 דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן דיבערן

אנת לשתהא דעמם ל פזיא. סגור ל עבמ¹
 מ פזיא. דנכ². אכפמ דאפל דמא דמא.
 למ דא דאול כזעא דעלמא דמא דא. אפמ
 ל דמא דמא דמא דמא דמא. דנכ דמא
 דמא דמא³. כגה מ מין שלב. דנכ דמא
 מלמ: דמא דמא דמא דמא. ל ממא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא. דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא. דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא. דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא. דמא

3.

אמא דמא דמא דמא דמא

אמא דמא דמא דמא דמא דמא

אמא דמא דמא דמא

(I) מ דמא דמא דמא⁴: ד פזל דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא⁵: דמא דמא דמא

¹ MS דמא. ⁵ C דמא דמא דמא דמא דמא.
² Rom. 6. ⁶ B omits דמא, C omits
³ Rom. 4. דמא דמא דמא.
⁴ C omits דמא.

.כִּי־חָסַדְךָ אֵת־כְּסִיפְךָ כִּי־עַתָּה מִתְּחַלֵּץ לְךָ כְּלָמְךָ
 כְּחֵלְדָּתְךָ כְּשֵׁלְפָתְךָ ¹ כְּחֵלְדָּתְךָ וְכֵן : וְחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן
 כְּחֵלְדָּתְךָ מִתְּחַלֵּץ . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ וְכֵן . וְחֵלְדָּתְךָ
 עַל־חֵלְדָּתְךָ : מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ וְכֵן כְּחֵלְדָּתְךָ
 כְּחֵלְדָּתְךָ כִּי־עַתָּה ² כְּחֵלְדָּתְךָ . כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן
 וְכֵן . כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ
 כְּחֵלְדָּתְךָ ³ כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ כְּחֵלְדָּתְךָ
 כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן ⁴ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן

(II) מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ עַל־חֵלְדָּתְךָ ⁵ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן
 כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן
 מִלְּכֹהֵן כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן ⁶ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן
 כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן ⁷ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן : מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן ⁸ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן : מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן ⁹ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן : מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן ¹⁰ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן : מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן ¹¹ כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן ¹² כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ
 מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ

¹ B כְּחֵלְדָּתְךָ, C

⁶ C כְּחֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן .

² B כְּחֵלְדָּתְךָ .

⁷ C מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן . מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן .

³ A C כְּחֵלְדָּתְךָ .

⁸ C כְּחֵלְדָּתְךָ .

⁴ The sentence is, as Cureton has observed, grammatically incomplete, notwithstanding the agreement of the three MSS.

⁹ C אֵת־חֵלְדָּתְךָ .

¹⁰ C מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ .

¹¹ C מִתְּחַלֵּץ עַל־חֵלְדָּתְךָ מִלְּכֹהֵן .

⁵ C omits מִלְּכֹהֵן .

¹² C omits כְּחֵלְדָּתְךָ, which has no equivalent in the Greek.

1 ܘܢ ܠܘܠ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 2 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 3 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 4 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 5 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 6 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 7 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 8 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 9 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 10 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 11 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 12 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 13 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 14 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 15 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 16 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 17 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ
 ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ

1 C ܘܢ ܘܢ ܘܢ.
 2 B ܘܢ. The word is hardly legible in A, but it clearly ended with ܘ.
 3 A ܘܢ.
 4 B adds ܘܢ.
 5 C ܘܢ. In A there are two words illegible after ܘܢ.
 6 C omits ܘܢ.
 7 C ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ ܘܢ.
 8 C omits ܘܢ.
 9 B ܘܢ ܘܢ ܘܢ, C ܘܢ ܘܢ ܘܢ.
 10 C ܘܢ ܘܢ ܘܢ.
 11 C ܘܢ.
 12 C ܘܢ.
 13 C omits ܘܢ.
 14 C ܘܢ.
 15 C omits ܘܢ ܘܢ ܘܢ.
 16 C ܘܢ (sic).
 17 C omits the words ܘܢ ܘܢ ܘܢ, which have no equivalent in the Greek.

אֲרֵיכָּהּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ . אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ . אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ . אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ . אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ . אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
 אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ : אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .

¹ C אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ (sic).
² C אֲדַבְּרֶנּוּ .
³ C omits אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁴ B אֲדַבְּרֶנּוּ , C (and per-
 haps A) אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁵ C adds אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁶ C אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁷ C omits אֲדַבְּרֶנּוּ , which is be-
 tween the lines in A; B has

אֲדַבְּרֶנּוּ , i.e. אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁸ B C אֲדַבְּרֶנּוּ .
⁹ C omits אֲדַבְּרֶנּוּ .
¹⁰ C אֲדַבְּרֶנּוּ and אֲדַבְּרֶנּוּ .
¹¹ So all the mss.
¹² C אֲדַבְּרֶנּוּ , A B אֲדַבְּרֶנּוּ .
¹³ C אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ .
¹⁴ B אֲדַבְּרֶנּוּ . The text
 of A is illegible.

:ክኑቲ ክክብርታታን ክክረክረኑ ከከገገገ ¹ክክብሮታ (III)
 ክክብርታ ክክረክረኑ. ²ክክብርታ ክክረክረኑ. ³ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁴ክክብርታ ክክረክረኑ.
 ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁵ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁶ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁷ክክብርታ ክክረክረኑ.
 ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁸ክክብርታ ክክረክረኑ. ⁹ክክብርታ ክክረክረኑ. ¹⁰ክክብርታ ክክረክረኑ.
 ክክብርታ ክክረክረኑ. ¹¹ክክብርታ ክክረክረኑ. ¹²ክክብርታ ክክረክረኑ.
 ክክብርታ ክክረክረኑ. ¹³ክክብርታ ክክረክረኑ. ¹⁴ክክብርታ ክክረክረኑ.

¹ A B ክክብሮታ.	⁷ C ክክረክረኑ.
² B ክክብርታ, C ክክረክረኑ;	⁸ B ክክብርታ.
A B ክክብርታ ክክረክረኑ.	⁹ C ክክብርታ.
³ C omits ክክብርታ.	¹⁰ C ክክብርታ.
⁴ C omits ክክረክረኑ; A has ክክብርታ; and below ክክብርታ.	¹¹ C omits ክክብርታ.
⁵ C ክክብርታ.	¹² C ክክብርታ . ክክረክረኑ . ክክብርታ .
⁶ C adds ክክብርታ	¹³ C ክክብርታ.
.ክክብርታ	¹⁴ B omits ክክብርታ.

3: ܡܫܘܠܡܐ ²ܟܫܘܠܡܐ ¹ܟܫܘܠܡܐ ܥܡܠ ܟܫܘܠܡܐ
 ܕܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ܡܫܘܠܡܐ ܡܫܘܠܡܐ ܥܡܠܐ ܥܡܠܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ⁴ܟܫܘܠܡܐ ܡܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 : ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܡܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 . ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ

⁵ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ (IV)
 ܟܫܘܠܡܐ ⁶ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ⁷ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ⁸ܟܫܘܠܡܐ : ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ¹⁰ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ⁹ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ¹¹ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ¹³ܟܫܘܠܡܐ ¹²ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ : ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ
 . ¹⁴ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ

¹ C ܟܫܘܠܡܐ ܥܡܠܐ ܟܫܘܠܡܐ ; B also omits the second ܥܡܠܐ.

² C omits this word.

³ B ܡܫܘܠܡܐ, C ܡܫܘܠܡܐ.

⁴ C omits the words ܡܫܘܠܡܐ, which have no equivalent in the Greek.

⁵ B omits ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ.

⁶ B omits ܟܫܘܠܡܐ.

⁷ C ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ

⁸ C ܟܫܘܠܡܐ.

⁹ C ܟܫܘܠܡܐ.

¹⁰ C ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ.

¹¹ C has ܟܫܘܠܡܐ, and omits the preceding words from ܟܫܘܠܡܐ.

¹² C ܟܫܘܠܡܐ.

¹³ B ܟܫܘܠܡܐ.

¹⁴ A omits ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ; C has ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ ܟܫܘܠܡܐ . ܟܫܘܠܡܐ

אֲתֵּינָהּ : אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ . אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ¹ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ . אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ : אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ⁴ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ³ אֲתֵּינָהּ ² : אֲתֵּינָהּ
⁷ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ⁶ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ . אֲתֵּינָהּ ⁵ אֲתֵּינָהּ
 . אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ⁸ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ

אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ : אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ (I)
¹⁰ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ⁹ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ : אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 . ¹² אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ : אֲתֵּינָהּ ¹¹ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
¹³ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 : ¹⁵ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ : ¹⁴ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
 אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ ¹⁶ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ
¹⁷ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ . אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ

¹ C אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ, and omits the following words as far as אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ.
² C omits אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .
³ B אֲתֵּינָהּ .
⁴ C אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .
⁵ C אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .
⁶ C omits אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .
⁷ A B אֲתֵּינָהּ .
⁸ C אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .

⁹ C אֲתֵּינָהּ אֲתֵּינָהּ .
¹⁰ C אֲתֵּינָהּ .
¹¹ C אֲתֵּינָהּ .
¹² This word is illegible in A.
¹³ B C אֲתֵּינָהּ .
¹⁴ B אֲתֵּינָהּ; C omits this clause.
¹⁵ This clause is wanting in B.
¹⁶ C אֲתֵּינָהּ .
¹⁷ This word is wanting in A.

1 כּוּכָר כּוּכָר 1 כּוּכָר 2 כּוּכָר 3 כּוּכָר 4 כּוּכָר
 5 כּוּכָר 6 כּוּכָר 7 כּוּכָר 8 כּוּכָר 9 כּוּכָר 10 כּוּכָר
 11 כּוּכָר 12 כּוּכָר 13 כּוּכָר 14 כּוּכָר 15 כּוּכָר
 16 כּוּכָר

1 C כּוּכָר 3.

9 C כּוּכָר 3.

2 B C add כּוּכָר.

10 A B כּוּכָר 3.

3 C adds כּוּכָר.

כּוּכָר 3.

4 C כּוּכָר 3, and omits כּוּכָר 3.

11 C כּוּכָר 3.

12 C כּוּכָר 3.

5 C כּוּכָר 3.

13 C כּוּכָר 3.

6 C כּוּכָר 3.

14 C כּוּכָר 3, and omits כּוּכָר 3.

7 A B כּוּכָר 3, C כּוּכָר 3.

15 C adds כּוּכָר 3.

כּוּכָר 3.

16 B כּוּכָר 3, C כּוּכָר 3.

8 C כּוּכָר 3, B כּוּכָר 3.

כּוּכָר 3.

ל דהם באלה לא ¹ אפוא נכנסו למקדון א ב ג
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ

(2) א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ
א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ

¹ B omits א, C has א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
² C omits א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
³ A B א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
⁴ C א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
⁵ A B א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ and א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ. C has א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
⁶ C omits א.
⁷ A omits א.
⁸ Here ends the text of A.
⁹ C omits א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
¹⁰ C א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
¹¹ C א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.
¹² C omits א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ, and adds א ב ג ד ה ו ז ח ט י יא יב יג יד טו טז יז יח יט כ.

(3) לֵאלֹהֵינוּ יְהוָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְּנוּ
 לְאִתְּנָהּ לְפָנֵינוּ . נִדְּבַּר אֲנִי הַיּוֹמָה הַזֹּאת
 הָרְחִיבֵנוּ אֶתְנוּ וְנִדְּבַר אֲנִי אֶתְנוּ . וְהַיּוֹמָה
 בְּלִי לֵאלֹהֵינוּ יְהוָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְּנוּ : הַיּוֹמָה
 לְאִתְּנָהּ לְפָנֵינוּ . הַיּוֹמָה לְאִתְּנָהּ לְפָנֵינוּ . וְהַיּוֹמָה
 אֶתְנוּ הַיּוֹמָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְנוּ אֶתְנוּ הַיּוֹמָה
 בְּלִי לֵאלֹהֵינוּ יְהוָה : אֶתְנוּ אֶתְנוּ .
 וְהַיּוֹמָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְנוּ אֶתְנוּ הַיּוֹמָה : הַיּוֹמָה
 הָרְחִיבֵנוּ אֶתְנוּ לְפָנֵינוּ : לְאִתְּנָהּ לְפָנֵינוּ הַיּוֹמָה
 הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ לְאִתְּנָהּ לְפָנֵינוּ הַיּוֹמָה
 אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה .
 וְהַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה .¹⁰

(4) אֶתְנוּ הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה
 אֶתְנוּ הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה
 אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה . אֶתְנוּ הַיּוֹמָה .

¹ C omits **הַיּוֹמָה**.

² C has **הַיּוֹמָה** for **הַיּוֹמָה** in both places; B **הָרְחִיבֵנוּ אֶתְנוּ**.

³ B adds **אֶתְנוּ**.

⁴ C **אֶתְנוּ**.

⁵ C **הָרְחִיבֵנוּ**, and afterwards **הַיּוֹמָה**.

⁶ C has **אֶתְנוּ הַיּוֹמָה** אֶתְנוּ הַיּוֹמָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְנוּ הַיּוֹמָה , which points to the reading **אֶתְנוּ הַיּוֹמָה הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה**

אֶתְנוּ הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה.

אֶתְנוּ הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה. [**אֶתְנוּ הַיּוֹמָה**]

אֶתְנוּ הַיּוֹמָה אֶתְנוּ הַיּוֹמָה וְיֵשׁוּעַ בְּרָחֵם אֶתְנוּ הַיּוֹמָה .

⁷ C **הַיּוֹמָה**.

⁸ C omits **הַיּוֹמָה**.

⁹ Both MSS have **הַיּוֹמָה**.

¹⁰ B **הָרְחִיבֵנוּ**.

¹¹ C adds **אֶתְנוּ הַיּוֹמָה**, so that the single clause in the Greek is doubly represented.

לֵב נִחַם. זָכָר אֶת חַטָּאת הַזֹּאת. ¹ לֵב
 חַטָּאת ² שִׁבְעָה. לֵב נִחַם לֵב שְׂבָתָה
 שִׁבְעָה. ³ אֶת־כָּל־הַחַטָּאות אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ
 עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. שִׁבְעָה אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁴ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁵ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁶ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁷ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁸ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ⁹ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ¹⁰ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ¹¹ אֶת־חַטָּאת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. ¹² אֶת־חַטָּאת

(5) אֶת־חַטָּאת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עָלָינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

¹ B omits חַטָּאת.
² B שִׁבְעָה.
³ Another example of double translation.
⁴ C omits from אֶת־חַטָּאת to אֶת־חַטָּאת.
⁵ B אֶת־חַטָּאת.
⁶ C omits חַטָּאת.
⁷ C אֶת־חַטָּאת.
⁸ B אֶת־חַטָּאת.
⁹ C omits חַטָּאת.
¹⁰ C omits אֶת־חַטָּאת.
¹¹ B has no point at אֶת־חַטָּאת, but connects this clause with the first words of the next chapter אֶת־חַטָּאת.
¹² B adds אֶת־חַטָּאת.

שתיהא נה. חבצא נה. כלל נה.
 אשה נה. ¹ אנה. ² אנה. ³ אנה. ⁴ אנה. ⁵ אנה. ⁶ אנה. ⁷ אנה. ⁸ אנה. ⁹ אנה. ¹⁰ אנה. ¹¹ אנה. ¹² אנה. ¹³ אנה. ¹⁴ אנה. ¹⁵ אנה. ¹⁶ אנה. ¹⁷ אנה. ¹⁸ אנה.

¹ C אנה.

⁹ C omits אנה.

² B omits אנה.

¹⁰ B אנה.

³ B adds אנה.

¹¹ B adds אנה.

⁴ C omits אנה.

¹² C adds אנה.

⁵ C אנה.
 אנה.

¹³ B adds אנה.

⁶ C omits אנה.

¹⁴ B adds אנה.

⁷ C אנה.

¹⁵ C אנה.

⁸ B אנה.

¹⁶ B adds אנה.

¹⁷ C אנה.

(6) לך חזק חזקוּם לך עבדוּם¹ דלילך².
 וכל חלואו³ דוּבא מן. עפי⁴ דם לך⁵ דאחוא
 חזקוּם⁶ עאד : אס דאחילי חל חביוּם דאחילך.
 למי⁷ דם דך אכא אכא דחל אפתי ע. כחם
 דם דך אכא אכא דחיל⁸ ע. סתל מלך.
 פחם חל. לך דחילא ע. לך⁹ דחילא ע.
 דאכא. דל¹⁰ דחילא ע. לך דאחילך.
 דאכא דאכא. לך דחילא ע.¹¹ לך. וכל
 דחילא ע. אכא ע. אכא דאכא דחילא ע.¹² למי
 א א א : אכא אכא לך¹³ כחילך. אכא ע.¹⁴
 דאכא דחילא ע.¹⁵ כחילא ע. דחילא ע.
 כחילא ע. אכא : דך¹⁶ דחילא ע.¹⁷ דחילא ע.
 דך¹⁸ אכא דחילא ע.¹⁹ לך.

(7) דמא דחילך דך²⁰ דחילא ע. דחילא ע. דחילא ע.
 חילא ע. אכא אכא : דחילא ע. לך אכא

¹ חזקוּם is wanting in B. ¹¹ B דחילא, probably a misprint.
 Both mss have דחילא. ¹² B adds אכא ע.
² B adds אכא. ¹³ C omits לך.
³ Both mss have the singular; ¹⁴ C אכא ע.
 B adds חילא ע. ¹⁵ C אכא ע.
⁴ C עפי.
⁵ B omits לך. ¹⁶ B דך.
⁶ B ע חזקוּם.
⁷ C ע.
⁷ B omits דם. ¹⁷ C ע.
⁸ B דחילא ע.
⁹ B לך.
¹⁰ B דחילא ע.
¹¹ B דחילא ע.
¹² B אכא ע.
¹³ B אכא ע.
¹⁴ B אכא ע.
¹⁵ B אכא ע.
¹⁶ B אכא ע.
¹⁷ B אכא ע.
¹⁸ B אכא ע.
¹⁹ B אכא ע.
²⁰ B אכא ע. דחילא ע.

ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܟܝܠܗ ܦܘܪܥܘܢܗ ܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ

(V) ܕܗ ܘܣܘܣܘܩܘܢ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ
 ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ ܘܥܠ ܩܘܣܘܫܐ

<p>¹ So C, instead of ܘܘܨܘܩܘܢ; B has ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>⁸ B adds ܟܝܠܗ.</p>
<p>² B ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>⁹ C ܥܠܗ.</p>
<p>³ C adds ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>¹⁰ C ܦܘܪܥܘܢܗ.</p>
<p>⁴ B reads ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ ܘܘܨܘܩܘܢ</p>	<p>¹¹ B ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>
<p>⁵ B adds ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>¹² B ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>
<p>⁶ B omits ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>¹³ C ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>
<p>⁷ C ܘܘܨܘܩܘܢ.</p>	<p>¹⁴ B ܘܘܨܘܩܘܢ. With the word ܘܘܨܘܩܘܢ the text of C comes to an end.</p>
	<p>¹⁵ B ܘܘܨܘܩܘܢ, but the Greek is <i>iva</i> εἰπ' ὄψει κ.τ.λ.</p>

առաջին և արևմտեացի. ¹ աստիճանով կրկնակի աստիճանով
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.
 աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով. աստիճանով.

Երկրորդ (VI) աստիճանով աստիճանով

¹ B աստիճանով. ⁵ B արևմտեացի; but we should perhaps read արևմտեացի.
² B արևմտեացի. ⁶ B reads աս, but աս is required by the Greek, ἀπὸ τοῦ καλουμένου Πόρτου.
³ Read արևմտեացի.
⁴ B աստիճանով աստիճանով : աստիճանով :

කතොන් මැර ක්ලා කෙසු පු කතොන් කතොන්
 ගුණි චරිත කළකතොන් ගුණි චරිත ගුණි . කතො
 . කතොන් ගුණි ගුණි කළකතොන් කතොන් කතොන්
 කළ කතොන් කතොන් කළ . කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන්¹ කතොන් ගුණි : කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් . කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් :²
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
³ . කතොන්

. කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් (VII)
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් . කතොන් කතොන්⁴
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් . කතොන් කතොන්⁵
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් : කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්
 කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන් කතොන්

¹ B කතොන්; probably a misprint. For කතොන් read කතොන්?

² The sentence would run more smoothly, if we read කතොන් instead of කතොන්.

³ Read කතොන්?

⁴ There seems to be something wrong here. Moesinger considered කතොන් = කතොන්.

⁵ B කතොන් කතොන්.

כִּי אֶשְׁׁבָה אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם .
 כִּי אֶשְׁׁבָה אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם .
 כִּי אֶשְׁׁבָה אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם .
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :
 אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם אֶתְּׁיָם :

¹ B אֶתְּׁיָם; a misprint.

III.

GREEK EPISTLES
OF THE
LONG RECENSION.

1. *INTRODUCTION*; p. 711.
2. *TEXT AND NOTES*; p. 719.

III.

GREEK EPISTLES
OF THE
LONG RECENSION.

I.

THE THIRTEEN Ignatian Epistles which form the *Long Recension* and which emanated, as we have seen, from a forger writing in the name of the saint in the latter half of the fourth century, are given in the following pages in the order in which they occur in the Greek manuscripts of this Recension; viz.

1. *Mary to Ignatius.*
2. *Ignatius to Mary.*
3. *Trallians.*
4. *Magnesians.*
5. *Tarsians.*
6. *Philippians.*
7. *Philadelphians.*
8. *Smyrnæans.*
9. *Polycarp.*
10. *Antiochens.*
11. *Hero.*
12. *Ephesians.*
13. *Romans.*

These epistles fall into four classes according to their real or feigned chronology. Of these classes the first, fourth, and fifth are forgeries throughout, while the second and third are interpolated from the genuine epistles.

(i) *First Class*, comprising two forged letters supposed to have been written while the saint was still at ANTIOCH ;

Mary to Ignatius.

Ignatius to Mary.

(ii) *Second Class*, the four letters actually written by the saint from SMYRNA, with interpolations and alterations ;

Ephesians.

Magnesians.

Trallians.

Romans.

(iii) *Third Class*, the three letters actually written by the saint from TROAS, with interpolations and alterations as in the class immediately preceding ;

Philadelphians.

Smyrncans.

Polycarp.

(iv) *Fourth Class*, three forged letters supposed to have been written from PHILIPPI ;

Tarsians.

Antiochenes.

Hero.

(v) *Fifth Class*, a single forged letter supposed to have been written after the saint had reached the shores of ITALY ;

Philippians.

2.

The *authorities for the text* of these epistles are not the same throughout. This difference is due partly to the imperfection of some MSS at the beginning or end, but still more to the fact that the *forged* (as distinguished from the *interpolated*) epistles were also attached to the genuine letters of Ignatius. Hence the same authorities, which contain the genuine letters, for the most part contain the forged letters also ; whereas the interpolated letters are only preserved in the authorities for the Long Recension.

The authorities are as follows :

I. GREEK MANUSCRIPTS.

(1) G, containing the forged epistles ; but this MS is mutilated and ends abruptly *Tars. 7 ἀνεπίστατοι γὰρ εἰσὶν τοῦ*

κτ, so that it only gives the first two and the beginning of the third; see above, I. p. 73 sq.

(2) g, the epistles of the Long Recension.

The several MSS are

g₁ (*Monacensis* or *Augustanus*), mutilated at the beginning and commencing with *Mar. Ign.* 2 -νάσκαλον δὲ κ.τ.λ.; see above, I. p. 102.

g₂ (*Vaticanus*), mutilated at the beginning and commencing with *Trall.* 4 οὖν πραότητος κ.τ.λ.; see I. p. 103.

g₃ (*Nydpruccianus*), omitting the Epistle of Mary to Ignatius, but containing the other twelve letters whole. This MS is only known through the edition of Gesner; see I. p. 109.

g₄ (*Constantinopolitanus*), containing all the thirteen epistles; see I. p. 110.

g₅ (*Vatic. Reg.*), containing nearly the whole of the Epistle to the Ephesians; see I. p. 111.

2. LATIN VERSIONS.

L, containing all the forged epistles except *Philippians*; see I. p. 80, II. p. 629.

l, omitting the letter of *Mary to Ignatius*, but containing the other twelve (the letter to *Polycarp* wanting the latter half); see I. p. 117.

3. ARMENIAN VERSION.

A, containing all the forged epistles; see I. p. 84.

4. COPTIC VERSION.

C, containing (in its present mutilated state) only the end of the letter to *Hero*; see I. p. 101, II. p. 861.

It will thus be seen that the authorities for the several parts are as follows:

(1) *Mary to Ignatius*;

G, g (g₁ mutilated, g₄), L, A.

(2) *Ignatius to Mary, Tarsians, Antiochenes*;

G (ending *Tars.* 7), g (g₁, g₃, g₄, g₂ beginning in *Tars.* 4),
L, l, A.

(3) *Philippians*;

g (g₁, g₂, g₃, g₄), l, A.

- (4) *Hero* ;
 g (g_1, g_2, g_3, g_4), L, l, A, C (a fragment).
- (5) *Trallians, Magnesians, Philadelphians, Smyrnæans, Polycarp, Ephesians, Romans* ;
 g (g_1, g_2, g_3, g_4, g_5 for *Ephesians* only), l.

As the letters of this last group are founded on the text of the genuine Ignatius by interpolations and alterations, this latter is very frequently available as an authority. It is designated I in the critical notes.

The above authorities fall into four classes.

(i) g l, which are closely connected. The respective values of the Greek MSS (g_1, g_2, g_3, g_4, g_5) have been already discussed and the relation of the Latin Version (l) to the Greek Text has also been considered (I. p. 102 sq.). Here it is sufficient to say that of the Greek MSS g_1 is the best, and that the Latin Version (though loose and full of blunders) was made from an older Greek text than any contained in extant MSS.

(ii) G L, which again are closely connected. On the whole this type of text is less trustworthy than the former, but it often gives the correct readings where the other is corrupt. The relation of L to G has been investigated already.

(iii) A, an independent authority, which preserves a very ancient form of the text, where this can be discerned through the distortions of a secondary translation and the corruptions of successive transmission.

(iv) C, a mere fragment, but highly valuable as far as it goes.

3.

The history of the *printed text* of the Long Recension in the original Greek commences with the publication of two editions, nearly simultaneous in time but independent of each other¹ ;

¹ As these sheets were passing through the press, Funk's article *Die drei ersten Griechischen Ausgaben, etc.*, in *Theolog. Quartalschr.* LXI. p. 610 sq. (1879), reached my hands. Funk there endeavours to prove that Gesner's edition was derived entirely from the *Codex Augustinus* [g_1], so that g_3 has no independent value whatever. He bases his conclusion on

the coincidences between the readings of g_1 and g_3 . But, when these coincidences are examined, they are found to consist almost entirely (1) of readings which must be pronounced certainly or most probably correct, (2) of readings which $g_1 g_3$ share with other authorities. Thus they do not at all substantiate his inference. One special coincidence however is brought

(1) The one by Valentinus Paccus (Hartung Frid) at Dillingen in 1557; taken from the *Augsburg* (now *Munich*) MS, designated g_1 in the present edition.

(2) The other by Andrew Gesner at Zürich in a volume of miscellaneous Greek patristic works. The title page of Ignatius is dated 1559. The Ignatian Epistles were taken from a MS belonging to Caspar von Nydprugck, designated g_3 in the present edition.

Neither of these two editions contains the letter of Mary to

forward, which deserves more consideration. In *Philipp.* 7 g_3 reads νόμον for νόμων and just below ἐγέννητον for ἀγέννητον, both which readings appear in the ed. princ. of Valentinus Paccus. If this coincidence be not accidental, then Gesner's edition must have been derived not from the *Codex Augustanus* (g_1) itself (for both words are correctly written there) but from an incorrect transcript made for the ed. princ. or from the sheets of the ed. princ. itself. This hypothesis however is beset with difficulties.

(1) In the first place Gesner states explicitly that his was the earliest edition in the original Greek. Funk indeed believes that the words 'ea quae hactenus circumferebantur' refer only to the *Micropresbyticum*, a work which has been mentioned just before by Gesner and which gave the Latin of the Ignatian Epistles; but the expression is quite comprehensive and could not have been used, if the editor had known of any previous Greek edition whatever. (2) In the second place, as Nydprugck died in September 1557 (see Funk, p. 622), and the edition of Paccus is dated November or December (μηὶ μαϊμακτηριῶνι) of the same year, it is difficult to see how the transcript supposed to have been used for this edition can have belonged to the library of Nydprugck. The hypothesis that the sheets of the ed. princ. itself were used by Gesner is precluded by the fact that he speaks of a manuscript. (3) Lastly; several phenomena in the edition

of Gesner are highly difficult to explain, if g_3 were altogether dependent on g_1 . Thus in the very same chapter from which Funk takes his example, *Philipp.* 7, g_1 has οὐδ' ἀγνωῶ διοδόξῃ καὶ δίδυμα βέννεις, while g_3 gives οὐδ' ἀγνωῶ ὅτε διὰ λοξὰ καὶ δίδυμα βάλνεις. Partly from authorities since discovered we now know that the correct reading is οὐδ' ἀγνωῶ ὅτι διάλοξα καὶ δίδυμα βάλνεις. Is it conceivable that g_3 by mere conjecture could have arrived so nearly at the correct reading, even with the aid of the Latin 'neque ignoro quoniam curve et lubricè incedis,' more especially as g_1 omits ὅτι? Again in *Ign. Mar.* 3 the reading of g_3 τῆν (sic) ἀνδροῖν is obviously an error for τοῖν ἀνδροῖν the correct reading; but g_1 has τοῖς ἀνδροῖν. Similar phenomena are frequent.

For these reasons I am constrained to believe that the coincidence of $g_1 g_3$ in the reading ἐγέννητον in *Philipp.* 7 is purely accidental. And the probability of such an accidental coincidence becomes the greater when we examine the phenomena of Gesner's edition [g_3] elsewhere. I have noticed two other instances where it erroneously substitutes an ε for an α in the first syllable of ἀγέννητος, *Magn.* 7 ἐγεννήτου (p. 13), *Philad.* 4 ἐγέννητος (p. 29); and indeed, so far as my observation has gone, the word is as often incorrectly spelt as correctly. We have elsewhere instances of the converse error, e.g. *Magn.* 10 ἀχρημάτισαν (sic) for ἐχρημάτισαν. Thus Funk's main example proves nothing.

Ignatius, though the MS from which the former was taken preserves the greater part of it.

All the later editions of the Ignatian Epistles till the time of Ussher were founded, so far as I have observed, exclusively on the work of Paceus. The edition of Gesner seems to have been unknown to or ignored by later editors.

The earliest of these subsequent editions, founded on the work of Paceus, was that of Guil. Morel (Paris, 1558), which he followed up by a second edition a few years later (Paris, 1562). Morel was an excellent scholar and corrected numerous errors of the *editio princeps*, but at the same time he introduced some conjectural emendations of his own, which were devoid of MS authority at the time and have not been confirmed by subsequent discovery. From this time till the appearance of Ussher's work (A.D. 1644) the text remained much as Morel had left it. The most important editions in the interval were those of Vairlenius Sylvius 'ex officina Chr. Plantini' (Antwerp, 1572, 1573); of Martialis Mestræus (Paris, 1608); and of Vedelius (Geneva, 1623). These editors however contributed little of their own to the improvement of the text. They neither consulted any new manuscript authority nor made any fresh collation of the old. Thus the text for nearly a century was based on the single Augsburg MS as inaccurately represented by the *editio princeps*, supplemented by the conjectures of Morel.

The edition of Ussher (1644), followed by that of Voss (1646), and soon afterwards by his own *Appendix Ignatiana* (1647), marks an epoch in the textual criticism of the Ignatian letters. Ussher not only restored the seven epistles of the original Ignatius by means of the Latin Version, but he also rendered important service to the text of the forged and interpolated epistles. In his earlier work (1644) he made use of Gesner's edition which had hitherto lain unnoticed, besides giving various readings of the Latin Version from three MSS, *Magdal.* 78, *Balliol.* 229, and *Pctav.* He also gave there for the first time the letter of Mary of Cassobola to Ignatius in Latin from his two MSS [L_1 , L_2], and at the same time he added the conclusion of the same in the original Greek beginning with § 5 οὐ γὰρ διδάσκουσά σε κ.τ.λ. This latter he found in an extract from the Augsburg MS given in *Catal. Cod. in Bibl. Reip. Aug. Vind.* p. 22 (1595). Voss (1646) for the first time published the whole of the letter of Mary in the original from the Medicean MS, *Laur.* lvii. 7, giving at the same time the text of the spurious and interpolated letters ascribed to Ignatius, and making use of this same MS (as far as it goes) for his text. In his *Appendix Ignatiana* (1647) Ussher, while annotating the spurious epistles, added

readings from *Laur.* vii. 21, which he calls *Florentinus*. Somewhat later Cotelier in his edition of the *Patres Apostolici* (1672) gave various readings from *Paris. Suppl. Græc.* 341 ('Claudii Iolii'), and these readings were copied by Whiston (1711), by whom, for reasons which I have explained in my general introduction (i. p. 107), it is called *Codex Thuaneus*. Whiston also added for the first time readings from the worthless *Codex Leicestrensis* (*Bodl. Auct. D. Inf.* 2. 19). With this sole exception, nothing was done from Cotelier's time onwards towards collating MSS of the pseudo-Ignatian letters until Dressel's edition of the *Patres Apostolici* (1857). Dressel (besides giving many various readings from *Laur.* vii. 21) collated the three Greek MSS, *Vatic.* 859 [g_2], *Ottob.* 348, *Barber.* 68, as well as the fragment in *Vatic. Reg.* 30, and the two Latin MSS, *Palat.* 150, *Regin.* 81. Of his Greek MSS, *Vatic.* 859 alone has any independent value, but it is important. Meanwhile the publication of the Armenian Version by Petermann (1849) had furnished an altogether new and important witness for the text of the six spurious epistles; but it was wholly neglected by Dressel. As a collector of materials, Dressel deserves our gratitude; but he omitted to take account of some authorities, while he was unable to estimate the relative weight of others, so that his actual text has no great value. Zahn (1876) was the first recent editor who made anything like an adequate use of the available materials.

In the following pages I have not thought it necessary to reproduce the old Latin translation [1], being content to take the readings from others. The best text of this translation is Zahn's. For the Greek text I have collated g_1 anew; it has been known hitherto only from the very inaccurate *editio princeps*. For the readings of g_2 I have gone to Dressel, and for those of g_3 to Gesner's edition itself. The collation of g_4 appears now for the first time. The Coptic fragment of Hero [C] is also published for the first time. The readings for six spurious epistles in the Anglo-Latin Version [L] are of course taken from my own revised text of this version (p. 626 sq.). The Armenian readings [A] are derived from Petermann.

ΙΓΝΑΤΙΩΙ ΜΑΡΙΑ ΕΚ ΚΑΣΣΟΒΟΛΩΝ.

ΜΑΡΙΑ προσήλυτος Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἰγνατίω Θεοφόρῳ,
μακαριωτάτῳ ἐπισκόπῳ ἐκκλησίας ἀποστολικῆς τῆς

ΙΓΝΑΤΙΩΙ ΜΑΡΙΑ ΕΚ ΚΑΣΣΟΒΟΛΩΝ] *ιγνατίω μαρία ἐκ κασσοβήλων* (numbered ζ in the marg.) G; ἐπιστολή μαρίας κασσοβόλων πρὸς τὸν ἅγιον καὶ ἱερομάρτυρα Ἰγνατίον ἀρχιεπίσκοπον θεουπόλεως ἀντιοχείας g; *epistola marie proselite chassaobolorum ad ignatium episcopum antiochie* L₂ (see above, p. 626); *epistola mariae mulieris cuiusdam e casbalon (casbalon) urbe ad ignatium beatum scripta* A.

1 Ἰησοῦ Χριστοῦ] GLA; *χριστοῦ ἰησοῦ* g (g being represented solely by g₄ in the earlier part of this epistle). 2 ἀποστολικῆς] GLA; *καθολικῆς* g.

ΙΓΝΑΤΙΩΙ ΜΑΡΙΑ] This correspondence between Ignatius and Mary is supposed to take place while the saint is still at Antioch, though already in custody, so that his actions are fettered (*ad Mar.* 4 ἐπέχει γάρ μου τὴν πρόθεσιν...ἢ στρατιωτικὴ φρουρά). Mary writes, asking him to send officers to preside over her native Church, which is still in its infancy and not yet organized.

In his reply (*ad Mar.* 4) Ignatius speaks of the good report which he heard of her 'while she was still in Rome with the blessed Pope Anencletus.' On this account it has been held by many, alike of those who have accepted the letter as genuine (e.g. Vairlen, Halloix) and of those who condemn it as spurious (e.g. Zahn), that she is intended for the same person whom S. Paul salutes, Rom. xvi. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς (v. l. ἡμᾶς). This seems probable; and if so, the historical situation is not ill-con-

ceived. This Mary is represented as a native of a Cilician town not very far from Tarsus, while the Mary of Rom. xvi. 6 was evidently well known to S. Paul before she went to reside in Rome. For the epithet *χριστοφόρῳ* bestowed on her and the consequences which have flowed from it, see the note on *ad Mar.* inscr.

ΕΚ ΚΑΣΣΟΒΟΛΩΝ] Zahn is justified in assuming that this formed part of the original title of the letter as it issued from the hands of the Ignatian writer, and was not an addition of some later scribe. It appears in all the authorities, though with additions and minor variations of spelling. Moreover the designation 'Maria Cassobolita,' which appears in some copies in the title to Ignatius' reply (though no part of the original heading), can only be explained on this hypothesis; for there is nothing in the body of the letters to suggest that she belonged to Cassobela or Cassobola.

κατὰ Ἀντιόχειαν, ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Ἰησοῦ ἡγαπημένῳ,
χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι. πάντοτέ σοι εὐχόμεθα τὴν ἐν αὐτῷ
χαράν τε καὶ ὑγίαν.

I. Ἐπειδὴ, θαυμάσιε, καὶ παρ' ἡμῶν ὁ Χριστὸς ἐγνω-
ρίσθη υἱὸς εἶναι τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος καὶ ἐν ὑστέροις καιροῖς 5

1 Ἰησοῦ] GgL; *filio suo* A. 2 ἐν αὐτῷ] GL; *ἐαυτῶν* g. It is a question whether the reading of A should not be adopted, which omits all the words σοι εὐχόμεθα...ὑγίαν. The salutation would then end χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι πάντοτε.

4 θαυμάσιε] GgA; *miraculis* (θαύμασι) L (unless indeed we should correct *miraculis* into *mirabilis*).

5 καὶ ἐν ὑστέροις] GLA; ἐν ὑστέροις δὲ g. 6 ἐκ]

gLA; καὶ G.

7 προρηθείσας φωνὰς] here, GL; προρηθείσας φωνὰς after

Inasmuch as no place *Cassobela* or *Cassobola* is mentioned elsewhere, critics have busied themselves in emending the name. The correction of Casaubon *Κασταβάλων* is the most obvious, and has been received with general favour. Castabala, a town of some note (see Strabo xii. pp. 535, 537), was not very far from Anazarbus. They are mentioned together by Pliny *N. H.* v. 22, quoted below on § I τῆς πρὸς τῷ Ζαρβῶ; and in Hierocl. *Synecd.* p. 706 (Wesseling) Castabala is named among the towns in Cilicia Secunda, of which Anazarbus is the metropolis; comp. *Notit. Episc.* p. 84 (ed. Parthey), Ptol. v. 8. 7. Theophilus, a bishop of Castabala, has a place in history about the time when these Ignatian Epistles were probably written (Socr. *H. E.* iii. 25, Soz. *H. E.* iv. 24); and at an earlier date one Moses, bishop of this see, appears at the Council of Nicæa (Cowper *Syrian Miscellanies* pp. 10, 27, 32). Thus the conjecture has much to recommend it. Nevertheless the coincidence of all our divers authorities here, which exhibit no variation in the consonants (for the Armenian, being derived through the Syriac, represents κc[c]βλ[ω]n), is fatal to it; and the same may be said of its occurrence in § I, notwith-

standing the corruption in GL. The only question therefore remaining is the alternative between *Κασσοβόλων* and *Κασσοβήλων*. The weight of authority (g in both places; L here; C in the heading of *Ign. Mar.*; A in both places, for the long vowel η would probably have been represented in the Syriac and consequently preserved in the Armenian; all these against G here and GL in § I) is decidedly in favour of *Κασσοβόλων*, whereas the analogy of Arbelā, Gaugamela, etc., might suggest *Κασσοβήλων*. Voss would read *Καταβόλων*, supposing it to be the place mentioned in the Itineraries; *Catavolo Antonin., Peutling., Catavolo Hierosol.* (where the MS has *Catavolomis*, but the -mis is evidently a repetition of the following mil., as Wesseling saw, and Parthey corrects the text accordingly). It appears to be a very general opinion (e.g. Leake *Asia Minor* p. 218, Ritter *Erdkunde* VIII. ii. 3, p. 1835 sq) that the place mentioned in the Itineraries is the same as Castabala. This seems very questionable. The forms in all the Itineraries represent the Greek *καταβόλω*, and *κατάβολος* means a place for discharging (*καταβάλλειν*) merchandise (Schol. on Thuc. i. 30; comp. *Etym. Magn.* p. 336 s.v. ἔμ-

ἐνηθρωπηκέναι διὰ παρθένου Μαρίας, ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ Ἀβραάμ, κατὰ τὰς περὶ αὐτοῦ ὑπ' αὐτοῦ προρρηθείσας φωνὰς παρὰ τοῦ τῶν προφητῶν χοροῦ· τούτου ἔνεκεν ἀξιούμεν ἀποσταλῆναι ἡμῖν παρὰ τῆς σῆς συνέσεως Μάριν τὸν
 10 ἑταῖρον ἡμῶν ἐπίσκοπον τῆς ἡμεδαπῆς Νέας πόλεως τῆς

χοροῦ g. 8 ἀξιούμεν] g; *rogo* A; παρακαλοῦμεν ἀξιούντες GL. 9 Μάριν] Gg; *marim* L; *marinum* A. 10 ἑταῖρον] GL; *dilectum* A; ἑτερον g. ἡμῶν] *nostrum* L; ὑμῶν Ggs; om. A (unless it is represented by *tu* in *tu* (*tui*) *digito factum episcopum*). ἡμεδαπῆς] g; ἡμελάπης (a proper name) GL; al. A. The correct reading was conjectured by Voss.

poros). Thus it corresponds to the English 'Wharf' or the Italian 'Scaricatojo,' both which are used as proper names. It would seem therefore to have been some small station on the route, perhaps not a town at all. On the other hand the Cilician city is almost universally written *Καστάβαλα*, and appears to have lain more inland; Plin. *N. H.* v. 22, Strabo xii. p. 537. In Q. Curtius however (iii. 17. 5) the MSS have 'ad oppidum Castabulum' (or 'Castabulum'). Our Cassobola or Cassobela appears to have been different from either. In the absence of all evidence we may conjecture that it was a small town or hamlet in the immediate neighbourhood of Anazarbus, as the notice in § 1 suggests. The writer of these epistles himself probably resided in Syria or Cilicia, and was generally acquainted with the topography of those parts.

1. προσήλυτος] 'a convert'; Justin *Dial.* 22 (p. 241 A) τοῖς βουλομένοις προσηλύτοις γενέσθαι κηρύξω ἐγὼ θεῖου λόγον κ.τ.λ., *ib.* 122 (p. 351 B) οὐχὶ τὸν παλαιὸν νόμον ἀκουσόμεθα καὶ τοὺς προσηλύτους αὐτοῦ, ἀλλὰ τὸν Χριστὸν καὶ τοὺς προσηλύτους αὐτοῦ. So too προσήλυσις, *ib.* 28 (p. 245 C). If the Mary of S. Paul's epistle be intended here, she must have been converted some half century before the assumed

date of this Ignatian letter. The expression therefore can mean nothing more than that she was not born a Christian. See Zahn *I. v. A.* p. 153 sq.

9. Μάριν] This is a Syriac name, ܡܪܝܢ 'my lord'; comp. Philo in *Flacc.* 6 (I. p. 522) ἐξήχει βοή τις ἄτοπος Μάριν ἀποκαλούντων οὕτως δέ φασι τὸν Κύριον ὀνομάζεσθαι παρὰ Σύροις. Embellished with a classical termination, it became *Μαρίνος* (comp. Ammias, Ammianus, Tatias, Tatianus, etc). Hence in some texts our Maris is called Marinus, both here and in *Hero* 9. The name is very common in these parts. At the Council of Nicæa the bishops of Sebastene in Palestine and of Palmyra in Phœnicia both bear the name Marinus; and Maris of Chalcædon, who was also present at the council, held a prominent place in the Arian controversy. Eusebius also dedicated one of his works to a person of this name, *Quæstiones ad Marinum*. For the name in Greek Christian inscriptions see Boeckh *C. I.* 9238, 9837. We meet with more than one Marinus of Neapolis in history (Fabric. *Bibl. Græc.* VIII. p. 464; comp. Jacobs *Anthol. Græc.* III. 2. p. 196 sq.), but our Neapolis is not meant.

10. ἐπίσκοπον κ.τ.λ.] i.e. 'to be bishop of our Newtown,' and so again

πρὸς τῷ Ζαρβῶ καὶ Εὐλόγιον Κασσοβόλων πρεσβύτερον,

1 Ζαρβῶ] GL; *terbium (derpium)* A; ἀναζάρβω g. Κασσοβόλων] g; *casbalonis (gasbalonis)* A (from a nom. *casbalon* or *gasbalon*); καὶ σόβηλον (a proper name) GL.

Κασσοβόλων πρεσβύτερον 'to be presbyter of Cassobola.' Ignatius in reply is represented as granting the request, *ad Mar.* 3. Accordingly in a letter purporting to be written later, *Hero* 9, he speaks of Μάριν τὸν ἐν Νεαπόλει τῇ πρὸς Ζαρβῶ ἐπίσκοπον. See Zahn *I. v. A.* p. 157.

Νέας πόλεως] 'Newtown.' Zahn (*I. v. A.* p. 155) objects to treating this as a proper name, on the ground that no city Neapolis in this neighbourhood is mentioned by any geographer. But whatever the difficulty may be, we have no choice open to us. He very fairly argues that the heading of Ignatius' letter in reply to Mary, as given in G, εἰς Νεάπολιν τὴν πρὸς τῷ Ζαρβῶ has no authority. But the expression in *Hero* 9 ἐν Νεαπόλει τῇ πρὸς Ζαρβῶ [v. l. 'Αναζάρβω] is decisive; for, if νέα were intended for a mere epithet, we should require the definite article ἐν τῇ νέᾳ πόλει, and indeed Zahn himself prints it there with a capital letter, ἐν Νεαπόλει. On the other hand the passage before us is inconclusive in itself; for in this and similar proper names the first word is frequently declined (e.g. 'Ιερᾶς πόλεως, Μεγάλης πόλεως). Zahn indeed says that this practice is only found in 'much older writers'; but the signatures to the decrees of the Councils show that it was common in the 4th and 5th century; e.g. Νέας πόλεως at Constantinople (Cowper *Syr. Miscell.* p. 36), Παλαιᾶς πόλεως at Chalcedon (Labbe *Conc.* IV. 1492, ed. Colet.).

τῆς πρὸς τῷ Ζαρβῶ] 'on the river Zarbus,' as it is rendered by the Armenian translator in *Hero* 9, and as the masculine article suggests. The

reading is clearly Ζαρβῶ both here and in *Hero* 9, since in both places g stands alone against all the other authorities in substituting 'Αναζάρβω. This substitution would naturally occur to a scribe who was familiar with the name of the city but unacquainted with the name of the stream. Properly speaking the city was 'Αναζαρβος or (more correctly) 'Αναζαρβά, while the name of the stream or springs about which it lay was Ζαρβός or Ζαρβά. The Arabic name of the place is *Ain-Zarba* (Ritter *Erdkunde von Asien* IX. 2. p. 58 sq.), and in Syriac it is frequently written ܕܪܒܝܘܬܐ 'the springs of Darbi' (Assemani *Bibl. Orient.* II. Diss. de Monoph. s. v. *Anazarba*); though elsewhere, especially in translations from the Greek (see Wright's *Catalogue of Syriac MSS in the British Museum* pp. 559, 569, 829), it is ܕܪܒܝܘܬܐ or ܕܪܒܝܘܬܐ, *Anazarba* or *Anzarba*. The Arabic and Syriac forms seem to point to the derivation of the name, which was doubtless in any case of Oriental origin, and explain the expression πρὸς τῷ Ζαρβῶ here. The name *Zarbis* appears also as the designation of a tributary of the Tigris (Plin. *N. H.* vi. 30) now called *Zarb* or *Zab* (Ritter *Erdkunde* VI. 2. p. 521). The main river of the locality with which we are concerned was the Pyramus, but this Ζαρβός seems to have been some minor stream. No credit is due to the myths which make Zarbus or Anazarbus a man's name, the founder or the restorer of the city; e.g. Amm. Marcell. xiv. 8. 3 'Anazarbus auctoris vocabulum referens,' Joann. Malal.

Chron. p. 267 (ed. Bonn.) ἔπειμψέ τινα ἐκεῖ ὁ αὐτὸς βασιλεὺς [Νερβᾶς] συγκλητικὸν Ῥωμαῖον ὀνόματι Ζάρβον εἰς τὸ κτίσαι αὐτήν. This last form of the story condemns itself, for the city bore the name Anazarbus long before Nerva's time; *Plin. N. H.* v. 22 'Anazarbeni qui nunc Cæsarea, Augusta, Castabala,' etc. *Steph. Byz.*, s. v. Ἀναζαρβά, writes κέκληται ἀπὸ τοῦ προκειμένου ὄρους ἢ ἀπὸ Ἀναζάρβα [v. l. Ἀναζάρβου] τοῦ κτίσαντος. His statement respecting the mountain is illustrated by coins of Anazarbus belonging to the age of the Antonines, which bear the inscription ΚΑΙΣΑΡΕΩΝ . ΤΩΝ . ΠΡΟΣ . ΤΩ . ΑΝΑΖΑΡΒΩ (*Mionnet III.* p. 551, *Suppl.* VII. p. 172 sq.; comp. *Ptolem.* v. 8 *Καيسάρεια πρὸς Ἀναζάρβω*); while one, apparently belonging to the reign of Trajan, is inscribed ΚΑΙΣΑΡ . ΥΠ . ΑΝΑΖΑΡΒ . (*Mionnet Suppl.* VII. p. 171; comp. *Eckhel Doct. Num.* III. p. 42). The expressions 'Cæsarea at' or 'under Anazarbus' would indeed be satisfied if we were to suppose that the new city of Cæsarea had been built on a lower site near the old Anazarbus. But the masculine article points to a mountain, since the name of the city is feminine, ἡ Ἀναζαρβος (*Anthol.* III. p. 278 Ἀναζαρβοῦ...κυδαλίμης, *Evagr. H. E.* iv. 8, *Philostorg. H. E.* iii. 15, etc.). The word is differently accentuated, Ἀνάζαρβος or Ἀναζαρβός.

Anazarbus bore various names at different epochs. It was thrown down again and again by earthquakes (*Joann. Malal. Chron.* pp. 267, 418, *Evagr.* l. c., *Zonaras* xiv. 5); and when rebuilt, it sometimes received a new designation. Thus after the second of these calamities under Julius Cæsar it took the name Cæsarea, by which it was known for some centuries. *Malalas* confuses it with another Cilician town, when

he calls it Diocæsarea, which name it never bore; and *Zahn* again (*I. v. A.* p. 156) is wrong in calling it 'Cæsarea Augusta', for it is not so designated on the coins or elsewhere, while Augusta is mentioned as a distinct place from Anazarbus in the lists of signatures at Chalcedon (*Labb. Conc.* IV. 1480, 1485, ed. *Colet.*; comp. *Lequien Or. Christ.* II. p. 879, 887) and elsewhere; so that *Sillig* and other editors of *Pliny* correctly punctuate between 'Cæsarea' and 'Augusta' in the passage cited above. The third earthquake happened under Nerva (*Joann. Malal.* l. c.), and it is perhaps to this incident that the expression Νεᾶς πόλεως is intended to refer (*Zahn I. v. A.* p. 156); though there is no evidence that it ever took the name Neapolis. In later Greek writers it is sometimes written Ἀνάβαρζος or Ἀνάβαρζα (e. g. *Nicet. Chon.* p. 33, ed. *Bonn.*; *Notit. Episc.* p. 84, ed. *Parthey*), whence the name *Naversa* by which it was known in the crusading times.

Anazarbus was one of the principal cities of Cilicia. Its favourite epithet on the coins is ἔνδοξος (*Mionnet III.* p. 552 sq., *Suppl.* VII. p. 175 sq.). *Procopius Hist. Arc.* 18 (p. III, ed. *Bonn.*) speaks of it as τὴν ἐν Κίλιξι ἐπιφανεστάτην Ἀναζαρβον. Under Caracalla it became a 'metropolis' (*Mionnet III.* p. 552, *Suppl.* VII. p. 173 sq.; comp. *Hierocl. Synecd.* p. 705, with *Wesseling's* note). It continued to strike coins as late as *Gallienus*. It produced at least two men of some literary repute, *Dioscorides* the medical writer and *Asclepiades* (or *Asclepius*) the historian, who among other works wrote an account of the antiquities of his native place (*πάτρια Ἀναζάρβου*, *Anthol.* III. p. 278; comp. *Müller Fragm. Hist. Græc.* III. p. 306). It had games which were visited by athletes from

ὅπως μὴ ὤμειν ἔρημοι τῶν προστατῶν τοῦ θείου λόγου· καθά-
που καὶ Μωσῆς λέγει, ἐπισκεψάσθω Κύριος ὁ Θεὸς ἄνθρω-
πον ὃς ὀδηγήσει τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συνα-
γωγὴ Κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.

II. Ὑπὲρ δὲ τοῦ νέους εἶναι τοὺς προγεγραμμένους 5
δείσης μηδέν, ᾧ μακάριε. γινώσκειν γάρ σε θέλω ὡς ὑπερ-

4 ἔστιν] ἐστὶ G; ἔστι g. 5 τοῦ] gs; τοὺς G. The sentence is translated
pro eo autem quod juvenes sunt in L, and et quoniam pueri sunt in A. 6 δει-
σης] G (but corr. δείσεις by a later hand); δείσεις gs; formides L. ὑπερφο-
νοῦσιν] G; ὑπερφρονούσι g. 8 ἑαυτοῖς] gs; αὐτοῖς G. 9 πολιάν] G A (?);
πολιᾶ gL. 9 ἀνάσκαλον] g₁ begins after the first letter of this word,

distant parts; see Wood's *Discoveries at Ephesus* Inscr. vi. 14, p. 62 (with the note). For its later history and for its geographical situation see Ritter *Erdkunde* IX. 2. p. 56 sq. The earliest bishop of Anazarbus, of whom any record is preserved, was Athanasius, whom Arius claimed as his supporter (Theodt. *H. E.* i. 4). Anazarbus was made the head of a separate province in the 5th century by Theodosius II. (Ioann. Malal. *Chron.* p. 365, ed. Bonn.); and its prelates appear as metropolitans at Ephesus and Chalcedon. In 435 a synod met at Anazarbus to discuss matters relating to the Nestorian controversy (Labb. *Conc.* iv. 523).

Εὐλόγιόν] The name is not uncommon in the conciliar lists. One Eulogius, bishop of Edessa, was present at Constantinople in A.D. 381 (Cowper's *Syr. Miscell.* p. 36); and at Ephesus and Chalcedon the name appears several times.

Κασσοβόλων] Zahn retains καὶ Σόβηλον, but for many reasons this seems to me untenable. (1) The coincidence of gA is strong evidence against it. (2) No proper name Σόβηλος, so far as I have observed, is found elsewhere. (3) On the other hand Κασσοβήλων coincides with the

title of the letter in G, and this coincidence would be very strange if it were purely accidental. (4) If we read καὶ Σόβηλον, the context gives no account of this Sobelus, though the persons on either side of him, Maris and Eulogius, are both described. Zahn evidently feels this difficulty, for he writes 'vix me continui, quin proprio Marte scribe-rem πρεσβυτέρους pro πρεσβύτερον.' (5) Ignatius in his reply to Mary (§ 3) speaks of 'the τῶο men' (τοῖν ἀνδρῶν) whose praises she had sounded, whereas this reading would make them three. Indeed Zahn seems to have been taken captive by an apparently apposite notice in *Rel. Jur. Eccl. Ant.* p. 77 (Lagarde) εἰάν ὀλιγανδρία ὑπάρχη καὶ μήπου [1. μήπω] πλήθος τυγχάνη τῶν δυναμένων ψηφίσασθαι περὶ ἐπισκόπου ἐντὸς δεκαδύο ἀνδρῶν, εἰς τὰς πλησίον ἐκκλησίας, ὅπου τυγχάνει πεπηγυῖα, γραφέτωσαν, ὅπως ἐκείθεν ἐκλεκτοὶ τρεῖς ἄνδρες παραγενόμενοι δοκιμῇ δοκιμάσωσι τὸν ἄξιον ὄντα κ.τ.λ. (see *I. v. A.* p. 157, note 3). The three persons however who are mentioned in this ordinance are not intended themselves to be the clergy of the newly founded church, but only to choose the bishop (as Zahn himself sees), and it is afterwards ordered

φρονούσιν σαρκὸς καὶ τῶν ταύτης παθῶν ἀλογοῦσιν, αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς προσφάτω νεότητι ἱερωσύνης ἀστράπτοντες πολιάν. ἀνάσκαλον δὲ τῷ λογισμῷ σου διὰ τοῦ δοθέντος σοι
 10 παρὰ Θεοῦ διὰ Χριστοῦ πνεύματος αὐτοῦ, καὶ γνώση ὡς Σαμουὴλ μικρὸν παιδάριον ὃ βλέπων ἐκλήθη, καὶ τῷ χορῷ

-νάσκαλον. τῷ λογισμῷ] g; τῶν λογισμῶν G; *cogitationem* L. In A the words are translated *considera (in mentem cape) cogitatione spiritus sancti qui datus est tibi*, etc., which seems to have read τῷ λογισμῷ, and omitted σου διὰ.

10 Θεοῦ] g; τοῦ θεοῦ G.

11 μικρὸν παιδάριον] GgL; παιδάριον ὦν [Anton.

96]; *dum puer erat* A.

that the bishop shall appoint not two but three presbyters. Thus the notice is not appropriate to the case before us. For the reason why the form *Κασσοβόλων* is preferred to *Κασσοβήλων* see above, p. 720.

2. ἐπισκεψάσθω κ.τ.λ.] A quotation from Num. xxvii. 16, 17, abridged and altered. A part of the same passage appears (though not as a direct quotation) in *Hero* 8.

5. Ὑπὲρ δὲ τοῦ] Zahn (*I. v. A.* p. 158 sq.) suggests that some personal motives must have led our Ignatian writer to urge the claims of youth so strongly here and in the parallel passage, *Magn.* 3 (comp. *Hero* 3).

7. αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς κ.τ.λ.] i.e. 'though youthful in years and called so recently to the priesthood (*προσφάτω νεότητι ἱερωσύνης*), yet by their intrinsic character (*αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς*) they glisten, as it were, with the silver hairs of venerable age (*ἀστράπτοντες πολιάν*)'; comp. *Apost. Const.* ii. 1 εἰ δὲ καὶ ἐν παροικίᾳ μικρᾷ ὑπαρχούσῃ που προβεβηκῶς τῷ χρόνῳ μὴ εὐρίσκηται...νεὸς δὲ ἢ ἐκεῖ, μεμαρτυρημένος ὑπὸ τῶν συνόντων αὐτῷ ὡς ἕξις ἐπισκοπῆς, διὰ τῆς νεότητος ἐν πραύτητι καὶ εὐταξίᾳ γῆρας ἐπιδεικνύμενος, δοκιμασθεὶς εἰ ὑπὸ τῶν πάντων οὕτως μαρτυρεῖται, καθιστάσθω ἐν εἰρήνῃ. Accordingly Ignatius, granting the request, replies, *ad Mar.* 3 ἀσμένως ἐπλήρωσα, ἐν

οὐδενὶ ἀμφιβάλλον ὦν αὐτῇ καλῶς ἔχειν δεδοκίμακας· ἔγνω γάρ σε κρίσει Θεοῦ τὴν μαρτυρίαν τοῖν ἀνδρῶν πεποιῆσθαι.

8. πολιάν] For the figure comp. Basil. *Comm. in Esai.* 104 (*Op.* i. p. 451) *πολιά δὲ ἐστὶ φρόνησις ἐν ἀνθρώποις...διὸ καὶ ἐπὶ τὸν Δανιὴλ, παιδάριον ὄντα καὶ νεότερον κατὰ τὴν αἰσθητὴν ἡλικίαν, τὴν δὲ νοητὴν πολιάν ἐπὶ τῆς φρονήσεως ἔχοντα κ.τ.λ.* For the accus. with this and similar verbs see Kühner II. p. 265 sq.

9. ἀνάσκαλον κ.τ.λ.] Euseb. Nicom. in Theodt. *H. E.* i. 5 *ἀνασκαλεύσαντι τῷ πνεύματι τὸν λογισμόν*, which passage favours the accusative τὸν λογισμόν here. The metaphor of *ἀνασκάλλειν, ἀνασκαλεύειν*, is from raking embers into a flame; e.g. Dion. Areop. *Eccl. Hier.* vii. 11 (p. 272) *τοὺς ἐναποκειμένους ἐν σοὶ τοῦ θείου πυρὸς ἀνασκαλεύσω σπιυθῆρας.*

11. Σαμουὴλ κ.τ.λ.] These same instances are produced by the pseudo-Ignatius himself in the parallel passage, *Magn.* 3; comp. also *Apost. Const.* ii. 1.

ὃ βλέπων] He is so called 1 Sam. ix. 9, 11, 18, 1 Chron. xxix. 29, but not while he was still *μικρὸν παιδάριον*. The vision of his childhood however (1 Sam. iii. 4 sq.) might have justified the appellation even then.

τῶν προφητῶν ἐγκαταλεχθεὶς τὸν πρεσβύτην Ἡλεὶ παρανομίας ἐξελέγχει, ὅτι παραπλήγας υἱεὶς Θεοῦ τοῦ πάντων αἰτίου προτετιμῆκει, καὶ παίζοντας εἰς τὴν ἱερωσύνην καὶ εἰς τὸν λαὸν ἀσελγαίνοντας εἴασεν ἀτιμωρήτους.

III. Δανιὴλ δὲ ὁ σοφὸς νέος ὃν ἔκρινεν ὠμογέροντάς 5
 τινας, δείξας ἐξώλεις αὐτοὺς καὶ οὐ πρεσβυτέρους εἶναι, καὶ
 τῷ γένει Ἰουδαίους ὄντας τῷ τρόπῳ Χαναναίους ὑπάρχειν.
 καὶ Ἰερεμίας, διὰ τὸ νέον παραιτούμενος τὴν ἐγχειριζομένην
 αὐτῷ πρὸς τοῦ Θεοῦ προφητείαν, ἀκούει· μὴ λέγε ὅτι Νεώ-
 τερος εἰμί· διότι πρὸς πάντας οὔτ' ἐὰν ἐξαποστείλω σε 10
 πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἄν ἐντείλωμαί σοι λαλή-
 σεις· ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι. Σολομῶν δὲ ὁ σοφός, δυο-
 καίδεκα τυγχάνων ἐτῶν, συνῆκε τὸ μέγα τῆς ἀγνωσίας τῶν
 γυναικῶν ἐπὶ τοῖς σφετέροις τέκνοις ζήτημα, ὡς πάντα τὸν

1 ἐγκαταλεχθεὶς] g; ἐγκατελεχθεὶς Gs; ἐγκατελέχθη [Anton.]. Ἡλεὶ] G;
 ἡλεὶ g₁; ἡλι g₄; heli LA. 2 ἐξελέγχει] Gg₁s; ἐλέγχει g₄; redarguit L.
 4 εἴασεν] GLA (translating loosely, non castigavit); οὐκ εἴασεν g. With the latter
 reading the nom. would be Σαμουήλ, but it is evidently wrong. 5 ὁ σοφός]
 Gg₁LA Anton.; ὁ σοφώτατος g₄. ὠμογέροντάς] GgL; ὀμογέροντάς Anton.;
 calumniantes senes A. 6 ἐξώλεις] Gg₄s Anton.; ἐξωλίας g₁; adulteros
 L; impudentes et libidinosos mente A. 8 τὸ] Gg₁ Anton.; τὸν g₄.

5. νέος ὢν] Susann. 45 παιδαρίου νεωτέρου ᾧ ὄνομα Δανιήλ.

ὠμογέροντας] 'crudi senes', not 'crudeles senes', as it is rendered in the Latin Version. It denotes the 'cruda viridisque senectus' of Virgil, and is used with diverse modifications of sense; (1) 'in a green old age', e.g. Hom. *Il.* xxiii. 791 ὠμογέροντα δέ μιν φασ' ἔμμεναι; (2) 'in the first years of old age', Galen *Op.* vi. p. 379 (Kühn) τὸ πρῶτον αὐτοῦ [τοῦ γήρως] μέρος, ὃ τῶν ὠμογερόντων ὀνομάζουσι, Dionys. Alex. in Euseb. *H. E.* vii. 21 ὄσους ὠμογέροντας οὖς ἐκάλει πρότερον ὄντας ἔτρεφεν, Megasth. *Fragm.* 23 (*Hist. Græc.* II. p. 419) τεσσαροντούτεες ἀποθνήσκουσιν οἱ πρεσβύτατοι αὐτῶν... ὅστε τριακοντούτεες μὲν ὠμογέροντες ἄν που εἶεν αὐτοῖσιν οἱ

ἄνδρες κ.τ.λ.; (3) 'prematurely aged', Paul. Silent. in *Anthol.* III. p. 74 βόστρυχον ὠμογέροντα τί μέμφεαι; comp. ὠμὸν γήρας in Hom. *Od.* xv. 357. In the passage before us the crudity is moral, not physical; the passions of this youth had not been mellowed by the courses of the suns.

6. ἐξώλεις] 'abandoned', 'accursed', 'profligate', like 'perditos', an idea of moral turpitude clinging to the word; as e.g. Clem. Alex. *Pæd.* ii. 10 (p. 235) ταῖς ἐξώλεσιν ἠδυσπαθείαις.

7. τῷ γένει κ.τ.λ.] From Susann. 56 εἶπεν αὐτῷ, Σπέρμα Χαναὰν καὶ οὐκ Ἰούδα.

9. Μὴ λέγε κ.τ.λ.] From Jer. i. 7, 8, abridged.

12. δυοκαίδεκα κ.τ.λ.] So too *Magn.*

15 λαὸν ἐκστηῆναι ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ τοῦ παιδὸς σοφίᾳ, καὶ φοβη-
θῆναι, οὐχ ὡς μειράκιον, ἀλλ' ὡς τέλειον ἄνδρα. τὰ δὲ
αἰνίγματα τῆς Αἰθιοπῶν βασιλίδος, φορὰν ἔχοντα ὡσπερ τὰ
τοῦ Νείλου ρεύματα, οὕτως ἐπελύσατο ὡς ἔξω ἑαυτῆς γε-
νέσθαι τὴν οὕτως σοφίην.

20 IV. Ἰωσίας δὲ ὁ θεοφιλής, ἀναρθρα σχεδὸν ἔτι φθευ-
γόμενος, ἐλέγχει τοὺς τῷ πονηρῷ πνεύματι κατόχους, ὡς
ψευδολόγοι καὶ λαοπλάνοι τυγχάνουσιν· δαιμόνων τε ἐκκα-
λύπτει τὴν ἀπάτην, καὶ τοὺς οὐκ ὄντας θεοὺς παραδειγματίζει,
καὶ τοὺς ἱερωμένους αὐτοῖς νηποιὸν κατασφάζει, βωμούς τε
25 αὐτῶν ἀνατρέπει, καὶ θυσιαστήρια νεκροῖς λευψάνοις μιαίνει,
τεμένη τε καθαιρεῖ καὶ τὰ ἄλση ἐκκόπτει καὶ τὰς στήλας
συντρίβει καὶ τοὺς τῶν ἀσεβῶν τάφους ἀνορύττει, ἵνα μηδὲ
σημεῖον ἔτι τῶν πονηρῶν ὑπάρχη· οὕτω τις ζηλωτῆς ἦν τῆς

9 πρὸς τοῦ] Gg; παρὰ Anton. ὅτι] g (with Jer. i. 7.); quoniam L; om.
G Anton. 10 διότι] δι' ὅτι g₁. ἐάν] Gg₁s; ἂν g₄. ἑξαπο-
στείλω] Jer. i. 7; ἑξαποστέλλω g₁; mitto A; ἑξαποστελῶ Gg₄s Anton.; mittam L.
11 ἐντελλομαι] Gg₄s (with Jer. i. 7); ἐντελλομαι g₁; mando L. λαλήσεις] g₁
(with Jer. i. 7); λαλήσης Gg₄s. 18 ἔξω] GL[A]; ἐξ g. 19 οὕτως] Gg₁;
οὕτω g₄. 21 πνεύματι] GLA; ρεύματι g. 22 τυγχάνουσιν] G;
τυγχάνουσι g. 24 νηποιὸν] g; pessime A; νήπιος ὢν GL. 28 ἔτι] GL;
ἢ τί g; super (ἐπὶ) A. ὑπάρχη] Gg₄s; ὑπάρχει g₁. τις] Gg₁L[A]; τι g₄.

3, *Apost. Const.* ii. 1. The Biblical narrative does not mention his age, but simply calls him 'young and tender' (1 Chron. xxix. 1), while of himself he says, 1 Kings iii. 7, ἐγὼ παιδάριον μικρόν. In 1 Kings ii. 11 however [υἱὸς] ἐτῶν δώδεκα is added in several MSS (including A) and some versions, and the tradition was evidently early, for it appears in Eupolemus as quoted by Alexander Polyhistor in Euseb. *Præp. Ev.* ix. 30. 8. See Cotelier's note on *Apost. Const.* l. c. for Solomon; and for the Jewish view of this age as a critical time in the development of the man see Farrar *Life of Christ* I. pp. 67, 68, Taylor *Sayings of the Jewish Fathers* p. 112.

15. φοβηθῆναι] 1 Kings iii. 28 καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως.

20. ἀναρθρα κ.τ.λ.] He was eight years old when he began to reign, 2 Kings xxii. 1, 2 Chron. xxxiv. 1; but the beginning of his reform is placed twelve years later (2 Chron. xxxiv. 3). In *Magn.* 3 the language suggests that he began to extirpate the idolatries immediately on his accession, when eight years old; and this is evidently the idea here. Probably the example is carelessly borrowed from *Apost. Const.* ii. 1 Ἰωσίας ἐν δικαιοσύνῃ ὀκτῶ ἐτῶν ἐβασίλευσεν, where however there is no incorrect statement.

εὐσεβείας καὶ τῶν ἀσεβῶν τιμωρός, ἔτι ψελλίζων τῇ γλώττῃ. Δαυεὶδ δὲ ὁ προφήτης ὁμοῦ καὶ βασιλεύς, ἡ τοῦ σωτηρίου κατὰ σάρκα ρίζα, μεираκιον χρίεται ὑπὸ Σαμουήλ εἰς βασιλέα· φησὶν γάρ που αὐτὸς ὅτι μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 5

V. Καὶ ἐπιλείψει με ὁ χρόνος, εἰ πάντας ἀνιχνεύειν βουλοίμην τοὺς [ἐν] νεότητι εὐαρεστήσαντας Θεῷ, προφητεῖαν τε καὶ ἱερωσύνην καὶ βασιλείαν ὑπὸ Θεοῦ ἐγχειρισθέντας· ὑπομνήσεως δὲ ἔνεκα αὐτάρκη καὶ τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ σε ἀντιβολῶ, μὴ σοί τις περιττὸς εἶναι δόξῳ καὶ φανητιῶσα· 10 οὐ γὰρ διδάσκουσά σε ἀλλ' ὑπομιμνήσκουσα τὸν ἐμὸν ἐν Θεῷ πατέρα τούτους παρεθέμην τοὺς λόγους· γινώσκω γὰρ τὰ ἑαυτῆς μέτρα καὶ οὐ συμπαραεκτείνω ἑαυτὴν τοῖς τηλικούτοις ὑμῖν. ἀσπάζομαί σου τὸν ἅγιον κλῆρον καὶ τὸν φιλόχριστόν σου λαὸν τὸν ὑπὸ τὴν σὴν κηδεμονίαν ποιμαινόμε- 15

1 γλώττῃ] g; γλώσση G.
prob. it is contracted δᾶδ).

2 Δαυεὶδ] δαυιδ g₄; δᾶδ g₁; δαβιδ G_s (but

the ambiguous Syriac, is, valueless here).

7 ἐν] gL; om. GA (but A, as coming through

8 ἱερωσύνην καὶ βασιλείαν]

GLA; βασιλείαν (βασιλείαν g₁) καὶ ἱερωσύνην g,

9 ἔνεκα] Gg₁s; ἔνεκεν g₄.

αὐτάρκη] Gg₄s; αὐταρκεί g₁; *sufficiunt* L; *sufficiens sit* A.

10 περιττὸς]

G; περιττή g.

11 ὑπομιμνήσκουσα] Gg₁; ὑπομνήσκουσα g₄.

13 ἑαυ-

τῆν] Gg₄s; ἑαυτὴν g₁.

14 ὑμῖν] Gsg₁sL; ad te A; ἡμῖν g₄.

καὶ τὸν

φιλόχριστόν σου λαὸν] g; om. GLA.

No subscription in GgLA.

4. Μικρὸς ἦμην κ.τ.λ.] From the apocryphal Psalm cli. 1 of the LXX, which does not appear in the Hebrew.

6. ἐπιλείψει με κ.τ.λ.] The expression is taken from Heb. xi. 32.

10. φανητιῶσα] '*desirous of making a display*', '*ostentatious*', as e.g. Jul. African. in Euseb. *H. E.* i. 7 εἴτ' οὖν φανητιῶντες εἴθ' ἀπλῶς διδάσκοντες, Basil. *de Spir. Sanct.* 30 (III. p. 66), with other passages given by Cotelier. For desideratives in -άω, ἰάω, see Lobeck *Phryg.* p. 80. Comp. ἐπιδεικτιῶντα in *Philipp.* 10.

21. χριστοφόρῳ] For the meaning

of this epithet see the note on *Ephes.* 9. It is applied to Timothy in *Ps-Magn.* 3, as well as to certain deacons, *Ps-Smyrn.* 12, and to Ignatius himself, *Mart. Ign. Ant.* 5. This epithet 'Christ-bearing', applied to one whose name was Mary, led to misunderstanding. The word *filiae* is omitted in some Latin copies, doubtless because it was thought inappropriate as addressed to the Lord's mother. It seems probable too that the spurious Latin correspondence between Ignatius and the Virgin Mary was suggested by this letter addressed χριστοφόρῳ Μαρία.

νον. πάντες οἱ παρ' ἡμῖν πιστοὶ προσαγορεύουσίν σε. ὑγιαίνειν με κατὰ Θεὸν προσεύχου, μακάριε ποιμήν.

2.

ΠΡΟΣ ΜΑΡΙΑΝ.

20 ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ ἠλεημένη χάριτι Θεοῦ
 ἡμῶν ἀποθανόντος, πιστοτάτη, ἀξιοθέω, χριστοφόρω θυγατρὶ
 25 Μαρίας, πλείστα ἐν Θεῷ χαίρειν.

I. Κρείττον μὲν γράμματος ὄψις, ὅσῳ περ μέρος οὔσα
 τοῦ χοροῦ τῶν αἰσθήσεων οὐ μόνον οἷς μεταδιδοῖ τὰ φιλικὰ
 25 τιμᾶ τὸν λαμβάνοντα, ἀλλὰ καὶ οἷς ἀντιδέχεται τὸν ἐπὶ τοῖς
 κρείττοσι πόθον πλουτεῖ· πλὴν δεύτερος, φασίν, λιμὴν καὶ

προς μαριαν] πρὸς μαριαν εἰς νεάπολιν τὴν πρὸς τῷ ζάρβω ἰγνατίος (numbered η in the marg.) G; τοῦ ἁγίου (add. ἱερομάρτυρος g₁g₃) ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεουπόλεως (θεοπόλεως g₃) ἀντιοχείας (add. ἐπιστολῆ g₁g₃) πρὸς μαριαν g (marked a in the marg. of g₁g₄); *ignatius mariae proselytae* L*; *responsio epistolae mariae beato ignatio scriptae* (or *a beato ignatio scripta*) A.

19 ἠλεημένη] ἐλεημένη (-νη) g₁g₃. χάριτι] GLA; ὑπὸ g. The reading χάριτι is recognised also by I, which for τῇ ἠλεημένη χάριτι has *misericordiam consuetudae et gratiam*.
 23 μὲν] Gg₁g₄Ll; γὰρ g₃; om. A. ὅσῳ περ] Gg₁g₄LA; ἥπερ g₃; *velut* I. μέρος] Ggl; *pars melior* L* (repeating κρείττον); *propinqua* (ὄμορος?) A.
 24 μεταδιδοῖ] μεταδιδεῖ G. 26 φασίν] Gg₁; φασί g₃; *aiunt* L; φησι g₄; *dicimus* A; al. I.

23. ὅσῳ περ κ.τ.λ.] Zahn's conjecture, ὅσῳ πρῶτον μέρος κ.τ.λ., besides being unnecessary, seems hardly appropriate. The contrast is not between a higher and a lower sense, but between direct apprehension by a sense and indirect apprehension by letter. The *melior* in the Latin comes from an accidental repetition of the κρείττον in the previous clause.

24. οὐ μόνον κ.τ.λ.] 'it not only honours the recipient, when (by those acts whereby) it imparts friendly offices, but also itself is enriched,

when it receives in turn the desire for greater favours'.

26. δεύτερος...λιμὴν] The whole passage has a strong resemblance to Chrysost. *Epist.* 27 (*Op.* III. p. 610) ἐβουλόμην μὲν κατ' ὄψιν συντυχεῖν τῇ εὐλαβείᾳ τῇ σῇ...ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦτο οὐκ ἔνι...ἐπὶ τὸν δεύτερον ἀναγκαίως ἤλθομεν πλοῦν, τὴν ἀπὸ τῶν γραμμάτων παραψυχὴν ἑαυτοῖς χαρίζομενοι. The common form of the Greek proverb for a *pis aller* is not δεύτερος λιμὴν, as here, but δεύτερος πλοῦς, as in Chrysostom; e.g. Plato *Phileb.* 19 C, *Phaed.* 99 D,

ὁ τῶν γραμμάτων τρόπος· ὃν ὥσπερ ἀγαθὸν ὄρμον δεδέγμεθα παρὰ τῆς σῆς πίστεως πόρρωθεν, ὥσπερ δι' αὐτῶν εἰδότες τὸ ἐν σοὶ καλόν. αἱ γὰρ τῶν ἀγαθῶν, ᾧ πάνσοφε γύναι, ψυχαὶ ταῖς καθαρωτέραις εἰκόασι πηγαῖς· ἐκεῖναί τε γὰρ τοὺς παριόντας, κἂν μὴ διψῶσιν, αὐτῷ τῷ εἶδει ἐφέλ- 5
κονται αὐτοὺς ἀρύσασθαι τοῦ ποτοῦ· ἢ τε σὴ σύνεσις παρεγγυᾷ, μετασχεῖν ἡμᾶς παρακελευομένη τῶν ἐν τῇ ψυχῇ σου βλυζόντων θείων ναμάτων.

II. Ἐγὼ δέ, ᾧ μακαρία, οὐκ ἔμαντοῦ νῦν τοσοῦτον ὅσον ἄλλων γενόμενος, ταῖς πολλῶν τῶν ἐναντίων γνώμαις 10
ἐλαύνομαι, τὰ μὲν φυγαῖς, τὰ δὲ φρουραῖς, τὰ δὲ δεσμοῖς· ἀλλ' οὐδενὸς τούτων ἐπιστρέφομαι· ἐν δὲ τοῖς ἀδικήμασιν αὐτῶν μᾶλλον μαθητεύομαι, ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω. ὀναίμην τῶν δεινῶν τῶν ἐμοὶ ἡτοιμασμένων· ἐπειδὴ οὐκ ἄξια 15
τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν 15
ἀποκαλύπτεσθαι [εἰς ἡμᾶς].

2 δι' αὐτῶν] G; *per ipsas* (i. e. *litteras*) L; δι' ἐαυτῶν g; *in eo* I; *e propinquo* A.
4 καθαρωτέραις] GL; καθαρωτάταις gl; al. A. 5 αὐτῷ] GL; *sui* I; om. g;
al. A. 6 ποτοῦ] so accentuated correctly in g₄. The edd. generally (not Zahn) read πότου with g₃. σὴ] GLAI; om. g. 8 ναμάτων] g;
effusioinum A; *liquoribus* I; *aquas* L; πομάτων G. 9 ἔμαντοῦ] ἔμαντῶ g₁;
ἐμαντὸν G. 10 ὅσον] ὅσων G. πολλῶν] GgI[1]; dub. A. There is
no authority for πολλῆς. 16 εἰς ἡμᾶς] GLI (with Rom. viii. 18); om. gA.
19 κρίσει] κρίσις G. 20 τοῦν] Gg₄; τῆν (sic) g₃; τοῖς g₁. 21 ἦσαν]

Arist. *Eth. Nic.* ii. 9, *Polit.* iii. 13, and so frequently.

2. δι' αὐτῶν] sc. τῶν γραμμάτων. The reading δι' ἐαυτῶν is rendered 'with our own eyes', but it would not be altogether a natural expression with this meaning.

7. παρεγγυᾷ] 'is a pledge, a voucher'.

12. ἐν δὲ τοῖς κ.τ.λ.] Taken from *Rom.* 5. So the following words ὀναίμην κ.τ.λ. are adapted from the context of the same passage, ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν ἐμοὶ ἡτοιμασμένων, but the substitution of δεινῶν for θηρίων shows that this letter is supposed to

be written by Ignatius before his condemnation; see *Mar. Ign.* inscr.

14. οὐκ ἄξια κ.τ.λ.] From *Rom.* viii. 18, quoted also *Mart. Ign. Rom.* 9, where the words are put into the mouth of Ignatius.

20. τοῖν ἀνδρῶν] Maris and Eulogius; see *Mar. Ign.* I with the note.

21. ἦσαν] For this verb ἦδω (= ἀνδάνω), which is rare in the active, see Veitch *Greek Verbs* p. 264 sq.

γραφικῶν χωρίων] 'passages of scripture': see *Mar. Ign.* 2, 3, 4. The expression seems to have puzzled the Latin translators, the one rendering it by the unintelligible words 'scrip-

III. Τὰ δὲ ὑπὸ σοῦ διὰ τῆς ἐπιστολῆς κελευσθέντα ἀσμένως ἐπλήρωσα, ἐν οὐδενὶ ἀμφιβάλλων ὧν αὐτὴ καλῶς ἔχειν δεδοκίμακας. ἔγνω γὰρ σε κρίσει Θεοῦ τὴν μαρτυ-
 20 ρίαν τοῖν ἀνδροῖν πεποιῆσθαι, ἀλλ' οὐ χάριτι σαρκικῇ· πάνυ δέ με ἦσαν καὶ αἱ συνεχεῖς σου τῶν γραφικῶν χωρίων μνημαί· ἃς ἀναγνοὺς οὐδὲ μέχρῃς ἐννοίας ἐνεδοίασα περὶ τὸ πρᾶγμα· οὐ γὰρ εἶχον τίσιω ὀφθαλμοῖς ἐκδραμεῖν ὧν εἶχον ἀναντίρρητον ὑπὸ σοῦ τὴν ἀπόδειξιν. ἀντίψυχόν σου γε-
 25 νοίμην ἐγὼ, ὅτι φιλεῖς Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος· διὸ καὶ αὐτὸς ἐρεῖ σοι· ἐγὼ τοῦς ἐμέ φιλοῦντας ἀγαπῶ· οἱ δὲ ἐμέ ζητοῦντες εἰρήσοῦσιν εἰρήνην.

IV. Ἐπέρχεται δέ μοι λέγειν ὅτι ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουον περὶ σοῦ, ἔτι οὔσης σοῦ ἐν τῇ Ῥώμῃ παρὰ τῷ μακα-
 30 ρίῳ πάπα Ἀνεγκλήτῳ, ὃν διεδέξατο τὰ νῦν ὁ ἀξιομακάριστος Κλήμης ὁ Πέτρου καὶ Παύλου ἀκουστής. καὶ νῦν προσέ-

g; *gaudio-affecerunt* A; ἦσαν G; *erant* L (*multum enim mihi erant*); *fuertunt* l. ai] Gg₁g₄; om. g₃; al. A; dub. L. It seems to have been wanting in l, which has *assidua fuerunt spatia*, making *συνεχεῖς* the predicate. 22 ἐνεδοίασα]

Gg₃; ἐνεδύασα g₁; ἐνεδοίασα g₄. 24 ἀναντίρρητον] Gg₁sg₃LA; ἀντίρρητον g₄; *ineffabilem* [I]. ἀντίψυχόν] G; ἀντίψυχός g. 29 οὔσης σοῦ] Gg₁g₃L;

οὔσης (om. σοῦ) g₄; *causante* l (thus omitting *te*, but this might easily occur after the last syllable of *causante*); *dum...eras* A. 30 Ἀνεγκλήτῳ] g; *anenclctum*

(v. l. *anacletum*) l; *enacletum* A; *cletum* L; λήνω (i. e. λίνω) G; see the lower note. τὰ νῦν] Gg₁g₃; *ad praesens* L; νῦν g₄; dub. A; om. l. 31 ἀκουστής]

Gg₁sg₃; ἀκουστής g₄.

tibilium locorum' and the other going altogether wide of the mark.

24. ἀντίψυχον] Borrowed from the genuine Ignatius; see the note on *Ephes.* 21 (p. 87). It occurs frequently in our spurious Ignatian writer.

26. ἐγὼ τοὺς κ.τ.λ.] From *Prov.* viii. 17, but the original text of the LXX, following the Hebrew, ends with *εὐρήσουσιν*, though *χάριν* is added in A.

29. ἐν τῇ Ῥώμῃ] See the note on *Mar. Ign.* inscr.

30. Ἀνεγκλήτῳ] Ussher would adopt the reading *λίνω* (after G), be-

cause the succession of the Roman bishops thus accords with *Apost. Const.* vii. 46 Κλήμης δὲ μετὰ τὸν Λίνου θάνατον κ.τ.λ. But the preponderance and variety of authorities is decisive in favour of Ἀνεγκλήτῳ, so that our pseudo-Ignatius took the order of the Roman bishops as he found it in Eusebius (*H. E.* iii. 21, v. 6), Linus, Anenclctus, Clemens; comp. *Ps-Trall.* 7 Τιμόθεος καὶ Λίνος Παύλω καὶ Ἀνεγκλητος καὶ Κλήμης Πέτρω, where the same sequence seems to be implied, though the order is not necessarily chronological.

31. Κλήμης] The chronology of

θηκας ἐπ' αὐτῷ ἑκατονταπλασίως, καὶ προσθείης γε ἔτι, ὧ αὐτῆ. σφόδρα ἐπεθύμουν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ συναναπαύσασθαι ὑμῖν, ἀλλ' οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ ἢ ὁδὸς ἀγτοῦ. ἐπέχει γάρ μου τὴν πρόθεσιν, οὐ συγχωροῦσα εἰς πέρας ἐλθεῖν, ἢ στρατιωτικὴ φρουρά· ἀλλ' οὔτε ἐν οἷς εἰμί, δρᾶν τι 5 ἢ παθεῖν οἷός τε ἐγώ. διὸ δεύτερον τῆς ἐν φίλοις παραμυθίας τὸ γράμμα λογιζόμενος κατασπάζομαι τὴν ἱεράν σου ψυχὴν, παρακαλῶν προσθεῖναι τῷ τόνῳ. ὁ γὰρ παρῶν πόνος ὀλίγος, ὁ δὲ προσδοκώμενος μισθὸς πολὺς.

V. Φεύγετε τοὺς ἀρνούμενους τὸ πάθος Χριστοῦ καὶ τὴν 10 κατὰ σάρκα γέννησιν· πολλοὶ δὲ εἰσιν ἄρτι οἱ ταύτην νοσοῦντες τὴν ἀρρωστίαν. τὰ δὲ ἄλλα σοὶ παραινεῖν εὔηθες, κατηρτισμένῃ μὲν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ δυναμένη δὲ καὶ ἄλλους νουθετεῖν ἐν Χριστῷ. Ἄσπασαι πάντας τοὺς ὁμοίως σοὶ ἀντεχομένους τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας ἐν Χριστῷ. 15

1 ἑκατονταπλασίως] ἑκονταπλασίως g₄. προσθείης] προσθείη G; πρόσθες g; ἀρῶνας L; *adjicies* l; *adjicias* or *adjicies* A. ἔτι] Gg₁g₃LA(?)l; om. g₄.
 2 αὐτῆ] Gg; *dilecta* (ἀγαπητή) L; *tu ipsa* (αὐτή) l; om. A. καὶ] gAl; ὡστε GL.
 5 ἢ] οἱ g₃. 7 γράμμα] Gg₁g₃L[A][l]; δρᾶμα g₄. 8 παρακαλῶν] Gg₄s; *deprecans* L; *rogans* l; *et rogo* A; παρακαλῶ g₁; παρακαλλῶ g₃. προσθεῖναι] προσθῆναι Gg; *arroni* L; *superadjicere* l; *augere* A. τόνῳ] Gg₁g₄s; *robori* L; *ad propositum* l; *virtutem* (*fortitudinem*) A; πόνῳ g₃. There is the same v. l. in *Mart. Ant.* i (see p. 474).
 9 πολὺς] displaced in g₃ and printed after Χριστοῦ.
 10 φεύγετε] Gg₄sL; φεύγε g₁g₃ (but accentuated φεύγε) Al. Χριστοῦ] Gg₁g₃; τοῦ χριστοῦ g₄. 12 τὴν] Gg₁g₄; om. g₃.
 13 μὲν] Gg₁g₃L; ἐν g₄; al. A; om. [l]. δὲ] Gg₁g₃L; al. A; om. g₄ [l].
 15 ὁμοίως] GA (which has *secundum tuum nomen et similitudinem*); ὁμοίους gL; def. l. σοὶ] Gg₃g₄; *tibi* L; σου g₁s; def. l. For A see the last note. ἀντεχομένους] Gg₁g₄; ἀντισχομένους g₃. 16 οἱ sec.] g; om. G. πρὸ] gLAl; πρὸς G. 17 Ἡρώων] Gg₄s; *heron* l (with vv. ll.);

this passage is taken from Euseb. *H. E.* iii. 21, 22, ἐν τούτῳ δὲ Ῥωμαίων εἰσέτι Κλήμης ἡγέιτο, τρίτον καὶ αὐτὸς ἐπέχων τῶν τῆδε μετὰ Παυλὸν τε καὶ Πέτρον ἐπισκοπευσάντων βαθμόν· Δίνος δὲ ὁ πρῶτος ἦν, καὶ μετ' αὐτὸν Ἀνέγκλητος. ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας Εὐοδίου πρῶτου καταστάντος, δεύτερος ἐν τοῖς δηλουμένοις Ἰγνάτιος ἐγνωρίζετο. In *Ps-Philad.* 4 Clement is represented as already dead (τῶν ἐξελθόν-

των τὸν βίον), while in this epistle, which pretends to be written a little earlier, he is still living. This is explained, as Zahn has pointed out (*I. v. A.* p. 125 sq.), by the sequence of the narrative in Euseb. *H. E.* iii. 34, 36, 38, where the death of Clement is mentioned shortly before the martyrdom of Ignatius, while an account of his epistle is given after that event. The inference of our

ἀσπάζονται σε οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ πρὸ πάντων ὁ ἱερός Ἦρων. ἀσπάζεται σε Κασσιανὸς ὁ ξένος μου, καὶ ἡ ἀδελφή μου ἡ γαμετὴ αὐτοῦ, καὶ τὰ φίλτατα αὐτῶν τέκνα. ἐρρωμένην σε σαρκικὴν καὶ πνευματικὴν
 20 ὑγείαν ὁ Κύριος ἀγιάσει αἰεὶ, καὶ ἴδοιμί σε ἐν Χριστῷ
 τυχοῦσαν τοῦ στεφάνου.

3.

ΠΡΟΣ ΤΡΑΛΛΙΑΝΟΥΣ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ ἠγαπημένη παρὰ Θεοῦ
 1 πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ἀγία τῇ οὔσῃ ἐν

εἶρων g₁g₃; *eron* L; *urion* A (as it is elsewhere written in this version). Κασσιανὸς] gLl; Κασσιανὸς G. A is of no account here. See *Hero* 9, *Ant.* 13. 18 ἡ γαμετῇ] GgAl; *et sponsa* L. 19 τέκνα] gAl; om. GL. σε] gl; om. GL; al. A. σαρκικὴν καὶ πνευματικὴν ὑγείαν] GL; *carnali et spirituali salute* l; σαρκὶ καὶ πνεύματι g; *spiritu et corpore* A. 20 ἀγιάσει] Gg₁g₄; ἀγιάσοι g₃; *sanctificet* Ll; al. A. αἰεὶ] GLAl; om. g. 21 τυχοῦσαν] g; *consecutam* l; *τυγχάνουσαν* G; *potientem* L; *haeredem* A.

Subscr. τοῦ ἀγίου ἰγνατίου ἐπιστολὴ πρὸς μαριαν: a g₁. No subscription in g₃g₄LA.

ΠΡΟΣ ΤΡΑΛΛΙΑΝΟΥΣ] g₄ (with β in the marg.); *ad trallianos ex smyrna* l (with vv. ll., but always retaining the form *trallianos*); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ πρὸς τραλλησιῶν g₁ (with β in the marg.); τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς τραλλησιῶν β g₃. As the form Τραλλιανοί is the authentic reading in the heading of the genuine Ignatius (though L has *tralesiis*), I have adopted it here.

author was that the death of Clement immediately preceded that of Ignatius.

3. οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ κ.τ.λ.] Jer. x. 23 οἶδα Κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

17. Κασσιανὸς] He is mentioned also *Hero* 9, *Ant.* 13. Zahn adopts the form Κασσιανός, considering that the word is derived from Κάσιον the mountain which overhung Antioch,

or from Κασσιανὰ a fortress near the Syrian Apamea (Strabo -xii. 2, p. 752); see *I. v. A.* p. 159, note 2. But, though the word is sometimes written Κασσιανός in the Greek inscriptions (Boeckh *C. I.* 189, 196, 271, 272, all at Athens), it is more commonly Κασσιανός, and so always apparently in those of Syria and the neighbourhood (Boeckh *C. I.* 4498, 4573 b, 4594, 8947 v). In a Greek

Τράλλεσιν, ἐκλεκτῇ καὶ ἀξιοθέῳ, εἰρηνευούσῃ ἐν σαρκὶ καὶ πνεύματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἐν πάθει τῷ διὰ σταυροῦ καὶ θανάτου καὶ ἀναστάσει· ἦν καὶ ἀσπάζομαι ἐν τῷ πληρώματι ἐν ἀποστολικῷ χαρακτήρῃ, καὶ εὐχομαι πλείστα χαίρειν.

5

I. Ἀρωμον διάνοιαν καὶ ἀνυπόκριτον ἐν ὑπομονῇ ἔγνω ὑμᾶς ἔχοντας, οὐ κατὰ χρῆσιν ἀλλὰ κατὰ κτήσιν· καθὼς ἐδήλωσέν μοι Πολύβιος ὁ ἐπίσκοπος ὑμῶν, ὃς παρεγένετο θελήματι Θεοῦ πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ συνεργείᾳ πνεύματος ἐν Σμύρῃνῃ, καὶ οὕτως μοι συνε- 10
χάρη δεδεμένῳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὥστε με τὸ πᾶν πλήθος ὑμῶν ἐν αὐτῷ θεωρῆσαι. ἀποδεξάμενος οὖν τὴν κατὰ Θεὸν ὑμῶν εὐνοίαν δι' αὐτοῦ, ἔδοξα εὐρῶν ὑμᾶς μιμητὰς ὄντας Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτήρος.

II. Τῷ ἐπισκόπῳ ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ· ἀγτός 15
γὰρ ἀγγυπνεὶ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώ-
σων Θεῷ. διὸ καὶ φαίνεσθέ μοι οὐ κατὰ ἄνθρωπον ζῶντες,
ἀλλὰ κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν δι' ἡμᾶς ἀποθανόντα, ἵνα
πιστεύοντες εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ διὰ τοῦ βαπτίσματος κοι-
νωνοὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γένησθε. ἀναγκαῖον οὖν ἐστίν, 20

1 ἀξιοθέῳ] ἀξιοθέῳ g ₁ .	8 μοι] 1 (with I); om. g.	9 πατρὸς]
g ₁ g ₃ 1; om. g ₄ with [I].	καὶ] txt 1 with [I]; add. κυρίου g.	10 οὕτως]
g ₁ g ₄ with I; sic 1; ὄντως g ₃ .	συνεχάρη] συνεχάρει g ₁ g ₃ .	13 ἔδοξα]
g ₁ g ₃ g ₄ ; agnosti 1. The correct reading in I is ἐδόξασα (see above, p. 154); but there is no indication of this reading in the Long Recension, and probably the author of it had a corrupt text before him.	εὐρῶν] g ₁ g ₃ 1 with I; εὐρέιν g ₄ .	ὑμᾶς]
ἡμᾶς g ₃ .	17 μοι] g ₄ s with I; mihi 1; με g ₁ g ₃ .	22 ὑποτάσσεσθε] g ₄ s
with I (see above, p. 155); subditi estote 1; ὑποτάσσεσθαι g ₁ g ₃ .		23 Ἰησοῦ
Χριστοῦ] g ₃ g ₄ 1 with I; χριστοῦ Ἰησοῦ g ₁ .	27 αὐτοῦς] g ₁ g ₃ g ₄ with I. In 1 the	

inscription at Rome also, we meet with a Syrian Christian Cassianus with his wife and son; *C. I.* 9787 ἐνθα κίται ἐμιδάβους, γαμητῇ Κασσιανοῦ Τολμαρίου, κόμης Ἀδάνων καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Πέτρος, and another of the same name from the same place was buried at Treviri, *C. I.* 9892 ἐνθάδε κίτε ἐν ἡρήνε Κασσιανὸς Ἀβεδσιμίου ἀπὸ [κ]ώ-(μης) [Ἀδ]δάνων κ.τ.λ. Adana was a

Cilician town between Tarsus and Antioch, and therefore in the locality with which this Ignatian letter is concerned. As in all these cases the name is spelt with σσ, and as our authorities all agree in this form in *Hero* 9, *Ant.* 13, and with only one exception here also, I have written it Κασσιανός. Among Christians in the second century the name is borne by

ὅσαπερ ποιεῖτε, ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν πράττειν ὑμᾶς· ἀλλ' ὑποτάσσεσθε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ, ὡς ἀποστόλοις Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἐν ᾧ διάγοντες ἐν αὐτῷ εὐρεθησόμεθα. δεῖ δὲ καὶ τοὺς διακόνους ὄντας μυστηρίων
25 Χριστοῦ Ἰησοῦ κατὰ πάντα τρόπον ἀρέσκειν· οὐ γὰρ βρωτῶν καὶ ποτῶν εἰσι διάκονοι ἀλλ' ἐκκλησίας Θεοῦ ὑπηρεταί· δέον οὖν αὐτοὺς τὰ ἐγκλήματα φυλάττεσθαι, ὡς πῦρ φλέγον.

III. Αὐτοὶ μὲν οὖν ἔστωσαν τιοῦτοι. ὑμεῖς δὲ ἐντρέ-
30 πεσθε αὐτοὺς ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν οὗ φύλακές εἰσι τοῦ τόπου, ὡς καὶ ὁ ἐπίσκοπος τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων τύπος ὑπάρχει, οἱ δὲ πρεσβύτεροι ὡς συνέδριον Θεοῦ καὶ σύνδεσμος ἀποστόλων Χριστοῦ. χωρὶς τούτων ἐκκλησία ἐκλεκτὴ οὐκ ἔστιν, οὐ συνάθροισμα ἅγιον, οὐ συναγωγὴ ὁσίῳν. πέπεισ-
35 μαι δὲ καὶ ὑμᾶς οὕτω διακεῖσθαι· τὸ γὰρ ἐξεμπλᾶριον τῆς ἀγάπης [ὑμῶν] ἔλαβον καὶ ἔχω μεθ' ἑαυτοῦ ἐν τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν· οὗ αὐτὸ τὸ κατάστημα μεγάλη μαθητεία, ἢ δὲ πραότης αὐτοῦ δύναμις· ὃν λογίζομαι καὶ τοὺς ἀθέους ἐντρέπεσθαι.

sentence is translated *oportet ergo praecepta eorum observare*. The ed. princ. substituted *αὐτῶν*, which may have been either a misprint or a conjecture founded on the Latin. It has been followed by subsequent editors. 34 ἅγιον] g₁g₄;

ἀγίων g₃. The best MSS of I have *neque congregatio sancta neque collectio sanctorum*: the common text transposes the two clauses. 36 ὑμῶν] I with I;

om. g. μεθ' ἑαυτοῦ] with I; μεθ' ἑμαυτοῦ g₁ (the aspirate over the ε being blotted) g₃; μετ' ἑμαυτοῦ g₂s g₄s.

The ed. princ. printed μετ' ἑμαυτοῦ, and has been followed by subsequent editors. 38 δν] g₁g₃g₄s with I; quam (ἦν) I (with a v.l. *quem*).

Dressel's citation of g₂ for the reading ἦν is an inexplicable error; the MS only begins some lines lower down.

the second Gentile bishop of Jerusalem (Euseb. *H. E.* v. 12) and by the heretic Julius Cassianus (Clem. Alex. *Strom.* i. 21, p. 378; iii. 13, p. 553; etc.).

'Hospitem illum appellans', says Zahn, 'summam antiquitatis apostolicae simplicitatem affectat; conf. Rom. xvi. 23, Act. xviii. 3'.

13. ἔδοξα] There is no authority for any other reading in this recen-

sion, though it is an obvious corruption of the original *ἐδόξασα* of Ignatius. It cannot have the sense *agnovi* which the Latin Version gives to it, nor can any adequate meaning be assigned to it consistently with Greek usage.

15. αὐτὸς γὰρ κ.τ.λ.] From Heb. xiii. 17, where however it is plural, αὐτοὶ γὰρ κ.τ.λ.

ἀγαπῶν ὑμᾶς φείδομαι συντονώτερον ἐπιστεῖλαι, ἵνα μὴ δόξω τισὶν εἶναι προσάντης ἢ ἐπιδεής. δέδεμαι μὲν διὰ Χριστόν, ἀλλ' οὐδέπω Χριστοῦ ἄξιός εἰμι· ἐὰν δὲ τελειωθῶ, τάχα γενήσομαι.

IV. Οὐχ ὡς ἀπόστολος διατάσσομαι· ἀλλ' ἔμαντὸν 5 μετρῶ, ἵνα μὴ ἐν καυχῆσει ἀπόλωμαι. καλὸν δὲ τὸ ἐν Κηρίῳ καυχᾶσθαι. καὶ ἐρρωμένος ὦ τὰ κατὰ Θεόν, πλείον με δεῖ φοβεῖσθαι καὶ μὴ προσέχειν τοῖς εἰκῇ φυσιοῦσί με· οἱ γάρ με ἐπαινοῦντες μαστιγοῦσιν· ἀγαπῶ μὲν γὰρ τὸ παθεῖν, ἀλλ' οὐκ οἶδα εἰ ἄξιός εἰμι. τὸ γὰρ ζῆλος τοῦ ἐχθροῦ πολλοῖς 10 μὲν οὐ φαίνεται, ἐμὲ δὲ πολεμεῖ. χρήζω οὖν πραότητος, ἐν ᾗ καταλύεται ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου ὁ διάβολος.

V. Μὴ γὰρ οὐκ ἐδυνάμην ὑμῖν μυστικώτερα γράψαι; ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ νηπίοις οὖσιν ὑμῖν βλαβὴν παραθῶμαι· καὶ σύγγνωτέ μοι, μὴ οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι τὴν ἐνέργειαν 15 στραγγαλωθῆτε· καὶ γὰρ ἐγώ, οὐ καθότι δέδεμαι καὶ δύναμαι νοεῖν τὰ ἐπουράνια καὶ τὰς ἀγγελικὰς τάξεις καὶ τὰς τῶν ἀρχαγγέλων καὶ στρατιῶν ἐξαλλαγὰς, δυνάμεών τε καὶ κυριο-

6 ἵνα μὴ...καλὸν δὲ τὸ] om. g₃.

τὸν θεὸν Dam. ii. 522; *apud deum* l.

πλείονά με g₄; πλέον [I].

g Max. with I; φυσῶσιν με Dam.

qui me laudant l; ἐπαινοῦντες γὰρ με Max. Dam.

Dam.; add. *me* l; add. *me* I.

10 τὸ γὰρ] g₁g₄ with I; ὁ γὰρ g₃.

ἐν ᾗ] g Anton. 147; ἐν ᾧ Dam. ii. 650; *ut* l.

Dam.; om. I.

14 παραθῶμαι] παράθωμαι g₄.

7 τὰ κατὰ Θεόν] g Max. ii. 638; κατὰ

πλείον με] g₁g₃ Dam.; πλέον με Max.;

8 μὴ] g₁ with I; om. Max. Dam. φυσιοῦσί με]

οἱ γὰρ με ἐπαινοῦντες] g (comp. I); *hi vero*

9 μαστιγοῦσιν] g Max.

ἀγαπῶ μὲν γὰρ τὸ παθεῖν] l with I; om. g.

11 οὖν πραότητος] Here g₂ begins.

12 ὁ διάβολος] g; διάβολος Anton.

13 ἐδυνάμην] Zahn; *poteram* l; δύναμαι I; ἐβουλόμην g.

18 ἀρχαγγέλων] Morel; ἀγγέλων g₁g₂^sg₃g₄^s.

2. προσάντης κ.τ.λ.] '*harsh or importunate*,' i. e. with a beggar's importunity (ἐπιδεής 'indigus'). Or does ἐπιδεής mean 'deficient', 'weak'?

17. τὰς ἀγγελικὰς κ.τ.λ.] For the enumeration here comp. *Apost. Const.* viii. 12 ἀναρίθμητοι στρατιαὶ ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, θρόνων, κυριοτήτων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν, δυνάμεων, στρατιῶν αἰωνίων· τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ κ.τ.λ. In the passage which follows,

ἐξαλλαγὰς seems to mean 'varieties', for which διαφορὰς and παραλλαγὰς are synonymes.

22. τὸ...ἀπαράθετον] '*peerlessness*,' as e.g. in Basil. c. *Eunom.* i. 26 (l. p. 237).

27. ἵνα τὸ αὐτὸ κ.τ.λ.] From I Cor. i. 11. Part of the same passage is quoted also *Ps-Ephes.* 2.

29. εἰσὶ γὰρ κ.τ.λ.] From Tit. i. 10.

τήτων διαφοράς, θρόνων τε καὶ ἐξουσιῶν παραλλαγάς, αἰώνων
 20 τε μεγαλειότηας, τῶν τε Χερουβείμ καὶ Σεραφεείμ τὰς ὑπερο-
 χάς, τοῦ τε πνεύματος τὴν ὑψηλότητα καὶ τοῦ Κυρίου τὴν
 βασιλείαν, καὶ ἐπὶ πᾶσιν τὸ τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ ἀπαρά-
 θετον, ταῦτα γινώσκων ἐγὼ οὐ πάντως ἤδη τετελείωμαι ἢ
 μαθητῆς εἶμι, οἷος Παῦλος καὶ Πέτρος· πολλὰ γάρ μοι λείπει,
 25 ἵνα Θεοῦ μὴ ἀπολειφθῶ.

VI. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ἡ ἀγάπη Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ἢ ἐν ἑμῖν
 σχίσματα· ἢτε δὲ κατηρτισμένοι τῇ αὐτῇ γνώμῃ καὶ τῷ
 αὐτῷ νοί. εἰςὶ γάρ τινες ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, οὐ
 30 χριστιανοὶ ἀλλὰ χριστέμποροι, ἀπάτη περιφέροντες τὸ ὄνομα
 Χριστοῦ, καὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ
 τὸν ἰὸν προσπλέκοντες τῆς πλάνης τῇ γλυκεία προσηγορία,
 ὥσπερ οἰνομέλιτι κώνειον κεραυνύντες, ἵνα ὁ πίνων, τῇ γλυ-
 κυτάτῃ κλαπείσ ποιότητι τὴν γευστικὴν αἴσθησιν, ἀφυλάκτως
 35 τῷ θανάτῳ περιπαρῇ. παραινεί τις τῶν παλαιῶν· μηδεὶς

The reading ἀρχαγγέλων seems to be required by the context and is suggested by the rendering of I, *et possum quidem intelligere caelestia; angelorum scilicet atque archangelorum ordines, militiarum diversitates, virtutum et dominationum differentias*, where the translator has wrongly connected together τὰς ἀγγελικὰς τάξεις καὶ τὰς τῶν ἀρχαγγέλων. στρατιῶν] g₂g₃; στρατειῶν g₁g₄s. 20 μεγαλειότηας] g₄; magnificentias I; μεγαλοτήτας g₁g₂g₃.

Χερουβείμ...Σεραφεείμ] g₁g₃g₄s; χερουβίν...σεραφίν g₂; cherubin...seraphin I (but with a v.l. cherubim...seraphim).

22 καὶ ἐπὶ πᾶσιν] om. g₄.

24 Παῦλος καὶ Πέτρος] g₁g₃g₄s; paulus aut

petrus I; πέτρος καὶ παῦλος g₂, this being the common order.

27 λέγητε]

g₁g₃g₄s; λέγετε g₂.

31 Χριστοῦ] g₁g₂g₄; τοῦ χριστοῦ g₃.

καὶ sec.]

g₁g₃g₄s; et I; ἵνα καὶ g₂.

32 γλυκεία] g₁g₃g₄s; γλυκία g₂.

33 οἰνο-

μέλιτι] οἰνωμέλιτι g₁.

κώνειον] g₃g₄s; κώνιον g₁g₂.

30. χριστέμποροι] 'traffickers in Christ': see *Ps-Magn.* 9 with the note. Comp. Basil. *Ep.* 240 (III. p. 370) χριστέμποροι γὰρ οἱ τοιοῦτοι καὶ οὐ χριστιανοί. In both passages the word is suggested by the accompanying καπηλεύοντες τὸν λόγον 'huckstering the word', with the idea of adulteration involved, a phrase borrowed from 2 Cor. ii. 17. This last phrase is rightly translated in the

Latin Version here 'cauponantes verbum evangelii' (after Ennius 'non cauponantes bellum'), but in *Ps-Magn.* 9 'verbum Dei in tabernis praedicantes'.

35. τις τῶν παλαιῶν] The source of the quotation which follows has not been pointed out. Can it be taken from the elder quoted by Irenaeus (iii. 17. 4), 'sicut quidam dixit superior nobis de omnibus qui quo-

ἀγαθός λεγέσθω, κακῶ τὸ ἀγαθὸν κεραυνῆς. λέγουσι γὰρ Χριστόν, οὐχ ἵνα Χριστὸν κηρύξωσιν ἀλλ' ἵνα Χριστὸν ἀθετήσωσιν· καὶ οὐ νόμον προβάλλουσιν ἵνα νόμον συστήσουσιν, ἀλλ' ἵνα ἀνομίαν καταγγείλωσιν· τὸν μὲν γὰρ Χριστὸν ἀλλοτριούσι τοῦ πατρός, τὸν δὲ νόμον τοῦ Χριστοῦ· 5 τὴν ἐκ παρθένου γέννησιν διαβάλλουσιν· ἐπαισχυνόμενοι τὸν σταυρὸν τὸ πάθος ἀρνοῦνται καὶ τὴν ἀνάστασιν οὐ πιστεύουσιν· τὸν Θεὸν ἄγνωστον εἰσηγοῦνται· τὸν Χριστὸν ἀγέννητον νομίζουσιν· τὸ δὲ πνεῦμα οὐδὲ ὅτι ἔστιν ὁμολογοῦσιν. τινὲς δὲ αὐτῶν τὸν μὲν υἱὸν ψιλὸν ἄνθρωπον 10 εἶναι λέγουσι, ταῦτὸν δὲ εἶναι πατέρα καὶ υἱὸν καὶ πνεῦμα ἅγιον, καὶ τὴν κτίσιν ἔργον Θεοῦ οὐ διὰ Χριστοῦ ἀλλ' ἐτέρου τινὸς ἀλλοτρίας δυνάμεως.

VII. Ἀσφαλίξεσθε οὖν τοὺς τοιούτους, ἵνα μὴ λάβητε βρόχον ταῖς ἑαυτῶν ψυχαῖς· καὶ τὸν βίον ὑμῶν ἀπρόσκοπον 15 τίθεσθε πᾶσιν ἀνθρώποις, ἵνα μὴ γένησθε παγίς τῆ σκοπιᾶ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον. ὁ μὴ ἰώμενος γὰρ ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ ἀδελφός ἐστίν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν. ἔαν οὖν καὶ ὑμεῖς ἀποθῆσθε φυσίωσιν, ἀλαζονείαν,

1 ἀγαθός] ἀγαθὸς g₂. 3 ἀθετήσωσιν] εὐθετήσωσιν g₃. νόμον pri.] μόνον g₂. προβάλλουσιν ἵνα νόμον] om. g₁g₂g₃g₄. I have inserted the words from the Latin which runs *et legem proferunt non ut legem statuunt, sed ut legi contraria annuntiant*. They are obviously wanted to preserve the parallelism with the preceding sentence. The omission is easily explained by homœoteleuton. The missing words are differently supplied by Zahn. συστήσουσιν] g₁g₂g₃; συστήσωσιν g₄; *statuant* l. As the existence of a conjunctive future is doubtful (see Winer *Gramm.* pp. 89, 95), and as ἵνα is found with a future indicative (*ib.* p. 36), I have preferred συστήσουσιν. 6 τὴν] g₁g₂g₄; καὶ τὴν g₃; *et* l. ἐκ παρθένου] g₁g₂g₃; κατὰ σάρκα g₄. 8 πιστεύουσιν...νομίζουσιν] g₁; πιστεύουσι...νομίζουσι g₂g₃. 10 ὁμολογοῦσιν] g₁g₃; ὁμολογοῦσι g₂. 11 δὲ] g₁g₃g₄; δ' g₂. 16 τίθεσθε] g₁g₃g₄; *apponite* l; τίθεσθαι g₂ (ε being written above). τῇ σκοπιᾶ] g₁g₃g₄; *explorationis* (τῆς σκοπιᾶς) l; τῆς κοπιᾶς g₂, but with σ written above and

libet modo depravant quae sunt Dei et adulterant veritatem: *In Dei lacte gypsum male miscetur*.

9. τὸ δὲ πνεῦμα κ.τ.λ.] Language closely resembling Acts xix. 2.

10. τινὲς δὲ αὐτῶν κ.τ.λ.] Three classes of heretics are here signified: (1) Ebionites; (2) Sabellians; (3)

Gnostic dualists; together with the later heresies which were allied to any of these.

16. παγίς τῇ σκοπιᾶ κ.τ.λ.] From Hosea v. 1 παγίς ἐγενήθητε κ.τ.λ., where τῇ σκοπιᾶ stands for the proper name 'Mizpah' of the original.

17. ὁ μὴ ἰώμενος κ.τ.λ.] From Prov.

20 τύφον, ὑπεροψίαν, δυνατὸν ὑμῖν ἔστιν εἶναι ἀχωρίστους Θεοῦ.
 ἐγγὺς γάρ τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· καὶ ἐπὶ τίνα, φησίν,
 ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέ-
 μοντά μοι τοὺς λόγους; αἰδεῖσθε δὲ καὶ τὸν ἐπίσκοπον
 ὑμῶν ὡς Χριστόν, καθὰ ὑμῖν οἱ μακάριοι διατάξαντο ἀπό-
 25 στολοι. ὁ ἐντὸς τοῦ θυσιαστηρίου ὢν καθαρὸς ἔστιν· διὸ
 καὶ ὑπακούει τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις· ὁ δὲ
 ἐκτὸς ὢν, οὗτός ἐστιν ὁ χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν πρεσ-
 βυτέρων καὶ τῶν διακόνων τι πράσσω, ὁ τοιοῦτος μεμίαν-
 ται τῇ συνειδήσει, καὶ ἔστιν ἀπίστον χεῖρων. τί γάρ ἔστιν
 30 ἐπίσκοπος, ἀλλ' ἢ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐπέκεινα πάν-
 των κρατῶν, ὡς οἶόν τε ἄνθρωπον κρατεῖν μιμητὴν γινόμενον
 κατὰ δύναμιν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ; τί δὲ πρεσβυτέριον ἀλλ' ἢ
 σύστημα ἱερόν, σύμβουλοι καὶ συνεδρευταὶ τοῦ ἐπισκόπου;
 τί δὲ διάκονοι, ἀλλ' ἢ μιμηταὶ τῶν ἀγγελικῶν δυνάμεων, λει-
 35 τουργοῦντες αὐτῷ λειτουργίαν καθαρὰν καὶ ἄμωμον; ὡς
 Στέφανος ὁ ἅγιος Ἰακώβῳ τῷ μακαρίῳ, καὶ Τιμόθεος καὶ
 Λίνος Παύλῳ, καὶ Ἀνέγκλητος καὶ Κλήμης Πέτρῳ. ὁ τοῖνυν

afterwards corrected into τῇ σκοπιᾷ. 17 ἑαυτὸν] ἑμαντόν g₂. 18 ἑαυτοῦ]
 g₁g₂g₃; αὐτοῦ g₄. ἀδελφός κ.τ.λ.] written in g₃ ἀδελφόν ἔστι καὶ λυμαινόμενος
 τὸν ἑαυτοῦ. λυμαιομένου] λυμαιομαίνου g₂. 19 ἀποθῆσθε] g₃; ἀπόθησθε
 g₄; ἀπόθεσθε g₂. ἀλαζονείαν] ἀλαζωνίαν g₂. 20 τύφον] τύφον g₄.
 ἀχωρίστους] g₁g₂g₄; ἀχωρίστοις g₃. 21 ἐγγὺς γάρ] g₂; add. ἐστὶ g₁g₃g₄ [I].
 τοῖς] g₁g₂g₃g₄. The word was omitted by Ussher, apparently through accident, and
 he was followed by Voss and several later editors. 24 καθὰ] g₁g₂g₄; καθ'
 ὁ g₃. ἀπόστολοι] g₁g₃g₄; οἱ ἀπόστολοι g₂. 28 μεμίανται] μεμίεται g₄.
 29 χείρων] χείρον g₂. 31 ἄνθρωπον] txt g₁g₂g₃!; add. πάντων g₄. γινό-
 μενον] g₁g₃g₄; γενόμενον g₂. 35 αὐτῷ] txt g₁g₂g₃!; add. αἰ g₄. 37 Ἀνέγ-
 κλητος] g₁g₂g₃g₄; *anacletus* l. The form Ἀνάκλητος was tacitly substituted in the
 Greek text by Morel, as may be inferred from his note on another passage (see
 p. 148 of his edition), and he has been followed by several other editors (e.g.
 recently Cureton and Dressel), though not by Ussher.

xviii. 9.

21. ἐγγὺς κ.τ.λ.] From Ps. lxxxiv (lxxxv). 9. The quotation which follows, ἐπὶ τίνα κ.τ.λ., is from Is. lxvi. 2.

24. διατάξαντο ἀπόστολοι] The reference is to the spurious *Apostolical Constitutions*: see esp. ii. 20 ὁ γὰρ ἀκούων αὐτοῦ Χριστοῦ ἀκούει, καὶ ὁ

αὐτὸν ἀθετῶν Χριστὸν ἀθετεῖ κ.τ.λ.

28. μεμίανται κ.τ.λ.] From Tit. i. 15 μεμίανται...ἢ συνειδήσις, while the following expression, καὶ ἔστιν ἀπίστον χείρων, is from 1 Tim. v. 8.

35. ὡς Στέφανος κ.τ.λ.] Comp. *Herod.* 3.

37. Ἀνέγκλητος] See the note on Ps-Ign. *Mar.* 4.

τούτων παρακούων ἄθεος πάμπαν εἶη ἂν καὶ δυσσεβής, ἀθε-
τῶν Χριστὸν καὶ τὴν αὐτοῦ διάταξιν σμικρύνων.

VIII. Ἐγὼ δὲ ταῦτα ὑμῖν ἐπιστέλλω, οὐκ ὅτι ἔγνω
τοιούτους τινὰς ἐν ὑμῖν· ἀλλὰ μηδὲ συγχωρήσειέν ποτε ὁ
Θεὸς τοιοῦτον εἰς ἀκοὰς ἐλθεῖν τὰς ἐμάς, ὁ μὴ φεισάμενος τοῦ 5
υἱοῦ αὐτοῦ διὰ τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν· ἀλλὰ προορῶν τὰς
ἐνέδρας τοῦ πονηροῦ ταῖς παραγγελίαις προασφαλίζομαι
ὑμᾶς, ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ καὶ πιστὰ ἐν Χριστῷ, προ-
ποτίζων ὑμᾶς τὰ φυλακτικὰ τῆς λοιμικῆς τῶν ἀνυποτάκτων
νόσου· ἧς ὑμεῖς ἀποφεύγετε τὴν νόσον εὐδοκίᾳ Χριστοῦ τοῦ 10
Κυρίου ἡμῶν. ὑμεῖς οὖν ἀναλαβόντες πραότητα γίνεσθε
μιμηταὶ παθημάτων [Χριστοῦ] καὶ ἀγάπης αὐτοῦ, ἣν ἠγά-
πησεν ἡμᾶς δοῦς ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν λύτρον, ἵνα τῷ αἵματι
αὐτοῦ καθάριση ἡμᾶς παλαιᾶς δυσσεβείας καὶ ζωὴν ἡμῖν
παράσχηται, μέλλοντας ὅσον οὐδέπω ἀπόλλυσθαι ὑπὸ τῆς 15
ἐν ἡμῖν κακίας· μηδεὶς οὖν ὑμῶν τι κατὰ τοῦ πλησίον
ἔχέτω· ἄφετε γὰρ, φησὶν ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ ἀφεθήσεται

1 τούτων] g₁g₃g₄s; *istis* l; τοῦτον g₂. πάμπαν] πάνπαν g₄. ἀθετῶν]
g₁g₂g₃g₄; *et contemmens* l. The editors read καὶ ἀθετῶν, following the ed. princ.,
in which the καὶ was inserted without authority from the ms. 4 συγχωρή-
σειέν] g₁g₂g₃; συγχωρήσειέ g₄. 5 ἀκοὰς] g₁g₂g₄s; τὰς ἀκοὰς g₃. φεισά-
μενος] φησάμενος g₂. 6 τὴν] g₁g₂g₄s; om. g₃. 7 παραγγελίαις] g₂g₄s;
παραγγελείαις g₁g₃. 9 λοιμικῆς] g₄s; λυμικῆς g₁g₂g₃. The correction was
made by Morel. The word λυμικός does not appear to occur. 10 ἧς] g₁g₂g₄s
(and so perhaps l, which has *quim...tanquam morbum*); οἷς g₃, adopted by Zahn.
εὐδοκίᾳ] g₁g₂g₄; εὐδοκία γὰρ αὐτή g₃. l has *beneflacite in christo* etc. 12 Χρι-
στοῦ] g₂g₄; om. g₁g₃. 15 παράσχηται] παράσχειται g₂. 16 ἡμῖν]
g₁g₃g₄s; *nobis* l; ὑμῖν g₂. ὑμῶν] g₁g₂g₃g₄s; *vestrum* l. The reading ἡμῶν,
which has no authority, has appeared in the editions after Voss, who appar-
ently was the first to introduce it. 17 φησὶν ὁ Κύριος ἡμῶν] g₁g₂g₃g₄s;

7. προασφαλίζομαι] ‘I make you
secure for myself beforehand’; Jos.
B. 7. i. 2. 3 προησφαλισθαι πρὸς τὸ
ἄδηλον, Clem. Hom. Ep. Clem. 7
προασφαλίσσθε.

8. προποτίζων κ.τ.λ.] ‘administer-
ing a draught to you which shall be
an antidote to the pestilential malady
of the disorderly’. The words προποτί-
ζειν, προποτίσμος, commonly are medi-

cal terms (e.g. Galen *Op.* xi. p. 795,
Dioscorid. *Op.* i. p. 300, Kühn). For
φυλακτικὰ we should rather expect προ-
φύλακτικὰ, since φύλακτικός commonly
takes a genitive of the thing preserved.

13. δοὺς ἑαυτὸν κ.τ.λ.] From 1 Tim.
ii. 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάν-
των; comp. Matt. xx. 28, Mark x. 45.

17. Ἄφετε κ.τ.λ.] A very loose
quotation from Mark xi. 25 (comp.

ἡμῖν. μὴ ἀφορμὰς δίδοτε τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα μὴ ὀλίγων τινῶν ἀφρόνων εἴνεκεν ὁ λόγος καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηῆται·
 20 οὐαὶ γάρ, φησὶν ὁ προφήτης ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ,
 δι' οὗ τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

IX. Κωφώθητε οὖν, ὅταν ὑμῖν χωρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ
 λαλῆ τις, τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ Δαυεὶδ, τοῦ
 ἐκ Μαρίας· ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη καὶ ἐκ Θεοῦ καὶ ἐκ παρ-
 25 θένου, ἀλλ' οὐχ ὡσαύτως· οὐδὲ γὰρ ταῦτὸν Θεὸς καὶ ἄνθρω-
 πος· ἀληθῶς ἀνέλαβεν σῶμα· ὁ λόγος γὰρ σὰρξ ἐγένετο,
 καὶ ἐπολιτεύσατο ἄνευ ἁμαρτίας· τίς γάρ, φησὶν, ἐξ ἡμῶν
 ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; ἔφαγεν καὶ ἔπιεν ἀληθῶς· ἐσταυ-
 ρώθη καὶ ἀπέθανεν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου· ἀληθῶς δὲ καὶ οὐ
 30 δοκῆσει ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν, βλεπόντων οὐρανίων καὶ
 ἐπιγείων καὶ καταχθονίων· οὐρανίων μὲν ὡς τῶν ἀσωμά-
 των φύσεων, ἐπιγείων τε Ἰουδαίων καὶ Ῥωμαίων καὶ τῶν
 παρόντων κατ' ἐκείνο καιροῦ ἀνθρώπων σταυρουμένου τοῦ
 Κυρίου, καταχθονίων δὲ ὡς τοῦ πλήθους τοῦ συναναστάντος

dicente domino l. The later editors (not Zahn) here read ὑμῶν, for which there is no authority. It was so printed however in the ed. princ., and, though corrected to ἡμῶν by Morel, was reintroduced by Ussher and Voss.

18 δίδοτε] g₂^s;

δίδοται g₁g₃; διδῶτε g₄. 19 εἴνεκεν] g₁sg₂^s; εἴνεκεν (sic) g₃; ἔνεκεν g₄.

βλασφημηῆται] g₂sg₄^s; βλασφημεῖται g₁g₃. 21 βλασφημεῖται] g₁g₃; βλασφη-

μηται g₂; βλασφημεῖτε g₄. 23 Δαυεὶδ] δαῦδ g₁; δαυὶδ g₃. 25 ταῦτὸν]

g₁g₂g₄ (with variations as to the breathing); ταῦτὸ g₃. 26 γὰρ] g₁g₃;

om. g₂g₄; *inquit* l. 28 ἐλέγχει] g₁g₂g₃; ἐλέγξει g₄; *arguet* l. 29 οὐ δοκῆσει]

εὐδοκῆσει g₄l. 32 τε] g₁g₂g₃; δὲ g₄^s; *vero* l. The editors read δέ after Morel.

33 ἐκείνο] g₄; ἐκείνου g₂sg₃. The *v* has been written first and then erased in g₁.

It was printed ἐκείνου in the ed. princ., but corrected by Morel. Later editors

however with Ussher and Voss have returned to ἐκείνου. See the lower note.

34 καταχθονίων δὲ] g₁g₂g₃; καὶ καταχθονίων δὲ g₄.

Matt. vi. 14, Luke xi. 4). It is quoted almost as here in Polyc. *Phil.* 2: see also Clem. Rom. 13 with the note on the passage.

18. ἵνα μὴ...ὁ λόγος κ.τ.λ.] The expression is made up from 1 Tim. vi. 1, Tit. ii. 5.

20. Οὐαὶ κ.τ.λ.] From Is. lii. 5; see the note on the genuine Ignatius, p. 172.

26. ὁ λόγος κ.τ.λ.] From Joh. i. 14. The passage which follows, τίς ἐξ ὑμῶν κ.τ.λ., is from Joh. viii. 46.

33. κατ' ἐκείνο καιροῦ] A common expression in later Greek, e.g. Euseb. *H. E.* iii. 8, 9, iv. 7, v. 10, vii. 11; comp. iv. 13 κατ' αὐτὸ...τοῦ χρόνου. On the other hand the genitive with κατὰ would be inexplicable in κατ' ἐκείνου καιροῦ.

τῷ Κυρίῳ· πολλὰ γάρ, φησίν, σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθη, τῶν μνημείων ἀνεφχθέντων· καὶ κατήλθεν εἰς ἄδην ὁ μόνος, ἀνήλθεν δὲ μετὰ πλήθους· καὶ ἔσχισεν τὸν ἀπ' αἰῶνος φραγμὸν καὶ τὸ μεσότοιχον αὐτοῦ ἔλυσεν· καὶ ἀνέστη διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐγείραντος αὐτὸν τοῦ πατρός· 5 καὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας συνδιατρίψας τοῖς ἀποστόλοις ἀνελλήφθη πρὸς τὸν πατέρα· καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, περιμένων ἕως ἄν τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ. τῇ οὖν παρασκευῇ τρίτῃ ὥρα ἀπόφασιν ἐδέξατο παρὰ τοῦ Πιλάτου συγχωρήσαντος τοῦ πατρός· ἕκτη ὥρα 10 ἐσταυρώθη· ἐνάτῃ ἀπέπνευσεν· πρὸ ἡλίου δύσεως ἑτάφη· τὸ σάββατον ὑπὸ γῆν μένει ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ἀπέθετο αὐτὸν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθείας· ἐπιφωσκούσης κυριακῆς ἀνέστη ἐκ τῶν νεκρῶν κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπ' αὐτοῦ· ὡς περ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς 15 νύκτας, οὔτως ἔσται καὶ ὁ γιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. περιέχει οὖν ἡ μὲν παρασκευὴ τὸ πάθος, τὸ σάββατον τὴν ταφήν, ἡ κυριακὴ τὴν ἀνάστασιν.

4 μεσότοιχον] μεσότυχον g₁; μεσότειχον g₃. 13 Ἀριμαθείας] g₁g₂; ἀριμαθίας g₃g₄. 17 καρδίᾳ] κοιλίᾳ g₃. 21 τὸ δοκῆσει] g₂; τῷ δοκῆσει g₁g₃; δοκῆσει g₄. The τῷ of the ed. princ. was corrected into τὸ by Morel. Later editors from Ussher and Voss onwards have returned to τῷ, but this is quite inadmissible. γεγενῆσθαι] γεγενείσθαι g₂. It is so printed in the ed. princ. also, but g₁ has γεγενῆσθαι. 22 σῶμα] g; τὸ σῶμα Chron-Pasch. 416. πεπονθέναι] g₁g₂g₄; τῷ τε πεπονθέναι g₃. 23 οὐ τῷ] g₁g₃g₄; οὕτω g₂l. 29 ἀλλὰ τῷ ἔντι] g₁g₂g₃; om. g₄ (by homœoteleuton), and so app. l. 31 ἔχων] g₁g₃g₄; ἔχων g₂. Θεός] g₁; om. Chron. παρθένου] g₁; add. μαρίας Chron. 33 ὁ πάντας

1. πολλὰ...σώματα κ.τ.λ.] From Matt. xxvii. 52, loosely quoted.

2. κατήλθεν κ.τ.λ.] Taken from the *Doctrine of Addai* p. 9 (ed. Phillips), as quoted by Eusebius *H. E.* i. 13 καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄδην καὶ διέσχισε φραγμὸν...καὶ κατέβη ὁ μόνος ἀνέβη δὲ μετὰ πολλοῦ ὄχλου κ.τ.λ. (with vv. 11.); see Ussher's note here.

4. φραγμὸν κ.τ.λ.] The metaphor of Ephes. iii. 14, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, but differently applied.

7. ἐκάθισεν κ.τ.λ.] From Heb. x. 12, 13; comp. i. 13, where Ps. cx (cix). 1 is directly quoted.

9. τρίτῃ ὥρα κ.τ.λ.] See *Apost. Const.* v. 14 ἕκτη μὲν ὥρα σταυρώσαντες αὐτόν, τρίτῃ δὲ ὥρα τὴν ἀπόφασιν δεξιόμενοι τὴν κατ' αὐτοῦ...καὶ περὶ τὴν ἐνάτην ὥραν...ἀπέπνευσε, καὶ θάπτεται πρὸ ἡλίου δύσεως ἐν μνημείῳ καινῷ· ἐπιφωσκούσης δὲ τῆς μιᾶς σαββάτων, ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ἐπλήρωσεν ἐκεῖνα ἅ καὶ πρὸ τοῦ πάθους ἡμῶν προέλεγεν

20 X. Εἰ δέ, ὡσπερ τινὲς ἄθεοι ὄντες, τουτέστιν ἄπιστοι, λέγουσι, τὸ δοκήσει γεγενῆσθαι αὐτὸν ἄνθρωπον, οὐκ ἀληθῶς ἀνειληφέναι σῶμα, καὶ τῷ δοκεῖν τεθνηκέναι, πεπονθέναι οὐ τῷ ὄντι· τίνος ἔνεκεν ἐγὼ δέδεμαι καὶ εὐχομαι θηριομαχῆσαι; δωρεὰν οὖν ἀποθνήσκω· ἄρα καταψεύδομαι τοῦ
 25 σταυροῦ τοῦ Κυρίου. καὶ περιπτὸς ὁ προφήτης· ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκένθησαν, καὶ κόψονται ἐφ' ἐλατοῖς ὡς ἐπὶ ἀγαπητῷ. οὐκοῦν ἄπιστοι αὐτοὶ οὐχ ἦττον τῶν σταυρωσάντων αὐτόν. ἐγὼ δὲ οὐ τῷ δοκεῖν ἔχω τὰς ἐλπίδας ἐπὶ τῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἀποθανόντι, ἀλλὰ τῷ ὄντι· ἀληθείας γὰρ ἀλλότριον τὸ
 30 ψεῦδος. ἀληθῶς τοίνυν ἐγέννησεν Μαρία σῶμα Θεὸν ἔνοικον ἔχον· καὶ ἀληθῶς ἐγεννήθη ὁ Θεὸς λόγος ἐκ τῆς παρθένου σῶμα ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν ἡμφιεσμένος· ἀληθῶς γέγονεν ἐν μήτρᾳ ὁ πάντας ἀνθρώπους ἐν μήτρᾳ διαπλάττων· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σῶμα ἐκ τῶν τῆς παρθένου σπερμάτων,
 35 πλὴν ὅσον ἄνευ ὁμιλίας ἀνδρός· ἐκυφορήθη, ὡς καὶ ἡμεῖς, χρόνων περιόδοις· καὶ ἀληθῶς ἐτέχθη, ὡς καὶ ἡμεῖς· καὶ

ἀνθρώπους ἐν μήτρᾳ] g_1g_3 (writing however *μήτρῃ*) g_4 Chron.; om. g_2 (by homœoteleuton). There is great confusion in the rendering of *l*, but the words πάντας ἀνθρώπους at least are omitted.

34 σπερμάτων] $g_1g_2g_3$ Chron.; αἱμάτων g_4 .

In *l* the sentence runs *faciens sibi corpus ex virgine, sine semine scilicet et collocutione viri*. This testifies to the reading σπερμάτων, though the translator has freely altered. The reading αἱμάτων was Morel's conjecture, and hence it appears in some later editions. Its appearance in g_4 was also doubtless due to conjecture.

35 ἄνευ] here, g ; after ἀνδρός, Chron. ὁμιλίας] ὁμηλίας g_2 . ἐκυφορήθη] g ; *portatusque in utero l*; ἀληθῶς ἐκυφορήθη Chron. 36 χρόνων] g_4s Chron.; χρόνον g_1g_2 ; χρόνου g_3 .

For χρόνων περιόδοις *l* has simply *tempore*. καὶ tert.] g_1 ; om. Chron. The words καὶ ἀληθῶς ἐγαλακτοτροφῆθη...ἡμεῖς are omitted in g_4 (from homœoteleuton).

φάσκων ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ποιῆσαι ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας: comp. viii. 33 τρίτῃ δέ, ὅτι ἀπόφασιν ἐν αὐτῇ ὑπὸ Πιλάτου ἔλαβεν κ.τ.λ.

14. ὡσπερ ἦν κ.τ.λ.] Matt. xii. 40, quoted word for word.

25. ὄψονται κ.τ.λ.] From Zach. xii. 10. The rendering of the first part of the verse however is taken from Joh. xix. 37 (comp. Rev. i. 7),

where the LXX has ἐπιβλέφονται πρὸς με' ἀνθ' ὧν καταρχήσαντο. The second part is loosely quoted from the LXX.

32. γέγονεν κ.τ.λ.] *Apost. Const.* viii. 12 γέγονεν ἐν μήτρᾳ παρθένου ὁ διαπλάσσων πάντας τοὺς γεννωμένους. The context has several expressions in common with this chapter of the Pseudo-Ignatius. See on ὁ κριτὴς κριθεῖς and τοῦ ἀρχεκάκου ὄψεως below.

34. σπερμάτων] Milton *Par. Lost*

ἀληθῶς ἐγαλακτοτροφήθη καὶ τροφῆς κοινῆς καὶ ποτοῦ μετέσχεν, ὡς καὶ ἡμεῖς· καὶ τρεῖς δεκάδας ἐτῶν πολιτευσάμενος ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου ἀληθῶς καὶ οὐ δοκῆσει· καὶ τρεῖς ἐνιαυτοὺς κηρύξας τὸ εὐαγγέλιον καὶ ποιήσας σημεῖα καὶ τέρατα ὑπὸ τῶν ψευδοῖουδαίων καὶ Πιλάτου τοῦ ἡγεμόνος ὁ κριτῆς ἐκρίθη, ἐμαστιγώθη, ἐπὶ κόρρης ἐραπίσθη, ἐνεπτύσθη, ἀκάνθινον στέφανον καὶ πορφυροῦν ἱμάτιον ἐφόρεσεν, κατεκρίθη, ἐσταυρώθη ἀληθῶς, οὐ δοκῆσει, οὐ φαντασία, οὐκ ἀπάτη· ἀπέθανεν ἀληθῶς καὶ ἐτάφη καὶ ἠγέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν· καθὼς που προσηύχετο λέγων, σὺ δὲ Κύριε ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς· καὶ ὁ πάντοτε ἐπακούων αὐτῷ πατὴρ ἀποκριθεὶς λέγει, ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς

5 τοῦ] g (comp. l); om. Chron. 6 ἐμαστιγώθη...κατεκρίθη] om. g₃ (by homœoteleuton). For ἐμαστιγώθη g₂ has ἐμασστηγώθη. After ἐμαστιγώθη Chron. adds ὑπὸ δούλων. κόρρης] suggested by Ussher and read by Voss; κόρης or κάρης g₁; κάρης g₂; κόρης g_{4s} Chron. ἐραπίσθη] g₁g₂g₄; ἐράπισθη edd. after Morel. 7 ἐφόρεσεν] g₂ Chron.; ἐφόρησε g_{4s}; ἐφόρησεν g₁. 8 οὐ δοκῆσει] g Chron.; *voluntarie complacens* (εὐδοκῆσει or εὐδοκῆσας) l. 12 αὐτῷ] g₁g₂sg₃; αὐτοῦ g₄. κρίνον] κρίνον g₂; κρίνων g₃; *judica* l. 15 ἀληθινῶς] g₁g₂sg₃;

iii. 284 'Made flesh, when time shall be, of Virgin seed'.

2. τρεῖς δεκάδας κ.τ.λ.] The thirty years and the three years are mentioned in a similar juxtaposition in Melito *Fragm.* 6 (p. 416 Otto).

6. ὁ κριτῆς ἐκρίθη] *Apost. Const.* viii. 12 κριθεὶς ὁ κριτῆς, Melito *Fragm.* 13 (p. 419) 'judex judicatur'.

10. Σὺ δὲ Κύριε κ.τ.λ.] From Ps. xli (xl). 10. The quotation Ἀνάστα κ.τ.λ., which follows, is from Ps. lxxxii (lxxxii). 7.

11. ὁ πάντοτε ἐπακούων αὐτῷ] The expression is taken from Joh. xi. 42 πάντοτέ μου ἀκούεις.

14. καὶ ἡμᾶς κ.τ.λ.] Taken from 2 Cor. iv. 14.

16. Ἐγὼ εἶμι κ.τ.λ.] Inaccurately quoted from Joh. xi. 25, 26.

19. τοῦ ἀρχεκάκου ὄψεως] The ex-

pression occurs *Apost. Const.* viii. 12; comp. *Ps-Smyrn.* 7 τοῦ ἀρχεκάκου πνεύματος.

23. Σίμωνα κ.τ.λ.] Comp. *Apost. Const.* vi. 8 καὶ προεβάλλοντο Κλεόβιον τινα καὶ παρέξενσαν τῷ Σίμωνι· οὗτοι δὲ μαθητεύουσι Δοσιθέῳ τινί...εἶτα καὶ ἕτεροι ἐτέρων κατήρξαν ἐκτόπων δογμάτων Κήρινθος καὶ Μάρκος καὶ Μένανδρος καὶ Βασιλείδης καὶ Σατορνίλος, where the anachronisms are quite as flagrant as here, and more obvious.

τὸν πρωτότοκον κ.τ.λ.] The expression used by Polycarp *Phil.* 7, and ascribed to him by Irenæus iii. 3. 4.

24. ὀρυγμαδὸν] 'a hubbub, a noisy crowd'. The word ὀρυγμαδός is a late and corrupt form of ὀρυμαγδός; see Lobeck *Pathol.* p. 349.

ἀνθρωπολάτρας] This term might well be employed of the Simonians,

ἔθνεσιν. ὁ τοίνυν ἀναστήσας αὐτὸν πατὴρ καὶ ἡμᾶς δι'
 15 αὐτοῦ ἐγερεῖ· οὐ χωρὶς τὸ ἀληθινῶς ζῆν οὐχ ἕξει τις· λέγει
 γὰρ ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἄν ἀπο-
 θάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἄν
 ἀποθάνῃ, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. φεύγετε οὖν τὰς ἀθέους
 αἱρέσεις· τοῦ διαβόλου γὰρ εἰσιν ἐφευρέσεις, τοῦ ἀρχεκά-
 20 κου ὄφους, τοῦ διὰ τῆς γυναικὸς ἀπατήσαντος Ἀδάμ τὸν
 πατέρα τοῦ γένους ἡμῶν.

XI. Φεύγετε δὲ αὐτοῦ καὶ τὰς κακὰς παραφυάδας·
 Σίμωνα τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ υἱόν, καὶ Μένανδρον καὶ Βασι-
 λίδην καὶ ὄλον αὐτοῦ τὸν ὀρυγμαδὸν τῆς κακίας, τοὺς ἀνθρω-
 25 πολάτρας, οὓς καὶ ἐπικατάρτογς λέγει Ἰερεμίας ὁ προφήτης·
 φεύγετε καὶ τοὺς ἀκαθάρτους Νικολαῖτας, τοὺς ψευδωνύμους,

ἀληθῶς g₄. 17 ζήσεται...κἄν ἀποθάνῃ] g₁g₄ (see the next note); om. g₂g₃.
 But Dressel wrongly says that the words are wanting in 1 and in Joh. xi. 26, for
 they are represented in both, though not verbatim. He has misunderstood a note
 of Ussher. 18 ζήσεται] add. εἰς τὸν αἰῶνα g₄ (so Bryennios, but perhaps he has
 misread). 19 ἐφευρέσεις] *adinventio* (ἐφευρέσεις) l. 24 ὀρυγμαδὸν] g₁g₂g₃;
 ὀρυμαγδὸν g₄. 26 ἀκαθάρτους] g₁g₂g₃; ἐπικατάρτους g₄; *inmundissimos* l.

since they worshipped Simon (Just. *Apol.* i. 26, Hippol. *Hær.* vi. 18; see Zahn's note here); but in this sense it would not apply to other heretics named in the context. It is probable therefore that the word is used with a different bearing. These heretics might be called 'men-worshippers', because, though they denied the divinity of Christ, they yet paid Him in some sense divine honours. On somewhat similar grounds the Catholics were called *anthropolatraz* by the Apollinarians (Greg. Naz. *Epist.* 101, *Op.* II. p. 89; *Poem. Dogm.* 10, *Op.* II. p. 254), and the Nestorians by the Catholics (Cyril. Alex. *Epist.* 20, *Op.* x. 296 Migne; *Cod. Justin.* i. 1. 5, 6, *Νεστόριον τὸν ἀνθρωπολάτρην*). The force which the word has here appears from Athan. *Or. c. Arian.* ii. 16 (*Op.* I. p. 382) δι' ἀνθρώπου δὲ ψιλοῦ τοῦτο ποιῆσαι ἀπρεπὲς ἦν, ἵνα μή, ἀνθρωπον

Κύριον ἔχοντες, ἀνθρωπόλατραι γενώμεθα.

25. ἐπικατάρτους κ.τ.λ.] Jer. xvii. 5 ἐπικατάρτος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον.

26. Νικολαῖτας κ.τ.λ.] So again *Philad.* 6 οἶος ὁ ψευδώνυμος Νικολαίτης. The expression is borrowed from *Apost. Const.* vi. 8. Clement of Alexandria (*Strom.* ii. p. 490, iii. p. 522) defends Nicolas himself against the charges to which his professed followers laid themselves open; but Irenæus (*Hær.* i. 26. 3) and Hippolytus (*Hær.* vii. 36) represent him as the true founder of the sect; see *Galatians* p. 297, note, ed. 5. These passages of the interpolated epistles are in the mind of Stephanus Gobarus (Photius *Bibl.* 232), when he mentions Ignatius among those writers who exculpated Nicolas.

τοὺς φιληδότους, τοὺς συκοφάντας· [οὐ γὰρ ἦν τοιοῦτος ὁ τῶν ἀποστόλων Νικόλαος·] φεύγετε καὶ τὰ τοῦ ποιηροῦ ἔγγονα, Θεόδοτον καὶ Κλεόβουλον, τὰ γεννῶντα καρπὸν θανατηφόρον, οὗ ἂν τις γεύσῃται, παραντίκα ἀποθνήσκει, οὐ τὸν πρόσκαιρον θάνατον, ἀλλὰ τὸν αἰώνιον. οὗτοι οὐκ εἰσὶ 5 φυτεία πατρός, ἀλλ' ἔγγονα κατηραμένα· πδσα δέ, φησὶν ὁ Κύριος, φυτεία, ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ ἐπογράφιος, ἐκρίζωθήτω· εἰ γὰρ ἦσαν τοῦ πατρὸς κλάδοι, οὐκ ἂν ἦσαν ἐχθροὶ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ τῶν ἀποκτεινάντων τὸν τῆς δόξης Κύριον· νῦν δὲ τὸν σταυρὸν ἀρ- 10 νούμενοι καὶ τὸ πάθος ἐπαισχυνόμενοι καλύπτουσι τὴν Ἰουδαίων παρανομίαν, τῶν θεομάχων, τῶν κυριοκτόνων· μικρὸν γὰρ εἰπεῖν, προφητοκτόνων· ὑμᾶς δὲ παρακαλεῖ Χριστὸς εἰς τὴν αὐτοῦ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ πάθους αὐτοῦ καὶ τῆς ἀναστάσεως, ὄντας μέλη αὐτοῦ. 15

XII. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἀπὸ Σμύρνης ἅμα ταῖς συμ-

1 τοὺς συκοφάντας] $g_1g_2g_3$; συκοφάντας (om. τοὺς) g_4 . οὐ γὰρ...Νικόλαος] g_2g_4 ; *non enim talis fuit apostolorum minister nicolaus* 1; om. g_3 . In g_1 apparently these same words (for some are still legible) have been written and afterwards erased.
 2 τὰ...ἔγγονα] τὸν...ἔγγονα $g_1g_2g_3$; τὸν...ἔκγονον g_4 ; *nepotes* 1.
 3 Κλεόβουλον] κλεόβουνον g_4 . 6 πατρός] $g_1g_3g_4s$ with 1; τοῦ πατρὸς g_2 .
 7 μου] $g_1g_2g_3l$; ἡμῶν g_4 . ἐπουράνιος] g_1g_3 ; οὐράνιος g_2g_4 with Matt. xv.
 13. 14 αὐτοῦ pri.] $g_1g_2sg_3$; ἑαυτοῦ g_4 . 17 μοι] g_1g_4s ; *mihi* 1;
 μου g_2g_3 . 18 παρακαλεῖ] παρακαλῆ g_1 . 21 τῇ προσευχῇ] $g_1g_2sg_3$

3. Θεόδοτον] Probably the person meant is Theodotus the leather-seller of Byzantium (Anon. in Euseb. *H. E.* v. 28, Ps-Tertull. *adv. Omn. Haer.* 8). The gross anachronism is no objection to this identification. In the parallel passage, *Apost. Const.* vi. 8, from which our Pseudo-Ignatius largely borrows, the heretic Marcus is ante-dated by about a century. It is unnecessary therefore to substitute *Theodas* (Clem. Alex. *Strom.* vii. p. 898) as proposed by Ussher, or *Thebuthis* (Hegesipp. in Euseb. *H. E.* iv. 22) as suggested by Cotelier. On the supposed reference to this

passage of the Pseudo-Ignatius in Jerome (*c. Helvid.* 17, *Op.* II. p. 225) see the introduction.

Κλεόβουλον] The same person who is elsewhere called Cleobius; see Epiphanius. *Haer.* li. 6 Κλεόβιον, εἵπουν Κλεόβουλον. He is first mentioned by Hegesippus in the same context with Simon and Dositheus, as the founder of a sect called Κλεοβιηνοί (in Euseb. *H. E.* iv. 22). In *Apost. Const.* vi. 8 he appears as a disciple of Dositheus and fellow-disciple of Simon, and lower down (§ 16) he and Simon are spoken of as 'forging poisonous books in the name of Christ and His disci-

παρούσαις μοι ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ, ὧν οἱ ἡγούμενοί με
κατὰ πᾶν ἀνέπαυσαν σαρκί τε καὶ πνεύματι. παρακαλεῖ
ὑμᾶς τὰ δεσμά μου, ἃ ἔνεκεν Ἰησοῦ Χριστοῦ περιφέρω αἰ-
20 τούμενος Θεοῦ ἐπιτυχεῖν· διαμένετε ἐν τῇ ὁμοιοίᾳ τῇ πρὸς
ἀλλήλους καὶ τῇ προσευχῇ. πρέπει γὰρ ὑμῖν τοῖς καθ' ἕνα,
ἐξαιρέτως καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀναψύχειν τὸν ἐπίσκοπον
εἰς τιμὴν πατρὸς καὶ εἰς τιμὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν
ἀποστόλων. εὐχομαι ὑμᾶς ἐν ἀγάπῃ ἀκοῦσαί μου ἵνα μὴ
25 εἰς μαρτύριον ὧ ὑμῖν γράψας. καὶ περὶ ἐμοῦ δὲ προσεύ-
χεσθε, τῆς ἀφ' ὑμῶν ἀγάπης χρήζοντος ἐν τῷ ἐλέει τοῦ
Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναί με τοῦ κλήρου οὗ περικείμεαι ἐπι-
τυχεῖν, ἵνα μὴ ἀδόκιμος εὔρεθῶ.

XIII. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη Σμυρναίων καὶ Ἐφε-
30 σίων. μνημονεύετε ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας· ὅθεν οὐκ
ἄξιός εἰμι λέγεσθαι, ὧν ἔσχατος τῶν ἐκεῖ. ἔρρωσθε ἐν
Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ, ὁμοίως

comp. [I]; προσευχῇ (om. τῇ) g₄.
g₃. Ἰησοῦ] g₁g₂g₃l; υἱοῦ g₄.

23 πατρὸς] g₁g₂g₄ with I; τοῦ πατρὸς
26 χρήζοντος] χρῆζοντος g₂.

29 Σμυρναίων] σμυρνέων g₂.

30 ὑμῶν] g₁g₂g₄; ἡμῶν g₃; I has *memor est*

vestri (μνημονεύεται ὑμῶν) *ecclesia quae est in syria*. In I the text runs *μνημονεύετε ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν τῆς κ.τ.λ.* It seems therefore that ὑμῶν is correct and that the words ἐν ταῖς προσευχαῖς were dropped out accidentally, perhaps in the original MS of this recension or some earlier copy from which it was taken. The editors read ἡμῶν (with g₃), which makes a sort of sense.

ples'. In the spurious Armenian *Epistle of the Corinthians to S. Paul* ver. 2 (see Rinck's *Sendschr. d. Korinth.* p. 228) he is mentioned as coming to Corinth with Simon and undermining the faith of some persons there. In *Auct. Imp. Op. ad Matth.* Hom. 14 (Chrys. *Op.* vi. p. cxcix) the name is written *Cleonius*, probably, as Cotelier suggests, a corruption for *Cleovius* (= *Κλέβιος*). He and his followers are mentioned by Theodoret *H. F.* i. 1, ii. 1; but no particulars are given.

6. πᾶσα δὲ κ.τ.λ.] From Matt. xv. 13 quoted nearly word for word.

9. ἐχθροὶ κ.τ.λ.] An expression

borrowed from Phil. iii. 18. Just below the words τῶν ἀποκτεινάντων κ.τ.λ. are adapted from 1 Cor. ii. 8.

12. κυριοκτόνων] See *Tars.* 3, with the note.

30. μνημονεύετε ὑμῶν] The words ἐν ταῖς προσευχαῖς, which stand before ὑμῶν in the genuine Ignatius, have disappeared, so that the sentence is imperfect. Hence ὑμῶν is altered into ἡμῶν in some Greek texts; and the Latin translator, reading *μνημονεύεται*, boldly renders the passage, 'memor est vestri ecclesia quae est in Syria', unless indeed we ought to read 'memores este vestri ecclesiae etc.'

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις· καὶ οἱ κατὰ ἄνδρα ἀλλήλους ἀγαπάτε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ. ἀγνίζεται ὑμῶν τὸ ἐμὸν πνεῦμα, οὐ μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ ὅταν Θεοῦ ἐπιτύχω· ἔτι γὰρ ἐπὶ κινδύνων εἰμί· ἀλλὰ πιστὸς ὁ πατήρ Ἰησοῦ Χριστοῦ πληρῶσαί μου τὴν αἴτησιν καὶ ὑμῶν· ἐν ᾧ εὔρε- 5
θείημεν ἄμωμοι. ὀναίμην ὑμῶν ἐν Κυρίῳ.

4.

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΜΑΓΝΗΣΙΑΙ.

ΙΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ εὐλογημένῃ ἐν χάριτι Θεοῦ πατρὸς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ σωτήρι, ἐν ᾧ ἀσπά- 10
ζομαι τὴν ἐκκλησίαν τὴν οὖσαν ἐν Μαγνησίᾳ τῇ πρὸς Μαι-
άνδρῳ καὶ εὐχομαι ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυ-
ρίῳ ἡμῶν· ἐν ᾧ πλείστα χαίρειν ὑμᾶς εἶη.

I. Γνοὺς ὑμῶν τὸ πολυεύτακτον τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης, ἀγαλλιώμενος προειλάμην ἐν πίστει Ἰησοῦ Χριστοῦ προσ- 15
λαλῆσαι ὑμῖν. ἀξιωθεὶς γὰρ ὀνόματος θείου καὶ ποθεινοῦ,
ἐν οἷς περιφέρω δεσμοῖς ἄδω τὰς ἐκκλησίας, ἐν αἷς ἔνωσιν

2 ἀγνίζεται ὑμῶν] with I; *castificet vos* I; ἀσπάζεται ὑμᾶς g₁g₂g₃g₄. 4 ἐπὶ κινδύνων] ἐπικίνδυνον g₁g₂; ἐπικίνδυνος g₄; ἐπικένδυνος g₃; *in periculo* I; ὑπὸ κινδύ-
νον I. 6 ὀναίμην] ὀνέμειν g₂.

Subscr. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου πρὸς τραλλησίους (with β in the marg.) g₁; τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολὴ β' πρὸς τραλλησίους g₂. None recorded for g₃g₄.

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΜΑΓΝΗΣΙΑΙ] τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ γ πρὸς μαγνησίους g₂; τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ πρὸς μαγνησίους (with γ in the margin) g₁; τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπέλως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς μαγνησίους. γ. g₃; τοῦ αὐτοῦ ἐπισκοποῦ (sic) πρὸς μαγνησίους (with γ in the marg.) g₄. See above, p. 105 sq.

10 σωτήρι] g₁g₂g₃; add. *nostro* I; add. ἡμῶν I (see p. 105). 11 Μαιάνδρῳ]

4. ἐπὶ κινδύνων] For this conjec-
tural reading, on which I have ven-
tured, comp. Xen. *Hipparch.* iv. 5 ἦν
δὲ ἐπὶ κινδύνων ἐλαύνητέ που κ.τ.λ.

18. ὅς ἐστιν κ.τ.λ.] From 1 Tim.
iv. 10. The expression οὐ τῷ αἵματι

κ.τ.λ. is adapted from 1 Pet. i. 18, and
ἔγνωτε Θεὸν κ.τ.λ. from Gal. iv. 9.

22. πιστὸς κ.τ.λ.] From 1 Cor. x.
13.

33. οὐχ οἱ κ.τ.λ.] A loose quota-
tion from Job xxxii. 9, 10, with a

εὐχομαι σαρκὸς καὶ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅς ἐστιν
 σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα δὲ πιστῶν· οὗ τῷ
 20 αἵματι ἐλύτρώθητε· δι' οὗ ἐγνώτε Θεόν, μᾶλλον δὲ ὑπὲρ
 αὐτοῦ ἐγνώσθητε· ἐν ᾧ ὑπομένοντες τὴν πᾶσαν ἐπήρειαν
 τοῦ αἰῶνος τούτου διαφεύξεσθε. πιστὸς γάρ, ὅς οὐκ ἔασει
 ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε.

II. Ἐπεὶ οὖν ἠξιώθη ἰδεῖν [ὑμᾶς] διὰ Δαμᾶ τοῦ ἀξιο-
 25 θεοῦ ὑμῶν ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρων Θεοῦ ἀξίων, Βάσ-
 σου καὶ Ἀπολλωνίου καὶ τοῦ συμβιωτοῦ μου διακόνου
 Ζωτίωνος, οὗ ἐγὼ ὀναίμην, ὅτι ὑποτάσσεται τῷ ἐπισκόπῳ καὶ
 τῷ πρεσβυτερίῳ χάριτι Θεοῦ ἐν νόμῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

III. Καὶ ὑμῖν δὲ πρέπει μὴ καταφρονεῖν τῆς ἡλικίας
 30 τοῦ ἐπισκόπου, ἀλλὰ κατὰ γνώμην Θεοῦ πατρὸς πᾶσαν
 ἐντροπὴν αὐτῷ ἀπονέμειν, καθὼς ἔγνω καὶ τοὺς ἀγίους
 πρεσβυτέρους οὐ πρὸς τὴν φαινομένην ἀφορῶντας νεότητά
 ἀλλὰ πρὸς τὴν ἐν Θεῷ φρόνησιν· ἐπεὶ οὐχ οἱ πολυχρόνιοί
 εἰσι σοφοὶ οὐδὲ οἱ γέροντες ἐπίστανται σύνεσιν, ἀλλὰ
 35 πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς. Δαυὶλ μὲν γὰρ ὁ σοφὸς δω-
 δεκαετῆς γέγονε κάτοχος τῷ θείῳ πνεύματι, καὶ τοὺς μάτην
 τὴν πολιὰν φέροντας πρεσβύτας συκοφάντας καὶ ἐπιθυμη-
 τὰς ἀλλοτριῶν κάλλους ἀπήλεξεν. Σαμουὴλ δέ, παιδάριον

Μεάνδρῳ g₁g₂g₃.

15 προειλάμην] g₁g₂g₃; προειλόμην g₄s.

16 καὶ]

g₃l; om. g₁g₂g₄.

17 ἔγνω] *laudare* (αἰνῆσιν?) l.

22 διαφεύξεσθε]

g₁g₂s_gg₄; *effugite* l; διαρρήξεσθε g₃. In I the sentence is different, but *διαφυγόντες* appears there.

ὅς] g₁g₃g₄ l; ὡς g₂.

ἔασει] ἔαση g₂.

23 δύνασθε]

g₁g₂g₃l; δυνάμεθα g₄.

24 ὑμᾶς] I; vos l; om. g₁g₂g₃g₄.

διὰ Δαμᾶ]

I; *per...damam* l; διὰ δαγμᾶ g₄; διάδαγμα (sic) g₁; διαδαγμα (sic) g₂; διάδεγμα g₃.

27 Ζωτίωνος] ζωτιῶνος (sic) g₄.

ὑποτάσσεται] g₁g₃g₄ l; ὑποτάσ-

σετε g₂.

32 οὗ] g₁g₃g₄l; οὗς g₂.

37 ἐπιθυμητὰς] ἐπιθυμητὰς g₁.

38 ἀπήλεξεν] g₁g₂; ἀπήλεξε g₃g₄s; *manifestavit* l. The word was incorrectly printed ἀπήλειξεν in the ed. princ., which was emended ἀπέδειξεν in the edd. of Plantinus. This emendation has been adopted by some later editors.

transposition of clauses.

35. Δαυὶλ μὲν γὰρ κ.τ.λ.] For these examples which follow, see the parallel passage *Mar. ad Ign.* 2, 3, 4, with the notes.

δωδεκαετῆς] His age is not given in

the narrative, and it is difficult to see whence it could have been derived. It may have been transferred from Solomon; see the note on *Mar. ad Ign.* 3 δυοκαίδεκα κ.τ.λ.

ὄν μικρόν, τὸν ἐνενηκονταετῆ Ἡλεὶ διελέγχει τοῦ Θεοῦ προ-
 τετιμηκότα τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας. ὡσαύτως καὶ Ἱερεμίας
 ἀκούει πρὸς τοῦ Θεοῦ, μὴ λέγε ὅτι νεώτερός εἰμι. Σολομῶν
 δὲ καὶ Ἰωσίας, ὁ μὲν δωδεκαετῆς βασιλεύσας τὴν φοβερὰν
 ἐκείνην καὶ δυσερμήεντον ἐπὶ ταῖς γυναιξίν κρίσιν ἔνεκα τῶν 5
 παιδίων ἐποίησατο, ὁ δὲ ὀκταετῆς ἄρξας τοὺς βωμοὺς καὶ
 τὰ τεμένη κατερρίπου καὶ τὰ ἄλση κατεπίμπρα· δαίμοσιν
 γὰρ ἦν, ἀλλ' οὐ Θεῷ, ἀνακείμενα· καὶ τοὺς ψευδοῖερεῖς κατα-
 σφάττει ὡς ἂν φθορέας καὶ ἀπατεῶνας ἀνθρώπων ἀλλ' οὐ
 θειότητος λατρευτάς. τοιγαροῦν οὐ τὸ νέον εὐκαταφρόνητον, 10
 ὅταν Θεῷ ἀνακείμενον ᾗ· ἀλλ' ὅταν γνώμην μοχθηρόν, κἂν
 πεπαλαιωμένον ᾗ ἡμερῶν κακῶν. νέος ἦν ὁ χριστοφό-
 ρος Τιμόθεος· ἀλλ' ἀκούσατε, οἷα γράφει αὐτῷ ὁ διδάσκα-
 λος· μηδεὶς σοῦ τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος
 γίνοῦ τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ. πρέπον οὖν 15

1 ὄν μικρόν, τὸν ἐνενηκονταετῆ] ὄν, μικρόν τὸν ἐνενηκοντα εἴτη g₂. 'Ηλεὶ] οἱ ἡλεὶ
 g₁g₃g₄; ἡλεὶ g₂. 7 τεμένη] τεμένει g₂. κατερρίπου] g₁g₂g₃; κατηρίπου g₄.

There is no authority for κατέρριπτε, which is generally read. κατεπίμπρα]
 g₁g₃g₄; κατεπίμπρα g₂. 8 ψευδοῖερεῖς] g₃; ψευδιερεῖς g₁g₂g₄s.

κατασφάττει] g; *interfecit* l. The editors commonly read κατέσφαττεν against all
 the Greek authorities. 9 ἀπατεῶνας] ἀπαταιῶνας g₂. 11 ἀλλ' ὅταν

γνώμην μοχθηρόν, κἂν πεπαλαιωμένον κ.τ.λ.] *sed illa aetas quae sententiae nocet, etiam
 si inveterata etc.* 1; ἀλλ' ὁ τὴν γνώμην μοχθηρὰν κἂν πεπαλαιωμένον κ.τ.λ. g₂; ἀλλ'
 ὁ τὴν γνώμην μοχθηρὰν κἂν πεπαλαιωμένος κ.τ.λ. g₁; ἀλλ' ὁ τὴν γνώμην μοχθηρὸς
 κἂν πεπαλαιωμένος κ.τ.λ. g₃g₄s. I have ventured on a conjectural emendation
 which is suggested by a comparison of the authorities. 14 καταφρονεῖτω]

3. μὴ λέγε κ.τ.λ.] From Jer. i. 7,
 quoted also *Mar. ad Ign.* 3.

7. κατερρίπου] There seems to
 be quite sufficient authority for a verb
 καταρριπῶ (καταριπῶ); see Steph.
 Thes. s. v. κατερειπῶ (ed. Hase et
 Dind.).

12. πεπαλαιωμένον κ.τ.λ.] From *Su-
 sanni.* 52 πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν
 (LXX and Theodotion).

14. μηδεὶς σου κ.τ.λ.] From 1 Tim.
 iv. 12, quoted exactly.

22. Οὐ σέ κ.τ.λ.] Freely quoted
 from 1 Sam. viii. 7 οὐ σέ ἐξουθενήκα-
 σιν, ἀλλ' ἡ ἐμέ ἐξουθενώκασιν (v. 1. ἐξου-

θενήκασιν). The next passage, οὐ γὰρ
 καθ' ἡμῶν κ.τ.λ., is from Exod. xvi. 8.

24. οὐδεὶς κ.τ.λ.] The passage
 which follows is taken from *Apost.*
Const. vi. 1, 2, Δαθὰν γὰρ καὶ Ἀβειρῶν
 ἀντιπρόσωποι γενόμενοι Μωσεί κατεπό-
 θησαν εἰς γῆν, Κορὲ δὲ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
 διακόσιοι πενήκοντα διαστασιάσαντες
 πυρὸς παρανάλωμα γεγόνασι...καὶ Ἀζα-
 ρίας [ὁ] καὶ Ὀζίας...κατατολμῆσας τῆς
 ἱερωσύνης...ἐξάνειλε λέπραν...καίτοιγε
 οὐδὲ εἰς ἀτιμώρητος· οὔτε γὰρ ὁ Ἀβει-
 σαλὼμ καὶ Ἀβεδδαδὰν ἔμειναν ἀτιμώρη-
 τοι κ.τ.λ. (comp. § 3 κατήλθοσαν εἰς
 ἄδου ζῶντες), combined with ii. 27 ὡς

ἐστιν καὶ ὑμᾶς ὑπακούειν τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν καὶ κατὰ
 μηδὲν αὐτῷ ἀντιλέγειν· φοβερὸν γάρ ἐστι τῷ τοιούτῳ
 ἀντιλέγειν· οὐ γὰρ τουτουὶ τὸν βλεπόμενον πλανᾷ τις,
 ἀλλὰ τὸν ἀόρατον παραλογίζεται, τὸν μὴ δυνάμενον
 20 παρά τινος παραλογισθῆναι· τὸ δὲ τοιοῦτο οὐ πρὸς
 ἄνθρωπον ἀλλὰ πρὸς Θεὸν ἔχει τὴν ἀναφοράν. τῷ γὰρ
 Σαμουὴλ λέγει ὁ Θεός, οὐ γὰρ παρελογίσαντο, ἀλλ' ἐμέ.
 καὶ ὁ Μωσῆς φησὶν, οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμός,
 ἀλλὰ κατὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ. οὐδεὶς ἔμεινεν ἀτιμώρητος
 25 ἐπαρθεὶς κατὰ τῶν κρειττόνων· οὔτε γὰρ τῷ νόμῳ Δαθὰν
 καὶ Ἀβειρῶν ἀντίπαν, ἀλλὰ Μωσεὶ· καὶ ζῶντες εἰς ἄδου
 κατηνέχθησαν. Κορὲ δὲ καὶ οἱ συμφρονήσαντες αὐτῷ κατὰ
 Ἁαρὼν διακόσιοι πεντήκοντα πυρίφλεκτοι γεγόνασιν. Ἀβεσ-
 σαλώμ, πατραλοίας γενόμενος, ἐκκρεμῆς ἐν φυτῷ γέγονεν
 30 καὶ ἀκίσιν ἐβλήθη τὴν κακόβουλον καρδίαν. Ἀβεδδαδὰν

καταφρονεῖτο g₂.17 τῷ] g₁g₂g₄; τὸ g₃.21 ἀλλὰ πρὸς] g₁g₂g₃;πρὸς δὲ g₄.22 παρελογίσαντο] παρελογίσαντο g₂.

23 Μωσῆς] μωσῆς

(sic) g₃. But the name is not so written in this authority where it occurs just below.γὰρ] g₁g₂ 1; om. g₄.ἡμῶν] So all the authorities, (g₁g₂g₃g₄ 1),

as in LXX, Exod. xvi. 8. The editors commonly print ὑμῶν.

26 Ἀβειρῶν]

ἀβειρῶν g₂.ἀντίπαν] g₁g₂g₄; ἀντίπον g₃.Μωσεὶ] μωσῆ g₂.28 Ἀβεσσαλώμ] g₁g₃g₄; ἀβεσαλῶν g₂.29 πατραλοίας] πατραλύας g₁g₂.ἐκκρεμῆς] g₄; ἐκκρεμῆς g₁; ἐκκρεμῆς g₂; *appensus* 1; ἐκεῖ κρεμηθεὶς g₃.30 Ἀβεδδαδὰν] g₁g₂ g₄; *achab* (or *ahab* or *aab*) *et dadan* 1; ἀβνέρ g₃. It seems probable that the reading of 1 (*aabtdadan*, when taken in its simplest form) is only a corruption of ἀβεδδαδάν. See the lower note.

γὰρ ὁ Σαουλ, ἄνευ τοῦ Σαμουὴλ προσ-
 ενέγκας, ἤκουσεν ὅτι Μεματαίωταί σοι
 ...καὶ ὡς Ὁζίας...ἐλεπρώθη διὰ παρα-
 νομίαν, οὕτως καὶ πᾶς λαϊκὸς οὐκ ἀτιμώ-
 ρητος ἔσται...οὐχὶ οἱ Κορεῖται...πυρίκαν-
 στοὶ ἐγένοντο...καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν
 ζῶντες κατέβησαν εἰς ἄδου, and viii. 46
 οἱ Κορεῖται καὶ ὁ βασιλεὺς Ὁζίας...γε-
 νόμενοι οἱ μὲν πυρίφλεκτοι, ὁ δὲ κατὰ
 τοῦ μετώπου λεπρός.

30. Ἀβεδδαδὰν] The reference is explained by *Apost. Const.* vi. 2 (the context of the passage already quoted) ὁ δὲ Ἀβεδδαδάν, οὐκ ἔστι μοι, φησί, μερὶς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν νιφ

Ἰεσσαί, δῆλον ὡς ἀναξιοπαθῶν ἄρχεσθαι ὑπὸ Δαυὶδ κ.τ.λ. It is therefore a blundering substitution of Obededom (2 Sam. vi. 10), sometimes written Ἀβεδδαδάν, for Sheba (2 Sam. xx. 1) by the author of the *Apostolic Constitutions*; and the blunder has been blindly copied by our Ignatian writer. Cotelier (on *Apost. Const.* l. c.) suggests an explanation of the error; 'Initio potuit scriptum haberi Ἀβεε, ut est in MS Alexandr. 2 Reg. xx. 1, 7, vel etiam Σαβεε, ita ut nonnemo ad oram libri sui Ἀβελα Δάν posuerit e 2 Reg. xx. 18, unde

ώσαύτως τῆς κεφαλῆς ἀφαιρεῖται δι' ὁμοίαν αἰτίαν. Ὁζίας λεπροῦται, κατατολμήσας ἱερέων καὶ ἱερωσύνης. Σαοὺλ ἀτιμούνται, μὴ περιμείνας τὸν ἀρχιερέα Σαμουήλ. χρῆ οὖν καὶ ὑμᾶς αἰδεῖσθαι τοὺς κρείττονας.

IV. Καὶ πρόπον ἐστὶν μὴ μόνον καλεῖσθαι Χριστιανούς 5 ἀλλὰ καὶ εἶναι· οὐ γὰρ τὸ λέγεσθαι ἀλλὰ τὸ εἶναι μακάριον ποιεῖ. εἰ τινὲς ἐπίσκοπον μὲν λέγουσιν, χωρὶς δὲ αὐτοῦ πάντα ποιούσιν· τοῖς τοιούτοις ἐρεῖ καὶ αὐτός, ὃς καὶ ὁ ἀληθινὸς καὶ πρῶτος ἐπίσκοπος καὶ μόνος φύσει ἀρχιερεύς, τί με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 10 οἱ γὰρ τοιοῦτοι οὐκ εὐσυνειδήτοι, ἀλλ' εἰρωνές τινες καὶ μόρφωνες εἶναι μοι φαίνονται.

V. Ἐπεὶ οὖν τέλος τὰ πράγματα ἔχει, καὶ πρόκειται ζωὴ ἢ ἐκ φυλακῆς καὶ θάνατος ὁ ἐκ παρακοῆς, καὶ ἕκαστος τῶν εἰρημένων εἰς τὸν τόπον τοῦ αἰρεθέντος μέλλει χωρεῖν, 15 φύγωμεν τὸν θάνατον καὶ ἐκλεξώμεθα τὴν ζωὴν. δύο γὰρ λέγω χαρακτῆρας ἐν ἀνθρώποις εὐρίσκεσθαι, καὶ τὸν μὲν νομίσματος τὸν δὲ παραχαράγατος· ὁ θεοσεβῆς ἄνθρωπος

7 εἰ τινὲς] g₁g₂sg₃; οἵτινες g₄; *quidam autem* l. 8 ὃς καὶ] g₄s; *qui et* l; ὡς καὶ g₁g₂; om. g₃ (the transcriber probably had the reading ὡς καὶ before him, and the words seemed superfluous). 9 ἀρχιερέυς] g₁g₂g₃; ἱεράρχης g₄. 12 φαίνονται] g₂sg₄s; φαίνωνται g₁g₃. 14 ἕκαστος] g₁g₂sg₄s; *unusquisque* l; ἕκαστον g₃. 15 εἰρημένων] g₁g₂g₃; ἡρημένων g₄s; *de praedictis* l. The reading ἡρημένων was a conjecture of Morel's, accepted by subsequent editors. τοῦ αἰρεθέντος] Cotelier; *quem sibi...elegerit* l; τοῦ ἀξεθέντος (sic) g₃; τοῦ εὐρεθέντος g₁g₂sg₄. I has *eis τὸν ἴδιον τόπον*. In l the sentence runs *in locum quem sibi de praedictis elegerit*, connecting τῶν εἰρημένων with what follows. The misprints in g₃ are especially frequent hereabouts, e.g. ὑττει for ἐπει, ξωῆ for ζωὴ, χάρευ for χωρεῖν. A comparison of the authorities led me to conjec-

postea factum Ἀβεδαδάν'. The reading Ἀβνερ in g₃ here is of course a deliberate emendation.

8. ὁ ἀληθινὸς κ.τ.λ.] Comp. *Ps-Smyrn.* 9, and see also *Apost. Const.* viii. 46 οὐ γὰρ ἡμᾶς ἢ τοὺς ἐπισκόπους πολεμοῦσιν οἱ τοιοῦτοι ἀλλὰ τὸν πάντων ἐπίσκοπον καὶ τοῦ πατρὸς ἀρχιερέα Χριστὸν Ἰησοῦν κ.τ.λ., and again πρῶτος τοίνυν τῇ φύσει ἀρχιερεύς ὁ μονογενὴς

Χριστός κ.τ.λ.

10. τί με καλεῖτε κ.τ.λ.] From Luke vi. 46.

11. μόρφωνες] '*impersonators, hypocrites*'. The lexicons do not give any other instance of the word. Its coinage was perhaps suggested by 2 Tim. iii. 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας.

15. τῶν εἰρημένων] i.e. the two

νόμισμά ἐστιν ὑπὸ Θεοῦ χαραχθέν· ὁ ἀσεβῆς ψευδώνυμον
 20 νόμισμα, κίβδηλον, νόθον, παραχάραγμα, οὐχ ὑπὸ Θεοῦ ἀλλ'
 ὑπὸ διαβόλου ἐνεργηθέν. οὐ δύο φύσεις ἀνθρώπων λέγω,
 ἀλλὰ τὸν ἓνα ἄνθρωπον ποτὲ μὲν Θεοῦ ποτὲ δὲ διαβόλου
 γίνεσθαι· ἐὰν εὐσεβῆ τις, ἄνθρωπος Θεοῦ ἐστιν· ἐὰν δὲ
 ἀσεβῆ τις, ἄνθρωπος τοῦ διαβόλου, οὐκ ἀπὸ τῆς φύσεως ἀλλ'
 25 ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ γνώμης γινόμενος. οἱ ἄπιστοι εἰκόνα ἔχουσι
 τοῦ ἄρχοντος τῆς πονηρίας· οἱ πιστοὶ εἰκόνα ἔχουσι τοῦ
 ἄρχοντος Θεοῦ πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι' οὗ ἐὰν μὴ
 αὐθαιρέτως ἔχωμεν τὸ ὑπὲρ ἀληθείας ἀποθανεῖν εἰς τὸ αὐτοῦ
 πάθος, τὸ ζῆν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

30 VI. Ἐπεὶ οὖν ἐν τοῖς προγεγραμμένοις προσώποις τὸ
 πᾶν πλήθος ἐθεώρησα ἐν πίστει καὶ ἡγάπησα, παραινῶ, ἐν
 ὁμοιοῖα Θεοῦ σπουδάσατε πάντα πράττειν, προκαθημένου
 τοῦ ἐπισκόπου εἰς τόπον Θεοῦ καὶ τῶν πρεσβυτέρων εἰς
 τόπον συνεδρίου τῶν ἀποστόλων, καὶ τῶν διακόνων τῶν ἐμοὶ
 35 γλυκυτάτων πεπιστευμένων διακονίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅς
 πρὸ αἰῶνος παρὰ τῷ πατρὶ γεννηθεὶς ἦν λόγος Θεός, μονο-

ture τοῦ αἰρεθέντος, before I saw that it had been anticipated by Cotelier and that Patrick Young (see Ussher, p. 16) before Cotelier had suggested τὸν αἰρεθέντα.

21 διαβόλου] $g_1g_2sg_3$; τοῦ διαβόλου g_4 . οὐ δύο] g_2g_4s ; non duas 1; δύο (om. οὐ) g_1 ; δύο (sic) g_3 . 22 ποτὲ μὲν] g_1g_3 ; τότε μὲν g_2 . 25 γινόμενος]

$g_1g_2sg_4s$; γενόμενος g_3 . 26 οἱ πιστοὶ] $g_1g_2g_3g_4s$; οἱ δὲ πιστοὶ I; *fideles autem* [1]. The interpolator however has so altered the context, that the text

of I does not weigh much in determining his reading; and 1 freely inserts connecting particles. 27 Θεοῦ] $g_1g_2sg_3$; τοῦ θεοῦ g_4 . ἐὰν] $g_1g_3g_4s$;

ἂν g_2 . 28 ἔχωμεν] ἔχομεν g_2 . 31 ἡγάπησα] g_1g_4 ; ἡγάπησα g_2 ;

ἀγάπη g_3 ; *dilectione* 1. There is the same v.l. in I. 36 Θεός] $g_1g_2sg_4s$ 1;

θεοῦ g_3 ; comp. *Philipp.* 2 for this same v.l. in g_3 .

classes of persons indicated in the preceding chapter. If the reading τοῦ αἰρεθέντος be correct, the words will mean 'the place assigned to the alternative chosen', i.e. to obedience (*φυλακῆς*) or disobedience (*παρακοῆς*), as the case may be.

35. ὅς πρὸ αἰῶνος κ.τ.λ.] This is directed against the teaching of Marcellus of Ancyra, as Zahn (*J. v.*

A. p. 137 sq.) has rightly seen. The main charge against the Christology of Marcellus was that he obscured the doctrine of the personality of the Son at both ends; (1) He denied its existence before the world began (controverted in ὅς πρὸ αἰῶνος...μονογενῆς υἱός), and (2) He merged it in God the Father at the end of the world (controverted in ἐπὶ συντελεία...

γενῆς υἱός, καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων ὁ αὐτὸς διαμένει· τῆς γὰρ βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος, φησὶν Δανιὴλ ὁ προφήτης. πάντες οὖν ἐν ὁμοιοῖα ἀλλήλους ἀγαπήσωμεν, καὶ μηδεὶς κατὰ σάρκα βλεπέτω τὸν πλησίον ἀλλ' ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. μηδὲν ἔστω ἐν ὑμῖν, ὃ δυνήσεται ὑμᾶς μερίσαι, 5 ἀλλ' ἐνώθητε τῷ ἐπισκόπῳ, ὑποτασσόμενοι τῷ Θεῷ δι' αὐτοῦ ἐν Χριστῷ.

VII. Ὡσπερ οὖν ὁ Κύριος ἄνευ τοῦ πατρὸς οὐδὲν ποιεῖ· οὐ δύναμαι γάρ, φησὶν, ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν· οὕτω καὶ ὑμεῖς ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου, μηδὲ πρεσβύτερος, μὴ 10 διάκονος, μὴ λαϊκός· μηδέ τι φαινέσθω ὑμῖν εὐλογον παρὰ τὴν ἐκείνου γνώμην· τὸ γὰρ τοιοῦτον παράνομον καὶ Θεοῦ ἐχθρόν. πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν τῇ προσευχῇ ἅμα συνέρχεσθε· μία δέησις ἔστω κοινή, εἰς νοῦς, μία ἐλπίς, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει τῇ ἀμώμῳ τῇ εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, οὗ ἅμεινον 15

1 ὁ αὐτός] g₁g₂sg₃; αὐτός (om. ὁ) g₄; ipse l. 9 ἀφ' ἑαυτοῦ] g₁g₂g₄s; ἀπ' ἑαυτοῦ g₃ (with Joh. v. 30); a me ipso l. 10 μηδὲ] g₁g₂; καὶ μηδὲ (sic) g₃; sive l; μὴ g₄. μῆ...μὴ] g₁g₂g₄; μῆδὲ...μῆδὲ (sic) g₃; seu (sive)...sive l. 13 συνέρχεσθε] g₁g₃g₄s; συνέρχεσθαι g₂; convenite l. 16 Θεοῦ] g₁g₂sg₃; τοῦ θεοῦ g₄. 17 ἐπὶ ἑνα] g₁g₃; ὡς ἐπὶ ἑνα g₂g₄s l. 19 μύθοις] g₁sg₄s with I;

διαμένει): see e.g. Euseb. *c. Marc.* ii. 4 (p. 110 Gaisford) ἀρχὴν τε πρόσκαιρον καὶ νεωτέραν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ διδούς, καὶ ταύτης τέλος ὑφίστάμενος, καὶ τὸν μὲν ἀληθῶς μονογενῆ τοῦ Θεοῦ υἱὸν ἀρνιούμενος, λόγον δὲ ψιλὸν ἀνούσιον καὶ ἀνυπόστατον ὑποτιθέμενος κ.τ.λ. The prophecy of Daniel (ii. 44, vii. 14, 27), quoted below, is taken, not from the Greek text of the prophet, but from the indirect quotation in the angel Gabriel's message, Luke i. 33. This same passage is quoted also by Eusebius against Marcellus, *c. Marc.* ii. 1 (p. 66). See also *Ps-Smyrn.* 3.

9. οὐ δύναμαι κ.τ.λ.] From Joh. v. 30.

20. ἐπέχετε] 'give heed'. If the

reading ἐπέχετε be correct, it must mean 'insist upon', but ἐπέχειν with the dative generally signifies 'to press upon', i.e. 'to threaten' (e.g. Gen. xlix. 23), and the emendation seems therefore necessary.

21. τὰ ἀρχαία κ.τ.λ.] Verbatim from 2 Cor. v. 17, as commonly read, but τὰ πάντα should be omitted there.

28. οὐ ῥήτος κ.τ.λ.] The original text of Ignatius seemed to favour strongly the doctrine of Marcellus (see above, p. 126 sq.); but the interpolator, whose theological sympathies lay in quite the opposite direction, has altered it so as to make it a direct polemic against this heretic. Marcellus denied, or seemed to deny, the separate personality, οὐσία or ὑπό-

οὐδέν ἐστιν. πάντες ὡς εἷς εἰς τὸν ναὸν Θεοῦ συντρέχετε, ὡς ἐπὶ ἐν θυσιαστήριον, ἐπὶ ἓνα Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἀρχιερέα τοῦ ἀγεννήτου Θεοῦ.

VIII. Μὴ πλανᾶσθε ταῖς ἑτεροδοξίαις, μηδὲ μύθοις
 20 ἐπέχετε καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις καὶ Ἰουδαϊκοῖς τύ-
 φοις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.
 εἰ γὰρ μέχρι νῦν κατὰ νόμον Ἰουδαϊκὸν καὶ περιτομὴν σαρκὸς
 ζῶμεν, ἀρνούμεθα τὴν χάριν εἰληφέναι. οἱ γὰρ θειότατοι
 προφήται κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ἔζησαν· διὰ τοῦτο καὶ
 25 ἐδιώχθησαν, ἐμπνεόμενοι ἀπὸ τῆς χάριτος, εἰς τὸ πληρο-
 φορηθῆναι τοὺς ἀπειθοῦντας ὅτι εἷς Θεὸς ἐστιν ὁ παντοκρά-
 τωρ ὁ φανερώσας ἑαυτὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
 αὐτοῦ, ὅς ἐστιν αὐτοῦ λόγος οὐ ῥητὸς ἀλλ' οὐσιώδης· οὐ
 γὰρ ἐστιν λαλιᾶς ἐνάρθρου φῶνημα, ἀλλ' ἐνεργείας θεϊκῆς

fabulis 1; μύθους g₂g₃. 20 ἐπέχετε] *intendatis* 1; ἐπέχετε g₃; ἀπέχετε g₁g₂g₄.
 As both ἐπέχετε and ἀπέχετε are unintelligible, I have substituted ἐπέχετε. Vedelius
 conjectured ἐπέχεσθε, and Ussher προσέχετε (comp. 1 Tim. i. 4). 21 τὰ πάντα]
 g₁g₂g₃; πάντα (om. τὰ) g₄. 25 ἀπὸ] g₁g₂g₃; ὑπὸ g₄. 26 ἀπειθοῦντας]
 g₁g₂g₃g₄ with I. There is no authority for ἀπιστοῦντας. The ed. princ. mis-
 printed it ἀπειτοῦντας, which Morel corrected into ἀπιστοῦντας.

στασις, of the Son; his conception of the Logos reduced it to a mere utterance of the Father; it was a voice issuing from silence; Euseb. *Ecol. Theol.* ii. 8 (p. 214) οἶα λόγον αὐτὸν σημαντικὸν τινος ἢ προστακτικὸν προελθεῖν τοῦ Θεοῦ φάσκει, *ib.* ii. 9 (p. 219) μετὰ δὲ τὴν σιγὴν καὶ τὴν ἡσυχίαν προελθεῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ...κατὰ προφορὰν φωνῆς ἐνάρθρου, φθεγγόμενου δηλαδὴ καὶ λαλοῦντος τοῦ Θεοῦ ὁμοίως ἀνθρώποις (comp. *ib.* iii. 3, p. 318 sq.). Accordingly Eusebius in reply discusses the different significations of λόγος (*ib.* ii. 13, p. 229 sq.). Among others he mentions ὁ διὰ γλώττης καὶ φωνῆς ἐνάρθρου σημαίνων τι, and he rejects this (τὸν διὰ φωνῆς ἀκούμενον) as inadequate for the theological conception, because

it does not allow a distinct ὑπόστασις. Thus our Ignatian writer directly controverts the language in which Marcellus either actually stated or was represented to have stated his opinions. See also Meletius in Epiphanius. *Haer.* lxxiii. 30 (p. 878 sq.) λόγος ἐστὶ τε καὶ λέγεται υἱός, οὐ μὴν φωνὴ τοῦ πατρὸς οὐδὲ ῥῆμα νοεῖται· ὑφέστηκε γὰρ καθ' ἑαυτὸν καὶ ἐνεργεῖ καὶ δι' αὐτοῦ τὰ πάντα κ.τ.λ. It seems to follow from this change that our interpolator read the words in his text of the original Ignatius αὐτοῦ λόγος ἀπὸ σιγῆς προελθὼν, without the insertion αἰδῶς οὐκ (see above, pp. 125, 126), since otherwise he would not have gone so far out of his way, even if he had thought it necessary to make any alteration at all.

οὐσία γεννητή· ὅς κατὰ πάντα εὐαρέστησεν τῷ πέμψαντι αὐτόν.

IX. Εἰ οὖν οἱ [ἐν] παλαιοῖς γράμμασιν ἀναστραφέντες εἰς καινότητα ἐλπίδος ἦλθον ἐκδεχόμενοι Χριστόν, ὡς ὁ Κύριος διδάσκει λέγων, εἰ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύσατε 5 ἄν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν, καὶ, Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη· πρὶν γὰρ Ἀβραὰμ [γενέσθαι] ἐγὼ εἶμι· πῶς ἡμεῖς δυνησόμεθα ζῆσαι χωρὶς αὐτοῦ; οὗ καὶ οἱ προφήται ὄντες δούλοι τῷ πνεύματι προεώρων αὐτόν καὶ ἰο

1 ὅς κατὰ πάντα εὐαρέστησεν] I; ὅς πάντα κατεναρέστησεν g₁; ὅς πάντα κατεναρέσκησε g₃; ἐν πᾶσιν εὐαρέστος g₂g₄; in omnibus bene complacens l. τῷ πέμψαντι αὐτόν] g₁g₃g₄ with I; τῷ ὑποστήσαντι g₂; substitutori l. 3 ἐν παλαιοῖς] I; παλαιοῖς (om. ἐν) g₁g₂g₃g₄; ex antiquis l. The reading of g however might perhaps stand, as the dative of the *norma*. 4 καινότητα] g₂g₄ with I; κενότητα g₁; *vacuam* (*sperni*) l; νεότητα g₃. 5 ἐπιστεύετε] g₁g₃; ἐπιστεύσατε g₂g₄. Μωσῆ]

1. τῷ πέμψαντι αὐτόν] It is tempting with Zahn (see *I. v. A.* p. 137, note 1) to adopt the other reading τῷ ὑποστήσαντι, i.e. 'who gave Him His ὑπόστασις' (comp. e.g. Alex. Aphrod. *Probl.* 1 τῷ Θεῷ τῷ καὶ τὴν τούτων οὐσίαν ὑποστήσαντι); but we are precluded by the fact that τῷ πέμψαντι αὐτόν stands in the text of the genuine Ignatius.

5. εἰ ἐπιστεύετε κ.τ.λ.] The passages are from Joh. v. 46 (εἰ ἐπιστεύετε κ.τ.λ.) and Joh. viii. 56, 58 (Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ κ.τ.λ.).

8. γενέσθαι] This insertion from Joh. viii. 58 seems necessary, for πρὶν is never a preposition. The editors have silently acquiesced in the faulty text. Comp. *Philipp.* 6, where the passage is again quoted.

12. αὐτὸς κ.τ.λ.] Verbatim from Is. xxxv. 4. The next passage, ὁ μὴ ἐργαζόμενος κ.τ.λ., is loosely quoted from 2 Thess. iii. 10; the third, ἐν ἰδρωτί κ.τ.λ., is word for word from Gen. iii. 19.

13. ἀργίας κ.τ.λ.] Chrysost. *de Laz.*

i. 7 (i. p. 716) οἱ Ἰουδαῖοι νομίζουσιν ὅτι δι' ἀργίαν αὐτοῖς τὸ σάββατον δέδοται.

16. σαββατιζέτω κ.τ.λ.] *Apost. Const.*

ii. 36 γίνωσκε δημιουργίαν Θεοῦ...καὶ σαββατιεῖς...σαββατισμὸν μελέτης νόμων, οὐ χειρῶν ἀργίαν, vi. 23 ὁ σαββατίξειν δι' ἀργίας νομοθετήσας διὰ τὴν τῶν νόμων μελέτην νῦν καθ' ἡμέραν ἐκέλευσεν ἡμᾶς, ἀναλογιζομένους δημιουργίας καὶ προνοίας νόμον, εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ, vii. 23 τὸ σάββατον μέντοι καὶ τὴν κυριακὴν ἐορτάζετε, ὅτι τὸ μὲν δημιουργίας ἐστὶν ὑπόμνημα τὸ δὲ ἀναστάσεως, vii. 36 κόσμον ἔκτισας...καὶ σάββατον ὄρισας εἰς μνήμην τούτου...εἰς μελέτην τῶν σῶν νόμων, and again σαββατίξειν ἐνετείλω, οὐ πρόφασιν ἀργίας διδούς.

μελέτη νόμων] See *Philad.* 2.

17. ἔωλα] 'stale meats, a day old'; because the Jews were not allowed to kindle a fire on the sabbath (Exod. xxxv. 3), and were ordered to cook their meat on the previous day (Exod. xvi. 23); comp. Hieron. *in Isai.* lxxv. 4 sq. (*Op.* iv. p. 775) 'jus hesternum, quod Graeci vocant ἔωλον, avidis faucibus devora-

ὡς διδάσκαλον ἀνέμενον, καὶ προσεδόκων ὡς Κύριον καὶ
 σωτήρα, λέγοντες· αὐτός ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς. μηκέτι
 οὖν σαββατίζωμεν Ἰουδαϊκῶς καὶ ἀργίαις χαίροντες· ὁ μὴ
 ἐργαζόμενος γὰρ μὴ ἐσθιέτω· ἐν ἰδρώτι γὰρ τοῦ προσώ-
 15 ποῦ σοῦ φάγη τὸν ἄρτον σοῦ, φασὶ τὰ λόγια. ἀλλ' ἕκα-
 στος ὑμῶν σαββατίζέτω πνευματικῶς, μελέτη νόμων χαίρων,
 οὐ σώματος ἀνέσει· δημιουργίαν Θεοῦ θαυμάζων, οὐχ ἔωλα
 ἐσθίων καὶ χλιαρὰ πίνων καὶ μεμετρημένα βαδίζων καὶ
 ὀρχήσει καὶ κρότοις νοῦν οὐκ ἔχουσι χαίρων· καὶ

g₂g₃; μωσεῖ g₁sg₄s. 8 εἶδεν] ἶδεν g₂. γενέσθαι] om. gl. 9 δυνησόμεθα]
 g₁g₃g₄s; δυνησόμεθα g₂. 13 σαββατίζωμεν] g₄s; σαββατίζομεν g₁g₂g₃. ἀρ-
 γίαις] g₂g₄s; ἀργείαις g₁g₃. 14 ἰδρώτι] ἰδρώτητι g₂. 15 φάγη] φαγή g₂g₄.
 φασὶ τὰ λόγια] g₁g₂g₃; τὰ λόγια φησιν g₄; *dicunt eloquia* l. 16 νόμων] g₁g₂g₃g₄;
legis l. The common reading νόμου was Morel's conj.; comp. *Philad.* 4 for the
 same v. l. 17 οὐχ ἔωλα] οὐκ ἔωλα (sic) g₄s; οὐχ ἔωλα g₂; οὐκ ἔωλα g₁g₃; *non om-
 nia* (οὐ καὶ ὅλα?) l. 18 μεμετρημένα] μεμετρημένα g₂. 19 ὀρχήσει] ὀρ-
 χήσει g₂. κρότοις...χαίρων] *plausum manuum* (χειρῶν) *nunc* (νῦν) *habens* l.

bant [Judaei]', quoted by Ussher.

18. χλιαρὰ] 'lukewarm drinks';
 comp. Justin. *Dial.* 29 (p. 246) μηδέ,
 ὅτι θερμὸν πίνομεν ἐν τοῖς σάββασι,
 δειῶν ἡγεῖσθε. The drinks were 'luke-
 warm', not cold, because some de-
 gree of warmth could be kept in
 them by furnaces lighted overnight.
 The conditions of lighting and keep-
 ing lighted and of using furnaces for
 this purpose are laid down in Mishna
Shabbath.

μεμετρημένα βαδίζων] Referring to
 the Talmudical regulations which de-
 fined the limits of a Sabbath day's
 journey (Acts i. 12); comp. Mishna
Erubin passim. See also Orig. *de*
Princ. iv. 17 (i. p. 176) περὶ τοῦ σαβ-
 βάτου φάσκοντες τόπον ἐκάστῳ εἶναι
 δισχιλίους πήχεις, Hieron. *Epist.* 121
 (i. 884) 'Barachibas et Simeon et
 Hellel magistri nostri tradiderunt
 nobis, ut bis mille pedes ambulemus
 in sabbato', where he has erroneously
 substituted feet for cubits. These
 passages are quoted by Ussher.

19. ὀρχήσει καὶ κρότοις κ.τ.λ.] Comp.
 Exod. xxxii. 19, Judges xxi. 21, 2
 Sam. vi. 16, 21 (LXX). The common
 Hebrew word for a festival was de-
 rived from 'dancing'; see Gesen.
Theo. s. v. 117. Dancing was also a
 religious ceremonial even with the
 staid and ascetic sect of the Thera-
 peutes; see Philo *de Vit. Cont.* 11
 (ii. p. 485 M). The Christian fathers
 are frequent in their denunciations
 of this mode of observing their sab-
 baths among the Jews; e.g. Augustin.
In Psalm. xxxii Enarr. ii. 6 (*Op.*
 iv. 191) 'Observa diem sabbati non
 carnaliter, non Judaicis deliciis, qui
 otio abutuntur ad nequitiam; melius
 enim utique tota die foderent, quam
 tota die saltarent'; comp. ib. *In Psalm.*
xcii Enarr. 2 (iv. 982), *Serm. ix de*
Dec. Chord. 3 (v. 50) 'melius feminae
 eorum die sabbati lanam facerent
 quam toto die in menianis suis im-
 pudice saltarent', Chrysost. *adv.*
Jud. i. 2 (i. p. 590) οἱ τοὶ δὲ χοροῦς
 μαλακῶν συναγάγοντες κ.τ.λ.

μετὰ τὸ σαββατίσαι ἑορταζέτω πᾶς φιλόχριστος τὴν κυριακὴν, τὴν ἀναστάσιμον, τὴν βασιλίδα, τὴν ὑπατον πασῶν τῶν ἡμερῶν, ἣν περιμένων ὁ προφήτης ἔλεγεν, εἰς τὸ τέλος, ἵπέρ τῆς ὀγδόης· ἐν ᾗ καὶ ἡ ζωὴ ἡμῶν ἀνέτειλεν, καὶ τοῦ θανάτου γέγονεν νίκη ἐν Χριστῷ· ὃν τὰ 5 τέκνα τῆς ἀπωλείας ἀρνοῦνται, οἱ ἐχθροὶ τοῦ σταυροῦ, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες, οἱ φιλήδονοι καὶ οὐ φιλόθεοι, μόρφωσιν εὔσεβείας ἔχοντες τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι, οἱ χριστέμποροι, τὸν λόγον καπηλεύοντες καὶ τὸν Ἰησοῦν πωλοῦντες, οἱ τῶν γυναικῶν 10 φθορεῖς καὶ τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμηταί, οἱ χρηματολαίλαπες· ὧν ῥυσθείητε ἐλέει Θεοῦ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

X. Μὴ οὖν ἀναίσθητοι ὦμεν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ·

5 νίκη] $g_1g_2sg_3$; ἡ νίκη g_4 . ὃν] $g_1g_3g_4s$ I; ὧν g_2 . 6 σταυροῦ] σωτήρος $g_1g_2g_3g_4$; *salvatoris* I. I have restored σταυροῦ from Phil. iii. 18. The similarity of the contractions of the two words has doubtless caused the substitution. 9 χριστέμποροι] χρηστέμποροι g_2 . 11 χρηματολαίλαπες] χρηματολέλαπαις (sic) g_2 . 15 μιμήσῃται] g_1g_2 with I; μωμήσῃται g_3g_4s . I translates nisi (ἐὰν μὴ) nos tentaverit. καθά] g_1 with I; καθό g_3 ; καθά καὶ g_2 ; καὶ g_4 (so Bryennios, but does it not read καθά καὶ with g_2 ?). 16 παρατηρήσῃ] g_1 ; παρατηρήσῃς g_2sg_4s ; παρατηρήσεις g_3 . In Ps. cxxx. 3 there are both readings, παρατηρήσῃς and παρατηρήσει. 19 οὐ] g_1g_2 ; οὐ γάρ g_3 ; non enim I; οὐδὲ g_4 . 20 ᾧ] g_2 ; quo I; ὃ (with Is. lxii. 2) $g_1g_3g_4s$. 22 πρῶτως] $g_1g_3g_4s$; πρῶτος g_2 . 24 ὑπέρθεσθε] $g_1g_2g_4$ with I; ἀπόθεσθε g_3 . 25 χάριτος] χαιρίτος g_2 . 26 αὐλισθητε] g ; exultate I; ἀλισθητε I. 28 παυσθέντα] παυθέντα g_4 . ὁ γὰρ χριστιανισμὸς...χριστιανισμὸν εἰς ὃν πᾶν ἔθνος κ.τ.λ.] So I, except that for εἰς ὃν his text has ᾧ; non enim christiani-

1. ἑορταζέτω κ.τ.λ.] *Apost. Const.* ii. 60 καὶ ἐν τῇ τοῦ Κυρίου ἀναστασίμῳ, τῇ κυριακῇ, σπουδαιοτέρως ἀπαντᾶτε, vii. 36 διὸ καὶ τὴν ἀναστάσιμον, ἑορτὴν πανηγυρίζοντες τῇ κυριακῇ χαίρομεν κ.τ.λ.; comp. v. 20.

2. τὴν βασιλίδα] ‘the queen of days’, as in Greg. Naz. *Orat.* xlv. 10 (i. p. 841) ἡ βασίλισσα τῶν ὥρων τῇ βασιλίδι τῶν ἡμερῶν πομπέει; comp. *ib. Orat.* xviii. 28 (i. p. 348 sq.) τὸ ἅγιον πάσχα καὶ περιβόητον ἡ βασίλισσα τῶν ἡμερῶν. So too the Jews spoke of the sabbath as הַבַּלְבַּל . See the

notes of Ussher and Cotelier.

3. εἰς τὸ τέλος κ.τ.λ.] Ps. vi. 1, xii (xi). 1. The LXX rendering ὑπέρθῃς ὀγδόης was commonly so explained by the Greek fathers, e.g. Euseb. *Comm. in Psalm.* (*Op.* v. 120, Migne) ὀγδοὴ ἡ ἀναστάσιμος τοῦ σωτήρος ἡμέρα κυριακὴ σωτήριος (comp. *ib.* 140). Similarly Gregory Nazianzen, Theodoret, and Cyril of Alexandria. The Hebrew is probably a musical term ‘on the octave’, whatever may be the meaning of ‘octave’ in this connexion.

15 ἔὰν μιμήσῃται ἡμᾶς καθὰ πράσσομεν, οὐκ ἔτι ἐσμέν·
 ἔὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσῃ, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστη-
 σεται; γενώμεθα οὖν ἄξιοι τῆς ἐπωνυμίας ἧς εἰλήφαμεν·
 ὃς γὰρ ἀν ἄλλῳ ὀνόματι καλεῖται πλείον τούτου, οὗτος οὐκ
 ἔστιν τοῦ Θεοῦ· οὐ δέδεκται τὴν προφητείαν τὴν λέγουσαν
 20 περὶ ἡμῶν ὅτι κληθήσεται ὀνόματι καινῷ, ᾧ ὁ Κύριος ὀνο-
 μάσει ἀγτόν, καὶ ἔσται λαός ἄγιος. ὅπερ καὶ πεπλήρωται
 πρῶτως ἐν Συρίᾳ· ἐν Ἀντιοχείᾳ γὰρ ἐχρημάτισαν οἱ μαθη-
 ταὶ χριστιανοί, Παύλου καὶ Πέτρου θεμελιούντων τὴν ἐκκλη-
 σίαν. ὑπέρθεσθε οὖν τὴν κακὴν ζύμην τὴν παλαιωθεῖσαν,
 25 τὴν σεσηπυῖαν, καὶ μεταβάλλεσθε εἰς νέαν ζύμην χάριτος.
 αὐλίσθητε ἐν Χριστῷ, ἵνα μὴ ὁ ἀλλότριος ὑμῶν κυριεύσῃ.
 ἄτοπόν ἐστιν Ἰησοῦν Χριστὸν λαλεῖν ἐπὶ γλώσσης, καὶ τὸν
 παυσθέντα ἰουδαϊσμόν ἐπὶ διανοίας ἔχειν· ὁ γὰρ χριστιανι-

tas in judaismum credidit, sed judaismum in christianitatem, omnes denique gentiles aequaliter etc. I (Zahn suggests that *εἰς ἐν* is omitted, owing to the similarity to the preceding *-ισμον*, but prob. *εἰς ὃν* was read *ἴσον* by a common itacism and translated *aequaliter*); οὐ γὰρ χριστιανισμός, οὐκ ἔστιν ἰουδαϊσμός· εἰς γὰρ ἔστιν ὁ χριστὸς εἰς ὃν (*εἰς εἰς ὃν g4*) πᾶν ἔθνος *g*. Zahn has done right in supplying words from the Latin, but he gives them οὐ γὰρ χριστιανισμός εἰς ἰουδαϊσμόν *κ.τ.λ.* The form which I have substituted seems to me to be preferable for two reasons: (1) It adheres more closely to the original Ignatius; (2) It better explains the existing text of the Greek mss. Words would be omitted partly owing to the recurrence of similar letters, ὁ γὰρ χριστιανισμός οὐκ εἰς [ἰουδαϊσμόν ἐπίστευσεν ἀλλ'] ἰουδαϊσμός εἰς χριστιανισμόν, and the emendations would follow to make this mutilated text intelligible.

5. τὰ τέκνα *κ.τ.λ.*] Is. lvii. 4; comp. Joh. xvii. 12, 2 Thess. ii. 3, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.

6. οἱ ἐχθροὶ *κ.τ.λ.*] From Phil. iii. 18, 19. See the upper note.

7. φιλήδονοι *κ.τ.λ.*] From 2 Tim. iii. 4, 5, but not verbatim.

9. χριστέμποροι] As in *Ps-Trall.* 6. So Greg. Naz. *Orat.* xl. 11 (I. p. 698) μηδὲ γενώμεθα χριστοκάπηλοι καὶ χριστέμποροι; comp. *ib. Carm. de Vit. Sua* 1756 (II. p. 766). See also the passage of Basil quoted on *Ps-Trall.* 6.

τὸν λόγον *κ.τ.λ.*] From 2 Cor. ii. 17.

11. χρηματολαίλαπες] *Apost. Const.* ii. 49 χρηματολαίλαψ with a v. l. χρηματολάψ.

16. ἔὰν *κ.τ.λ.*] From Ps. cxxix (cxxx). 3 verbatim.

20. κληθήσεται *κ.τ.λ.*] Loosely quoted from Is. lxii. 2, 12.

22. ἐν Ἀντιοχείᾳ *κ.τ.λ.*] Acts xi. 26, where the reading πρῶτως (instead of πρῶτον) is supported by the context here. Comp. *Antioch.* inscr.

23. Παύλου καὶ Πέτρου] See the note on *Antioch.* 7.

26. αὐλίσθητε] ‘*δύνουας*’. Though Ignatius himself read ἀλίσθητε ‘*be ye*

σμός οὐκ εἰς ἰουδαϊσμόν ἐπίστευσεν, ἀλλ' ἰουδαϊσμός εἰς
 χριστιανισμόν· εἰς ὃν πᾶν ἔθνος πιστεύσαν καὶ πᾶσα γλῶσσα
 ἔξομολογησάμενη εἰς Θεὸν σὺνήχθη, καὶ γέγοναν οἱ λιθώ-
 δεις τῇ καρδίᾳ τέκνα τοῦ Θεοῦ φίλου Ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ
 σπέρματι αὐτοῦ ἐνευλογήθησαν πάντες οἱ τεταγμένοι εἰς 5
 ζωὴν αἰώνιον ἐν Χριστῷ.

XI. Ταῦτα δέ, ἀγαπητοί μου, οὐκ ἐπέγνων τινὰς ἐξ
 ὑμῶν οὕτως ἔχοντας, ἀλλ' ὡς μικρότερος ὑμῶν θέλω προ-
 φυλάσσεσθαι ὑμᾶς μὴ ἐμπεσεῖν εἰς τὰ ἄγκιστρα τῆς κενοδο-
 ξίας, ἀλλὰ πεπληροφόρησθε ἐν Χριστῷ τῷ πρὸ πάντων μὲν 10
 αἰώνων γεννηθέντι παρὰ τοῦ πατρός, γεννωμένῳ δὲ ὕστερον
 ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου δίχα ὁμιλίας ἀνδρός, καὶ πολιτευ-
 σαμένῳ ὁσίως, καὶ πᾶσαν νόσον καὶ μαλακίαν θεραπεύσαντι
 ἐν τῷ λαῷ, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα ποιήσαντι ἐπ' εὐεργεσίᾳ
 ἀνθρώπων, καὶ τοῖς ἐξοκείλασιν εἰς πολυθείαν τὸν ἕνα καὶ 15

2 πιστεύσαν] g₁g₂g₃; ἐπίστευσε g₄. 3 γέγοναν] g₁g₂; γέγονασιν (sic) g₃;
 γεγόνασιν g₄. λιθώδεις] ὑπατον g₂ (Dressel), but this substitution is unin-
 telligible and probably (as Zahn suggests) it is some confusion, as ὑπατον occurs § 9
 above. Perhaps it was seen through from the previous page or leaf. 4 τοῦ]
 g₁g₂g₃; om. g₄. Θεοῦ φίλου] Cotelier after I, which has *amici dei* (see the
 lower note); θεοῦ φίλοι g. But probably we should go a step further and read *θεο-*
φίλους or *φιλοθέου*: see the end of the next chapter. 5 ἐνευλογήθησαν] g₁g₃;
 ἐνευλογήθησάν τε g₂; εὐλογήθησαν g₄. The τε (=ται) of g₂ seems to be an incomplete
 correction into the ἐνευλογήθησονται of Gen. xxii. 18. 6 ἐν Χριστῷ] txt g₁g₂g₃];
 add. ἰησοῦ g₄. 10 πεπληροφόρησθε] πεπληροφορεῖσθε g₂; *ut ad plenum instructi*
sitis I; πληροφορεῖσθαι g₁g₃g₄. The reading in I may be doubtful, but it must
 have been either *πεπληροφόρησε* or *πεπληροφορήσθαι*, and was probably the former.

salted', there seems to be no reason
 for doubting that the interpolator
 either read in his text or substituted
αὐλίσθητε. The Latin translator's
 rendering '*exultate*' seems to arise
 from a confusion of *αὐλίξιν* with
αὐλεῖν.

2. πᾶν ἔθνος κ.τ.λ.] The language
 is adapted from Is. xlv. 23 (Alex.),
 lxvi. 18; comp. Phil. ii. 11.

3. οἱ λιθώδεις κ.τ.λ.] An allusion
 to Matt. iii. 9, Luke iii. 8.

4. Θεοῦ φίλου] For the title 'friend

of God' as applied to Abraham see
 the note on Clem. Rom. 10.

ἐν τῷ σπέρματι κ.τ.λ.] Gen. xxii. 18.

5. τεταγμένοι κ.τ.λ.] Taken from
 Acts xiii. 48.

11. γεννωμένῳ δὲ κ.τ.λ.] *Apost.*
Const. vii. 37 τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα
 δίχα ἀνδρός, τὸν πολιτευσάμενον ὁσίως,
 τὸν σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
 καὶ ἀποθανόντα καὶ ἀναστάντα κ.τ.λ., vii.
 41 ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας γεννη-
 θέντα καὶ πολιτευσάμενον ὁσίως...καὶ
 σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ

μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καταγγείλαντι τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, καὶ τὸ πάθος ὑποστάντι, καὶ πρὸς τῶν χριστοκτόνων Ἰουδαίων ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου ἡγεμόνος καὶ Ἡρώδου βασιλέως καὶ σταυρὸν ὑπομείναντι καὶ ἀποθανόντι, καὶ ἀναστάντι, καὶ
 20 ἀνελθόντι εἰς τοὺς οὐρανοὺς πρὸς τὸν ἀποστείλαντα, καὶ καθ-
 εσθέντι ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ ἐρχομένῳ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων μετὰ δόξης πατρικῆς κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταῦτα ὁ γνοὺς ἐν πληροφορίᾳ καὶ πιστεύσας μακάριος· ὥσπερ οὖν καὶ ὑμεῖς
 25 φιλόθεοι καὶ φιλόχριστοὶ ἐστε ἐν πληροφορίᾳ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν· ἧς ἐκτραπήναι μηδεὶν ἡμῶν γένηται.

XII. Ὀναίμην ὑμῶν κατὰ πάντα, εἴνπερ ἄξιός ἐστι· εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι, πρὸς ἓνα τῶν λελυμένων ὑμῶν οὐκ εἰμί. οἶδα ὅτι οὐ φυσιοῦσθε, Ἰησοῦν γὰρ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. καὶ
 30 μᾶλλον, ὅταν ἐπαινῶ ὑμᾶς, οἶδα ὅτι ἐντρέπεσθε, ὡς γέγραπ-

11 γεννωμένῳ] g₃; γενωμένῳ g₄; γεννώμενον g₁; γεννόμενον g₂. 12 ὀμιλίας] ὀμηλίας g₂. πολιτευσάμενῳ] g₃g₄^s; πολιτευσάμενον g₁g₂; and so for θεραπεύσαντι, ποιήσαντι, καταγγείλαντι, ὑποστάντι, ὑπομείναντι, ἀποθανόντι, ἀναστάντι, ἀνελθόντι, καθεσθέντι, ἐρχομένῳ, where g₃g₄^s have datives, and g₁g₂ accusatives. See *Ps-Smyrn.* 1 for a similar phenomenon. 15 ἐξοκείλασιν] g₄^s; ἐξοκίλασιν g₁g₂; ἕξω αὐλίσασι g₃. εἰς πολυθείαν] g₁g₂g₄^s; τῆς πολιτείας g₃. In 1 the whole sentence is translated *iis qui longe erant et iis qui prope in multitudine* (or *-nem*) (τοῖς ἕξω καὶ πλησίον εἰς πολυπληθειαν?). 17 καὶ πρὸς] g₁g₂g₄^s 1; πρὸς (om. καὶ) g₃. 24 ὥσπερ οὖν] g₁g₂g₄; ὥσπερ νῦν g₃; *quomodo* 1. 26 ἡμῶν] g₁g₂g₃g₄^s; *nostrum* (but v. l. *vestrum*) 1. The reading in I seems certainly to be ἡμῶν (though there is a v. l.), and perhaps it should be read here. But I have thought it best to retain ἡμῶν as supported by the authorities. 27 ᾧ] g₁g₃g₄^s; ᾧν g₂. 28 ὑμῶν] ἡμῶν g₄ (Bryennios).

ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν καὶ ἀναστάντα ...καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεσθέντα ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς καὶ πάλιν ἐρχόμενον ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος μετὰ δόξης κρίναι ζῶντας καὶ νέκρους, viii. I ὅτι...ὁ πρὸ αἰώνων μονογενῆς ἐν ὑστέρω καιρῷ ἐκ παρθένου γεγέννηται δίχα ὀμιλίας ἀνδρὸς καὶ ὅτι ἐπολιτεύσατο ὡς ἄνθρωπος ἄνευ ἁμαρτίας κ.τ.λ., viii. 12 γενόμενος ἐκ παρθένου...πολιτευσάμενος ὁσίως...πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐξ ἀνθρώπων ἀπελάσας, σημεία τε καὶ τέρατα ἐν τῷ

λαφ ποιήσας κ.τ.λ. Comp. *Ps-Smyrn.* 1, *Ps-Trall.* 10.

13. πάσαν κ.τ.λ.] See the note on *Philipp.* 5.

20. ἀνελθόντι κ.τ.λ.] *Apost. Const.* v. 19 ἀνῆλθε πρὸς τὸν ἀποστείλαντα αὐτὸν...καθίσας ἐκ δεξιῶν...ὃς καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς κρίναι ζῶντας καὶ νέκρους καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, with vii. 41 (quoted in the last note). For ἐπὶ συντελείᾳ κ.τ.λ. comp. *Ps-Smyrn.* 3.

ται· δίκαιος ἔαυτοῦ κατηγορός· καὶ, λέγε σὺ τὰς ἁμαρτίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς· καὶ, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διατεταγμένα ἡμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοὶ ἔσμεν ἀχρεῖοι· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλγμα παρὰ Θεῶ· ὁ Θεὸς γάρ, φησὶν, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. διὰ τοῦτο οἱ 5 μεγάλοι ἐκείνοι Ἀβραὰμ καὶ Ἰωβ γῆν καὶ σποδὸν ἔμ-προσθεν τοῦ Θεοῦ ἑαυτοὺς ὠνόμαζον· καὶ ὁ Δαυεὶδ, τίς εἶμι ἐγὼ ἐναντίον σου, Κύριε, ὅτι ἐδόξασας με ἕως τού-τοῦ; καὶ Μωσῆς ὁ παρὰ πάντας ἀνθρώπους πραότατος λέγει πρὸς Θεόν· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσός εἶμι ἐγώ. τα- 10 πεινοφρονεῖτε οὖν καὶ αὐτοί, ἵνα ὑψωθῆτε· ὁ ταπεινῶν γὰρ ἔαυτὸν ὑψωθήσεται, καὶ ὁ ὑψῶν ἔαυτὸν ταπεινωθήσεται.

XIII. Σπουδάσατε οὖν βεβαιωθῆναι ἐν τοῖς δόγμασιν τοῦ Κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων, ἵνα πάντα ὅσα ποιεῖτε κατεγοδωθήσεται, σαρκί τε καὶ πνεύματι, πίστει καὶ ἀγάπῃ, 15 μετὰ τοῦ ἀξιοπρεπεστάτου ἐπισκόπου ὑμῶν καὶ ἀξιοπλόκου καὶ πνευματικοῦ στεφάνου τοῦ πρεσβυτερίου ὑμῶν καὶ τῶν κατὰ Θεὸν διακόνων. ὑποτάγητε τῷ ἐπισκόπῳ καὶ ἀλλή-λοις, ὡς ὁ Χριστὸς τῷ πατρί, ἵνα ἔνωσις ᾗ κατὰ Θεὸν ἐν ὑμῖν.

20

2 πρῶτος] here, g₁g₂g₃; after σὺ, g₄[1]. 6 Ἰωβ] I; ἰακὼβ g. 7 ἑαυτοῦς] here, g₁g₂g₃; after σποδόν, g₄. ὠνόμαζον] txt g₃g₄s I; praef. ἴσον g₂; praef. ἴσον g₁. It may have come in from the termination of the preceding and the commencement of the following word ὕψων. Δαυεὶδ] δαδ g₁. 9 πραότατος] g₂sg₄s; πραότατος g₁; πραότατος g₃. 11 αὐτοῖ] g₁g₄s; αὐτοῖς g₂; ὑμεῖς g₃; vos ἰpsi I. 15 κατενοδωθήσεται] g₁g₃; κατενοδοθήσεται g₂; κατενοδωθῆ g₄; dirigamini in viam rectam I. τε] g₁g₂sg₃; om. g₄[1]. 17 πρεσβυτερίου] g₁g₂g₄; πρεσβυτέρου (sic) g₃; presbytero I. 19 ὁ Χριστὸς] g; iesus I; ἰησοῦς χριστὸς I. 24 ἀξίος εἶμι] g₁g₂sg₃ (but written εἰμῆ) with I; εἶμι ἀξίος g₄. 25 ἠνωμένης] ἐνωμένης g₂; laudabili (αἰνουμένης) I. προσευχῆς καὶ ἀγάπης] g₁g₂g₃ (with I); ἀγάπης καὶ προσευχῆς g₄. 29 καὶ ὑμεῖς οἱ] gI; om. I. 30 αἱ] g₁g₃g₄s with I; om. g₂.

I. Δίκαιος κ.τ.λ.] The passages which follow are taken from Prov. xviii. 17 (Δίκαιος κ.τ.λ.), Is. xliiii. 26 (Λέγε κ.τ.λ.), Luke xvii. 10 (Ὅταν ποιήσῃτε κ.τ.λ.), Luke xvi. 15 (τὸ ἐν ἀνθρώποις κ.τ.λ.), Luke xviii. 13 (ὁ Θεὸς ἰλάσθητι κ.τ.λ.).

6. Ἀβραὰμ κ.τ.λ.] For Abraham see Gen. xviii. 27 ἐγὼ δέ εἶμι γῆ καὶ σποδός; for Job, Job xlii. 6 ἠγγμαι δὲ ἐμᾶντὸν γῆν καὶ σποδόν: comp. Wisd. xvii. 32. The reading Ἰακὼβ is a very natural corruption owing to the proximity of Ἀβραάμ. The passage

XIV. Εἰδὼς ὑμᾶς πεπληρωμένους παντὸς ἀγαθοῦ, συντόμως παρεκάλεσα ὑμᾶς ἐν ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ. μνημονεύετε μου ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν, ἵνα Θεοῦ ἐπιτύχω, καὶ τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας, ἧς οὐκ ἄξιός εἰμι καλεῖσθαι
 25 ἐπίσκοπος· ἐπιδέομαι γὰρ τῆς ἡνωμένης ὑμῶν ἐν Θεῷ προσευχῆς καὶ ἀγάπης, εἰς τὸ ἀξιοθῆναι τὴν ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίαν διὰ τῆς εὐταξίας ὑμῶν ποιμανθῆναι ἐν Χριστῷ.

XV. Ἀσπάζονται ὑμᾶς Ἐφέσιοι ἀπὸ Σμύρνης, ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν, παρόντες εἰς δόξαν Θεοῦ, ὥσπερ καὶ ὑμεῖς,
 30 οἱ κατὰ πάντα με ἀνεπαύσατε, ἅμα Πολυκάρπῳ. καὶ αἱ λοιπαὶ δὲ ἐκκλησίαι ἐν τιμῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς. ἔρρωσθε ἐν ὁμοιοῖα, πνεῦμα κεκτημένοι ἀδιάκριτον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ.

5.

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΑΡΣΩΙ.

35 ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ σεσωσμένη ἐν Χριστῷ ἐκκλησίᾳ, ἀξιεπαίνω καὶ ἀξιομνημονεύτῳ καὶ ἀξιαγα-

Subscr. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολὴ πρὸς μαγνησίους g_1 (the epistle being numbered γ' in the marg.); τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου πρὸς μαγνησίους ἐπιστολὴ γ' g_2 . Nothing in g_3g_4 .

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΑΡΣΩΙ] πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ ἰγνάτιος G ; τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ (ταρσῷ) g_1g_4 (with δ' in the marg. of g_4 , but not of g_1); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ δ' πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ ἰγνάτιος g_2 ; τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ. δ . g_3 ; *ignatius tarsensisibus* L^* (see p. 631); *ad tarsenses...ex philippis* 1 (with vv. 11.); *ad tarsum urbem* A .

36 ἀξιεπαίνω] G ; ἀξιεπαινέτω g . καὶ sec.] $GL1$; om. $g[A]$ (but A omits the previous καί).

seems to be suggested by Clem. Rom. 17, 18, where Abraham and Job, Moses and David, are mentioned together in this connexion.

7. τίς εἰμι κ.τ.λ.] Loosely quoted from 2 Sam. vii. 18.

10. ἰσχνόφωνος κ.τ.λ.] From Exod. iv. 10.

11. ὁ ταπεινῶν κ.τ.λ.] From Luke

xiv. 11, xviii. 14, the clauses being transposed.

14. πάντα κ.τ.λ.] Ps. i. 3.

17. πρεσβυτερίου] The false reading πρεσβυτέρου makes στεφάνου a proper name, and ἀξιοπλόκου thus becomes nonsense. Hence Morel's conjecture ἀξιονίκου, in which he has been followed by several editors.

πητῶ, τῆ οὔσῃ ἐν Ταρσῶ· ἔλεος, εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείῃ διὰ παντός.

I. Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ· οὐχ ὑπὸ ἀλόγων θηρίων βιβρωσκόμενος, ταῦτα γάρ, ὡς ἴστε, Θεοῦ 5 θελήσαντος ἐφείσαντο τοῦ Δανιήλ, ἀλλ' ὑπὸ ἀνθρωπομόρφων, οἷς ὁ ἀνήμερος θῆρ ἐμφωλεύων νύττει με ὀσημέραι καὶ τιτρώσκει· ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι τῶν δεινῶν, οὐδέ ἔχω τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαγτῶ, ὡς ἀγαπᾶν αὐτὴν μᾶλλον ἢ τὸν Κύριον. διὸ ἔτοιμός εἰμι πρὸς πῦρ, πρὸς 10 θηρία, πρὸς ξίφος, πρὸς σταυρόν· μόνον, ἵνα [τὸν] Χριστὸν ἴδω τὸν σωτήρά μου καὶ Θεόν, τὸν ὑπὲρ ἐμοῦ ἀποθανόντα. παρακαλῶ οἶν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος Χριστοῦ ὁ διὰ γῆς καὶ θαλάττης ἐλαυνόμενος· στήκετε ἐν τῇ πίστει ἐδραῖοι, ὅτι [ὁ] δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 15 γίνεσθε ἀκλινεῖς, ὅτι Κύριος κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ.

5 ἴστε] ἴσται g₂; ἴστε g₄.
δὲ G.

7 ὁ ἀνήμερος] gLA; ὡς ἀνήμερος G; al. l. ἐμφωλεύων νύττει] GL; *habitat in iis et... agit* A; ἐμφωλεύει ὅς νύττει g; *obsident... ac devorant* [I]. ὀσημέραι] ὡς ἡμέραι g₂.

9 ἐμαγτῶ] gLIA; ἐν αὐτῷ G. ὡς ἀγαπᾶν] g; *ut... diligam* l; ὡς ἀγαπῶν GL; al. A. 11 τὸν] G; om. g.

12 ἴδω] εἶδω g₂; ἴδε g₃; *sciens* (εἰδὼς) L (omitting ἵνα).
σωτήρα] Gg₁g₂g₄LIa; πατέρα g₃.

14 γῆς] γῆς καὶ γῆς g₂. θαλάττης] g; θαλάσσης G. 15 ἐδραῖοι] txt GL[A]; add. γίνεσθε g. It perhaps comes from below.

ὁ] Gg₂ (Dressel, but apparently by an error); om. g₁g₃g₄. 16 μονοτρόπους] ὁμοτρόπους g₃. 20 καὶ δοκῆσει ἀπέθανεν] GL; om. gl Anon-Syr.₄. For καὶ δοκῆσει ἐσταυρώθη καὶ δοκῆσει ἀπέθανεν A has

4. Ἀπὸ Συρίας κ.τ.λ.] Taken from Ign. *Rom.* 5.

6. ἀνθρωπομόρφων] See the note on Ign. *Smyrn.* 4 τῶν θηρίων τῶν ἀνθρωπομόρφων.

8. οὐδενὸς κ.τ.λ.] The expressions are borrowed from Acts xx. 24.

10. πρὸς πῦρ κ.τ.λ.] A combination of Ign. *Smyrn.* 4 πρὸς πῦρ, πρὸς μάχαιραν, πρὸς θηρία, with *Rom.* 5 πῦρ καὶ σταῦρος... μόνον ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω.

13. παρακαλῶ οἶν κ.τ.λ.] From Ephes. iv. 1; comp. Philem. 9.

14. διὰ γῆς κ.τ.λ.] See Ign. *Rom.* 5.

στήκετε κ.τ.λ.] Comp. 1 Cor. xvi. 13, Col. i. 23. See also Ign. *Ephes.* 10, Polyc. *Phil.* 10.

15. δίκαιος κ.τ.λ.] From Hab. ii. 4, quoted also Rom. i. 17, Gal. iii. 11, Heb. x. 38.

16. Κύριος κ.τ.λ.] From Ps. lxxvii (lxxviii). 6.

II. Ἐγνων ὅτι τινὲς τῶν τοῦ Σατανᾶ ὑπηρετῶν
 ἐβουλήθησαν ὑμᾶς ταραξάει· οἱ μὲν, ὅτι Ἰησοῦς δοκῆσει
 20 ἐγεννήθη καὶ δοκῆσει ἐσταυρώθη [καὶ δοκῆσει ἀπέθανεν].
 οἱ δέ, ὅτι οὐκ ἔστιν υἱὸς τοῦ δημιουργοῦ· οἱ δέ, ὅτι
 αὐτός ἐστιν ὁ ἐπὶ πάντων Θεός· ἄλλοι δέ, ὅτι ψιλὸς
 ἄνθρωπός ἐστιν· ἕτεροι δέ, ὅτι ἡ σὰρξ αὕτη οὐκ ἐγεί-
 25 ρεται καὶ δεῖ τὸν ἀπολαυστικὸν βίον [ζῆν καὶ] μετιέναι·
 τοῦτον γὰρ εἶναι πέρασ τῶν ἀγαθῶν τοῖς μετ' οὐ πολὺ
 φθαρησομένοις. τοσοῦτων κακῶν ἐσμὸς εἰσεκώμασεν, ἀλλ'
 ὑμεῖς οὐδέ πρὸς ὦραν εἴξατε τῇ ὑποταγῇ αὐτῶν· Παύλου
 γάρ ἐστε πολῖται καὶ μαθηταὶ τοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 καὶ κύκλω μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκότος τὸ εὔαγ-
 30 γέλιον καὶ τὰ στίγματα τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκὶ περι-
 φέροντος.

III. Οὗ μεμνημένοι πάντως γινώσκετε ὅτι Ἰησοῦς
 ὁ Κύριος ἀληθῶς ἐγεννήθη ἐκ Μαρίας, γενόμενος ἐκ
 γυναικός, καὶ ἀληθείᾳ ἐσταυρώθη. ἐμοὶ γάρ, φησίν,
 35 Μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου

specie passus est et crucifixus est, so that it is doubtful whether this translator's text had the second clause or not. Voss accidentally omits *δοκῆσει ἐγεννήθη καὶ*, though found in all the authorities.

21 οὐκ ἔστιν] Gg₁g₂g₃LIA Anon-Syr.₄; om.
 g₄.

22 Θεός] txt GgLIA; add. *pater* Anon-Syr.₄.

23 ἐγείρεται]

Gg₁g₂sg₄L; ἐγγερεται g₃; *resurrexit* l.

24 ζῆν καὶ μετιέναι] GL; μετιέναι

(om. ζῆν καὶ) g; *habere* l; *frui* A.

25 τοῦτον] GLg₁g₃l; τοῦτο g₄s; al.

A.

27 εἴξατε] εἴξατε g₃; ἤξατε g₂;

veniatis (ἤξατε, taken as an aor. imper.

from ἤκω) L; *intendatis* l.

ὑποταγῇ] *mandatis* (ἐπιταγῇ?) l.

28 Ἱερο-

σολύμων] *ιεροσολύμων* g₂.

34 φησίν] Gg₂; φησί g₃g₄s; contr. g₁.

35 τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ] Gg (g₁ does not insert τοῦ before Ἰησοῦ, as in the ed. princ.);

domini L; *domini nostri iesu christi* lA (but l has a v. l. *mei*).

19. οἱ μὲν κ.τ.λ.] For this attack on diverse heresies comp. *Philipp.* 3—7, *Trall.* 6.

22. ὁ ἐπὶ πάντων Θεός] See *Philipp.* 7.

23. ἡ σὰρξ αὕτη κ.τ.λ.] See the note on [Clem. Rom.] ii. 9 ὅτι αὕτη ἡ σὰρξ οὐ κρίνεται οὐδὲ ἀνίσταται, with the note.

26. εἰσεκώμασεν] See *Antioch.* I, with the note.

27. οὐδὲ πρὸς ὦραν κ.τ.λ.] From Gal. ii. 5. Here τῇ ὑποταγῇ αὐτῶν must be 'the subjection which they imposed.'

28. ἀπὸ Ἱεροσολύμων κ.τ.λ.] From Rom. xv. 19.

30. τὰ στίγματα κ.τ.λ.] An allusion to Gal. vi. 17.

33. γενόμενος κ.τ.λ.] Taken from Gal. iv. 4.

34. ἐμοὶ κ.τ.λ.] From Gal. vi. 14.

[Ἰησοῦ]· καὶ ἀληθεία ἔπαθεν καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη· εἰ παθητὸς γάρ, φησίν, ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν· καί, ὁ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, τῷ Θεῷ ζῆ. ἐπεὶ τίς χρεία δεσμῶν, Χριστοῦ μὴ ἀποθανόντος; τίς χρεία ὑπομονῆς; τίς χρεία μαστίγων; τί δῆποτε Πέτρος μὲν ἐσταυροῦτο, Παῦλος δὲ καὶ Ἰάκωβος μαχαίρα ἐτέμνοντο, Ἰωάννης δὲ ἐφυγαδεύετο ἐν Πάτμῳ, Στέφανος δὲ ἐν λίθοις ἀνηρεῖτο πρὸς τῶν κυριοκτόνων Ἰουδαίων; ἀλλ' οὐδὲν τούτων εἰκῆ· ἀληθεία γὰρ ἐσταυρώθη ὁ Κύριος ὑπὸ τῶν δυσσεβῶν. 10

IV. Καὶ ὅτι οὗτος ὁ γεννηθεὶς ἐκ γυναικὸς υἱὸς ἐστὶν τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ σταυρωθεὶς πρωτότοκος πάσης κτίσεως καὶ Θεὸς λόγος, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τὰ πάντα· λέγει γὰρ ὁ ἀπόστολος, εἰς Θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα· 15 καὶ πάλιν, εἰς γὰρ Θεός, καὶ εἰς μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἀνθρωπος Ἰησοῦς Χριστός· καί, ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ

1 ἔπαθεν καὶ] g[A]; om. GL. ἀπέθανεν Gg₁; ἀπέθανε g₂g₃g₄s. εἰ παθητὸς] Gg₁g₂g₄Ll; συμπαθητὸς (sic) g₃; al. A. 2 εἰ] Gg₁g₂g₄Ll; καὶ εἰ g₃; al. A. 3 ὁ ἀπέθανεν] Gg₁; ὁ ἀπέθανε g₂g₃g₄s; *quod mortuus est* L; *qui mortuus est* l. 4 τῷ Θεῷ ζῆ] Gg₁g₃g₄L; ζῆ τῷ θεῷ g₂ (with Rom. vi. 10) l. 5 τίς χρεία ὑπομονῆς] Gg₁g₃g₄LlA; om. g₂. 6 δὲ] g; et A; om. Ll. 7 ἐτέμνοντο] Gg₁g₂g₃; κατετέμνοντο g₄; *caesi sunt* L; *obtruncati sunt* l. 8 πρὸς] g; παρὰ G. 9 οὐδὲν τούτων εἰκῆ] GgL; *ne unus quidem vane laboravit* A; *ne in hoc quidem est victoria* (οὐδ' ἐν τούτῳ νίκη) l. ἀληθεία γὰρ] g₁g₂g₄Ll[A]; ἀλήθεια γὰρ ὅτι g₃. 11 ὅτι] g[A]. οὗτος] Ggl; *sic* (οὕτως) L; om. A (but the Syriac from which it was translated doubtless had οὗτος; see Petermann). 12 ὁ] g[A]; om. GL. 16 καὶ πάλιν] GLAl; om. g. 18 τὰ] GL; om. g. Both l and A translate as if they had τὰ ἐν οὐρανῷ καὶ τὰ ἐπὶ γῆς. ὁρατὰ] txt g[L] (see above, p. 173) [l][A]; add. τε G. 19 πρὸ] Gg₁g₂g₃Ll[A]; ὁ

1. εἰ παθητὸς κ.τ.λ.] From Acts xxvi. 23.

3. ὁ ἀπέθανεν κ.τ.λ.] From Rom. vi. 10.

4. ἐπεὶ τίς χρεία κ.τ.λ.] Imitated from *Trall.* 10, *Smyrn.* 4.

8. κυριοκτόνων] So *Ps-Trall.* 11; comp. *Apost. Const.* viii. 46 Στέφανος

...πρὸς τῶν κυριοκτόνων Ἰουδαίων λίθοις βληθεὶς. Similarly *χριστοκτόνος* occurs several times.

12. πρωτότοκος κ.τ.λ.] Col. i. 15, the context being quoted below.

14. εἰς Θεὸς κ.τ.λ.] From 1 Cor. viii. 6.

16. εἰς γὰρ Θεός κ.τ.λ.] 1 Tim. ii. 5.

πάντα, [τά] ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ὄρατά καὶ ἀόρατα· καὶ
 αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέ-
 20 στήκεν.

V. Καὶ ὅτι οὐκ αὐτός ἐστιν ὁ ἐπὶ πάντων Θεὸς ἀλλ'
 υἱὸς ἐκείνου, λέγει, ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
 πατέρα ἡμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ἡμῶν· καὶ, ὅτε
 ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτός ὑποταγήσεται τῷ
 25 ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν
 πάσιν. οὐκοῦν ἕτερός ἐστιν ὁ ὑποτάξας καὶ ὢν τὰ πάντα
 ἐν πάσιν, καὶ ἕτερος ᾧ ὑπετάγη, ὃς καὶ μετὰ πάντων
 ὑποτάσσεται.

VI. Καὶ οὔτε ψιλὸς ἄνθρωπος ὁ δι' οὗ καὶ ἐν ᾧ
 30 γέγονε τὰ πάντα· πάντα γὰρ δι' αὐτοῦ ἐγένετο· ἡνίκα
 ἐποίησε τὸν οὐρανόν, συμπάρημην αὐτῷ, καὶ ἐκεῖ ἡμην παρ'
 αὐτῷ ἀρμόζουσα, καὶ προσέχαιρέν μοι καθ' ἡμέραν. πῶς δ'
 ἂν ὁ ψιλὸς ἄνθρωπος ἤκουσεν, κάθοι ἐκ δεξιῶν μου; πῶς
 δὲ καὶ ἔλεγεν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι; καὶ, δοξά-

πρὸς g₄; al. A. 21 Θεός] G[A]; add. καὶ πατήρ g; add. pater L. It should probably be omitted. 22 ἐκείνου] txt gL; add. οὗ G; add. ὅς (?) l; al. A. 23 ὅτε] Gg; quando L. Zahn rightly infers that L read ὅτε, as it generally translates ὅταν 'quando utique.' In 1 Cor. xv. 28 it is ὅταν. 24 ὑποταγῆ] g; ὑποταγῆ G (Dressel). αὐτὸς] GLIA; add. ὁ υἱὸς g (from 1 Cor. xv. 28). 25 ἵνα ἡ ὁ Θεὸς τὰ πάντα] Gg₁g₃g₄Ll; om. g₂A. 26 ὢν] g; ὁ ὢν G; qui est Ll; def. A. 27 ὑπετάγη] ὑπετάγει g₂. ὃς] Gg₃Ll; ᾧ g₁g₂g₄; def. A. μετὰ πάντων] Gg; cum omnibus L; post haec omnia (μετὰ πάντα, but it is probably a loose translation) l; def. A. 28 ὑποτάσσεται] Gg; subjicietur L; subjectus erit l; def. A. 29 ὁ δι' οὗ] g₁g₂g₄; ille per quem l; δι' οὗ (om. ὁ) Gg₃; per quem L[A]. 31 καὶ ἐκεῖ] Gsg₁g₂sg₃; κακεῖ g₄. 33 ὁ ψιλὸς] g₁g₂sg₃; ψιλὸς (om. ὁ) g₄. 34 δοξάσεις] g₁g₃g₄; δοξάσης g₂; δόξασον (with Joh. xvii. 5) G; glorifica l; clarifica L.

The passage following, ἐν αὐτῷ κ.τ.λ., is from Col. i. 15—17 abridged.

22. ἀναβαίνω κ.τ.λ.] John xx. 17.

23. ὅτε ὑποταγῆ κ.τ.λ.] From 1 Cor. xv. 28. For ὅτε with the conjunctive see Winer *Gramm.* § xli. p. 372 sq.

30. πάντα κ.τ.λ.] John i. 3. The next passage, ἡνίκα κ.τ.λ., is from Prov. viii. 27, 30, loosely quoted.

33. Κάθου κ.τ.λ.] From Ps. cx (cix). 1, quoted also Acts ii. 34, Heb. i. 13.

34. ἔλεγεν κ.τ.λ.] The passages which follow are taken from Joh. viii. 58 πρὶν Ἀβραὰμ κ.τ.λ., Joh. xvii. 5 δόξασόν κ.τ.λ., Joh. vi. 38 καταβέβηκα κ.τ.λ., Joh. i. 9—11 ἦν τὸ φῶς κ.τ.λ., Joh. i. 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν κ.τ.λ.

ρεις με τῆ δόξῃ ἢ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον γενέσθαι; ποῖος δὲ ἄνθρωπος ἐρεῖ, καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με; περὶ ποίου δὲ ἀνθρώπου ἔλεγεν τὸ ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον 5 εἰς τὸν κόσμον· ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω· εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον; πῶς οὖν ὁ τοιοῦτος ψιλὸς ἄνθρωπος καὶ ἐκ Μαρίας ἔχων τὴν ἀρχὴν τοῦ εἶναι, ἀλλ' οὐχὶ Θεὸς λόγος καὶ μονογενὴς υἱός; ἐν ἀρχῇ γὰρ 10 ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. καὶ ἐν ἄλλοις, Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με, πρὸ δὲ πάντων βογνῶν γεννᾷ με.

VII. Ὅτι δὲ καὶ ἀνίστανται τὰ σώματα ἡμῶν, λέγει· 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ γίοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ

1 δόξῃ] gLIA (but IA add *apud te* after εἶχον with Joh. xvii. 5, g adds *παρά σοι* after γενέσθαι, and L adds *a te* after *mundus esset*); add. σου G. γενέσθαι]

g₁g₃g₄; γίνεσθαι g₂; *fieret* IA; εἶναι (from Joh. xvii. 5, though there is a v.l. γενέσθαι) G; *esset* L. 2 ἄνθρωπος] txt GgIA; add. *nudus* (ψιλός) L. ἐρεῖ] g;

posset dicere l; *valet dicere* A; *diceret* L; ἔλεγεν G. 4 ἔλεγεν τὸ] G; *dictum est quod* A; *diceretur* (ἐλέγετο?) l; ἔλεγεν or ἔλεγε (om. τὸ) g. No stress can be laid on the fact that τὸ is unrepresented in L.

10 μονογενὴς υἱός] g₁g₂g₃; ὁ μονογενὴς υἱός g₄; υἱὸς μονογενὴς G. 13 ἐθεμελίωσεν] g₁ (but *v* is afterwards erased) g₂sg₃g₄s; ἐθεμελίωσε G.

15 ἀνίστανται] G; ἀνίσταται g. ἡμῶν] Gg₁g₂sg₃LIA; ὑμῶν g₄. 17 τοῦ υἱοῦ] gLIA; om. G. 19 καὶ τὸ...ἀθανάσταν] Gg₁g₂sg₄[A]LI; om. g₃.

20 σωφρόνως ζῆν καὶ δικαίως] gLIA; σωφρόνως καὶ εὐσεβῶς ζῆν G. 21 πάλιν λέγει] Gg₄L*IA (A however omits πάλιν); *prae*f. καθὼς Παῦλος g₁g₂g₄ (but om. πάλιν g₄); *prae*f. αὐτὸς ὁ Παῦλος g₃; *prae*f. *secundum quod* l (but om. in some MSS).

οὔτε μοιχοῖ] GgLA; *neque fornicarii* (πόρνοι) l (omitting οὔτε πόρνοι below). οὔτε μαλακοῖ] Gg₁g₃g₄LIA; om. g₂s. 22 οὔτε ἀρσενοκοῦται] gLIA; om. G.

οὔτε πόρνοι] Gg₂sLA; om. g₁g₃g₄l. 23 οὔτε κλέπται] Gg₁g₃g₄LIA; om. g₂. In A μέθυσοι and κλέπται are transposed. After κλέπται l adds *neque rapaces* (οὔτε ἀρπαγες). οὐ] g₁g₃g₄A; om. Gg₂.

The negative is not repeated in Ll, but the genius of the language was adverse. Both readings appear in 1 Cor. v. 9, but the omission has by far the highest support.

12. Κύριος κ.τ.λ.] Prov. viii. 22, 23, 25, a favourite text in the Arian controversy.

16. Ἀμὴν κ.τ.λ.] From Joh. v. 25, 28, loosely quoted.

18. ὁ ἀπόστολος] The passages

οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. καὶ ὁ ἀπόστολος· δεῖ γὰρ τὸ
 φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν [καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
 20 ἐνδύσασθαι ἀθανάσιαν]· καὶ ὅτι δεῖ σωφρόνως ζῆν καὶ
 δικάως, [πάλιν] λέγει· μὴ πλανᾶσθε· οὔτε μοιχοὶ οὔτε
 μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται οὔτε πόρνοι οὔτε λοῖδοροι
 οὔτε μέθυκοι οὔτε κλέπται βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρο-
 25 νομήσαι δύνανται· καὶ, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδέ
 Χριστὸς ἐγήγερται· κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δέ
 καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· [ἔτι ἔστέ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν]· ἄρα
 καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλωντο. εἰ ἐν τῇ ζωῇ
 ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι
 πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν. εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγω-
 30 μεν [καὶ] πίωμεν, ἀῖριον γὰρ ἀποθνήσκουμεν. οὕτω δὲ
 διακεείμενοι, τί διοίσομεν ὄνων καὶ κυνῶν, οἳ μηδὲν τοῦ
 μέλλοντος φροντίζοντες μόνου τοῦ φαγεῖν εἰσιν ὀρεκτικοὶ
 καὶ τῶν μετὰ τὸ φαγεῖν; ἀνεπιστάτητοι γὰρ εἰσιν τοῦ
 κινουήντος ἔνδοθεν νοῦ.

The negative is unquestioned in Gal. v. 21. κληρονομήσαι δύνανται] GL; hereditant A; κληρονομήσουσιν (as in 1 Cor. v. 10, Gal. v. 21) G; possidebunt I.

24 εἰ] g₁g₃g₄1A; om. (but supplied in the marg.) G; οἳ g₂. 26 ὑμῶν pri.] g₁g₂A; ἡμῶν Gg₃g₄Ll (but with a v.l. *vestra*). ἔτι...ὑμῶν] GLIA;

om. g. 27 καὶ] Gg₁g₂g₃Ll; om. g₄A. 31 καὶ κυνῶν] GLA (vel a canibus) g₁g₃g₄l (but the words are transposed *canum vel asinorum*); om. g₂. μηδὲν] Gg₁g₂g₃Ll; μηδὲ (sic) g₄; al. A. 32 μόνου] Gg₄;

μόνου g₁g₂g₃. εἰσιν ὀρεκτικοί] g₁; φροντίζουσιν εἰς ὄρεξιν ἐρχόμενοι GL (but L has omitted the words φροντίζοντες μόνου τοῦ φαγεῖν, owing to the repetition of φροντίζο-); al. A. The reading of G is best taken thus, οἳ μηδὲν τοῦ μέλλοντος φροντίζοντες (sc. ἡμεῖς); μόνου τοῦ φαγεῖν φροντίζουσιν (ὄνοι καὶ κύνες), εἰς ὄρεξιν ἐρχόμενοι καὶ τῶν μετὰ τὸ φαγεῖν. But it cannot be right. 33 ἀνεπιστά-

τητοῖ] g₁g₂g₄; ἀνεπίστατα g₃; ἀνεπίστατοι G; *inscii* L[1]. A is altogether wide here, but the words *non resurgunt* seem to be intended as a rendering (though wholly incorrect) of ἀνεπιστάτητοι. The reading ἀνεπίστητοι, which some editors adopt, has nothing to recommend it. See the lower note. τοῦ κινουή-

τος ἔνδοθεν νοῦ] τοῦ κι- G (breaking off abruptly in the middle of the word); *moventis intus intellectus* L; τὸν νοῦν τοῦ κινουήντος ἔνδοθεν g; *quid interius movetur* l; al. A.

which follow are from 1 Cor. xv. 53 19, 32.

δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν κ.τ.λ., and 1 Cor. vi. 9, 10, μὴ πλανᾶσθε κ.τ.λ.

24. εἰ νεκροὶ κ.τ.λ.] Passages strung together from 1 Cor. xv. 16, 14, 17, 18,

33. ἀνεπιστάτητοι] 'without a director,' as Euseb. *Dem. Ev.* iv. 7 (p. 155) ὡς ἂν μὴ ἀνάρχοι καὶ ἀνεπιστάτητοι θρεμμάτων δίκην ἀλόγων, Cyr. Alex. *de*

VIII. Ὀναίμην ὑμῶν ἐν Κυρίῳ. νήφετε· πᾶσαν ἕκαστος κακίαν ἀπόθεσθε, καὶ τὸν θηριώδη θυμόν, καταλαλιάν, συκοφαντίαν, αἰσχρολογίαν, εὐτραπελίαν, ψιθυρισμόν, φυσίωσιν, μέθην, λαγνείαν, φιλαργυρίαν, φιλοδοξίαν, φθόνον, καὶ πᾶν τὸ τούτοις συνωδόν· ἐνδύσασθε 5 δὲ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίαν. οἱ πρεσβύτεροι ὑποτάσσεσθε τῷ ἐπισκόπῳ, οἱ διάκονοι τοῖς πρεσβυτέροις, ὁ λαὸς τοῖς διακόνοις. ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν φυλαπτόντων ταύτην τὴν εὐταξίαν· καὶ ὁ Κύριος εἶη μετ' αὐτῶν διη- 10 νεκῶς.

IX. Οἱ ἄνδρες, στέργετε τὰς γαμετὰς ὑμῶν· αἱ γυναικῆς, τοὺς ὁμοζύγους. οἱ παῖδες, τοὺς γονεῖς προηγείσθε· οἱ γονεῖς, τὰ τέκνα ἐκτρέφετε ἐν παιδείᾳ καὶ

2 ἕκαστος] g₁g₂g₃Ll; om. g₄A. ἀπόθεσθε] g; ἀποθέσθαι L (and so ἐνδύσασθαι, ποιεῖσθαι; see above, p. 634) l (but it reads ἐνδύσασθε, ποιεῖσθε); et amovele A. 3 αἰσχρολογίαν εὐτραπελίαν] g₁g₂g₃Ll; εὐτραπελίαν αἰσχρολογίαν g₄. A has only *scurrilitatem* for all the three words αἰσχρολογίαν, εὐτραπελίαν, ψιθυρισμόν. In l εὐτραπελίαν is rendered *malam conversationem*. εὐτραπελίαν] g₂g₄; εὐτραπελίαν g₁g₃. 6 δὲ] g₁; et A; om. L. ἡμῶν] So it is read in g (not ὑμῶν) with the other authorities. The omission in A is due to the ambiguous Syriac. 7 ποιεῖσθε] g₁g₃; ποιήσθε g₂; ποιεῖσθαι L; ποιήτε g₄. 8 τοῖς πρεσβυτέροις] g₁A; *episcopo et presbyteris* L. 9 ὁ λαὸς] txt l₁A; add. τοῖς πρεσβυτέροις καὶ g. ἀντίψυχον] g₁g₂; ἀντίψυχος g₃g₄. ἐγὼ] txt g₁g₂g₃L; add. γενοίμην g₄; add. *efficiar* l; *persona mea sit (=ipse sim)* A. φυλαπτόντων] g₁g₂g₃; φυλασσόντων g₄. 13 προηγείσθε] g₁g₂g₄; *praehonorate* L; *honorate* lA; αἰδέσθε (sic) g₃. This last is evidently a pure conjecture, and editors ought not to have been misled into reading αἰδέσθε or αἰεῖσθε. The various reading αἰεῖσθε, which Ussher gives (App. Ign. p. 102) as from the Medicus (i. e. G), must be a mistake. This Ms ends abruptly at the close of § 7; but

Ador. vi. p. 200 τὴν κτίσιν ἅπασαν οὐκ ἀνεπιστατήτοις κινήμασι φερομένην. For the construction with the genitive, 'without the guidance of the mind,' see Kühner *Gramm.* II. § 421 (p. 344 sq.). For the other reading ἀνεπίστατοι, 'careless, neglectful of', comp. Porphy. *de Abst.* i. 9 ἀνεπίστατον τῆς διαφορᾶς.

I. πᾶσαν κ.τ.λ.] Comp. I Pet. ii. i.

5. ἐνδύσασθε κ.τ.λ.] From Rom. xiii. 14.

9. ἀντίψυχον ἐγὼ κ.τ.λ.] Imitated from *Polyc.* 6.

13. προηγείσθε] The word has the same sense as in Rom. xii. 10.

14. τὰ τέκνα κ.τ.λ.] From Ephes. vi. 4; the context of our Pseudo-Ignatius being also suggested by the context of St Paul.

15. ὡς ἱερείας] Tertull. *de Cult.*

15 νογθεσία Κυρίου. τὰς ἐν παρθενία τιμάτε ὡς ἱερείας
 Χριστοῦ, τὰς ἐν σεμνότητι χήρας ὡς θυσιαστήριον Θεοῦ.
 οἱ κύριοι, μετὰ φειδοῦς τοῖς δούλοις ἐπιτάσσετε· οἱ δοῦ-
 λοι, μετὰ φόβου τοῖς κυρίοις ἐξυπηρετεῖτε. μηδεὶς ἐν ὑμῖν
 ἀργὸς ἔστω· μήτηρ γὰρ τῆς ἐνδείας ἢ ἀργία. ταῦτα οὐκ
 20 ἐπιτάττω ὡς ὢν τι, εἰ καὶ δέδεμαι· ἀλλ' ὡς ἀδελφὸς ὑπο-
 μνήσκω. εἶη Κύριος μεθ' ὑμῶν.

X. Ὁναίμην ὑμῶν τῶν προσευχῶν· προσεύχεσθε ἵνα
 Ἰησοῦ ἐπιτύχω. παρατίθεμαι ὑμῖν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐκ-
 κλησίαν. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας καὶ
 25 Πολύκαρπος ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ᾧ καὶ παραθήσομαι
 τὴν ἐκκλησίαν τῆς Συρίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐκκλησία
 Φιλιππησίων, ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν. ἀσπάζεται ὑμᾶς Φίλων
 ὁ διάκονος ὑμῶν, ᾧ καὶ ἐγὼ εὐχαριστῶ, σπουδαίως ὑπη-
 ρετοῦντί μοι ἐν πᾶσιν. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀγαθόπους ὁ διά-

Voss is not explicit on the subject (p. 116), and Ussher, while giving Voss's text, supposes himself to be giving the reading of the MS. At least I cannot account for the statement in any other way. Voss himself must have got *αἰνεῖσθε* (p. 80) by conjecture or by misprint from Ussher's *αἰδεῖσθε*; and Ussher's *αἰδεῖσθε* was founded on the reading of g₃.

15 παρθενία] g₃g₄s; παρθενεία g₁. 17 οἱ κύριοι...ἐξυπηρετεῖτε] txt LA. The two clauses are transposed, οἱ δούλοι κ.τ.λ. and οἱ κύριοι κ.τ.λ., in g. ἐπιτάσσετε] g₁g₂g₃LA; ὑποτάσσεσθε g₄; *estote* [I].

19 ἔστω] g₁; *maneat* L; *stet* (*maneat*) A. ἀργία] ἀργεία g₁g₃. ταῦτα] g; add. *quidem* A; add. *enim* L; add. *autem* l. 20 ὑπο-

μνήσκω] g₁g₃; ὑπομνήσκω g₂sg₄s (but the variation is likely to have been overlooked). See the note on Clem. Rom. 7. 23 Ἀντιοχείᾳ] ἀντιοχείαν g₂.

24 τῆς Ἀσίας...ἡ ἐκκλησία] A; om. g₁ (by homœoteleuton). 29 Ἀγαθόπους] g₁A; om. L. Ussher says 'Desideratur hoc nomen in Græco Mediceo et in vetere Latino nostro interprete,' i. e. in G and L. But G is wanting here; and as Ἀγαθόπους stands in Voss's text, the explanation which I have given

Fem. ii. 12 'quæ sacerdotes pudicitiae dicimini'.

16. θυσιαστήριον Θεοῦ] See the note on Polyc. *Phil.* 4, where the expression occurs. The false Ignatius however may have borrowed it from *Apost. Const.* ii. 27, iii. 6.

18. μηδεὶς κ.τ.λ.] Ign. *Polyc.* 6 μή τις ὑμῶν δεσέρτωρ εὐρεθῆ, where G has the gloss ἀργός. The gloss must either have suggested or been sug-

gested by this passage in the Pseudo-Ignatius.

19. μήτηρ γὰρ κ.τ.λ.] *Apost. Const.* ii. 4 μήτηρ ἢ ἀργία λιμοῦ.

οὐκ ἐπιτάττω κ.τ.λ.] Comp. *Philiph.* 13. Imitated from Ign. *Ephes.* 3; see the note there.

25. ὁ ἄνθρωπος κ.τ.λ.] An imitation of 1 Tim. vi. 11 (comp. 2 Tim. iii. 17), where Timothy is so called.

28. ὁ διάκονος ὑμῶν] See the notes

κονος ὁ ἐκ Συρίας, ὃς ἀκολουθεῖ μοι ἐν Χριστῷ. ἀσπά-
 ρασθε ἀλλήλοϋς ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζομαι πάντας καὶ
 πάσας, τοὺς ἐν Χριστῷ. ἔρρωσθε σώματι καὶ ψυχῇ καὶ
 πνεύματι [ἐνί], καὶ ἐμοῦ μὴ ἐπιλάθησθε. ὁ Κύριος μεθ'
 ὑμῶν.

6.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησία Θεοῦ ἡλεημένη
 ἐν πίστει καὶ ὑπομονῇ καὶ ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, τῇ
 οὔσῃ ἐν Φιλίπποις· ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ
 Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώ- 10
 πων, μάλιστα πιστῶν.

I. Μεμνημένοι τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ τῆς ἐν Χριστῷ
 σπουδῆς, ἧς ἐνεδείξασθε εἰς ἡμᾶς, πρέπον ἡγησάμεθα

of Ussher's v.l. to προηγείσθε § 9 will not hold here. I can only conjecture that
 in answer to some enquiry about the reading here Ussher got a reply, 'desideratur in
 Mediceo,' meaning that the *passage* was wanting in this MS. With the omission in
 L before him, he would interpret the ambiguous reply to mean that the *word* was
 wanting. 1 ὁ ἐκ Συρίας, κ.τ.λ.] LA translate as if ὃς ἐκ Συρίας ἀκολουθεῖ κ.τ.λ.
 3 τοὺς] g1A; om. L. σώματι καὶ] g1A; om. L. 4 ἐνί] g; om. L1A. ἐπι-
 λάθησθε] ἐπιλάθεσθε g3, a solecism.

Subscr. δ. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ g1; τοῦ
 ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολὴ δ' πρὸς τοὺς ἐν ταρσῷ g2. Nothing in g3g4.

προς φιλιππησιου] τοῦ αὐτοῦ πρὸς φιλιππησίους περὶ βαπτίσματος g1g2g4
 (with ε in the marg. of g1g4); τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου
 θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς φιλιππησίους. ε g3; *ad philippenses de baptismo*
scripta de endamno per ephranium 1 (with vv. 11.); *ad philippos urbem* A.

on Ign. *Philad.* 11 for Philo and Ag-
 athopus.

1. ἀσπάσασθε κ.τ.λ.] As in Rom.
 xvi. 16, 1 Cor. xvi. 20, 2 Cor. xiii. 12;
 comp. 1 Thess. v. 26.

προς φιλιππησιου] The addi-
 tion *περὶ βαπτίσματος*, which is found
 in the Greek and Latin copies, is not
 adequately explained by the contents
 of the epistle itself. Possibly it was

originally a marginal note calling at-
 tention to the subject of § 8 *βάπτισμα*,
φωνῇ Θεοῦ ἐπὶ τῷ βαπτιζομένῳ, κ.τ.λ.
 (comp. § 9 *ἰδὼν πρῶτον ὡς κοινὸν ἄν-*
θρωπον βαπτίζομενον), and was trans-
 ferred afterwards accidentally to the
 heading.

10. ὃς ἐστὶν κ.τ.λ.] From 1 Tim.
 iv. 10.

16. ἵνα τὸ αὐτὸ κ.τ.λ.] A combina-

γράψαι πρὸς τὴν φιλάδελφον ὑμῶν κατὰ Θεὸν ψυχικὴν
 15 ἀγάπην, ὑπομιμνήσκειν ὑμᾶς τοῦ ἐν Χριστῷ ὑμῶν δρόμου,
 ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, σὺμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες,
 τῷ αὐτῷ κανόνι τῆς πίστεως στοιχοῦντες, ὡς Παῦλος ὑμᾶς
 ἐνουθέτει. εἰ γὰρ εἰς ἐστὶν ὁ τῶν ὄλων Θεός, ὁ πατὴρ τοῦ
 Χριστοῦ, ἐξ οὗ τὰ πάντα· εἰς δὲ καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 20 [Χριστός], ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ τῶν ὄλων Κύριος,
 δι' οὗ τὰ πάντα· ἐν δὲ καὶ πνεῦμα ἅγιον, τὸ ἐνεργήσαν ἐν
 Μωσῆ καὶ προφήταις καὶ ἀποστόλοις· ἐν δὲ καὶ τὸ βάπ-
 τισμα, τὸ εἰς τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου διδόμενον· μία [δὲ]
 καὶ ἡ ἐκλεκτὴ ἐκκλησία· μία ὀφείλει εἶναι καὶ ἡ κατὰ
 25 Χριστὸν πίστις. εἰς γὰρ Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα,
 εἰς Θεός καὶ πατὴρ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν
 πάσιν.

II. Εἰς οὖν Θεὸς καὶ πατήρ, καὶ οὐ δύο οὐδὲ τρεῖς·
 εἰς ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν αὐτοῦ, ὁ μόνος
 30 ἀληθινός· Κύριος γὰρ, φησὶν, ὁ Θεὸς σοῦ Κύριος εἰς ἐστίν.
 καὶ πάλιν· οὐχ εἰς Θεὸς ἔκτισεν ἡμᾶς; οὐχ εἰς πατὴρ

12 μεμνημένοι] g₁g₂g₃!; μεμνημένος g₄. A translates μεμνημένοι, ἡγησάμεθα,
 both by singulars. 18 εἰ γὰρ] gA; om. l. 20 Χριστός] g₃lA; om. g₁g₂g₄.
 ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ Θεοῦ] *filiius dei unigenitus* l; *unigenitus filius dei* A; om. g.
 ὁ τῶν ὄλων Κύριος] gl; om. A. 23 τὸν] g₁g₂g₄; om. g₃. διδόμενον] g₁g₃g₄;
 διὰ διδομένον g₂ (a repetition of similar letters ΔΙΔΙΔΙΔ). δὲ] g₃; om. g₁g₂g₄.
 A has *una est et electa ecclesia*, but it has translated δὲ καὶ in this way in the previous
 clauses. Moreover it makes the apodosis begin with *μία ὀφείλει κ.τ.λ.* In l the
 words are *una itaque etiam ecclesia esse debet et una fides quae est in christo*, which
 seems to point to the reading δὲ καὶ, but in which the apodosis is made to begin with
μία [δὲ] καὶ κ.τ.λ. 24 ἡ ἐκλεκτὴ ἐκκλησία· μία ὀφείλει κ.τ.λ.] g₁g₂g₃A;
 ἡ ἐκκλησία ὀφείλει κ.τ.λ. g₄ (comp. l, as given in the last note). ὀφείλει]
 ὀφείλη g₂. 29 ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν] *qui erat et est* A; ὁ ὢν gl.

tion of I Cor. i. 10, Phil. ii. 2, iii. 15.

18. εἰ γὰρ κ.τ.λ.] Modified from
 I Cor. viii. 6.

23. εἰς τὸν θάνατον κ.τ.λ.] In ac-
 cordance with the teaching of Rom.
 vi. 3.

25. εἰς γὰρ κ.τ.λ.] From Ephes. iv.
 5, 6.

29. ὁ ἦν κ.τ.λ.] Taken from Rev. i.

4, 8, iv. 8, xi. 17, xvi. 5. I have re-
 stored this reading from the Arme-
 nian Version.

καὶ οὐκ ἔστιν κ.τ.λ.] Deut. iv. 35;
 comp. Is. xlv. 5 sq., etc.

μόνος ἀληθινός] See Joh. xvii. 3.

30. Κύριος κ.τ.λ.] From Deut. vi. 4.

31. οὐχ εἰς Θεὸς κ.τ.λ.] Mal. ii. 10,
 loosely quoted.

πάντων ἡμῶν; εἷς δὲ καὶ υἱός, λόγος Θεός. ὁ μονογενὴς γάρ, φησίν, ὁ ὢν εἰς τοὺς κόλπους τοῦ πατρὸς. καὶ πάλιν· εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός. καὶ ἐν ἄλλῳ· τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τῷ γίῳ, ἵνα γνῶμεν; εἷς δὲ καὶ ὁ παράκλητος. ἐν γάρ, φησίν, καὶ πνεῦμα, ἐπειδὴ ἐκλήθημεν ἐν 5 μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ἡμῶν. καὶ πάλιν· ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν, καὶ τὰ ἐξῆς· πάντα δὲ ταῦτα, τὰ χαρίσματα δηλονότι, ἐνεργεῖ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα. οὔτε οὖν τρεῖς πατέρες οὔτε τρεῖς υἱοὶ οὔτε τρεῖς παράκλητοι, ἀλλ' εἷς πατήρ καὶ εἷς υἱὸς καὶ εἷς παράκλητος. διὸ καὶ 10 [Κύριος] ἀποστέλλων τοὺς ἀποστόλους μαθητεῖσαι πάντα τὰ ἔθνη ἐνετείλατο αὐτοῖς βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ γίῳ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος· οὔτε εἰς ἓνα τριώνυμον οὔτε εἰς τρεῖς ἐνανθρωπήσαντας, ἀλλ' εἰς τρεῖς ὁμοτίμους. 15

III. Εἷς γὰρ ὁ ἐνανθρωπήσας, οὔτε ὁ πατήρ οὔτε ὁ παράκλητος, ἀλλὰ μόνον ὁ υἱός· οὐ δοκῆσει, οὐ φαντασία,

1 λόγος Θεός] $g_1g_2sg_4s1A$; λόγος θεοῦ g_3 ; comp. *Ps-Magn.* 6. 2 τοὺς κόλπους] $g_1g_2sg_3$; τὸν κόλπον g_4 (after Joh. i. 18); *sinu* 1A. 4 τῷ υἱῷ] $g_1g_2sg_3$; τῷ χριστῷ g_4 ; def. A. 5 καὶ πνεῦμα] $g_1g_2sg_3$; τὸ πνεῦμα g_4 ; *spiritus* 1; *spiritus sanctus* A. 8 ἐν] $g_1g_2sg_3A$; τὸ ἐν g_4 ; *ipse unus* 1. 10 καὶ tert.] $g_2sg_3g_4s1A$; om. g_1 . 11 Κύριος] g_1 ; ὁ κύριος g_2g_4 ; *dominus* 1; *dominus noster* A; om. g_3 . 12 ἔθνη] *ἔθνης* g_2 . 14 εἰς τρεῖς ἐνανθρωπήσαντας, ἀλλ' om. 1 and Reg. 1026 (see Cotelier) by homœoteleuton. The clause οὔτε εἰς τρεῖς ἐνανθρωπήσαντας is wanting also in A. For ὁμοτίμους Reg. 1026 has ὁμωνύμους. ἐνανθρωπήσαντας] *ἐνανθρωπίσαντας* g_2g_3 . 16 ἐνανθρωπήσας] *ἐνανθρωπίσας* g_3 . 17 μόνον] $g_1g_2sg_3$; *μόνος* g_4s (and so the edd.); *solus* 1; dub. A. 18 ὁ λόγος γὰρ] $g_1g_2sg_3$; ὁ γὰρ λόγος g_4 ; *verbum enim* 1; *verbum* (om. γὰρ) A (connecting it with the previous words, ἀλλ' ἀληθεῖα ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο). 21 καὶ τέξεται]

1. ὁ μονογενὴς κ.τ.λ.] Joh. i. 18. On the possibility of a reading ὁ μονογενής, without either υἱός or Θεός, in this passage of the Gospel, see Hort's *Two Dissertations* p. 11 sq. So far as it goes, this passage of our Ignatian writer favours such a reading.

3. εἷς Κύριος] A reference to 1 Cor. viii. 6.

τί ὄνομα κ.τ.λ.] Prov. xxx. 4 (xxiv.

27), but instead of τῷ υἱῷ the best supported reading is τοῖς τέκνοις, while some copies have τῷ τέκνω. It is quoted as here by Theodoret on Heb. iii. 6 (III. p. 563, Schulze).

5. ἐν...πνεῦμα κ.τ.λ.] Ephes. iv. 4, loosely quoted.

6. ἐν πνεύμα κ.τ.λ.] From 1 Cor. xii. 13. The next passage, πάντα δὲ κ.τ.λ., is from the same context, 1 Cor. xii. 11.

ἀλλ' ἀληθεία· ὁ λόγος γὰρ σὰρξ ἐγένετο· ἡ γὰρ σοφία
 ᾠκοδόμησεν ἑαυτῆ οἶκον. καὶ ἐγεννήθη ὡς ἄνθρωπος ὁ
 20 Θεὸς λόγος μετὰ σώματος ἐκ τῆς παρθένου, ἄνευ ὁμιλίας
 ἀνδρός· ἡ παρθένος γὰρ ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέζεται
 γίον. ἀληθῶς οὖν ἐγεννήθη, ἀληθῶς ηὔξήθη, ἀληθῶς ἔφα-
 γεν καὶ ἔπιεν, ἀληθῶς ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη.
 ὁ ταῦτα πιστεύσας, ὡς ἔχει, ὡς γεγέννηται, μακάριος· ὁ
 25 ταῦτα μὴ πιστεύων ἐναγῆς οὐχ ἦττον τῶν τὸν Κύριον
 σταυρωσάντων. ὁ γὰρ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου χαίρει,
 ὅταν τις ἀρνήται τὸν σταυρόν· ὄλεθρον γὰρ ἑαυτοῦ γινώσ-
 κει τὴν ὁμολογίαν τοῦ σταυροῦ. τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ τρό-
 παιον κατὰ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως· ὅπερ ὁρῶν φρίττει καὶ
 30 ἀκούων φοβεῖται.

IV. Καὶ πρὶν μὲν γένηται ὁ σταυρός, ἔσπευδεν γενέσ-
 θαι τοῦτο· καὶ ἐνήργει ἐν τοῖς γίοις τῆς ἀπειθείας, ἐνήρ-
 γει ἐν Ἰουδα, ἐν Φαρισαίοις, ἐν Σαδδουκαίοις, ἐν πρεσβύταις,
 ἐν νέοις, ἐν ἱερεῦσιν. μέλλοντος δὲ γίνεσθαι, θορυβεῖται

g₁g₂g₄1A (*et peperit*); om. g₃ (apparently an error of the press).

ἡὔξήθη] g₁g₃g₄1A; om. g₂.

24 ταῦτα] αὐτὰ g₃.

22 ἀληθῶς

γεγέννηται] g₁

(but the first *v* is erased); *natus est* 1; γεγέννηται g₂g₃g₄s. In A ὡς ἔχει, ὡς γεγέν[ν]ηται, is rendered briefly, *quomodo et factum est*, so that the translator's reading is doubtful but was probably γεγέννηται.

25 μὴ πιστεύων] g₁g₃; μὴ

πιστεύσας g₂g₄, which is a conformation to the preceding clause. In 1A a present tense *credit* appears in both clauses.

26 τούτου] g; *in hoc* (τούτῳ) 1;

om. A(?).

27 ἀρνήται] ἀρνέται g₃.

ἑαυτοῦ] g₁g₂g₃; αὐτοῦ

g₄.

30 φοβεῖται] φοβῆται g₂.

32 τοῦτο] g (all the four MSS);

hoc 1; *hujusmodi* (τοιούτο?) A. There is no authority for the *τούτον* of the editors.

ἐνήργει] ἐνεργη g₂; ἐνεργεῖν 1.

34 θορυβεῖται] θορυ-

βῆται g₂.

12. ἐνετείλατο] As recorded in Matt. xxviii. 19.

16. εἰς γὰρ κ.τ.λ.] This passage, as far as ἔφαγεν καὶ ἔπιεν, is quoted in the *Antirrhetica* of Nicephorus; see *Spicil. Solesm.* i. p. 356, and Cotelier here.

18. ὁ λόγος κ.τ.λ.] John i. 14. The following words, ἡ σοφία κ.τ.λ., are from Prov. ix. 1, a favourite text in the Arian controversy: comp. *Ps-*

Smyrn. 2, *Apost. Const.* v. 20.

21. ἡ παρθένος κ.τ.λ.] Is. vii. 14, quoted in Matt. i. 23.

22. ἀληθῶς οὖν κ.τ.λ.] This passage is copied from Ign. *Trall.* 9; comp. *Smyrn.* i. It itself is reproduced substantially in an Arabic fragment printed later in this volume.

32. ἐνήργει κ.τ.λ.] The expression is taken from Ephes. ii. 2.

καὶ μετάμελον ἐμβάλλει τῷ προδότῃ, καὶ βρόχον αὐτῷ
 δείκνυσιν καὶ ἀγχόνην διδάσκει· φοβεῖ δὲ καὶ τὸ γύναιον,
 ἐν ὀνείροις αὐτὸ καταταράπτων, καὶ παύειν πειράται τὰ
 κατὰ τὸν σταυρόν, ὃ πάντα κάλων κινῶν εἰς τὴν αὐτοῦ
 κατασκευήν· οὐ μεταγνώσκων ἐπὶ [τῷ] τοσοῦτῳ κακῷ· ἦ 5
 γὰρ ἂν οὐ πάντα ἦν πονηρός· ἀλλ' ἐπήσθητο τῆς ἑαυτοῦ
 ἀπωλείας. ἀρχὴ γὰρ αὐτῷ καταδίκης ὁ τοῦ Χριστοῦ σταυ-
 ρός, ἀρχὴ θανάτου, ἀρχὴ ἀπωλείας· διὸ καὶ ἔν τισιν
 ἐνεργεῖ ἀρνεῖσθαι τὸν σταυρόν, τὸ πάθος ἐπαισχύνεσθαι,
 τὸν θάνατον δόκησιν καλεῖν, τὴν ἐκ παρθένου γέννησιν 10
 περικόπτειν, τὴν φύσιν αὐτὴν διαβάλλειν ὡς μυσεράν·
 Ἰουδαίοις συμμαχεῖ εἰς ἄρνησιν τοῦ σταυροῦ, Ἑλλησιν
 εἰς συκοφαντίαν μαγείας, αἰρετικοῖς εἰς φαντασίαν· ποικί-
 λος γὰρ ἔστιν ὁ τῆς κακίας στρατηγός, κλεψίνους, ἄστατος,
 ἑαυτῷ ἐναντίος καὶ ἄλλα μὲν προβαλλόμενος ἕτερα δὲ 15
 δεικνύς· σοφὸς γὰρ ἔστι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλὸν ὃ
 τι ποτέ ἔστιν ἀγνοεῖ· ἀγνοίας [γὰρ] πεπλήρωται, δι' ἐκού-

1 ἐμβάλλει] ἐμβάλει g₄. αὐτῷ] g₁g₃g₂slA; om. g₄. 3 αὐτὸ κατατα-
 ράπτων] g₁g₂sg₄; ἀποκαταράπτων g₃; *perturbabat eam* A; *ipse* (αὐτὸς) *conturbans* l.
 4 τὸν] g₁g₃g₄; τὸ g₂ (unless indeed Dressel is in error, and this is a v. l. for the
 preceding τὰ, as Zahn suspects). κάλων] g₄; καλῶν g₃; κάλον (so accentuated,
 unless the accent escaped me) g₁; καλόν g₂. In g₃ the clause is read ὃ πάντα καλῶν
 τε καὶ κικῶν (obviously a misprint for κινῶν), and in l it is rendered *omnia evocans et*
movens. The particles were inserted from a misunderstanding of κάλων, as if καλῶν.
 The rendering in A, *omnem corruptionem movebat*, is accounted for by the Syriac
 ܢܠܒܗ, which means either 'a rope' or 'corruption,' as it is differently vocalized.
 5 τῷ] g₁; om. g₂g₃g₄. 5 ἦ] g₄; ἦ g₁g₃; ἦ (sic) g₂. In l the words run
in tantum enim mala erant omnia, so that κακῷ ἦ...ἂν appears to have been
 omitted. The reading of Ussher (followed by Zahn and others) εἰ γὰρ ἂν οὐ πάντα
 κ.τ.λ. must be rejected; for ἂν is not wanted with εἰ, and is wanted with ἦ.

2. τὸ γύναιον] Pilate's wife; see
 Matt. xxvii. 19.

4. πάντα κάλων κινῶν] A nautical
 metaphor, πάντα κάλων κινεῖν or ἐξιέ-
 ναι or σεῖειν, 'to let out every reef,'
 equivalent to the English 'to leave
 no stone unturned.' The various
 readings are due to later ignorance
 of this proverb.

11. περικόπτειν] 'to mutilate,' i. e.
 'to invalidate.'

μυσεράν] For this form see the
 note on Clem. Rom. 14.

13. συκοφαντίαν μαγείας] 'the false
 charge of magic,' brought against
 Jesus; comp. § 5 πῶς δὲ καὶ μάγος
 οὗτος κ.τ.λ.

16. σοφὸς γὰρ κ.τ.λ.] *Apost. Const.*

σιον παράνοιαν. πῶς γὰρ οὐκ ἔστιν τοιοῦτος, ὃς μήτε πρὸ ποδῶν τὸν ἑαυτοῦ λόγον βλέπει;

20 V. Εἰ γὰρ ψιλὸς ἄνθρωπος ὁ Κύριος, ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, τί περικόπτεις τὴν γέννησιν τῆς κοινῆς τῶν ἀνθρώπων φύσεως; τί δέ, ὡς παράδοξόν τι ἐπ' ἀνθρώπου γενόμενον, τὸ πάθος δόκησιν καλεῖς, καὶ τὸν θάνατον τοῦ θνητοῦ δόξαν νομίζεις; εἰ δὲ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, τί παρά-
25 νομον καλεῖς τὸν τῆς δόξης Κύριον, τὸν τῇ φύσει ἄτρεπτον; τί παράνομον λέγεις τὸν νομοθέτην, τὸν οὐκ ἀνθρωπείαν ψυχὴν ἔχοντα; ὁ λόγος εὐεγένετο, ὁ λόγος ἄνθρωπος, οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ κατοικήσας. πῶς δὲ καὶ μάγος οὗτος, ὁ πάλαι μὲν πᾶσαν αἰσθητὴν καὶ νοητὴν φύσιν
30 κατασκευάσας γνώμη πατρός, ἐν δὲ τῇ ἐνανθρωπήσει πδ-
σαν νόσον καὶ μαλακίαν θεραπεύσας;

VI. Πῶς δὲ οὐχ οὗτος Θεός, ὁ νεκροὺς ἀνιστῶν, χωλοὺς

6 ἐπήσθετο] g₃; ἐπέσθαιτο g₁; ἐπαισθαιτο (sic) g₂; ἐπαισθανθεῖς g₄. ἑαυτοῦ]
g₁g₂sg₃; suam l; αὐτοῦ g₄. 10 δόκησιν] δίκησιν g₃; putant (δοκοῦσιν) l.
11 μυσαράν] g₁g₂g₃. The editors substitute μυσαράν, and so g₄s. 13 μαγείας]
g₁g₃g₄s; μαγίας g₂. eis pri.] om. g₄. 14 γάρ] g₃l; om. g₁g₂g₄;
sed et A. 18 μήτε] So all the four mss. The editors read μηδέ.
19 τὸν] g₃; τῶν g₁g₂sg₄s; al. A. In l the sentence runs *qui non sibi proponit suum sermonem.* λόγον] g₃l; λόγων g₁g₂g₄; al. A. 21 σώματος]
txt. lA; add. μόνον g. 22 ἐπ' ἀνθρώπου γενόμενον] g₁g₂g₃; γενόμενον ἐπ'
ἀνθρώπου g₄. 24 Θεός] g₁g₂sg₃; ὁ θεός g₄. 26 οὐκ] l; om. g. In
A the whole clause τὸν οὐκ...ἔχοντα is wanting. ἀνθρωπείαν] ἀνθρωπίαν
g₁g₂g₃; ἀνθρωπίνην g₄. 27 ὁ λόγος ἀνθρώπος] *verbum homo* l; *verbum homo-factum-est* A; καὶ τέλειος ἄνθρωπος g. 30 ἐνανθρωπήσει] ἐνανθρω-
πίση g₂. 32 Θεός] g₃l; om. g₁g₂g₄. The omission of ΘC would be easy
after the termination -OC. In A the clause is paraphrased, *quomodo dicis merum hominem, o calumniator, illum qui mortuos etc.*

vi. 6 ὁ ποιηρὸς, σοφὸς ὢν τοῦ κακοποιῆσαι καὶ τὸ καλὸν ὃ τι ποτέ ἐστὶν ἀγνοῶν κ.τ.λ.

17. δι' ἐκούσιον κ.τ.λ.] *Apost. Const.*
viii. 2 ἀγνοία γὰρ εἰσι πεπιεσμένοι δι' ἐκούσιον μοχθηρίαν.

19. τὸν ἑαυτοῦ λόγον] 'his own language,' for he contradicts himself, as the writer goes on to show.

20. ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος] For the

Christology of this Ignatian writer, and for the motive of the various readings in this chapter more especially, see the note on *Ps-Philad.* 6.

25. τὸν τῆς δόξης Κύριον] Taken from I Cor. ii. 8; see also below § 9, and *Trall.* 12.

27. ὁ λόγος κ.τ.λ.] John. i. 14.

30. πᾶσαν νόσον κ.τ.λ.] Matt. iv. 23, ix. 35, x. 1; comp. *Magu.* 11.

ἀρτίους ἀποστέλλων, λεπρούς καθαρίζων, τυφλοὺς ὀμματῶν, τὰ ὄντα ἢ αὐξων ἢ μεταβάλλων, ὡς τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας καὶ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον, τὸν δὲ σὸν στρατὸν ῥήματι μόνον φυγαδεύων; τί δὲ κακίζεις τὴν φύσιν τῆς παρθένου, καὶ τὰ μόρια ἀποκαλεῖς αἰσχρά; πάλαι ταῦτα 5 πομπεύων, καὶ γυμνοῦσθαι κελεύων ἄρρενας μὲν εἰς ὄψιν θηλειῶν θηλείας δὲ εἰς ἀκόλαστον ἐπιθυμίαν ἀρρένων. νῦν αἰσχρά σοι ταῦτα νενόμισται, καὶ σεμνὸς εἶναι προσποιῆσύ, τὸ τῆς πορνείας πνεῦμα, ἀγνοῶν ὅτι τότε γίνεται αἰσχρόν τι, ὅταν παρανομία ῥυπανθῇ· ἀμαρτίας δὲ ἀπούσης οὐδὲν 10 τῶν γενομένων αἰσχρόν, οὐδὲν φαῦλον, ἀλλὰ πάντα καλὰ λίαν· καὶ σὺ μὴ βλέπων κακίζεις αὐτά;

VII. Πῶς δὲ πάλιν οὐκέτι σοι δοκεῖ ὁ Χριστὸς εἶναι ἐκ τῆς παρθένου, ἀλλ' ὁ ἐπὶ πάντων Θεός, ὁ ὢν, ὁ παντοκράτωρ; τίς οὖν ὁ τοῦτον ἀποστείλας, εἰπέ τίς ὁ 15 τούτου κυριεύων; γνώμη δὲ τίνος οὗτος ἐπειθάρχησεν; νόμων δὲ ποίων πληρωτῆς γέγονεν, ὁ μήτε γνώμη τινὸς

1 ἀποστέλλων] $g_1 g_2 g_3$; ἀποτελῶν g_4 ; def. A. For ἀρτ. ἀποστ. 1 has *sanauit*.
 2 καὶ] $g_1 g_3 g_4^1 A$; ἢ (sic) g_2 . 4 φυγαδεύων] φυγαδεύειν g_3 . μόνον] $g_1 g_2 g_3$;
 μόνυ $g_3 g_4$; *tantum* 1; om. A. 5 ἀποκαλεῖς] $g_3 g_4 g_5$; ἀπολαλεῖς $g_1 g_2$. 6 πομ-
 πεύων] $g_1 g_2 g_4 g_5 A(?)$; *praeseminans* 1; πομπεύειν g_3 . 7 θηλειῶν θηλείας]
 $g_1 g_3 g_4 g_5$; θηλιῶν θηλίας g_2 . 8 προσποιῆ] προσποιεῖ g_2 . 11 γενομέ-
 νων] $g_1 g_2 g_3$; γυνομένων $g_4(?)$; al. A. οὐδὲν] $g_1 g_2 g_3$; οὐδὲ $g_4 A(?)$.
 19 νομοθετεῖς] $g_3 g_4 g_5$; νομοθέτης g_2 ; νομοθετῆς g_1 . γεγεννησθαι] $g_2 g_4 g_5$;
 γεγενῆσθαι $g_1 g_3$; al. 1A. 21 λέληθάς] λέλυθάς g_2 . 22 ὅτι διάλοξα]
 ὅτε διὰ λοξὰ g_3 ; ὅτι διὸ δόξη g_2 ; διδοξή (sic, the ὅτι being omitted) g_1 . In g_4 the
 words ὅτι...βαλνεις are omitted and a blank space is left, the scribe apparently

5. ταῦτα πομπεύων κ.τ.λ.] See *Mart. Ign. Rom.* 7 οὐκ ἀσχημονεῖν ὑμᾶς ἠνάγκαζον θεατριζόντες, καὶ τὰς γυναικας ὑμῶν γυμνὰς ὡς ἐν αἰχμαλωσίᾳ πομπεύοντες;

14. ὁ ἐπὶ πάντων Θεός] See *Tars.* 5; comp. *Mart. Ign. Rom.* 6. This was one of the charges brought against Marcellus, Euseb. *Ecccl. Theol.* ii. 4 εἰ δὴ οὖν ἐν καὶ ταῦτόν ἦν ὁ Θεὸς καὶ ὁ ἐν αὐτῷ λόγος, ὡς δοκεῖ Μαρκελλῶ, ὁ ἐν τῇ ἀγία παρθένῳ γενό-

μενος...αὐτὸς ἦν ὁ ἐπὶ πάντων Θεὸς κ.τ.λ.

21. τοῦ παλιμβόλου] ‘changeableness, inconsistency, fickleness,’ being associated with the idea of ‘treachery,’ ‘deceit’; comp. *Aeschines Fals. Leg.* 40 (p. 33) ὁ κέρκωψ ἢ τὸ καλούμενον παιπάλημα ἢ τὸ παλίμβολον ἢ τὰ τοιαῦτα ῥήματα, where, as here, τὸ παλίμβολον is used for ἢ παλιμβολία. On this word see Ruhnken *Timæus* s. v. It is sometimes wrongly written

μήτε ἔξουσία εἶκων; καὶ τὸν Χριστὸν ἔξαιρῶν τῆς γεν-
νήσεως τὸν ἀγέννητον νομοθετεῖς γεγεννηῆσθαι, καὶ σταυρῶ
20 προσηλώσθαι τὸν ἀναρχον· τίνος συγχωρήσαντος, οὐκ ἔχω
εἰπεῖν· ἀλλὰ γὰρ οὐ λέληθάς με τοῦ παλιμβόλου, οὐδ'
ἀγνοῶ ὅτι διάλοξα καὶ δίδυμα βαίνεις· ἀγνοεῖς δὲ σὺ τίς
ὁ γεννηθεῖς, ὁ πᾶν εἰδέναι προσποιούμενος.

VIII. Πολλὰ γάρ σε λανθάνει· ἡ παρθενία Μαρίας,
25 ὁ παράδοξος τοκετός· ὅστις ὁ ἐν τῷ σώματι· ὁ ἡγούμενος
ἀστήρ τῶν ἐν ἀνατολῇ, τῶν τὰ δῶρα κομιζόντων μάγων·
ἀρχαγγέλου ἀσπασμὸς πρὸς παρθένον· παρθένου παρά-
δοξος σύλληψις μεμνηστευμένης· παιδὸς προδρόμου κηρυ-
κεία ἐπὶ τῷ ἐκ τῆς παρθένου, καὶ ἐν κοιλίᾳ σκίρτησις ἐκ
30 τοῦ προθεωρουμένου· ἀγγέλων ὕμνοι ἐπὶ τῷ τεχθέντι· ποι-
μένων εὐαγγέλια· Ἡρώδου φόβος ἐπὶ ἀφαιρέσει βασιλείας·
νηπιοκτόνον πρόσταγμα· εἰς Αἴγυπτον μετανάστασις· ἐκεῖ-
θεν ἐπὶ τὰ τῆδε ἐπάνοδος· σπάργανα παιδικά· ἀπογραφὴ

being unable to decipher or to interpret them. The whole sentence runs in I, *neque ignoro quoniam curve et lubrico incedis*; and in A, *et perversos quodammodo vel obliquos gressus (sc. tuos) habeo (i. e. aestimo)*. Most editors read *διὰ λοξά*, in two words; but this must be wrong. See below.

βαίνεις] *βαίνεις* g₂; *βέν-
veis* g₁. 24 παρθενία] g₄s; *παρθενεία* g₁g₂g₃. 26 κομιζόντων] g₁g₂s₂g₄s;
κομισάντων g₃. 28 μεμνηστευμένης] g₁g₂g₄s[1]; *πεπιστευμένη* g₃; def. A.
κηρυκεία] g₄s; *κηρυκία* g₁g₂g₃. 31 εὐαγγέλια] So accentuated in g₁g₄; *εὐαγγελία*
g₂s₂g₃. Ἡρώδου] g₁g₂g₃[A]; καὶ ἠρώδου g₄. 32 νηπιοκτόνον] g₂g₄;
νηπιοκτόνων g₁; *νηπιοκτόνων* (sic) g₃. The editors read *νηπιοκτόνων*, but *νηπιοκτόνον*
is far better. In I it is *praeceptio ad parvulorum necem*, and in A, *quia mandatum
dedit necare pueros*. Both these renderings point to *νηπιοκτόνον*.

παλιμβουλον; comp. the vv. ll. *παρ-
βουλεύσαμενος, παραβουλεύσαμενος*, in
Phil. ii. 30.

22. *διάλοξα*] ‘*crookedly*.’ This com-
pound is very rare, but the lexicons
give an instance from Liban. *Or.*
IV. p. 1071 *διαλόξοις στροφαῖς*, where
it is used of an oblique glance of the
eyes. For the use here comp. Ba-
brius *Fab.* 109 *λοξὰ βαίνειν*, describ-
ing the motion of a crab.

24. Πολλὰ γάρ κ.τ.λ.] See the
note on Ign. *Ephes.* 19, on which

this passage is founded.

31. *εὐαγγέλια*] So it should pro-
bably be accentuated, not *εὐαγγελία*
with previous editors. The word
εὐαγγελία however is found, though
rarely, in Hellenistic Greek; e. g.
2 Sam. xviii. 20, 27.

33. *ἐπὶ τὰ τῆδε*] The spurious Ig-
natiuus forgets that he elsewhere
(§ 15) supposes this letter to have
been written after the saint has
already reached the shores of Italy.
Zahn suggests that perhaps this lan-

ἀνθρωπίνῃ· γαλακτοτροφία· ὄνομα πατρὸς οὐ σπείραντος·
 φάτναι, διὰ τὸ μὴ εἶναι τόπον· οὐδεμία παρασκευὴ ἀνθρω-
 πίνῃ· αὐξήσεως προκοπή· ἀνθρώπινα ῥήματα· πείνη, δίψη,
 ὁδοιπορία, κόπος· θυσιῶν προσκομιδαί, ἐπειδὴ καὶ περιτομή·
 βάπτισμα, φωνὴ Θεοῦ ἐπὶ τῷ βαπτιζομένῳ, ὅστις καὶ πόθεν· 5
 μαρτυρία πνεύματος καὶ Θεοῦ ὑπεράνωθεν φωνή· Ἰωάννου
 προφητεία σημαίνουσα πάθος διὰ τῆς τοῦ ἀμνοῦ προση-
 γορίας· σημείων διαφόρων ἐνέργειαι· ἰάσεις ποικίλαι· ἐπι-
 τίμησις δεσποτικὴ προστάττουσα θαλάττῃ καὶ ἀνέμοις·
 πνεύματα πονηρὰ φυγαδεύόμενα· σεαυτὸν στρεβλούμενον 10
 [καὶ] ἐκ τῆς τοῦ φαινομένου δυνάμεως αἰκιζόμενον, οὐκ
 ἔχοντα ὃ τι ποιήσης.

IX. Ταῦθ' ὁρῶν ἰλιγγιᾶς· καὶ ὅτι παρθένος ἢ τεκοῦσα,
 ἡγνόεις, ἀλλ' ἐξέπληττέν σε ἢ τῶν ἀγγέλων ὑμολογία, ἢ
 τῶν μάγων προσκύνησις, ἢ τοῦ ἀστέρος ἐπιτολή. εἰς ἄγ- 15

2 φάτναι] $g_1g_2sg_3$; φάτνη g_4 . 3 πείνη] g_1 ; πίνη g_3 ; πείνα g_2sg_4 . δίψη] $g_1g_2g_3$; δίψα g_4 . 4 ὁδοιπορία, κόπος] $g_1g_2g_3l$; κόπος, ὁδοιπορία g_4 ; *defatigatio in via* A (as if ὁδοιπορίας or -ία κόπος). ἐπειδὴ καὶ] $g_1g_2g_4$; ἔπειτα καὶ g_3 ; om. 1A. περιτομή] $g_1g_2sg_3lA$; περιτομαί g_4 . 6 Θεοῦ] g_2g_4lA ; πατρὸς g_1g_3 . 7 προφητεία] προφήτου $g_1g_2g_3g_4$. The editors read the passage μαρτυρία πνεύματος καὶ πατρὸς ὑπεράνωθεν. φωνὴ Ἰωάννου προφήτου σημαίνουσα κ.τ.λ. I have restored προφητεία from 1A, and altered the punctuation accordingly. In l it runs *testificatio spiritus et dei vox iohannis propheta significans etc.* (where ὑπεράνωθεν is untranslated); in A *testificationem dei de hoc qui desuper erat, prophetiam iohannis agnum nominando etc.* (where ὑπεράνωθεν is translated as if it were ὑπὲρ τοῦ ἀνωθεν). See the explanatory note. 9 θαλάττῃ] $g_1g_2sg_3$; θαλάσση g_4 . 10 σεαυτὸν] It would appear that some

guage may favour his conjecture (*I. v. A.* p. 141 sq.) that Acacius of Cæsarea was the author of these spurious epistles. It seems at first sight to betray a Palestinian authorship. On the other hand the language might perhaps be satisfied by a reference to Antioch the see of Ignatius.

3. αὐξήσεως προκοπή] A reference to Luke ii. 40 τὸ δὲ παιδίον ἡῤῥαυεν, ii. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν.

πείνη, δίψη] For the form πείνη

see Lobeck *Phryn.* 499, Steph. *Thes.* s.v. (ed. Hase et Dind.); for δίψη Æsch. *Choeph.* 743, where however editors emend in various ways.

5. φωνὴ Θεοῦ] This refers, I suppose, to the premonitory warning given to the Baptist, which is mentioned only in Joh. i. 33. The voice, which is mentioned by the other three Evangelists as following upon the descent of the Spirit, is intended in Θεοῦ ὑπεράνωθεν φωνή below.

17. πάθνη] A dialectic form of φάτνη, as κιθῶν and χιτών, κύθρα

νοϊαν σὺ παλινδρομεῖς διὰ τὰ εὐτελῆ· μικρὰ γάρ σοι δοκεῖ
 σπάργαλα, πάθνη, περιτομή, γαλακτοτροφία· ἀνάξιά σοι
 ταῦτα κατὰ Θεοῦ κατεφαίνετο. πάλιν εἶδες ἄνθρωπον
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ νύκτας ἄγευστον μείναντα τρο-
 20 φῆς ἀνθρωπίνης, ἀγγέλους διακονοῦντας, οὓς καὶ ἔφριπτες,
 ἰδὼν πρῶτον ὡς κοινὸν ἄνθρωπον βαπτιζόμενον, καὶ τὴν
 αἰτίαν ἀγνοῶν· μετὰ δὲ τὴν νηστείαν πεινῶντι κατεθάρσεις
 πάλιν, καὶ ἐπέιραζες ὡς κοινὸν ἄνθρωπον, ἀγνοῶν ὅστις
 εἶη· ἔλεγες γάρ, εἰ γιὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἶπέ ἵνα οἱ λίθοι
 25 οὔτοι ἄρτοι γένωνται· τὸ γὰρ εἰ γιὸς εἶ ἀγνοίας ἐστίν·
 εἰ γὰρ ὄντως ἐγίνωσκες, ἠπίστω ὅτι δημιουργῶ καὶ τὸ μὴ
 ὄν ποιῆσαι καὶ τὸ ὄν μεταβαλεῖν ἐπ' ἴσης δυνατόν. καὶ
 διὰ γαστρὸς πειράζεις τὸν τρέφοντα πάντας τοὺς τροφῆς
 δεομένους, καὶ πειράζεις τὸν τῆς δόξης Κύριον, ἐπιλαθό-
 30 μενος ἐκ κακονοίας ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρω-
 πος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος

word or words (e.g. εἶδες) had dropped out, since the accusative has no government : but, if so, the omission is prior to any existing authorities. 11 καὶ] g₃[A];

om. g₁g₂g₄. 12 ποιήσης] ποιήσεις g₃. 13 λιγγίαις] ἡ λιγγίαις g₂.

17 πάθνη] πάθη g; *passiones* l. I have restored the reading πάθνη from A, which has *praesepe*. For the form see below. 18 κατὰ] g (all the MSS). It is

untranslated in 1A, which have *indigna* (*non digna*) *deo*, but this is perhaps care- lessness. κατεφαίνετο] g₁g₂g₃; καταφαίνεται g₄; *videntur* l; *sunt* A.

εἶδες] ἴδες g₂. 22 πεινῶντι] g₁g₂g₃. Some editors read πεινῶντα, and so g₄s.

25 οὔτοι] g₁g₂g₃A; om. g₄; def. l. ἀγνοίας] ἀγνοί (sic) g₂.

26 ἠπίστω] ἐπίστω g₂. 27 ὄν bis] ὦν g₂. μεταβαλεῖν] g₁g₂g₄s; μετα-

βάλλειν g₃. ἐπ' ἴσης] g₄s; ἐφ' ἴσης g₁; ἐφ' ἴσης g₃; ἐφ' ἴσις g₂. 28 πει-

ράζεις] πειράξης g₂.

and χύτρα, πιθάκη and φιδάκη, ἐν- τεῦθεν and ἐνθεῦτεν, etc.; e.g. *Geopon.* xv. 4. I τὰ στόμια τῶν παθῶν: comp. Moeris 212. 9 (ed. Bekker) φάτνη Ἑλληνοί, πάθνη Ἑλληνες. The com- mon reading, πάθη, is out of place here.

22. πεινῶντι] If any correction were made, it should not be πεινῶντα, which several editors (e.g. Ussher, Dressel, and Zahn) adopt, but πει- νῶντος (e.g. Diod. Sic. xv. 34, Strabo

xii. p. 573). The dative however is amply justified by the analogous uses of καταγελᾶν, κατατρέχειν, etc., with this same case.

24. εἰ υἱὸς εἶ κ.τ.λ.] Quoted from Matt. iv. 3. The subsequent quota- tion also, οὐκ ἐπ' ἄρτω κ.τ.λ., is taken from the same Gospel, Matt. iv. 4. For the expression τὸν τῆς δόξης Κύριον comp. I Cor. ii. 8; see also above, § 5.

Θεοῦ. εἰ γὰρ ἦδεις ὅτι υἱὸς Θεοῦ ἦν, ἐγίνωσκες ὅτι ὁ ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις καὶ ἰσαρίθμοις νυξὶν ἀνευδεῖς ποιήσας τὸ [φθαρτὸν] σῶμα καὶ εἰς τὸ διηνεκὲς ἐδύνατο τοῦτο ποιῆσαι. διὰ τί οὖν πεινᾷ; ἵνα δείξῃ ὅτι κατ' ἀλήθειαν ἔλαβε σῶμα ὁμοιοπαθὲς ἀνθρώποις· διὰ μὲν τοῦ 5 πρώτου ἔδειξεν ὅτι Θεός, διὰ δὲ τοῦ δευτέρου ὅτι καὶ ἄνθρωπος.

X. Σὺ οὖν, ὁ ἐκπεσὼν ἐκ τῆς ὑψηλοτάτης δόξης ὡς ἀστραπή, τολμᾷς λέγειν τῷ Κυρίῳ· Βάλε σεαυτὸν ἐντεῖθεν κάτω· ᾧ τὰ ὄντα λελόγισται ὡς μὴ ὄντα· καὶ εἰς κενοδοξίαν προκαλέσαι τὸν οὐκ ἐπιδεικτιῶντα; καὶ προσποιῆ τὴν γραφὴν ἀναγινώσκειν περὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, τοῦ μὴ προσκόψαι πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ; καὶ τὰ λοιπὰ προσποιῆ ἀγνοεῖν, κλέπτων ἅ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν προπόλων 15

1 ἦδεις] Anast. (see the lower note); ἐγίνωσκες g; scires l (having cognosceres for ἐγίνωσκες below). So also in A two different words are used, corresponding to scio and cognosco respectively. υἱὸς Θεοῦ] g; θεοῦ υἱὸς Anast. ἦν] g₁g₃g₄s Anast.; erat l; est A; εἰ g₂. 2 ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις] gl; τεσσαράκοντα ἡμέρας Anast. [A]. ἰσαρίθμοις] g₁g₃g₄s; ἰσαρίθμον g₂; quadraginta l. The words καὶ ἰσαρίθμοις νυξὶν are wanting in A Anast. 3 φθαρτὸν] Anast.; passibile l; om. gA. τοῦτο] g₁g₃g₄l; το (sic) g₂; def. A. 4 οὖν] g₁g₃g₄s; οὐ g₂; om. A; al. l. κατ' ἀλήθειαν] g; ἀληθῶς Anast.; dub. A; vere l. The reading κατ' ἀλήθειαν is necessary to explain the variation given in the next note. 5 ἔλαβε] g₂; sumpsit A; ἀνέλαβε g₁g₃g₄s Anast.; suscepit l. As ἀνέλαβε is not a very suitable word, the an- seems to be a repetition of the last syllable of ἀλήθειαν.

1. εἰ γὰρ ἦδεις κ.τ.λ.] This passage, to the end of the chapter, is quoted by Anastasius (Mai *Vet. Script. Nov. Coll.* VII. I. p. 22; see Zahn p. 359). He cites it by inadvertence as ἐκ τῆς ἐπιστολῆς πρὸς τοὺς ἐν Τάρσῳ.

8. ὡς ἀστραπή] From Luke x. 18.

9. βάλε σεαυτὸν] From Luke iv. 9; but the next quotation, τοῖς ἀγγέλοις κ.τ.λ., is nearer to Matt. iv. 6 than to Luke iv. 10 sq. The latter evangelist more nearly preserves the words of the LXX, Ps. xc (xci). 11, 12.

10. τὰ ὄντα κ.τ.λ.] Comp. Rom. iv. 17, 1 Cor. i. 28.

11. ἐπιδεικτιῶντα] 'desirous of making a display'; comp. e. g. Orig. c. Cels. iv. 6 καθάπερ οἱ νεόπλουτοι τῶν ἀνθρώπων ἐπιδεικτιῶντες...οὐ γὰρ ἐπιδεικτιᾷ ὁ Θεός. Similarly φανητιῶν, *Mar. Ign.* 5.

15. κλέπτων] 'suppressing, concealing'; for the next quotation, ἐπ' ἀσπίδα κ.τ.λ., follows immediately upon the previous one in Ps. xc (xci). 13.

20. οὐκ ἐκπειράσεις κ.τ.λ.] Deut. vi.

προεφήτευσεν· ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

XI. Εἰ τοίνυν σὺ πάτημα τῶν ποδῶν τοῦ Κυρίου, πῶς πειράζεις τὸν ἀπίραστον, ἐπιλαθόμενος τοῦ νομοθέτου
 20 παρακελενομένου ὅτι οὐκ ἐκπείράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου; ἀλλὰ καὶ τολμᾶς, ἐναγέστατε, τὰ τοῦ Θεοῦ ἔργα οἰκειοῦσθαι καὶ σοὶ παραδεδόσθαι λέγειν τὴν τούτων ἀρχήν· καὶ τὴν σὴν πτώσιν προτείνεις τῷ Κυρίῳ, καὶ διδόναι τὰ αὐτοῦ αὐτῷ ἐπαγγέλλῃ, ἐὰν πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς προσκυνήσῃ σοι;
 25 καὶ πῶς οὐκ ἔφριξας τοιαύτην φωνὴν κατὰ τοῦ δεσπότου προήκασθαι, ὃ πάντων πονηρῶν πνευμάτων πονηρότερον ἐκ κακονοίας πνεῦμα; διὰ γαστρὸς ἠττήθης καὶ διὰ κενοδοξίας ἠτιμάσθης· διὰ φιλοχρηματίας καὶ φιλαρχίας εἰς ἀσέβειαν ἐφέλκῃ. σὺ ὁ Βελίαρ, ὁ δράκων ὁ ἀποστάτης, ὁ σκο-
 30 λιὸς ὄφις, ὁ τοῦ Θεοῦ ἀποστάς, ὁ τοῦ Χριστοῦ χωρισθείς, ὁ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀλλοτριωθείς, ὁ τοῦ χοροῦ τῶν

9 βάλε] βάλλε g₃g₄.

10 ὄντα] *quae sunt* l; ἔνοντα g; A paraphrases

the whole clause, *cui omne aliquid possibile est*. It seems necessary to read ὄντα for ἔνοντα.

11 προκαλέσαι] προκαλῆσαι g₃; προκαλείσαι g; προκαλείσθαι g₂; προσκαλῆ g₄; *provocas* l; *vocas* A.

13 καὶ] g; *ut* lA.

14 προσ-

ποιῆ ἄγνοεῖν] g₁g₂g₃; ἄγνοεῖν προσποιῆ g₄.

15 ᾱ] g₃l; δ g₄; *quae* or

quod A; οὐ g₁g₂.

προπόλων] *ministris* l; προπολλῶν g₂; πρὸ πολλῶν g₁g₃;

πρὸ πολλοῦ g₄; om. A.

16 καταπατήσεις] g₁g₃g₄s; καταπατήσης g₂.

19 πειράζεις] πειράζης g₂.

20 ὅτι] g₁g₂g₃; om. g₄; *quod* A.

22 λέ-

γειν] g₃l; om. g₁g₂g₄[A].

24 προσκυνήσῃ] g₁g₄s; προσκυνήσει g₂g₃.

29 ἐφέλκῃ] ἐφέλκει g₂; ἀφέλκῃ g₃.

Βελίαρ] g₁g₃A; βελίας g₂g₄; *incensor* l.

16, quoted Matt. iv. 7, Luke iv. 12.

23. τὴν σὴν πτώσιν κ.τ.λ.] ‘*enticest Him to fall like thyself*’; comp. Euseb. *Praef. Ev.* vii. 16 (p. 329) ὧδε πῶς τὴν πτώσιν αὐτοῦ...διηγούμενοι· πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἔωσφόρος κ.τ.λ. In the context Ps. xc. 13 is quoted, and there are several other coincidences with this passage of our Pseudo-Ignatius.

27. διὰ γαστρὸς] i.e. ‘by thy appeal to His appetites’; comp. § 9 πεινῶντι κατεθάρσεις. The other ex-

pressions, διὰ κενοδοξίας and διὰ φιλοχρηματίας κ.τ.λ., refer to the two remaining temptations.

29. ὁ δράκων ὁ ἀποστάτης] As *Ps-Philad.* 6. The expression is taken from Job xxvi. 13. The connexion which we find here, was the more readily suggested from the fact that the fathers commonly interpreted Βελίαρ by ἀποστάτης; see Ussher’s note.

ὁ σκολιὸς ὄφις] An expression taken from Is. xxvii. 1.

ἀγγέλων ἐξωσθεῖς, ὁ τῶν νόμων τοῦ Θεοῦ ὑβριστής, ὁ τῶν νομίμων ἐχθρός, ὁ τοῖς πρωτοπλάστοις ἐπαναστὰς καὶ τῆς ἐντολῆς ἀποστήσας καὶ αἰκίσας τοὺς οὐδὲν ἀδικήσαντάς σε, ὁ τῷ Ἄβελ ἐπαναστήσας τὸν ἀνθρωποκτόνον Κάϊν, ὁ τῷ Ἰώβ ἐπιστρατεύσας, λέγεις τῷ Κυρίῳ, ἐὰν πεσῶν 5 προσκυνήσῃς μοι; ὡ τῆς τόλμης, ὡ τῆς παραπληξίας· δούλος δραπέτης, δούλος μαστιγίας, ἀφηγιᾶς τοῦ καλοῦ δεσπότη; δεσπότη τηλικούτω, Θεῷ πάντων τῶν νοητῶν καὶ αἰσθητῶν, λέγεις, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσῃς μοι;

XII. Ὁ δὲ Κύριος μακροθυμεῖ, καὶ οὐκ εἰς τὸ μὴ ὄν 10 ἀναιρεῖ τὸν ἀπὸ ἀγνοίας τοιαῦτα θρασυνόμενον, ἀλλὰ πρῶως ἀποκρίνεται, ὕπαγε Σατανᾶ. οὐκ εἶπεν, ὕπαγε ὀπίσω μου· οὐ γὰρ ὑποστρέψαι οἷός τε· ἀλλ' ὕπαγε Σατανᾶ, ἐν οἷς ἐπελέξω, ὕπαγε ἐν οἷς ἠρεθίσθης ἐκ κακονοίας· ἐγὼ γὰρ ὅστις εἰμι γινώσκω, καὶ ὑπὸ τίνος ἀπέσταλμαι, καὶ ὄν 15 προσκυνεῖν ἐπίσταμαι. Κύριον γάρ, φησίν, τὸν Θεόν σοῦ

1 ἀγγέλων] g₁g₂g₃lA; ἀποστόλων g₄. 2 πρωτοπλάστοις] g₁g₃g₄s; πρωτοπλάστοις g₂. 3 ἀποστήσας καὶ αἰκίσας] ἠκέσας g₁g₂; ἢ ἀπατήσαι (sic) g₃; κινήσας g₄; *avertisti* l. The rendering of the sentence in A is *fecisti eam* (i. e. *primam creaturam*) *praecepti-violatorem et cruciasti eos qui tibi nihil peccaverunt*. From this version, with the fragmentary help of the other authorities, I have attempted to restore the original text. Zahn had seen that *αἰκίσας* must form part of it. The omission of *ἀποστήσας* may be explained by the proximity of *ἐπαναστήσας*. οὐδὲν] g₁g₂g₃; μηδὲν g₄. 4 σε] g₁g₂g₃[l][A]; om. g₄. 7 ἀφηγιᾶς] g₁g₂g₃; ἀφηγιᾶσας g₄; *desciuit* [A]; al. l. 8 τῶν] g₁g₃; om. g₂g₄. 9 αἰσθητῶν] ἐσθητῶν g₂. 10 μακροθυμεῖ] μακροθυμῆ g₂. εἰς τὸ μὴ ὄν] g₁g₂g₃; *in praesenti* (εἰς τὸ παρόν) l; om. g₄; def. A. Perhaps we should read *εἰς τὸ παρόν*. 11 ἀπὸ] g₁g₂g₃; ὑπὸ g₄. 13 τε] g₁g₂g₃; om. g₄. 14 ἠρεθίσθης] g₁g₃; ἠρεθίσθης g₂; ἠρέσθης g₄; *aillexisti* A; *tibi elegisti* l. The two versions seem to

9. ἐὰν πεσῶν κ.τ.λ.] Matt. iv. 9. It is somewhat different in Luke iv. 8.

12. ὕπαγε Σατανᾶ] Matt. iv. 10. In Luke iv. 10 it is an interpolation. The following quotation ὕπαγε ὀπίσω μου is from Matt. xvi. 23. The idea of the passage is borrowed from Origen *in Matth. Tom. xii* (III. p. 540 Delarue), πρὸς μὲν τὸν Πέτρον εἶπεν ὕπαγε ὀπίσω μου Σατανᾶ, πρὸς

δὲ τὸν διάβολον... ὕπαγε Σατανᾶ, χωρὶς τῆς ὀπίσω μου προσθήκης, quoted by Zahn.

16. Κύριον κ.τ.λ.] Deut. vi. 13, as quoted in Matt. iv. 10.

21. ἐγὼ...ζῶ κ.τ.λ.] From John vi. 57.

23. οὐκ ὄντι] Comp. *Tars.* 9. See the note on Ign. *Ephes.* 3.

24. ὡς ἴδια μέλη] *Apost. Const.* vi. 29 οἱ ἄνδρες, στέργετε τὰς ἑαυτῶν γυ-

προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. οἶδα τὸν ἕνα, ἐπίσταμαι τὸν μόνον, οὗ σὺ ἀποστάτης γέγονας. οὐκ εἰμι ἀντίθεος, ὁμολογῶ τὴν ὑπεροχὴν· καὶ οὐ παραιτοῦμαι προσ-
 20 κυνεῖν ἐκείνῳ ὃν ἐπίσταμαι, τὸν τῆς ἐμῆς γεννήσεως αἰτι-
 21 ον...ἐγὼ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα.

XIII. Ταῦτα, ἀδελφοί, ἀπὸ διαθέσεως τῆς πρὸς ὑμᾶς ἠναγκάσθη ἐπιστεῖλαι, εἰς δόξαν Θεοῦ παραινῶν, οὐκ ὦν
 τι, ἀλλ' ὡς ἀδελφός. ὑποτάσσεσθε τῷ ἐπισκόπῳ, τοῖς
 25 πρεσβυτέροις, τοῖς διακόνοις. ἀγαπάτε ἀλλήλους ἐν Κυρίῳ, ὡς Θεοῦ ἀγάλματα. ὁράτε, οἱ ἄνδρες, ὡς ἴδια μέλη τὰς
 γαμετὰς στέργετε· αἱ γυναῖκες, ὡς ἐν οὔσαι τῇ συναφείᾳ, στέργετε τοὺς ἑαυτῶν ἄνδρας. εἴ τις ἀγνεύει ἢ ἐγκρατεύ-
 30 μὴ ἀτιμάζετε· τὴν τεσσαρακοστὴν μὴ ἐξουθενεῖτε· μίμησιν γὰρ περιέχει τῆς τοῦ Κυρίου πολιτείας· καὶ τὴν τοῦ πά-

point to a reading ἡρέτισας.

16 φησίν] 1A; om. g.

19 καὶ οὐ...ὄν]

Zahn with 1A; om. g.

20 αἰτιον...ἐγὼ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα] αἰτιον τὸν

πατέρα (alone, omitting all the other words) g; *auctorem et dominum atque [meae] perseverantiae custodem: ego enim [inquit] vivo propter patrem l; causam, hunc eundem ipsum scio dominum naturarum, et ego vivus sum propter patrem A.* It is clear from the comparison of these two translations, that several words have dropped out from the Greek, and that the quotation from Joh. vi. 57 formed part of these. The divergence being so great between the two, it is impossible to attempt to restore the first part; Zahn supplies καὶ κύριον καὶ ὑποστάσεως φύλακα. 23 οὐκ ὦν τι] g (all the four MSS); *non quod sim aliquid A; non quasi extraneus l.* The editors read οὐχ ὡς ὦν τι, quite unnecessarily.

27 τῇ συναφείᾳ] g₁g₃g₄g₅;

τῆς συναφείας g₂.

29 ἀπολέση] ἀπολέσει g₂g₃;

τὸν μισθόν] g; add.

αὐτοῦ Nikon (see the lower note); add *suam* [1][A].

31 καὶ] g₃; *etiam*

1; μετὰ g₁g₂g₄g₅. A has nothing corresponding to either word.

ναῖκας ὡς ἴδια μέλη; comp. Ephes. v. 28.

28. εἴ τις ἀγνεύει κ.τ.λ.] Suggested by Ign. *Polyc.* 5. Nikon *Serm.* 57 (see Cotelier here) quotes from this point onward to the end of the chapter.

29. τὰς ἑορτὰς κ.τ.λ.] *Apost. Const.* v. 13 τὰς ἡμέρας τῶν ἑορτῶν φυλάσσετε...φυλακτέα ἢ νηστεία τῆς πεντηκοστῆς, μνήμην περιέχουσα τῆς τοῦ Κυρίου πολιτείας τε καὶ νομοθεσίας: comp. *Apost.*

Can. 69 εἴ τις...τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστὴν ἢ τετράδα ἢ παρασκευὴν οὐ νηστεύει κ.τ.λ.

31. τὴν τοῦ πάθους κ.τ.λ.] *Apost. Const.* v. 15 παρήγγειλεν οὖν ἡμῖν αὐτὸς νηστεύειν τὰς ἐξ ἡμέρας ταύτας [τῆς ἑβδομάδος τοῦ πάσχα]...τετράδα δὲ καὶ παρασκευὴν προσέταξεν ἡμῖν νηστεύειν κ.τ.λ., v. 20 μετὰ δὲ τὴν ἑβδομάδα τῆς νηστείας πᾶσαν τετράδα καὶ πᾶσαν παρασκευὴν προστάσσομεν ὑμῖν νηστεύειν καὶ τὴν περισσεῖαν ὑμῶν τῆς

θους ἐβδομάδα μὴ παροράτε, τετράδα καὶ παρασκευὴν
νηστεύοντες, πένησι ἐπιχορηγοῦντες τὴν περισσεΐαν. εἴ
τις κυριακὴν ἢ σάββατον νηστεύει, πλὴν ἐνὸς σαββάτου
[τοῦ πάσχα], οὗτος χριστοκτόνος ἐστίν.

XIV. Αἱ προσευχαὶ ὑμῶν ἐκταθείησαν εἰς τὴν Ἄντι- 5
οχείας ἐκκλησίαν, ὅθεν καὶ δέσμιος ἀπάγομαι εἰς Ῥώμην.
ἀσπάζομαι τὸν ἅγιον ἐπίσκοπον Πολύκαρπον· ἀσπάζομαι
τὸν ἅγιον ἐπίσκοπον Βιτάλιον καὶ τὸ ἱερὸν πρεσβυτέριον
καὶ τοὺς συνδούλους μου τοὺς διακόνους· ὡν ἐγὼ ἀντίψυ-
χον γενοίμην, ὅτι ὑποτάσσονται τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς 10
πρεσβυτέροις ἐν Κυρίῳ. εἴ τις μετὰ Ἰουδαίων ἐπιτελεῖ τὸ
πάσχα ἢ τὰ σύμβολα τῆς ἑορτῆς αὐτῶν δέχεται, κοινωνός
ἐστι τῶν ἀποκτεινάντων τὸν Κύριον καὶ τοὺς ἀποστόλους
αὐτοῦ.

XV. Ἀσπάζονται ὑμᾶς Φίλων καὶ Ἀγαθόπους οἱ διά- 15
κονοι. ἀσπάζομαι τὸ σύστημα τῶν παρθένων, τὸ τάγμα

2 νηστεύοντες] g Nicon; νηστεύετε [I][A]. ἐπιχορηγοῦντες] g[I]; ἐπιχορη-
γεῖτε Nicon (see Cotelier) [A]. 3 ἐνὸς σαββάτου τοῦ πάσχα] g₃; ἐνὸς σαββάτου
(om. τοῦ πάσχα) g₁g₄ Nicon; ἐνὸς μόνου (om. σαββάτου τοῦ πάσχα) g₂; def. A.
Probably τοῦ πάσχα is a gloss. The reading of g₂ is probably taken from *Apost.*
Can. 56. See the lower note. 4 χριστοκτόνος] χρηστοκτόνος g₂. 7 ἀσπά-
ζομαι...Πολύκαρπον] g₁g₂g₄l (comp. A); om. g₃. 8 Βιτάλιον] g₁g₃g₄;
βητάλιον g₂; vitalem l; bitum A. 9 ἀντίψυχον] g₁g₂; ἀντίψυχος g₃g₄.
10 ὅτι ὑποτάσσονται]. quoniam obedunt A; ἔτι συντάσσομαι g; adhuc dico l.
19 διὰ] g₁g₃g₄; δι' g₂. 20 Ῥήγιον] ῤήγιονα g₂; ῤηγέονα g₁; regionem l.
For συντυχῶν περὶ ῤήγιον g₄ has ἐντυχῶν ἐν ῤήγιῳ, and g₃ συντυχῶν περιηρηγείς (sic)

νηστείας πένησι ἐπιχορηγεῖν, vii. 23
ὑμεῖς δὲ ... νηστεύσατε ... τετράδα καὶ
παρασκευὴν.

2. εἴ τις κυριακὴν κ.τ.λ.] *Apost.*
Const. vii. 23 τὸ σάββατον μέντοι καὶ
τὴν κυριακὴν ἑορτάζετε...ἐν δὲ μόνου
σάββατον ἐν ὅλῳ τῷ ἐνιαυτῷ, τὸ τῆς τοῦ
Κυρίου ταφῆς, ὅπερ νηστεύειν προσῆκεν:
comp. v. 15, 18, 20; *Apost. Can.* 66
εἴ τις...κληρικὸς εὐρεθῆ τὴν κυριακὴν
ἡμέραν νηστεύων ἢ τὸ σάββατον, πλὴν
τοῦ ἐνὸς μόνου, καθαιρεῖσθω κ.τ.λ.

5. ἐκταθείησαν] See the note on
Ign. *Magn.* 14.

8. Βιτάλιον] 'Vitalis' (comp.

Liban. *Ep.* 60), a very common
Latin name. The termination fol-
lows the ordinary rule where Latin
names are transferred into Greek,
e.g. Apollinaris, Ἀπολλινάριος. Pape
is disposed to make it equivalent
to Vitellius, but this seems to be
wrong. Βιτάλιος here is obviously
intended for the bishop of Philippi,
and should probably be identified
with the Bitos of *Hero* 8. The Ar-
menian has 'Bitus' here also.

9. τοὺς συνδούλους] See the note
on Ign. *Ephes.* 2.

10. ὅτι ὑποτάσσονται] The Arme-

τῶν χηρῶν ὧν καὶ ὀναίμην. ἀσπάζομαι τὸν λαὸν Κυρίου ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου. ἀπέστειλα ὑμῖν ταῦτά μου τὰ γράμματα διὰ Εὐφανίου τοῦ ἀναγνώστου, ἀνδρὸς θεοτιμή-
 20 του καὶ πιστοτάτου, συντυχῶν περὶ Ῥήγιον, ἀναγομένου ἐν πλοίῳ. μέμνησθέ μου τῶν δεσμῶν, ἵνα τελειωθῶ ἐν Χριστῷ. ἔρρωσθε σαρκί, ψυχῇ, πνεύματι, τέλεια φρονοῦντες, ἀποστρεφόμενοι τοὺς ἐργάτας τῆς ἀνομίας, καὶ τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας φθορεῖς, ἐνδυναμούμενοι ἐν τῇ χάριτι τοῦ
 25 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΣ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησία Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Φιλαδελφία, ἐν

τῶν δεσμῶν, omitting the intervening words ἀναγομένου ἐν πλοίῳ. μέμνησθέ μου, while A renders *cum quo locutus sum in tempore*. ἀναγομένου] g. The sense given by LA would require ἀναγόμενος, but this may be due to the looseness of the rendering. 21 τελειωθῶ] τελειωθῆ g₂.

Subscr. ε. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολὴ πρὸς φιλιππησίους περὶ βαπτί- ματος g₁g₂. Nothing in g₃g₄.

προς φιλαδελφεις] g₄ (with 5 in the marg.); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ πρὸς φιλαδελφεῖς g₁ (with 5 in the marg.) g₂g; τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς φιλαδελφίους. 5 g₃; *ad philadelphiensis [ex troia]* l (with vv. ll.).

nian has preserved the right reading: comp. Ign. *Polyc.* 6 ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν ὑποτασσομένων τῷ ἐπισκόπῳ, πρεσβυτέροις, διακόνοις, *Magn.* 2 τοῦ διακόνου Ζωτίωνος, οὗ ἐγὼ ὀναίμην ὅτι ὑποτάσσεται τῷ ἐπισκόπῳ ... καὶ τῷ πρεσβυτέρῳ (comp. *Trall.* 13), from which passages the Pseudo-Ignatius has obviously borrowed. The common reading ἔτι συντάσσομαι makes no good sense.

11. εἴ τις μετὰ Ἰουδαίων κ.τ.λ.] *Apost. Can.* 70 εἴ τις...νηστεῖει μετὰ Ἰουδαίων ἢ ἐορτάζει μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ἐορτῆς ξέγια, οἶον

ἄζυμα ἢ τι τοιοῦτον, καθαιρείσθω. For decrees of councils, etc., on these points see Cotelier's note here, and Ussher's *Proleg.* c. 14.

12. τὰ σύμβολα] The unleavened bread, etc., which are so called by analogy, just as the eucharistic elements are the σύμβολα, 'the outward tokens,' of the Christian feast; see Suicer's *Theas.* s. v.

15. Φίλων κ.τ.λ.] See the note on Ign. *Philad.* 11.

19. τοῦ ἀναγνώστου] See the note on *Antioch.* 12.

20. Ῥήγιον] See above p. 379.

ἀγάπη ἠλεημένη καὶ ἠδρασμένη ἐν ὁμοιοίᾳ Θεοῦ καὶ ἀγαλλομένη ἐν τῷ πάθει τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ, πεπληροφορημένη ἐν παντὶ ἐλέει· ἦν ἀσπάζομαι ἐν αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἥτις ἐστὶν χαρὰ αἰώνιος καὶ παράμονος· μάλιστα ἐὰν ἐν ἐνὶ ὧσιν σὺν τῷ 5 ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις, ἀποδεδειγμένοις ἐν θελήματι Θεοῦ πατὸς διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ τὸ ἴδιον βούλημα ἐστήριξεν αὐτοῦ βεβαίως τὴν ἐκκλησίαν ἐπὶ τῇ πέτρα οἰκοδομῇ πνευματικῇ ἀχειροποιήτῳ· ἥ συγκλύσαντες οἱ ἄνεμοι καὶ οἱ ποταμοὶ οὐκ 10 ἴσχυσαν αὐτὴν ἀνατρέψαι, ἀλλὰ μηδὲ ἰσχύσειάν ποτε τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ἀλλ' ἐξασθενήσειαν δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

I. Θεασάμενος ὑμῶν τὸν ἐπίσκοπον, ἔγνων ὅτι οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲ δι' ἀνθρώπων ἠξιώθη τὴν διακονίαν τὴν εἰς τὸ 15 κοινὸν ἀνήκουσαν ἐγχειρισθῆναι, οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ' ἐν ἀγάπῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· οὗ καταπέπληγμαί τὴν ἐπιείκειαν, ὃς σιγῶν

2 τοῦ Κυρίου ἡμῶν] II; add. ἰησοῦ g₁g₃; add. ἰησοῦ χριστοῦ g₂g₄. 5 ἐὰν ἐν ἐνὶ ὧσιν] I; ἐν ἐνὶ ὧσιν (om. ἐὰν) g₁g₂; ἐν ἐνὶ ὧσι g₄; ἐν ἐνὶ οὔσι g₃; *iis qui sunt in unum* (but *iis* is wanting in some important MSS) I. The editors, following Morel, have adopted ἐν ἐνὶ οὔσι (which is also the reading of g₃), and Dressel has inserted an article τοῖς ἐν ἐνὶ οὔσι. But there can be no doubt, I think, that the correct emendation is to supply ἐὰν, as in the original Ignatius. The omission would be easy in such a combination of similar letters as ΔΕΑΝΕΝΕΝ.

6 τοῖς] g₁g₂g₃; om. g₄. 8 βούλημα] g₁g₂g₃g₄s. Cureton reads θέλημα which stands in the genuine Ignatius. But since there is no authority for θέλημα here, it seems more probable that βούλημα was an arbitrary alteration of the interpolator, perhaps to get rid of the awkward repetition after θελήματι just before. ἐστήριξεν] g₁g₃g₄s; ἐστήρισεν g₂. 9 οἰκοδομῇ πνευματικῇ] g₃l; οἰκοδομῇ πνεύματι g₁; οἰκοδο πνι (with μῇ in the marg.) g₂. Bryennios has omitted to record the variation of g₄ from inadvertence. 10 συγκλύσαντες] g₁g₃g₄s; συγκλήσαντες g₂s. In l it is *quam flumina inundantia et*

10. οἱ ἄνεμοι κ.τ.λ.] A reference to Matt. vii. 25.

11. τὰ πνευματικὰ κ.τ.λ.] From Ephes. vi. 12.

21. ἄμεμπτος κ.τ.λ.] Luke i. 5 ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας... καὶ ἡ γυνὴ.....'Ελισάβετ' ἦσαν δὲ δίκαιοι

ἀμφότεροι.....ἄμεμπτοι: comp. *Ep. Vienn. et Lugd.* 3 (Euseb. *H. E.* v. 1) συνεξισοῦσθαι τῇ τοῦ πρεσβυτέρου Ζαχαρίου μαρτυρίᾳ· πεπόρευτο γοῦν ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασί τοῦ Κυρίου ἄμεμπτος.

27. μολυσμὸς κ.τ.λ.] Quoted from

πλέον δύναται τῶν λαλούντων· συνήρροσται γὰρ ταῖς ἐντο-
 20 λαῖς Κυρίου καὶ τοῖς δικαιώμασιν, ὡς χορδαὶ τῇ κιθάρα, καὶ
 ἔστιν ἄμεμπτος οὐχ ἦττον Ζαχαρίου τοῦ ἱερέως. διὸ μακα-
 ρίζει μου ἢ ψυχὴ τὴν εἰς Θεὸν αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς
 ἐνάρετον καὶ τελείαν οὖσαν, τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόρ-
 γητον ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ Θεοῦ ζῶντος.

25 II. Ὡς τέκνα οὖν φωτὸς ἀληθείας, φεύγετε τὸν μερισμὸν
 τῆς ἐνότητος καὶ τὰς κακοδιδασκαλίας τῶν αἰρεσιωτῶν, ἐξ
 ὧν μόλυσμος ἐξῆλθεν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. ὅπου δὲ ὁ ποι-
 μὴν ἔστιν, ἐκεῖ ὡς πρόβατα ἀκολουθεῖτε· πολλοὶ γὰρ λύκοι
 κωδίοις ἡμφιεσμένοι ἡδονῇ κακῇ αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς θεο-
 30 δρόμους· ἀλλ' ἐν τῇ ἐνότητι ὑμῶν οὐχ ἔξουσιν τόπον.

III. Ἀπέχεσθε οὖν τῶν κακῶν βοτανῶν, ἄστινας Ἰησοῦς
 Χριστὸς οὐ γεωργεῖ, ἀλλ' ὁ ἀνθρωποκτόνος θῆρ, διὰ τὸ μὴ
 εἶναι αὐτοὺς φυτεῖαν πατρὸς ἀλλὰ σπέρμα τοῦ πονηροῦ.
 οὐχ ὅτι παρ' ὑμῖν μερισμὸν εὐρῶν ταῦτα γράφω, ἀλλὰ προασ-
 35 φαλίζομαι ὑμᾶς ὡς τέκνα Θεοῦ· ὅσοι γὰρ Χριστοῦ εἰσιν,
 οὗτοι μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν· ὅσοι δ' ἂν ἐκκλίνωσιν αὐτοῦ,

flantes venti non valuerunt subvertere. The ed. princ. printed the word *συγκλήσαντες*, and it has been followed apparently by all editors before Zahn, though Ussher in his notes pronounces *συγκλίσαντες* more correct. There is no meaning in *συγκλήσαντες*.

18 *καταπέπληγμα]* *καταπέπλειγμα* g_2 . *ἐπιεικείαν]* $g_1g_3g_4^s$;
ἐπιεικίαν g_2 . 19 *πλέον]* $g_1g_2^sg_3$; *πλείον* g_4 . *τῶν λαλούντων]*
 with I*; *a loquente* 1; *τῶν πλέον λαλούντων* $g_1g_2^sg_3$; *τῶν πλείω λαλούντων* g_4 .
 22 *εἰς]* $g_1g_2^sg_3$ with I; *πρὸς* g_4 . 26 *ἐνότητος]* $g_1g_2^s$; *unitatis* 1; *ἐνότητος*
 g_3 ; *νεότητος* g_4 . *τὰς κακοδιδασκαλίας]* with I; *τῆς κακοδιδασκαλίας* $g_1g_2g_4$;
τὴν κακοδιδασκαλίαν g_3 ; *malam doctrinam* 1 (but some MSS *malae doctrinae*, which
 is doubtless the prior reading).

28 *πρόβατα]* $g_1g_3g_4^s$ with I; *πρόβατον* g_2 .
 33 *αὐτοὺς]* $g_1g_2g_3g_4$ with I; dub. 1. Morel tacitly printed *αὐτὰς*, and he has
 been followed apparently by all subsequent editors before Zahn. There is no
 authority for this reading.

34 *εὐρῶν]* g_1g_3 ; *εἴρων* (so Dressel) g_2 ; *inuēniens* 1; *εἴρων* g_4^s . The editors read *εἴρων* after Morel. It is true that *εἴρων*
 stands in I, but there is no *ταῦτα γράφω* in his text, and the structure of the
 sentence is thus different.

Jer. xxiii. 15; comp. *Apost. Const.*
 vi. 5 *ἐκ γὰρ τῆς κακίας τῶν αἰρεσιωτῶν*
ἐξῆλθε μόλυσμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
ὡς φησιν Ἰερεμίας ὁ προφήτης.

28. *λύκοι κωδίοις κ.τ.λ.]* *Matt. vii.*
 15; comp. *Apost. Const.* vi. 13.

33. *φυτεῖαν κ.τ.λ.]* For *φυτεῖαν*
πατρὸς see the note on p. 256; for
σπέρμα τοῦ πονηροῦ comp. *Matt. xiii.*
 39 *ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἔστιν ὁ*
διάβολος.

καὶ τὴν κοινωνίαν ἀσπάσωνται μετὰ τῶν κατηραμένων, οὗτοι
 σὺν αὐτοῖς ἐκκοπήσονται· οὐ γάρ εἰσιν γεώργιον Χριστοῦ
 ἀλλ' ἐχθροῦ σπορά· οὐ ῥυσθείητε πάντοτε εὐχαῖς τοῦ προ-
 καθεζομένου ὑμῶν ποιμένος, τοῦ πιστοτάτου καὶ πραοτάτου.
 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅσοι ἂν μετανοήσαντες ἔλθω- 5
 σιν ἐπὶ τὴν ἐνότητα τῆς ἐκκλησίας, προσδέχεσθε αὐτοὺς μετὰ
 πάσης πραότητος, ἵνα διὰ τῆς χρηστότητος καὶ τῆς ἀνεξικα-
 κίας ἀνανήψαντες ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἄξιοι Ἰησοῦ
 Χριστοῦ γενόμενοι, σωτηρίας αἰωνίου τύχῳσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ
 τοῦ Χριστοῦ. ἀδελφοί, μὴ πλανᾶσθε· εἴ τις σχίζοντι ἀπὸ τῆς 10
 ἀληθείας ἀκολουθεῖ, βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσει· καὶ
 εἴ τις οὐκ ἀφίσταται τοῦ ψευδολόγου κήρυκος, εἰς γέενναν
 κατακριθήσεται· οὔτε γὰρ εὐσεβῶν ἀφίστασθαι χρή, οὔτε δὲ
 δυσσεβέσιν συγκείσθαι δεῖ· εἴ τις ἐν ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περι-
 πατεῖ, οὗτος οὐκ ἔστιν Χριστοῦ, οὔτε τοῦ πάθους αὐτοῦ κοι- 15
 νωνός· ἀλλ' ἔστιν ἀλώπηξ, φθορεὺς ἀμπελώνος Χριστοῦ· τῷ
 τοιούτῳ μὴ συναναμίγνυσθε, ἵνα μὴ συναπόλησθε αὐτῷ, καὶ
 πατὴρ ἦ, καὶ υἱός, καὶ ἀδελφός, καὶ οἰκέϊος· οὐ φείσεται
 γὰρ σοῦ, φησὶν, ὁ ὀφθαλμός ἐπ' ἀγτῶ. τοὺς μισοῦντας οὖν
 τὸν Θεὸν μισεῖν χρή καὶ ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ 20
 ἐκτετηκέναι· οὐ μὴν καὶ τύπτειν αὐτοὺς ἢ διώκειν, καθὼς τὰ

1 ἀσπάσωνται] $g_1g_3g_4s$; ἀσπάζωνται g_2s . The reading ἀσπάζωνται appears in Cureton and Dressel; whether earlier, I do not know. 4 πραοτάτου] πρα-

τάτου g_1 . 6 προσδέχεσθε] g_1g_4s ; *suscipite* 1; προσδέξεσθε g_3 ; προσδέχεσθαι g_2 .

10 τοῦ Χριστοῦ] $g_1g_2sg_3$; ἰησοῦ χριστοῦ g_4 . 12 γέενναν] γέεναν g_4 . 13 δέ] $g_1g_2sg_3$; om. g_4 [1]. 14 συγκείσθαι δεῖ] $g_1g_2g_3$; *appropinquare oportet* 1;

ἀκολουθεῖν (om. δεῖ) g_4 . 16 ἀλώπηξ] ἀλώπιξ g_2 . 19 ἐπ'] $g_1g_2sg_3$; ἐν g_4 .

20 καὶ ὑμᾶς] g_1 ; om. Theod-Stud. 21 ἐκτετηκέναι] Theod-Stud.; ἐκτετήκεσθαι g_1g_3 ; ἐκτετίκεσθαι g_2 ; ἐκτήκεσθαι g_4s . τύπτειν αὐτοὺς ἢ διώκειν] g ; *persequi*

eos aut percutere 1; δὲ διώκειν ἡμᾶς αὐτοὺς ἢ τύπτειν Theod-Stud. καθὼς] g ; καθάπερ Theod-Stud. 22 τὸν Κύριον καὶ Θεόν] $g_1g_2g_3$; κύριον τὸν θεόν g_4 ; *deum*

2. γεώργιον Χριστοῦ] Comp. 1 Cor. iii. 9.

8. ἀνανήψαντες ἐκ τῆς κ.τ.λ.] From 2 Tim. ii. 26; comp. 1 Tim. iii. 7, [vi. 9].

16. ἀλώπηξ κ.τ.λ.] *Apost. Const.* v. 13 φθορεῖς ἀλωπέκων μερίδες καὶ

χαιμαζήλων ἀμπέλων ἀφανισταί, vi. 1 οἱ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ διαφθείροντες ὡς ἀλώπεκες πικροὶ ἀμπελώνας. The idea is derived from Cant. ii. 15.

18. οὐ φείσεται κ.τ.λ.] Deut. xiii. 8. The context of this passage (ver. 6) has suggested the preceding words

ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Κύριον καὶ Θεόν· ἀλλ' ἐχθροὺς μὲν
 ἡγείσθαι καὶ χωρίζεσθαι ἀπ' αὐτῶν, νουθετεῖν δὲ αὐτοὺς καὶ
 ἐπὶ μετάνοιαν παρακαλεῖν, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα
 25 ἐνδῶσιν. φιλόανθρωπος γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ πάντας
 ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
 ἐλθεῖν· διὸ τὸν ἥλιον ἀγτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ
 ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει [τὸν ὑετὸν] ἐπὶ δίκαιοις καὶ ἀδίκουσι·
 οὗ τῆς χρηστότητος θέλων καὶ ἡμᾶς εἶναι μιμητὰς ὁ Κύριος
 30 λέγει, γίνεσθε τέλειοι, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος
 τέλειός ἐστιν.

IV. Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο
 φρονήσετε· διὸ καὶ θαρρῶν γράφω τῇ ἀξιοθέῳ ἀγάπῃ ὑμῶν,
 παρακαλῶν ὑμᾶς μιᾷ πίστει καὶ ἐνὶ κηρύγματι καὶ μιᾷ εὐχα-
 35 ριστίᾳ χρῆσθαι· μία γάρ ἐστιν ἡ σὰρξ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
 καὶ ἐν αὐτοῦ τὸ αἷμα τὸ ὑπὲρ ἡμῶν ἐκχυθέν· εἰς γὰρ ἄρτος
 τοῖς πᾶσιν ἐθρύφθη; καὶ ἐν ποτήριον τοῖς ὅλοις διενεμήθη·
 ἐν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ εἰς ἐπίσκοπος ἅμα
 τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ τοῖς διακόνοις τοῖς συνδούλοις μου·
 40 ἐπέειπερ καὶ εἰς ἀγέννητος, ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ· καὶ εἰς μονο-
 γενῆς υἱός, Θεὸς λόγος· καὶ ἄνθρωπος· καὶ εἰς ὁ παράκλητος,
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας· ἐν δὲ καὶ τὸ κήρυγμα, καὶ ἡ

1; τὸν θεὸν Theod-Stud. 23 δὲ] $g_1 g_2 s g_3$; τε g_4 ; et l. 28 τὸν ὑετὸν] $g_1 g_3 g_4 s$;
 om. g_2 (with Matt. v. 45). 1 has simply *pluit*. 29 ἡμᾶς] $g_1 g_2 g_3$; nos 1;
 ἡμῶν g_4 . Ussher wrote ὑμᾶς by an error (which he corrects in his *Emendata*) and
 was followed by Voss and later editors before Dressel, who restored ἡμᾶς, without
 however tracing the error to its source. 35 χρῆσθαι] $g_1 g_2 s g_4 s$; χρῆσθε g_3 ; ut
instetis utentes l. 36 ἐκχυθέν· εἰς] These words are displaced in g_3 and stand
 after ἡ σὰρξ just above. γὰρ] $g_1 g_2 g_3 g_4$; etiam l. Morel silently substituted
 καὶ for γὰρ and was followed apparently by all subsequent editors before Zahn.
 38 ἅμα] $g_1 g_2 g_3$; simul cum l; σὺν g_4 .

of our Pseudo-Ignatius, καὶ πατὴρ ἡ
 κ.τ.λ.

19. τοὺς μισοῦντας οὖν κ.τ.λ.] Ad-
 dapted from Ps. cxxxviii (cxxxix).

21; comp. *Apost. Const.* vi. 18.

21. καθὼς κ.τ.λ.] 1 Thess. iv. 5.

22. ἐχθροὺς κ.τ.λ.] Modified from

2 Thess. iii. 15.

25. πάντας κ.τ.λ.] From 1 Tim. ii. 4.

27. τὸν ἥλιον κ.τ.λ.] Matt. v. 45;
 comp. *Apost. Const.* i. 2, ii. 14.

30. γίνεσθε κ.τ.λ.] Matt. v. 48.

41. ὁ παράκλητος, τὸ πνεῦμα κ.τ.λ.]
 John xv. 26; comp. xiv. 17, xvi. 13.

πίστις μία, καὶ τὸ βάπτισμα ἓν, καὶ μία ἡ ἐκκλησία, ἣν ιδρύσαντο οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι ἀπὸ περάτων ἕως περάτων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ οἰκείοις ἰδρώσι καὶ πόνοις. καὶ ὑμᾶς οὖν χρή, ὡς λαὸν περιούσιον καὶ ἔθνος ἅγιον, ἐν ὁμοιοῖα πάντα ἐν Χριστῷ ἐπιτελεῖν. αἱ γυναῖκες, τοῖς ἀνδράσιν ὑποτάγητε ἐν φόβῳ Θεοῦ· αἱ παρθένοι, τῷ Χριστῷ ἐν ἀφθαρσίᾳ, οὐ βδελυσσόμεναι γάμον ἀλλὰ τοῦ κρείσσονος ἐφιέμεναι, οὐκ ἐπὶ διαβολῇ συναφείας ἀλλ' ἕνεκα τῆς τῶν νόμων μελέτης. τὰ τέκνα, πειθαρχεῖτε τοῖς γονεῦσι ὑμῶν, καὶ στέργετε αὐτοὺς ὡς συνεργοὺς Θεοῦ εἰς τὴν ὑμετέραν γέννησιν. οἱ δοῦλοι, ὑποτάγητε τοῖς κυρίοις ἐν Θεῷ, ἵνα Χριστοῦ ἀπελεύθεροι γένησθε. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ὡς ὁμοδόλους Θεῷ, ὡς οἰκείον σῶμα, ὡς κοινωνοὺς βίου καὶ συνεργοὺς τεκνογονίας. αἱ παρθένοι, μόνον τὸν Χριστὸν πρὸ ὀφθαλ-

1 ἡ ἐκκλησία] g₁g₃; ἐκκλησία (om. ἡ) g₂g₄. 2 ἅγιοι] g₁g₂g₃l; om. g₄.
 3 τοῦ] g₁g₂g₃; om. g₄. 4 χρή] g₁g₂g₄; ἐχρή g₃; oportet l. 8 διαβολῇ] g₁g₃g₄; διαβολῆς g₂. τῶν νόμων] g₁g₂g₃g₄; legis l. The ed. princ. printed τῶν νόμον, which Morel altered silently into τοῦ νόμου. This last has been read by all subsequent editors. The text has been similarly tampered with in *Ps-Magn.* 9 μελέτη νόμων. 10 Θεοῦ] g₁g₂g₃l; om. g₄. 13 καὶ] g₁g₂g₃l; ὡς g₄. 15 ψυχᾶς] Zahn; animabus l; εὐχαῖς g₁g₂g₃; εὐχαῖς ἀγιωσύνης g₄. 16 ἀγιωσύνης] g₁g₂; ἀγιωσύνης g₃; sanctitatis l; ἀγάπης g₄. 19 Εὐδοίου] Εὐδίου g₂. 20 οὐ ψέγων...τούτων] g₁g₂g₄; οὐ ψέγω δέ.....ῶν g₃; non detraho

4. λαὸν περιούσιον] From Tit. ii. 14; see *Fresh Revision of the New Testament* p. 236 sq. The other expression ἔθνος ἅγιον is from a parallel passage, 1 Pet. ii. 9.

8. ἕνεκα τῆς κ.τ.λ.] i.e. 'that they may have time for the study of God's laws'; comp. *Magn.* 9 μελέτη νόμων χαίρων. It will appear from the passages there quoted (*Apost. Const.* ii. 36, vi. 23, vii. 23, 36), in the note on *σαββατιζέτω κ.τ.λ.*, that the term is not confined to the moral and ceremonial precepts of 'the law' properly so called, but refers chiefly to God's laws as manifested in creation and providence.

11. Χριστοῦ ἀπελεύθεροι] Comp.

1 Cor. vii. 22.

13. ὡς οἰκείον σῶμα] See *Philipp.* 13 ὡς ἴδια μέλη, with the note.

16. ὡς Ἡλία κ.τ.λ.] In the *Pseudo-Clement de Virgin.* i. 6, John the Baptist, John the beloved disciple, S. Paul, Barnabas, Timotheus, Elias, and Elisæus, are mentioned as instances of virginity. Jerome discusses the instances of the two Johns, of Joshua, of Elias and Elisæus, *ad Jovin.* i. 21, 25, 36 (*Op.* II. pp. 270, 275, 295), and that of Jeremiah, *Dial. c. Pelag.* 28 (*Op.* II. p. 777). The argument from silence seems to have been the foundation of the belief in many of the examples. The virginity of Titus however is in-

15 μῶν ἔχετε, καὶ τὸν αὐτοῦ πατέρα ἐν ταῖς ψυχαῖς, φωτιζόμεναι
 ὑπὸ τοῦ πνεύματος. ὀναίμην ὑμῶν τῆς ἀγιοσύνης, ὡς Ἡλία,
 ὡς Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, ὡς Μελχισεδέκ, ὡς Ἐλισσαίου, ὡς
 Ἰερεμίου, ὡς τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, ὡς τοῦ ἡγαπημένου
 μαθητοῦ, ὡς Τιμοθέου, ὡς Τίτου, ὡς Εὐδοίου, ὡς Κλήμεντος,
 20 τῶν ἐν ἀγνείᾳ ἐξεληθόντων τὸν βίον. οὐ ψέγων τοὺς λοιποὺς
 μακαρίους, ὅτι γάμοις προσωμίλησαν, τούτων ἐμνήσθην
 ἄρτι· εὐχομαι γὰρ ἄξιος Θεοῦ εὐρεθεῖς πρὸς τοῖς ἴχνεσιν
 αὐτῶν εὐρεθῆναι ἐν τῇ βασιλείᾳ, ὡς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
 καὶ Ἰακώβ, ὡς Ἰωσήφ καὶ Ἡσαίου καὶ τῶν ἄλλων προφη-
 25 τῶν, ὡς Πέτρου καὶ Παύλου καὶ τῶν ἄλλων ἀποστόλων
 τῶν γάμοις προσομιλησάντων· οὐχ ὑπὸ προθυμίας τῆς περὶ
 τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐπ' ἐννοίας ἑαυτῶν τοῦ γένους ἔσχον ἐκεί-
 νους. οἱ πατέρες, ἐκτρέφετε τοὺς ἑαυτῶν παῖδας ἐν παιδείᾳ

autem...quorum 1. 21 μακαρίους] $g_1g_2g_3$; τοὺς μακαρίους g_4 . προσωμίλη-
 σαν] g_1g_3 ; προσομίλησαν g_2 ; ὠμίλησαν g_4 . 24 ὡς Ἰωσήφ] $g_1g_2g_3$; *sicut ioseph* 1;
 καὶ ὡς ἰωσήφ g_4 ; καὶ ἰωσήφ g_3 . Ἡσαίου] g_1g_3 ; ἰσαίου g_2g_3 (but ?); ἰσαίου g_4g_5 ;
isaias (the printed text, but *esaias* some mss) 1. Ἰσαίου was printed by Morel, and
 apparently all later editors have followed him in this abnormal spelling. 26 οὐχ
 ὑπὸ προθυμίας τῆς περὶ τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐπ' ἐννοίας ἑαυτῶν τοῦ γένους ἔσχον ἐκείνους]
 οὐχ ὑπὸ προθυμίας δὲ τῆς κ.τ.λ. g_3 ; *qui non libidinis causa sed posteritatis subrogandae*
gratia coniuges habuerunt 1; ἀλλ' ὑπὸ προθυμίας τῆς περὶ τὸ πρᾶγμα ἐπ' ἐννοίας
 αὐτοῦς ἔσχον ἐκείνους $g_1g_2g_4$.

ferred by S. Jerome on Tit. ii. 7 (*Op.* VII. p. 720) from the expression 'in incorruptione' there used of him; that of Timotheus by Theophylact on 1 Tim. iv. 12 from the expression ἐν ἀγνείᾳ applied to this disciple. Jerome however (l. c.) is disposed to infer the opposite of Timothy. The virginity of Euodius appears not to be noticed elsewhere, and was probably a venture of our Ignatian writer. The tradition with respect to Clement seems to be due to the forged *Epistles to Virgins* written in his name; see Epiphanius. *Hær.* xxx. 15 (p. 139), Hieron. *adv. Jovin.* i. 12 (*Op.* II. p. 257).

25. καὶ Παύλου] This representation of S. Paul as a married man is

founded on misinterpretations of 1 Cor. ix. 5, Phil. iv. 3; comp. Clem. Alex. *Strom.* iii. 6 (p. 535), Origen in Rom. i § 1 (IV. p. 461). The words *et Paulus* are omitted in some Latin copies; see Ussher *Proleg.* c. xvii.

καὶ τῶν ἄλλων κ.τ.λ.] Justified by 1 Cor. ix. 5 ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι. The only other Apostle, of whom it is distinctly mentioned on good authority, is Philip (Papias in Euseb. *H. E.* iii. 39; see *Colossians* p. 45 sq.).

27. ἐκείνους] i. e. τοὺς γάμους. It does not seem necessary to substitute *γυναικας*, as the editors generally have done.

28. οἱ πατέρες κ.τ.λ.] From *Ephes.* vi. 4; comp. also *Tars.* 9.

καὶ νουθεσία Κυρίου· καὶ διδάσκετε αὐτοὺς τὰ ἱερὰ γράμματα καὶ τέχνας, πρὸς τὸ μὴ ἀργία χαίρειν· καλῶς δέ, φησὶν, ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ γίῳ συνετῶ εὔφρανησεται ἡ καρδία αὐτοῦ. οἱ κύριοι, εὐμενῶς τοῖς οἰκέταις προσέχετε, ὡς ὁ ἅγιος Ἰωβ ἐδίδαξεν· μία γὰρ φύσις, καὶ ἐν 5 τὸ γένος τῆς ἀνθρωπότητος· ἐν γὰρ Χριστῷ οὔτε δοῦλος οὔτε ἐλεῦθερος. οἱ ἄρχοντες πειθαρχεῖτωσαν τῷ Καίσαρι· οἱ στρατιῶται τοῖς ἄρχουσιν· οἱ διάκονοι τοῖς πρεσβυτέροις· ἀρχιερεῦσιν οἱ πρεσβύτεροι· καὶ οἱ διάκονοι καὶ ὁ λοιπὸς κλῆρος ἅμα παντὶ τῷ λαῷ καὶ τοῖς στρατιώταις καὶ τοῖς 10 ἄρχουσι καὶ τῷ Καίσαρι, τῷ ἐπισκόπῳ· ὁ ἐπίσκοπος τῷ Χριστῷ, ὡς ὁ Χριστὸς τῷ πατρί· καὶ οὕτως ἡ ἐνότης διὰ πάντων σώζεται. ἔστωσαν δὲ καὶ αἱ χῆραι μὴ ῥεμβοί, μὴ λίχνοι, μὴ περιτροχάδες, ἀλλ' ὡς Ἰουδὶθ ἡ σεμνοτάτη, ὡς ἡ Ἄννα ἡ σωφρονεστάτη. ταῦτα οὐχ ὡς ἀπόστολος διατάσ- 15 σομαι· τίς γάρ εἰμι ἐγώ; ἢ τίς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου; ἵνα ἰσότημον ἑαυτὸν ἐκείνων εἶπω, ἀλλ' ὡς συστρατιώτης ὑμῶν, ὑποφωνητοῦ τάξιν ἐπέχων.

V. Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχυμαι ἀγαπῶν ὑμᾶς, καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλίζομαι ὑμᾶς· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλὰ δι' 20 ἐμοῦ ὁ Κύριος Ἰησοῦς, ἐν ᾧ δεδεμένος φοβουμαι μάλλον.

2 ἀργία] g₁g₃g₄s; ἀργία g₂. 3 πατήρ] g₁g₂g₄l (with Prov. xxiii. 24); om. g₃. 7 πειθαρχεῖτωσαν] πειθαρχήτωσαν g₂. 9 ἀρχιερεῦσιν] g₁g₂g₃g₄; ut (v. l. et) sacerdotibus l. In g₁ the sentence is rightly punctuated after πρεσβυτέροις, so as to connect ἀρχιερεῦσιν with what follows. Owing to wrong punctuation l inserts ut (or et) to make sense. Zahn, following l, reads ὡς ἱερεῦσιν. 13 ῥεμβοί] So all the MSS. 14 μὴ λίχνοι] g₁g₂; μηδὲ λίχνοι g₄; μὴ λίχνοι g₃; neque gulosae [l]. Ἰουδὶθ] ἰδίθ g₄. 17 ἑαυτὸν] g₁g₂; ἑμαυτὸν g₃g₄s. 18 ἐπέχων] g₁g₂g₃; continens l; ἔχων g₄. 23 ἀπαρτίσει] ἀπαρτήσει g₂.

2. τέχνας] According to a precept of the Jewish rabbis, which enjoined that every boy should be taught a trade; see Farrar's *Life of Christ* I. p. 82, *St Paul* I. p. 23.

καλῶς κ.τ.λ.] Quoted from Prov. xxiii. 24, but not accurately.

5. Ἰωβ ἐδίδαξεν] In Job xxxi. 13 sq.

6. οὔτε δοῦλος κ.τ.λ.] Gal. iii. 28,

Col. iii. 11.

13. αἱ χῆραι κ.τ.λ.] *Ap. Const.* iii. 6 ἡ χῆρα μὴ περιτροχὰς ἢ ῥεμβομένη κατὰ τὰς τῶν ἀλλοτρίων οἰκίας κ.τ.λ. For ῥεμβὸς comp. *Antioch.* II.

14. ὡς ἡ Ἄννα κ.τ.λ.] Anna is given as an instance of a virtuous widow in *Ap. Const.* iii. 1, and Judith in *Ap. Const.* iii. 7.

16. τίς κ.τ.λ.] Quoted, but not

ἔτι γάρ εἰμι ἀναπάρτιστος, ἀλλ' ἡ προσευχή ὑμῶν εἰς Θεόν
 με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν ᾧ ἐκλήθην ἐπιτύχω, προσφυγῶν τῷ
 εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τοῖς ἀποστόλοις
 25 ὡς πρεσβυτερίῳ ἐκκλησίας. καὶ τοὺς προφῆτας δὲ ἀγαπῶ,
 ὡς Χριστὸν καταγγείλαντας, ὡς τοῦ αὐτοῦ πνεύματος μετα-
 σχόντας, οὗ καὶ οἱ ἀπόστολοι. ὡς γὰρ οἱ ψευδοπροφήται
 καὶ οἱ ψευδαπόστολοι ἐν καὶ τὸ αὐτὸ εἴλκυσαν πονηρὸν καὶ
 ἀπατηλὸν καὶ λαοπλάνον πνεῦμα, οὕτω καὶ οἱ προφήται καὶ
 30 οἱ ἀπόστολοι ἐν καὶ τὸ αὐτὸ ἅγιον πνεῦμα, ἀγαθὸν καὶ
 ἡγεμονικόν, ἀληθές τε καὶ διδασκαλικόν, ἔλαβον παρὰ
 Θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὔθεός πνεῦμα· εἷς γὰρ ὁ Θεός
 παλαιᾶς καὶ καινῆς διαθήκης· εἷς ὁ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀν-
 θρώπων, εἷς τε δημιουργίαν νοητῶν καὶ αἰσθητῶν, καὶ πρό-
 35 νοιαν πρόσφορον καὶ κατάλληλον· εἷς δὲ καὶ ὁ παράκλητος,
 ὁ ἐνεργήσας ἐν Μωσῇ καὶ προφήταις καὶ ἀποστόλοις. πάν-
 τες οὖν οἱ ἅγιοι ἐν Χριστῷ ἐσώθησαν, ἐλπίσαντες εἰς αὐτὸν
 καὶ αὐτὸν ἀναμείναντες· καὶ δι' αὐτοῦ σωτηρίας ἔτυχον,
 ὄντες ἀξιαγάπητοι καὶ ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι, ὑπὸ Ἰησοῦ
 40 Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος.

VI. Ἐάν τις Θεὸν νόμου καὶ προφητῶν κηρύττη ἕνα,
 Χριστὸν δὲ ἀρνεῖται υἱὸν εἶναι Θεοῦ, ψεύστης ἐστίν, ὡς καὶ

24 σαρκί] σαρή g₄. 25 πρεσβυτερίῳ] g₁g₂g₃; πρεσβυτέρῳ g₄; *presbyterium*
 (but with v. l. *presbyteros*) l. 31 τε] g₁g₂g₃; *et* [l]; om. g₄. ἔλαβον
 παρὰ Θεοῦ] g₁g₂g₃; *acceperunt* l; om. (altogether) g₄. 32 εὐθὲς πνεῦμα]
 g₁g₂g₄; om. g₃; *spiritum* l (but omitting *spiritum* in the previous part of the
 sentence). 36 Μωσῇ] μωσεὶ g₁. 39 ἀξιαγάπητοι] ἀξιοαγάπητοι g₄.
 καὶ ἀξιοθαύμαστοι] g₁g₂g₄; *et digni laude* l; θαύμαστοι g₃. Ἰησοῦ
 Χριστοῦ] g₁g₂g₃; *christo jesu* l; χριστοῦ g₄. 41 κηρύττη] g₄; κηρύττει
 g₂g₃; κηρύττει g₁. 42 ἀρνεῖται] g₁g₂g₃; ἀρνήται g₄.

verbatim, from 2 Sam. vii. 18.

18. ὑποφωνητοῦ] Judith xvi. 14
 ἐξῆρχεν Ἰουδὶθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύ-
 την ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει
 πᾶς ὁ λαὸς κ.τ.λ. Hence ὑποφωνητής
 is properly 'succentor'; comp. ὑπο-
 φήτης. Here it signifies 'a humble
 follower,' rather than 'an applauder'
 or 'an encourager,' as it is some-

times taken.

31. ἡγεμονικόν] The epithet is
 taken from Ps. l (li). 10. The epithet
 εὐθὲς also, which occurs below, is
 from the same psalm, ver. 11.

32. εἷς κ.τ.λ.] From 1 Tim. ii. 5;
 comp. *Tars.* 4.

42. ψεύστης ἐστίν κ.τ.λ.] A refer-
 ence to John viii. 44.

ὁ πατήρ αὐτοῦ ὁ διάβολος· καὶ ἔστιν ὁ τοιοῦτος τῆς κάτω περιτομῆς, ψευδοῖουδαῖος. εἴαν τις ὁμολογῇ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἀρνείται δὲ τὸν Θεὸν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, οὐκ εἶναι λέγων τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς ποιητὴν πατέρα τοῦ Χριστοῦ, ὁ τοιοῦτος ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν, ὡς καὶ ὁ 5 πατήρ αὐτοῦ ὁ διάβολος· καὶ ἔστιν ὁ τοιοῦτος Σίμωνος τοῦ μάγου, ἀλλ' οὐ τοῦ ἀγίου πνεύματος, μαθητής. εἴαν τις λέγῃ μὲν ἓνα Θεόν, ὁμολογεῖ δὲ καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν, ψιλὸν δὲ ἄνθρωπον εἶναι νομίζῃ τὸν Κύριον, οὐχὶ Θεὸν μονογενῆ καὶ σοφίαν καὶ λόγον Θεοῦ, ἀλλ' ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος αὐτὸν 10 εἶναι νομίζῃ, ὁ τοιοῦτος ὄφεις ἐστίν, ἀπάτην καὶ πλάνην κηρύττων ἐπ' ἀπωλείᾳ ἀνθρώπων· καὶ ἔστιν ὁ τοιοῦτος πένης τὴν διάνοιαν, ὡς ἐπίκλην Ἐβίων. εἴαν τις ταῦτα μὲν ὁμολογῇ, φθορὰν δὲ καὶ μολυσμὸν καλεῖ τὴν νόμιμον μίξιν καὶ τὴν τῶν παιδῶν γένεσιν, ἢ τινα τῶν βρωμάτων βδελυκτά, 15 ὁ τοιοῦτος ἔνοικον ἔχει τὸν δράκοντα τὸν ἀποστάτην. εἴαν

2 ὁμολογῇ] $g_1^s g_2^s g_4^s$; ὁμολογεῖ g_3 . 3 ἀρνείται] $g_1 g_2 g_3$; ἀρνήται g_4^s . 7 τοῦ ἀγίου πνεύματος] $g_1 g_2 g_3$; τοῦ χριστοῦ g_4 . λέγῃ] $g_1^s g_4^s$; λέγει $g_2 g_3$. 8 ὁμολογεῖ] $g_1 g_2 g_3$; ὁμολογῇ g_4^s . 9 νομίζῃ] $g_1 g_2 g_4^s$; νομίζει g_3 . 10 αὐτὸν] txt $g_1 g_2 g_3 g_4$ (but some MSS add. *solum*). The editors have added *μόνον* after Morel. 11 νομίζῃ] $g_1 g_3 g_4^s$; νομίζει g_2 . 12 κηρύττων] $g_1 g_2 g_3$; κηρύττη g_4 . 13 ἐπίκλην Ἐβίων] Morel; ἐπὶ κλινῇ βίων $g_1 g_2 g_4$; ἐπικαλεῖται Ἐβίων g_3 ; *vocatur et adinventor ipsius erroris ebion* 1. ὁμολογῇ] $g_1 g_4^s$; ὁμολογεῖ $g_2 g_3$. 14 καλεῖ] $g_1 g_3$; καλῇ $g_2^s g_4^s$. 15 γένεσιν] $g_1 g_2^s g_3$; γέννησιν g_4 . 17 ὁμολογῇ] $g_1^s g_2^s g_4^s$; ὁμολογεῖ g_3 . 18 ἐπαινῇ] $g_1^s g_2^s g_4^s$; ἐπαινεῖ

6. Σίμωνος τοῦ μάγου] Who was regarded as the parent of all the heresies; Iren. i. 23. 2, ii. præf. 1, iii. præf. 1.

7. εἴαν τις λέγῃ κ.τ.λ.] For the heresies here enumerated comp. *Apost. Const.* vi. 26 (comp. c. 10), which has many resemblances to this passage of our Pseudo-Ignatius.

10. ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος] The theory of our author is that the Divine Logos took the place of the human soul in Christ (Θεὸς λόγος ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι κατάρκει...ὡς ψυχὴ ἐν σώματι κ.τ.λ.); and hence he re-

gards it as a heresy to maintain that our Lord 'consisted of soul and body.' Not understanding this, Morel added *μόνον*, after *σώματος*, and he has been followed herein by many later editors. So also in *Philiph.* 5, after *ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος* the Greek MSS (like the editors here) add *μόνον*; while lower down, *τὸν οὐκ ἀνθρωπιαν ψυχὴν ἔχοντα*, the Greek MSS omit *οὐκ*, and the Armenian Version leaves out the whole sentence. Our author's view is quite different from Apollinarianism, which recognized the *tripartite* division of

τις πατέρα καὶ υἷὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα ὁμολογῆ καὶ τὴν
κτίσιν ἐπαινῆ, δόκησιν δὲ λέγει τὴν ἐνσωμάτωσιν καὶ τὸ
πάθος ἐπαισχύνεται, ὁ τοιοῦτος ἤρνηται τὴν πίστιν οὐχ
20 ἦπτον τῶν χριστοφόνων Ἰουδαίων. εἴαν τις ταῦτα μὲν ὁμο-
λογῆ, καὶ ὅτι Θεὸς λόγος ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι κατώκει, ὧν
ἐν αὐτῷ ὁ λόγος, ὡς ψυχὴ ἐν σώματι, διὰ τὸ ἔνοικον εἶναι
Θεὸν ἀλλ' οὐχὶ ἀνθρωπείαν ψυχὴν, λέγει δὲ τὰς παρανόμους
25 οἷος ὁ ψευδώνυμος Νικολαίτης· οὗτος οὔτε φιλόθεος οὔτε
φιλόχριστος εἶναι δύναται, ἀλλὰ φθορεὺς τῆς οἰκείας σαρκὸς
καὶ διὰ τοῦτο τοῦ ἀγίου πνεύματος κενὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ
ἀλλότριος. οἱ τοιοῦτοι πάντες στήλαί εἰσι καὶ τάφοι νε-
κρῶν, ἐφ' οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα νεκρῶν ἀνθρώπων.
30 φεύγετε οὖν τὰς κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ πνεύματος
τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς γίοις τοῦ αἰῶνος τούτου, μὴ
ποτε οἱ θλιβέντες ἐξασθενήσητε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες
ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ,

g₃. λέγει] g₂g₃; λέγη g₁g₄s. ἐνσωμάτωσιν] g₁g₂g₃l; ἐνσώματον g₄.
19 ἐπαισχύνεται] g₁g₃; ἐπαισχύνηται g₂sg₄s. 20 ὁμολογῆ] g₁g₂sg₄; ὁμολογεῖ g₃.
22 αὐτῷ] g₄s; ἐαυτῷ g₁g₂g₃; al. l. ὡς] g₁g₂g₄; ὡσπερ καὶ g₃; *sicut et* l.
23 ἀνθρωπείαν] ἀνθρωπίαν g₁g₂g₃. λέγει] g₂g₃; λέγη g₁g₄s. 24 τί-
θεται] g₁g₂g₃; τιθῆται g₄. 26 οἰκείας] g₁g₃g₄s; οἰκίας g₂. 27 διὰ
τοῦτο] g₁g₂g₃l; om. g₄. 32 θλιβέντες] θλίβοντες g₄. ἐξασθενήσητε]
g₄s; ἐξασθενήσατε g₁g₂g₃. The aorist imperative, ἐξασθενήσατε, suggested by Zahn
would be a solecism with μὴ.

the human being and substituted the Divine Logos, not for the ψυχὴ, but for the νοῦς. For the Christology of our Ignatian writer, and for this point especially, see Zahn on *Philipp.* 5, and *I. v. A.* p. 138 sq. In his language here he copies *Apost. Const.* vi. 26 ἀσεβοῦσι, ψιλὸν ἀνθρώπου εἶναι φανταζόμενοι τὸν Χριστόν, ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος αὐτὸν εἶναι νομίζοντες.

13. ὡς ἐπίκλην] 'according to his surname'; comp. Euseb. *H. E.* iii. 27 τοῦ Ἐβριωναίων ὀνόματος τὴν τῆς διανοίας πτωχείαν αὐτῶν ὑποφαίνοντος, ταύτῃ γὰρ ἐπίκλην ὁ πτωχὸς παρ'

Ἐβραίοις ὀνομάζεται, *Eccl. Theol.* i. 14 (p. 75). This account of the name יְיָוִס was derived by Eusebius from Origen; see the note on [Clem. Rom.] ii. 1.

22. ὡς ψυχῇ] The substitution of ὡσπερ καὶ for ὡς was prompted by the like motive which suggested the insertion of μόνον above.

25. ὁ ψευδώνυμος Νικολαίτης] *Apost. Const.* vi. 8 οἱ νῦν ψευδώνυμοι Νικολαῖται: see the note on *Trall.* II.

30. τοῦ πνεύματος κ.τ.λ.] Taken from Ephes. ii. 2.

σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, πάντοτε τὰ αὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν δοξάζοντες, ἐν τε ἀνέσει καὶ κινδύνοις, καὶ ἐν λύπαις καὶ ἐν χαρμοναῖς. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι εὐσυνείδητός εἰμι ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἔχει τις καυχῆσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε φανερώς, ὅτι ἐβάρησά τινα ἢ ἐν μικρῷ ἢ 5 ἐν μεγάλῳ. καὶ πᾶσιν ἐν οἷς ἐλάλησα εὐχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτυρίαν αὐτὸ κτήσωνται.

VII. Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα με ἠθέλησάν τινες πλανῆσαι, ἀλλὰ τὸ πνεῦμά μου οὐ πλανᾶται· παρὰ γὰρ Θεοῦ αὐτὸ εἴληφα· οἶδε γὰρ πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ἵπάγει, καὶ τὰ κρυπτὰ 10 ἐλέγχει. ἐκραύγασα μεταξὺ ὧν, ἐλάλουν μεγάλη φωνῇ· οὐκ ἐμὸς ὁ λόγος ἀλλὰ Θεοῦ· τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ τοῖς διακόνοις. εἰ δὲ ὑποπτεύοντές με ὡς προμαθόντα τὸν μερισμὸν τινῶν λέγειν ταῦτα· μάρτυς μοι δι' ὃν δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ στόματος ἀνθρώπου οὐκ ἔγνω· τὸ δὲ 15 πνεῦμα ἐκήρυξέ μοι, λέγον τάδε· Χωρὶς ἐπισκόπου μηδὲν ποιεῖτε· τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς ναὸν Θεοῦ τηρεῖτε· τὴν ἔνωσιν ἀγαπάτε, τοὺς μερισμοὺς φεύγετε· μιμηταὶ γίνεσθε Παύλου καὶ τῶν ἄλλων ἀποστόλων, ὡς καὶ αὐτοὶ τοῦ Χριστοῦ.

VIII. Ἐγὼ μὲν οὖν τὸ ἴδιον ἐποίουν, ὡς ἄνθρωπος εἰς 20 ἔνωσιν κατηρτισμένος· ἐπιλέγων καὶ τοῦτο, ὅτι οὐ διάστασις

2 ἀνέσει] g₁g₃l; αἰνέσει g₄; om. g₂. 3 εὐχαριστῶ] g₃g₄sl; εὐχαριστῶς g₂; εὐχαριστῶς g₁. 8 με] g₁g₃g₄l with I; μὲν g₂. 11 ἐκραύγασα] txt g₁g₂g₄ with I; add γὰρ g₃l. ὧν] I*; ὦν g₁ (but it punctuates after the word) g₂sg₄ (but as no variation is noticed, it probably punctuates as g₁); οὖς (sic) g₃ (punctuating after μεταξὺ); eos quibus (either ὦν or οὖς) l. 12 τῷ πρεσβυτερίῳ] g₁g₂g₃l (with v.l. presbyteris); τοῖς πρεσβυτέροις g₄. 13 οἱ δὲ ὑποπτεύοντες] I*; hi vero despexerunt l; εἰ δὲ ὑποπτεύετε g. The interpolator seems to have left the broken sentence which he found in the text of the genuine Ignatius: see above, p. 267. 16 λέγον] g₁g₃g₄s; λέγων g₂ (comp. I*). 23 ἀφίησιν] g₁g₃g₄s; ἀφιεῖ g₂. 24 συνεδρείαν] g₁ (altered from συνεδρίαν) g₃g₄s; συνεδρίαν g₂; concessum l; συνέδριον I. 25 ἡμῶν] g₁g₂g₃g₄sl; ὑμῶν I.

1. σύμψυχοι κ.τ.λ.] *Phil.* ii. 2; comp. *Philipp.* i.

34. πρόκειται] 'are preferable to.' The word is used in a different sense in the original Ignatius; see the note

above, p. 273.

35. σκληρόν τὸ κ.τ.λ.] From Acts xxvi. 14. In Acts ix. 5 the words are an interpolation.

38. καὶ οἱ τοῦ λόγου διάκονοι] The

γνώμης καὶ ὀργῇ καὶ μῖσος, ἐκεῖ Θεὸς οὐ κατοικεῖ. πᾶσιν
οὖν τοῖς μετανοοῦσιν ἀφήσιν ὁ Θεός, ἐὰν συνδράμωσιν εἰς
ἐνότητα Χριστοῦ καὶ συνεδρεῖαν τοῦ ἐπισκόπου. πιστεύω
25 τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι λύσει ἀφ' ἡμῶν πάντα σύν-
δεσμον ἀδικίας· παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μηδὲν κατ' ἐριθείαν
πράσσετε, ἀλλὰ κατὰ χριστομαθίαν· ἤκουσα γάρ τινων
λεγόντων, ὅτι ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὔρω τοῦ εὐαγγελίου,
οὐ πιστεύω· τοῖς δὲ τοιοῦτοις ἐγὼ λέγω, ὅτι ἐμοὶ ἀρχεῖά
30 ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός, οὗ παρακοῦσαι πρόδηλος ὄλεθρος.
ἄθικτόν μοι ἐστὶν ἀρχεῖον ὁ σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος καὶ
ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ περὶ τούτων· ἐν οἷς θέλω ἐν
τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιοθῆναι. ὁ ἀπιστῶν τῷ εὐαγγελίῳ
πᾶσιν ὁμοῦ ἀπιστεῖ· οὐ γὰρ πρόκειται τὰ ἀρχεῖα τοῦ πνεύ-
35 ματος. σκληρὸν τὸ πρὸς κέντρα λακτίζειν, σκληρὸν τὸ
Χριστῷ ἀπιστεῖν, σκληρὸν τὸ ἀθετεῖν τὸ κήρυγμα τῶν ἀπο-
στόλων.

IX. Καλοὶ μὲν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ τοῦ λόγου διάκονοι·
κρείσσω δὲ ὁ ἀρχιερεὺς ὁ πεπιστευμένος τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
40 ὃς μόνος πεπίστευται τὰ κρυπτὰ τοῦ Θεοῦ. καλαὶ αἱ λει-
τουργικαὶ τοῦ Θεοῦ δυνάμεις. ἅγιος ὁ παράκλητος, καὶ ἅγιος

There is no authority for ὑμῶν in the interpolator's text.

ἐριθίαν $g_1g_2g_3$.

27 πράσσετε] $g_1g_2sg_4s$ with I; πράττετε g_3 .

26 ἐριθείαν] g_4s ;

χριστομαθίαν]

g_2g_3 I; χριστομάθειαν g_1g_4s ; *christi dimicationem* (χριστομαχίαν) I.

28 τοῦ

εὐαγγελίου] $g_1g_2g_4$; τὸ εὐαγγέλιον g_3l ; ἐν τῷ εὐαγγελίῳ I.

31 ἄθικτον] g_1g_2 ; τὰ

ἄθικτα I (the construction being different); ἀθεντικὸν g_2g_4s ; om. I (unless indeed it is represented by *et irremissibilis* (ἄθικτος?) attached to the previous sentence).

34 πρόκειται] $g_1g_2g_4$, and so I (but with a different meaning and connexion);

προκρίνεται g_3 ; *praedjudicatur* [I].

35 τὸ Χριστῷ] Morel, and so g_4s ; τῷ

χριστῷ (τῷ χριστῷ) $g_1g_2g_3$.

38 ἱερεῖς] *ἱερείς* g_2 .

39 κρείσσω] g_4s ; κρείττω

g_3 ; *melior* I; κρείσσω g_1g_2 ; κρείσσον I*.

40 λειτουργικαὶ] $g_1g_3g_4s$; λειτουρ-

γείαι καὶ g_2 , and so app. I, which translates *etiam officia virtutis dei*, and seems therefore to read δυνάμειωσ also.

41 ἅγιος pri.] $g_1g_2g_4$; *add. δὲ* g_3 ; *add. quoque* [I].

interpolator has entirely misunderstood the meaning of the genuine Ignatius, who intended the Levitical priesthood by the *ἱερεῖς* and Christ by the *ἀρχιερεὺς* (see the note on the

passage). Misapplying the words to the presbyters and bishops, he finds it necessary to insert a mention of the deacons also.

ὁ λόγος, ὁ τοῦ πατρὸς υἱός, δι' οὗ ὁ πατήρ τὰ πάντα πεποίηκεν καὶ τῶν ὄλων προνοεῖ· οὗτός ἐστιν ἢ πρὸς τὸν πατέρα ἄγουσα ὁδός, ἢ πέτρα, ὁ φραγμός, ἢ κλείς, ὁ ποιμήν, τὸ ἱερεῖον, ἢ θύρα τῆς γνώσεως, δι' ἧς εἰσῆλθον Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Μωσῆς καὶ ὁ σύμπας τῶν προφητῶν 5
 χορός, καὶ οἱ στύλοι τοῦ κόσμου οἱ ἀπόστολοι, καὶ ἡ νύμφη τοῦ Χριστοῦ, ὑπὲρ ἧς, φέρνης λόγῳ, ἐξέχεεν τὸ οἰκεῖον αἷμα, ἵνα αὐτὴν ἐξαγοράσῃ. πάντα ταῦτα εἰς ἐνότητά τοῦ ἐνὸς καὶ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ. ἐξαίρετον δέ τι ἔχει τὸ εὐαγγέλιον, τὴν παρουσίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ πάθος, 10
 αὐτὴν τὴν ἀνάστασιν. ἃ γὰρ οἱ προφήται κατήγγειλαν, λέγοντες, ἕως ἄν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὗτός προσδοκία ἐθνῶν, ταῦτα ἐν τῷ εὐαγγελίῳ πεπλήρωται· πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ γιου καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. πάντα 15
 οὖν ὁμοῦ καλά, ὁ νόμος, οἱ προφῆται, οἱ ἀπόστολοι, τὸ πᾶν συνάθροισμα τὸ δι' αὐτῶν πιστεύσαν· μόνον ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

X. Ἐπειδὴ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ τὰ σπλάγχνα ἃ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν τὴν 20
 ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, πρέπον ἐστὶν ὑμῖν, ὡς ἐκκλησία Θεοῦ, χειροτονῆσαι ἐπίσκοπον εἰς τὸ πρεσβεῦ-

2 τῶν] g₁g₂g₃; om. g₄. 3 κλείς] κλῖς g₁. 11 κατήγγειλαν] I; κατήγγειλον g₂; κατήγγελλον g₁g₄; κατήγγελλον g₃. 12 ᾧ] g₁g₃g₄1; ὃ g₂. In Gen. xlix. 10 (LXX) it is ἕως ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.
 20 Χριστῷ] g₁g₃ with I; τῷ χριστῷ g₂g₄; domino 1. ἀπηγγέλη] I; ἀπηγγέλει g₄; ἀπηγγέλλη g₁g₃; ἀπηγγέλλει g₂. 22 ἐκκλησία] g₁g₂g₃1 I; ἐν ἐκκλησία g₄. 25 καὶ] g₁g₂g₃; om. g₃1. 27 οὐ πᾶσιν ἀδύνατον] g₁g₄g₃; οὐ πᾶσαν ἀδύνατον g₂; οὐ πᾶσιν (ἀδύνατον γὰρ) g₃; quod non est omnibus

1. δι' οὗ κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 25 Ἰησοῦ τοῦ παιδὸς σου, δι' οὗ καὶ τὰ πάντα ἐποίησας καὶ τῶν ὄλων προνοεῖς.

3. ὁ φραγμός, ἢ κλείς] 'The fence' of the Church, 'the key' of Heaven. For φραγμός see Is. v. 5, lviii. 12;

for κλείς, Is. xxii. 22.

12. ἕως ἄν ἔλθῃ κ.τ.λ.] Gen. xlix. 10, where the LXX has ἕως ἄν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ. Some copies however have, as here, ᾧ ἀπόκειται for τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ; see Field Orig. *Hexapl.* I. p. 70. It is so

σαι ἐκεῖ Θεοῦ πρεσβείαν εἰς τὸ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς, ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις, καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ. μακάριος
 25 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς κατηξιώθη τῆς τοιαύτης διακονίας· καὶ ὑμεῖς δὲ σπουδάσαντες ἐν Χριστῷ δοξασθήσεσθε. θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐ πᾶσιν ἀδύνατον, ὑπὲρ ὀνόματος Θεοῦ, ὡς καὶ αἱ αἰ ἔγγιστα ἐκκλησῖαι ἔπεμψαν ἐπισκόπους, αἰ δὲ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους.

30 XI. Περὶ δὲ Φίλωνος τοῦ διακόνου, ἀνδρὸς ἀπὸ Κιλικίας μεμαρτυρημένου, ὃς καὶ νῦν ἐν λόγῳ ὑπηρετεῖ μοι, ἅμα Γαῖῳ καὶ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ, ὃς ἀπὸ Συρίας μοι ἀκολουθεῖ, ἀποταξάμενοι τῷ βίῳ, οἳ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν· καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστῶ περὶ ὑμῶν, ὑπὲρ ὧν ἐδέξασθε αὐτούς· προσ-
 35 δέξεται καὶ ὑμᾶς ὁ Κύριος. οἱ δὲ ἀτιμάσαντες αὐτοὺς λυτρωθείησαν ἐν τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Τρωάδι· ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούργου πεμφθέντος ἅμα ἀπὸ Ἐφεσίων καὶ
 40 Σμυρναίων εἰς λόγον τιμῆς· οὗς ἀμείβεται ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς ὃν ἐλπίζουσιν σαρκί, ψυχῇ, πνεύματι, πίστει, ἀγάπῃ, ὁμοιοῖα. ἔρρωσθε ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, τῇ κοινῇ ἐλπίδι ἡμῶν, ἐν ἀγίῳ πνεύματι.

impossible 1; οὐκ ἔστιν ἀδύνατον I. Perhaps we should read παντάπασι (the conj. of P. Young) for πᾶσιν. 30 δὲ] g₁g₂sg₄l with I; καὶ g₃. Κιλικίας]

g₁g₂g₄l I; κοιλιᾶς g₃. 31 ὑπηρετεῖ] ὑπηρετῆ g₂. Γαῖῳ] g₃l;

γανῖα g₁g₂g₄; γαῖῳ I*: see above, p. 279. 33 ἀποταξάμενοι] g₁g₂g₃l;

ἀποταξάμενος g₄. 37 τὸν] g₃g₄s (comp. Ezek. xxxiii. 11 οὐ βούλομαι τὸν

θάνατον); εἰς τὸν g₁g₂. 40 ἀμείβεται] g₁g₂g₃ (comp. τιμήσει in I);

ἀμείβαιτο g₄; redimat l.

Subscr. τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς φιλαδελφεῖς g₁ (adding the number 5) g₂. Nothing in g₃g₄.

quoted also *Apost. Const.* vi. 11, 23. Justin Martyr, *Dial.* 120 (p. 348 sq.), mentions both readings, giving the preference to ϕ ἀπόκειται: and so he himself quotes it elsewhere, *Apol.* i. 32 (p. 73), 54 (p. 89).

13. πορεύθεντες μαθητεύσατε] From

Matt. xxviii. 19.

31. Γαῖῳ καὶ Ἀγαθόποδι] For the insertion of the conjunction see the note on p. 280 sq.

36. μὴ βουλομένου κ.τ.λ.] Loosely quoted from Ezek. xxxiii. 11.

8.

ΠΡΟΣ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥΣ.

ΙΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησία Θεοῦ πατρὸς ὑψί-
 στου καὶ τοῦ ἡγαπημένου υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 ἡλεημένη ἐν παντὶ χαρίσματι, πεπληρωμένη ἐν πίστει καὶ
 ἀγάπῃ, ἀνυστερήτῳ οὔσῃ παντὸς χαρίσματος, θεοπρεπε- 5
 στάτη καὶ ἀγιοφόρῳ, τῇ οὔσῃ ἐν Σμύρνῃ τῆς Ἀσίας, ἐν
 ἀμώμῳ πνεύματι καὶ λόγῳ Θεοῦ πλείστα χαίρειν.

I. Δοξάζω τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, τὸν δι' αὐτοῦ οὕτως ὑμᾶς σοφίσαντα· ἐνόησα γὰρ
 ὑμᾶς κατηρτισμένους ἐν ἀκινήτῳ πίστει, ὥσπερ καθηλωμένους 10
 ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ σαρκί τε καὶ πνεύ-
 ματι καὶ ἐδρασμένους ἐν ἀγάπῃ ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ,
 πεπληροφορημένους ὡς ἀληθῶς εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 Χριστόν, τὸν τοῦ Θεοῦ υἱόν, τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως,
 τὸν Θεὸν λόγον, τὸν μονογενῆ υἱόν· ὄντα δὲ ἐκ γένους Δαυεὶδ 15
 κατὰ σάρκα, ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, βεβαπτισμένον ὑπὸ
 Ἰωάννου, ἵνα πληρωθῇ πάσα δικαιοσύνη ὑπ' αὐτοῦ· πολι-
 τευσάμενον ὁσίως ἄνευ ἁμαρτίας, καὶ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου
 καὶ Ἡρώδου τοῦ τετράρχου καθηλωμένον ὑπὲρ ἡμῶν ἐν
 σαρκὶ ἀληθῶς· ἀφ' οὗ καὶ ἡμεῖς ἐσμέν, ἀπὸ τοῦ θεομακα- 20
 ρίστου αὐτοῦ πάθους, ἵνα ἄρῃ εἰς τοὺς αἰῶνας

ΠΡΟΣ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥΣ] g₄ (with ζ in the marg.); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ πρὸς σμυρ-
 ναίους g₁g₅; τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχείας
 ἐπιστολὴ πρὸς σμυρναίους. ζ. g₃.

4 πεπληρωμένη] So all the four MSS with I; but many edd. πεπληροφορημένη
 after Morel. 6 τῆς] repeated in g₂. 9 αὐτοῦ] g; *scizsum*
 (αὐτοῦ) l. 11 Κυρίου] txt l with I*; add. ἡμῶν g. Χριστοῦ] g₂g₃g₄s
 I I; om. g₁. 12 ἐδρασμένους] g₂sg₃; ἐδρασμένους g₁; ἡδρασμένους g₄s with I.

14. τὸν πρωτότοκον] Col. i. 15; vii. 37, 41; see *Ps-Magn.* 11, with
 comp. *Tars.* 4, *Ps-Ephes.* 20. the note.

17. πληρωθῆ κ.τ.λ.] A reference to 21. ἄρῃ σύσσημον] See above, p.
 Matt. iii. 15. 292.

πολιτευσάμενον κ.τ.λ.] *Apost. Const.* 30. εἰπόντος] The passages which

διὰ τῆς ἀναστάσεως εἰς τοὺς ἁγίους καὶ πιστοὺς αὐτοῦ, εἴτε ἐν Ἰουδαίοις εἴτε ἐν ἔθνεσιν, ἐν ἐνὶ σώματι τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ.

25 II. Ταῦτα γὰρ πάντα ἔπαθεν δι' ἡμᾶς· καὶ ἀληθῶς ἔπαθεν καὶ οὐ δοκῆσει, ὡς καὶ ἀληθῶς ἀνέστη· ἀλλ' οὐχ ὥσπερ τινὲς τῶν ἀπίστων ἐπαισχυνόμενοι τὴν τοῦ ἀνθρώπου πλάσιν καὶ τὸν σταυρὸν καὶ αὐτὸν τὸν θάνατον λέγουσιν, ὅτι δοκῆσει καὶ οὐκ ἀληθείᾳ ἀνείληφε τὸ ἐκ τῆς παρθένου σῶμα καὶ τὸ
30 δοκεῖν πέπονθεν, ἐπιλαθόμενοι τοῦ εἰπόντος, ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ, λῦσατε τὸν ναὸν τούτων καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐγερῶ αὐτόν, καὶ, ἐὰν ὑψωθῶ ἀπὸ τῆς γῆς, πάντας ἐλκῶ πρὸς ἑμαυτόν. οὐκοῦν ὁ λόγος ἐν σαρκὶ ὤκησεν· ἡ σοφία γὰρ ἐαγθή ὠκοδόμησεν οἶκον. ὁ λόγος τὸν ἑαυτοῦ ναὸν
35 λυθέντα ὑπὸ τῶν χριστομάχων Ἰουδαίων ἀνέστησεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ· ὁ λόγος, ὑψωθείσης αὐτοῦ τῆς σαρκὸς κατὰ τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χαλκοῦν ὄφιν, πάντας εἵλκυσεν πρὸς ἑαυτὸν εἰς σωτηρίαν αἰώνιον.

III. Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐν τῷ γεννᾶσθαι καὶ σταυροῦσθαι
40 γινώσκω αὐτὸν ἐν σώματι γεγενῆσθαι μόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτὸν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα. καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθεν, ἔφη αὐτοῖς· λάβετε, ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε, ὅτι οὐκ εἰμὶ δαιμόνιον ἄσώματον· πνεῦμα γὰρ σὰρκα καὶ ὀστά οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
45 ἔχοντα· καὶ τῷ Θωμᾷ λέγει· φέρε τὸν δάκτυλόν σου [ὧδε]

See the note on *Smyrn.* 13 (p. 325).

πεπληροφορουμένους g_2 ; πεπληρωφορημένους g_3 .

13 πεπληροφορημένους] g_1g_4s with I;

14 τὸν τοῦ Θεοῦ υἱόν]

$g_1g_2g_3$; τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ g_4 .

15 Δαυεῖδ] δαδ g_1 .

17 πολι-

τευσάμενον] g_3 ; πολιτευσάμενος g_1g_2 ; πολιτευσάμενον g_4 .

19 καθηλωμένον]

I; καθηλωμένον g_3 ; καθηλωμένον $g_1g_2g_4$.

29 τὸ δοκεῖν] g_2 with I* ; τῷ

(τῷ) δοκεῖν $g_1g_3g_4s$.

36 σαρκὸς] g_3 adds ὑπὸ τῶν χριστομάχων Ἰουδαίων

here also.

45 ὧδε] g_1g_3 with Joh. xx. 27; om. g_2g_4 l.

follow are from John i. 14 (ὁ λόγος κ.τ.λ.), John ii. 19 (λύσατε κ.τ.λ.), John xii. 32 (ἐὰν ὑψωθῶ κ.τ.λ.).

33. ἡ σοφία κ.τ.λ.] Prov. ix. 1, quoted also *Philipp.* 3.

42. λάβετε κ.τ.λ.] For this uncan-

onical quotation found in the genuine Ignatius see above, p. 294 sq. The interpolator here connects it with Luke xxiv. 39 πνεῦμα σὰρκα κ.τ.λ., John xx. 27 φέρε τὸν δάκτυλον κ.τ.λ., and John xx. 18 ὁ Κύριος κ.τ.λ.

εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλεγρὰν μου. καὶ εὐθὺς ἐπίστευσαν ὡς αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός. διὸ καὶ Θωμᾶς φησὶν αὐτῷ, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. διὰ γὰρ τοῦτο καὶ θανάτου κατεφρόνησαν· μικρὸν γὰρ εἰπεῖν, ὑβρεῶν καὶ πληγῶν. οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ μετὰ 5 τὸ ἐπιδείξαι ἑαυτὸν αὐτοῖς ὅτι ἀληθῶς ἀλλ' οὐ τὸ δοκεῖν ἐγγεργεται, καὶ συνέφαγεν αὐτοῖς καὶ συνέπιεν ἄχρις ἡμερῶν ὄλων τεσσαράκοντα· καὶ οὕτως σὺν τῇ σαρκὶ βλεπόντων αὐτῶν ἀνελήφθη πρὸς τὸν ἀποστείλαντα αὐτόν, σὺν αὐτῇ πάλιν ἐρχόμενος μετὰ δόξης καὶ δυνάμεως. φασὶν γὰρ τὰ λόγια, 10 οὔτως ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὔτως ἐλέγεται, ὃν τρόπον ἐθεάσαθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. εἰ δὲ ἄνευ σώματος φασὶν ἔρχεσθαι ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος, πῶς αὐτὸν καὶ ὄψονται οἱ ἐκκентήσαντες καὶ ἐπιγνόντες κύψονται ἐφ' ἑαυτοῖς; ἀσωμάτων 15 γὰρ οὔτε εἶδος οὔτε χαρακτήρ ἐστὶν ἢ σχῆμα ζῶον μορφήν ἔχοντος διὰ τὸ ἀπλοῦν τῆς φύσεως.

IV. Ταῦτα δὲ παραινῶ ὑμῖν, ἀγαπητοί, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑμεῖς οὕτως ἔχετε· προφυλάσσω δὲ ὑμᾶς ἀπὸ τῶν θηρίων τῶν ἀνθρωπομόρφων, οὓς οὐ μόνον ἀποστρέφεσθαι χρὴ ἀλλὰ 20 καὶ φεύγειν· μόνον δὲ προσεύχεσθε ὑπὲρ αὐτῶν, εἴαν πως

1 βάλε] $g_1sg_2sg_4s$; βάλλε g_3 .

2 ἐπίστευσαν] g_3g_4s I with I; ἐπίστευσεν

g_1g_2 .

6 τὸ δοκεῖν] g_2 ; τῷ (or τῷ) δοκεῖν $g_1g_3g_4s$.

8 οὕτως] g_3 ; οὕτω

$g_1sg_2sg_4s$.

11 ὁ Ἰησοῦς] $g_1g_3g_4s$ with Acts i. 11; Ἰησοῦς (om. ὁ) g_2 .

14 ὄψονται] ὄψονται g_2 .

15 ἐπιγνόντες] g_1g_3 ; ἐπιγνώντες (sic) g_2 ; *coignos-*

centes I; ἐπιγνώσονται καὶ g_4 .

16 σχῆμα] *τμήμα* $g_1g_2g_4$; *σήμα* g_3 . The

paraphrase of I, *effigies... aliqua animalis formae... in qua fixura clavorum vel lanceae foramen appareat*, seems to be a combination of *τμήμα* and *σχῆμα*. 20 οὓς]

$g_1g_2g_3g_4$ with I. There is therefore no authority for *α* which the edd. commonly read after Morel, unless indeed *quas* of I (agreeing with *bestiis*) can be so regarded.

21 προσεύχεσθε] g_4s I (comp. I*); προσεύχεσθαι $g_1g_2g_3$.

22 τὸ δοκεῖν] g_2 with

I*; τῷ (τῷ) δοκεῖν $g_1g_3g_4s$.

23 τὸ δοκεῖν pri.] τῷ (τῷ) δοκεῖν g_1g_2s (but?)

8. βλεπόντων αὐτῶν] From Acts i. 9; the quotation which follows, οὗτος ὁ Ἰησοῦς κ.τ.λ., being taken from the same context, i. 11.

13. εἰ δὲ ἄνευ κ.τ.λ.] See *Ps-Magn.* 6, with the note.

14. ὄψονται κ.τ.λ.] From Zach. xii. 10, not however as translated in the LXX, but substantially as quoted in Joh. xix. 37, Rev. i. 7.

16. σχῆμα] I have ventured on this conjecture (which is partially

μετανοήσωσιν. εἰ γὰρ τὸ δοκεῖν ἐν σώματι γέγονεν ὁ Κύριος
καὶ τὸ δοκεῖν ἐσταυρώθη, καὶ γὰρ τὸ δοκεῖν δέδεμαι. τί δὲ καὶ
ἐμαυτὸν ἔκδοτον δέδωκα τῷ θανάτῳ, πρὸς πῦρ, πρὸς μάχαι-
25 ραν, πρὸς θηρία; ἀλλ' οὐ τὸ δοκεῖν, ἀλλὰ τῷ ὄντι πάντα ὑπο-
μένω διὰ Χριστὸν εἰς τὸ συμπαθεῖν αὐτῷ, αὐτοῦ με ἐνδυνα-
μοῦντος· οὐ γὰρ μοι τοσοῦτον σθένος.

V. Ὅν τινας ἀγνοοῦντες ἠρνήσαντο, καὶ συνηγοροῦσι
τῷ ψεύδει μᾶλλον ἢ τῇ ἀληθείᾳ· οὓς οὐκ ἔπεισαν αἱ προφη-
30 τεῖαι οὐδ' ὁ νόμος ὁ Μωσέως, ἀλλ' οὐδὲ μέχρι νῦν τὸ εὐαγγέ-
λιον, ἀλλ' οὐδὲ τὰ ἡμέτερα τῶν κατ' ἄνδρα παθήματα· καὶ
γὰρ περὶ ἡμῶν τὸ αὐτὸ φρονοῦσι. τί γὰρ ὠφελεῖ, εἰ ἐμὲ
ἐπαινεῖ τις τὸν δὲ Κύριόν μου βλασφημεῖ, μὴ ὁμολογῶν αὐτὸν
σαρκοφόρον Θεόν; ὁ δὲ τοῦτο μὴ λέγων τελείως αὐτὸν
35 ἀπῆρνηται, ὡν νεκροφόρος. τὰ δὲ ὀνόματα αὐτῶν, ὄντα
ἄπιστα, νῦν οὐκ ἔδοξέ μοι ἐγγράψαι· μηδὲ γένοιτό με αὐτῶν
μνημονεύειν, μέχρις οὗ μετανοήσωσιν.

VI. Μηδεὶς πλανάσθω, εἰ μὴ πιστεύσῃ Χριστὸν
Ἰησοῦν ἐν σαρκὶ πεπολιτεῦσθαι καὶ ὁμολογήσῃ τὸν σταυ-
40 ρὸν αὐτοῦ καὶ τὸ πάθος καὶ τὸ αἷμα ὃ ἐξέχεεν ὑπὲρ τῆς
τοῦ κόσμου σωτηρίας· ὅτι ζωῆς αἰωνίου οὐ τεύξεται, καὶ

g₃g₄s. τὸ δοκεῖν sec.] I*; τῷ (τῷ) δοκεῖν g₁g₂s (but?) g₃g₄s. 24 ἔκ-
δοτον...θανάτῳ] ἐκδέδωκα τῷ Δο (sic) θανατῷ g₂. 25 τὸ δοκεῖν] g₂; τῷ (τῷ)
δοκεῖν g₁g₃g₄s. 28 συνηγοροῦσι] g₁g₂g₃; *consequuntur* l; συνηγόρουσιν
g₄. 31 τῶν] g₁g₂g₄ with I; τὰ g₃. παθήματα] g₁g₂g₃ l with I;
μαθήματα g₄; see the note on Clem. Rom. 2. 36 μοι] g₄ with I; με
g₁g₂g₃. 37 μετανοήσωσιν] g₃g₄s with I; μετανοήσουσιν g₁g₂. 38 πισ-
τεύσῃ] g₁g₃g₄s; πιστεύσει g₂. 39 πεπολιτεῦσθαι] πεπολιτεύθαι g₄. ὁμο-
λογήσῃ] g₁g₃g₄s; ὁμολογήσει g₂. 41 ὅτι] g; om. l. The emendation
οὐ τῆς (for ὅτι), adopted in the common editions and retained even by Zahn, is
due to Morel: see the next note. οὐ] I; om. g. The οὐ would easily be
omitted after the preceding αἰωνίου; comp. Clem. Rom. 39 (Syr.). I have there-
fore adopted this mode of correcting the text in preference to the reading of
Morel, which involves a solecism in the position of the article.

supported by the Latin Version and by g₃), because *τμήμα* 'a portion,' 'a section,' can hardly stand. If retained, it must mean 'an incision,' and refer to the piercing of the side,

etc., as the Latin translator paraphrases it; but such a connexion is very awkward. For the combination of *σχῆμα* and *μορφή* see the passages quoted *Philippians* p. 127, 129 (ed. 4).

βασιλεὺς ἢ καὶ ἱερεὺς, καὶ ἄρχων καὶ ἰδιώτης, καὶ δεσ-
 πότης ἢ δούλος, [καὶ ἀνὴρ] ἢ γυνή. ὁ χωρῶν χωρεῖτω,
 ὁ ἀκογῶν ἀκογέτω. τόπος καὶ ἀξίωμα καὶ πλοῦτος μη-
 δένα φυσιούτω· ἀδοξία καὶ πενία μηδένα ταπεινούτω· τὸ
 γὰρ ὅλον ἐστὶν πίστις ἢ εἰς Θεὸν καὶ ἢ εἰς Χριστὸν 5
 ἐλπίς, ἢ τῶν προσδοκωμένων ἀγαθῶν ἀπόλαυσις, ἀγάπη τε
 περὶ τὸν Θεὸν καὶ τὸ ὁμόφυλον· ἀγαπήσεις γὰρ Κύριον τὸν
 Θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
 σεαυτὸν· καὶ ὁ Κύριος φησὶν, αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, τὸ
 γινώσκειν τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλεν 10
 Ἰησοῦν Χριστόν· καὶ, ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγα-
 πάτε ἀλλήλους· ἐν ταύταις ταῖς δυνάμει ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος
 καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. καταμάθετε οὖν τοὺς ἑτεροδοξ-
 οῦντας, πῶς νομοθετοῦσιν ἄγνωστον εἶναι τὸν πατέρα τοῦ
 Χριστοῦ, πῶς ἄπιστον ἔχθραν μετ' ἀλλήλων ἔχουσιν. ἀγάπης 15
 αὐτοῖς οὐ μέλει, τῶν προσδοκωμένων ἀλογοῦσι, τὰ παρόντα
 ὡς ἐστῶτα λογιζονται, τὰς ἐντολὰς παρορωσιν, χῆραν
 καὶ ὀρφανὸν περιορῶσιν, θλιβόμενον διαπτύουσιν, δεδεμένον
 γελῶσιν.

VII. Τὸν σταυρὸν ἐπαισχύνονται, τὸ πάθος χλευάζουσι, 20

2 καὶ ἀνὴρ] Morel; seu vir l; om. g₁g₂g₃g₄g₅.

4 πενία] g₁g₃ g₄g₅; πένεια g₂.

7 ἀγαπήσεις] ἀγαπήσης g₂.

8 καρδίας σου] txt g₁g₃g₄g₅ l; add. καὶ ἐξ ὅλης τῆς

διανοίας σου g₂.

12 ὅλος] g₁g₂g₄g₅ l; om. g₂.

16 τὰ παρόντα ὡς ἐστῶτα

λογιζονται] g (except that g₃ has ἐνεστῶτα for ἐστῶτα). But l translates the whole sentence ἀγάπης...λογιζονται, *dilectionem enim futurorum negligunt, praesentia dissimulant, quae ventura sunt tanquam praesentia* (v. l. *nunc instantia*) *esse putant et tanquam somnium et phantasiam existimant*. This suggests (after allowance made for faulty punctuation, etc.,) that some words have fallen out from the latter part of the Greek text, and that it should be read τὰ παρόντα [κλέπτουσιν, τὰ μέλλοντα] ὡς ἐνεστῶτα λογιζονται [καὶ φαντάζονται], and the omissions might be explained by homœoteleuton. The Greek however, as it stands, makes better sense and may be substantially correct. Perhaps however the word φαντάζονται

2. ὁ χωρῶν] The two clauses are loosely quoted, the first from Matt. xix. 12, the second from Matt. xiii. 43, etc.

7. ἀγαπήσεις κ.τ.λ.] See Luke x. 27; comp. Matt. xxii. 37 sq., Mark xii. 30, 31. See *Ps-Ephes.* 14.

9. φησὶν] The passages which follow are taken from John xvii. 3 αὕτη ἐστὶν κ.τ.λ., John xiii. 34 ἐντολὴν κ.τ.λ., Matt. xxii. 40 ἐν ταύταις κ.τ.λ.

21. ἀρχεκάκου] Comp. *Ps-Trall.* 10, with the note.

23. τοῦ τὸν Ἀβελ κ.τ.λ.] *Philipp.*

τὴν ἀνάστασιν κωμωδοῦσιν· ἔγγοιοί εἰσι τοῦ ἀρχεκάκου
 πνεύματος, τοῦ τὸν Ἄδὰμ διὰ τῆς γυναικὸς τῆς ἐντολῆς ἐξώ-
 σαντος, τοῦ τὸν Ἄβελ διὰ τοῦ Κάϊν ἀποκτείναντος, τοῦ τῶ
 Ἰῶβ ἐπιστρατεύσαντος, τοῦ κατηγοροῦντος Ἰησοῦ τοῦ Ἰω-
 25 σεδέκ, τοῦ ἐΞΑΙΤΗΣΑΜΕΝΟΥ CINIACΘΗΝΑΙ τῶν ἀποστόλων τὴν
 πίστιν, τοῦ τὸ Ἰουδαϊκὸν πλῆθος ἐπεγείραντος τῶ Κυρίῳ, τοῦ
 καὶ Νῆν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς γίοις τῆς ἀπειθείας· ὧν ῥύσεται
 ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ δεηθεὶς μὴ ἐκλείπειν τὴν
 πίστιν τῶν ἀποστόλων, οὐχ ὡς μὴ αὐταρκῶν φυλάξαι αὐτὴν
 30 ἀλλ' ὡς χαίρων τῇ τοῦ πατρὸς ὑπεροχῇ. πρέπον οὖν ἐστὶν
 ἀπέχεσθαι τῶν τοιούτων, καὶ μήτε κατ' ἰδίαν περὶ αὐτῶν
 λαλεῖν μήτε κοινῇ, προσέχειν δὲ νόμῳ καὶ προφήταις καὶ τοῖς
 εὐαγγελισαμένοις ὑμῖν τὸν σωτήριον λόγον.

VIII. Τὰς δὲ δυσωνύμους αἰρέσεις καὶ τοὺς τὰ σχίσματα
 35 ποιοῦντας φεύγετε, ὡς ἀρχὴν κακῶν. πάντες τῶ ἐπισκόπῳ
 ἀκολουθεῖτε, ὡς ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς τῶ πατρί· καὶ τῶ πρεσ-
 βυτερίῳ δὲ ὡς τοῖς ἀποστόλοις· τοὺς δὲ διακόνους ἐντρέψθε,
 ὡς Θεοῦ ἐντολὴν διακονοῦντας. μηδεὶς χωρὶς ἐπισκόπου τι
 πρᾶσσέτω τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ἐκείνη βεβαία

should be substituted for λογίζονται, as suggested by I.

18 θλιβόμενον]

g₁sg₃g₄; tribulatum I; θλιβομένων g₂.

διαπτύουσιν] g₁; διαπτύουσι

g₂g₃g₄.

δεδεμένον] g₁g₃g₄ I; δεδεμένων g₂.

21 κωμωδοῦσιν] κομο-

δοῦσιν g₂.

22 ἐξώσαντος] g₃g₄; ἐξεώσαντος g₁g₂; comp. Mart. Ant. 6

(with the note, p. 485).

24 τοῦ κατηγοροῦντος] g₁g₂g₄; τοῦ καταργή-

σαντος g₃; qui...resistere temptavit I.

τοῦ] g₄; τοῦ τῶ g₁g₂; om. g₃. There

is no authority for υἱοῦ which the editors have adopted after Morel, though I has *filio*. The τῶ seems to be a duplication of the first syllable of ἰωσεδεκ.

26 τοῦ τὸ] τοῦτο g₂.

28 ἡμᾶς] g₁g₂g₄ I; ὑμᾶς g₃. Dressel omits the

word by accident, but corrects his error in the Addenda.

30 πρέπον]

πρέπων g₂.

31 περὶ] g₁g₂g₄ with I; μετ' g₃; cum I.

33 ὑμῖν]

g₁g₂ I; ἡμῖν g₃g₄.

36 ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς] g₁g₂g₃; *jesus christus* I; ὁ χριστὸς

g₄.

II ὁ τῶ Ἄβελ ἐπαναστήσας τὸν ἀνθρω-
 ποκτόνον Κάϊν, ὁ τῶ Ἰῶβ ἐπιστρατεύ-
 σας.

τοῦ τῶ Ἰῶβ κ.τ.λ.] See *Apost. Const.* vi. 5, where Satan is mentioned as attacking Job, Joshua the son of Josedek, and 'us' the Apostles.

25. ἐξαιτησαμένου κ.τ.λ.] Luke xxii.

32 ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σι-
 νιάσαι κ.τ.λ. Just below there is a
 reference to the next verse, ἐγὼ δὲ
 ἐδεήθην περὶ σοῦ κ.τ.λ.

26. τοῦ ... νῦν ἐνεργοῦντος κ.τ.λ.]
Ephes. ii. 2; comp. *Philipp.* 4.

εὐχαριστία ἠγάσθη ἢ ὑπὸ τὸν ἐπίσκοπον οὖσα, ἢ ᾧ ἂν αὐτὸς ἐπιτρέψῃ· ὅπου ἂν φανῇ ὁ ἐπίσκοπος, ἐκεῖ τὸ πλήθος ἔστω· ὡσπερ ὅπου ὁ Χριστός, πᾶσα ἢ οὐράνιος στρατιὰ παρέστηκεν ὡς ἀρχιστρατήγῳ τῆς δυνάμεως Κυρίου καὶ διανομεῖ πάσης νοητῆς φύσεως. οὐκ ἔξόν ἐστιν χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου οὔτε 5 βαπτίζειν οὔτε προσφέρειν οὔτε θυσίαν προσκομίζειν οὔτε δοχὴν ἐπιτελεῖν· ἀλλ' ὁ ἂν ἐκείνῳ δοκῇ κατ' εὐαρέστησιν Θεοῦ, ἵνα ἀσφαλὲς ἦ καὶ βέβαιον πᾶν, ὅσ' ἂν πράσσετε.

IX. Εὐλογόν ἐστι λοιπὸν ἀνανῆψαι ἡμᾶς, ὡς ἔτι καιρὸν ἔχομεν εἰς Θεὸν μετανοεῖν· ἐν γὰρ τῷ ἄδῃ οὔκ ἐστιν ὁ ἐξομο- 10 λογούμενος· ἰδοὺ γὰρ ἄνθρωπος, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρό προσώπου αὐτοῦ. τίμα, φησὶν, γιέ, τὸν Θεὸν καὶ βασιλέα· ἐγὼ δὲ φημί, Τίμα μὲν τὸν Θεὸν ὡς αἷτιον τῶν ὅλων καὶ Κύριον, ἐπίσκοπον δὲ ὡς ἀρχιερέα Θεοῦ εἰκόνα φοροῦντα, κατὰ μὲν τὸ ἄρχειν, Θεοῦ, κατὰ δὲ τὸ ἱερατεύειν, Χριστοῦ· καὶ μετὰ τούτου 15 τιμᾶν χρῆ καὶ βασιλέα. οὔτε γὰρ Θεοῦ τις κρείττων ἢ παραπλήσιος ἐν πᾶσι τοῖς οὖσιν, οὔτε δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐπισκόπου τι μείζον ἱερωμένου Θεῷ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου παντὸς σωτηρίας, οὔτε βασιλέως τις παραπλήσιος ἐν ἄρχουσιν εἰρήνην καὶ εὐνομίαν τοῖς ἀρχομένοις πρυτανεύοντος. ὁ τιμῶν ἐπίσκο- 20

1 εὐχαριστία] $g_1g_3g_4s$; εὐχαριστεία g_2 .

2 ἐπιτρέψῃ] g_2g_4s with I; ἐπι-

τρέψει g_2g_3 .

ἔστω] $g_1g_2sg_4s$ with I; *congregetur* I; ἔσται g_3 .

3 πᾶσα] $g_1g_2g_3$ I; ἐκείσε πᾶσα g_4 .

4 διανομεῖ] $g_1g_2sg_4s$; *ipse est dispensator* I; δια-

νομή g_3 .

6 θυσίαν] οὖσιαν g_2 .

7 δοκῇ] g_2sg_4s (comp. I); δοκεῖ

g_1g_3 .

8 ἀσφαλὲς] ἀσφαλῆς g_2 .

ὅσ' ἂν] ὁ δ' ἂν g_1g_2 (written how-

ever ὁδ' ἂν) g_4 ; ὁ τ' ἂν g_3 . The sentence in I runs *ergo omnia quaecunque agitis*

et facitis, jam rationabilia sunt, ut corrigamus nos in deo, cum tempus habemus

penitendi. In I the words are ὁ πράσσετε (πράσσεται), being attached to the

previous sentence (see above p. 314). It seems impossible with the MSS to connect

πράσσετε with the next sentence on account of the first persons, ἡμᾶς, ἔχομεν; and

4. ἀρχιστρατήγῳ] So Christ is called by Justin Martyr *Dial.* 34 (p. 251), 61 (p. 284), from an application of Josh. v. 13, 14, 15, to Him, *ib.* 62 (p. 286).

7. δοχὴν ἐπιτελεῖν] See the note above, p. 312.

10. ἐν...τῷ ἄδῃ κ.τ.λ.] Loosely

quoted from Ps. vi. 6. Of the passages which follow, *ἰδοὺ ἄνθρωπος κ.τ.λ.* (quoted in the same way in *Apost. Const.* ii. 14) is a loose quotation from Is. lxii. 11; and τίμα κ.τ.λ. is cited, likewise loosely, from Prov. xxiv. 21.

22. εἰ γὰρ ὁ κ.τ.λ.] *Apost. Const.*

πον ὑπὸ Θεοῦ τιμηθήσεται, ὡσπερ οὖν ὁ ἀτιμάζων αὐτὸν
 ὑπὸ Θεοῦ κολασθήσεται. εἰ γὰρ ὁ βασιλεῦσιν ἐπεγει-
 ρόμενος κολάσεως ἄξιος δικαίως γενήσεται, ὡς γε παραλύων
 τὴν κοινὴν εὐνομίαν, πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιοθήσεται
 25 τιμωρίας ὁ ἄνευ ἐπισκόπου τι ποιεῖν προαιρούμενος καὶ τὴν
 ὁμόνοιαν διασπῶν καὶ τὴν εὐταξίαν συγχέων; ἱερωσύνη γὰρ
 ἐστὶν τὸ πάντων ἀγαθῶν ἐν ἀνθρώποις ἀναβεβηκός· ἥς ὁ
 καταμανεὶς οὐκ ἄνθρωπον ἀτιμάζει ἀλλὰ Θεὸν καὶ Χριστὸν
 Ἰησοῦν τὸν πρωτότοκον καὶ μόνον τῆ φύσει τοῦ πατρὸς
 30 ἀρχιερέα. πάντα οὖν ὑμῖν μετ' εὐταξίας ἐπιτελείσθω ἐν
 Χριστῷ. οἱ λαϊκοὶ τοῖς διακόνοις ὑποτασσέσθωσαν· οἱ διά-
 κονοὶ τοῖς πρεσβυτέροις· οἱ πρεσβύτεροι τῷ ἐπισκόπῳ· ὁ
 ἐπίσκοπος τῷ Χριστῷ, ὡς αὐτὸς τῷ πατρί. καθά με ἀνεπαύ-
 σατε, ἀδελφοί, καὶ ὑμᾶς Ἰησοῦς ὁ Χριστός. ἀπόντα με καὶ
 35 παρόντα ἠγαπήσατε· ἀμείψεται ὑμᾶς ὁ Θεός, δι' ὃν ταῦτα εἰς
 τὸν δέσμιον αὐτοῦ ἐνεδείξασθε· εἰ γὰρ καὶ μὴ εἶμι ἱκανός,
 ἀλλὰ τὸ τῆς προθυμίας ὑμῶν μέγα· ὁ τιμῶν γὰρ προφήτην
 εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· δηλονότι
 καὶ ὁ τιμῶν δέσμιον Ἰησοῦ Χριστοῦ μαρτύρων λήψεται
 40 μισθόν.

I have therefore substituted ὅσ' ἂν for ὁ δ' ἂν. πρᾶσσετε] g₂g₃ [1] with I
 (which however omits ἂν); πρᾶσσητε g₁g₄s. 9 εὐλογόν] g₁g₂s₃ [1] with
 I; ἀλογόν g₄. ἡμᾶς] g₁g₂s₃g₄s I with I*; ὑμᾶς g₃. 10 ἔχομεν] g₁g₂g₄s
 I with I; ἔχοντας g₃. ἄδη] ἄδη g₁. 17 ἐν sec.] g₁g₂g₃ l; om. g₄.
 ἐπισκόπου τι μείζον] g₁g₂g₃; τι μείζον ἐπισκόπου g₄. 19 τις] g₁g₂g₃ l;
 om. g₄. 22 βασιλεῦσιν ἐπεγειρόμενος] g₁; *contra regem insurgens* l; βασι-
 λεῦσιν ἐπαγειρόμενος g₃; βασιλεῦσι μὴ ἐπεγειρόμενος g₂ (see Dressel's Addenda) g₄.
 With this last reading ἐπεγειρόμενος must mean 'rising to do honour to.' 23 κο-
 λάσεως] g₁g₂g₃ l; καὶ κολάσεως g₄. ἄξιος δικαίως] g₁g₃g₄s; ἀξίως καὶ δικαίως
 g₂; *dignus* l. 24 χείρονος] χειρόνος g₂. 27 πάντων] πᾶν τῶν g₂,
 and so apparently l *summa omnium honorum*. 33 καθά με] g₁g₄; κα-
 θάμε (sic) g₂; καθό με g₃. 35 παρόντα] txt g₁g₃g₄s l; add. με g₂.

vi. 2 εἰ γὰρ ὁ βασιλεῦσιν ἐπεγειρό-
 μένος κολάσεως ἄξιος, κἂν υἱὸς ἢ κἂν
 φίλος, πόσῳ μᾶλλον ὁ ἱερέυσιν ἐπανισ-
 τάμενος· ὅσῳ γὰρ ἱερωσύνη βασιλείας
 ἀμείνων κ.τ.λ.

24. πόσῳ δοκεῖτε κ.τ.λ.] From Heb.
 x. 29.

29. τῆ φύσει κ.τ.λ.] See *Ps-Magn.*
 4, with the note.

37. ὁ τιμῶν κ.τ.λ.] Matt. x. 41,
 loosely quoted.

39. μαρτύρων λήψεται κ.τ.λ.] For
 this belief see *Apost. Const.* v. 1,
 where it is stated at length.

X. Φίλωνα καὶ Γάϊον καὶ Ἀγαθόποδα, οἱ ἐπηκολούθησαν μοι εἰς λόγον Θεοῦ διάκονοι Χριστοῦ ὄντες, καλῶς ἐποιήσατε ὑποδεξάμενοι ὡς διακόνους Χριστοῦ· οἱ καὶ σφόδρα εὐχαριστοῦσιν τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ ὑμῶν, ὅτι αὐτοὺς ἀνεπαύσατε κατὰ πάντα τρόπον. οὐδὲν ὑμῖν παραλογισθήσεται 5 ὧν εἰς αὐτοὺς ἐποιήσατε· δόξη ὑμῖν ὁ Κύριος εἴρειν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ἀντίψυχον ὑμῶν τὸ πνεῦμά μου, καὶ τὰ δέσμά μου ἃ οὐχ ὑπερηφανήσατε οὐδὲ ἐψησχύνθητε· διὸ οὐδὲ ὑμᾶς ἐπαισχυνθήσεται ἡ τελεία ἐλπίς, Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

10

XI. Αἱ προσευχαὶ ὑμῶν ἤγγισαν εἰς τὴν Ἀντιοχείων ἐκκλησίαν, καὶ εἰρηνεύεται· ὅθεν δεδεμένος πάντας ἀσπάζομαι, οὐκ ὧν ἄξιος ἐκείθεν εἶναι, ἕσχατος αὐτῶν ὧν· κατὰ θέλημα κατηξιώθην, οὐκ ἐκ συνειδήσεως ἐμῆς ἀλλ' ἐκ χάριτος Θεοῦ· ἦν εὐχομαι τελείαν μοι δοθῆναι, ἵνα ἐν ταῖς προσευ- 15 χαῖς ὑμῶν Θεοῦ ἐπιτύχω. ὅπως οὖν ὑμῶν τὸ ἔργον τέλειον γένηται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ, πρέπει εἰς Θεοῦ τιμὴν χειροτονῆσαι τὴν ἐκκλησίαν ὑμῶν θεοπρεσβύτην εἰς τὸ γενόμενον ἐν Συρίᾳ συγχαρῆναι αὐτοῖς, ὅτι εἰρηνεύουσι καὶ ἀπέ- λαβον τὸ ἴδιον μέγεθος καὶ ἀπεκατεστάθη αὐτοῖς τὸ ἴδιον 20 σωματίον. ὃ ἐφάνη μοι ἄξιον, τοῦτο ἐστίν· ὥστε πέμψαι τινὰ τῶν ὑμετέρων μετ' ἐπιστολῆς, ἵνα συνδοξάσῃ τὴν κατὰ Θεὸν αὐτοῖς γενομένην εὐδίαν, καὶ ὅτι λιμένος εὐόρμου τετύ- χηκα Χριστοῦ διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν. τέλειοι ὄντες,

7 τὸ πνεῦμά μου] txt g₁g₂g₃ l; τὸ πνεῦμα μα (sic) μου g₄. Add. καὶ τὰ σπλάγχνα μου g₄; om. g₁g₂g₃ l.

8 ὑπερηφανήσατε] I* ; ὑπερηφανεύσατε g₁g₂g₃g₄.

9 ἐψησχύνθητε] g₁g₃g₄ ; ἐπαισχύνθητε g₂ ; see the note on p. 316 sq. 12 εἰρηνεύεται] g₁g₃g₄ ; εἰρηνεύετε g₂ ; *pacifici estis* l. 13 εἶναι] l with I; om. g.

ὧν] g₁g₂g₃ with I; om. g₄ l. κατὰ] txt g₁g₂g₄ ; add. δὲ g₃ l; see above, p. 318. 14 θέλημα] txt g₁g₂g₄ with I; add. τοῦ Θεοῦ g₃ l; see the note on *Ephes.* 20 (p. 85). 16 ὑμῶν τὸ ἔργον] g₁g₂g₃ (comp. I); τὸ ἔργον ὑμῶν g₄.

20 ἀπεκατεστάθη] g₁g₂g₅ with I; ἀποκατεστάθη g₃g₄. 22 συνδοξάσῃ] g₁g₄ ; συνδοξάσει g₂g₃. 23 εὐδίαν] g₁g₃g₄ ; εὐδεῖαν g₂.

25 ἔτοιμος ὁ Θεός] ἔτοιμοὺς g₁g₂ ; ἔτοιμος g₄ ; ἔτοιμός ἐστίν (sic) ὁ θεός g₃ ; θεός ἔτοιμος I ; *deus paratus est* l. The reading adopted will account for the two variations, ἔτοιμοὺς and ἔτοιμός ἐστίν ὁ θεός. The repetition of similar letters explains the corruptions. The insertion of καὶ in the interpolator shows that

25 τέλεια καὶ φρονεῖτε· θέλουσι γὰρ ὑμῖν εὖ πράττειν, καὶ ἔτοιμος ὁ Θεὸς εἰς τὸ παρασχεῖν.

XII. Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν ἐν Τρωάδι· ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούργου, ὃν ἀπεστείλατε μετ' ἐμοῦ ἅμα Ἐφεσίοις τοῖς συναδέλφοις ὑμῶν· ὃς κατὰ
30 πάντα με ἀνέπαυσεν. καὶ ὄφελον πάντες αὐτὸν ἐμμοῦντο, ὄντα ἐξεμπλᾶριον Θεοῦ διακονίας. ἀμείψεται αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ Κυρίου κατὰ πάντα. ἀσπάζομαι τὸν ἀξιόθεον ἐπίσκοπον ὑμῶν Πολύκαρπον καὶ τὸ θεοπρεπὲς πρεσβυτέριον καὶ τοὺς χριστοφόρους διακόνους τοὺς συνδούλους μου, καὶ
35 τοὺς κατὰ ἄνδρα καὶ κοινῇ πάντας, ἐν ὀνόματι Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ αἵματι, πάθει τε καὶ ἀναστάσει σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ, [ἐν] ἐνότητι Θεοῦ καὶ ὑμῶν. χάρις ὑμῖν, ἔλεος, εἰρήνη, ὑπομονή, διὰ παντὸς ἐν Χριστῷ.

40 XIII. Ἀσπάζομαι τοὺς οἴκους τῶν ἀδελφῶν μου σὺν γυναιξίν καὶ τέκνοις, καὶ ἀειπαρθένους καὶ τὰς χήρας. ἔρρωσθέ μοι ἐν δυνάμει πατρός. ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Φίλων ὁ συνδιάκονος, ὃ ὦν σὺν ἐμοί. ἀσπάζομαι τὸν οἶκον Γαυίας, ἣν εὐχομαι ἠδρᾶσθαι πίστει καὶ ἀγάπῃ σαρκικῇ τε καὶ πνευμα-
45 τικῇ. ἀσπάζομαι Ἄλκην, τὸ ποθητόν μοι ὄνομα, καὶ Δάφνον τὸν ἀσύγκριτον καὶ Εὐτεκνον καὶ πάντας κατ' ὄνομα. ἔρρωσθε ἐν χάριτι Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πεπληρωμένοι πνεύματος ἀγίου καὶ σοφίας θείας καὶ ἱεράς.

he tampered with the original text of Ignatius here.

27 ὑμῶν] $g_1g_2sg_3$ l I;

ἡμῶν g_4 .

29 συναδέλφοις] $g_1g_2g_4$; ἀδελφοῖς g_3 with I; *fratribus* l. The word however appears to be accentuated *συναδελφοῖς* in $g_1g_2g_4$, and this excites suspicion.

34 χριστοφόρους] *χρηστοφόρους* g_2 . τοὺς συνδούλους μου]

$g_1g_3g_4s$ l with I; om. g_2 . 35 κατὰ ἄνδρα] $g_1g_2sg_3$; κατ' ἄνδρα g_4 I.

καὶ κοινῇ] l with I; κοινῇ (om. καὶ) g Χριστοῦ Ἰησοῦ] $g_1g_2sg_3$; ἰησοῦ

χριστοῦ g_4 l with I. 36 τῇ σαρκὶ] l with I; τῆς σαρκὸς g . 37 ἐν]

I; *in* [l]; om. g . 41 ἀειπαρθένους] *virgines* l; τὰς παρθένους I; ἀειπαρ-

θένους g_1g_2 (for Dressel's ἀειπαρθένους, though uncorrected in the Addenda, is an obvious misprint) g_3g_4 .

42 πατρός] I (but with a v.l. πνεύματος); *dei patris*

l; πνεύματος g : see above p. 324. 44 καὶ ἀγάπη σαρκικῇ τε] $g_1g_2g_3$ with

I; *et dilectione carnali* l; σαρκικῇ ἀγάπῃ g_4 . 45 Ἄλκην] g_2s ; ἀλκην $g_1g_3g_4$.

Subscr. τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς σμυρναίους (σμυρνεύς g_2)

g_1g_2 , to which g_1 adds the number ζ. No subscription in g_3g_4 .

9.

ΠΡΟΣ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΝ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, ὁ καὶ μάρτυς Ἰησοῦ Χριστοῦ, Πολυκάρπῳ ἐπισκόπῳ ἐκκλησίας Σμυρναίων, μᾶλλον ἐπισκοπημένῳ ὑπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πλείστα χαίρειν.

5

I. Ἀποδεχόμενος τὴν ἐν Θεῷ σου γνώμην ἠδρασμένην ὡς ἐπὶ πέτραν ἀκίνητον, ὑπερδοξάζω καταξιωθεὶς τοῦ προσώπου σου τοῦ ἀμώμου, οὗ ὀναίμην ἐν Θεῷ. παρακαλῶ σε ἐν χάριτι ἢ ἐνδέδυσαι προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου, καὶ πάντας παρακαλεῖν ἵνα σώζωνται. ἐκδίκει σου τὸν τόπον 10 ἐν πάσῃ ἐπιμελείᾳ σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ. τῆς ἐνώσεως φρόντιζε, ἧς οὐδὲν ἄμεινον. πάντας βάσταζε, ὡς καὶ σε ὁ Κύριος· πάντων ἀνέχου ἐν ἀγάπῃ, ὥσπερ καὶ ποιεῖς. προσευχαῖς σχόλαζε ἀδιαλείπτως. αἰτοῦ σύνεσιν πλείονα ἧς ἔχεις. γρηγόρει ἀκοίμητον πνεῦμα κεκτημένος. τοῖς κατὰ 15 ἄνδρα κατὰ ὁμοίθειαν λάλει Θεοῦ. πάντων τὰς νόσους βάσταζε, ὡς τέλειος ἀθλητής, ὡς καὶ ὁ Κύριος πάντων· αὐτὸς γάρ, φησί, τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἡμῶν ἐβάστασεν. ὅπου πλείων κόπος, πολὺ κέρδος.

II. Καλοὺς μαθητὰς εἶναι φιλήεις, χάρις σοι οὐκ ἔστιν· 20

προς πολυκαρπον] πρὸς πολύκαρπον ἐπίσκοπον σμύρνης (with η in the marg.) g₄; τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολή πρὸς πολύκαρπον ἐπίσκοπον σμύρνης g₁g₂ (numbered η in g₁); τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολή πρὸς πολύκαρπον ἐπίσκοπον σμύρνης. ἢ. g₃.

4 ἐπισκοπημένῳ] g₁g₃g₄; ἐπεσκοπημένῳ g₂s. Ἰησοῦ] txt g₁g₃g₄ I; praef. κυρίου g₂; def. l: see p. 331. 9 προσθεῖναι] g₄s; προσθῆναι g₁g₂g₃. 10 σώζονται] g₁g₃g₄s; σώζονται g₂.

g₄ l: see above, p. 334. 14 ἀδιαλείπτως] g₁g₂g₃ I; ἀδιαλείπτως

g₄ l: see above, p. 335. 16 ὁμοίθειαν] g; adiutorium (βοήθειαν) l: see

above, p. 335. 17 ὁ] g₁g₂g₄s; om. g₃. 19 ἡμῶν] g₁g₂s l;

ἡμῶν g₃; om. g₄ (with Matt. viii. 17). πλείων] πλείον (sic) g₂. πολλῷ]

g₁g₂g₃ with I; πλείον g₄; maius [I]. 21 πραῦτητι] g₁g₂g₄s; πρῶτῃτι

17. αὐτὸς...τὰς ἀσθενείας κ.τ.λ.] Is. liii. 4, not as it stands in the LXX, but as quoted in Matt. viii. 17.

μᾶλλον δὲ τοὺς λοιμοτέρους ἐν πραύτητι ὑπότασσε. οὐ πᾶν
 τραῦμα τῇ αὐτῇ ἐμπλάστρω θεραπεύεται· τοὺς παροξυσμοὺς
 ἐμβροχαῖς παῦε. φρόνιμος γίνου ὡς ὁ ὄφις ἐν πᾶσιν, καὶ
 ἀκέραιος εἰσαεὶ ὡς ἡ περιστέρα. διὰ τοῦτο ἐκ ψυχῆς καὶ
 25 σώματος εἶ, σαρκικὸς καὶ πνευματικὸς, ἵνα τὰ φαινόμενά
 σοι εἰς πρόσωπον ἐπανορθώσης, τὰ δὲ ἀόρατα αἰτεῖ ἵνα
 σοι φανερωθῆι· ἵνα μηδὲν σοι λείπη, καὶ παντὸς χαρίσ-
 ματος περισσεύης. ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ σε εὐχεσθαι ὥσπερ
 γὰρ κυβερνήτῃ ἄνεμος συμβάλλεται, καὶ ὡς νηὶ χειμα-
 30 ζομένη λιμένες εὐθετοὶ εἰς σωτηρίαν, οὕτω καὶ σοὶ τὸ ἐπι-
 τυχεῖν Θεοῦ. νῆφε ὡς Θεοῦ ἀθλητῆς· οὐ τὸ θέλημα ἀφ-
 θαρσία καὶ ζωὴ αἰώνιος· περὶ ἧς καὶ σὺ πέπεισαι. κατὰ
 πάντα σοῦ ἀντίψυχος ἐγὼ καὶ τὰ δεσμά μου ἃ ἠγάπησας.

III. Οἱ δοκοῦντες ἀξιοπίστοι εἶναι καὶ ἑτεροδιδασκα-
 35 λοῦντες μὴ σε καταπλησέτωσαν· στήθι δὲ ἑδραῖος ὡς
 ἄκμων τυπτόμενος. μεγάλου ἐστὶν ἀθλητοῦ δέρεσθαι καὶ
 νικᾶν· μάλιστα δὲ ἔνεκεν Θεοῦ πάντα ὑπομένειν ἡμᾶς δεῖ,
 ἵνα καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ἀναμείνη εἰς τὴν βασιλείαν. πλείον
 πρόσθες τῇ σπουδῇ οὐ εἶ· συντονώτερον δράμε. τοὺς και-
 40 ροὺς καταμάνθανε· ὡς ἐνταῦθα εἶ, νίκησον· ὧδε γὰρ ἐστὶν
 τὸ στάδιον, ἐκεῖ δὲ οἱ στέφανοι. προσδόκα Χριστὸν τὸν
 υἱὸν τοῦ Θεοῦ· τὸν ἄχρονον ἐν χρόνῳ· τὸν ἀόρατον τῇ
 φύσει, ὄρατὸν ἐν σαρκί· τὸν ἀψηλάφητον καὶ ἀναφῆ ὡς
 ἀσώματον, δι' ἡμᾶς δὲ ἀπτὸν καὶ ψηλαφητὸν ἐν σώματι·

g₃. 22 τῇ αὐτῇ] g₁g₂g₄ I; τῷ αὐτῷ g₃: see p. 337. ἐμπλάστρω] ἐμπλάστρω g₂. θεραπεύεται] g₁g₂g₃ I I; θεραπεύετε g₄. 23 ἐμβροχαῖς] g₃g₄; *embroche* (or *embrochae*) l; ἐν βροχαῖς g₁g₂. φρόνιμος] φρόνημος g₂. γίνου] g₁g₂g₃ I; γενοῦ g₄. ὁ ὄφις] g₁g₃ (see p. 338); ὄφης (om. ὁ) g₂g₄ (but g₄ transposes, ἐν πᾶσιν ὁ ὄφης). 24 ἀκέραιος] ἀκαίρεος g₂. εἰσαεὶ] g₁g₂g₃ (see p. 338); ἀεὶ g₄; om. [I]. 26 ἐπανορθώσης] ἐπανορθώση g₁; ἐπανορθῶσαι g₁; ἐπανορθοῦσαι g₄; ἐπανορθοῦσαι (sic) g₂; *corrigis* l; *κολακείης* I. αἰτεῖ] g₄ I; *pete* l; αἰτῆ g₁; αἰτῆς g₂g; αἰτήση g₃. 27 φανερωθῆι] g₁g₂g₃; φανερωθῆ g₄ with I. 30 τὸ ἐπιτυχεῖν] txt g₁g₂g₄; *prof.* ἢ εὐχὴ πρὸς g₃. These words are omitted in l, in which however the whole context is confused. 33 ἀντίψυχος] So all the four MSS, but I has ἀντίψυχον. 35 καταπλησέτωσαν] g₁g₂g₃ I; καταπληττέτωσαν g₄. 36 δέρεσθαι] δέρρεσθαι g₄. 37 ἔνεκεν] ἔνεκε g₂. ἡμᾶς] g₁g₂ I I; ὑμᾶς g₃g₄.

τὸν ἀπαθῆ ὡς Θεόν, δι' ἡμᾶς δὲ παθητὸν ὡς ἄνθρωπον· τὸν κατὰ πάντα τρόπον δι' ἡμᾶς ὑπομείναντα.

IV. Αἱ χῆραι μὴ ἀμελείσθωσαν· μετὰ τὸν Κύριον σὺ αὐτῶν φροντιστῆς ἔσο. μηδὲν ἄνευ τῆς γνώμης σου γινέσθω, μηδὲ σὺ ἄνευ Θεοῦ γνώμης τι πράσσει· ὅπερ οὐδὲ 5 πράττεις. εὐστάθει. πυκνότερον συναγωγαὶ γινέσθωσαν· ἐξ ὀνόματος πάντα ζῆτει. δούλους καὶ δούλας μὴ ὑπερηφάνει· ἀλλὰ μηδὲ αὐτοὶ φυσιοῦσθωσαν, ἀλλ' εἰς δόξαν Θεοῦ πλείονα δουλενέτωσαν, ἵνα κρείττονος ἐλευθερίας τύχωσιν ἀπὸ Θεοῦ. μὴ ἐράτωσαν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐλευθεροῦσθαι, 10 ἵνα μὴ δούλοι εὐρεθῶσιν ἐπιθυμίας.

V. Τὰς κακοτεχνίας φεύγε, μᾶλλον δὲ περὶ τούτων ὀμιλίαν ποιοῦ. ταῖς ἀδελφαῖς μου προσλάλει ἀγαπᾶν τὸν Κύριον, καὶ τοῖς συμβίοις ἀρκεῖσθαι σαρκὶ καὶ πνεύματι. ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παράγγελλε ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ 15 Χριστοῦ ἀγαπᾶν τὰς συμβίους ὡς ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν. εἴ τις δύναται ἐν ἀγνείᾳ μένειν εἰς τιμὴν τῆς σαρκὸς τοῦ Κυρίου, ἐν ἀκαυχησίᾳ μενέτω· ἐὰν καυχῆσθαι, ἀπώλετο· καὶ ἐὰν γνωσθῆ πλὴν τοῦ ἐπισκόπου, ἔφθαρται. πρέπει δὲ τοῖς γαμοῦσι καὶ ταῖς γαμοῦσαις μετὰ γνώμης τοῦ ἐπι- 20 σκόπου τὴν ἔνωσιν ποιεῖσθαι, ἵνα ὁ γάμος ᾗ κατὰ Κύριον καὶ μὴ κατ' ἐπιθυμίαν. πάντα εἰς τιμὴν Θεοῦ γινέσθω.

1 ὡς ἄνθρωπον] I breaks off at these words. 2 τρόπον] g₁g₂g₃ I; δρόμον g₄. 4 γινέσθω] g₁g₃g₄ I; γινέσθω g₂g₅. 5 ὅπερ] g₁g₂g₃ I; ὡσπερ g₄. 6 πράττεις] g₁g₂g₃g₄g₅, though the other form πράσσει appears just above. As I has πράσσεις here, this must have been an arbitrary alteration of the interpolator, who forgot at the same time to alter the πράσσει and thus produced an incongruous result. 7 πάντα ζῆτει] πάντα ἐζῆτει g₂ (apparently; see Dressel). 9 πλείονα] g₁g₂g₄; πλέον I (see p. 345); def. g₃. The editors read πλείον here without any authority. 10 ἀπὸ pri.] g₁g₂g₄g₅; παρὰ g₃. ἐράτωσαν] g₂ I; αἰρέτωσαν g₁g₄g₅; αἰρέσθωσαν g₃. The editors have commonly acquiesced in αἰρέτωσαν, but have not explained what they understood by it. It is an obvious corruption of ἐράτωσαν, and has been further corrected into αἰρέσθωσαν. This last is intended, I suppose, for αἰρείσθωσαν, which would at least be intelligible. κοινου] κυρίου g₃, which stands quite alone in this reading. 11 εὐρεθῶσιν] g₁g₃g₄g₅ with I; ἐλευθερωθῶσιν g₂. 12 φεύγε] g₁g₂g₃ I; φεύγετε g₄. 13 ποιοῦ] g₂g₄ I; μὴ ποιοῦ g₁g₃: see p. 347. 20 γαμοῦσαις] g₂g₃g₄g₅;

VI. Τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε, ἵνα καὶ ὁ Θεὸς ἰμῶν.
 ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν ὑποτασσομένων ἐπισκόπῳ, πρεσβυτερῶ,
 25 διακόνοις· μετ' αὐτῶν μοι τὸ μέρος γένοιτο ἔχειν παρὰ Θεῶ.
 συγκοπιᾶτε ἀλλήλοις, συναθλείτε, συντρέχετε, συμπάσχετε,
 συγκοιμάσθε, συνεγείρεσθε, ὡς Θεοῦ οἰκονόμοι καὶ πάρεδροι
 καὶ ὑπηρέται. ἀρέσκετε ᾧ στρατεύεσθε, ἀφ' οὗ καὶ τὰ
 ὀψώνια κομίσεσθε. μήτις ὑμῶν δεσέρτωρ εὔρεθῆ. τὸ βάπ-
 30 τισμα ὑμῶν μενέτω ὡς ὄπλα, ἢ πίστις ὡς περικεφαλαία, ἢ
 ἀγάπη ὡς δόρυ, ἢ ὑπομονὴ ὡς πανοπλία· τὰ δεπόσιτα ὑμῶν
 τὰ ἔργα ὑμῶν, ἵνα τὰ ἄκκεπτα ὑμῶν ἄξια Θεοῦ κομίσησθε.
 μακροθυμεῖτε οὖν μετ' ἀλλήλων ἐν πραύτητι, καὶ ὁ Θεὸς
 μεθ' ὑμῶν. ὀναίμην ὑμῶν διὰ παντός.

35 VII. Ἐπειδὴ ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας
 εἰρηνεύει, ὡς ἐδηλώθη μοι, διὰ τῆς προσευχῆς ὑμῶν, κάγῳ
 εὐθυμότερος ἐγενόμην ἐν ἀμεριμνίᾳ Θεοῦ, ἐάν περ διὰ τοῦ
 παθεῖν Θεοῦ ἐπιτύχω, εἰς τὸ εὔρεθῆναί με ἐν τῇ αἰτήσει
 ὑμῶν μαθητήν. πρέπει, Πολύκαρπε θεομακαριστότατε, συμ-
 40 βούλιον ἀγαγεῖν θεοπρεπέστατον, καὶ χειροτονῆσαι, εἴ τινα
 ἀγαπητὸν λίαν ἔχετε καὶ ἄοκνον, ὃς δυνήσεται θεόδρομος
 καλεῖσθαι· τοῦτον καταξιώσαι πορευθῆναι εἰς Συρίαν, ἵνα
 πορευθεῖς εἰς Συρίαν δοξάσῃ ὑμῶν τὴν ἄοκνον ἀγάπην εἰς

γαμύδσαι (sic) g_1 : see the note p. 350. 22 τιμὴν Θεοῦ] $g_1g_2sg_3 I$; θεοῦ
 τιμὴν g_4 . 24 ἐπισκόπῳ... διακόνοις] $g_1g_2g_3$ (comp. I); τῷ ἐπισκόπῳ τῷ πρεσ-
 βυτερῶ τοῖς διακόνοις g_4 . 25 ἔχειν] $g_1g_3g_4s$; ἔχειν (sic) g_2 . Perhaps *σχεῖν*
 may be the right reading, as in I. Θεῶ] g_2 ; θεοῦ $g_1g_3g_4s$. The dative comes
 nearer to the reading of I, ἐν θεῶ. 29 ὀψώνια] ὀψώνια g_2 . κομίσεσθε]
 $g_1g_3g_4s$; κομίσησθε g_2 . δεσέρτωρ] δεσέλτωρ g_2g_4 ; δεσελτωρ (without accent)
 g_1 . For δεσέρτωρ εὔρεθῆ g_3 substitutes διασαλευθῆ, just as it gets rid of all the
 other Latin words in the context. It may however have read so owing to
 the obliteration of some letters δαισ[αι]λ[τωρ]ευθη. The reading of g_1 is falsely
 given in the editio princeps as δεσελτωρευθη. 30 μενέτω] μαινετω
 g_2 . 31 δεπόσιτα] πολεμικὰ g_3 . 32 ἄκκεπτα] $g_1 I$; ἄσκεπτα g_2 ;
 α g_4 (leaving a blank and not finishing the word); ἄθλα g_3 . 33 μακρο-
 θυμεῖτε] $g_1g_3g_4s$; μακροθυμήτε g_2 . πραύτητι] $g_1g_2sg_4s$; πραύτητι g_3 . 37 εὐ-
 θυμότερος] εὐθυμότερος g_2 . 38 αἰτήσει] $g_1g_2g_3g_4s$. There is no authority for
 ἀναστάσει in this recension: see p. 355 sq. 39 θεομακαριστότατε] θεομα-
 καριστώτατε g_1 . 41 λίαν ἔχετε] $g_1g_2g_3 I$; ἔχετε λίαν g_4 . 43 δοξάσῃ]
 $g_1g_3g_4s$; δοξάσει g_2 .

δόξαν Θεοῦ. ὁ χριστιανὸς ἐξουσίαν ἑαυτοῦ οὐκ ἔχει, ἀλλὰ Θεῷ σχολάζει. τοῦτο τὸ ἔργον Θεοῦ ἐστὶν καὶ ὑμῶν, ὅταν αὐτὸ ἀπαρτίσητε. πιστεύω γὰρ τῇ χάριτι, ὅτι ἔτοιμοί ἐστε εἰς εὐποιίαν Θεῷ ἀνήκουσαν. εἰδὼς ὑμῶν τὸ σύντομον τῆς ἀληθείας δι' ὀλίγων ὑμᾶς γραμμάτων παρεκάλεσα. 5

VIII. Ἐπεὶ οὖν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις οὐκ ἠδυνήθην γράψαι διὰ τὸ ἐξαίφνης πλεῖν με ἀπὸ Τρωάδος εἰς Νεάπολιν, ὡς τὸ θέλημα προστάσσει, γράψεις ταῖς ἔμπροσθεν ἐκκλησίαις, ὡς Θεοῦ γνώμην κεκτημένος, εἰς τὸ καὶ αὐτοὺς τοῦτο ποιῆσαι—οἱ μὲν δυνάμενοι πεζοὺς πέμψαι, οἱ δέ, ἐπιστολὰς 10 διὰ τῶν ὑπὸ σοῦ πεμπομένων, ἵνα δοξασθῆτε ἐν αἰωνίῳ ἔργῳ—ὡς ἄξιός ὢν. Ἀσπάζομαι πάντα ἐξ ὀνόματος, καὶ τὴν τοῦ Ἐπιτρόπου σὺν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτῆς καὶ τῶν τέκνων· ἀσπάζομαι Ἄτταλον τὸν ἀγαπητόν μου· ἀσπάζομαι τὸν μέλλοντα καταξιούσθαι εἰς Συρίαν πορεύεσθαι· ἔσται ἡ χάρις 15 μετ' αὐτοῦ διὰ παντός, καὶ τοῦ πέμποντος αὐτὸν Πολυκάρπου. ἐρρῶσθαι ὑμᾶς διὰ παντὸς ἐν Θεῷ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ εὐχομαι, ἐν ᾧ διαμείνητε ἐν ἐνότητι Θεοῦ καὶ ἐπισκοπῇ. ἀσπάζομαι Ἄλκην, τὸ ποθητόν μοι ὄνομα. ἀμήν· ἡ χάρις. 20 ἐρρωσθε ἐν Κυρίῳ.

3 αὐτὸ ἀπαρτίσητε] $g_1g_2g_4^s$ I; αὐτὸν ἀγαπήσητε g_3 . 4 σύντομον] So $g_1g_2g_3g_4^s$. The word in I is *σύντονον*, and this is perhaps the right reading here also, but it is without authority in this recension. 5 ὑμᾶς γραμμάτων] $g_1g_3g_4^s$ I; ὑμῶν πραγμάτων g_2 . 8 τὸ θέλημα] $g_1g_2^sg_4^s$ with I; τὸ θεοῦ θέλημα g_3 . γράψεις] $g_1g_2g_4^s$ with I; add. *συ* g_3 . 9 κεκτημένος] $g_1g_2g_4^s$ with I; κεκτημέναις g_3 . 15 ἡ χάρις] txt $g_1g_2g_3$ I; add. *του θεοῦ* g_4 . 16 αὐτὸν] αὐτὸν αὐτὸν g_2 . 18 διαμείνητε] I; διαμεινέτε g_1g_2 ; διαμείνατε $g_3g_4^s$. ἐπισκοπῇ] $g_1g_2^sg_3g_4^s$. There is no authority for reading *ἐπισκόπων* in this recension, though it is found in several editions. 19 Ἄλκην] $g_1^sg_2^s$; ἀλκὴν g_3g_4 . ἀμήν· ἡ χάρις] $g_1g_2g_4^s$; ἡ χάρις μεθ' ἡμῶν· ἀμήν g_3 . Subscr. τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς πολύκαρπον ἐπίσκοπον σμύρνης g_1g_2 . In g_1 the number η is added. Nothing in g_3g_4 .

19. ἀμήν· ἡ χάρις] For this unusual mode of expression and for the incident connected with it see the note on *Ps-Ephes.* 21.

10.

ΠΡΟΣ ΑΝΤΙΟΧΕΙΣ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἐκκλησία ἡλημένη ὑπὸ Θεοῦ,
 ἔκλελεγμένη ὑπὸ Χριστοῦ, παροικούση ἐν Συρία καὶ
 πρώτη Χριστοῦ ἐπωνυμίαν λαβούση, τῇ ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
 25 Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ χαίρειν.

Ἰ. Ἐλαφρά μοι καὶ κούφα τὰ δεσμὰ ὁ Κύριος πεποί-
 ηκεν, μαθόντι εἰρηνεύειν ὑμᾶς καὶ ἐν πάσῃ ὁμονοίᾳ σαρκικῇ
 τε καὶ πνευματικῇ διάγειν. παρακαλῶ οὔν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ
 δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκ-
 30 ΛΗΘΗΤΕ· φυλαττόμενοι τὰς εἰσκωμασάσας αἰρέσεις τοῦ
 πονηροῦ ἐπ' ἀπάτη καὶ ἀπωλεία τῶν πειθομένων αὐτῷ·
 προσέχειν δὲ τῇ τῶν ἀποστόλων διδαχῇ, καὶ νόμῳ καὶ
 προφήταις πιστεύειν· πᾶσαν Ἰουδαϊκὴν καὶ Ἑλληνικὴν

ΠΡΟΣ ΑΝΤΙΟΧΕΙΣ] g₄ (with θ in the marg.); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ πρὸς ἀντιοχείς
 (with θ in the marg.) g₁g₂; τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως
 ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς ἀντιοχείς. θ. g₃; *ad antiochiam urbem* A. For L see p.
 635.

23 ὑπὸ Χριστοῦ] g₁g₂g₄s; *a christo* L; διὰ χριστοῦ g₃. [A] translates by the
 same preposition as in ὑπὸ θεοῦ (transposing the clauses, ἐκλελεγμένη ὑπὸ χριστοῦ,
 ἡλημένη ὑπὸ θεοῦ). In I the text runs *misericordiam a christo consecutae*,
 omitting θεοῦ, ἐκλελεγμένη ὑπὸ (or διὰ). It seems probable therefore that I also
 had ὑπὸ, since the repetition of the same word would account for the omis-
 sion.

27 μαθόντι] g₂g₄; μαθόντα g₁g₃; *discenti* L; *cum didicissem* I; *quando
 didici* A. 30 εἰσκωμασάσας] εἰσκομασάσας g₁g₂; εἰσκομισάσας g₃; εἰσκωμά-
 σας g₄; *inductis* (εἰσκομισθείσας) L; *introentibus* I. In A the whole sentence
 φυλαττόμενοι...τοῦ πονηροῦ is translated *ut custodiamur ab iniquis et malis haere-
 ticiis*.

31 ἐπ' ἀπάτη] g₁g₂g₃; ἐπὶ ἀπάτη g₄. ἀπωλεία] ἀπολεία g₁.
 33 Ἰουδαϊκὴν καὶ Ἑλληνικὴν] g₁ A; *gentilem et judaicum* L.

24. πρώτη Χριστοῦ κ.τ.λ.] See *Ps-
 Magn.* 10, with the note.

26. Ἐλαφρά μοι κ.τ.λ.] Borrowed
 from the commencement of a letter
 written by Alexander of Jerusalem
 early in the third century to the
 Antiochenes and preserved in Euseb.
H. E. vi. 11 Ἐλαφρά μοι καὶ κούφα

τὰ δεσμὰ ὁ Κύριος ἐποίησε κατὰ τὸν
 κυρὸν τῆς εἰρκτῆς κ.τ.λ.

28. παρακαλῶ κ.τ.λ.] From *Ephes.*
 iv. 1.

30. εἰσκωμασάσας] As in *Tars.* 2;
 comp. Clem. Alex. *Pæd.* ii. 12 (p. 241).
 See also Suicer *Thes.* s. v.

ἀπορρίψαι πλάνην· καὶ μήτε πλῆθος θεῶν ἐπεισάγειν μήτε τὸν Χριστὸν ἀρνεῖσθαι προφάσει τοῦ ἐνὸς Θεοῦ.

II. Μωσῆς τε γὰρ ὁ πιστὸς θεράπων τοῦ Θεοῦ εἰπὼν, Κύριος ὁ Θεὸς σοῦ Κύριος εἰς ἕστιν· καὶ τὸν ἕνα καὶ μόνον κηρύξας Θεόν, ὡμολόγησεν εὐθέως καὶ τὸν Κύριον ἡμῶν 5 λέγων, Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα παρὰ Κυρίου πῦρ καὶ θεῖον· καὶ πάλιν, [καὶ] εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν· καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· καὶ ἐξῆς, ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. καὶ ὅτι γενήσεται 10 ἄνθρωπος, φησίν· προφήτην ἡμῖν ἀναστήσει Κύριος ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὡς ἐμέ.

III. Οἱ δὲ προφηῆται, εἰπόντες ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ, ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν Θεός, περὶ τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων λέγουσιν. καὶ 15 περὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, γίος, φησίν, ἐδόθη ἡμῖν, οἷ ἡ ἀρχὴ ἄνωθεν, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βοῦλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής. καὶ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ, ἰδοὺ ἡ

3 τε] g; om. L[C][A].
καὶ] g (all the four mss).

7 καὶ εἶπεν] *et dixit* L1; *quod dixit* A; εἶπεν (om.

8 ἡμετέραν] txt gA; add. *et secundum similitudinem* L; add. *et similitudinem nostram* l; from Gen. i. 26 καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

9 καὶ ἐξῆς] g₁g₂sg₄; καὶ τὰ ἐξῆς g₃; *et paulo post* l; *et deinceps quoniam* L; def. A.

10 ἐποίησα] g₁g₂g₄; *fecit* L; *fecit* l; def. g₃A. The edd. generally give ἐποίησε in the Greek, and *fecit* in L. This is quite wrong. The passage quoted is Gen. ix. 6, not Gen. v. i.

16 φησίν] g (all the four mss); *ait* L; *idem...dicit* [A]; *rursum prophetae proclamaverunt dicentes* l. The editors read *φασίν*, without any authority.

17 ἡ ἀρχὴ ἄνωθεν] *initium est desuper* l; *principium desuper* L; *imperium suum super humeros suos* A; ἡ ἀρχὴ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ ἐστὶν ἄνωθεν g₁g₂g₃g₄. Thus A substitutes ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ for ἄνωθεν from Is. ix. 6, while the mss of g combine both forms.

19 ἐξουσιαστής] txt gL; add. *princeps facis* lA.

20 ἐν γαστρὶ] g₁g₃ L1; om. g₂g₄. A has only one word *conci- piet* for ἐν γαστρὶ λήφεται.

22 ἀμνὸς] txt g₁g₂g₃ L1 A; add. *ἄμωμος* g₄.

4. Κύριος ὁ Θεός κ.τ.λ.] Deut. vi. 4, quoted also Mark xii. 29; but *σον* is here substituted for ἡμῶν.

6. λέγων] The passages which follow are taken from Gen. xix. 24 Κύριος ἔβρεξεν κ.τ.λ., Gen. i. 26, 27 καὶ εἶπεν

κ.τ.λ., Gen. ix. 6 ἐν εἰκόνι κ.τ.λ., Deut. xviii. 15 προφήτην κ.τ.λ., in which last passage the form is influenced by the quotations in Acts iii. 22, vii. 37.

13. εἰπόντες] The passages which follow are taken from Is. xlv. 6 ἐγὼ

20 παρθένος [ἐν γαστρὶ] λήψεται καὶ τέξεται γίον, καὶ καλέσουσι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανοὴλ. καὶ περὶ τοῦ πάθους, ὡς πρό-
βατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος
αὐτὸν ἄφωνος· καὶ, ἐγὼ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀρόμενον τοῦ
θύεσθαι.

25 IV. Οἱ τε εὐαγγελισταί, εἰπόντες τὸν ἕνα πατέρα μόνον
ἀληθινὸν Θεόν, καὶ τὰ κατὰ τὸν Κύριον ἡμῶν οὐ παρέλιπον,
ἀλλ' ἔγραψαν· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν
Θεὸν καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος· οὔτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν·
πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.
30 καὶ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως· ὁ λόγος, φησί, εὐαγγ. ἐγένετο
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· καὶ, Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
γιοῦ Δαυεὶδ, γιοῦ Ἀβραάμ· οἱ δὲ ἀπόστολοι, εἰπόντες ὅτι
Θεὸς εἷς ἐστίν, εἶπον οἱ αὐτοὶ ὅτι εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ
ἀνθρώπων· καὶ τὴν ἐνσωμάτωσιν καὶ τὸ πάθος οὐκ ἐψησ-
35 χύνθησαν· τί γὰρ φησιν; ἀνθρωπος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ
δοῦς ἐαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

V. Πᾶς οὖν ὅστις ἕνα καταγγέλλει Θεὸν ἐπ' ἀναιρέσει
τῆς τοῦ Χριστοῦ θεότητος γίος ἐστίν· διαβόλος καὶ ἐχθρὸς

23 καὶ, ἐγὼ] κἀγὼ g₁g₂g₄s; καὶ (om. ἐγὼ) g₃; *et ego* L; *et iterum de se ipso referens dicit, ego autem* I; def. A. In Jerem. xi. 19 it is ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον κ.τ.λ. (but some MSS omit δέ). ὡς] ὡς ὡς g₂.

26 παρέλιπον] g₁g₃g₄s; παρέλειπαν g₂.
29 οὐδὲ ἓν] txt L1; add. ὁ γέγονεν (γέγονε) g (all four MSS) A. An argument for omitting ὁ γέγονεν here is the fact that in early writers these words were commonly connected not with the preceding, but with the following sentence.

31 γενέ-
σεως] g₁g₃; γενέσεως g₄; γεννήσεως g₂; *generationis* L1A.
32 Δαυεὶδ] δαῦδ g₁.

33 ὅτι] g₁g₃g₄s L1A; ὁ (sic) g₂. εἷς] glA; om. L.
35 τί γὰρ φησιν] g; *quid enim ait* L; *sed potius fiducialiter subjunxerunt dicentes* I; *veluti quando dicunt* A.

36 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς] with Joh. vi. 51; *pro seculi vita* I; *pro mundi vita* L; ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας g (all four MSS); *pro mundo* A.

37 ἕνα] L1A; add καὶ μόνον g.
38 θεότητος] g₁g₂g₃ L1A; δυνάμεως g₄. υἱὸς ἐστίν διαβόλου] *filius est diaboli* L1; *hi filii veri sunt satanae* A; διάβολος g; see the lower note.

Θεὸς πρῶτος κ.τ.λ., from Is. ix. 6 υἱὸς
ἐδόθη κ.τ.λ., from Is. vii. 14 ἰδοὺ ἡ
παρθένος κ.τ.λ., from Is. liii. 7 ὡς
πρόβατον κ.τ.λ., and from Jer. xi. 19
ἐγὼ ὡς ἀρνίον κ.τ.λ.

27. ἔγραψαν] The following quo-

tations are taken from Joh. i. 1 sq.
Ἐν ἀρχῇ κ.τ.λ., from Joh. i. 14 ὁ λόγος
κ.τ.λ., from Matt. i. 1 Βίβλος γενέσεως
κ.τ.λ., from 1 Tim. ii. 5, 6, εἷς Θεὸς
κ.τ.λ.

38. υἱὸς... διαβόλου κ.τ.λ.] The ex-

πάσης δικαιοσύνης· ὃ τε ὁμολογῶν Χριστὸν οὐ τοῦ ποιήσαντος τὸν κόσμον υἱὸν ἀλλ' ἑτέρου τινὸς ἀγνώστου, παρ' ὃν ἐκήρυξεν ὁ νόμος καὶ οἱ προφήται, οὗτος ὄργανόν ἐστιν αὐτοῦ τοῦ διαβόλου· ὃ τε τὴν ἐνανθρώπησιν παραιτούμενος καὶ τὸν σταυρὸν ἐπαισχυνόμενος, δι' ὃν δέδεμαι, οὗτός 5 ἐστιν ἀντίχριστος· ὃ τε ψιλὸν ἄνθρωπον λέγων τὸν Χριστὸν ἐπάρατός ἐστι κατὰ τὸν προφήτην, οὔκ ἐπὶ Θεῷ πεποιθώς ἀλλ' ἐπὶ ἀνθρώπῳ· διὸ καὶ ἄκαρπός ἐστιν, παραπλησίως τῇ ἀγριομυρική.

1 ποιήσαντος] ποιήσαντον g_2 .

7 κατὰ τὸν προφήτην] $g_1 g_2 g_3$ L; *secundum*

dictum prophetae 1A; om. g_4 .

8 ἀνθρώπῳ] ἄνω g_2 . παραπλησίως] *proximus*

(παραπλήσιος) L.

9 ἀγριομυρική] ἀγριομυρική g_2 .

10 ὦ] $g_1 g_3$ LA;

ὁ g_2 ; *cum sim* (ὦν) 1; τῇ g_4 (thus making *νεολαία* a dative).

νεελαία] *novellum*

olivae 1; *νεολαία* $g_3 g_4$; *νεολέα* $g_1 g_2$; *juvenis* L; *novi pueri* A. For the reasons

which have decided me to adopt the less supported reading *νεελαία* see the lower note.

11 ὑμῖν] ὑμῶν g_3 .

14 ὁ θεὸς ἢ κοιλία, καὶ] AL* (see p. 637); *deus*

pressions are taken from Acts xiii. 10. For the other reading *διάβολος* comp. Joh. vi. 70.

7. ἐπάρατος κ.τ.λ.] Jer. xvii. 5 ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον...καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστῆ ἢ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς ἀγριομυρική ἐν τῇ ἐρήμῳ κ.τ.λ. Comp. *Ps-Trall.* 11, with the note on ἀνθρωπολάτρας.

10. *νεελαία*] 'young olive,' the metaphor being suggested by the previous ἀγριομυρική; comp. *Ps.* cxvii (cxviii). 3 ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν. The devout servant of God is elsewhere compared to an olive-tree; *Ps.* li (lii). 9 ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ (comp. *Hos.* xiv. 6), *Jer.* xi. 16 ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον, *Ecclus.* xxiv. 14 ὡς ἐλαία εὐπρεπῆς ἐν πεδίῳ (of wisdom), l. 10 ὡς ἐλαία ἀναθάλλουσα κάρπους. See also Philo *Quaest. in Gen.* iv. i (VII. p. 58) for the typical character of the olive tree. On the other hand for *νεολαία* comp. *Clem. Alex. Protr.* 9 (p. 69) ἦκετε, ἦκετε, ὦ νεολαία ἢ ἐμή, *Euseb. V. C.* iv. 43 τὰ παρ' αὐτοῖς ἀνθούντα κάλλη τῆς τοῦ Θεοῦ νεολαίας.

12. βλέπετε κ.τ.λ.] A combination of *Phil.* ii. 2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, and *Phil.* ii. 18, 19 τοὺς ἐχθροὺς κ.τ.λ., with *Is.* lvi. 10 κύνες ἐνεοί.

κακεντρεχεῖς] 'quick, nimble, clever, in mischief,' and so 'wily.' The word occurs as early as *Epicharmus*; *Bekker Antiatt.* p. 105. Like so much of the peculiar diction of our Pseudo-Ignatius, it is a Eusebian word; *Praef. Ev.* iv. 1 (p. 132) τὸ δεινὸν καὶ κακεντρεχὲς τῶν περὶ τὴν κακότεχνον ταύτην διατριβὴν τευταζόντων.

15. τοὺς κύνας τοὺς ἐνεοῦς] The 'dumb dogs' of *Is.* lvi. 10 are introduced again, *Ps-Ephes.* 7 κύνες ἐνεοί, οὐ δυνάμενοι ὑλακτεῖν, λυσσῶντες λαθροδηκται. Here ἐνεοῦς is rendered *rabidos* by 1 (but not by L in *Ephes.* 7, as stated by *Ussher*, for ἐνεοί does not occur there in the genuine Ignatius, and 'rabidi' is a translation of λυσσῶντες). This seems to be explained by *Epiph. Haer.* lxxviii. 3 (p. 1035 sq.) οἱ μὲν αὖθις μανέντες, δίκην λυσσητήρων κυνῶν, ἐπὶ τὸν ἴδιον αὐτῶν δεσπότην ὑλακτοῦσι, καθάπερ

10 VI. Ταῦτα γράφω ὑμῖν, ὧ τοῦ Χριστοῦ νεελαία, οὐ
 συνειδῶς ὑμῖν τὸ τοιοῦτο φρόνημα, ἀλλὰ προφυλαττόμενος
 ὑμᾶς, ὡς πατήρ τὰ ἑαυτοῦ τέκνα. Βλέπετε οὖν τοὺς κακεν-
 τρεχεῖς ἐργάτας, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταγροῦ τοῦ Χριστοῦ,
 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν [ὁ Θεὸς ἢ κοιλία, καὶ] ἢ δόξα ἐν
 15 τῇ αἰσχύνῃ αὔτων. Βλέπετε τοὺς κύνας τοὺς ἐνεοῦς, τοὺς
 ὄφεις τοὺς συρομένους, τὰ φολιδωτὰ δρακόντια, τὰς ἀσπίδας,
 τοὺς βασιλίσκους, τοὺς σκορπίους· οὗτοι γάρ εἰσι θῶες
 ἀλωποί, ἀνθρωπόμιμοι πίθηκοι.

VII. Παύλου καὶ Πέτρου γεγόνατε μαθηταί· μὴ ἀπο-

venter est, quorum l; om. g. The words are perhaps an insertion to complete the quotation, but the coincidence of authorities in their favour gives them a claim to consideration.

15 τοὺς κύνας] om. g₃. ἐνεοῦς] ἐννεοῦς g₄. 16 φολι-
 δωτὰ] *squamatos* lA; *φιλόδωρα* g₁g₃; *φιλόδωρα* g₂s_g4s; *infoveatos* L (see the lower
 note). 19 γεγόνατε] g; *fiatis* L; *estis* lA. ἀπολέσητε] g₁g₃g₄s;

ἀπολέσηται g₂.

ἐξ ὑπαρχῆς Ἰουδαῖοι τοῦτον ἀγνοήσαντες
 κέκληνται Κύνες ἐννεοί... φασὶ γὰρ τοὺς
 λυσσῶντας κύνες ἐννεοὺς καλεῖσθαι διὰ
 τὸ νωθοὺς ἀποτελεῖσθαι ἐκ τῆς καταλιμ-
 πανούσης αὐτοὺς διανοίας. This is an
 entire misunderstanding of the mean-
 ing of the prophet; but the supposed
 secondary sense, which was thus at-
 tached to the word, accounts for the
 employment of it in these two pas-
 sages of the spurious Ignatius, where
 'madness', not 'sloth' or 'remiss-
 ness,' is the idea.

16. *συρομένους*] 'trailing,' as e.g.
 Antiphilus in *Anthol.* II. p. 175
πάσα δὲ νηδὺς συρομένη; comp. LXX
 Micah vii. 17 *ὡς ὄφεις σύροντες γῆν*.
 Later lexicographers and others seem
 to have confused *σύρειν*, *σύρεσθαι*,
 with *συρίζειν*. So perhaps the Scho-
 liast on Lycophr. 217 *σύρουσαν ἄλμη*
καπὶ ροιζοῦσαν πάτρη, who has the
 gloss, *συρομένην, συρίζουσαν τῇ πατρίδι*.
 The confusion was assisted by such
 passages as Job xxvii. 23 *συριεὶ αὐτὸν*
ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, Is. v. 26 *συριεὶ*
αὐτοὺς (v. l. *αὐτοῖς*) *ἀπ' ἕκρου τῆς γῆς*.
 See the notes of Ussher and Cotelier

here. There is no sufficient ground
 however for ascribing this confusion
 to our Ignatian writer.

φολιδωτὰ] Arist. *de Part. An.* iv.
 12 (p. 692) *τὰ μὲν τριχωτὰ ἐστί, τὰ δὲ*
φολιδωτὰ, τὰ δὲ λεπιδωτὰ, οἱ δὲ ὄρμητες
πτερωτοί. The *φολις* is the horny
 scale of a reptile as opposed to the
λεπίς the thin scale of a fish; *ib.* iv.
 11 (p. 691) *ἔστι δ' ἡ φολις ὁμοιον*
χώρα λεπίδος, φύσει δὲ σκληρότερον.
 The 'infoveatos' of L is explained
 by the fact that Suidas (p. 1521
 Gaisford) under *φολιδωτός* writes,
ὁ δὲ κροκόδειλος τὰς χειμερίουσ ἡμέρας
μ' φωλεύει κατὰ γῆς ἐγκεκρυμμένος,
 and that at a later point (p. 1534)
 some copies in connexion with *φω-*
λεύει, φωλεύειν, etc., give *φωλίς* καὶ
φωλιδωτός.

18. ἀλωποί] 'fox-like': see Hesych.
ἀλωπός· ἀλωπεκώδης, πανούργος· Σο-
φοκλῆς Θυέστη Ἰνάχω, and similarly
Etym. Magn. s.v. It is a fit epithet
 of the jackal (θῶς).

19. Παύλου κ.τ.λ.] *Ps-Magn.* 10
 Παύλου καὶ Πέτρου θεμελιούντων τὴν
 ἐκκλησίαν [τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ]. For S.

λέσητε τὴν παραθήκην. μνημονεύσατε Εὐδοίου τοῦ ἀξιομακαρίστου ποιμένος ὑμῶν, ὃς πρῶτος ἐνεχειρίσθη παρὰ τῶν ἀποστόλων τὴν ὑμετέραν προστασίαν. μὴ καταισχύνωμεν τὸν πατέρα· γενώμεθα γνήσιοι παῖδες, ἀλλὰ μὴ νόθοι. οἴδατε ὅπως συναυεστράφην μεθ' ὑμῶν· ἃ παρῶν ἔλεγον 5 ὑμῖν, ταῦτα καὶ ἀπὼν γράφω· εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, ἦτω ἀνάθεμα. μιμηταὶ μοῦ γίνεσθε. ἀντίψυχον ὑμῶν γενοίμην, ὅταν Ἰησοῦ ἐπιτύχω. ΜΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΜΟΥ ΤῶΝ ΔΕΣΜῶΝ.

VIII. Οἱ πρεσβύτεροι, ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιῆσιον, 10 ἕως ἀναδείξῃ ὁ Θεὸς τὸν μέλλοντα ἄρχειν ὑμῶν· ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω. οἱ διάκονοι γνωσκέτωσαν οἷου εἰσὶν ἀξιώματος, καὶ σπουδαζέτωσαν ἄμεμπτοι εἶναι, ἵνα ᾧσιν μιμηταὶ Χριστοῦ. ὁ λαὸς ὑποτασσέσθω 15 τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις. αἱ παρθένοι γνωσκέτωσαν τίνι καθιέρωσαν ἑαυτάς.

IX. Οἱ ἄνδρες στεργέτωσαν τὰς ὁμοζύγους, μνημο-

- 2 ὑμῶν] g₁g₃l1A : ἡμῶν g₂g₄. 3 ὑμετέραν] g₁g₂s11A ; ἡμετέραν g₃g₄.
 5 ἃ] quae L ; et quae A ; quae ergo I ; ὡς g₁g₂g₄ ; ὡς οὖν g₃. 7 ἦτω] g₁g₂s₄ ; ἔστω g₃. 8 Ἰησοῦ] g ; christum I ; iesum christum A ; deo L.
 12 σπένδομαι] add. et tempus resolutionis meae instat L. This addition is wanting in g1A. For σπένδομαι g₃ has σπεύδομαι, and I festino.
 13 ἄμεμπτοι] g1A ; immaculati (ἄμωμοι?) L. 19 σάρκα ἰδίων] g1L : sarra abrahamum A (comp. 1 Pet. iii. 6). Petermann supposes that the Greek text of A was Σάρρα ἰδιον.
 20 σωφρονεῖτωσαν] g₄ ; castificant L ; erubescant [A] ;

Paul see Acts xi. 26, xiii. 1, etc. ; for S. Peter, Gal. ii. 11. It is not however strictly accurate to say that either 'founded' the Church of Antioch : comp. Acts xi. 20 sq.

1. Εὐδοίου] The constant tradition, whatever may be its worth, makes Euodius or Euhodius the first bishop of Antioch after the Apostles ; Euseb. *H. E.* iii. 22, *Chron.* II. p. 152 (Schoene). Accordingly Socrates, *H. E.* vi. 8, writes Ἰγνάτιος Ἀντιοχείας τῆς Συρίας τρίτος ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου Πέτρου ἐπίσκοπος, and Origen *Hom. vi. in Luc.* (III p. 938)

doubtless means the same, though he says τὸν Ἰγνάτιον...τὸν μετὰ τὸν μακάριον Πέτρον τῆς Ἀντιοχείας δεύτερον ἐπίσκοπον (just as Eusebius, *H. E.* iii. 22, 36, calls him δεύτερος ἐπίσκοπος, not reckoning in S. Peter, and so also *Mart. Rom. Ign.* 1). A more precise statement is hazarded in *Apost. Const.* vii. 47 Ἀντιοχείας δὲ Εὐόδιος μὲν ὑπ' ἐμοῦ Πέτρον, Ἰγνάτιος δὲ ὑπὸ Παύλου.

5. ἃ παρῶν κ.τ.λ.] Similarly 2 Cor. xiii. 2 ; comp. 1 Cor. v. 3.

6. εἴ τις οὐ φιλεῖ κ.τ.λ.] From 1 Cor. xvi. 22.

νεύοντες ὅτι μία ἐνί, οὐ πολλαὶ ἐνί, ἐδόθησαν ἐν τῇ κτίσει.
αἱ γυναῖκες τιμάτωσαν τοὺς ἄνδρας ὡς σάρκα ἰδίαν, μηδὲ
20 ἐξ ὀνόματος αὐτοὺς τολμάτωσαν καλεῖν, σωφρονεῖτωσαν δέ,
μόνους ἄνδρας τοὺς ὁμοζύγους εἶναι νομίζουσαι, οἷς καὶ
ἠνώθησαν κατὰ γνώμην Θεοῦ. οἱ γονεῖς, τὰ τέκνα παι-
δεύετε παιδείαν ἱεράν. τὰ τέκνα, τιμᾶτε τοὺς γονεῖς, ἵνα
εὖ ἴμῖν ἦ.

25 X. Οἱ δεσπόται, μὴ ὑπερηφάνως τοῖς δούλοις προσέ-
χετε, μιμούμενοι τὸν τλητικὸν Ἰῶβ εἰπόντα, εἰ δὲ καὶ ἐφαγ-
λῖσα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης μου, κρινομένων
ἀγτῶν πρὸς με· τί γάρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ὁ Κύριος
ποιήσεται; καὶ τὰ ἐξῆς ἐπίστασθε. οἱ δούλοι, μὴ παρορ-
30 γίζετε τοὺς δεσπότας ἐν μηδενί, ἵνα μὴ κακῶν ἀνηκέστων
ἑαυτοῖς αἴτιοι γένησθε.

XI. Μηδεὶς ἀργὸς ἐσθιέτω, ἵνα μὴ ῥεμβὸς γένηται
καὶ πορνοκόπος. μέθη, ὀργή, φθόνος, λοιδορία, κραυγή,
βλασφημία, ΜΗΔὲ ὀνομαζέσθω ἐν ἴμῖν. αἱ χῆραι μὴ σπα-

σωφρονιζέτωσαν $g_1sg_2sg_3$; *sciant* (φρονεῖτωσαν?) l. The edd. have retained *σωφρο-*
νιζέτωσαν, though a transitive verb makes no sense. 25 προσέχετε] g

(comp. 1A); *praeferamini* (προέχετε).

26 τὸν τλητικὸν] gAl ; om. L.

Ἰῶβ] $g_1g_2g_3LlA$; *νιὸν* g_4 .

27 θεραπαίνης] *θεραπένης* g_1 .

29 ποι-

ήσεται] $g_1sg_3g_4s$; *ποιήσεται* g_2 .

30 ἐν μηδενί] gl ; *propter res nihili* A (prob.

an interpretation of ἐν μηδενί); *in* ἵνα L.

31 ἑαυτοῖς] $g_1g_3g_4sLl$; *αὐτοῖς* g_2 ;

om. A.

32 ῥεμβὸς] $g_1g_3g_4$; *ῥεμπτός* g_2 .

33 πορνοκόπος] g_2 ; *πορνοσκόπος*

$g_1sg_3g_4s$, and so the edd., but see Steph. *Theo.* s. v. (ed. Hase et Dind.).

34 βλασφημία] glA ; *blasphemiae* L.

7. *μηχταί μου γίνεσθε*] 1 Cor. iv. 16, xi. 1.

8. *μνημονεύετε μου κ.τ.λ.*] From Col. iv. 18.

10. *ποιμάνετε κ.τ.λ.*] From 2 Pet. v. 2.

11. *ἐγὼ γὰρ κ.τ.λ.*] 2 Tim. iv. 6, followed by Phil. iii. 8.

19. *ὡς σάρκα ἰδίαν*] Comp. Ephes. v. 29.

μηδὲ ἐξ ὀνόματος κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vi. 29 *ὡς ἡ ἁγία Σάρρα τὸν Ἀβραὰμ ἐτίμα οὐδ' ἐξ ὀνόματος αὐτὸν ὑπομένουσα καλεῖν ἀλλὰ κύριον αὐτὸν*

προσαγορεύουσα κ.τ.λ. (comp. 1 Pet. iii. 6). This passage will account for the substitution in the Armenian.

23. *ἴνα· εὖ ὑμῖν ᾗ*] Exod. xx. 12; comp. Ephes. vi. 3.

26. *εἰ δὲ καὶ κ.τ.λ.*] From Job xxxi. 13, 14.

32. *μηδεὶς ἀργὸς κ.τ.λ.*] Suggested by 2 Thess. iii. 10.

34. *μηδὲ ὀνομαζέσθω κ.τ.λ.*] From Ephes. v. 3.

σπαταλάτωσαν, καταστηνιάσωσι] These two words in this connexion are borrowed from 1 Tim. v. 6, 11.

ταλάτωσαν, ἵνα μὴ καταστρηνιάσωσι τοῦ λόγου. τῷ Καίσαρι ὑποτάγητε, ἐν οἷς ἀκίνδυνος ἡ ὑποταγή. τοὺς ἄρχοντας μὴ ἐρεθίζετε εἰς παροξυσμόν, ἵνα μὴ δώτε ἀφορμὴν τοῖς ζητοῦσι καθ' ὑμῶν. περὶ δὲ γοητείας ἢ παιδεραστίας ἢ φόβου περιττὸν τὸ γράφειν, ὅποτε ταῦτα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπηγόρευται πρᾶττειν. ταῦτα οὐχ ὡς ἀπόστολος παρακελεύομαι, ἀλλ' ὡς σύνδουλος ὑμῶν ὑπομιμνήσκω ὑμᾶς. 5

4 ὑμῶν] g₃l1A; ἡμῶν g₁g₂g₄. The ἀφορμὴν is repeated after ζητοῦσιν καθ' ὑμῶν by LA, being probably a reminiscence of 2 Cor. xi. 12 ἵνα ἐκκόψω ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν. δὲ] g1A; om. L. γοητείας] g₄s; γοητίας g₁g₂g₃.

I. τῷ Καίσαρι κ.τ.λ.] See *Mart. Ign. Rom.* 6 (p. 515), and the remarks, p. 379.

3. εἰς παροξυσμόν] This expression occurs Heb. x. 24 in a different connexion. The words which follow, ἵνα μὴ κ.τ.λ., are an echo of 2 Cor. xi. 12. So again περιττὸν τὸ γράφειν is borrowed from 2 Cor. ix. 1, and καὶ τοῖς ἔθνεσιν κ.τ.λ. is suggested by 1 Cor. v. 1.

9. τὸ ποθεινόν κ.τ.λ.] i.e. Hero. For the expression see *Ign. Polyc.* 8 with the note (p. 361).

II. ὑποδιακόνους κ.τ.λ.] See the enumeration of the Church officers at Rome (A.D. 251) by Cornelius in Euseb. *H.E.* vi. 43 πρεσβυτέρους τεσσαράκοντα ἕξ, διακόνους ἑπτὰ, ὑποδιακόνους ἑπτὰ, ἀκολουθούς δύο καὶ τεσσαράκοντα, ἐξορκιστὰς δὲ καὶ ἀναγνώστας ἅμα πυλωροῖς δύο καὶ πενήκοντα, χήρας σὺν θλιβομένοις ὑπὲρ τὰς χιλίας πεντακοσίας. Of these offices the acolytes were confined to the Western Church and so are not mentioned here. On the other hand the 'deaconesses' seem to have been confined to the Eastern Church at this time. See also *Apost. Const.* iii. 11 τοῖς λοιποῖς κληρικοῖς. οἷον ἀναγνώσταις ἢ ψάλταις ἢ πυλωροῖς ἢ ὑπηρεταῖς κ.τ.λ., viii. 12 πατριαρχῶν, προφητῶν, δικαίων, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐπισκόπων, πρεσβυτέρων, διακόνων, ὑπο-

διακόνων, ἀναγνοστῶν, ψαλτῶν, παρθένων, χηρῶν, λαϊκῶν κ.τ.λ., viii. 13 ὁ ἐπίσκοπος, ἔπειτα οἱ πρεσβυτέροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ ὑποδιάκονοι καὶ οἱ ἀναγνώσται καὶ οἱ ψάλται καὶ οἱ ἀσκηταί, καὶ ἐν ταῖς γυναιξίν αἱ διακόνισσαι καὶ αἱ παρθένοι καὶ αἱ χῆραι; comp. viii. 19—28, 31, *Apost. Can.* 43, *Conc. Laodic.* Can. 24 τῆς ἐκκλησιαστικῆς τάξεως ἕως ὑπηρετῶν ἢ ἀναγνοστῶν ἢ ψαλτῶν ἢ ἐπορκιστῶν ἢ θυρωρῶν ἢ τοῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν, *Conc. Antioch.* Can. 10. Of these lower orders the 'sub-deacons' are first mentioned in the middle of the third century, in the passage of Cornelius already quoted and in the contemporary letters of Cyprian. On the cause of the institution of this office see *Philippians* p. 188 sq. The 'readers' occur as early as Tertullian *de Praescr.* 41 'hodie diaconus, qui cras lector,' where the language shows that this was already a firmly established order in the Church. Of the 'singers' the notices in the *Apostolical Constitutions* are probably the most ancient. The 'door-keepers,' like the subdeacons, seem to be first mentioned in the letter of Cornelius. The κοπιῶντες first appear a full century later; see the next note. The 'exorcists,' as we have seen, are mentioned as a distinct order by Cornelius, while in *Apost. Const.*

XII. Ἀσπάζομαι τὸ ἅγιον πρεσβυτέριον. ἀσπάζομαι τοὺς ἱεροὺς διακόνους, καὶ τὸ ποθεινόν μοι ὄνομα, ὃν ἐπίδοιμι
 10 ἀντὶ ἐμοῦ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ὅταν Χριστοῦ ἐπιτύχω· οὗ
 ἀντίψυχον γενοίμην. ἀσπάζομαι ὑποδιακόνους, ἀναγνώστας,
 ψάλτας, πυλωρούς, τοὺς κοπιῶντας, ἐπορκιστάς, ὁμολογητάς.

7 ὑμᾶς] ἡμᾶς g₃.

9 ἐπίδοιμι] *reservavi* l (ἐφειδόμεν) pointing to an intermediate reading ἐφίδοιμι (ἐφέιδοιμι).

12 ἐπορκιστάς] g₁g₂sg₄s; ἐξορκιστάς g₃; *exorcistas* Ll; om. A (substituting *religiosos* for the two words, ἐπορκιστάς, ὁμολογητάς): see the lower note.

viii. 26 it is ordered that they shall not be ordained, because it is a spiritual function which comes direct from God and manifests itself by its results. The name and the function however appear much earlier in the Christian Church; e. g. Justin Mart. *Apol.* ii. 6 (p. 45). The forms ἐπορκιστής and ἐξορκιστής are convertible; e. g. Justin Mart. *Dial.* 85 (p. 311) οἱ ἐξ ὑμῶν ἐπορκισταὶ... ἐξορκίζουσι κ.τ.λ. The 'confessors' hardly deserve to be reckoned a distinct order, though accidentally they are mentioned in proximity with the different grades of clergy in *Apost. Const.* viii. 12 already quoted. Perhaps the accidental connexion in this work has led to their confusion with the offices of the Christian ministry in our false Ignatius. In *Apost. Const.* viii. 23 διατάσσομαι περὶ ὁμολογητῶν ὁμολογητῆς οὐ χειροτονεῖται κ.τ.λ., they are treated in much the same way as the exorcists, being regarded as in some sense an order and yet not subject to ordination. Possibly however the word ὁμολογηταὶ has here a different sense, 'chanters,' as the corresponding Latin '*confessores*' seems sometimes to have, e. g. in the Sacramentary of Gregory 'Oremus et pro omnibus episcopis, presbyteris, diaconibus, acolythis, exorcistis, lectoribus, ostiariis, confessoribus, virginibus, viduis, et pro omni populo

sancto Dei'; see Ducange *Gloss. Lat.* s. v. (II. p. 530, Henschel).

12. τοὺς κοπιῶντας] 'the labourers,' i. e. 'grave-diggers' or 'sextons.' In a law of the year 357 (*Cod. Theod.* xiii. 1) mention is made of 'clerici qui copiatæ appellantur,' and another law of the year 361 (*Cod. Theod.* xvi. 2. 15) runs 'clerici vero vel his quos copiatas recens usus instituit nuncupari' etc. From these passages it is clear that the name was not in use much before the middle of the fourth century, though the office under its Latin name 'fossores' or 'fossarii' appears somewhat earlier. Even later Epiphanius (*Exp. Fid.* 21) writes καὶ κοπιαταί, οἱ τὰ σώματα περιστέλλοντες τῶν κοιμωμένων, as if the word still needed some explanation. In accordance with these facts Zahn (*I. v. A.* p. 129) correctly argues with regard to our Ignatian writer, urging that on the one hand he would not have ascribed such language to Ignatius if the word had been quite recent, while on the other hand his using the participle (τοὺς κοπιῶντας) rather than the substantive indicates that it had not yet firmly established itself. For these 'copiatæ' see especially de Rossi *Roma Sotterranea* III. p. 533 sq., Gothofred on *Cod. Theod.* II. cc., and for the Latin 'fossores' Martigny *Dict. des Antiq. Chrét.* s. v.

ἀσπάζομαι τὰς φρουροὺς τῶν ἀγίων πυλώνων, τὰς ἐν Χριστῷ διακόνους. ἀσπάζομαι τὰς χριστολήμπτους παρθένους, ὧν ὀναίμην ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ. ἀσπάζομαι τὰς σεμνοτάτας χήρας. ἀσπάζομαι τὸν λαὸν Κυρίου ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ πάσας τὰς ἀδελφάς μου ἐν Κυρίῳ.

5

XIII. Ἀσπάζομαι Κασσιανὸν καὶ τὴν ὁμόζυγον αὐτοῦ καὶ τὰ φίλτατα αὐτοῦ τέκνα. ἀσπάζεται ὑμᾶς Πολύκαρπος ὁ ἀξιοπρεπὴς ἐπίσκοπος, ᾧ καὶ μέλει περὶ ὑμῶν, ᾧ καὶ παρεθέμην ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ· καὶ πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία Σμυρναίων μνημονεῦει ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐν Κυρίῳ. ἀσπά- 10 ζεται ὑμᾶς Ὀνήσιμος ὁ Ἐφεσίων ποιμὴν. ἀσπάζεται ὑμᾶς Δαμᾶς ὁ Μαγνησίας ἐπίσκοπος. ἀσπάζεται ὑμᾶς Πολύβιος ὁ Τραλλαίων. ἀσπάζεται ὑμᾶς Φίλων καὶ Ἀγαθόπους, οἱ διάκονοι οἱ συνακόλουθοί μου. ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν 15 ἀγίῳ φιλήματι.

15

1 τὰς] τοὺς g₁g₂g₃g₄, but the feminine is wanted, for the clause clearly stands in apposition with τὰς ἐν χριστῷ διακόνους, as A and L translate it. 1 must have read τοὺς φρουροὺς τῶν ἀγίων πυλῶν ὄντας ἐν χριστῷ διακόνους (ΠΥΛΩΝΟΝΤΑΣ for ΠΥΛΩΝΩΝΤΑΣ). This is intelligible in itself, but inappropriate here; for both the male deacons and the male door-keepers have been saluted already.

2 χριστολήμπτους] g₂; χριστολήπτους g₁g₃g₄s. 3 ἀσπάζομαι τὰς σεμνοτάτας χήρας] saluto venerabilissimas viduas L; saluto pudicissimas viduas I (comp. *Hero* inscr.); saluto verccundas viduas A. The clause is omitted in all the Greek mss.

6 Κασσιανὸν] gLl. Zahn writes Κασσιανόν, but see above, p. 733.

7 φίλτατα αὐτοῦ] g1A; om. L.

8 ὁ] g₁g₂g₃; om. g₄. μέλει] μέλλει g₄; 'μέλλει

erat in V [i.e. g₂]' Dressel.

9 ἡ] g₁g₃g₄s; om. g₂. 12 Δαμᾶς] damas I; δημᾶς g; demas A; om. L (doubtless owing to the homæoteleuton -μας). See *Magn.* 2, *Hero* 8.

13 Τραλλαίων] g₁g₂sg₃g₄s; trallaeorum L; trallianorum I; tralanorum A.

ἀσπάζεται] g₁g₂; salutat I; ἀσπάζονται g₃g₄; salutant LA. It is difficult to decide between the two. Internal probability is divided, grammatical strictness being set off against diplomatic conformity.

14 ἀσπά-

1. τὰς φρουροὺς κ.τ.λ.] This function of door-keeping was especially assigned to the deaconesses; *Apost. Const.* viii. 28 διακόνισσα οὐκ εὐλογεῖ οὐδέ τι ὧν ποιούσιν οἱ πρεσβύτεροι ἢ οἱ διάκονοι ἐπιτελεῖ, ἀλλ' ἡ τοῦ φυλάττειν τὰς θύρας κ.τ.λ. It was only the women's gate however, which they kept; *Apost. Const.* ii. 57 στηκέτωσαν

δὲ οἱ μὲν πυλωροὶ εἰς τὰς εἰσόδους τῶν ἀνδρῶν φυλάσσοντες αὐτάς, αἱ δὲ διάκονοι εἰς τὰς τῶν γυναικῶν κ.τ.λ., and accordingly they placed the women in their seats, *ib.* 58. Comp. Ziegler *de Diaconis et Diaconissis* xix. 10 (p. 352 sq.).

2. χριστολήμπτους] 'Christ-possessed'; as in *Method. Conv.* i. 5 (p. 13

XIV. Ταῦτα ἀπὸ Φιλίππων γράφω ὑμῖν. ἔρρωμένους ὑμᾶς ὁ ὢν μόνος ἀγέννητος διὰ τοῦ πρὸ αἰώνων γεγεννημένου διαφυλάξαι πνεύματι καὶ σαρκί, καὶ ἴδοιμι ὑμᾶς ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ βασιλείᾳ. ἀσπάζομαι τὸν ἀντ' ἐμοῦ μέλλοντα
20 ἄρχειν ὑμῶν· οὗ καὶ ὀναίμην ἐν Χριστῷ. ἔρρωσθε Θεῷ καὶ Χριστῷ, πεφωτισμένοι τῷ ἀγίῳ πνεύματι.

II.

ΠΡΟΣ ΗΡΩΝΑ.

ΙΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῷ θεοτιμῆτῳ καὶ ποθεινοτάτῳ, [σεμνοτάτῳ,] χριστοφόρῳ, πνευματοφόρῳ, ΓΝΗΣΙΩ

σασθε] $g_1g_2sg_3$; ἀσπάζεσθε g_4 .

18 διαφυλάξαι] *custodiat* L1; διαφυλάξει g :

dub. A.

19 βασιλείᾳ] $gl[A]$; *adventu* (παρουσία) L.

20 καὶ] gl :

om. L; def. A.

ἔρρωσθε] ἔρρωσθαι g_1g_4 .

Θεῷ] gl ;

in deo L; *gratia dei*

patriis A.

21 πεφωτισμένοι] g_3g_4s ; *illuminati* L1; πεφωτισμένον g_1g_2 ;

al. A.

Subscr. τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς ἀντιοχείς. θ. g_1g_2 . Nothing in g_3g_4LA .

προς ηρωνα] *ad urionem* A; πρὸς ἥρωνα διάκονον ἀντιοχέα (with ι in the marg.) g_4 ; τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολῆ πρὸς ἥρωνα διακόνον ἀντιοχέας g_1g_2 (with ι in the marg. of g_1); τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχέας ἐπιστολῆ πρὸς ηρωνα (sic) διάκονον ἀντιοχέας. $\acute{\iota}$. g_3 ; *ignatius eroni diacono ecclesiae antiochenorum* L* (see p. 639).

24 σεμνοτάτῳ] g_1g_4s ; *rudico* 1; *ruro* A; om. g_2g_3L . The omission is probably owing to homœoteleuton.

πνευματοφόρῳ] $g_1g_2g_4sL1$; om. g_3A . Again the homœoteleuton may account for the omission.

γνησίῳ τέκνῳ] gA ; om. 1; *filio*

(om. γνησίῳ) L.

Jahn) ὁ χριστόληπτος...Ἰωάννης. The word is framed on the analogy of μουσόληπτος, φοιβόληπτος, θεόληπτος, etc.

in God and Christ'; e.g. Plut. *Vit. Porcl.* 23 ἔρρώσθη χρήμασιν.

6. Κασσιανόν] See the note on *Ign. Mar.* 5.

24. γνησίῳ κ.τ.λ.] From 1 Tim. i. 2 (comp. Tit. i. 4). This letter is largely borrowed from the Pastoral Epistles of S. Paul, as also from the Epistle of the genuine Ignatius to Polycarp.

14. ἀσπάσασθε κ.τ.λ.] See *Tars.* 10, with the note.

The form of salutation χάρις ἔλεος [καὶ] εἰρήνη is derived from these epistles.

20. Θεῷ καὶ Χριστῷ] The dative of that whereby or wherein the person is strengthened, 'Fare ye well

τέκνω ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ, Ἡρωῖ διακόνω Χριστοῦ, ὑπηρέτη Θεοῦ, χάρις, ἔλεος, καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ υἱοῦ, τοῦ δόντος ἐαγτόν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, καὶ 5 σῶση εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον.

I. Παρακαλῶ σε ἐν Θεῷ προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου, καὶ ἐκδικεῖν σου τὸ ἀξίωμα. τῆς συμφωνίας τῆς πρὸς τοὺς ἁγίους φρόντιζε· τοὺς ἀσθενεστέρους βάσταζε, ἵνα πληρώσῃς τὸν νόμον [τοῦ] Χριστοῦ. νηστεύεις καὶ δεήσῃσι σχόλαζε, 10 ἀλλὰ μὴ ἀμέτρως, ἵνα μὴ σαυτὸν καταβάλλῃς· οἴνου καὶ κρεῶν μὴ πάντῃ ἀπέχου· οὐ γὰρ ἐστὶν βδελυκτά· τὰ γὰρ ἀγαθὰ τῆς γῆς, φησί, φάγεσθε· καὶ, ἔδεσθε κρέα ὡς λάχανα· καί, οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, καὶ ἔλαιον ἰλαρύνει, καὶ ἄρτος στερῖζει· ἀλλὰ μεμετρημένως καὶ εὐτάκτως, ὡς Θεοῦ 15 χορηγοῦντος· τίς γὰρ φάγεται ἢ τίς πίεται παρ᾽ αὐτοῦ; ὅτι εἴ τι καλόν, αὐτοῦ, καὶ εἴ τι ἀγαθόν, αὐτοῦ. τῇ ἀναγνώσει πρόσεχε, ἵνα μὴ μόνον αὐτὸς εἰδῆς τοὺς νόμους, ἀλλὰ καὶ ἄλλοις

I Ἡρωῖ] g₁g₃g₄; ἥρωῖ g₂; *eroni* L (and so generally, but see p. 642); *urioni* A. Χριστοῦ] glA; *jesu christi* L. ὑπηρέτῃ] gl; *præf. et* LA. 3 Χριστοῦ Ἰησοῦ] gl; ἰησοῦ χριστοῦ L* A. 4 τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν] glA; *nobis et peccatis nostris* L. 6 σῶση] g₄; *salvaret* L; *salvos faceret* l; σῶσει g₁g₂g₃; *invitavit* [A]. 7 προσθεῖναι] g₂sg₄; *προσθῆναι* g₁g₃. 9 φρόντιζε] g₁g₂L; φρόντιζε g₃; φροντίζετε g₄; *curam gerere* l; *studere* [A]; but from the connexion lA must have had the singular, if indeed they did not read φροντίζειν. 10 τοῦ Χριστοῦ] g₂sg₃; χριστοῦ g₁g₄. 11 καταβάλλῃς] καταβάλλῃς g₃. μὴ sec.] glA; om. L. 12 ἐστὶν g₁; ἐστι g₂sg₄; εἰσι g₃. 13 φησί, φάγεσθε] g₁g₂g₃; φάγεσθε. φησι g₄.

4. τοῦ δόντος κ.τ.λ.] From Gal. i. 4.

7. προσθεῖναι κ.τ.λ.] Modified from Ign. *Polyc.* i. Several of the injunctions in this chapter are derived from this same epistle.

9. βάσταζε, ἵνα κ.τ.λ.] Modified from Gal. vi. 2.

12. τὰ γὰρ ἀγαθὰ κ.τ.λ.] See *Apost. Const.* vii. 20, where the same passages are quoted, τὰ ἀγαθὰ κ.τ.λ.

from Is. i. 19, ἔδεσθε κ.τ.λ. from Gen. ix. 3, τίς φάγεται κ.τ.λ. from Eccles. ii. 25, ὅτι εἴ τι καλόν κ.τ.λ. from Zech. ix. 17. The remaining quotation, οἴνος κ.τ.λ. (from Ps. ciii. (civ). 15), is not found there.

15. μεμετρημένως κ.τ.λ.] *Apost. Const.* i. 9 εὐτάκτως... μεμετρημένως.

17. τῇ ἀναγνώσει πρόσεχε] Borrowed from 1 Tim. iv. 13.

19. νῆφε] I have supplied the

αὐτοὺς ἐξηγγῆ. νῆφε ὡς Θεοῦ ἀθλητῆς. οὐδεὶς στρατεγόμενος
 20 ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογή-
 σαντι ἀρέσῃ· ἐὰν δὲ καὶ ἀθλή τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ
 νομίμως ἀθλήσῃ. ἀντίψυχόν σου ἐγὼ ὁ δέσμιος.

II. Πᾶς ὁ λέγων παρὰ τὰ διατεταγμένα, καὶ ἀξιόπιστος
 ἦ, καὶ νηστεύῃ, καὶ παρθελεύῃ, καὶ σημεῖα ποιῇ, καὶ προ-
 25 φητεύῃ, λῦκος σοι φαινέσθω ἐν προβάτου δορᾷ, προβάτων
 φθορὰν κατεργαζόμενος. εἴ τις ἀρνείται τὸν σταυρὸν καὶ
 τὸ πάθος ἐπαισχύνεται, ἔστω σοι ὡς [αὐτὸς] ὁ ἀντικείμενος·
 καὶ ψωμίσι τὰ ὑπάρχοντα πτωχοῖς, καὶ ὄρη μεθιστᾷ, καὶ
 παραδῶ τὸ σῶμα εἰς καῦσιν, ἔστω σοι βδελυκτός. εἴ τις
 30 φαυλίζει τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας οὓς ὁ Χριστὸς παρὼν
 ἐπλήρωσεν, ἔστω σοι ὡς ὁ ἀντίχριστος. εἴ τις ἄνθρωπον
 λέγει ψιλὸν τὸν Κύριον, Ἰουδαῖός ἐστιν χριστοκτόνος.

III. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας ὀρφανῶν προΐστασο·
 ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν πατὴρ τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτὴς τῶν χηρῶν.
 35 μηδὲν ἄνευ τῶν ἐπισκόπων πράττε· ἱερεῖς γὰρ εἰσιν, σὺ δὲ
 διάκονος τῶν ἱερέων· ἐκεῖνοι βαπτίζουσιν, ἱεουργοῦσιν,

15 στηρίζει] στερίζει g₂.

18 εἰδῆς] g₁g₃g₄s; οἶδες g₂.

19 νῆφε]

vigila A; om. gLl: see the lower note.

20 πραγματείας] g₁g₃g₄s;

πραγματῆαις g₂.

21 ἀρέσει] g₁g₄s; ἀρέσει g₂g₃.

ἀθλῆ] g₁g₂s g₄s;

ἀθλεῖ g₃.

22 ἀθλήσει] g₁g₄s; ἀθλήσει g₂g₃.

ἀντίψυχόν] g₁g₂g₃; ἀντί-

ψυχός g₄.

24 ἦ] om. g₃.

26 ἀρνείται] ἀρνεῖτε g₁.

27 αὐτὸς

ὁ ἀντικείμενος] g; adversarius 1A; antichristus et adversarius L.

31 ὁ ἀντί-

χριστος] g₁g₂g₃ (comp. 1 Joh. ii. 22, 2 Joh. 7); ἀντίχριστος (om. ὁ) g₄s. The edd. omit the definite article.

32 λέγει] g₂g₃; λέγει g₁s g₄s.

ψιλόν] g₄;

nudum L; merum A; tantum l; om. g₁g₂g₃.

word from the Armenian. Patrick Young had suggested the insertion of *κακοπάθησον*, supposing the passage to be borrowed from 2 Tim. ii. 3; but it is taken word for word from Ign. *Polyc.* 2.

οὐδεὶς κ.τ.λ.] From 2 Tim. ii. 4,

5.

23. ἀξιόπιστος] See the note on Ign. *Philad.* 2 (p. 254).

25. λύκος κ.τ.λ.] From. Matt. vii. 15; comp. *Ps-Ephes.* 5.

28. καὶ ψωμίση κ.τ.λ.] Adapted

from 1 Cor. xiii. 2, 3.

33. χήρας τίμα κ.τ.λ.] From 1 Tim. v. 3.

34. πατὴρ κ.τ.λ.] Adapted from Ps. lxxvii (lxxviii). 5.

35. μηδὲν κ.τ.λ.] See Ign. *Magn.* 7, with the note (p. 122).

36. ἱεουργοῦσιν] Used especially of celebrating the eucharist; e. g. Athan. *Apol. c. Arian.* 11 (p. 105). So too ἱεουργία; e. g. Euseb. *V. C.* iv. 45 *μυστικαῖς ἱεουργίαις*.

χειροτονοῦσιν, χειροθετοῦσιν· σὺ δὲ αὐτοῖς διακόνει, ὡς Στέφανος ὁ ἅγιος ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰακώβω καὶ τοῖς πρεσβυτέροις. τῶν συνάξεων μὴ ἀμέλει· ἐξ ὀνόματος πάντας ἐπιζήτει. μηδεὶς σοῦ τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ.

5

IV. Οἰκέτας μὴ ἐπαισχύνου· κοινωνεῖ γὰρ ἡμῖν καὶ αὐτοῖς ἡ φύσις· γυναῖκας μὴ βδελύττου· αὐταὶ σε γὰρ γεγεννήκασιν καὶ ἐξέθρεψαν. ἀγαπᾶν οὖν χρὴ τὰς αἰτίας τῆς γεννήσεως, μόνον ἐν Κυρίῳ· ἄνευ δὲ γυναικὸς ἀνὴρ οὐ παιδοποιήσει. τιμᾶν οὖν χρὴ τὰς συνεργοὺς τῆς γεννήσεως. οὔτε ἄνηρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, εἰ μὴ ἐπὶ τῶν πρωτοπλάστων· τοῦ γὰρ Ἀδάμ τὸ σῶμα ἐκ τῶν τεσσάρων στοιχείων, τῆς δὲ Εὔας ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδάμ. καὶ ὁ παράδοξος δὲ τοκετὸς τοῦ Κυρίου ἐκ μόνης τῆς παρθένου, οὐ βδελυκτῆς οὔσης τῆς νομίμου μίξεως, ἀλλὰ θεοπρεποῦς τῆς γεννήσεως· ἔπρεπε γὰρ τῷ δημιουργῷ μὴ τῇ συνήθει

15

1 χειροτονοῦσιν] g1; om. LA. διακόνει] g2; διακονῆ g1g4; ministra L; ministrabis (or ministres) A; διακονεῖς g3; ministras (v.l. ministrans) l. 2 Στέφανος] g1g2g3; ὁ στέφανος g4. 4 καταφρονεῖτω] καταφρονήτω g3. 6 κοινωνεῖ] g3; κοινωῆ (sic) g1; κοινῆ (sic) g2; κοινῆ g4; communis est (sic) lA; communis L. 7 αὐτα] g1g2g3; ipse l1; αὐται (sic) g4; illae A. σε γὰρ] g1g3g4s; γὰρ σε g2. 8 γεγεννήκασιν] g1g3g4s; γεγέννηκαν g2. 9 μόνον] txt l1; add. δὲ gA. 13 Εὔας] Εὐὰ g3. 16 τῇ συνήθει] g1g3g4s; consuetudo L; τῇ συνηθείᾳ g2; secundum humanam consuetudinem l; al. A. 19 ὑπερη-

1. χειροτονοῦσιν, χειροθετοῦσιν] *Apost. Const.* viii. 28 ἐπίσκοπος...χειροθετεῖ, χειροτονεῖ, προσφέρει. While χειροθεσία is used of 'laying on of hands,' e.g. in Confirmation, χειροτομία is said of Ordination; e.g. *Apost. Const.* viii. 27 ἐπίσκοπος ὑπὸ τριῶν ἢ δύο ἐπισκόπων χειροτονεῖσθω, comp. *Apost. Can.* 1, 2. Referring originally to the election of the Clergy, χειροτομία came afterwards to be applied commonly, as here, to their ordination; see Suicer *Theol.* s.vv. χειροτονεῖν, χειροτομία, with the passages there quoted.

ὡς Στέφανος κ.τ.λ.] Comp. *Ps-*

Trall. 7. The example of Stephen as a deacon is given in *Apost. Const.* viii. 18.

3. ἐξ ὀνόματος κ.τ.λ.] See the note (p. 345) on Ign. *Polyc.* 4, whence this injunction is borrowed.

4. μηδεὶς σου κ.τ.λ.] From 1 Tim. iv. 12.

10. τὰς συνεργοὺς κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vi. 29 ὡς κοινωνοὺς βίου καὶ συνεργοὺς πρὸς γένεσιν παιδῶν.

οὔτε ἀνὴρ κ.τ.λ.] From 1 Cor. xi. 11, from which passage also some ideas in the context are borrowed.

12. τὸ σῶμα κ.τ.λ.] *Apost. Const.* viii. 12 τῆς μὲν [ψυχῆς] ἐκ τοῦ μὴ

ἀποχρήσασθαι γεννήσει ἀλλὰ τῇ παραδόξῳ καὶ ξένῃ, ὡς δημιουργῶ.

V. Ὑπερηφανίαν φεύγε· ὑπερηφάνοις γὰρ ἀντιτάσσεται
 20 Κύριος. ψευδολογίαν βδελύττου· ἀπολεῖς γὰρ πάντας τοὺς
 λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. φθόνον φυλάττου· ἀρχηγὸς γὰρ αὐτοῦ
 ὁ διάβολος, καὶ διάδοχος ὁ Κάϊν, ἀδελφῶ βασκάνας καὶ ἐκ
 φθόνου φόνον κατεργασάμενος. ταῖς ἀδελφαῖς μου παραίνει
 ἀγαπᾶν τὸν Θεὸν καὶ μόνον ἀρκεῖσθαι τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν·
 25 ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παραίνει ἀρκεῖσθαι ταῖς ὁμο-
 ζύγοις. παρθένους φύλαττε, ὡς Χριστοῦ κειμήλια. μακρό-
 θυμος ἔσο, ἵνα ἧς πολὺς ἐν φρονήσει. τῶν πενήτων μὴ
 ἀμέλει, ἐν οἷς ἀν εὐπορήῃς. ἐλεημοσύναις γὰρ καὶ πίστεσιν
 ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι.

30 VI. Σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει, ὡς Θεοῦ οἰκητήριον· ναὸς
 Χριστοῦ ὑπάρχεις, ὄργανον εἰ τοῦ πνεύματος. οἶδας ὅπως
 σε ἀνέθρεψα· εἰ καὶ ἐλάχιστός εἰμι, ζηλωτῆς μου γενοῦ·

φανίαν] g₃g₄s; ὑπερηφανείαν g₁g₂.

20 γὰρ] txt g₁g₂g₄L; add. φησί g₃l;

enim ait l (but ait is wanting in some important mss). A cannot have had φησί, for he mends the passage by substituting a third person *etenim perdit dominus* etc.

21 αὐτοῦ] g₁g₃g₄; ipsius L; ejus lA; om. g₂. In g₁g₃g₄[A] ἐστὶν is added; om. g₂Ll.

22 ὁ διάβολος] here, g₁g₃; before αὐτοῦ, g₄. For g₂ see the last note.

βασκάνας] g₁g₂s; βασκαίνας g₃; βασκήνας g₄.

24 τοῖς ἰδίῳις

ἀνδράσιν· ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παραίνει ἀρκεῖσθαι] om. L by homoeoteleuton.

29 ἀποκαθαίρονται] g₁g₃g₄s; ἀποκαθαίρωνται g₂.

31 ὄργανον

εἰ] g; et organum...existens l; organumque L; et cithara A.

ὄντος, τοῦ δὲ [σώματος] ἐκ τῶν τεσσάρων στοιχείων.

13. ὁ παράδοξος κ.τ.λ.] Comp. *Philipp.* 8.

19. ὑπερηφανίαν κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 5 οὐκ ἔση...ὑπερήφανος· ὑπερηφάνοις γὰρ ὁ Θεὸς ἀντιτάσσεται. This same passage (*Prov.* iii. 34) is quoted in the genuine Ignatius, *Ephes.* 5 (see the note, p. 45).

20. ψευδολογίαν κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 4 οὐ ψεύσῃ· Ἀπολεῖς γὰρ, φησί, πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος (*Ps.* v. 6).

22. Κάϊν] See *Clem. Rom.* 4 with

the notes.

23. ταῖς ἀδελφαῖς μου κ.τ.λ.] Borrowed from *Ign. Polyc.* 5; see also *Apost. Const.* viii. 32.

26. μακρόθυμος κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 8 γίνου μακρόθυμος, ὁ γὰρ τοιοῦτος πολὺς ἐν φρονήσει, based on *Prov.* xiv. 29 (LXX) μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει.

27. τῶν πενήτων κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 12 εἰν ἔχῃς, διὰ τῶν χειρῶν σου δός... ἐλεημοσύναις γὰρ κ.τ.λ., a quotation from *Prov.* xv. 27 (xvi. 6).

30. σεαυτὸν κ.τ.λ.] From *1 Tim.* v. 22.

μίμησαί μου τὴν ἀναστροφήν· οὐ καυχῶμαι ἐν κόσμῳ ἀλλ' ἐν Κυρίῳ· Ἦρωσι τῷ ἐμῷ τέκνῳ παραινῶ· ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω. ὀναίμην σου, παιδίον ποθεινόν· οὗ φύλαξ γένηται ὁ μόνος ἀγέννητος Θεὸς καὶ ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός. μὴ πᾶσιν πίστευε, μὴ πᾶσιν θάρρει, μηδὲ ἄν τις 5 ὑποκορίζηταί σε· πολλοὶ γάρ εἰσιν ὑπηρέται τοῦ Σατανᾶ, καὶ ὁ ταχὺ ἐμπιστεύων κοῦφος τῆ καρδία.

VII. Μέμνησο τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐχ ἁμαρτήσεις ποτέ. μὴ γίνου δίψυχος ἐν προσευχῇ σου, μακάριος γὰρ ὁ μὴ 10 διστάσας. πιστεύω γὰρ εἰς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς τὸν μονογενῆ υἱόν, ὅτι δείξει μοι ὁ Θεὸς Ἦρωσι ἐπὶ τοῦ θρόνου μου· πρόσθετες οὖν ἐπὶ τῷ δρόμῳ. παραγγέλλω σοι ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ, παρόντος καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τῶν λειτουργικῶν 15 ταγμάτων· φύλαξόν μου τὴν παραθήκην, ἣν ἐγὼ καὶ ὁ Χριστὸς παρεθέμεθά σοι, καὶ μὴ ἑαυτὸν ἀνάξιον κρίνης τῶν δοχθέντων περὶ σοῦ Θεῷ. παρατίθημί σοι τὴν ἐκκλησίαν Ἀντιοχείων. Πολυκάρπῳ παρεθέμην ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.

VIII. Ἀσπάζονται σε οἱ ἐπίσκοποι, Ὀνήσιμος, Βίτος, 20

2 Ἦρωσι τῷ ἐμῷ τέκνῳ] g₁g₂sg₄s; ἤρωσι τὸ ἐμὸν τέκνον g₃; *heroni (eroni) filio meo* L; *heronem filium meum* I; *filium meum urionem* A. Both the Latin versions have the same verb *moneo*. 4 γένηται] g₁g₂sg₃; γένοιτο g₄. 6 ὑποκορίζηται σε] ὑποκορίζεται σε g₃; ὑποκορίζεται σε g₁; ὑποκορίζηται σε g₂; ὑποκορίζητέ σε g₄.

10 Κυρίου] g; add *nostrī* L[A]. 11 μονογενῆ] g; add. *ipsius* L; add. *ejus* IA. 15 φύλαξόν] g₁g₂sg₃; φύλαξαι g₄. 16 τῶν δοχθέντων] g₁g₂; τῶν δοθέντων g₄; τῶν δεχθέντων g₃; *expectatis* L; *eorum quae ostensa sunt* (δειχθέντων) I. In A the sentence is translated *indignum ejus in quo et deo gratus vere es*.

17 Θεῷ] g₁g₂g₄; τῷ θεῷ g₃. 18 Ἀντιοχείων] ἀντιοχείων g₁g₃. Πολυκάρπῳ] πολυκάρπου g₂. C begins at this point.

21 Δαμάς] δάμας g₁sg₂sg₃g₄s; see p. 110 sq. 22 ὅθεν...σοι] om. C. καὶ] gA; om. L; def. C.

2. ὁ δὲ καυχώμενος κ.τ.λ.] 2 Cor. x. 17; comp. 1 Cor. i. 31.

7. ὁ ταχὺ κ.τ.λ.] From Ecclus. xix. 4.

9. μὴ γίνου κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 11 μὴ γίνου δίψυχος ἐν προσευχῇ σου...λέγει γὰρ ὁ Κύριος ἐμοὶ Πέτρῳ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, Ὀλιγόψυχε, εἰς τί ἐδίστασας;

13. ἐπὶ τοῦ Θεοῦ κ.τ.λ.] Suggested by 1 Tim. v. 21.

15. φύλαξον κ.τ.λ.] From 1 Tim. vi. 21.

20. Βίτος] See the note on *Philipp.* 14.

29. ἴσχυε] The injunction of Moses to Joshua, Deut. xxxi. 7; comp. Josh. i. 6, 7, 9.

Δαμάς, Πολύβιος, καὶ πάντες οἱ ἀπὸ Φιλίππων, ἐν Χριστῷ,
 ὄθεν καὶ ἐπέστειλά σοι. ἄσπασαι τὸ θεοπρεπὲς πρεσβυ-
 τέριον. ἄσπασαι τοὺς ἁγίους συνδιακόνους σου, ὧν ἐγὼ
 ὀναίμην ἐν Χριστῷ, σαρκί τε καὶ πνεύματι. ἄσπασαι τὸν
 25 λαὸν Κυρίου ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου κατ' ὄνομα· οὓς παρα-
 τίθημί σοι, ὡς Μωυσῆς Ἰησοῦ τῷ μετ' αὐτὸν στρατηγῷ·
 καὶ μὴ σοι φανῆ βαρὺ τὸ λεχθέν· εἰ καὶ μὴ ἔσμεν τοιοῦτοι
 οἷοι ἐκείνοι, ἀλλ' οὖν γε εὐχόμεθα γενέσθαι, ἐπειδὴ καὶ τοῦ
 Ἄβραάμ ἔσμεν παῖδες. ἴσχυε οὖν, ὦ Ἡρων, ἠρωϊκῶς καὶ
 30 ἀνδρικῶς· σὺ γὰρ εἰσάξεις ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐξάξεις τὸν λαὸν
 Κυρίου τὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ Κυρίου
 ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν.

IX. Ἄσπασαι Κασσιανὸν τὸν ξένον μου, καὶ τὴν σεμ-
 νοτάτην αὐτοῦ ὁμόζυγον, καὶ τὰ φίλτατα αὐτῶν παιδία· οἷς
 35 δώσει ὁ Θεὸς εἶρεῖν ἔλεον παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
 τῆς εἰς ἡμᾶς διακοῖας· οὓς καὶ παρατίθημί σοι ἐν Χριστῷ.
 ἄσπασαι τοὺς ἐν Λαοδικίᾳ πιστοὺς ἅπαντας κατ' ὄνομα ἐν
 Χριστῷ. τῶν ἐν Ταρσῷ μὴ ἀμέλει, ἀλλὰ συνεχέστερον
 αὐτοὺς ἐπίβλεπε, ἐπιστηρίζων αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον. Μάριν

23 ἁγίους] gLlA; om. C.

26 Μωυσῆς] g₄ (contrary to its general practice)

Ll[C]; μωσῆς g₁sg₂sg₃[A?].

αὐτὸν] g₁g₂sg₃LAC; αὐτοῦ g₄; al. 1.

27 εἰ]

txt LlC; add. γὰρ gA.

31 ἢ] g₁g₃sg₄; om. g₂.

33 Κασ-

σιανὸν] gLl; *kasianum* [C];

kisianum [A]; comp. *Antioch.* 13, and see p. 733.

34 αὐτῶν] gLlA; αὐτοῦ C.

παιδία] παιδεία g₂.

35 δώσει] g₂g₄;

dabit L; δῶν (δῶν) g₁g₃ (from 2 Tim. i. 18); *det* 1; dub. AC.

36 Χριστῷ]

txt glAC; add. Ἰησοῦ L.

37 Λαοδικία] g₁g₂g₃[C]; *laodicea* g₄;

laodicia (v. l. *laodicea*) 1; dub. A. For L see p. 642.

39 αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον] *iis*

evangelium A; αὐτοὺς τὸ εὐαγγέλιον g₁g₂g₃;

αὐτοὺς τῷ εὐαγγελίῳ g₄; *eos in evan-*

gelium C; *eos in evangelio* 1; *ipsos secundum evangelium* L. The editors read

αὐτοὺς εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Μάριν] *marim* L; *marinum* (ΜΑΡΙΝΟC) C; *ma-*

rianum A; *marium* 1; see above p. 721.

30. εἰσάξεις κ.τ.λ.] Words borrowed from the functions assigned to Joshua on his appointment, Num. xxvii. 17.

33. Κασσιανὸν] See the note on *Ign. Mar.* 5.

35. δώσει ὁ Θεὸς κ.τ.λ.] Quoted from 2 Tim. i. 18, but not quite verbatim.

37. Λαοδικία] The Syrian Laodicea; not the Phrygian city mentioned by S. Paul (Col. ii. 1, iv. 13, 15, 16) and S. John (Rev. iii. 14 sq.). For the orthography of the word see the evidence in the passages of the N. T. just cited.

39. Μάριν] See the note on *Mar. Ign.* 1.

τὸν ἐν Νέα πόλει τῇ πρὸς Ζαρβῶ ἐπίσκοπον προσαγορεύω
ἐν Κυρίῳ. πρόσσειπε δὲ καὶ τὴν σεμνοτάτην Μαρίαν τὴν
θυγατέρα μου τὴν πολυμαθεστάτην, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς
ἐκκλησίαν ἧς ἀντίψυχον γενοίμην· τὸ ἐξεμπλάριον τῶν εὐσε-
βῶν γυναικῶν. ὑγιαίνοντά σε καὶ ἐν πᾶσιν εὐδοκιμοῦντα 5
ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ δι' αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς φυλάττοι
ἐπὶ μήκιστον [βίου] χρόνον εἰς ὠφέλειαν τῆς ἐκκλησίας.
ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ, καὶ προσεύχου ἵνα τελειωθῶ.

12.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

ἸΓΝΑΤΙΟΣ, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ εὐλογημένη ἐν μεγέθει 10
Θεοῦ πατρὸς πληρώματι, τῇ καὶ προωρισμένη πρὸ
αἰώνων εἶναι διὰ παντὸς εἰς δόξαν παράμονον, ἄτρεπτον,
ἠνωμένην καὶ ἐκλελεγμένην ἐν πάθει ἀληθινῶ ἐν θελήματι
Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος
ἡμῶν, τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἀξιομακαρίστῳ, τῇ οὔσῃ ἐν Ἐφέσῳ 15
τῆς Ἀσίας, πλεῖστα ἐν Ἰησοῦ Χριστῶ καὶ ἐν ἀμώμῳ χαρᾶ
χαίρειν.

1 πρὸς Ζαρβῶ] *ad zarbo* L; *apud (prope) zarbo* C; *secus zarbo* l; *prope ad derbim fluvium* A; πρὸς ἀναζαρβῶ g₁g₂g₄; πρὸς ἀναζαρκῶ g₃; see *Mar. Ign. 1*.

2 Μαρίαν τὴν] om. g₂. 6 δι' αὐτοῦ] g₁; *per* (om. αὐτοῦ) LC; om. (altogether) A. τοῦ] repeated in g. φυλάττοι] g₁g₄LIAC; φυλάττει g₂g₃. 7 ἐπὶ μήκιστον βίου χρόνον] g; *in longum vivere* L; *aevio longiore* l; *in longum tempus* C; *per longa tempora* A. τῆς ἐκκλησίας] IA; *ecclesiae christi* L; τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας gC.

Subscr. τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς ἥρωνα διάκονον (ἥρωνα διάκονον g₂) ἀντιοχείας g₁g₂. In the marg. of g₁ is the number ι. No subscr. in g₃g₄ACL.

προς εφεσιους] g₄ (with ια in the marg.); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολῆ πρὸς εφεσίους g₁g₂ (with ια in the marg. of both MSS); ἰγνατίου ἐπισκόπου ἀντιοχείας ἐπιστολῆ πρὸς εφεσίους g₅ (with α' in the marg.); τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἀρχιεπισκοπον θεοπέλεως ἀντιοχείας ἐπιστολῆ πρὸς εφεσίους. ια. g₃.

10 ἐν] g₁g₂g₃g₄ with I; om. g₅l, but l here degenerates into a paraphrase, *magnitudine patris dei repletae*.

11 πληρώματι] g₁g₂g₄g₅ with I (see p. 22); καὶ πληρώματι g₃. See the previous note for l. 12 παράμονον] g₁g₂g₃g₅ I; *singulari* l; *παρამένειν* g₄. 15 ἀξιομακαρίστῳ] g₁g₂g₃g₄ l I; *θεομακαρίσ-*

1. πρὸς Ζαρβῶ] See the note on *Mar. Ign. 1*.

I. Ἀποδεξάμενος ὑμῶν ἐν Θεῷ τὸ πολυπόθητον ὄνομα, ὃ κέκτησθε φύσει δικαία κατὰ πίστιν καὶ ἀγάπην ἐν Χριστῷ
 20 Ἰησοῦ τῷ σωτῆρι ἡμῶν· μιμηταὶ ὄντες Θεοῦ φιλελευθροπίας, ἀναζωπυρήσαντες ἐν αἵματι Χριστοῦ, τὸ συγγενικὸν ἔργον
 τελείως ἀπηρτίσατε· ἀκούσαντες γάρ με δεδεμένον ἀπὸ Συρίας
 ὑπὲρ Χριστοῦ, τῆς κοινῆς ἐλπίδος, πεποιθότα τῇ προσευχῇ
 ὑμῶν ἐπιτυχεῖν ἐν Ῥώμῃ θηριομαχῆσαι, ἵνα διὰ τοῦ μαρτυ-
 25 ρίου δυνηθῶ μαθητῆς εἶναι τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἐλατῶν ἀνενεγκ-
 κόντος Θεῷ προσφοράν καὶ θυσίαν. ἐπεὶ οὖν τὴν πολυπλή-
 θειαν ὑμῶν ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἀπέλιφα ἐν Ὀνησίμῳ, τῷ ἐπ'
 ἀγάπῃ ἀδιηγῆτω, ὑμῶν δὲ ἐπισκόπῳ· ὃν εὐχομαι κατὰ Χρισ-
 τὸν Ἰησοῦν ὑμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ πάντα ὑμᾶς ἐν ὁμοιώματι
 30 αὐτοῦ εἶναι· εὐλογητὸς γὰρ ὁ Θεὸς ὁ χαρισάμενος ὑμῖν
 τοιούτοις οὖσιν τοιούτον ἐπίσκοπον κεκτήσθαι ἐν Χριστῷ.

II. Περὶ δὲ τοῦ συνδούλου ἡμῶν Βούρρου, τοῦ κατὰ
 Θεὸν διακόνου ὑμῶν καὶ ἐν πάσιν εὐλογημένου, εὐχομαι
 παραμεῖναι αὐτὸν ἄμωμον εἰς τιμὴν τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῦ
 35 ἐπισκόπου ὑμῶν τοῦ μακαριωτάτου. Κρόκος δὲ ὁ Θεοῦ ἄξιος
 καὶ ὑμῶν, ὃν ὡς ἐξεμπλᾶριον τῆς ἀφ' ὑμῶν ἀγάπης ἀπελά-
 βομεν, κατὰ πάντα με ἀνέπαυσεν καὶ τὴν ἄλγισιν μοῦ οὐκ
 ἐπιςχύνθη, ὡς καὶ αὐτὸν ὁ πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀναψύξει,
 ἅμα Ὀνησίμῳ καὶ Βούρρῳ καὶ Εὐπλοῖ καὶ Φρόντωνι, δι'

τῷ g₅. 16 Ἰησοῦ Χριστῷ] g₁g₂sg₃g₄^sl; χριστῷ ἰησοῦ g₅. 18 ἀποδε-
 ξάμενος] g₁g₂g₄g₅^sl I; ἀπεδεξάμην g₃. This is only one of several alterations,
 by which g₃ endeavours to remedy the anacolutha and mend the grammar of
 the text in the passage which follows. 19 Χριστῷ] g₁g₂sg₃g₅^sl I* ; κυρίῳ
 g₄. 20 σωτῆρι] g₁g₂g₃g₄^sl I ; κυρίῳ g₅. 21 ἀναζωπυρήσαντες]
 add. οὖν g₃. 22 ἀπηρτίσατε] ἀπηρτήσατε g₂. γάρ] g₁g₂sg₄sg₅^sl
 I ; om g₃. 23 πεποιθότα] g₃g₄^sl (comp. I) ; πεποιθότες g₁g₂g₅. 25 ἀν-
 ενεγκόντος] g₁g₃g₄sg₅^s I ; ἀνερέγκαντος g₂. 26 ἐπεὶ] g₁g₂g₄g₅^sl I ; ἐγώ
 μὲν g₃. πολυπλήθειαν] g₁g₃g₄sg₅^sl I ; πολυπάθειαν g₂. 32 Βούρρου]
 I (see p. 33) ; burro l ; βίρρου (or βίρρου) g₁g₂sg₃g₄^s ; βήρρου g₅ ('η secundis curis'
 Dressel). 38 ἐπιςχύνθη] g₁g₃g₄sg₅^s ; ἐπαισχύνθη g₂. 39 Ὀνη-
 σίμῳ] ὀνισήμῳ g₂. Βούρρῳ] I ; burro l ; βίρρω (βίρρω) g₁g₃g₄^s ; βήρρω g₂ ;
 βίρρω altered into βήρρω g₅. Εὐπλοῖ] g₁g₃g₄^s ; εὐπλοῖ g₂ ; εὐπλόη g₅. Φρόν-
 τωνι] g₁g₃g₄sg₅^s ; φρόντωνι g₂.

25. τοῦ ὑπὲρ κ.τ.λ.] Adapted from
 Ephes. v. 2.

37. καὶ τὴν ἄλυσίν μου κ.τ.λ.] From
 2 Tim. i. 16.

ὦν πάντας ὑμᾶς κατὰ ἀγάπην εἶδον. οὐαίμην ὑμῶν διὰ παντός, εἴαν περ ἄξιός ᾧ. πρέπον οὖν ὑμᾶς ἐστὶν (κατὰ πάντα τρόπον) δοξάζειν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν δοξάσαντα ὑμᾶς· ἵνα ἐν μιᾷ ὑποταγῇ ἦτε, καθηρτισμένοι τῷ ἀγτῷ νοῖ καὶ τῇ ἀγτῇ γνώμῃ, καὶ τὸ ἀγτὸ λέγητε πάντες περὶ τοῦ αὐτοῦ, ἵνα ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ κατὰ πάντα ἦτε ἡγιασμένοι.

III. Οὐ διατάσσομαι ὑμῖν, ὡς ὢν τι. εἰ γὰρ καὶ δέδεμαι διὰ τὸ ὄνομα, οὐπω ἀπήρτισμαι ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ. νῦν γὰρ ἀρχὴν ἔχω τοῦ μαθητεύεσθαι, καὶ προσλαλῶ ὑμῖν ὡς ὁμοδούλοις· ἐμὲ γὰρ ἔδει παρ' ὑμῶν ὑπομνησθῆναι πίστει, νουθεσίᾳ, ὑπομονῇ, μακροθυμίᾳ. ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ ἀγάπη οὐκ ἔα με σιωπᾶν περὶ ὑμῶν, διὰ τοῦτο προέλαβον παρακαλεῖν ὑμᾶς, ὅπως συντρέχητε τῇ γνώμῃ τοῦ Θεοῦ. καὶ γὰρ Ἰησοῦς Χριστὸς πάντα κατὰ γνώμην πράττει τοῦ πατρός, ὡς αὐτὸς πού λέγει· ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ ἀγτοῦ ποιῶ πάντοτε. οὐκοῦν καὶ ἡμᾶς χρὴ ζῆν κατὰ γνώμην Θεοῦ ἐν Χριστῷ καὶ ζηλοῦν, ὡς Παῦλος· μιμηταὶ γὰρ μου, φησί, γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

IV. Ὅθεν καὶ ὑμῖν πρέπει συντρέχειν τῇ τοῦ ἐπισκόπου γνώμῃ τοῦ κατὰ Θεὸν ποιμαίνοντος ὑμᾶς· ὅπερ καὶ ποιεῖτε αὐτοί, σοφισθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος. τὸ γὰρ ἀξιονόμαστον πρεσβυτέριον, ἄξιον ὄν τοῦ Θεοῦ, οὕτως συνήρμωστοι τῷ ἐπισκόπῳ ὡς χορδαὶ κιθάρα, συνδεδεμένοι οὕτω τῇ ὁμοιοῖα καὶ συμφώνῳ ἀγάπῃ, ἧς ἐστὶν ἀρχηγὸς καὶ

1 ὑμᾶς] ὑμᾶς ὑμᾶς g₂.
ceptione (ἐπιταγῇ) l.

2 πρέπον] πρέπων g₂.

4 υποταγῇ] *prae-*

noῖ] add. καὶ τῷ αὐτῷ πνεύματι g₄ (not supported by any other authority).

5 λέγητε] g₄g₅g₃; *dicatis* l; λέγετε g₁g₂g₃.

9 ὄνομα]

txt g₁g₂g₄g₅; add. αὐτοῦ g₃; add. *jesu christi* l. Ἰησοῦ Χριστῷ] g₁g₂sg₃ I;

χριστῷ Ἰησοῦ g₄g₅; def. l.

14 συντρέχητε] συντρέχετε g₂.

καὶ γὰρ] g₃

omits from here to κατὰ γνώμην Θεοῦ. The omission is explained by the homœoteleuton.

15 ὡς] καθὼς g₄ alone.

16 αὐτοῦ] g₁g₂g₄ (but g₄ transposes,

ποιῶ αὐτοῦ) g₅; def. g₃. The edd. read αὐτῷ, as it stands in Joh. viii. 29. In

4. ἦτε, καθηρτισμένοι κ.τ.λ.] From I Cor. i. 10, the clauses being transposed.

16. ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ κ.τ.λ.] From

Joh. viii. 29.

18. μιμηταὶ ... μου κ.τ.λ.] From I Cor. xi. 1.

30. δὸς...αὐτοῖς κ.τ.λ.] A very loose

φύλαξ Ἰησοῦς ὁ Χριστός. καὶ οἱ κατ' ἄνδρα δὲ χορὸς
 γένεσθε εἰς, ἵνα σύμφωνοι ὄντες ἐν ὁμοιοῖα, συνάφειαν Θεοῦ
 λαβόντες, ἐν ἐνότητι ἐν γένησθε τῇ συμφωνίᾳ τῷ Θεῷ πατρὶ
 καὶ τῷ ἡγαπημένῳ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
 30 δὸς γὰρ αὐτοῖς, φησί, πάτερ ἄγιε, ἵνα ὡς ἐγὼ καὶ σὺ ἓν ἔσμεν,
 καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν. χρήσιμον οὖν ἔστιν ὑμᾶς ἐν
 ἀμώμῳ ἐνότητι συνημμένους Θεῷ μιμητὰς εἶναι Χριστοῦ,
 οὗ καὶ μέλη ὑπάρχετε.

V. Εἰ γὰρ ἐγὼ ἐν μικρῷ χρόνῳ τοιαύτην συνήθειαν
 35 ἔσχον πρὸς τὸν ἐπίσκοπον ὑμῶν, οὐκ ἀνθρωπίνην οὐσαν
 ἀλλὰ πνευματικὴν, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς μακαρίζω τοὺς ἀνα-
 κεκραμένους αὐτῷ, ὡς ἡ ἐκκλησία τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ ὁ
 Κύριος τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, ἵνα πάντα ἐν ἐνότητι σύμ-
 φωνα ᾦ. μηδεὶς πλανάσθω· ἐὰν μὴ τις ἐντὸς ᾦ τοῦ θυσιασ-
 40 τηρίου, ὑστερεῖται τοῦ ἄρτου τοῦ Θεοῦ. εἰ γὰρ ἐνὸς καὶ
 δευτέρου προσευχῆ τοσαύτην ἰσχὺν ἔχει, ὥστε τὸν Χριστὸν
 ἐν αὐτοῖς ἐστάναι, πόσω μᾶλλον ἢ τε τοῦ ἐπισκόπου καὶ
 πάσης τῆς ἐκκλησίας προσευχῆ σύμφωνος ἀνιούσα πρὸς
 Θεὸν πιστοῖ παρασχεθῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ ἐν Χρισ-
 45 τῷ αἰτήματα. ὁ οὖν τῶν τοιούτων χωριζόμενος καὶ μὴ
 συνερχόμενος ἐν βουλῇ θυσιῶν καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων
 ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανῷ λύκος ἐστὶν ἐν προβάτου δορᾷ,
 ἡμερον ἐπιδεικνὺς μορφὴν. σπουδάσατε, ἀγαπητοί, ὑποτα-
 γῆναι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις·

I it is rendered *quae placita sunt ei*, as in the Vulgate.

17 [ζηλοῦν] ζηλοῦν g₂.

23 οὕτως] g₁g₂g₃g₄^s I; οὕτω g₅.

24 συνδεδεμένοι] g; *colligatae* (συνδεδε-

μένοι) l.

25 ἡς] g₁g₂g₃g₄^s; *cujus* l; ἡ g₅.

26 ὁ Χριστός] g₁g₂g₅;

χριστός g₃g₄.

28 γένησθε] g₁g₃; γένεσθε g₂g₄^sg₅.

πατρὶ] g₁g₂^sg₃g₄^s

l; καὶ πατρὶ g₅.

30 σὺ] σοὶ g₂.

36 ἀνακεκραμένους] g₄; ἀνακε-

κραμμένους g₂g₅; ἀνακεκρεμαμένους g₁g₃; *qui pendetis* l. For the reading of I see p. 43.

44 πιστοῖ] g₃; *persuadet* l; πίστει g₁g₂g₅; πιστή g₄. The edd.

(before Zahn) generally read *πέσει*, and Dressel has *πίστει πέσει*.

47 οὐ-

ρανῷ] οὐρανοῖς g₄ alone (with Heb. xii. 23).

quotation made up of John xvii. 11,
21.

46. ἐκκλησία πρωτοτόκων κ.τ.λ.]
From Heb. xii. 23. The next ex-

pression, λύκος ἐν προβάτου δορᾷ, sug-
gested by Matt. vii. 15, occurs also

in *Hero* 2.

ὁ γὰρ τούτοις ὑποτασσόμενος ὑπακούει Χριστῷ τῷ προχειρισμένῳ αὐτούς· ὁ δὲ ἀπειθῶν αὐτοῖς ἀπειθεῖ Χριστῷ Ἰησοῦ· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ γίῳ οὐκ ὄψεται τὴν ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν· ἀνθάδης γὰρ ἐστὶν καὶ δύσερις, ὑπερήφανος, ὁ μὴ πειθαρχῶν τοῖς κρείττοσιν. ὑπερηφάνοις δέ, φησὶν, 5 ὁ Θεὸς ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν· καὶ, ὑπερήφανοι παρηνόμογν ἕως σφόδρα· λέγει δὲ καὶ ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἱερεῖς, ὁ ἡμῶν ἀκούων ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἐμοῦ ἀκούων ἀκούει τοῦ πέμψαντός με πατρός· ὁ ἡμᾶς ἀθετῶν ἐμὲ ἀθετεῖ, ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν πέμψαντά με. 10

VI. Ὅσῳ οὖν βλέπετε σιωπῶντα τὸν ἐπίσκοπον, πλείον αὐτὸν φοβεῖσθε. πάντα γὰρ ὃν πέμπει ὁ οἰκοδεσπότης εἰς ἰδίαν οἰκονομίαν, οὕτως αὐτὸν δεῖ ἡμᾶς δέχεσθαι, ὡς αὐτὸν τὸν πέμψαντα. τὸν οὖν ἐπίσκοπον δηλονότι ὡς αὐτὸν τὸν Κύριον δεῖ προσβλέπειν, τῷ Κυρίῳ παρεστῶτα· ὁρατικὸν δὲ 15 ἄνδρα καὶ ὄξυν τοῖς ἔργοις βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παρεστάναι ἀνθρώποις νωθοῖς. αὐτὸς μέντοι Ὀνήσιμος ὑπερεπαινεῖ ὑμῶν τὴν ἐν Θεῷ εὐταξίαν, ὅτι πάντες κατὰ ἀλήθειαν ζῆτε, καὶ ὅτι ἐν ὑμῖν οὐδεμία αἵρεσις κατοικεῖ, ἀλλ' οὐδὲ ἀκούετε τινος ἢ μόνου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ 20

1 ὁ...ὑποτασσόμενος] οἱ...ὑποτασσόμενοι g₄ alone (notwithstanding that it has a sing. verb ὑπακούει). ὑπακούει] g₁g₃g₄g₅^s; *obedit* 1; ὑπακούσει g₂. 9 ἀκούει] g₁g₂g₃g₄1; οὐκ ἀκούσει ἐμοῦ ἀλλὰ g₅. 10 πέμψαντα] g₁g₃g₄g₅^s; ἀποστείλαντα g₂ (from Luke x. 16). 11 οὖν] g₁g₃g₄g₅1; om. g₂. 12 πέμπει] g₁g₂g₃g₄^s 1; *mittit* 1; πέμψει g₅. 13 ἡμᾶς] g₁g₂g₃g₅1 1; ὑμᾶς g₄. 16 παρεστάναι] g₁g₂g₃g₄1 (as in Prov. xxii. 29); om. g₅. 17 ἀνθρώποις νωθοῖς] ἀνθρώπους νωθούς g₃ against all the other authorities. In Prov. xxii. 29 it is ἀνδρασι νωθοῖς. 18 ὅτι] g₁g₂g₄g₅1 1; καὶ ὅτι g₃. κατὰ] g₁g₂g₃g₅^s; κατ' g₄. 22 διὰ τὸ καὶ] g₁g₂g₃; διὰ τὸ g₅; *quoniam* 1; καὶ (om. διὰ τὸ) g₄. 25 τοιοῦνδε παιδευταῖν] τοιῶνδε παιδευτῶν, all the

2. ὁ δὲ ἀπειθῶν κ.τ.λ.] From Joh. iii. 6.

5. ὑπερηφάνοις κ.τ.λ.] See the note on *Hero* 5.

6. ὑπερήφανοι κ.τ.λ.] From Ps. cxviii (cxix). 51.

7. λέγει δὲ κ.τ.λ.] The quotation which follows is taken mainly from Luke x. 16, but the clause καὶ ὁ

ἐμοῦ...πατρός does not occur there.

15. ὁρατικὸν—ἄνδρα κ.τ.λ.] From Prov. xxii. 29.

22. ἐν σῶμα κ.τ.λ.] The expressions are borrowed from Ephes. iv. 4—6.

25. ὑπὸ τοιοῦνδε κ.τ.λ.] 'under two such instructors.' Considering the reading of the MSS, there cannot

ποιμένους καὶ διδασκάλους· καὶ ἔστέ, ὡς Παῦλος ὑμῖν ἔγραψεν, ἔν σῶμα καὶ ἔν πνεῦμα διὰ τὸ καὶ ἔν μιᾷ ἐλπίδι κεκλήσθαι τῆς πίστεως· ἐπέειπερ καὶ εἰς Κύριος, μία πίστις, ἔν βάπτισμα, εἰς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων
 25 καὶ ἔν πάσιν. ὑμεῖς μὲν οὖν ἔστε τοιοῦτοι, ὑπὸ τοιοῦνδε παιδευταῖν στοιχειωθέντες, Παύλῳ τῷ χριστοφόρῳ καὶ Τιμοθέῳ τῷ πιστοτάτῳ.

VII. Τινὲς δὲ φαυλότατοι εἰώθασιν δόλας πονηρῷ τὸ ὄνομα περιφέρειν, ἄλλα τινὰ πράσσοντες ἀνάξια Θεοῦ καὶ
 30 φρονούντες ἐναντία τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας. ἐπ' ὀλέθρῳ ἑαυτῶν καὶ τῶν πειθομένων αὐτοῖς· οὓς δεῖ ὑμᾶς ὡς θηρία ἐκκλίνειν· δίκαιος γὰρ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια· εἰσὶ γὰρ κύνες ἐνεοί, οἳ δυνάμενοι ὑλακτεῖν, λυσσῶντες, λαθρο-
 35 δῆκτοι, οὓς φυλάσσεσθαι χρή· ἀνιάτα γὰρ νοσοῦσιν. ἰατρὸς δὲ ἡμῶν ἔστιν ὁ μόνος ἀληθινὸς Θεός, ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπρόσιτος, ὁ τῶν ὄλων Κύριος, τοῦ δὲ μονογενοῦς πατὴρ καὶ γεννήτωρ. ἔχομεν ἰατρὸν καὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Θεὸν Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, τὸν πρὸ αἰώνων υἱὸν μονογενῆ καὶ
 40 λόγον, ὕστερον δὲ καὶ ἄνθρωπον ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου· ὁ λόγος γὰρ σὰρξ ἐγένετο, ὁ ἀσώματος ἐν σώματι, ὁ ἀπαθής

Greek MSS. In 1 it is *a tali eruditi estis, hoc est a paulo christifero et timotheo fidelissimo*. I have made the correction on account of the datives which follow: see the lower note.

26 Παύλῳ τῷ χριστοφόρῳ] g₁g₂g₅; παύλου τοῦ χριστοφόρου g₃g₄g₅. Τιμοθέῳ τῷ πιστοτάτῳ] g₁g₂g₅; τιμοθέου τοῦ πιστοτάτου g₃g₄g₅. 29 ἄλλα τινὰ] g₁g₂g₄g₅: ἄλλα τινα g₃; *sed aliquanta* 1: see above p. 47. 33 ἀπώλεια] ἀπόλεια g₁. 34 κύνες] κίνες g₂. οὓ] g₁g₂g₃g₄g₅ 1; οἱ g₅. λυσσῶντες] λυσσοῦντες g₂. λαθροδῆκτοι] All the MSS. Many edd. have λαθροδῆκται. 38 καὶ sec.] om. g₄ alone. 39 τὸν Χριστόν] g₁g₂g₃; χριστόν (om. τὸν) g₄g₅. 40 Μαρίας τῆς παρθένου] παρθένου *μαρίας* g₄ alone.

I think, be any doubt that the text should be read as I have restored it. For this use of ὑπὸ with the dative comp. e.g. Plat. *Lach.* p. 184 E ὑπὸ παιδοτρίβῃ ἀγαθῷ πεπαιδευμένος καὶ ἡσκήκως, *Resp.* viii. p. 558 D υἱὸς ὑπὸ τῷ πατρὶ τεθραμμένος.

32. δίκαιος κ.τ.λ.] From Prov. x. 25, xi. 4.

34. κύνες ἐνεοί, κ.τ.λ.] From Is. lvi. 10: see the note on *Antioch.* 6.

36. ὁ μόνος κ.τ.λ.] From Joh. xvii. 3.

41. ὁ λόγος κ.τ.λ.] From Joh. i. 14.

ἐν παθητῷ σώματι, ὁ ἀθάνατος ἐν θνητῷ σώματι, ἡ ζωὴ ἐν φθορᾷ, ὅπως θανάτου καὶ φθορᾶς ἐλευθερώση καὶ ἰατρείση τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ ἰάσηται αὐτὰς νοσηλευθείσας ἐν ἀσεβείᾳ καὶ πονηραῖς ἐπιθυμίαις.

VIII. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς ἐξαπατάτω, ὡσπερ οὐδὲ ἐξαπα- 5
 τᾶσθε· ὅλοι γάρ ἐστε Θεοῦ. ὅταν γὰρ μηδεμίᾳ ἐπιθυμίᾳ ἐν
 ὑμῖν ὑπάρχη δυναμένη ὑμᾶς ῥυπᾶναι καὶ βάσανον ἐπαγάγειν,
 ἄρα κατὰ Θεὸν ζῆτε, καὶ ἐστὲ Χριστοῦ. περίψημα ὑμῶν
 καὶ τῆς ἀγνοιάτης Ἐφεσίων ἐκκλησίας τῆς διαβοήτου καὶ
 πολυῦμνήτου τοῖς αἰώσιν. οἱ σαρκικοὶ τὰ πνευματικὰ πράτ- 10
 τειν οὐ δύναται, οὐδὲ οἱ πνευματικοὶ τὰ σαρκικά· ὥστε οὐδὲ
 ἡ πίστις τὰ τῆς ἀπιστίας οὐδὲ ἡ ἀπιστία τὰ τῆς πίστεως.
 ὑμεῖς δέ, πλήρεις ὄντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, οὐδὲν σαρκικὸν
 ἀλλὰ πνευματικὰ πάντα πράσσετε· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τελει-
 οῦσθε, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 15

IX. Ἔγνων δέ τινας παροδεύσαντας δι' ὑμῶν ἔχοντας
 κακὴν διδαχὴν ἀλλοκότου καὶ πονηροῦ πνεύματος· οἷς οὐκ
 ἐδώκατε πάροδον σπεῖραι τὰ ζιζάνια, βύσαντες τὰ ὄτα εἰς τὸ
 μὴ παραδέξασθαι τὴν ὑπ' αὐτῶν καταγγελιομένην πλάνην,
 πεπεισμένοι τὸ λαοπλάνον πνεῦμα οὐ τὰ Χριστοῦ ἀλλὰ τὰ 20

1 ὁ ἀθάνατος ἐν θνητῷ σώματι] $g_1g_2sg_3$; om. g_4g_5 (by homœoteleuton).
 2 ἐλευθερώση καὶ ἰατρείση] $g_1g_3g_4sg_5s$; ἐλευθερώσει καὶ ἰατρεύσει g_2 . 5 ἐξα-
 πατάτω] ἐξατάτω g_2 . ὡσπερ] g_3 I; ὅπερ $g_1g_2g_4g_5$; and I seems to have
 had this reading, for it translates loosely *nullus ergo vestrum seducatur, quod et de*
vobis confido. 6 ὅλοι] $g_1g_2sg_4sg_5s$ [I]; ὅλως g_3 ; al. l. 7 ὑπάρχη]

$g_1g_4g_5s$; ὑπάρχει g_2g_3 . 8 ἐστὲ Χριστοῦ. περίψημα ὑμῶν] $g_1g_2g_4sg_5$; *erit*
 (ἔσται) *christi subiectio vestra*; ἐστὲ χριστοῦ· περίψημα δὲ ὑμῶν (also adding ἐκβάλ-
 λετε at the end of the sentence after τοῖς αἰώσιν) g_3 ; see p. 59 sq. The interpolator
 has left the words of the original, merely altering the (to him) unintelligible ἀγνί-
 ζομαι into ἀγνοιάτης. 9 ἀγνοιάτης] $g_1g_2sg_3g_4s$; ἀγιωτάτης g_5 ; om. l.

διαβοήτου] *auxiliatrix* l (some confusion with βοήθου). 12 ἀπιστίας] ἀπιστείας
 $g_1g_2g_3$. ἀπιστία] ἀπιστεία $g_1g_2g_3$. 13 ὑμεῖς] ἡμεῖς g_4 (notwithstanding

the following πράσσετε). 14 πνευματικὰ] $g_1g_3g_4sg_5s$ l; πνεύματι καὶ g_2 .
 20 λαοπλάνον] λαοπλάνον g_5 . 22 ἀλλὰ sec.] ἀλλ' g_5 . 23 τὰ] $g_1g_3g_4sg_5s$;
 om. g_2 . 24 κατήγγελλεν] $g_1g_2sg_4s$; κατήγγειλεν g_3 ; ἀπήγγελλεν g_5 ;
annunciavit l. 26 λαλήσει] λαλήσε (sic) g_2 . 28 ἔδωκάς] $g_1g_2sg_3$

15. ὅς ἐστιν κ.τ.λ.] From 1 Tim. are taken from John xiv. 24 ὁ λόγος
 iv. 10. κ.τ.λ., Joh. xvi. 13 οὐ λαλήσει κ.τ.λ.,
 24. κατήγγελλεν] The quotations Joh. xvii. 4, 6 ἐγὼ σε ἐδόξασα κ.τ.λ.,

ἴδια λαλεῖν· ψευδολόγον γάρ ἐστίν· τὸ δὲ ἅγιον πνεῦμα οὐ
 τὰ ἴδια ἀλλὰ τὰ τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπὸ
 τοῦ Κυρίου· ὡς καὶ ὁ Κύριος τὰ παρὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 κατήγγελλεν· ὁ λόγος γάρ, φησίν, ὃν ἀκούετε, οὐκ ἐστίν ἐμός
 25 ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός· καὶ περὶ τοῦ πνεύματος τοῦ
 ἁγίου, οὗ λαλήσει, φησίν, ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ παρ'
 ἐμοῦ. καὶ περὶ ἑαυτοῦ φησι πρὸς τὸν πατέρα· ἐγὼ σε, φησίν,
 ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ὃ ἔδωκάς μοι, ἐτελείωσα·
 ἐφανέρωσά σοι τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις. καὶ περὶ τοῦ
 30 ἁγίου πνεύματος· ἐκεῖνος ἐμέ δοξάζει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει.
 τὸ δὲ πλάνον πνεῦμα ἐλατὸν κηρύττει, τὰ ἴδια λαλεῖ·
 αὐτάρεσκον γάρ ἐστίν· ἐλατὸν δοξάζει, τύφου γάρ ἐστι μεστόν·
 ψευδολόγον ὑπάρχει, ἀπατηλόν, θωπευτικόν, κολακευτικόν,
 ὑπουλον, ρασιβδόν, φλύαρον, ἀσύμφωνον, ἀμετροεπές, γλίσ-
 35 χρον, ψοφοδεές· οὗ τῆς ἐνεργείας ρύσεται ὑμᾶς Ἰησοῦς [ὁ]
 Χριστὸς ὃ θεμελιώσας ὑμᾶς ἐπὶ τὴν πέτραν, ὡς λίθους
 ἐκλεκτούς, συναρμολογουμένους εἰς οἰκοδομὴν Θεοῦ πατρός·
 ἀναφερόμενοι εἰς τὰ ὕψη διὰ Χριστοῦ τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν
 σταυρωθέντος, σχοίνῳ χρώμενοι τῷ ἁγίῳ πνεύματι· πίστει
 40 δὲ ἀναγόμενοι, καὶ ἀγάπῃ κουφιζόμενοι ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν,

g₅s; δέδωκάς g₄.29 σου τὸ ὄνομα] τὸ ὄνομά σου g₄ alone.

31 ἐ-

αὐτὸν] g₁g₂g₄; ἑαυτὸ g₃g₅s; dub. l.32 ἑαυτὸν] g₁g₅ (but corrected) g₂(probably); ἑαυτὸ g₃g₄s; dub. l.τύφου...μεστόν] g₁g₂s g₃; om. g₄g₅; *acerbus**namque est, plenus* l.33 κολακευτικόν] g₁g₃g₄s g₅s; om. g₂ (by homeote-leuton); and l has only one word *lubricus* for the two, θωπευτικόν, κολακευ-

τικόν.

34 φλύαρον] φλοῖαρον g₁g₂.35 ὑμᾶς] g₃; ἡμᾶς g₁g₂g₄g₅;

nos [l].

ὁ] g₄g₅; om. g₁g₂s g₃.36 ὑμᾶς] g₁g₂s g₃g₅s; ἡμᾶς g₄; nos

l.

ὡς] om. g₄ alone.37 συναρμολογουμένους] *ap̄ti* l; *εὐαρμολογουμένους*

all the Greek MSS. For this conjectural reading which I have substituted comp.

Ephes. ii. 21. The change is slight, $\overline{\text{C}}\gamma$ for $\epsilon\gamma$.Θεοῦ] l l; *θείου* g₄;*θειαν* g₁g₂s g₃g₅s.38 ἀναφερόμενοι] g₁g₅ [l]; *ἀναφερομένοι* (sic) g₂; *ἀναφε-**ρομένους* g₃g₄s. The interpolator has forgotten to alter the nom. which he found in

the original and then has made the following participles to conform.

ὑψη] ὑψει

g₂.40 ἀναγόμενοι] g₁g₅; ἀναγόμενοι g₂; ἀναγομένους g₃g₄s.

κουφι-

ζόμενοι] g₁g₂g₅; *κουφιζομένους* g₃g₄s.γῆς πρὸς] τῆς ὑπ' g₄ alone (the

expression borrowed from Luke xvii. 24).

Joh. xvi. 14 ἐκεῖνος κ.τ.λ. Cf. the expressions which follow, ἑαυτὸν κηρύττει is modified from 2 Cor. iv. 5,

τὰ ἴδια λαλεῖ from Joh. viii. 44, and ἑαυτὸν δοξάζει from Joh. viii. 54.

συνοδοιοποροῦντες ἅμα ἀμώμως. μακάριοι γάρ, φησίν, οἱ
 ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου· ὁδὸς δέ ἐστιν
 ἀπλανῆς Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἐγὼ γάρ, φησίν, εἰμὶ ἢ ὁδὸς καὶ
 ἡ ζωὴ· ὁδηγεῖ δὲ ἡ ὁδὸς πρὸς τὸν πατέρα· οὐδεὶς γὰρ ἔρχεται
 πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. μακάριοι οὖν ἐστε ὑμεῖς 5
 οἱ θεοφόροι, πνευματοφόροι, ναοφόροι, ἁγιοφόροι, κατὰ πάντα
 κεκοσμημένοι ἐν ταῖς ἐντολαῖς Ἰησοῦ Χριστοῦ, βασίλειον
 ἱεράτευμα, ἔθνος ἄγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν· δι' οὓς ἀγαλ-
 λιώμενος ἠξιώθην δι' ὧν γράφω προσομιλῆσαι τοῖς ἀγίοις
 τοῖς οὔσιν ἐν Ἐφέσῳ, τοῖς πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. χαίρω 10
 οὖν ἐφ' ὑμῖν, ὅτι μὴ τῇ ματαιότητι προσέχετε· οὐδὲ κατὰ
 σάρκα ἀγαπάτε ἀλλὰ κατὰ Θεόν.

X. Καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων δὲ ἀνθρώπων ἀδιαλείπτως
 προσεύχεσθε· ἔστιν γὰρ αὐτοῖς ἐλπίς μετανοίας, ἵνα Θεοῦ
 τύχωσιν· μὴ ὁ πίπτων γὰρ οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων 15
 οὐκ ἐπιστρέφει; ἐπιτρέψατε οὖν αὐτοῖς μαθητευθῆναι ὑμῖν·
 γίνεσθε οὖν διάκονοι Θεοῦ καὶ στόμα Χριστοῦ· λέγει γὰρ
 ὁ Κύριος, ἐὰν ἐξαγάγητε ἐξ ἀναζίου τίμιον, ὡς στόμα μοῦ
 ἔσεσθε. γίνεσθε πρὸς τὰς ὀργὰς αὐτῶν ὑμεῖς ταπεινόφρονες·
 ἀντιτάξατε πρὸς τὰς βλασφημίας αὐτῶν ὑμεῖς τὰς ἐκτενεῖς 20
 εὐχάς· αὐτῶν πλανωμένων, στήκετε ὑμεῖς ἐν τῇ πίστει ἐδραῖοι·

1 συνοδοιοποροῦντες] g₁g₂g₅; συνοδοιοποροῦντας g₃g₄s. ἀμώμως] g₄; im-
 maculate l; ἀμώμοις g₁s₂sg₃g₅s. 3 ὁ Χριστός] g₁g₃g₄sg₅s; χριστός (om.
 ὁ) g₂. 4 γὰρ] g₁g₂g₄g₅; add. φησιν g₃ l. 6 πνευματοφόροι ναο-
 φόροι ἁγιοφόροι] g₁g₃; καὶ ναοφόροι χριστοφόροι ἁγιοφόροι I; πνευματοφόροι ἁγιο-
 φόροι g₂g₄; spiritiferi sanctiferi templiferi l; om. g₅. 13 δὲ] here
 g₁g₂sg₃g₅s; after ὑπὲρ g₄. 16 ἐπιτρέψατε] I; ἐπιστρέψατε g₁g₂sg₃g₄sg₅s;
 convertimini l. The v. l. ἐπιστρέψατε is due to the accidental proximity of ἐπι-
 στρέφει. αὐτοῖς] g₁g₂g₅ with I; αὐτοὺς g₃g₄s; al. l. 22 ἐν sec.] g₃;
 per l (it has translated the previous ἐν by per); om. g₁g₂g₄g₅. The omission is
 probably due to the similar ending -ONEN. 24 Δαυεῖδ] δαδ g₁. δὶδ]

1. μακάριοι κ.τ.λ.] From Ps. cxviii (cxix). I.

3. ἐγὼ...εἰμὶ κ.τ.λ.] From Joh. xiv. 6.

7. βασίλειον κ.τ.λ.] Taken from I Pet. ii. 9.

9. τοῖς ἀγίοις κ.τ.λ.] Ephes. i. 1;

so that this Ignatian writer must have had ἐν Ἐφέσῳ in his text.

15. μὴ ὁ πίπτων κ.τ.λ.] From Jer. viii. 4. The quotation which follows, ἐὰν ἐξαγάγητε, is from Jer. xv. 19.

21. τῇ πίστει ἐδραῖοι] See the note, p. 59.

νικήσατε τὸ ἄγριον ἦθος ἐν ἡμερότητι, τὸ ὀργίλον ἐν πραό-
 τητι· μακάριοι γὰρ οἱ πρᾶεῖς, καὶ μωσῆς πρᾶος παρὰ πάντας
 ἀνθρώπους, καὶ Δαυεὶδ πρᾶος σφόδρα. διὸ παραινεῖ Παῦλος,
 25 δοῦλον, λέγων, Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἡπίον εἶναι πρὸς
 πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, ἐν πραότητι παιδεύοντα
 τοὺς ἀντιδιατιθεμένους. μὴ σπουδάζοντες ἀμύνεσθαι τοὺς
 ἀδικούντας ὑμᾶς· εἰ ἀνταπέδωκα γάρ, φησὶν, τοῖς ἀνταποδι-
 δοῦσί μοι κακά. ἀδελφούς αὐτοὺς ποιήσωμεν τῇ ἐπιεικείᾳ·
 30 εἶπατε γὰρ τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, Ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐστε· ἵνα τὸ
 ὄνομα τοῦ Κυρίου δοξασθῇ· καὶ μιμησώμεθα τὸν Κύριον,
 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, σταυρούμενος οὐκ ἀντέ-
 τεινεν, πάσχων οὐκ ἠπείλει· ἀλλ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν προσηύ-
 χητο· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐκ οἶδασιν ὃ ποιοῦσιν. εἴ τις πλέον
 35 ἀδικηθεὶς πλείονα ὑπομείνη, οὗτος μακάριος· εἴ τις ἀποστε-
 ρηθῇ, εἴ τις ἀθτηθῇ, διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, οὗτος ὄντως
 Χριστοῦ ἐστιν. βλέπετε μὴ τοῦ διαβόλου βοτάνη εὐρεθῇ
 ἐν ὑμῖν· πικρὰ γάρ ἐστιν καὶ ἀλμυρά τις αὕτη. νήψατε,
 σωφρονήσατε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

40. XI. Ἐσχατοὶ καιροὶ λοιπὸν εἰσιν· αἰσχυνηθῶμεν, φοβη-
 θῶμεν τὴν μακροθυμίαν τοῦ Θεοῦ· μὴ τοῦ πλοῦτου τῆς

g₁g₂sg₃g₄ l; add. καὶ g₅. 28 εἰ ἀνταπέδωκα...μισοῦσιν ὑμᾶς] g₁g₂g₄sg₅ l;
 λέγετε δὲ g₃. It has first omitted the words owing to homœoteleuton, and then
 inserted λέγετε δὲ as required by the sense. 29 ἐπιεικείᾳ] ἐπιεικία
 g₂. 30 ἡμῶν] ὑμῶν g₃. 31 τοῦ] om. g₅. μιμησώμεθα]
 μιμησόμεθα g₁. 32 ἀντέτεινεν] g₁g₂; ἀντέτεινε g₄g₅; ἀντίπε g₃; con-
 tradicebat l. 33 ἠπείλει] ἠπήλει g₂. 34 ὃ] g₁g₂sg₃g₅ s; τί g₄
 alone (after Luke xxiii. 34). εἰ...εἰ...εἰ] g₁g₂g₃g₄g₅. (Bryennios has only
 recorded the reading of g₄ in the 2nd and 3rd cases, but prob. it applies to the
 first also). The edd. commonly (not Zahn) read ἐάν...ἐάν...ἐάν. πλέον] g₁g₂s
 g₃; πλείον g₄g₅. 35 ὑπομείνη] ὑπομείνει g₂. 36 τοῦ Κυρίου]
 τοῦ χριστοῦ g₄ alone. 39 σωφρονήσατε] σωφρονίσατε.

22. ἐν πραότητι] The quotations
 which follow are from Matt. v. 5 μα-
 κάριοι κ.τ.λ., from Num. xii. 3 Μωσῆς
 πρᾶος κ.τ.λ., from 2 Tim. ii. 24 sq.
 δοῦλον Κυρίου κ.τ.λ., from Ps. vii. 4
 εἰ ἀνταπέδωκα κ.τ.λ.

31. τὸν Κύριον] The passages fol-

lowing are quoted from 1 Pet. ii. 23
 ὃς λοιδορούμενος κ.τ.λ., Luke xxiii. 34
 πάτερ ἄφες κ.τ.λ.

38. νήψατε, σωφρονήσατε] Words
 taken from 1 Pet. iv. 7.

41. τοῦ πλούτου κ.τ.λ.] From Rom.
 ii. 4.

ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΝΟΧΗΣ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΩΜΕΝ· ἢ γὰρ τὴν μέλλουσαν ὀργὴν φοβηθῶμεν ἢ τὴν ἐνεστῶσαν χάριν ἀγαπήσωμεν ἐν τῷ νῦν βίῳ· μόνον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εὑρεθῆναι εἰς τὸ ἀληθινῶς ζῆν. χωρὶς τούτου μηδ' ἀναπνεῦσαι ποτὲ ἔλησθε· οὗτος γάρ μου ἡ ἐλπίς, οὗτος τὸ καύχημα, 5 οὗτος ἀνεκλιπῆς πλοῦτος· ἐν ᾧ τὰ δεσμὰ ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης περιφέρω, τοὺς πνευματικούς μαργαρίτας, ἐν οἷς γένοιτό μοι τελειωθῆναι τῇ προσευχῇ ὑμῶν, μέτοχον τῶν παθημάτων Χριστοῦ καὶ κοινωνὸν τοῦ θανάτου αὐτοῦ γενέσθαι καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς ἀνεκλιπούς 10 ζωῆς· ἧς γένοιτό μοι ἐπιτυχεῖν, ἵνα ἐν κλήρῳ Ἐφεσίων εὑρεθῶ τῶν Χριστιανῶν, οἳ καὶ τοῖς ἀποστόλοις πάντοτε συνῆσαν ἐν δυνάμει Ἰησοῦ Χριστοῦ, Παύλω, Ἰωάννῃ, Τιμοθέῳ τῷ πιστοτάτῳ.

XII. Οἶδα τίς εἰμι καὶ τίσιν γράφω· ἐγὼ ὁ ἐλάχιστος 15 Ἰγνάτιος [καὶ] τοῖς ὑπὸ κίνδυνον καὶ κρίσιν παρόμοιος· ὑμεῖς δὲ ἡλεημένοι, ἐστηριγμένοι ἐν Χριστῷ· πάροδος ἐστε τῶν διὰ Θεὸν ἀναιρουμένων ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ἰγνατίου τοῦ ἐλαχίστου. Παύλου συμμύσται ἐστέ, ἡγιασμένοι, μεμαρτυρημένου ὅτι σκεῖός ἐστιν ἐκλογῆς· 20

1 ἢ γὰρ] g₁g₂g₄g₅ I; μάλλον γὰρ (sic) g₃; plus I. 2 χάριν] I; gratiam I; χαράν g₁g₂g₃g₅; ὀργὴν g₄. 3 βίῳ] txt g₁g₂g₄g₅; add. ἔστω δὲ ἡ ἐνεστῶσα χαρὰ καὶ ἡ ἀληθινὴ τὸ g₃. In I the passage runs *praesentem gratiam diligamus: praesens enim gratia est, ut inveniamur in christo jesu*. There is nothing corresponding to this addition in I. 4 ἀναπνεῦσαι] ἀν ἀγνεῦσαι g₁g₂g₄g₅; ἀν ἀναπνεῦσαι g₃; *respirare* I. The reading of g₃ is adopted commonly by the edd., though not grammatical. 5 ἔλησθε] ἔλοισθε g₅. οὗτος] g₁g₂g₃g₄g₅; οὗτος ὁ g₅. 6 ἀνεκλιπῆς] LXX; ἀνεκλειπῆς g₂; ἀνελλειπῆς g₁g₃; ἀνελλιπῆς g₄g₅g₅. 10 ἀνεκλιπούς] ἀνεκλειπούς g₁g₂g₃; ἀνεκλείπτου g₄g₅. 12 συνῆσαν] g₁g₃g₄g₅g₅; συνέσαν g₂; *conversati sunt* I. For I see p. 62. 15 ἐγὼ] txt g₁g₂g₄g₅; add. μὲν g₃; add. *itaque* I. 16 καὶ] g₁g₂g₄g₅; om. g₃; al. I. 17 πάροδος ἐστε] with I; *paradotheis* γε g₁g₂g₅g₅; *traditus sum autem* I; *paradotheseste* g₄; *paradotheis* γε ἐγὼ ἀλλὰ g₃. The difference between *parodoceste* and *paradotheis* γε is not great; and *πάροδος ἐστε* was doubtless the original reading in the interpolator's text, as it is in Ignatius himself.

6. ἀνεκλιπῆς πλοῦτος] See Wisd. viii. 18; comp. Wisd. vii. 14, Luke Matt. xxiii. 35.
18. ἀπὸ τοῦ αἵματος κ.τ.λ.] From
xii. 33. 20. σκεῖος...ἐκλογῆς] Acts ix. 15.

οὗ γένοιτό μοι ὑπὸ τὰ ἴχνη εὐρεθῆναι, καὶ τῶν λοιπῶν ἀγίων, ὅταν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω· ὃς πάντοτε ἐν ταῖς δεήσεσιν αὐτοῦ μνημονεύει ὑμῶν.

XIII. Σπουδάζετε οὖν πυκνότερον συνέρχεσθαι εἰς
 25 εὐχαριστίαν Θεοῦ καὶ δόξαν· ὅταν γὰρ συνεχῶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 γένησθε, καθαιροῦνται αἱ δυνάμεις τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἄπρακτα
 αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὰ πεπυρωμένα βέλη πρὸς ἁμαρτίαν· ἡ
 γὰρ ὑμετέρα ὁμόνοια καὶ σύμφωνος πίστις αὐτοῦ μὲν ἐστίν
 ὄλεθρος, τῶν δὲ ὑπασπιστῶν αὐτοῦ βάσανος. οὐδὲν ἄμεινον
 30 τῆς κατὰ Χριστὸν εἰρήνης, ἐν ᾗ πᾶς πόλεμος καταργεῖται
 ἀερίων καὶ ἐπιγείων πνευμάτων· οὐ γάρ ἐστίν ἡμῖν ἡ πάλη
 πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ πρὸς ἐξουσίας
 καὶ πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους, πρὸς τὰ πνευ-
 ματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπογρανίοις.

XIV. Οὐκοῦν οὐ λήσεται ὑμᾶς τι τῶν νοημάτων τοῦ
 35 διαβόλου, εἴαν, ὡς Παῦλος, τελείως εἰς Χριστὸν ἔχητε τὴν
 πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶν ἀρχὴ ζωῆς καὶ τέλος·
 ἀρχὴ ζωῆς πίστις, τέλος δὲ ἀγάπη· τὰ δὲ δύο ἐν ἐνότητι
 γενόμενα Θεοῦ ἄνθρωπον ἀποτελεῖ· τὰ δὲ ἄλλα πάντα εἰς

The corruption into *παραδοθεὶς γε* however was earlier than any existing authorities for the interpolator's text. The reading of g_3 is a deliberate alteration.

18 διὰ Θεόν] *propter deum* 1; εἰς θεόν I; διὰ χριστὸν $g_1g_2g_3g_4g_5$
 g_5 .

τοῦ αἵματος] g_1g_3 ; αἵματος (om. τοῦ) $g_2g_4g_5$. 19 τοῦ ἐλα-
 χίστου] $g_1g_2g_4g_5$ 1; ἐλάχιστος, ὑμεῖς δὲ g_3 . 22 Ἰησοῦ] om. g_4 alone. 23 ὑ-

μῶν] $g_1g_2g_4g_5$ 1 with I; ἡμῶν g_3 . 24 πυκνότερον] *ποικνότερον* g_2 . 25 εὐ-

χαριστίαν] *εὐχαριστέαν* g_2 . συνεχῶς] here, $g_1g_2g_3g_4g_5$; after αὐτὸ, g_5 . The
 order of $g_1g_2g_3g_4$ is also the order of I, which has *πυκνῶς ἐπὶ τὸ αὐτό*, and of 1,

which translates *assidue hoc ipsum*. 26 γένησθε] $g_1g_2g_3g_4g_5$; γίνεσθε g_5 ;
 γίνεσθε I. 27 ἐπιστρέφει] μένει g_4 alone. 28 ὑμετέρα] $g_1g_3g_4g_5g_5$

1; ἡμετέρα g_2 . 30 καταργεῖται] *κατεργήται* g_2 . 31 ἀερίων] *ἀερίων*
 g_2 .

32 καὶ πρὸς ἐξουσίας καὶ πρὸς τοὺς κ.τ.λ.] $g_1g_2g_3$; καὶ πρὸς τὰς ἐξουσίας
 πρὸς τοὺς κ.τ.λ. g_4 ; *et potestates et adversus* etc. 1; πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς
 κ.τ.λ. g_5 (in conformity with Ephes. vi. 12). 34 πονηρίας] *ἐξουσίας* g_3 , probably
 an error of the press. 36 ἔχητέ] $g_1g_3g_4g_5$ with I; ἔχετε g_2g_5 . 39 δὲ

ἄλλα] δ' ἄλλὰ g_5 .

27. τὰ πεπυρωμένα βέλη] Ephes. (Ephes vi. 12).
 vi. 16, taken from the context of the
 quotation which follows almost im-
 mediately, οὐ γὰρ ἐστὶν ἡμῖν κ.τ.λ.

39. Θεοῦ ἄνθρωπον κ.τ.λ.] A re-
 miniscence of 2 Tim. iii. 17.

καλοκαγαθίαν ἀκόλουθά ἐστιν. οὐδεὶς πίστιν ἐπαγγελλόμενος ὀφείλει ἀμαρτάνειν, οὐδὲ ἀγάπην κεκτημένος μισεῖν τὸν ἀδελφόν· ὁ γὰρ εἰπών, ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, εἶπεν, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. οἱ ἐπαγγελλόμενοι Χριστοῦ εἶναι, οὐκ ἐξ ὧν λέγουσι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὧν 5 πράττουσι, γνωρίζονται· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται.

XV. Ἄμεινόν ἐστι σιωπᾶν καὶ εἶναι ἢ λαλεῖν καὶ μὴ εἶναι· οὐκ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει· καρδίᾳ πιστεύεται, στόματι δὲ ὁμολογεῖται· τῇ μὲν εἰς δικαιοσύνην, τῷ δὲ εἰς σωτηρίαν. καλὸν τὸ διδάσκειν, ἐὰν ὁ λέγων ποιῇ· ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὔτος μέγας ἐν τῇ βασιλείᾳ. ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, πρῶτον ἐποίησεν καὶ τότε ἐδίδαξεν, ὡς μαρτυρεῖ Λουκάς, οἷον ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν 15 ἐκκλησιῶν. οὐδὲν λανθάνει τὸν Κύριον, ἀλλὰ καὶ τὰ κρυπτὰ ἡμῶν ἐγγὺς αὐτῷ ἐστιν. πάντα οὖν ποιῶμεν, ὡς αὐτοῦ ἐν ἡμῖν κατοικοῦντος, ἵνα ὦμεν αὐτοῦ ναοί, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν Θεός. Χριστὸς ἐν ἡμῖν λαλείτω, ὡς καὶ ἐν Παύλῳ· τὸ πνεῦμα

2 ὀφείλει] ὀφείλη g₂.

4 σεαυτόν] g₁g₂sg₃; ἑαυτὸν g₄g₅.

10 sq.

πιστεύεται.....ὁμολογεῖται] πιστεύετε.....ὁμολογεῖτε g₄ alone.

11 λέγων]

g₁g₃g₄sg₅; λέγω g₂.

12 ποιήσῃ, διδάξῃ] g₁g₄sg₅; ποιήσει, διδάξει

g₂g₃.

13 ὁ Χριστός] g₁g₂g₅; χριστὸς (om. ὁ) g₃g₄.

17 αὐτῷ]

g₁g₂g₃g₄g₅ with I. There is no authority for αὐτοῦ, which the edd. commonly read.

αὐτοῦ] αὐτῷ g₄ alone.

24 οἴκου] om. g₄

alone.

25 διδασκαλίαν] g₁g₂g₄g₅1; ἐκκλησίαν g₃, which has been adopted

commonly by the edd. before Zahn.

26 καὶ θάνατον ὑπέμεινεν] g₁g₂g₃g₄

(ὑπέμεινε); ὑπέμεινεν καὶ θάνατον g₅.

27 ὁ Κύριος] κύριος (om. ὁ) g₄

alone.

ὁ τοῦ Θεοῦ] praef. ὁ θεὸς g₄ alone.

υἱός· οὗ] g₁g₃g₄sg₅1; υἱοῦ

(or perhaps υἱὸς· υἱοῦ, for Dressel is not explicit) g₂.

28 λιπανθεῖς] λιπανθεῖς

3. ἀγαπήσεις κ.τ.λ.] Luke x. 27 (from Deut. vi. 5, Lev. xix. 18); comp. *Ps-Smyrn.* 6.

6. ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ κ.τ.λ.] Matt. xii. 33.

8. μὴ εἶναι] The quotations which follow are from 1 Cor. iv. 20 οὐκ ἐν λόγῳ κ.τ.λ., and from Rom. x. 10 καρδίᾳ κ.τ.λ.

12. ὅς...ἂν ποιήσῃ κ.τ.λ.] Matt. v. 19. For the whole passage see *Apost. Const.* ii. 6 ὁ Κύριος ἡμῶν...ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἤρξατο πρῶτον ποιεῖν καὶ τότε διδάσκειν· διὸ φησιν ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ κ.τ.λ. We have thus an explanation of ὡς μαρτυρεῖ Λουκάς, which is a reference to Acts i. 1 ὃν ἤρξατο Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν.

20 τὸ ἅγιον διδασκέτω ἡμᾶς τὰ Χριστοῦ φθέγγεσθαι παρα-
πλησίως αὐτῷ.

XVI. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· οἱ οἰκοφθόροι βασι-
λειᾶν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν· εἰ δὲ οἱ τοὺς ἀνθρωπίνους
οἴκους διαφθείροντες θανάτῳ καταδικάζονται, πόσω μᾶλλον
25 οἱ τὴν Χριστοῦ διδασκαλίαν νοθεύειν ἐπιχειροῦντες αἰωνίαν
τίσουσι δίκην· ὑπὲρ ἧς σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινεν
ὁ Κύριος Ἰησοῦς ὁ τοῦ Θεοῦ μονογενῆς υἱός· οὗ τὴν διδασ-
καλίαν ὁ ἀθετήσας λιπανθεὶς καὶ παχυνθεὶς εἰς γέενναν
χωρήσει. ὁμοίως δὲ καὶ πᾶς ἄνθρωπος ὁ τὸ διακρίνειν παρὰ
30 Θεοῦ εἰληφῶς κολασθήσεται, ἀπείρω ποιμένι ἐξακολουθήσας
καὶ ψευδῇ δόξαν ὡς ἀληθῆ δεξάμενος. τίς κοινωνία φωτὶ
πρὸς σκότος ἢ Χριστῷ πρὸς Βελίᾳ; ἢ τίς μερὶς πιστοῦ πρὸς
ἄπιστον, ἢ ναῶ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; φημὶ δὲ καὶ γὰρ, τίς
κοινωνία ἀληθείας πρὸς ψεῦδος, ἢ δικαιοσύνης πρὸς ἀδικίαν,
35 ἢ δόξης πρὸς ψευδοδοξίαν;

XVII. Διὰ τοῦτο μύρον ἔλαβεν ὁ Κύριος ἐπὶ τῆς κεφα-
λῆς, ἵνα ἡ ἐκκλησία πνέῃ τὴν ἀφθαρσίαν. μύρον γάρ, φησὶν,
ἐκκενωθὲν ὄνομά σοι· διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,
εἴλκυσάν σε· ὅπισώ εἰς ὄσμήν μύρων σου δραμοῦμεθα. μὴ

g₂. γέενναν] γέεναν g₄.

29 δ] om. g₄ alone.

30 κολασ-

θήσεται] om. g₃ alone.

ἀπείρω ποιμένι] g₁g₂sg₄sg₅l; ποιμένι ἀπείρω δὲ

g₃. 31 ἀληθῆ] g₅; *veram* l; ἀληθὴν g₃; ἀληθῶς g₁g₂g₄.

32 Βε-

λίᾳ] g₁g₃g₄sg₅; βελίαν g₂; *belial* l.

34 δικαιοσύνης] g₁g₃g₄l; δικαιο-

σύνη g₂g₄.

35 δόξης] g₃g₄l; δόξη g₁g₂g₅.

ψευδοδοξίαν] g₁g₃g₄l;

ψευδοξίαν g₂; ἀδοξίαν g₅.

36 ἐπὶ τῆς] g₂g₄g₅ with I; ἐπὶ (om. τῆς) g₁; ὡς

ἐπὶ (om. τῆς) g₃; *in* l.

κεφαλῆς] txt g₁g₂g₄g₅l; add. τῆς ἐκκλησίας

g₃. 37 ἵνα] om. g₄.

38 σοι] g₁g₂g₃g₄; σου g₅; *tuum* l. The edd.

read σου (as in Cant. i. 3, where however there is a v. l. σοι).

39 ὀπίσω]

g₁g₃g₄sg₅; ὀπίσω αὐτῶν g₂; *post te* l. In Cant. i. 3 it is ὀπίσω σου.

μύρων]

μύρου g₄ alone. In g₃ it is misprinted μύζων. The LXX has μύρων.

15. οὗ ὁ ἔπαινος κ.τ.λ.] 2 Cor. viii. 18, applied to S. Luke from a mistaken interpretation of ἐν τῷ εὐαγγελίῳ as his written Gospel. So probably Origen, quoted by Euseb. *H. E.* vi. 25.

22. μὴ πλανᾶσθε... βασιλείαν κ.τ.λ.] Expressions from 1 Cor. vi. 9, 10.

28. λιπανθεὶς καὶ παχυνθεὶς] Words borrowed from Deut. xxxii. 15; comp. Clem. Rom. 3.

31. τίς κοινωνία κ.τ.λ.] 2 Cor. vi. 14 sq.; comp. *Mart. Ign. Rom.* 4.

37. μύρον... ἐκκενωθὲν κ.τ.λ.] From Cant. i. 3, 4.

ἀλειφέσθω δυσωδίαν διδασκαλίας τοῦ αἰῶνος τούτου ἢ ἀγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία· μὴ αἰχμαλωτισθῆ ὑπὸ τῆς πανουργίας αὐτοῦ, ὡς ἡ πρώτη γυνή. διὰ τί λογικοὶ ὄντες οὐ γινόμεθα φρόνιμοι; διὰ τί ἔμφυτον τὸ περὶ Θεοῦ παρὰ Χριστοῦ λαβόντες κριτήριον εἰς ἄγνοιαν καταπίπτομεν ἐξ ἀμελείας; 5 ἄγνοοῦντες τὸ χάρισμα ὃ εἰλήφαμεν, ἀνοήτως ἀπολλύμεθα.

XVIII. Ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ τοῖς μὲν ἀπίστοις σκάνδαλόν ἐστίν, τοῖς δὲ πιστοῖς σωτηρία καὶ ζωὴ αἰώνιος. ποῦ σοφός; ποῦ συζητητής; ποῦ καύχησις τῶν λεγομένων δυνατῶν; ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱός, ὁ πρὸ αἰῶνων γεννηθεὶς 10 καὶ τὰ πάντα γνώμη τοῦ πατρὸς συστησάμενος, οὗτος ἐκυφορήθη ἐκ Μαρίας κατ' οἰκονομίαν, ἐκ σπέρματος μὲν Δαυεὶδ πνεύματος δὲ ἀγίου. ἰδοῦ γάρ, φησὶν, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήφεται καὶ τέζεται γίον, καὶ κληθήσεται Ἐμμανοὺήλ. οὗτος ἐγεννήθη καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου, ἵνα πιστοποιήσῃται 15 τὴν διάταξιν τὴν ἐγχειρισθεῖσαν τῷ προφήτῃ.

XIX. Καὶ ἔλαθεν τὸν ἄρχοντα τοῦ αἰῶνος τούτου ἢ παρθενία Μαρίας, καὶ ὁ τοκετὸς αὐτῆς, ὁμοίως καὶ ὁ θάνατος τοῦ Κυρίου· τρία μυστήρια κραυγῆς, ἅτινα ἐν ἡσυχίᾳ ἐπράχθη, ἡμῖν δὲ ἐφανερώθη. ἀστὴρ ἐν οὐρανῷ 20 ἔλαμψεν ὑπὲρ πάντας τοὺς πρὸ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἀνεκλάλητον ἦν, καὶ ξενισμὸν παρείχεν ἢ καινότης αὐτοῦ τοῖς ὁρώσιν αὐτόν· τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ἄστρα ἅμα ἡλίω

1 ἀλειφέσθω] g₁g₂g₄g₅; add. τις g₃; add. quis l. This is quite unnecessary, and involves a change in the punctuation. δυσωδίαν] δυσωδείαν g₁. διδασκαλίας] g₃g₄; τῆς διδασκαλίας I; doctrinae l; διδασκαλίαν g₁g₂g₅. 2 τοῦ Θεοῦ] θεοῦ (om. τοῦ) g₃. 3 γινόμεθα] γινώμεθα g₃. 4 φρόνιμοι] φρόνημοι g₂. τὸ] τὸν g₂. Χριστοῦ] g₁g₂g₄g₅; τοῦ χριστοῦ g₃. 5 ἐξ] g₁g₂g₄g₅l; καὶ ἐξ g₃. ἀμελείας] ἀμελίας g₂. 9 λεγομένων] g₅ ends with λεγο-. 12 οἰκονομίαν] g₁g₂g₄; add. θεοῦ g₃. Dei appears in some texts of l, but is wanting in the most important mss. In the existing authorities of I it is found, but is probably an interpolation. Δαυεὶδ] δαδ g₁. 13 πνεύματος] g₁g₂g₄l with I;

9. ποῦ σοφός κ.τ.λ.] See the note above, p. 74.

13. ἰδὸν...ἢ παρθένος κ.τ.λ.] Is. vii. 14 (Matt. i. 23), quoted also *Philipp.* 3, *Antioch* 2.

15. ἵνα πιστοποιήσῃται κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 22 ἐβαπτίσθη... ἵνα καὶ Ἰωάννη ἀληθείαν προσμαρτυρήσῃ καὶ ἡμῖν ὑπογραμμὸν παράσχηται.

30. οὔτε τὸ πρότερον] i. e. 'the one,

καὶ σελήνη χορὸς ἐγίνοντο τῷ ἀστέρι· αὐτὸς δὲ ἦν ὑπερ-
 25 βάλλων αὐτοὺς τῷ φανῶ. ταραχή τε ἦν, πόθεν ἢ και-
 νότης ἢ φαινομένη. ἔνθεν ἐμωραίνεται σοφία κοσμική, γοητεία
 ὕθλος ἦν, καὶ γέλωσ ἢ μαγεία· πᾶς θεσμὸς κακίας ἠφανίζετο,
 ἀγνοίας ζόφος διεσκεδάννυτο, καὶ τυραννικὴ ἀρχὴ καθηρεῖτο,
 Θεοῦ ὡς ἀνθρώπου φαινομένου, καὶ ἀνθρώπου ὡς Θεοῦ ἐνερ-
 30 γοῦντος· ἀλλ' οὔτε τὸ πρότερον δόξα, οὔτε τὸ δεύτερον
 ψιλότης· ἀλλὰ τὸ μὲν ἀλήθεια, τὸ δὲ οἰκονομία. ἀρχὴν δὲ
 ἐλάμβανεν τὸ παρὰ Θεῶ ἀπηρτισμένον· ἔνθεν τὰ πάντα συνε-
 κινεῖτο διὰ τὸ μελετᾶσθαι θανάτου κατάλυσιν.

XX. Στήκετε, ἀδελφοί, ἐδραῖοι ἐν τῇ πίστει Ἰησοῦ
 35 Χριστοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτοῦ ἀγάπῃ, ἐν πάθει αὐτοῦ καὶ ἀνα-
 στάσει. πάντες ἐν χάριτι ἐξ ὀνόματος συναθροίζεσθε κοινῇ,
 ἐν μιᾷ πίστει Θεοῦ πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μονο-
 γενοῦς αὐτοῦ υἱοῦ, τοῦ καὶ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως, κατὰ
 40 κλήτου· ὑπακούοντες τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ
 ἀπερισπᾶστῳ διανοία· ἓνα ἄρτον κλώντες, ὃ ἐστὶν φάρμακον
 ἀθανασίας, ἀντίδοτος τοῦ μὴ ἀποθανεῖν ἀλλὰ ζῆν ἐν Θεῶ
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καθαρτήριον ἀλεξίκακον.

XXI. Εἶην ὑμῶν ἀντίψυχον, καὶ ὧν ἐπέμψατε εἰς Θεοῦ
 45 τιμὴν εἰς Σμύρναν· ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν, εὐχαριστῶν τῷ

διὰ πνεύματος g₃. 15 καὶ] g₃ with I; om. g₁g₂g₄; al. l. πιστο-
 ποιήσεται] πιστοποιήσεται g₂. 16 ἐγχειρισθεῖσαν] ἐγχειρισθήσαν g₂. 18 παρ-
 θενία] g₂sg₃g₄; παρθενεία g₁. 21 τοῦς] τοῦ g₁. 25 αὐτοὺς]
 g₁g₂g₄; omnes (ἀστρα has been translated by sidera) l; αὐτὰ g₃. 26 γοη-
 τεία] g₂g₄; γοητία g₁g₃. 27 γέλωσ] γέλωσ g₂g₃. μαγεία] g₄;
 μαγία g₃; μαγίας g₁g₂. ἠφανίζετο] καθηρεῖτο (sic) g₄ alone (from
 below). 28 καθηρεῖτο] g₁g₃g₄; καθαιρεῖτο g₂. 32 ἀπηρτισμένον]
 ἀπηρτησμένον g₂. συνεκινεῖτο] συνεκινεῖτο g₂. 34 Στήκετε] στήκεται
 g₁. 35 πάθει] πάθη g₁. 37 καὶ] g₁g₃g₄l; om. g₂. 39 Δαυεῖδ]
 δαδ g₁. ἐφοδηγούμενοι] g₂sg₃; ἐποδηγούμενοι g₁g₄.

the incarnation of Deity, is not a mere phantasm, and the other, the humanity of Christ, is not bare humanity.' For ψιλός, ψιλότης, as applied to the pure humanitarian Christology of the Ebionites and

others, see *Ps-Trall.* 6, *Tars.* 6, *Philipp.* 5, *Hero* 2.

31. οἰκονομία] See the note on κατ' οἰκονομίαν *Ign. Ephes.* 18, p. 75.

38. πρωτοτόκου κ.τ.λ.] *Col.* i. 15, quoted also *Tars.* 4, *Ps-Smyrn.* 1.

Κυρίῳ, ἀγαπῶν Πολύκαρπον ὡς καὶ ὑμᾶς. μνημονεύετέ μου, ὡς καὶ ὑμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. προσεύχεσθε ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας Ἀντιοχείων τῆς ἐν Συρία, ὅθεν δεδεμένος εἰς Ῥώμην ἀπάγομαι, ἔσχατος ὢν τῶν ἐκεῖ πιστῶν, ὥσπερ ἠξιώθην εἰς Θεοῦ τιμὴν φορέσαι ταυτασὶ 5 τὰς ἀλύσεις· ἔρρωσθε ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ τῇ κοινῇ ἐλπίδι ἡμῶν, ἐν πνεύματι ἀγίῳ· ἔρρωσθε. ἀμήν· ἡ χάρις.

13.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

IGNATIOS, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῇ ἠλεημένη ἐν μεγαλειότητι 10 ὑψίστου Θεοῦ πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ υἱοῦ, ἐκκλησίᾳ ἡγιασμένη καὶ πεφωτισμένη ἐν θελήματι Θεοῦ τοῦ ποιήσαντος τὰ πάντα ἃ ἔστιν, κατὰ πίστιν καὶ

1 ἀγαπῶν] ἀγαπῶ g₃ alone. 5 ὥσπερ] g₁g₂g₃g₄ with I; unde l. There is no authority for ὅσπερ, which is commonly read by editors. 7 ἐν πνεύματι] καὶ ἐν πνεύματι g₃ alone. 8 ἡ χάρις] g₁g₂g₄: om. [g₃][l], but as g₃ makes a similar omission in *Polyc.* 7, its testimony is suspicious here. After χάρις add. ἰγνατίου ἐφεσίους g₁g₂g₄, without any interpunctuation (at least in g₂g₄); but this is obviously an isolated subscription which has been accidentally attached to the body of the letter.

Subscr. τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπιστολῆ πρὸς ἐφεσίους ια. g₁g₂. Nothing in g₃g₄.

πρὸς ρωμαίους] g₄ (with the number ιβ in the marg.); τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολῆ πρὸς ρωμαίους g₁g₂ (There is no number in the marg. or elsewhere in either MS; Dressel is wrong in giving ιβ as part of the superscription in g₂); τοῦ ἀγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου ἐπισκόπου θεοπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολῆ πρὸς ρωμαίους. ιβ. g₃.

8. ἀμήν· ἡ χάρις] Comp. *Ps-Polyc.* 8. Anastasius of Antioch, writing to Gregory the Great, about A.D. 594, quotes these words; to which Gregory replies (*Op.* VII. p. 320, Venet. 1770) ‘Amen. Gratia. Quæ videlicet verba de scriptis vestris accepta, idcirco in meis epistolis pono, ut de sancto Ignatio vestra

beatitudo cognoscat etc.’ This is adduced as one of the earliest testimonies to the circulation of the interpolated Ignatian Epistles. The inference however is not certain; for the Armenian Version adds ‘Gratia vobiscum: Amen,’ at the end of the genuine letter to the Ephesians, and this seems to be a loose translation

ἀγάπην Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ἥτις
 15 προκάθηται ἐν τόπῳ χωρίου Ῥωμαίων, ἀξιόθεος, ἀξιοπρεπής,
 ἀξιομακάριστος, ἀξιεπίαινος, ἀξιεπίτευκτος, ἀξίαγνος, καὶ
 προκαθημένη τῆς ἀγάπης, χριστόνομος, πατρώνυμος, πνευ-
 ματοφόρος, ἣν καὶ ἀσπάζομαι ἐν ὀνόματι Θεοῦ παντοκρά-
 20 τορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· τοῖς κατὰ σάρκα
 καὶ πνεῦμα ἠνωμένοις πάσῃ ἐντολῇ αὐτοῦ, πεπληρωμένοις
 πάσης χάριτος Θεοῦ ἀδιακρίτως καὶ ἀποδιῦλισμένοις ἀπὸ
 παντὸς ἀλλοτρίου χρώματος· πλείστα ἐν Θεῷ καὶ πατρὶ καὶ
 Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ ἀμώμως χαίρειν.

I. Ἐπεὶ εὐξάμενος τῷ Θεῷ ἐπέτυχον ἰδεῖν ὑμῶν τὰ
 25 ἀξιόθεα πρόσωπα, ὡς καὶ πλέον ἡτοῦμην λαβεῖν· δεδεμένος
 γὰρ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐλπίζω ὑμᾶς ἀσπασασθαι, ἕάνπερ
 θέλημα ἦ τοῦ ἀξιοθῆναί με εἰς τέλος εἶναι· ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ
 εὐοικονόμητός ἐστιν, ἕάνπερ χάριτος ἐπιτύχω, εἰς τὸ τὸν
 κλῆρόν μου εἰς πέρας ἀνεμποδίστως ἀπολαβεῖν· φοβοῦμαι
 30 γὰρ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, μὴ αὐτὴ με ἀδικήσῃ· ὑμῖν γὰρ
 εὐχερές ἐστιν, ὃ θέλετε, ποιῆσαι· ἐμοὶ δὲ δύσκολόν ἐστιν

10 ἠλεημένη] $g_1 g_2 s g_4 s$ l with I; εὐλογημένη g_3 . 12 ἡγιασμένη] $g_1 g_2 g_3 g_4 s$ l.

There is no authority in this recension for ἡγαπημένη, which some editors adopt here. The marginal alternative ἡγαπημένη, which Dressel's language appears to assign to V (= g_1), doubtless belongs to the secondary MS O.

13 α] ἡ g_3 alone. 14 καὶ σωτῆρος] $g_1 g_3 g_4 s$ l; σωτῆρος (om. καὶ) g_2 . 16 ἀξιεπίτευκτος] ἀξιοεπίτευκτος $g_1 g_4 s$; ἀξιοεπίστευκτος g_2 ; ἀξιεπίστευτος g_3 ; *fide dignae* (ἀξιοπίστευτος) l: see p. 191.

ἀξίαγνος] $g_1 g_2 s g_4 s$ with I; *castitate dignae* l; ἀξιάγιος g_3 .

17 χριστόνομος] with I (see p. 192); *lege* (v. l. *fide*) *Christi* l; χριστόνυμος g_2 ; χριστώνυμος $g_1 g_3 g_4 s$. 18 Θεοῦ] om. g_4 alone. 23 ἡμῶν] om. g_3 alone.

24 Ἐπεὶ εὐξάμενος] $g_1 g_2 g_3 g_4$; *deprecans* (as if ἐπεξάμενος) l: see above, p. 194. 25 ὡς] *sicuti* l, with I (p. 194); οὖς $g_1 g_2 s g_3 g_4 s$. ἡτοῦμην] ἡ τοῦμή (sic) g_2 .

30 ἀδικήσῃ] $g_1 g_4 s$; ἀδικήσει $g_2 g_3$. 31 ἐστιν τοῦ Θεοῦ] g_1 with I; ἐστι τὸ θεοῦ $g_3 g_4 s$; ἐστιν θεοῦ g_2 .

or a paraphrase of ἀμὴν ἢ χάρις. So again at the end of the Epistle to Polycarp, where ἀμὴν ἢ χάρις stands now only in the interpolator's text, the Armenian Version of the original Ignatius has 'Gratia cum omnibus vobis: Amen.' It is probable therefore that ἀμὴν ἢ χάρις stood at

the close of both these epistles in the original text, or in some early copies, of the genuine Ignatius. Transcribers would be sorely tempted to omit or alter such an unusual expression. For the absolute use of ἢ χάρις in Ignatius see *Smyrn.* 12 with the note (p. 321).

τοῦ Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, εἴνπερ ὑμεῖς μὴ φείσησθέ μου προφάσει
φιλίας σαρκίνης.

II. Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀνθρωπαρεσκῆσαι, ἀλλὰ Θεῶ
ἀρέσαι, ὡσπερ καὶ ἀρέσκετε· οὔτε γὰρ ἐγὼ ποτε ἔξω καιρὸν
τοιούτου, ὥστε Θεοῦ ἐπιτυχεῖν, οὔτε ὑμεῖς, εἰὰν σιωπήσητε, 5
κρείττονι ἔργῳ ἔχετε ἐπιγραφῆναι. εἴν τε γὰρ σιωπήσητε
ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ γενήσομαι Θεοῦ· εἴν δὲ ἐρασθήητε τῆς σαρκὸς
μου, πάλιν ἔσομαι τρέχων. πλείον δέ μοι μὴ παρέχεσθε
τοῦ σπονδισθῆναι Θεῶ, ὡς ἔτι θυσιαστήριον ἔτοιμόν ἐστιν,
ἵνα ἐν ἀγάπῃ χορὸς γενόμενοι ἄσητε τῷ πατρὶ ἐν Χριστῷ 10
Ἰησοῦ, ὅτι τὸν ἐπίσκοπον Συρίας κατηξίωσεν ὁ Θεὸς εὐρε-
θῆναι εἰς δύσιν, ἀπὸ ἀνατολῆς μεταπεμφάμενος τῶν ἑαυτοῦ
παθημάτων μάρτυρα. καλὸν τὸ διαλυθῆναι ἀπὸ κόσμου
πρὸς Θεόν, ἵνα εἰς αὐτὸν ἀνατείλω.

III. Οὐδέποτε ἐβασκάνατε οὐδενί, ἄλλους ἐδιδάξατε. 15
ἐγὼ δὲ θέλω ἵνα κάκεινα βέβαια ἦ, ἃ μαθητεύοντες ἐντέλ-
λεσθε. μόνον δύναμιν αἰτεῖσθέ μοι ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν,
ἵνα μὴ μόνον λέγω ἀλλὰ καὶ θέλω, ὅπως μὴ μόνον λέγωμαι

1 μὴ φείσησθέ] g₁g₂s; γὲ φείσησθέ g₃; φείσησθέ g₄; *refereritis* l. For the omis-
sion of μὴ see above, p. 197. 4 ποτε ἔξω] g₃g₄ with I (see p. 197); ἔξω ποτε
g₁g₂s; *habui aliquando* l. 8 πλείον δέ μοι μὴ] πλέον [δέ] μοι μὴ I (see p. 200);
πλείον δέ μοι g₃; πλείον δέ με g₁g₂sg₄s; *multum enim mihi* l. 9 τοῦ σπονδισθῆ-
ναι] g₁g₂sg₄s with I; εἰ ἤδη σπονδισοισθέ με g₃; *si me offeratis deo* l. These are
arbitrary alterations in order to make sense, the omission of μὴ (see the last note)
having rendered the passage unintelligible. 12 μεταπεμφάμενος τῶν ἑαυτοῦ
παθημάτων μάρτυρα· καλὸν κ.τ.λ.] Zahn; *praemittens suarum passionum martyrem
bonum etc.* l (the MSS read *suam passionem*, but this makes no sense and the Greek
shows what the original Latin text must have been: the common contraction for
-rum is easily confused with a simple m); μεταπεμφάμενος, τῶν ἑαυτοῦ παθημάτων
μάρτυρα καλῶν κ.τ.λ. g₁g₂g₄; μεταπεμφάμενος, καὶ τῶν ἑαυτοῦ παθημάτων μάρτυρα
καλῶν κ.τ.λ. g₃. I has simply μεταπεμφάμενος· καλὸν κ.τ.λ. (see p. 202). A com-
parison of the authorities leaves no doubt about the reading. 13 τὸ] g₁g₂
with I; τοῦ g₃g₄s. διαλυθῆναι] g₁g₂g₄; δύναι I; διελεῖν αὐτὸν g₃; *proficis-
centem* l. 14 πρὸς] g₁g₂g₄ with I; εἰς g₃. εἰς αὐτὸν] g₁g₂sg₃ with I; ἐν
αὐτῷ g₄; *in ipso* l. 15 ἐβασκάνατε] g₁g₂sg₃ I* (p. 203); ἐβασκάνατε
g₄. 17 αἰτεῖσθέ] ἐτείσθέ g₂. 18 μὴ μόνον λέγω ἀλλὰ καὶ θέλω,

12. τῶν ἑαυτοῦ κ.τ.λ.] Comp. 1 Pet.
v. 1. The Ignatian forger seems to
accept the story that Ignatius was

the child whom our Lord took in
His arms (Θεόφορος, not Θεοφόρος).
Or perhaps he misinterpreted *Smyrna*.

χριστιανὸς ἀλλὰ καὶ εὐρεθῶ. εἰ γὰρ εὐρεθῶ, καὶ λέγεσθαι
 20 δύναμαι, καὶ τότε πιστὸς εἶναι, ὅταν κόσμῳ μὴ φαίνομαι.
 οὐδὲν φαινόμενον αἰώνιον. τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ
 μὴ βλεπόμενα αἰώνια. οὐ πεισμονῆς τὸ ἔργον, ἀλλὰ μεγέθους
 ἐστὶν ὁ χριστιανισμός. ὅταν μισῆται ὑπὸ κόσμον, φιλεῖται
 παρὰ Θεοῦ· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου γάρ, φησί, τοῦτο ἦτε, ὁ
 25 κόσμος ἂν ἐφίλει τὸ ἴδιον· νυνὶ δὲ οὐκ ἐστὲ ἐκ τοῦ κόσμου,
 ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς· μείνατε παρ' ἐμοί.

IV. Ἐγὼ γράφω πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ἐντέλ-
 λομαι πᾶσιν, ὅτι ἐκὼν ὑπὲρ Θεοῦ ἀποθνήσκω, εἰς ἵνα ὑμεῖς
 μὴ κωλύσητε. παρακαλῶ ὑμᾶς, μὴ εὐνοια ἄκαιρος γένησθέ
 30 μοι. ἄφετέ με θηρίων εἶναι βρῶμα, δι' ὧν ἔστιν Θεοῦ
 ἐπιτυχεῖν. σίτος εἰμι τοῦ Θεοῦ, καὶ δι' ὀδόντων θηρίων
 ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος Θεοῦ εὐρεθῶ. μᾶλλον κολα-
 κεύσατε τὰ θηρία, ἵνα μοι τάφος γένωνται καὶ μηθὲν κατα-
 λείπωσιν τῶν τοῦ σώματός μου, ἵνα μὴ κοιμηθεῖς βαρὺς τι
 35 εὐρεθήσομαι· τότε δὲ ἔσομαι μαθητὴς ἀληθῆς Ἰησοῦ Χρι-
 στοῦ, ὅτε οὐδὲ τὸ σῶμά μου ὁ κόσμος ὄψεται. λιτανεύσατε

ὅπως] $g_1g_2g_4^s$ I; om. g_3 l (owing to the recurrence of the same words, μὴ μόνον λέγω). 20 ὅταν] g_4^s I (p. 204); ὅτε $g_1g_2g_3$; quando l. φαίνομαι] g_1g_2 with I; *comparativo* l; φαίνομαι g_3g_4 . 22 πεισμονῆς] πλεισμονῆς (sic) g_2 ; al. l. μεγέθους ἐστὶν ὁ χριστιανισμός. ὅταν μισῆται] I (but with a different punctuation: see p. 205); *in magnitudine, christianitas enim est, quae oditur* l; μεγέθους ἐστὶν ὁ χριστιανός, ὅταν μισεῖται (μισῆται $g_2^sg_4^s$) $g_1g_2g_3g_4$. The words were doubtless read originally in this recension as in I; and it seems probable that I ran *in magnitudine christianitas est; quum oditur*. 23 κόσμου] $g_1g_3g_4^s$ I; τοῦ κόσμου g_2 . 27 ἐντέλλομαι] I; ἐπιστέλλω g_3 ; mando l; ἐντελοῦμαι $g_1g_2g_4$. 28 ὅτι] txt $g_1g_2g_3g_4$ l. The edd. add ἐγὼ; but there is no authority for it in this recension, though it is found doubtfully in I (see p. 206). 29 παρακαλῶ] g_1g_3 with I; παρακαλῶ οὖν g_2g_4 ; rogo itaque l. γένησθέ] $g_1g_3g_4$ with I; γένεσθέ g_2 (a solecism). 30 δι' ὧν] $g_1g_2^sg_3$ I; δι' οὗ g_4 , and so *per quam* (i. e. *escam*) l. 32 ἀλήθομαι] ἀλίθομαι g_2 . 33 γένωνται] $g_1g_3g_4^s$; γένηται g_2 . μηθὲν] g_1g_4 I*; μηδὲν $g_2^sg_3$. καταλείπωσιν] $g_1g_2^sg_3$ (but -σι $g_2^sg_3$); καταλίπωσι (-σιν) g_4 I*. 34 κοιμηθεῖς] κοιμηθῆς g_2 . 35 εὐρεθήσομαι] $g_2^sg_3g_4^s$; εὐρεθήσωμαι g_1 . 36 λιτανεύσατε] $g_1g_3g_4^s$; λιτανεύσατε g_2 .

3; see the note, p. 294.

21. τὰ γὰρ βλεπόμενα κ.τ.λ.] From 2 Cor. iv. 18.

24. εἰ ἐκ τοῦ κ.τ.λ.] From Joh. xv. 19. The last words, μείνατε παρ' ἐμοί, are a reminiscence of Joh. xv. 4

τὸν Κύριον ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα διὰ τῶν ὀργάνων τούτων Θεοῦ
 θυσία εὔρεθῶ. οὐχ ὡς Πέτρος καὶ Παῦλος διατάσσομαι
 ὑμῖν· ἐκεῖνοι ἀπόστολοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγὼ δὲ ἐλάχιστος·
 ἐκεῖνοι ἐλεύθεροι ὡς δούλοι Θεοῦ, ἐγὼ δὲ μέχρι νῦν δούλος·
 ἀλλ' εἰς πάθω, ἀπελεύθερος γενήσομαι Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ 5
 ἀναστήσομαι ἐν αὐτῷ ἐλεύθερος. νῦν μανθάνω δεδεμένος
 μηδὲν ἐπιθυμεῖν κοσμικὸν ἢ μάταιον.

V. Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ, διὰ γῆς καὶ
 θαλάσσης, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐνδεδεμένος δέκα λεοπάρδοις,
 ὃ ἐστὶν στρατιωτικὸν τάγμα· οἱ καὶ εὐεργετούμενοι χείρους 10
 γίνονται. ἐν δὲ τοῖς ἀδικήμασιν αὐτῶν μᾶλλον μαθητεύομαι,
 ἀλλ' οὐ παρὰ τοῦτο δεδικαίωμαι. ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν
 ἐμοὶ ἡτοιμασμένων, ἃ καὶ εὐχομαι σύντομά μοι εὔρεθῆναι·
 ἃ καὶ κολακεύσω συντόμως με καταφαγεῖν, οὐχ ὥσπερ τινῶν
 δειλαινόμενα οὐχ ἤψαντο. κἂν αὐτὰ δὲ ἐκόντα μὴ θέλη, ἐγὼ 15
 προσβιάσομαι. συγγνώμην μοι ἔχετε· τί μοι συμφέρει, ἐγὼ
 γινώσκω· νῦν ἄρχομαι μαθητῆς εἶναι. μηθέν με ζηλώσαι
 τῶν ὀρατῶν καὶ τῶν ἀοράτων, ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω.
 πῦρ καὶ σταυρός, θηρίων τε συστάσεις, ἀνατομαί, διαιρέσεις,
 σκορπισμοὶ ὀστέων, συγκοπαὶ μελῶν, ἀλεσμοὶ ὄλου τοῦ 20
 σώματος, καὶ κόλασις τοῦ διαβόλου ἐπ' ἐμὲ ἐρχέσθω· μόνον
 ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω.

1 Θεοῦ θυσία] g₃ (which is also the probable reading of I); θεῶ θυσία g₁g₂g₄⁵; *sacrificium* l. 6 μανθάνω] txt 1 I; add. ἐν αὐτῷ g. It seems to have slipped

in from the preceding sentence. 7 μάταιον] μάται g₂. 10 χείρους] g₁g₃g₄⁵

l with I; χείρον g₂. 15 δειλαινόμενα] δειλαιόμενα g₄. κἂν] g₂sg₃g₄⁵ with I; *etsi* l; καὶ g₁. ἐκόντα] g₁g₂sg₃I* ; εἶκοντα g₄; om. l. θέλη] θέλει

g₄ alone. 17 μηθέν] g₁g₄ (with I); μηδέν g₂sg₃. ζηλώσαι] ζηλώσαι

g₁g₂sg₃g₄⁵. In l μηθέν με ζηλώσαι is translated *nulli aemulor*. The reasons for preferring the optative to the infinitive are given above, p. 215. 20 ἀλεσμοὶ]

g₁g₂g₃g₄⁵; *interitus* l. This last is perhaps a corruption from *contritiones* or *contritio*, easily explained by the common contractions in Latin MSS. There is no authority for the reading ἀλυσμοὶ which is commonly adopted by edd.; see above,

p. 216. 23 πέρατα] g I* ; om. l. 26 κερδήση] g₁g₄⁵; κερδήσει

g₂g₃. 27 αὐτοῦ] g₁g₃; αὐτοῦ g₂g₄⁵. 28 Θεοῦ] g₃l; om. g₁g₂g₄,

owing to the recurrence of similar letters -ΟΤΘΥ; see the notes on θεοῦ θυσία, p. 209.

35 πάθους] om. g₄ alone. Χριστοῦ] g; om. l with I (see

VI. Οὐδέν με ὠφελήσει τὰ πέρατα τοῦ κόσμου, οὐδὲ αἱ βασιλείαι τοῦ αἰῶνος τούτου. καλὸν ἐμοὶ ἀποθανεῖν διὰ
 25 Ἰησοῦν Χριστόν, ἢ βασιλεύειν τῶν περάτων τῆς γῆς· τί γὰρ ὠφελείται ἄνθρωπος, εἰάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν ἀγτοῦ ἀπολέσῃ; τὸν Κύριον ποθῶ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ πατρός, Ἰησοῦν τὸν Χριστόν. ἐκείνον ζητῶ, τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ ἀναστάντα. συγγνω-
 30 μονεῖτέ μοι, ἀδελφοί. μὴ ἐμποδίσθητέ μοι εἰς ζωὴν φθάσαι· Ἰησοῦς γὰρ ἐστὶν ἡ ζωὴ τῶν πιστῶν. μὴ θελήσητέ με ἀποθανεῖν· θάνατος γὰρ ἐστὶν ἡ ἄνευ Χριστοῦ ζωὴ. τοῦ Θεοῦ θέλοντά με εἶναι κόσμῳ μὴ χαρίσησθε. ἄφετέ με καθαρὸν φῶς λαβεῖν· ἐκεῖ παραγενόμενος, ἄνθρωπος Θεοῦ
 35 ἔσομαι. ἐπιτρέψατέ μοι μιμητὴν εἶναι πάθους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ μου. εἴ τις αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ ἔχει, νοησάτω ὃ θέλω, καὶ συμπαθείτω μοι, εἰδὼς τὰ συνέχοντά με.

VII. Ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου διαρπάσαι με βού-
 λεται καὶ τὴν εἰς τὸν Θεόν μου γνώμην διαφθεῖραι. μηδεὶς
 40 οὖν τῶν παρόντων ὑμῶν βοηθείτω αὐτῷ· μᾶλλον ἐμοὶ γένεσθε, τουτέστιν τοῦ Θεοῦ. μὴ λαλεῖτε Ἰησοῦν Χριστὸν κόσμον δὲ προτιμάτε. βασκανία ἐν ὑμῖν μὴ κατοικεῖτω· μηδέ, εἰάν ἐγὼ ὑμᾶς παρὼν παρακαλῶ, πείσθητε· τούτοις δὲ μᾶλλον πιστεύσατε, οἷς γράφω ὑμῖν. ζῶν γὰρ γράφω ὑμῖν,
 45 ἔρων τοῦ διὰ Χριστὸν ἀποθανεῖν. ὃ ἐμὸς ἔρως ἐσταύρω-
 ται, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ πῦρ φιλοῦν τι· ὕδωρ δὲ ζῶν,

p. 220). 36 ἐν ἑαυτῷ] I; *in seipso* l; ἐνταῦθα g₁g₂g₃g₄. 39 δια-
 φθεῖραι] διαφθῆραι g₂. 40 μᾶλλον] g₁g₂sg₄s with I; μᾶλλον δὲ g₃; *magis autem* l. 41 γένεσθε] g₁g₂sg₄s; γένεσθε or γίνεσθε I (p. 222); παραγι-
 νεσθε g₃; *adiutores estote* l. τουτέστιν] g₁; τουτέστι g₃; τοῦτ' ἐστὶν g₂;
 τουτέστι (sic) g₄. τοῦ Θεοῦ] g₁g₂g₄ with I; *dei* l; τῷ θεῷ g₃ (to conform to the
 reading *παραγένεσθε* in this ms). λαλεῖτε] g₂g₃ with I; λαλήτε g₁g₄s. Many
 edd. have retained the solecism μὴ λαλήτε. 42 κατοικεῖτω] κατοικήτω g₂.
 43 εἰάν ἐγὼ] g₁g₂sg₃; ἂν ἐγὼ I; ἐγὼ εἰάν g₄. πείσθητε] πισθῆτε (sic) g₂.
 46 φιλοῦν τι] g₁g₂sg₃; φιλοῦλον g₄ with I*. In l the words πῦρ φιλοῦν τι are
 omitted. The reading of g₄ is probably derived from the *Menæa*, where the

25. τὶ γὰρ ὠφελείται κ.τ.λ.] Matt. xvi. 26, Mark viii. 36, Luke ix. 25; comp. *Mart. Ign. Rom.* 2.

ἀλλόμενον ἐν ἐμοί, ἔσωθέν μοι λέγει, Δεῦρο πρὸς τὸν πατέρα. οὐχ ἡδομαι τροφῇ φθορᾶς οὐδὲ ἡδοναῖς τοῦ βίου τούτου. ἄρτον τοῦ Θεοῦ θέλω, ἄρτον οὐράνιον, ἄρτον ζωῆς, ὃ ἐστὶν σὰρξ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ γενομένου ἐν ὑστέρω ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ Ἀβραάμ· καὶ πόμα θέλω 5 τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἀγάπη ἀφθαρτος καὶ ἀέννιος ζωῆ.

VIII. Οὐκέτι θέλω κατὰ ἀνθρώπους ζῆν· τοῦτο δὲ ἔσται, ἐὰν ὑμεῖς θέλητε. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ἐπειδήπερ ζῆ ἐν ἐμοί ὁ Χριστός. δι' ὀλίγων γραμμάτων αἰτοῦμαι ὑμᾶς μὴ παραιτήσασθαι με. πιστεύ- 10 σατέ μοι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν φιλῶ τὸν ὑπὲρ ἐμοῦ παραδοθέντα. τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ καὶ ὁ Κύριος Ἰησοῦς ὁ Χριστός φανερώσει ὑμῖν ταῦτα, ὅτι ἀληθῶς λέγω. καὶ ὑμεῖς συνεύξασθέ μοι, ἵνα τοῦ σκοποῦ τύχω ἐν πνεύματι ἀγίῳ. 15 οὐ κατὰ σάρκα ὑμῖν ἔγραψα, ἀλλὰ κατὰ γνώμην Θεοῦ. ἐὰν πάθω, ἡγαπήσατε· ἐὰν ἀποδοκιμασθῶ, ἐμισήσατε.

passage is quoted. Otherwise the combination of g_4 with I would require its substitution in the text: see above, pp. 223, 224.

1 ἀλλόμενον] $g_2sg_3g_4s$; ἀλλόμενον g_1 ; *vina manet* (i. e. ἄλλο μένον) I. See above, pp. 223, 224 sq. 2 ἡδομαι] $g_1g_2g_4s$ with I; ἡσομαι g_3 ; *comedam* (v. l. *comedo*) I. φθορᾶς] $g_1g_3g_4s$ with I; φθορά g_2 . τούτου] τοῦ g_2 . 4 τοῦ

Χριστοῦ] g_1g_2 (so prob., though Dressel is not clear) g_3g_4 (and this is the probable reading of I; see above, p. 226); *jesu christi* I. 5 Δαυεὶδ] $d\bar{\alpha}d$ g_1 .

6 αἷμα] I; *sanguinem* I; πόμα $g_1g_2g_3$ (an obvious error of inadvertence). Bryennios gives θέλω τὸ πόμα as the reading of g_4 for πόμα θέλω, so that it would appear to have θέλω τὸ πόμα τὸ αἷμα αὐτοῦ. ἀέννιος] g_2sg_4s ; ἀένιος g_1g_3 . 10 παραιτήσασθαι] g_3 ; παραιτήσασθέ g_1sg_2s ; παραιτήσησθέ g_4 ; *obseruetis* (v. l. *obsistatis*) I. The editors from Morel downwards, including Ussher, Voss, Cureton, Dressel, and Zahn, have all (apparently without exception) acquiesced silently in the solecism μὴ παραιτήσασθε; comp. the false reading μὴ λαλήτε in § 7. 13 ὁ Χριστός] $g_1g_2sg_4s$; χριστός g_3 . 19 ἡτίς] $g_1g_3g_4s$ with I; εἴ τις g_2 ; and this must have been the reading of I, which translates *memento te in orationibus vestris illius qui pro me rectorus est ecclesiam quae est in syria*.

χρηται] $g_1g_2sg_3$; χρᾶται g_4 . 20 μόνος] $g_1g_2sg_4sl$ with

3. ἄρτον τοῦ Θεοῦ κ.τ.λ.] For the coincidences with John vi in this passage, see above, p. 226.

8. Χριστῷ συνεσταύρωμαι κ.τ.λ.]

From Gal. ii. 19.

12. τί ἀνταποδώσω κ.τ.λ.] Ps. cxv. 3 (cxvi. 12).

IX. Μνημονεύετε ἐν τῇ εὐχῇ ὑμῶν τῆς ἐν Συρία ἐκκλη-
 σίας, ἣτις ἀντ' ἐμοῦ ποιμένοι χρῆται τῷ Κυρίῳ τῷ εἰπόντι,
 20 ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ μόνος αὐτὴν ἐπισκοπήσει,
 καὶ ἡ ὑμῶν εἰς αὐτὸν ἀγάπη. ἐγὼ δὲ καὶ αἰσχύνομαι ἐξ
 αὐτῶν λέγεσθαι· οὐ γάρ εἶμι ἄξιος, ὧν ἔσχατος αὐτῶν καὶ
 ἔκτρωμα· ἀλλ' ἠλέημαί τις εἶναι, ἐὰν Θεοῦ ἐπιτύχω. ἀσπά-
 ζεται ὑμᾶς τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ ἡ ἀγάπη τῶν ἐκκλησιῶν τῶν
 25 δεξαμένων με εἰς ὄνομα Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὐχ ὡς παροδεύ-
 οντα· καὶ γὰρ αἱ μὴ προσήκουσαί μοι τῇ ὁδῷ κατὰ πόλιν
 με προήγαγον.

X. Γράφω δὲ ὑμῖν ταῦτα ἀπὸ Σμύρνης διὰ Ἐφεσίων
 τῶν ἀξιωμακαριστῶν. ἔστιν δὲ ἅμα ἐμοὶ σὺν πολλοῖς καὶ
 30 ἄλλοις Κρόκος, τὸ ποθητὸν ὄνομα. περὶ τῶν προσελθόντων
 ἀπὸ Συρίας εἰς Ῥώμην εἰς δόξαν Θεοῦ πιστεῦω ὑμᾶς ἐπεγνω-
 κέναι· οἷς καὶ δηλώσετε ἐγγύς με ὄντα· πάντες γὰρ εἰσι
 ἄξιοι Θεοῦ καὶ ὑμῶν· οὓς πρέπον ἐστὶν ὑμῖν κατὰ πάν-
 τα ἀναπαῦσαι. ἔγραψα δὲ ὑμῖν ταῦτα τῇ πρὸ ἐννέα καλ-
 35 ανδῶν Σεπτεμβρίων. ἔρρωσθε εἰς τέλος ἐν ὑπομονῇ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ.

I; add. γε οὗτος g₃.

21 εἰς] g₁g₃g₄^s; ἡ εἰς g₂.

25 με] g₁g₃g₄^s

I with I; om. g₂.

εἰς] g₁g₂g₄^s with I* (see above, pp. 230, 231); ὡς g₃;

sicut l.

28 δὲ] g₁g₂g₃ I* (see p. 232); ἰgitur l; om. g₄.

30 περὶ]

πέρα g₄.

32 δηλώσατε] g₁g₂g₃g₄^s; mandatis (or mandastis) [1]. The prob-

able reading in I is δηλώσατε (p. 232), and this may have stood originally in the text of this recension also.

Subscr. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἰγνατίου πατριάρχου θεουπόλεως ἀντιοχείας ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους. ιβ. g₁g₂; τῶν τοῦ ἁγίου ἰγνατίου ἐπιστολῶν δώδεκα τέλος g₃. Nothing in g₄.

20. ἐγὼ εἶμι κ.τ.λ.] From Joh. x. 11.

IV.

COPTIC REMAINS

OF

S. IGNATIUS.

I. *FRAGMENTS OF THE EPISTLES IN THE SAHIDIC DIALECT.*

α. To Hero.

β. To the Smyrnæans.

The MS, *Borg.* 248, from which these fragments are taken is described above in the General Introduction.

II. *ROMAN ACTS OF MARTYRDOM IN THE MEMPHITIC DIALECT.*

Edited by P. le P. RENOUF.

The MS, *Vatic. Copt.* lxvi, from which these Acts are taken, is described above, p. 365 sq. Obvious errors are tacitly corrected.

I.

a.

.....αι†[τῆι προσ] πολυκαρπος εἰς πχοεις ἰς πεχ̄ς .

[VIII]. Сецине ерок ἰσῑ π̄πισκοπος οἰκσιμος ἕιτος тамас πολῡβιος м̄и отон н̄иμ ет εἰς πεχ̄ς εἰολογῆι πεφ̄λιππος . цине е неперс̄х̄терос еттаε̄ῑн̄т εἰς π̄п̄от̄те . цине е нек̄ц̄х̄р̄ диаконос πᾱι апок̄ ἰт̄ а†φ̄ρη̄т̄ м̄моо̄т̄ εἰς πεχ̄[с̄ аτ̄]ω [ε]ἰ̄ τсарз̄ м̄и [пеп̄и]а̄ . цине е плаос [μ̄п̄]χοεις χ[и] μ̄п̄ко̄т̄и ца̄ п[и]ο[с̄] ката петрап̄ . [па̄ι ἰ]т̄ а†φ̄ м̄моо̄т̄ етоо[тк̄] [ἰ]θε̄ м̄μω̄т̄с̄ӣс̄ ἰ̄н̄со̄т̄ па̄т̄н̄ ἰ̄стра-т̄т̄т̄ос̄ м̄п̄̄с̄ω̄ . аτ̄ω̄ м̄пер̄т̄ре̄ п̄е̄н̄т̄ а†χοо̄ц̄ ц̄ω̄п̄е̄ еӯро̄р̄ц̄ па̄р̄ра̄к̄ . ещ̄хе̄ апок̄ п̄ет̄ м̄ма̄т̄ а̄п̄ а̄л̄ла̄ т̄п̄ц̄л̄н̄л̄ ет̄ре̄ц̄р̄θε̄ ἰ̄нет̄ м̄ма̄т̄ . е̄п̄е̄ӣд̄н̄ апок̄ ἰ̄ц̄ӣре̄ ἰ̄а̄β̄ра̄га̄м̄ ε̄ω̄ӣн̄ . б̄м̄б̄ом̄ от̄ӣ [ω] ε̄н̄р̄ω̄ӣ ε̄ἰ̄ от̄м̄п̄̄т̄[х̄ω]ω̄ре̄ м̄ӣ от̄та̄х̄ро̄ . [ἰ]то̄]к̄ τ̄ар̄ χ̄ӣп̄ е̄ по̄от̄ ε̄̄о̄л̄ п̄ет̄-па̄х̄ӣ е̄ро̄т̄ӣ аτ̄ω̄ е̄е̄ӣе̄ ε̄̄о̄л̄ м̄п̄лаос̄ м̄п̄χοεις̄ ет̄ ε̄ἰ̄ та̄п̄т̄ӣο̄χ̄ӣа̄ . аτ̄ω̄ м̄п̄р̄т̄ре̄ т̄ε̄т̄па̄г̄ω̄т̄ӣ м̄п̄χοεις̄ ц̄ω̄п̄е̄ ἰ̄θε̄ ἰ̄не̄ӣ е̄со̄от̄ е̄ м̄п̄т̄ от̄ ц̄ω̄с̄ м̄ма̄т̄ .

[IX]. цине е кас̄ӣанос̄ п̄ет̄б̄а̄λ̄ω̄от̄ е̄ро̄г̄ м̄ӣ т̄ε̄ц̄с̄г̄ӣме̄ ἰ̄се̄м̄ӣн̄ м̄ӣ п̄е̄ц̄мер̄ӣт̄ ἰ̄ц̄ӣре̄ . па̄г̄ е̄ре̄ п̄χοεις̄ та̄ас̄ па̄т̄ е̄ре̄ е̄т̄па̄ εἰς̄ п̄ε̄ро̄от̄ ет̄ м̄ма̄т̄ . х̄е̄ аτ̄диакон̄е̄ӣ е̄ро̄п̄ . па̄г̄ ет̄ е†φ̄ м̄моо̄т̄ е̄то̄от̄к̄ εἰς̄ πεχ̄ς̄ . цине м̄п̄̄с̄т̄ос̄ т̄ӣро̄т̄ ет̄ ε̄ἰ̄ ла̄о̄дӣк̄ӣа̄ εἰς̄ πεχ̄ς̄ ката рап̄ . м̄п̄ера̄ме̄ле̄ӣ е̄ п̄ет̄ ε̄ἰ̄ та̄р̄с̄ос̄ . а̄л̄ла̄ †ε̄т̄н̄ӣк̄ е̄ро̄от̄ а̄х̄ӣ ω̄х̄ӣ . п̄̄та̄х̄ро̄от̄ е̄ро̄т̄ӣ е̄ п̄ε̄та̄г̄г̄ε̄л̄ӣон̄ . †ц̄ине̄ е̄ ма̄р̄ӣнос̄ п̄еп̄-скопос̄ ἰ̄не̄а̄πο̄л̄ӣс̄ ет̄ ε̄та̄ἰ̄ ζ̄а̄β̄р̄ω̄ εἰς̄ п̄χοεις̄ . цине о̄п̄ е̄ ма̄р̄ӣа̄

ἵτ ἀτμεετε ερος εснащωпе ἄμοот . ἵсещωпе ἵδαмоион ахἱ
сωма .

[III]. апок де фсоотн ἄмоу мἱἱса третωотн он рἱ тсарз .
аѡ фшестете ероу ἵтег рε . ἵтеречѣок де еротн шѡ папе-
трос пехачу паѡ . же аминтἱ ἵтетἱбѡмбἱ ерог ἵтети паѡ же
анἱ отѡамоион ан ἵатсѡма . ἵтетнот де аѡѡер ероу аѡ-
пшестете . еаѡагте ἄмоу рἱ теѡсарз мἱ пецпἱа . еѡе паг рѡ
аѡкатафронег мἱмоу . аѡге гар ероот еѡбἱбѡм ехἱ пмоу .
мἱἱса третωотн де аѡотѡм он пἱмаѡ аѡѡ аѡсѡ . еѡон
саркикос аѡ мἱпἱкос . еѡон ота мἱ пейот .

[IV]. паг де еисраг ἄмоот нитἱ намерате . еисоотн же
отἱтнтἱ паг рѡтнтнтἱ . ег шрἱ гарег де ерѡтἱ еѡолрἱ пей
ѡнрион ἱро ἱрѡме . паг же от монон шѡе е тἱ шѡпѡѡ ерѡтἱ .
аλλα ешѡе отἱ шѡбѡм . е тἱ тѡмἱт ероот е птирѡ . монон де
шἱлἱл гароот мнпѡте сенашметаног . рѡпер паг моге паѡ .
отἱтеѡ теѡотса де е паг ἱбἱ ἱс пехс пейѡпг ἄме . ешѡе рἱ
отсмот гар ἵта паг шѡпе еѡолрἱтἱ пейѡеис . еге апок рѡѡт
он емир рἱ от смѡт . еѡе от де ἵтоотн агтаат ераг е
пмоу ἱпагрἱ пѡѡт ἱпагрἱ тснѡе аѡ ἱпагрἱ пѡѡнрион .
аλλα петр[н]н ерот[н е]тснѡе е[ѡр]нн еротн е пмоуте . пет
рἱ тнтἱе ἱпѡѡнрион еѡ рἱ тнтἱе мἱпмоуте . монон га прап
ἱс пехс . еѡг га рѡѡ нм етрамоу пἱмаѡ . ἵтоѡ петфѡм
паг . пей телгѡс ἱрѡме .

[V]. паг ет ере рѡне арпа ἄмоу . еѡ он атсоотн ἄмоу .
ἱрѡѡ де етарпа ἄмоот еѡолрἱтоотѡ . еѡѡе ераг ехἱ пмоу
ерѡте тме . паг ет емпошпѡе ἄмоот ἱбἱ непрофнтис отѡе
ппомѡс ἄмѡтснс отѡе петатчелюн шѡрраг е тепѡт отѡе
пехро ἱἱрἱсе . каг гар еѡмеете ἵтег рε еѡннтἱ рѡѡн он .
ере ота гар пафрнт ммог ἱот . еѡшантаеис меп . нἱ хἱѡѡа
де е паѡеис . епѡомолоѡег ἄмоу ан же аѡфѡрег ἵтсарз .
петѡѡ де ἱпаг . аѡарпа ἄмоу е птирѡ . еѡфѡрег [ἱт]ѡѡ мἱмоу .
ἱ[р]ан де ἱ[] он атпа[р]те мпегешсрагсѡт ннтἱ . аλλα

ἡνεσϣωπε ἡμοι οἱ ἐτραῖ περ̄κεμεεε . ὡαντοῦ μετανοῖ εροῦπ
 ε πμοῦ ἡπενχοεῖς ἰς πεχ̄ς . ετε παῖ πε τεпапастаcic.

[VI] ἡπ̄р̄тре λααῦ πλانا εἰτε пет ρῖπ тпе εἰτε πεооῦ
 ἡπαρτελос мῖ ἡархωп . ἡпет оῦпаῦ ерооῦ мῖ пет епсенаῦ
 ерооῦ ап . еῦщан тῖп пстете е тепхоеῖς ἰς πεχ̄ς мῖ πεспоу
 етогад̄ . ἡтооῦ ρωоῦ оἱ сенаῤрап ерооῦ . петнащῖп марсῖп.
 ἡп̄р̄тре лааῦ χῖсе ἡгит ехῖп оῦтопос . птирῖ тар пе тпстῖс
 мῖ тагапн . паῖ ετε мῖлааῦ сотп ерооῦ . ῤгятῖп де е пет
 епсенарте ап е теχарῖс ἡπенχοеῖς ἰς πεχ̄ς . ἡт асеῖ ерраῖ
 ехωп . ἡе ет оῦῤоῦе е теῤпωмн ἡпноῦте . ἡпотрооῦщ ап
 пе агапн ἡ ет̄е χῖра н орфанос н оῦа ер̄р̄ρωῡ н оῦа
 ер̄нщ н оῦа ер̄каеῖ теῤоῦе

2.

Θ μαρτῳρια ἡτεπαιτιος κτιαλιος φηιет εἰμοῦτ ἐροϋ χε
 θεοφορος етефи петерфорни ἡφῳτ. φηиет аϑер епископос ἡан-
 тиоχια мененса пигоишϋ ἡτεпαιностолос. еаϑерек теϑμαρτῳρια
 ἐβολ ϑен ρωми. ἡсоῦ ζ ἡпиаβот епин ϑен отϑирини ἡтеφῳт.
 амин.

I. Ηεν θμαρ εἰ ἡромп ἡтеметρηтемон ἡантрагανос кесар,
 етеомаρ ἡ ἡромп те ἡтеφмаρ сит ἡромп ἡтеолтпиа.
 ϑен тῳпатиа ἡаттikos етῳβон нем маркеλλос.

Ктиаλιос пепископос ἡантиоχиа еаϑер маρ ἡ мененса пиа-
 постолос. етозλιос τар пе пишорп стаϑот ἡφметепископос.
 атентϋ де ἐρωми етῳис ἐроϋ ϑен отишϋт ἡспотан ἐβο-
 лгитен пнетатоторпот еѳе фомологиа етот ἐδотн ἐпхс.

Πи де епатарεϋ ἐроϋ патри ἡп пе ϑен тотипи εῳанпрозактῳр
 ἡтетрагανос потро не. пал де пепотрап, коринλιос, φисωп,
 ютѳпнос, сеzos, ваттос, лелархос, палмас, лтмини, варѳарос,
 лтмпнос. ганρωми не ἡагrios ϑен отметρото εотон ἡтῳот
 ἡмаτ ἡгανсмот ἡθнрion.

Αтот де ἡпиамакарюс еϋсонг ати ἐβολϑен фхῳра ἡтеφасиа
 отог ἐβολϑен пиа етепмаτ ати εѳоракн нем ригион. сон
 мен ϑен пимωит сон де ϑен фюм. етῳмакар ἡпιαлкес
 етῳϋг ἡмоϋ ϑен отметρото пегоот нем писῳρε. кетот
 ере псепнот ката полис ф иῳот ἡгανпшϋт ἡтаго. де гпа
 ἡтотφасо ἡφнеѳотаб.

Ἀλλὰ ἡπερλι θεη παг зери ἡποϋϋωит ἀλλὰ πατροϋρεϋ ἡπι-
 ϋικεοϋ θεη ραηβαλ ἡαϋϋηи οτορ ἡαϋπαг.

Καταφριϋ ἡϋοϋ ετεϋοг ἡμεϋρε θεη οτι ἡπεϋεηστολη, εϋϋω
 ἡμοϋ ἡπαгριϋ.

Хе аг исхеп тєтгга ѡа ρωиη. ите θεη мωит ите θεη пет-
 цотцот ите θεη φιοη, εμοϋи ием ииϋηггюη. εисоηг ἡтогϋ
 ἡи ἡμοϋи ете иηματοг ие παг аϋϋаηер ηεϋηаηеϋ ηωοϋ
 ѡаηггго ἡгого.

II. Σταηи οτη ἡπιϋικεοϋ ἐβολθεη ρηϋюη аϋϋе ἐϋоηи ἐρωиη
 атерεηηηи ἡπαгтоκратωρ ἡτεϋπαροϋεга.

Тотє аϋогагсагии ἐϋоггаггоϋ ἐратϋ παϋ. еаϋϋωοϋϋ ἡϋεϋϋ-
 κληтоϋ тггс ἐпес ἐрηοϋ οτορ ηεϋаϋ παϋ.

Хе ἡϋοκ ηе иηааиоϋ. φиет аϋгоггюϋ ϋηοηиε аηгюϋгга ρωсте
 еϋре ηексωит г ηаηаϋϋϋ. хе аηтасϋе ϋεггга тггс ἐβολга
 ηϋеηϋи ἡиηοϋϋ ἐϋоηи ἐηϋеηϋи ἡиηϋηгггаηоϋ.

Ἀϋероϋω ἡхе иηааиоϋ ηеϋаϋ хе аμοг ω ποгго аηаϋϋеϋсхом
 ἡтасϋοκ ρωκ ἐβολθεη ηϋеηϋи ἡиηаωηοη епгосеηεгке
 ἡμοκ ἡϋϋ ὀτορ еаиη ἡϋϋφгρ ἡиηиϋϋϋ ἡοгго ηϋϋс хе ρηа
 ἡτεϋгаϋго ἡτεκηετοгго.

Ἀϋероϋω ἡхе тгаηаηоϋ ηеϋаϋ хе исхе хοгωϋ ἐϋ ηиη ἡгаη-
 харгсма οτορ еϋреκϋωиη екпη ηеηаη ἡϋϋφгρ хω ἡсωκ
 ἡтаггюηи ἡτεкерϋεгга ἡиηοϋϋ οτορ хηаϋωиη ἡагхηе-
 рεгс ἡиηиϋϋϋ ηггεгс. οτορ ἡτεкер οгго ηеηиη.

Ἀϋероϋω ἡхе иηааиоϋ хе οггωη εтесϋе аη ηе ω ποгго ἐϋ
 ἡгаηхаргсма еηаерβлаптп ἡϋϋϋϋηи οτορ ἡсесггс ἡиη-
 коласгс ѡа ἐпег.

Некωϋ ρε етакωϋ ἡμωοϋ ἐтгггтоϋ ηиη ϋωп ἡμωοϋ аη хе
 семѡа ἡггггг епггггϋ. οτορ οггε ϋηаϋеηϋи аη ἡгаηпоϋϋ
 ἡϋεωοηи ἡμωοϋ аη.

Οτορ ηггεгс ηеη етексаηггг ἐροϋ ϋеηг аη хе οггϋ ἡсμοг ηе
 οτορ ϋεηοгго ηπαг κοсμοϋ ϋερεпηϋηηи ἐроϋ аη. епа-
 ϋгηοϋ гар ἡοϋ. аϋаη хеηгηοϋ ἡπαгкосμοϋ тггϋ ἡтаϋоггг
 ἡтаϋϋϋηи.

Αγερῶν ἴχε τραγῶς πεχᾶς καὶ χότος ἐβόλ καὶ ἄμορῶν
 ἡσῶνσις ἄμετκαρῆν ἡσῆνκ. εἶθε φαί ἀκρῶσῃ ἡπῶρεα
 εταῶσῃ ετῆτος πακ. ὅτος χῆαορῆ πῶντ ἡταερκοῶζην
 ἄμοκ δειν τιμῶρια ἡβεν. ὅτ μοποι ῥως ἀτῶτεμ, ἀλλὰ
 ῥως ἀτῶπερμῶτ ὅτος εἰερᾶντιλετῆν ὅθε πῶσῆμα ἡτετῆν-
 κῆντος εἶοθαῖ, ὅτος ἐπῆρεῶτεια ἀπ ἡπῶσῆ.

Αγερῶν ἡχε ἡπατῶς πεχᾶς καὶ ἀρῶσι ἡνι κατὰ φῆντ ραπακ
 ὦ ποτῶ.

Ἀποκ τὰρ φῆαερῶτεια ἀπ. ὅτδε τὰρ ἄμοκ χῶμ ὅτδε
 ἄμοκ [σ]τᾶτῶς ἄμοκ πῶντ ἡῶνρῶν ἄμοκ πῶτ ἐβόλ
 ἡπῆμελῶς ἡσῶχῆμῶμ ἀπ ἐφορᾶτ ἐβόλῶα φῆ ετοῖρ. φῆε
 τὰρ ἀπ ἡπακῶσῆς, ἀλλὰ εἰμεῖ ἄφῆντ ἀμῶτ δαροῖν πῶς
 σαῦτῶνῃ ἐβόλδεν ἡνεῶμῶτῶτ.

III. Ἀ φῆτῆκῆντος τῆρς ἐρωτῶ πεχᾶς. καὶ ἀποι τεισῶσῆν
 καὶ ἡπῶσῆ ραπατῶτ πε. ἡσῶ ἡρῆτ κῶ ἄμοκ ἡῶκ καὶ
 α πῶς μῶτ. εἶοτῶτ πε.

Αγερῶν ἡχε ἡπατῶς πεχᾶς καὶ παῶτ ἀποκ καὶ ἰσχε
 ἀμῶτ κατὰ ὀτοῖκοπομῆα εἶθε ἡεποτῶα ἀῦτῶνῃ ἡπῆμαρ
 ῶ ἡεροῶτ.

ἡντ ετεπῶ ἄμοκ ἐρωτῶ ἡῶτεπ καὶ ποτῆ ἀμῶτ ῥως
 ρεῦμῶτῶτ. ὅτος ἄποτ τῶοτῆοτ καὶ ῥῆα ἡτετεπῆμῆ πῆτετς
 μεν ῥῶομς δειν κῆντῆ.

Ἀσκῆνῶς καὶ ἀτραδῆν ῥῆτεπ ὀτκερατῶς ῥῆσῶν δειν ὀ...ῶοτῆρς.

Ἀφροδῆα καὶ εἶομς δειν πῆρῶτ ἡμ πῆνῆπῶς.

ἡρακῆς ἀτροκῆν ῥῆτεπ ὀτχῶμ εαῦσῆμ. πῆτεπῶτῆ
 σεμῶα ἡοτῆμῶρια ἡπαρῆτ εἶθε καὶ ραπαταμᾶρῆ πε ὅτος
 ἡρεῦπετῶοτ ὅτος ἡρεῦτακο ἡπῶρῶμ.

Πεπῶς καὶ ἡῶς πῶς καὶ ἰσχε ἀτερστατῶρῆν ἄμοκ ὅτος
 ἀμῶτ ἐκοτςῆοτς ἀλλὰ ἀῦοτῶνῃ ἐβόλ ἡτεῦχῶμ. δειν
 πῆμῶρεῦ τῶνῃ ἐβόλδεν ἡνετῶοτῶτ. ὅτος ἀῦσι ἡσῶσῆ
 ἡπῆντ ἀτῶῶεῦ | ἐβόλῶρῆτεπ ῶνποτ πῆρῶμεῶς. ὅτος πῆτεπ-
 ῶτῆ ἀῦσι ἡσῶσῆ ἄμῶτ ἐβόλῶρῆτεπ φῆ ῥως ἐρῆατῆς ἡτε-
 τᾶλᾶ.

Πενσε γε ἰθοοϋ εταϋμοϋ ἐβολϋγτεν ραπρωμι ἰφθοοπιρροϋ
 ἄποϋϋϋαι ἐρρηι ραροϋ εϋϋϋιο ἄμωοϋ εϋθε ποϋπετρωοϋ.
 εατερ αϋϋεπερμοϋ μενεπσα ἰππεϋηανεϋ εταϋγατοϋ πωοϋ.

Δϋεροϋω ἰχε τραϊανοϋ πεχαϋ. γε ἀποκ ϋ ερστμβοϋλετηι πακ
 εϋρεκ κοτκ ἐβολϋθεν φμοϋ ἐϋοτη ἐπωηϋ.

Πεχαϋ ἰχε πηαϋιοϋ. γε καλωϋ κϋϋεω ηηι ω ποτρο. ϋφητ
 ταρ ἰτοτϋ ἄφμοϋ ἰνεερ. οτοϋ ϋωϋ ἄμοι ἐϋϋε εϋοτη ἐπωηϋ
 ἰνεερ. κε ταρ οτοη ἕ ἄμωιτ ህοη οται εϋϋαϋϋηι ἰχωλεμ.
 οτοϋ οται εϋμηι ἐβολ.

Πεχαϋ ἰχε τραϊανοϋ. γε ἀρι οϋϋα ἰηηποϋϋ ἰτεκερ ἐβολ
 ἰραηηϋϋϋ ἰϋαμωρα. οταε ἰθοοκ κσοτεη ἀη εροτε τεκε-
 ϋοϋϋα ἰτε ϋηκλἄητοϋ.

Δϋεροϋω ἰχε ἰηαϋιοϋ. γε ἀπαερϋοϋϋα ἰαϋ ἄμωοϋ. ραρα
 φηετ αϋωρϋ ἐϋρηι ἐοϋηοοϋ εϋθε ϋμετπωκ. ιε πἄβαλε
 ἰηεϋηητ εϋμαϋηι ἰπεϋβαλαϋϋ. ιε φηετ αϋρηι ἐβολϋθεν
 εϋμαηηηηι ετεϋμετρεϋϋηηι τε εαϋερο ἐροϋ ϋηεη οϋϋηηηι
 ιε φηετ οϋϋλοπλεη ἄμοϋ ἐβολϋγτεη ηηαηηαηοϋ ετοι ἰρωοϋτ
 ηεη εϋηηη. ιε ηηετ ἀηκοϋ ἰηηϋοἕτ ἰϋϋαηιοϋ ἀϋϋοϋοϋ ἄποϋ-
 ἕεκε. ιε ηηηηομηι ϋτηρ ἄφμωιτ ἰηηρωοϋτ ἐατερ πωἕϋ
 ἰηηρἕηηοϋι ετηη ετοϋϋϋεϋε.

Τϋηηηι εμοϋϋ εηαι ἄπαρηϋ γε ηοϋϋ ἐραπρωμη ηε ἰρεϋερηηηηι
 οτοϋ ἰρεϋεϋεϋ κοϋηη ἰαλοϋ οτοϋ ἰηηωκ.

Εϋϋατοϋοϋτεἕ ἐοταετοϋ οτοϋ ἐοϋμαϋε. ηεη οημοϋη ηεη οϋ-
 ϋρακωη εοροϋ ερ οτοϋρἕη ἀη ἐηανεϋ ἀλλὰ εοροϋ ህορηϋερ
 ἰηαμοϋ ἰαλλοτηρην. ηαι ετεϋϋε ἐμεϋτωοϋ. οτοϋ ἐοϋωϋη
 ηωοϋ ἀη.

Ηαι ετε ηετϋηηηομηι ህηηη ἄμωοϋ γε ϋηα ἰτοϋαρηϋ ηωτεη
 ἰτοϋμετϋαϋ. μη ηαι ἄπαρηϋ ραηηοϋϋ ηε.

Πεχαϋ ἰχε τραϊανοϋ. γε ἀποκ ηεετ αϋϋωηη πακ ἰηηιοϋ ἐηαι
 ἕλαϋφηηηα ἐϋοτη ἐηηποϋϋ γε ἄηηερτημωρηη ἄμοκ.

Πεχαϋ ἰχε ἰηαϋιοϋ γε ἀηχοϋ πακ ιϋϋεη ህορηη γε ϋϋεἕτωτ
 εϋαι ἐρρηι ρα ἕαϋαηοϋ ηηἕηη οτοϋ ἐερρηηηομηηηη εϋμοϋ
 ηηἕηη ἄμωοϋ. εηχωλεμ ταρ ἐϋϋε ህα ϋϋ.

- IV. Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ἀκυστὰ ἐρώτεια χηναχέμερονος
 ἀστὲμ ἐρώτεια χηναχέμερονικ ἐμαστῶ μαασο. οὔτι ἐροκ
 ἄματᾶτι ἄπατεκυσεν δισι.
- Πεχαδῆ ἦχε ἰσναδῖος. ἔε ἐπαγῆασο ἐροῖ πε. παμαερ φηετ
 ἐτεποταρσαρῆν ἄμοϋ πηη πε.
- Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ριοτι ἐχεν τεϋμεστερηητ, ἡραηκοτμ-
 ποσ ἡτάτῳ.
- Πεχαδῆ ἦχε πηχωρῖ δειν οὔμεθμνῖ ἰσναδῖος. ἔε ἀποτῶσϋ
 ἐβολ ἄπαμει ἐδῶτη ἐπῆχς ἡροτο ὦ ποτρο.
- Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ρωκῖ ἡπεϋσφῖρωσι. ἡραηροκε ἡθε-
 ηηπῖ ἡτετερηιοτι ἡτορῶμοτ ἐπεϋστᾶσϋ.
- Πεχαδῆ ἦχε ἰσναδῖος. ἔε παλοτῖσμοσ τῆρη φορϋ ἐφῆ. οὔτορ
 ἡφερσεθαπεσεθε ἀπ ἐπῆητῶπ ἄμωοτ.
- Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ἀρῖ ἔτεια ἡηηποτῆ. παη σαχῖ τᾶρ
 πατῆροτ πακ ἀπ ἡρῶλῖ.
- Πεχαδῆ ἦχε ἰσναδῖος. ἔε ἀσϋ ἡηποτῆ ἀρηοτ κερκελετῆη πηη
 ἐορῖ ἐρώτεια ηηποτῆ ἡτεπρημῖχμνῖ.
- Οὔμασι. ηεμ οὔβᾶρητ. ηεμ οὔρῆοτῖ. ηεμ οὔπῆηκοσ. ηεμ
 οὔροϋ ἡρεϋρῖμαθοσι. ηεμ οὔωπϋ. ηεμ οὔοτῆρορ. ηεμ
 οὔμοσι. ηεμ οὔῖσαρ.
- Ἰε πηχωρῶμ ἡτεπρησεησ. Ἰε ηητῶοτ ἐτσαπεσητ ἄπκαροῖ. Ἰε
 ηερμῆε ηηρεϋβῖοσι.
- Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ἀηχοσ πακ ἔε ἀρῖ ἔτεια. πα σαχῖ
 τᾶρ ἐτεκῶ ἄμωοτ. πατῆροτ πακ ἀπ ἡρῶλῖ.
- Πεχε ἰσναδῖος. ἔε ἀηχοσ πακ ἔε φῆαερϋοτῶοτῖ ἀπ. φῆωοτη
 τᾶρ ἀπ ἡρῶλῖ ἡηποτῆ. ἡσα ηηοταῖ ἄματᾶτῖ. φαῖ ἐταϋθαμῖο
 ἡτφε ηεμ ηηκαρῖ φῖομ ηεμ ηηηετ ἐδῆητῖ τῆροτ. φαῖ
 ἐτοῖ ἡεζοτεια ἡσαρῖ ηῖβηη. φῆ ἡτεπῆηᾶ ηεμ ηηέτηηᾶτ
 ἐρωοτ ἀπ.
- Πεχαδῆ ἦχε τραγανός. ἔε ηηη τᾶρ ἐτερκῶλῆη ἄμοη ἐσῶπ
 φῆ πε ἐσῶμϋ ἄμοϋ ηεμ ηηποτῆ παη ρωη ἐτεπερομολοτῆη
 ἄμωοτ ριοτσοη.
- Πεχαδῆ ἦχε ἰσναδῖος. ἔε ἀρῆσῶπ φῆτῖε ἐρῶακρηηη ἡκαῶσ

ατση πλανη σπασρανεχесσє ап. єретп фмеопотх нем
фмеомни. је поотωни нем пикари. је петроλх нем фнет
еншашп ипете λπατφερх наг тар епотєрпнот. фтрафи хω
λμос хє отог пωот.

Аш тар пе фмаф λпхс нем хеллар је аш те омерис иот-
пстос нем отапстос.

Јє аш пе пфмаф λперфег λфф нем ппгωлон.

V. Пєхаг ихе трапанос. хє фωрш ипєгхих єбол итетеп
магот λхром.

Пєхаг ихе ιгнаσιос. хє отдє хром ирєгρωкє отдє пахри
иθнрпн. отдє пхωр єбол ипикас. отдє псотхет ип-
мєлос. отдє птако λпсωма тпрг. гпащфорхт ап єболга
таагани єзотп єфф.

Пєхаг ихе трапанос. хє ωмс ираппапрпн ипєг итетеп-
рωкє ппєгєфпρωотп.

Пєхаг ихе ιгнаσιос. хє хототнг єбол ω потро. хє ког иат-
сωотп хє фф етопс шоп иѕнт. фгг етсгш ппг ифхом.
отог єгпг итафгхн ићерг. єћнл епє єѳє фгг ап пе. пе
λмон шхом λмог ап пе єггг ѕа пєкћасанос.

Пєхаг ихе трапанос. хє арпнот иθок отћєппш єгпащф. λмон
пахнаєрпагхωрп пе ипкћасанос итєкєрѳтсгλ иппнотф.

Пєхаг ихе ιгнаσιос. хє єгггг єрпн. отог єгєггтпмєпп
ипєкћасанос. гωс єрє наг єг ап єзотп єрпг отог хє
єгєгєсѳапєсѳє єрωот ап алла таагани єзотп єрпг. иθог
фф λмнп. фгг єтєрє тафгхн нем пасωма ѕєп пєгхих
иснот пћєп нем фпгг иотоп пћєп єтєггєлпс єпагаѳоп
єѳнащωп. иθос єѳрѳ ипкћасанос шωпг єгасгωот итотот
сєгггш паггг ап.

Отдє тар λмон хром отдє λмωот єгшш пащшєм ап
ифгггн єтєптпг єзотп єфф.

Пєхаг ихе трапанос. хє апнотп иотхром итетєпфоршг єбол-
гпєп пкагг итетєпгагѳ ιгнаσιос єратг гпхω хє гпа
кап λпаггпф итєгѳєт пєггнт итєгєрѳтсгλ иппнотф.

Πεχαυ ηχε ιγναδιος. xe πρωκε λπαυχρωμ οτпросοτснот пе
 ρнаѣ ннι λπερφμετι λπιχρωμ λμεθμнг εθμнп ёћол огог
 ѡατωשמ.

Πεχαυ ηχε τραγανος. xe ϕμετι xe екеркатафронп ηпнѣаса-
 нос џеп оуματпа λμετερгик. пе λμοп пе паχпабωтп
 еакщеп паг џисι тпрот ёћолгогтогеп.

Πεχαυ ηχε ιγναδιος. xe пнеотасεο λμωот ёћол λпгземωп
 ρωс етаггел ёћолгогтеп ϕϕ. огог етсѣоѣ ηпнгωλοп. ηпш
 ηрпѣ аτпаеррегергик аχос ннι. ηθωтеп џе маллоп џа
 пнетשמщп ηпаг. етог ηнеохос ёгашщωш λпагпнѣ. алоп
 џе аѣ помос пап. ёштемχα ппфармагос ёωпџ. ге пре-
 ρμοѣ. ге прерεџисι. ге прерεџι мннп алла еθреп ρωке
 ηθос ηпнχωμ ηтєпнетпгп ηпаг λпагпнѣ џеп оуметпергергос.
 откопп апок оугергергик ап алла ηθωтеп. пнет оτωшт
 ηпгωλοп етпгп ηпаг.

Πεχαυ ηχε τραγανος. xe ше ппотоѣ етгапноут агџисι агχατοг
 ёћол паграк.

Πεχε ιγναδιος. xe оτ λπερϕџисι пап ω ποгρο. алла ге мнпг
 ётогѣ λπιχρωμ. ге шатт ёћол ηтснѣг. ге керћωрт ёпщωк
 λϕгоп ге мнпг ηпгθпггоп ρпа ηтєкпагѣ xe λμοп ρлг џеп
 паг ρорш ап паграг еθβε таагапн ёџошп ёпχс ηтпг.

VI. Πεχαυ ηχε τραγανος. xe аш те ϕελпс етєкχοушт ёћол
 џаχωс ω ιγναδιос. екпамоу џеп паг ёасапос. етєкщωп
 λμωот ηϕεμг ап.

Πεχαυ ηχε ιγναδιος. xe пнетатєратсотєп ϕϕ еггпхеп птпгѣ
 нем пєϕлогос егопџ ηнс пχс пенџс. сеог ηатсотєп ϕϕ
 нем пєϕαгаθоп. егопџ λϕрпнѣ ηпгтєћпωогп сеерєлпс ап.
 ёглг λпєθпапєϕ мєпєпса пϕωρχ ёћол λпагѣиос.

Алоп џе тєпсωогп ηϕμεтєтсєћнс тєпθнт ηгнт. xe мєпєпса
 θреп г ёћолџеп пама тєппабп ηпєпсωма еартωогпноу ёћол-
 џеп пнетμωогт тєппаєрпλпгροпμпп xe оп џеп пенџс ηнс
 пχс ηотμєтотгρο ηатμогпк. θаг етєϕпаϕωт ёћол ηџпгс
 ηχε пλμκαг ηгнт нем пггнѣг нем пггпагом.

Πεχαϋ ἵχε τραγανος. χε αποκ εσπακωρϥ ἵτεπερeresis πτα-
ερωνιον ἵσαβε. εϥτεμμιϥι нем нгзотма ἵτεπρωμεос.

Πεχε πисофос πгнаσιос. χε οτορ ним εσπαϥϥемχом ω ποτρο
εβωλ εβωλ ἵπнет α φ̄ϣ̄ семпнтоу отор азкотоу. кап
арещан отат χеп χорι гнаχемриот ἵρλι ал имн̄ϣ̄ ἵтоу-
χемϥ еϥмиϥи нем φ̄ϣ̄.

Πϥемϥи τар ппхристианос отмопон сенаϥβολϥ εβωλ ал
рптеп пρωми алла εβωλрптеп ϣ̄χом ἵτεп̄χс гнаерпрокоп-
тп ἵрото εβωλрптеп отεροот ἵтеϥαρϥане отор ἵтеϥαгаи
отор ἵтеϥеротωпи ϣеп пактп ἵтеϥотωпи ἵϣ̄метерсе-
һнс.

Πκαρι тирϥ пааϥаг εсотеп п̄с̄ λιφριϣ̄ ἵот̄μωот еϥоϥ еϥρωһс
ἵпшамалот. ката псаχг ἵпшпроϣитнс.

От ρикеп ал пе ω ποτρο еорекмот̄ϣ̄ ἐпϥемϥи ἵппхристиа-
нос χε рeresis. пгаи саχг τар χε рeresis φορϣ εβωλ ἵпп-
христианемос. еϥһе χε пагпап χε рeresis отфантасга те.
отрпт еϥплана еϥϥемϥи ἵпечметг ἵмагатϥ ἵотρωһ еϥемϥа
ал ἵтагоϥ. λιφριϣ̄ ἵтгeresis ἵпшепикотрпос ἵϥот̄θωм ἵрωс
ет̄ω λιнос χε λιон ποτ̄ϣ̄ ϥоп.

Ιε λιφριϣ̄ п̄тгeresis ет̄ω λιнос еϣ̄ϣ̄ρϥи ἵпшера. χε ϥа-
сотωтеш εβотп ἵпштепκωот. нем ппшнокос нем пгρ̄λн.

Ιε οᾱριстот̄θот̄λос θαг ет̄ω λιнос. χε φ̄ϣ̄ ергемп ἵпнетϥоп
ϣа φραп ἵмагатϥ. ἵпнетφег ἐпеснт ϥа пшог.

Πϥемϥи ϣε ἵθоϥ ἵппхристианос отсωотпот пе ἵтеφ̄ϣ̄ етϥоп
ϣеп отмс̄мни нем печмопотечпнс ἵϥпргп нем ϣ̄онопо-
мӣ ἵатϥӣϣ̄ етаϥσг сарϥ ἵϣ̄пте еаϥер рωми ϣеп отмет-
атφωρϣ.

Πпечϥӣϣ̄ τар. ϣеп теϥметпот̄ϣ̄ мененса φрег ер рωми. алла
ἵθоϥ. ἵθоϥ оп пе.

Сре тполгт̄ӣ ἵпшρһпоти. еспаотог пшолемос. етаϥϥωпи
ἵϣ̄птот нем пштараχн εβотп ἐпот̄ερпот. аϣ̄ωλ εβωλ
отор аϥϥωпи ϣеп от̄χамп ἵρпргппикоп.

VII. Δсеротω ἵχε ϣ̄спκλιотос. χε се пгаи смот ἵпагпн̄ϣ̄. ката

φριτ̄ ἑτακχος. ἀλλὰ φαι πε τειχοιτ̄ εὐήντ̄ γε ἀφῆωλ
ἐβόλ̄ ἀπυεμши ἡπιοτ̄.

Πεχαϋ ἦχε ιγναδιος. γε οτορ̄ οτ̄ πε πιπετρωοτ̄ εταϋσωπι
ω φκεροτ̄σια ετταινοτ̄ γε ᾱ τειραμια ἀπειο̄ς ριοτ̄
ἐβόλ̄ζειν πρωμι ἡπ̄π̄π̄α ἡτεφ̄π̄λαπι. ετε πιδεμωι πε.

Ετοι ἡτ̄ραπιοс ἐχεπ̄ πρωμεос̄ δατρι ἀφοοτ̄ ἀφριτ̄ εταϋορε
πιφ̄τ̄λι ἡεθιοс ἡβ̄αρβ̄αρος ετε ἡμοι ρλι ἡετ̄νιγ̄ιεε ἡδ̄ν-
τοτ̄, σ̄νεχωοτ̄ ἡταρ̄χι ἡπρωμεос̄, φαι ἑτε φ̄τραφ̄ι εθ̄οταβ̄
ἡτεπ̄χ̄ριετ̄ιανοс̄ μοτ̄φ̄ ἐροс̄ γε π̄υβ̄ωτ̄ ἡβ̄επ̄π̄ι, εαϋτ̄сабе
πρωμι. γε οτ̄ποτ̄φ̄ ἡοτ̄ωт, ετριχεп̄ π̄тир̄ϋ οτορ̄ αϋαίτοτ̄
ἡρεμ̄ρε ἐβόλ̄ρα φ̄μετ̄β̄ωк. ἑτεп̄шаци ἡτε φ̄πορ̄п̄α, ετοι ἡαθ̄п̄α
οτορ̄ ἡοταμ̄сноϋ, ἐδ̄οτ̄п̄ ἐπεп̄тенос̄.

Наτ̄т̄т̄фа τ̄ар̄ πε δ̄еп̄ π̄сноϋ ἡτεп̄ет̄еп̄ш̄иr̄. ἑτεп̄ш̄ωт̄ ἡμ̄ωт̄
π̄ωт̄. οτορ̄ πατ̄σωδ̄ем̄ ἡμ̄ωт̄еп̄ πε δ̄еп̄ π̄ποл̄емос̄ ἑτεп̄-
иr̄ ἡμ̄ωт̄ п̄ем̄ п̄ет̄еп̄ ἐр̄нот̄ п̄н̄ет̄п̄ ἑта̄ιφ̄т̄εε п̄ем̄ паг̄-
т̄енос̄ ἡοτ̄ωт̄.

Οτορ̄ πατεραπατ̄καζ̄п̄ ἡμ̄ωт̄еп̄ εεραс̄χ̄ιμοп̄п̄ οτορ̄ εθ̄ρεт̄еп̄
ш̄ωп̄ ἐρεт̄еп̄β̄н̄ш̄ п̄ем̄ п̄ет̄еп̄ρ̄ῑом̄ι δ̄еп̄ ποτ̄ш̄аг̄ ἡβ̄οτ̄ δ̄еп̄
ρ̄т̄доп̄и π̄β̄еп̄ каτ̄аφ̄риτ̄ ρ̄ωс̄ ерет̄еп̄ш̄оп̄ δ̄еп̄ οт̄εχ̄μαλ̄ωс̄ӣа̄.

Οτορ̄ πατ̄σωδ̄ем̄ ἡπ̄икаr̄и δ̄еп̄ ποт̄сноϋ. οτορ̄ п̄ан̄р̄ δ̄еп̄ ποт̄-
акаθ̄арс̄ӣа̄.

Ш̄еп̄ π̄еθ̄иос̄ ἡτεп̄ск̄ип̄ӣо̄н̄с̄ οτορ̄ с̄ен̄атаμ̄ωт̄еп̄. γε ποт̄еθ̄иос̄
п̄е, ἑш̄аг̄ π̄ρωми ἡφ̄ар̄теμ̄ис̄ ἡθ̄ωт̄еп̄ γε т̄ет̄еп̄οт̄ωш̄ ап̄
εερομ̄олог̄ип̄ ἡп̄ет̄еп̄ш̄п̄и εθ̄ε φ̄κοт̄ш̄и ἡш̄ер̄и ἑш̄аг̄ δ̄ел̄δ̄ωл̄с̄
ἡп̄ик̄роп̄ос̄.

Πελλ̄п̄иос̄ ἡθ̄ωт̄ с̄εш̄οт̄ш̄от̄ ἡμ̄ωт̄ ἐχεп̄ паг̄ οт̄с̄ӣа̄ ἡпа̄иr̄иτ̄
εаτ̄т̄саб̄о̄ ἐр̄ωт̄ ἐβόλ̄ρ̄г̄т̄еп̄ π̄еθ̄иос̄ ἡβ̄αρβ̄αρος.

Αϋεροτ̄ω ἡχε τ̄ραп̄ап̄ос̄ п̄εχαϋ γε ш̄е π̄п̄οτ̄φ̄. φ̄οι ἡш̄φ̄иr̄и
ἡμ̄ок̄ ω ιγναдиос̄ ἐχεп̄ п̄ек̄п̄ш̄т̄ ἡс̄ωοт̄п̄, кап̄ ιс̄хе φ̄т̄аио
ап̄ ἡп̄ек̄ш̄ем̄ши.

Πεχαϋ ἡχε ιγναдиос̄. γε οτορ̄ οτ̄ πε π̄ρ̄ωβ̄̄ ετεκ̄ρ̄ιοт̄и ἡп̄еп̄-
ш̄ем̄ши ἐп̄р̄ап̄ ἡθ̄н̄т̄ϋ.

Αϋεροτ̄ω ἡχε τ̄ραп̄ап̄ос̄ п̄εχαϋ. γε εθ̄ε γε т̄ет̄еп̄οт̄ωш̄т̄ ап̄

ἀπεπῶς φρη, οὐδε τφε, οὐδε ππορ εῶοταβ. πρεψωπυ
πепухаи пѣен.

Πεχαψ ἴχε ππαδιος. χε οτορ πμ πε εῶπαοτωшт мφρη.
φαг етшоп зен оуехниа. отор етупокисѳе ἴτεпесѳесис.
φнетрјотι ἀπεψδмом ἐβολзеп откерос. отор еψѳι μμοу
ἴкекерос.

Ἐπαοτωшт μμοу ἵαщ ἴρη†. φнете...аре пеготωπн. χωχεβ
ἴотснот ἐπρωβ еτομот† ἐроу затепөнпору χе еκλιψис.
φнет μμοп шхом μμοу епег ἐщѳ† ἴтеψтазис пем тегеп-
ерпā пара пѳωщ ἴтеφнет аψѳаміоу отор етотарсазп
пау ἐβохι ἐπεψμωт. паг тпрот гашеммо пе етѳтсис
ἴ†μεѳпот† ἴщототωшт пас μματαгс.

Тфе де оп. апаοτωшт μмос ἵащ ἴρη† ρωс ποτ†. етρωбс
μμοу ἴотμнщ ἴсоп ρптеп пѳнпн. ѳаг ἐта псреψсωпт.
форщ ἐβол мφρη† ἴоткамара отор аψтаχрос мφρη†
ἴотскипн.

Ἐπαοτωшт де оп μпπορ ἵащ ἴρη†. φαг етχοхеб отор
етмер отор етѳно ἴχωу ἴппаѳос ещачереβнпн ἴотμнщ
ἴсоп.

Ἄλλα екχω μмос. χе сще еотωшт μμωот сѳе потωпн
етѳеріωот. паг сахг отμнг ап пе.

Ἐта потанμотртос тар † μпотωпн ἐρωот ап εѳрот отωшт
μμωот ρωс ποτ† ἄλλα εѳрот еротωпн ἐпρωпμг отор
εѳрот †агаг ἴппкарпос εѳрот φор зеп поткерос отор ἴсе-
маг пегоот ἴотωпн пем пεχωρρ.

Ἦсјот де оп етаѳѳащот ἴгапμнпн εѳрот еретμенпн ἴпке-
рос пем пщѳ† ἴпнснот отор εѳрот шωпн паг μнпн ἴпнет
шѳнр зеп φюм.

Шмоп ρлг отп зеп паг ἴщотωшт μμωот ρωс ποτ†. отде
пμωот φнет отμот† ἐроу χе поснзωп.

Отде ппχρωμ φαг ἐтетепμот† ἐроу χе нѳестос.

Отде пднр φαг ἐтетепμот† ἐроу χе нра. отде пкаρг φαг
ἐтетепμот† ἐроу χе днμгтпр.

Ὅταν ἡκαρπὸς καὶ τῆρος καὶ ἰσσε σταφθαμιώσῃ ἐπιταρο
ἐράτῃ ὑπενωπῆς ραιρεψυῖητ̄ ἢε οἶος ἀναψύχον ἢε.

VIII. Ἀφεροῦω ἴσε τραγανὸς. καὶ ὑπῖχος καὶ ἰσσει σῶρη. καὶ
ἴθουκ πετακταςθε φαπατολὴ ἐψτεμψемши ἴπποτ̄.

Ἦμ̄ τὰρ εὐπασωтем ἐπαι σασι καὶ ἐβόλοριоти ἴτεψτεμ
εραθπαρ̄τ̄ ἐπποτ̄.

Πεχαρ̄ ἴσε ἰππαλιος. καὶ οἶος εὐθε οὐ κχοит. ω ποῦρο. καὶ
τεп̄т̄с̄в̄ω ἐψтеμοτ̄ωшт̄ ἐπ̄нете с̄ще ап̄ εοτ̄ωшт̄ ἴμωσ̄ ἀλλὰ
εοτ̄ωшт̄ ἴψ̄τ̄ ἴμ̄ни οἶος εἶοп̄ς φρεψωп̄т̄ ἴт̄фе ἢем̄ π̄каρι
οἶος ψρεψωοτ̄п̄οτ̄ ἴρ̄ωῆ π̄ἴен̄ β̄ατ̄ри ἴπατορ̄ωп̄и.

Ὅτος πεψμονογενῆς ἴψ̄яг̄и πεп̄с̄ ἴн̄с̄ п̄х̄с̄. φαὶ τὰρ ἢε π̄σωт̄и
ἴμ̄ни ἴματ̄ат̄. οἶος φ̄οτ̄ωп̄г̄ ἐβ̄ол̄ ἴт̄еп̄еп̄ш̄ем̄ши. εт̄φ̄ериωσ̄
β̄ен̄ ρ̄ап̄ το̄ма ἴμ̄ни εἶοт̄οп̄г̄ ἐβ̄ол̄.

Т̄ор̄ӣк̄ӣа καὶ ἴθουκ ἴт̄еп̄ελλ̄нӣος ἐт̄еп̄аш̄е п̄ес̄п̄οτ̄т̄ οὔαθ̄п̄οτ̄т̄
т̄е. οἶος с̄иот̄еп̄ ἴс̄οг̄и ἴμ̄ос̄ καὶ с̄ио̄т̄т̄ οἶος ст̄ах̄рӣοτ̄т̄
ап̄. οἶος с̄οг̄и ἐрат̄с̄ ἐх̄ен̄ ρ̄ли ἴр̄ωῆ εт̄οт̄х̄н̄οт̄т̄ ап̄.

Т̄с̄в̄ω τὰρ ἐт̄ем̄п̄οτ̄саг̄ωс̄ с̄οрем̄ ка̄та п̄ет̄с̄ж̄н̄οт̄т̄.

Εἰπαψτεп̄οт̄т̄ε τὰρ ἴаш̄ ἴп̄ӣт̄т̄ с̄оп̄ м̄ен̄ с̄х̄ω̄ῑμ̄ос̄ καὶ ἴβ̄
ἴп̄οτ̄т̄ εт̄ш̄оп̄ ἐх̄ен̄ п̄т̄ир̄ч̄. с̄оп̄ оп̄ καὶ ζ̄. κ̄е с̄оп̄ καὶ β̄. κ̄е
с̄оп̄ καὶ τ̄ с̄оп̄ καὶ ста̄οт̄ο ἴр̄а̄ӣӣн̄ӣш̄ ἴп̄οτ̄т̄ ἴμ̄оӣ ρ̄ап̄ ἴμ̄оӣ
н̄ӣ ἐр̄ωс̄т̄.

Ста̄οт̄ο καὶ оп̄ ἴр̄а̄ӣх̄ӣх̄ф̄о ἢем̄ ρ̄ап̄т̄еп̄ε̄а̄л̄οг̄ӣа ρ̄ап̄с̄оп̄ καὶ оп̄
с̄εοт̄ωшт̄ ἴп̄п̄а̄θ̄ос̄ ἴт̄еп̄т̄е̄п̄ωс̄т̄и ρ̄ωс̄ ποτ̄т̄. οἶος π̄т̄е̄п̄ωс̄т̄и
ἴр̄ӣмер̄ос̄ ἴματ̄ат̄οт̄ ап̄. ἀλλὰ π̄к̄еат̄р̄ӣос̄ оп̄.

С̄оп̄ καὶ оп̄ π̄ӣш̄ш̄ӣ. οἶος ш̄а ἐβ̄рӣг̄ ἴп̄ӣш̄с̄ӣ ἢем̄ π̄ӣх̄ω̄λ̄
ἴп̄а̄т̄ер̄п̄а̄т̄ӣс̄θε ε̄οт̄ωшт̄ ἴμ̄ωс̄т̄ ἢем̄ π̄п̄ом̄ф̄т̄л̄ӣз̄ ἴп̄ӣа
ἴт̄е̄т̄п̄е̄х̄ӣ.

Ἦαὶ καὶ τῆρος. ἢμ̄ ἢε εὐп̄аш̄п̄т̄ӣг̄ ἴμ̄оу. ἢε ἴт̄εψ̄φ̄ωт̄ ἴр̄ӣт̄ ἐх̄ωс̄т̄.
μαλλοп̄ καὶ ἢμ̄ ἢε εὐп̄ас̄ω̄ӣг̄ ἴс̄ωс̄т̄ ап̄. ἢε εт̄п̄а̄р̄ӣг̄ӣ ап̄
ἐр̄ωс̄т̄.

Ш̄ф̄рӣт̄ τὰρ ἴп̄ӣет̄ а̄т̄ф̄ορ̄х̄οт̄ ἐβ̄ол̄. ε̄а̄т̄х̄ф̄ωс̄т̄ ἐβ̄ол̄β̄ен̄ οὔп̄οр̄ӣӣ.
ε̄ш̄а̄т̄м̄ет̄ӣ ἐр̄ωӣг̄ π̄ἴен̄ καὶ πο̄т̄ӣωт̄ ἢе. β̄ен̄ п̄х̄ӣп̄ορ̄οт̄ с̄р̄а̄т̄-
с̄οт̄еп̄ πο̄т̄ӣωт̄ ст̄аψ̄х̄ф̄оо̄т̄. φαὶ ἢε ἴф̄рӣт̄ ἴп̄ӣет̄ а̄т̄м̄ет̄ӣ

ἰγραμινυ ἰγραπ. xe ρανποϛϛ πε δεπ πχιπθροϛ ρει ἐβολδεπ
 πσοϛεπ φϛ ἰμινι ἰμαϛαϛϛ φαιεϛε ἰμοπ τεϛαρϛχι οϛδε
 ϛωκ.

Δϛεροϛω ἰχε τραγανοϛ οϛοϛ πεϛαϛϛ. xe οϛκεϛι φηαϛϛϛαι απ δε
 τεκμεϛϛαϛιϛτ. κωβι ϛαρ ἰϛωπ δεπ οϛμεϛροϛο εϛοϛωϛ
 ἐϛρο ἐροп δεп ρανϛαϛι ἰκοϛε.

Δριϛοϛια xe οϛι φηοϛ ἰπποϛϛϛ ϛεϛωϛι ϛαρ ἐροκ ἰχε πηεϛ
 ακχοϛοϛ ἐϛοϛι ἐϛραп. δεп οϛμεϛφλοιαροϛ. Εϛωп δε ϛηαερ-
 οϛϛια απ. φηαερκολαϛιп ἰμοκ. οϛοϛ ἐпδεαὲ ἰϛαϛιпκ ἰπ-
 οηριп.

Πεϛαϛϛ ἰχε πϛαϛιοϛ. xe ϛα οηαϛ κϛροϛϛ δεп πϛαϛι. κϛωκ
 ἐβολ απ ἰπρϛηпοϛι εϛεκωϛ ἰμωοϛ.

Δποκ ϛαρ, αποκ οϛϛριϛϛαпοϛ φηαερϛοϛια απ ἰπποϛϛϛ ἰπο-
 πирοп. αλλα απαοϛωϛιϛ ἰφϛ ἰαϛαϛοϛ. φιωϛ ἰπαοϛ ἰпϛ πϛϛ
 φηεϛ αϛεροϛωпи ἐροп δεп φοϛωпи ἰпεϛεμι. φηεϛ αϛοϛωп
 ἰπαβαλ εϛρпαϛ ἐпεϛϛφηρι. φαι пе εϛϛεμϛι ἰμοϛ. οϛοϛ
 εϛϛωοϛ пαϛ. ἰϛοϛ ϛαρ δεп οϛμεϛμινι пе φϛ. οϛοϛ πϛϛ οϛοϛ
 ποϛρο. οϛοϛ πϛϛпαϛοϛ ἰμαϛαϛϛϛ.

IX. Πεϛε τραγανοϛ. xe φηαροκρϛ ριϛεп πϛϛλοϛ ἰβеппи.
 ακϛϛεμ ерметанон.

Πεϛαϛϛ ἰχε πϛαϛιοϛ. xe οϛπϛεϛпαпαпεϛϛ τε φμεϛαпοια ω ποϛρο
 ἰπηεϛпακοϛοϛ ἐβολδεп πпεϛρωοϛ ἐϛοϛи ἐппϛεϛпαпεϛϛ. пи
 δε εϛпακοϛοϛ ἐβολδεп πпϛεϛпαпεϛϛ ἐϛοϛи ἐппϛεϛρωοϛ
 ϛεϛωοϛι ἐпραп.

Οϛ πεϛεϛϛε пе ἐϛοϛи ἰϛα πεϛοϛи οϛοϛ πεϛϛαϛωοϛ απ ἰμοп
 ρλι ϛοпи εϛμεϛεϛϛεβηϛ.

Πεϛαϛϛ ἰχε τραγανοϛ. xe ρωκι ἰϛεϛϛιϛι οϛοϛ ἰϛεϛεпϛοϛ пαϛ.
 xe ϛωϛεμ ἰϛα пαϛϛοκραϛωρ οϛοϛ ἰϛεκερϛοϛια ἰппοϛϛϛ
 каϛа пϛοϛμα ἰϛϛεϛпϛκληϛοϛ.

Πεϛαϛϛ ἰχε πϛαϛιοϛ. xe αποκ φεϛροϛϛ δεϛϛϛ ἰпϛοϛμα ἰφϛ
 εϛϛωἰμοϛ. xe ἰпοϛϛωпи пак ἰχε ρανποϛϛ ἰϛεμμο ἐβηλ
 ἐροп.

Οϛοϛ xe φηεϛпαϛεμϛи ἰραп κε ποϛϛ ἰϛεμμο εϛεϛοϛϛϛ ἐβολ.

Τησασωτεμ απ ησα φετηγκλιτος нем ποτρο. εφотасазни ннн
серпараномн.

Πηомос γαρ ητε φ̄φ̄ xω λμος xe ηνεκσι προ ηотазтпастне
ζειн прап. отог он xe ηνεκсемнн ηтотк нем отмищ̄ εχεν
тоткакӣ.

Πεχαγ ηχε τραγανος. xe xωщ̄ ηотρμот нем отремх̄ εχεν
нещаш̄.

Πεχε ιγνασιος. xe ζισι ηηен εθнащωпн ннн. еѠе фомолог̄ӣ
етсӣ εδотн̄ εφ̄φ̄. сеѠωот̄ ннн̄ εδотн̄ ηпн̄βεχε. от̄ӣ сѠотаб̄
п̄λκαот̄ γαρ ηтепαιсноӯ ηтеφ̄ноӯ. семща̄ ап̄ λп̄ωот̄ εθ-
нащωпн̄ п̄ап̄ εβ̄ол̄ ката̄ φρη̄т̄ етсζноут̄.

Πεχαγ ηχε τραγανος. xe φρωμг маасо̄ ερον λμαγatik̄ λотпон̄
ητεкигг̄ ηпнетотасазнӣ λμот̄ пак̄. εщ̄ωп̄ λμон̄ φнасрхрасѠе
пак̄ ηгап̄ ке̄ васапос̄ етρωот̄ εготе̄ п̄ап̄.

Πεχαγ ηχε ιγνασιος xe. ннн̄ εθнафорхтеп̄ саβол̄ ηтаγанӣ
ηтеφ̄φ̄.

Отрохрех̄ пе. је̄ от̄ тартро̄ је̄ отрко̄. је̄ от̄Ѡωщ̄. је̄ от̄к̄т̄п̄д̄и-
нос̄. је̄ от̄сн̄г̄ӣ.

Παгит̄ xē он̄т̄ он̄. xē от̄де̄ φμот̄ от̄де̄ п̄ωп̄δ̄. λμон̄ глг̄
п̄ащофорхг̄ епсаβол̄ ηтаγанӣ ηтеφ̄φ̄ нем̄ ф̄мететсеѠис̄
εтахрнот̄ εχεν̄ т̄х̄ом̄ λп̄х̄с̄.

Πεχαγ ηχε τραγανος. xē εκμεγг̄ εβρο̄ εροῑ εβ̄ολοгг̄итен̄ текмет-
γαῑ δ̄ᾱ ζισῑ ηηен̄. п̄р̄ωμг̄ γαρ̄ от̄ζωон̄ пе̄ λμαγстро̄.

Πεχαγ ηχε ιγνασιος. егметг̄ ап̄ λμαγатг̄. алла̄ φпаг̄т̄ ζен̄
от̄меѠмнн̄. xē ζен̄ от̄βρο̄ азро̄. отог̄ φнаβро̄.

Πεχαγ ηχε τραγανος. xē алгг̄ ηтетептахре̄ ηεγβαλαγх̄ εχεν̄
от̄ще̄. отог̄ ηтетепгг̄г̄г̄ еп̄ш̄т̄еко̄ етсаδотн̄ отог̄ ηтетеп-
шт̄ем̄ ха̄ глг̄ п̄аг̄ εрой̄ отог̄ ηсеш̄т̄ем̄ хаγ̄ εсе̄ м̄ωот̄ от̄де̄
εот̄ем̄ ωп̄к̄ η̄т̄ η̄εгоот̄ нем̄ т̄ η̄εх̄ωрг̄. xē г̄п̄а̄ ηтагнн̄г̄
ηп̄-Ѡн̄ргон̄. мен̄епа̄ п̄ап̄ отог̄ п̄агг̄н̄т̄ ηтеγфωрг̄ εβ̄ол̄
λпагωп̄δ̄.

Δсеротω̄ ηχε̄ φετηγκλιτος. xē апон̄ он̄ т̄н̄рен̄ теперст̄мепн̄
ηтеγанофасг̄с̄. ащ̄ощ̄ен̄ γαρ̄ т̄н̄рен̄ нем̄ п̄аг̄т̄оκрат̄ωр̄ отог̄

ἡνευερανεχεσθε εερωτεια ἡπιποτῆ ἀλλὰ αεερομολογηι θε
 ανοκ οὔχριστιανος.

Πεχαϋ ἡχε ιγναδιος. θε ψμαρωοττ ἡχε φῆ φῶτ ἡπαδ̄ε ἡνε
 πῆς φηετ αεαῖτ ἡεμψα θεπ τεψμεθαγαθος εεπαщωс
 сеριοпωии ἡπἡκατῶ ἡτεπευῆс πεψμεпгт ἡψигт оτοῶ
 ἡπстос ἡμεερε ἡτε τεψметпотῆ.

X. Οτοῶ θεп πμαῶ ἡ ἡερωοτ α τραδιανος μοτῆ εῆεεπτεκλἡтос
 ηεμ πпρεфектос. οτοῶ ατῖ εῆπθεατροп. εα πзднмос тнгг
 ἡτεпρωмеос θωοτῆ εῆροϋ. ηεατсωтеп таг ηε θε πἡεпско-
 нос ἡтеεετpиa ηαῆ ηεμ πἡнгп.

Οτοῶ θεп πхпῶρεϋ οταρсагн ἡχε ποτῶ ατῖη ἡπεεοταῆ
 ιγναδιος. οτοῶ етаϋпаτ εῆροϋ ηεχαϋ ηαϋ. θε ανοκ φε-
 ρψφигт θε етῖ κοпс менеса ηαῖ βасапос тнрот ηεμ пгко
 ηεμ πнѣг.

Ἀλλὰ καп φпот сωтеп ἡсωп гна ехпаер εῆοῶ εῆпаῖ θεгг
 тнрот етхн ηαῖ εῆрнг. οτοῶ ἡτεκψωпг ηαῖ ἡψигт.

Πεχαϋ ἡχε ιγναδιος. θε ηαμεтг θε οτοп οτμορφн ἡρωμг
 ἡεηтг ηε. φпот δε текпωмн сопг ἡεаптепнωοтг.

Сабоῶ ηεп керкоῶакетнг ἡμοг θεп гапсахг. керепнбоῶлетнг
 δε εῆрог θεп гапсахг етгнп.

Πεксагг гапсагг ἡмагρωмг ηε ηεκμεтг ἡмоп гῶг ἡотхаг
 ἡεηтот.

Сωтеп εῆрог θε φпот θεп οσπαρпсгῶ. ανοκ φωп ап εῆптнгг
 ἡпаῖωпс ἡреϋмоτ οτοῶ ἡреϋтако εῆε ἡс̄ε пῆс̄ паδ̄ε
 φαг етмег ἡмоϋ οτοῶ егῶщг ἡсωϋ οτοῶ егнῶ εῆратг. ἡεοϋ
 таг ηε πωк ἡψμεεαεμοτ οτοῶ οтсωοтн ηε ἡτεпωпс̄
 ἡеπεг. οτοῶ ανοκ ανοκ φωϋ тнрт οτοῶ агфωρщ ἡпаῖμεтг
 тнгг ηаггаϋ. εῆε φαг φεркатафронг ἡпекβасапос тнрот
 οτοῶ φтасоо εῆοῶ ἡпектаго.

Πεχαϋ ἡχε τραδιανος. θε епгдн гмнн εῆοῶθεп τεψметсасгггт
 сопггг ἡτεтепхω εῆοῶ εῆхωϋ ἡμοггг ῆ. гна ἡтещтеп гῶгг
 сωпн εῆοῶθεп πεϋсωма.

Ἦεп πхпῶρεϋ ηατ δε ἡχε πмакаpгос ιγναδιος εῆпмоггг ῆ.

ετινος ἔχω. ἀφωσ ἐβόλ παρρε ἰπιδιμος τηρυ εφχω-
λμος.

Ἦρωμι ἠρωμεος πιστεροεωρηι ἰπαδωνι ἰφσοτ ἀρεμι ποτεи
хе ещоп ἰнаг δиги ан ἔхеп отпразге есρωот сагаге алла
ещоп ἰμωот ἔхеп фмететсеѣнс.

Ἀποκ οὗτοτο γαρ ἰτεφφ. οτορ етипаотт ἰμοг гитен пеппахгг
ἰпагоирион. хе гпа ἰтащопи ἰотωи ефтотѣнотт.

Ἦаг δε етаφσοθμοот ἰхе трапанос асершфнрг ἔμαщω. οτορ
пехаг хе отпщф те тѣпомоии ἰнинеонарф ἔпхс. пм δеп
пѣбарѣарос ге пеллнпос еонаеранехесѣе ἔщоп ἰпаг δиги
ἔхеп пегпотф паг етаφаг ерзтпомении ἔρωот еѣе пнет-
ефонт ἰгнт ἔхωот.

Ἦехаг ἰхе ппнагос. хе фа отхом ἰρωми ан пе ω ποτρο
перототт ἰгнт ἰмагатаг пем ппагф етсωк пап ἰпо̄с
ἰѣоноос.

Ἦаг δε етаφχοот. аѣохи ἔχωг ἰхе пмог. οτορ δеп пхп-
ѣрот г ἔχωг. отаг са паг са ἰмог οτορ ке отаг са фаг
са. аѣотохг ἰмагатаг ἰпоѣоог δε ἔптирг ἔнеφсарз еѣотаѣ.
хе гпа ἰте пегсωма щопи ἰотфгδαктирион ἰфпщф ἰпо-
лге ρωми.

Θаг он ета петрос хωк ἐβόλ ἰδнтс гитен отстатрос. οτορ
паглос етащωт ἐβόλ ἰтеφпагѣи. пем онсгмос.

XI. Ἀφτωпг δε ἰхе трапанос. ефшон δеп отпщф ἰщфнрг.

Етг δε ефпλнссε οτορ ефершнрг. аѣпг паг ἰгапсδаг ἐβόлгитен
пгλпнос секотптос пгнтс.моп ефертмении паг ἰпащаг
ἰпнет аѣермартѣрос пем ппнф етотф ἰμωот ἰмагатаг
ἔтотг ἰфмог аѣпе готф δа ппагф пем фомологга етѣи
ἔδотп ἔпхс.

Οτορ δε ἰмоп глг ἰпразге ефρωот δатен пххристпанос
пнф ἰфаг, ἰмагатаг хе сеергтпнос ἔпхс гωс поф
ἰфпаѣ ἰгапатоотг ἰмнпг пем роггг.

Ἦгδωтеѣ δε пем пметпωи пем пкепарапомга ἰпагнф сетас-
ѣнотт ἐβόлδатен пххристпанос ἔгоге ρωми пѣеп οτορ
поггѣнотг тпрот сешоп δеп отакологѣа.

Ἡαὶ δε σταγεμι ἐρωσὺ ἵχε τραγανος ἐβολογίτεν μεσθαὶ ἵτεπλι-
 νος οτορ εφρι μφμετι ἵπναπολοτια ἵτε πμακαριος ιγνα-
 ριος. ἵθος ταρ πε σταγερ ετρι μπῖμλαδ δεπ πασων ἵτε
 πμαρτῆρος ἐπισνοῦ ετεμματ.

Ἀφτωσι ἵοταρομα ἐβὸλ ἵπαριητ̄ χε πυχρηστianos μεν
 μαροτδοτδετ ἵσωσ. ατшаποτωηρ ἐβὸλ ἐшттемерколазин
 ἵμωσ.

Ἀφερκελετην δε εῶθε πσωμα ἵπμακαριος ιγναριος ἐштте-
 мерколазин ἵφнеφнаотωш εῶомεφ.

Ἰεπισноῦ δε ετδεπ ρωμι παὶ σταγεσθαὶ шарωσ εφχω ἵμος
 χε α тетешаперколазин ἵμοι ἐμοῦ δε πχс те тешагохт
 ἐφρελпис ἐφχοшт ἐβὸλ δεχωс.

Ἀφσι ἵπεφσωμα οτορ ατхаφ δεπ πμα εшатѳωот̄ ἐροφ
 εтсμοῦ ἐφ̄т̄ нем пεφхр̄с̄ ἐχеп πχωκ ἐβὸλ ἵφнеφотад
 ἵепископос οτορ ἵμαρτῆρος ἵτε πχс φ̄т̄. οтсωгт ταρ εῶпа-
 пег пе перфμετι ἵππαικεос.

XII. Ἰερενιεος δε πεπισκοπος ἵλοττδοнос εφσωσπн ἵεμαρτῆρα
 ἵπμακαριος. φερμεφρε δεροφ δεп пεφепистолн еφχω ἵμος
 ἵπαριητ̄.

Χε α οταὶ δεп πнетп ἐροп χос. εαгогт̄ ἐπραп ἵφμοῦ εтпч
 ἵппѳпгпн εῶθε φомолоτια εтсг̄ ἐδотп ἐпχс χε апок
 οтсото ἵτε φ̄т̄ οτορ εтпатпгт. εтпаноῦт ἵμοι δεп пеп-
 пачгг ἵппѳпгпн гпна ἵташωпн ἵотωпк еφтотѳноῦт.

Πολικαρπος δε оп. еуог ἵепископос ἐφεκκλнсгα εтдеп смѳрпа
 εггг ἵφμετ ἵпаг. еφсθαὶ ἵппфггппнос. еφχω ἵμος ἵπαριητ̄.

Χε φ̄т̄го ἐρωтеп ἐсωтем. οτορ еераскпн етпшш̄т̄ ἵшотталос
 ἵггппомонн. ета петепѳал паτ ἐρος.

Οτ μοпон δεп πμακαριος ιγναριος нем ροτφос нем ζωсгмос.
 Ἀλλα нем галкеχωотпн епашωот παὶ εтатшωпн ἐβὸλδεπ-
 оппос.

Οτορ оп δεп ппшш̄т̄ паτлос нем пнет аτпачт̄ тпрот ἐβὸλ-
 ггтотг.

Ἡαὶ δε тпрот галапостолос пе οτορ галпμαρτῆρος пе тешѳнт
 ἵггнт ἐχеп παὶ тпрот χε εтатсѳош ап ката οтшотгт алла

κατα οὐρανῶν ἢτε οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν. καὶ ἐπεὶ
 πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Ὁ ἄγγελος δὲ οὐ μόνον ἀποκρίθη καὶ ταῖς ἐπιστολῆς ἰσοῦ, καὶ
 ἰσὺς ἐπέπεσε αὐτοῖς πᾶσι. ἰσὺς ἐπιστολῆς ἢτε πᾶσι καὶ ἰσὺς
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 κατα φωνῆς ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Καὶ ἐτεταρσεῖται ἐταρσεῖται καὶ ταῖς ἐπιστολῆς, οὐρανῶν ἢτε ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται ἐταρσεῖται ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Θαὶ τε ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Ὁ ἄγγελος δὲ ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Κατα πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

Πᾶσι ἐταρσεῖται ἰσὺς καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται
 ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται καὶ πᾶσι ἐταρσεῖται.

V.

ARABIC EXTRACTS
FROM
IGNATIAN LETTERS.

EDITED BY W. WRIGHT, LL.D.

The Arabic text of these extracts has been edited by Möisinger (*Suppl. Corp. Ignat.* p. 13 sq.) from the MS *Vatic. Arab.* 101. He also gives various readings from other Vatican MSS.

An Ethiopic translation from the Arabic is edited by Dillmann in Cureton's *Corp. Ignat.* p. 257 sq. It is somewhat amplified.

The following text is taken from the Paris MS, *Bibl. Nat. Supplément* 51, f. 12 b, here designated P. The notes give the principal variants of Möisinger's text (M). All the MSS are very incorrect in point of grammar and diction. The Ethiopic translation is denoted by D.

An English translation is appended.

ARABIC EXTRACTS.

وقال القديس اغناطيوس الشهيد بطريرك انطاكية وهو الثاني فيها بعد
بطرس رئيس الكواريين في رسالته.

الله خالق الطبايع كلها هو¹ ظافر بطمس الطبيعة الثالث علي
عرشها ويكوي الكل² وملوها في احشاء العذري. ووحداية اللاهوت
هي التي نتكلم³ لأجلها هاهنا هذه التي هي في الابن وليس للاقانيم⁴.
هو معلق علي الصليب ويغفر الذنوب⁵ هو في المقبرة ويقدم الصوتي
هو خارج من المقبرة ويترك⁶ الثياب فيها هو دخل⁷ الي التلاميذ
والابواب مغلقة واعطاهم⁸ السلام. ثم الاب في الابن والابن في الاب
والروح القدس هذه الثالث المتساوية الغير مفترقة ولا متغيرة ثلاثة
اقانيم لاهوتية واحدة ربوبية واحدة جوهر واحد قوة واحدة مملكة
واحدة ساجدة واحدة (fol. 13 a) تماجيد واحد تسبيح واحد يجب
لثالث موجد واحد مشورة واحدة سلطان واحد عز واحد ثبات واحد

¹ وهو M.² كلا M.³ تتكلم P.⁴ الاقانيم M.⁵ الخطايا M.⁶ ويخلف M.⁷ يدخل M.⁸ يدفع لهم M.

فكر واحد ارادة واحدة للثالث¹ المقدس. الاب هو اب وليس هو ابن
والابن هو ابن وليس هو اب والروح القدس هو الروح القدس وليس²
ينتقل الي الابوة ولا الي البنوة. هذا³ الثالث تام⁴ علي عرش المجد
الذي هم⁵ مرتبطة بوحداية اللاهوتية الواحدة الذي هو النور الواحد
المشرق من الثالث ويملاً كل الخليقة وينور⁶ علي ما تحت الارض
كما هو مكتوب اني املاً السماء والارض والذين هم اسفل⁷ الجحيم
نظروا بمسجدي⁸. وانت ايها القايل ان اللاهوت متآلمة ومايتة نحن
نؤمن ان المسيح الله تألم بالجسد كالانسان وهو غير متآلم كالله
وذاق الموت بالجسد وهو غير مايت كالله. فاذا سمعت ان الله تألم
عنا وان الله الكلمة مات لأجلنا فافهم انا نوصل الطبايع الي وحدانية
اللاهوت والناسوت ونسميها بهذا الاسم الواحد اللائق بالله كما أنك
انت ايضا من طبيعتين نفس وجسد وتسمأ بهذا الاسم الواحد اللائق
بالانسان. ونفسك غير مواتة (fol. 13 b) بالطبع⁹ ونفسك ليس هي
لاهوت بل هي غير الجسد. والكرامة التي نشتهي ان نعطيها¹⁰ لأنفسنا
التي هي انها لا تموت كيف لا تشتهي انت ان تعطيها¹¹ لللاهوت
الواحد الذي في الثالث هذا الذي هو في الابن الواحد ربنا يسوع
المسيح. اما تعلم أنك اذا قلت ان اللاهوت مات فأنت قاتل

تام P⁴. بل هذا M³. لا M². في الثالث M¹.

مسجدي M⁸. والذي اسفل M⁷. ينورون M⁶. لهم M⁵.

تدفعها M¹¹. تدفعها M¹⁰. طبيعي M⁹.

الثالوث وجسد الرب في المقبرة وصيرته مثل جثة بتمام لانه
 جودر واحد للثالوث¹ الذي هو اللاهوتية الواحدة. فاين الآن الذي
 ظفر² بالموت وسبا³ الحكيم وانت تصيره مثل واحد لا عزاء له⁴ مع
 الموتى ولا حركة⁵. لكن بالكثر قد تجدد آخرين في الثاوماخوسيين⁶ هكذا
 يظنوا بالجسد الذي بناه الله له من⁷ لحم ودم العذري كما يعرف
 هو كصانع انه جسد بلا نفس وقالوا ان اللاهوت هي نفسه. فهل
 تري خرجت منه اللاهوتية ومات الجسد بالجملة. فليفتضح⁸ الآن
 من يقول هذا الكفر هكذا ويسمعوا قول الرب ان نفسي حزينة حتي
 الي⁹ الموت. علي من يا رب علي الشعب الذي يهلك :

والذي سبي M³. الان الظافر M². في الثالوث M¹.

وغير متحرك M⁵. عزاء له; but D evidently read عزاء له. So P; M has

الثاوماخوسيين M, الثاوماخوسيس P. M adds مكرني الله, but
 the note on p. 29 shows that we should read محاربي الله. P⁷ في.

M omits الي. M⁹. فليفتضح M⁸.

2.

وقال هذا القديس اغناطيوس الشهيد بطريرك انطاكية في رسالته
الثالثة عشر.

(fol. 14 a) حقا ولد المسيح حقا نما¹ حقا اكل وشرب حقا صلب
حقا تألم ومات² وقبر وقام من الموت. من امن بهذا انه هكذا فهو
مغبوط ومن ازدري بهذا فانه غريب من الحياة المغبوطة التي
نحن نترجها. والذين يقسمون المسيح الواحد الي طبيعتين من
بعد الاتحاد فانهم يكسبوا مع اليهود قاتلي الاله. هؤلاء الذين قالوا
له بنفاق ليس لأجل فعل حسن نريد نرجمك بل لأجل التجديف
لانك انسانا وتجعل نفسك الاله. ويكونوا مع هؤلاء متساويين³ هكذا
اعني الذين يفكروا ضعفا لابن الله الكلمة الذين هم اصحاب
الطبيعتين ::

¹ This clause is not in M.

² Wanting in M.

³ M ويكونون واحدا ترانت (sic) معا (sic) هؤلاء M

The holy Ignatius, the Martyr, Patriarch of Antioch, being the second therein after Peter the chief of the Apostles, says in his Epistle:

GOD, the Creator of all natures, He it is that possesseth the ordering of nature, (being) the Trinity on Its throne; and He compriseth the universe (*lit.*, the whole); and the fullness thereof (*i.e.*, of the Trinity) was in the womb of the Virgin. But the unity of the Godhead (with Manhood) is that of which we speak here, that which is in the Son, and does not belong to the (other) Persons. He is hung upon the Cross, and forgiveth sins; He is in the grave, and raiseth up the dead; He cometh forth from the grave, and leaveth the clothes therein; He went in to His disciples while the doors were shut, and gave them (the salutation of) peace. So the Father in the Son, and the Son in the Father, and the Holy Spirit, this is the Trinity, equal, indivisible, and immutable; three Persons, one Godhead, one Lordship, one essence: one power, one kingdom, one adoration, one glorification, one praise, is due to the Trinity; one glory, one counsel, one dominion, one might, one permanence, one thought, one will, belongeth to the Holy Trinity. The Father is Father, and not Son; and the Son is Son, and not Father; and the Holy Spirit is the Holy Spirit, and changeth not unto Fatherhood nor Sonship. This Trinity is perfect on the throne of glory, being bound together by the unity of the one Godhead, which is the one light that shineth from the Trinity and filleth all creation and giveth light upon that which is beneath the earth, as it is written: *Behold I fill the heavens and the earth, and they that are in the depth of hell look upon my glory.* But as for thee that sayest that the Godhead suffered and died, we believe that the Christ God suffered in body as a man, while he is impassible as God; and that he tasted death in the body, while he is undying as God. Therefore, when thou hearest that God suffered for us, and that God the Word died on our behalf, understand that we join the Natures into a unity of Godhead and Manhood, and name them by this one name which beseemeth God, just as thou thyself art likewise (made up) of two natures, soul and body, and named by this one name which beseemeth man. And thy soul is immortal by nature, but thy soul is not Deity, yet is different from the body. And the honour which we desire to give unto our souls, namely that they die not, how dost thou not desire to give it to the one Godhead which is in the Trinity, that which is in the only (begotten) Son our Lord Jesus

Christ? Dost thou not know that, when thou sayest that the Godhead died, thou slayest the Trinity and the body of the Lord in the grave, and makest it utterly like a dead body? because to the Trinity (belongeth) one essence, which is the one Divinity. Where then now is He that conquered Death and led Hell captive? since thou makest him like one that hath no power¹ along with the dead, and no motion. Nay more, thou mayest find others among the Theomachi, who think thus of the body which God framed for Him of the flesh and blood of the Virgin, as He knoweth (how) as a maker, that it was a body without a soul, and they say that the Godhead was its soul. Dost thou think then that the Godhead went out of it, and the body died altogether? Let them be put to shame now who thus speak this blasphemy, and let them hear the word of the Lord, *Verily my soul is sorrowful even unto death.* For whom, O Lord? For the people that perisheth.

And this holy Ignatius, the Martyr, Patriarch of Antioch, says in his thirteenth Epistle:

CHRIST was really born, He really grew up, He really ate and drank, He was really crucified, He really suffered and died and was buried and rose from the dead. Whosoever believeth this that it is so, is blessed; and whosoever despiseth this, is a stranger to the blessed life, which we hope for. And they who divide the one Christ into two Natures after the union, shall be reckoned with the Jews, the murderers of God. These are they who said to him with hypocrisy, *We wish not to stone thee because of a good work, but because of blasphemy, because thou art a man and makest thyself a God.* And thus shall they be equal unto these, I mean those who think that there is weakness in the Son of God, the Word, who are the holders of the two Natures (the Dyophysites).

¹ Reading عَز with D, which has *za-'albōtū khayl.*

VI.

PRAYER OF HERO.

I. LAUS HERONIS.

The Latin Version of the 'Prayer of Hero,' which in the MSS is found appended to the Latin translation of the Ignatian Epistles in the Long Recension. It was first printed by Baronius (*Ann. Eccl.* sub ann. 110) from a Vatican MS (probably *Palat.* 150; see Zahn, p. 297). Ussher (*Ign. et Polyc. Ep.* p. 191) likewise printed it, making use (besides the edition of Baronius) of three MSS, *Magd.* 78, *Ball.* 229, and *Petav.*, from which also he gave various readings (*Ign. et Polyc. Mart.* p. 131 sq.). Much later Dressel (*Patr. Apost.* p. xxi) edited it from *Reg.* 81 and *Palat.* 150. Though it has been reprinted many times, these three are apparently the only editors who have had recourse to MSS. I have only given the various readings where they are of interest.

II. THE PRAYER IN GREEK.

In this attempt at a restoration of the original, I have chiefly followed the Coptic Version (see p. 364 sq.), which is printed at length above (p. 881) and is somewhat fuller than the Latin. At the same time I have sought assistance from the Latin, more especially in determining the form of the sentences.

I.

LAUS HERONIS.

Sacerdos et assessor sapientissime Dei, Ignati, immaculata stola indute, perenni fonte saturate, cum angelis laudem canens, primogeniti certe amice, a peccatis liberate, a diabolo separate: agonista constitutus in stadio veritatis, adquisisti pretiosam
 5 salutem; confudisti Traianum et senatum Romae, prudentiam tunc non habentem; domesticus factus es Christo in dilectione et fide et vita. Memor esto mei, filii tui Heronis, ut et ego de hac vita exiens sancte sanctis connumerer et dignum nomen merear adipisci et de iniusta statione atque a Deo aliena extra-
 10 neus inveniar. Ter quaterque beate, qui ad talia pervenisti, pater Ignati, currus Israel et equester eius; evasisti mortem fugiendo, et de terris ad caelestia evolasti; coronam deificam et magnam meruisti et in amabili Dei agone vicisti. Memento eius, quem nutristi, beate martyr, et praesta mihi colloquium, sicuti et
 15 prius faciebas.

I. *assessor*] Reg., Pet., with the Coptic; *assertor* cæt.

sapientissime] Zahn's conj., and so the Coptic; *sapientissimi* MSS.

II. *equester*] Pal., Magd.; *auriga* cæt. (from the Vulg. of 2 Kings ii. 12, xiii. 14).

2.

Εὔχη τοῦ μακαρίου Ἡρωνοῦ ὃς διεδέξατο τὸν μακάριον Ἰγνάτιον
 τὸν Θεοφόρον.

Ἰερεὺ καὶ παραστάτα Θεοῦ, Ἰγνάτιε σοφέ, στολὴν ἄσπιλον ἐνδεδυμένε, ἐκ πηγῆς ἀενάου πεπληρωμένε, συν-
 εορταστὰ τῶν ἀγγέλων, οἰκεῖ ὄντως τοῦ πρωτοτόκου, ὃν ἐδήλωσεν τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ, ὃν ἐξερύσατο ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν

τοῦ κόσμου, ἀποχωρίσας τοῦ διαβόλου· ἀθλητὰ γενναῖε, ὁμολογητὰ σοφέ, ὁ ἀγωνίσας ὡς ἀληθῶς ἐν τῷ σταδίῳ τῆς εὐσεβείας, ὁ ἀπολαβὼν τὴν ἀσύγκριτον σωτηρίαν· ἀληθῶς ἐνίκησας ἐν ἰσχύϊ, ὃ μυσταγωγὲ ἱερέ, διδάσκαλε τῶν δογματῶν τῆς ἀληθείας· ἐβάστασας ἐν τῷ σώματι ἐν δυνάμει ἀκαταλύτῳ τὰ στίγματα τοῦ Χριστοῦ· ἐδυσώπησας τὸν Τραϊανὸν [καὶ τὸν σύγκλητον] μετὰ τῆς γερουσίας τῆς ἀνοήτου τῶν Ῥωμαίων· οἰκέϊος ἐγένου τοῦ Θεοῦ Λόγου, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῆς ζωῆς.

Μνήσθητι τοῦ παιδός σου Ἡρωνος, ἵνα καὶ γὰρ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ βίου τούτου ἅγιος ἀγίοις συναριθμηθῶ, ἀξιωθῆς τῆς ἀγαστῆς ζωῆς, καὶ εὐρεθῶ μακρὰν τῆς μερίδος τῶν ἀποστάντων ἀπὸ Θεοῦ.

Ἀληθῶς εἶ μακάριος, πάτερ Ἰγνάτιε, ὅτι μετωκίσθης ἐν δόξῃ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππευς αὐτοῦ· ἐξέφυγες ἐκ θανάτου καὶ ἐξένευσας τοὺς ἐνοχλοῦντας καὶ ἐκταράττοντας τὴν σὴν ναῦν, [ἐφορμίσας] εἰς τὸν λιμένα τὸν ἀόχλητον· καταφρονήσας τῆς γῆς, ἀπῆλθες εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἐν τῷ νικῆσαί σε ἐν τῷ μεγάλῳ ἀγῶνι τῷ εὐαρέστῳ τοῦ Θεοῦ ἀπήνεγκας τὸν στέφανον τοῦ ἄθλου ἀπὸ Χριστοῦ.

Μνήσθητι ἐμοῦ ὃν ἐξέθρεψας, Ἰγνάτιε μακάριε, μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, καὶ φανέρωσόν μοι σεαυτὸν καὶ δίδασκέ με, καθὼς καὶ ἐποίησας τὸ πρότερον.

S. POLYCARP.

THE EPISTLE OF POLYCARP.

I.

THE Epistle of Polycarp was written in reply to a communication from the Philippians. They had invited him to address words of exhortation to them (§ 3); they had requested him to forward by his own messenger the letter which they had addressed to the Syrian Church (§ 13); and they had asked him to send them any epistles of Ignatius which he might have in his hands (*ib.*).

This epistle is intimately connected with the letters and martyrdom of Ignatius himself. The Philippians had recently welcomed and escorted on their way certain saints who were in bonds (§ 1). From a later notice in the epistle it appears that Ignatius was one of these (§ 9). Two others besides are mentioned by name, Zosimus and Rufus (*ib.*). As these persons are not named elsewhere by any trustworthy authority in connexion with the history of Ignatius, and as some such mention of them in the epistles of Ignatius himself would probably have been found if they had formed part of his company, when those epistles were written, it may be supposed that they joined him afterwards at Philippi. A not improbable conjecture makes them Bithynian Christians who had been sent by Pliny to Rome to be tried there (see the note on § 9). In this case they would be placed under the same escort with Ignatius at Philippi, and proceed with him to Rome in the custody of the 'ten leopards' (Ign. *Rom.* 5). It is clear that Ignatius—probably by word of mouth—had given to the Philippians the same injunction which he gave to the churches generally (*Philad.* 10, *Smyrn.* 11, *Polyc.* 7), that they should send letters, and (where possible) representatives also, to exhort the Church of Antioch

and to congratulate it on the restoration of peace. Hence the request of the Philippians, seconded by Ignatius himself, that Polycarp would forward their letter to Syria. It is plain likewise, that they had heard, either from Ignatius himself or from those about him, of the epistles which he had addressed to the Churches of Asia Minor, more especially to Smyrna. Hence their further petition that Polycarp would send them such of these letters as were in his possession. The visit of Ignatius had been recent—so recent indeed, that Polycarp, though he assumes that the saint has suffered martyrdom, is yet without any certain knowledge of the fact. He therefore asks the Philippians, who are some stages nearer to Rome than Smyrna, to communicate to him any information which they may have received respecting the saint and his companions (see the notes on § 13 ‘de ipso Ignatio,’ etc.).

Beyond these references to Ignatius there is not much of personal matter in the letter. Polycarp refers, as he could hardly help referring, to S. Paul’s communications with the Philippians, both written and oral (§§ 3, 11). He mentions more especially the fame of the Philippian Church in the primitive days of the Gospel, and he congratulates them on sustaining their early reputation (§§ 1, 11). Incidentally he states that the Philippians were converted to the Gospel before the Smyrnæans (§ 11)—a statement which entirely accords with the notices of the two churches in the New Testament.

The fair fame of the Philippian Church however had been sullied by the sin of one unworthy couple. Valens and his wife—the Ananias and Sapphira of the Philippian community—had been guilty of some act of greed, perhaps of fraud and dishonesty. Valens was one of their presbyters, and thus the church was more directly responsible for his crime. Polycarp expresses himself much grieved at this incident. He trusts that the offenders may repent, but deprecates too great severity in their treatment. Though the incident itself is only mentioned in one passage, it has plainly made a deep impression on Polycarp. The sin of avarice is denounced again and again in the body of the letter (see the note on § 4).

The letter is sent by the hand of one Crescens, who had approved himself by his conduct during his residence at Smyrna. The sister of Crescens also, who purposes visiting Philippi, is commended to them (§ 14).

2.

The following is an *Analysis* of the epistle :

‘POLYCARP and his presbyters to the CHURCH OF PHILIPPI, mercy and peace.’

‘I rejoiced to hear how you welcomed and escorted the saints in their fetters. You have fitly sustained your old reputation. Seeing not, ye believe, and are saved by grace (§ 1). Be diligent therefore. Remember that Christ will come in power to judge all mankind. Ye shall then be raised with Him, if ye abstain from all sin, and requite not evil with evil. The kingdom of heaven is promised to the poor and the persecuted (§ 2). I should not have written thus, if ye had not invited me. I cannot tread in the footsteps of the blessed Paul, who taught you both by word of mouth and by letter. His letters will edify you in faith, love, and hope (§ 3).’

‘Love of money is the root of all evil. Walk in righteousness yourselves. Teach your wives to cherish their husbands, to be kindly to all, and to train up their children in piety. Let the widows be sober-minded, remembering that they are God’s altar, and that their offerings are scanned by His all-seeing eye (§ 4). Let the deacons also be blameless and follow Him who was the chief deacon. Let the younger men likewise bridle themselves and restrain their lusts. No profligate person shall inherit the kingdom. Let them also render obedience to the presbyters and deacons (§ 5). The presbyters themselves must be pitiful and tender towards the weak and helpless, not wrathful, but forgiving as they hope to be forgiven. We all shall stand before the judgement seat of Christ. Avoid false and hypocritical brethren (§ 6). To deny Jesus Christ, to reject the testimony of the cross, to pervert God’s oracles—these are the works of Antichrist, of Satan. Let us avoid such and cling to the doctrine once delivered, praying God to keep us from temptation (§ 7). Let us hold fast to Jesus Christ, who is our righteousness and our redemption. Let us take Him for our pattern and imitate His patience amidst suffering (§ 8). You have seen bright examples of such patient endurance in Ignatius, Zosimus, and Rufus, yea in Paul himself and the other Apostles. They have received their reward, for they loved not the present world (§ 9). Be steadfast in the faith, and kindly one to another. Give no occasion to the heathen to blaspheme (§ 10).’

‘I am much grieved about your presbyter Valens. Beware of avarice, which is idolatry. The covetous man therefore is judged as a heathen. I cannot suppose you guilty of such sin—you whom the blessed Paul commendeth. May God grant repentance to Valens and his wife; and do ye deal gently with them, treating them as erring members (§ 11). The Scriptures warn us against excess of wrath and severity. Remember this.’

‘May God the Father, and the eternal High Priest, Jesus Christ, build you up in faith and gentleness and patience and purity; and may He give you your lot and portion among the saints—you and all who believe in His resurrection. Pray for all men. Pray for kings and rulers. Pray for your persecutors (§ 12).’

‘I will do as I was requested by you and by Ignatius. I will see that your letter is conveyed to Syria. I send you herewith the letters addressed by Ignatius to us, with others, as ye requested me. Read them for your edification. Send me the latest news of Ignatius and his companions (§ 13).’

‘I send this letter by the hand of Crescens, who will approve himself to you, as he has to us, by his conduct. I commend to you his sister also, who will pay you a visit. Farewell in Christ (§ 14).’

3.

The authorities for the text are as follows.

(i) GREEK MANUSCRIPTS (G).

Where there is no variation in the MSS, the existing form of the Greek text is given as G. Where variations occur, the several MSS are designated by the letters attached to them in the following list.

1. *Vaticanus* 859 (v).
2. *Ottobonianus* 348 (o).
3. *Florentinus Laur.* vii. 21 (f).
4. *Parisiensis Graec.* 937 (p).
5. *Casanatensis* G. v. 14 (c).
6. *Barberinus* 7 (b).
7. *Neapolitanus Mus. Nat.* II. A. 17 (n).
8. *Salmasianus* (s).

All these eight mss belong to the same family, as appears from the fact that the Epistle of Polycarp runs on continuously into the Epistle of Barnabas without any break, ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τὸν λαὸν τὸν κενὸν (καινὸν) κ.τ.λ.; the mutilated ending of Polycarp § 9 ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ being followed by the mutilated beginning of Barnabas § 5 τὸν λαὸν τὸν καινὸν κ.τ.λ. Within this family however the mss fall into two subdivisions: (1) *τῶρφ*, all mss in which the Epistle of Polycarp is attached to the pseudo-Ignatian letters; and (2) *cbn* (to which we may probably add *s*), where it stands alone. In the first subdivision, *ῶρφ* have no independent authority, being derived directly or indirectly from *τ*, and their readings are only given for the sake of exhibiting the connexion. Of the two subdivisions the former is slightly superior to the latter.

(ii) LATIN VERSION (L).

The character of this version has been considered already. In the earlier part of the epistle it is sometimes useful for correcting the text of the extant Greek mss; for, though very loose and paraphrastic, it was made from an older form of the Greek than these. But the two are closely allied, as appears from the fact that this version is always found in connexion with the Latin of the pseudo-Ignatian letters and seems to have been translated from the same volume which contained them. For the latter part of the epistle, from § 10 onward, it is the sole authority; with the exception of portions of § 12, which are preserved in Syriac in passages of Timotheus and Severus or elsewhere, and nearly the whole of § 13, which is given by Eusebius in his *Ecclesiastical History*. On this account a reference to individual mss of the Latin Version is sometimes necessary. The mss of which collations have been made for this part either by myself or by others are:

1. *Reginensis* 81 (r).
2. *Trecensis* 412 (t).
3. *Parisiensis* 1639, formerly *Colbertinus* 1039 (c).
4. *Bruxellensis* 5510 (b).
5. *Oxon. Balliolensis* 229 (o).
6. *Palatinus* 150 (p).
7. *Laurentianus* xxiii. 20 (l).
8. *Vindobonensis* 1068 (v).
9. *Oxon. Magdalenensis* 78 (m).

The collations of *rp* are taken from Dressel; the other mss, *tebolvm*, I collated myself for this portion. Mere variations of spelling and

obvious clerical errors are not recorded. It did not seem necessary to give the readings of the other two Brussels mss, which I collated for this part, as they so closely resemble *Bruxellensis* 5510. One reading however of *Bruxellensis* 703 is mentioned in § 13, on account of its interest, though of no authoritative value.

It will have been seen that, so far as regards the Greek and Latin mss, the Epistle of Polycarp is closely connected with the Long Recension of the Ignatian Epistles. This fact, if it had stood by itself, would have thrown some discredit on the integrity of the text. It might have been suspected that the same hand which interpolated the Ignatian Epistles had tampered with this also. From the point of view of internal evidence, I have already disposed of this suspicion in the general introduction, when discussing the genuineness of the Epistle of Polycarp. As regards external evidence, the quotations of Eusebius, Timotheus, and Severus, with the other Syriac fragments, are a highly important testimony. They show that, wherever we have opportunity of testing the text of the Greek and Latin copies, its general integrity is vindicated.

4.

The earliest *printed text* of the Epistle of Polycarp was the Latin Version, included by J. Faber Stapulensis with his edition of the Ignatian Letters according to the Long Recension (A.D. 1498). This was reprinted several times. The Latin Version was also included in the *Micropresbyton* (Basil. 1550) and elsewhere. It is not known what ms or mss Faber Stapulensis used.

The Greek text was first published by P. Halloix in his *Illustrium Ecclesiae Orientalis Scriptorum...Primo Christi Saeculo...Vitae et Documenta* i. p. 525 sq. (Duaci 1633). Before this however Fr. Turrianus 'longe prolixiorem [Polycarpi epistolam] illa [i.e. Latina], quae habetur typis excusa, apud se Graece esse scriptam, cum viveret, testatus est,' as we learn from Baronius (*Martyrol. Roman.* Jan. 26). The copy of Turrianus, like all the known Greek mss, contained the Epistles of Polycarp and Barnabas attached together; and hence he fell into the error of supposing that he possessed this epistle in a much longer form than the Latin.

The sources of the text of Halloix were twofold, as he himself states; (1) 'Ex ipsius jam laudati Turriani apographo eam [epistolam] ante plurimos annos Romae descripsit noster Jacobus Sirmondus, atque

illud ipsum exemplar tunc a se descriptum nuper ad me misit ; (2) ego cum altero exemplari Andreae Schotti collatum jam nunc in lucem emitto.' Halloix mentions at the same time on the authority of a letter from Louis Crésol that there were two other mss at Rome, resembling these ; one in the Vatican Library, the other then in the possession of the Duke Altemps, but formerly of Card. Colonna ; but he did not make any use of them. These are identified with *Vatic.* 859 (v) and *Ottob.* 348 (o) respectively. Halloix was not misled like Turrianus, but saw where the Epistle of Polycarp ended, and printed it accordingly.

A few years later (A.D. 1644) Ussher also printed the Greek text of this epistle in the same volume with his Ignatius. His own words will best explain whence he derived his text ; 'Duas hasce imperfectas Polycarpi et Barnabae epistolas, ex Andreae Schotti apographo sua manu descriptas, vir clarissimus Claudius Salmasius...Isaaco Vossio...tradidit' (Ussher's *Judic. de Barnaba*, reprinted in Cotelier *Patr. Apost.* i. p. 12, ed. Cleric. 1724 ; see also Voss *Epist. Ignat.* p. 309, Amstel. 1846). This transcript, he informs us (*Polyc. et Ignat. Epist.* p. 1, Oxon. 1644), he used for his text of Polycarp, comparing it with the edition of Halloix. Thus the only Greek authority accessible to him was one of those already employed by his predecessor. He made use however of three Latin mss, *Balliol.* 229, *Magdal.* 78, and *Petav.*

There is every reason to think that these two Greek copies—that of Turrianus, and that of Andrew Schott (the latter transcribed by Saumaise and thus transmitted through I. Voss to Ussher)—were closely allied to each other, and probably derived from the same ms. They evidently belonged, as Zahn has pointed out, to the same family with *bcn*. Gebhardt (*Patr. Apost.* i. ii. p. xxii) goes a step farther and without hesitation identifies the common source of these transcripts with our *Casana-tensis*. If this be so, the transcripts must have been carelessly made ; e.g. § 5 *πρὸς πάντα προνοοῦντες* for *πρὸ παντὸς προνοοῦντες*. Moreover Young in Ussher (p. 4) gives as readings of the ms (apparently meaning Ussher's *Salmasianus*) § 3 *προσεπηλακίσατε* and § 5 *δίλογοι*, whereas *c* has *προεπηλακίσασθε* and *δίγλωσσοι*. Ussher seems to have transcribed the text of Halloix, but he corrects the readings of his predecessor in his notes.

After Ussher's edition nothing was done for the text of Polycarp until quite recent times. The Epistle to the Philippians appeared in the editions of the *Patres Apostolici*, by Cotelier, Leclerc, Russel, and others ; but no new authorities were collated. It was also published in Lemoyne's *Varia Sacra* i. p. 1 sq. (ed. 1, 1685) and in Routh's *Script.*

Eccles. Opusc. i. p. 1 sq. (ed. 1, 1832). But Lemoyne, though he had in his possession a transcript of the Florentine MS (f), appears to have made no use whatever of it, but to have copied the text of Halloix; and Routh satisfied himself with culling a reading or two from the Latin MS (*Magdal.* 78) which was at hand in his own College Library.

With the present generation a new epoch began. First Jacobson for his *Patres Apostolici* (ed. 1, 1838) collated the Greek MSS *Laur.* vii. 21 (f) and *Paris.* 937 (p) and the Latin MS *Laur.* xxiii. 20 (l). Then Dressel added still more largely to the materials for a text, collating the four Greek MSS *Vatic.* 859 (v), *Ottob.* 348 (o), *Casan.* G. v. 14 (c), *Barber.* 7 (b), and the two Latin MSS *Palat.* 150 (p) and *Reg.* 81 (r), all six at Rome, besides recollating in the more important passages, either himself or through his friends, the Florentine Greek MS *Laur.* vii. 21 (f). These aids he used for his own edition (ed. 1, 1857). The materials thus collected were employed with greater effect by Zahn (1876), who produced a better text of this epistle than any existing heretofore. After Zahn's text was in type, Gebhardt communicated to him a collation of *Neapol.* II. A. 17 (n), which he had procured; and Zahn accordingly gives the most important of these readings in his preface (p. 270), but they were not received in time to be available for his text and critical apparatus. The subsequent text of Funk (*Patr. Apost.* 1878) follows on the same lines with Zahn. There is not indeed much scope for improvement, or even for variation, where the materials belong so exclusively to the same family. Of the collations and recollations which I have made for the present edition, mention has been made already in the general introduction.

The portions extant only in the Latin Version were retranslated into Greek by Zahn for his edition. Funk adopted Zahn's Greek with a few emendations (p. 277). Some years before Zahn's edition appeared, I had myself retranslated these portions into Greek, and this retranslation I now publish. It is entirely independent of Zahn's; and for this reason the very general agreement of the two may perhaps be accepted as a presumption that they fairly represent the original of Polycarp.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΣ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ παροικούσῃ Φιλίππους· ἔλεος

προς φιλιππησιους] τοῦ ἁγίου πολυκάρπου ἐπισκόπου σμύρνης καὶ ἱερομάρτυρος πρὸς φιλιππησίους ἐπιστολή G; *incipit epistola beati polycarpi smirnaeorum ecclesiae episcopi ad philippenses confirmantis fidem eorum* L (with variations).
2 Φιλίππους] v; φιλιπποις ο (?) fr* (but -πους p**) cbn; dub. L.

‘POLYCARP and the elders who are with him, to the CHURCH OF PHILIPPI, mercy and peace from God and our Saviour Jesus Christ.’

1. οἱ σὺν αὐτῷ κ.τ.λ.] Polycarp evidently writes here as a bishop (ἐπίσκοπος) in the later and fuller sense of the title, surrounded by his council of presbyters; and he is so styled in *Ign. Magn.* 15, *Smyrn.* 12, *Polyc.* inscr. Similarly Arsenius, writing to Athanasius, commences Ἀρσένιος ἐπίσκοπος τῶν ποτε ὑπὸ Μελίτιον τῆς Ὑψηλιτῶν πόλεως ἅμα πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις, *Athan. Apol. c. Arian.* 69 (*Op.* I. p. 146). To this mode of address Theodore of Mopsuestia on *Phil.* i. 1 alludes, τὸ σὺν ἐπισκόποις λέγει, οὐχ ὥς τινες ἐνόμισαν ὥσπερ ἡμεῖς σὺν πρεσβυτέροις γράφειν εἰώθαμεν (*Cramer's Catena* p. 232); for the context seems to require σὺν πρεσβυτέροις (see *Philippians* p. 96 sq.), though Swete (*Theod. Mops. Comm.* I. p. 200) prefers to retain *συμπρεσβυτέροις*.

The opening of this epistle is taken, with minor changes, from the

beginning of the letter of Clement of Rome, from which also Polycarp borrows freely in other parts.

2. παροικούσῃ Φιλίππους] ‘so-journing in Philippi’; comp. *Clem. Rom.* 1 Ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ ἡ παροικοῦσα Ῥώμην τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ παροικούσῃ Κόρινθον. For the idea of the expression, as denoting that the Christians are aliens in this world, see the note there. The verb has the accusative, as here, in *Clem. Rom.* I. c., *Mart. Polyc.* 1, *Dionys. Cor.* in *Euseb. H. E.* iv. 23 (comp. *Isocr. Paneg.* p. 74 D Ἕλληνες τὴν Ἀσίαν παροικοῦσιν). Another possible construction would be *παροικεῖν ἐν*, as in *Mart. Polyc.* 1, *Ep. Vienn. et Lugd.* 1 (*Euseb. H. E.* v. 1). But the simple dative *Φιλίπποις*, though adopted by some editors, is out of place here, since *παροικεῖν τινι* signifies ‘to dwell by the side of’, ‘to be neighbour to’, ‘to border upon’, as in *Thucyd.* i. 71, iii. 93, *Plut. Mor.* p. 4 A.

ἔλεος κ.τ.λ.] For this form of salutation see the note on *Ign. Smyrn.* 12.

ὑμῖν καὶ εἰρήνη παρὰ Θεοῦ παντοκράτορος καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν πληθυνθείη.

I. Συνεχάρην ὑμῖν μεγάλως ἐν Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, δεξαμένοις τὰ μιμήματα τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης καὶ προπέμφασιν, ὡς ἐπέβαλεν ὑμῖν, τοὺς ἐνειλημένους 5 τοῖς ἀγιοπρεπέσιν δεσμοῖς, ἀτινά ἐστιν διαδήματα τῶν ἀληθῶς ὑπὸ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἐκλελεγμένων· καὶ ὅτι ἡ βεβαία τῆς πίστεως ὑμῶν ρίζα, ἐξ ἀρχαίων

1 ὑμῶν] ἡμῶν c. Ἰησοῦ] txt vofp L; præf. κυρίου csbsn. 3 Κυρίῳ] cbn; τῷ κυρίῳ vofp. 4 δεξαμένοις] G; *suscipiens* (δεξάμενος) [L]. 5 ἐπέβαλεν] fpcsbssn; ἐπέβαλλεν vo; *deciuit* L. ἐνειλημένους] pc; *implicati sunt* L; ἐνειλημένους vofn; ἐνειλημένους b. 6 ἀγιοπρεπέσιν] vo; ἀγιοπρεπέσι frn. ἐστιν] vo; ἐστι frn. 8 υμῶν] ἡμῶν p. ἀρχαίων] ἀρχέ-

I. 'I rejoiced to hear that ye received and escorted on their way the saintly followers of Christ, whose fetters are their diadems; and that the root of your faith, famous from the beginning, still bears fruit unto Jesus Christ, who died and was raised again for us; in whom, though ye never saw Him, ye believe with joy unspeakable, being saved by grace and not by works.'

3. Συνεχάρην] Comp. Phil. iv. 10 ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι κ.τ.λ. with Phil. ii. 17 χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. The reminiscences of S. Paul's Epistle addressed to the same church are numerous, besides one direct reference to it (§ 3). See the analogous cases of Clement writing to the Corinthians and of Ignatius to the Ephesians.

4. δεξαμένοις κ.τ.λ.] 'since ye welcomed those copies of the true Love'. The reference is doubtless to Ignatius and his companions, to whom the Philippians showed attention when halting there on their way to Rome; see below §§ 9, 13. Comp. *Mart. Ign. Ant.* 5.

τῆς ἀληθοῦς ἀγάπης] They were

imitators of Christ who is the true Love. This mode of expression seems to have been characteristic of the Asiatic school of S. John: e.g. Papias in Euseb. *H. E.* iii. 39 ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας. This type of phraseology would be suggested by S. John himself; e.g. Joh. xiv. 6, 1 Joh. iv. 8, 16.

5. προπέμφασιν] 'escorted them in their journey'; comp. Acts xv. 3 προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, and so frequently in the New Testament. It was a common act of brotherly courtesy in the early Church.

ἐπέβαλεν] 'it pertained to you', 'it was your part', as e.g. Luke xv. 12 τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας.

ἐνειλημένους] 'entwined', as e.g. Plut. *Vit. Brut.* 45 ἐνειλούμενον... τοῖς ὄπλοις, Philostr. *Her.* p. 314 ἐνειληθῆναι τῇ λεοντῇ, Artemid. *Oneir.* i. 54 ἐν τῇ χλαμύδι τὴν δεξιὰν ἐνειλημένην ἔχει, Dion. Chrys. *Or.* xxiii. (p. 513) σπαργάνους ἐνειλοῦντας. It is strange therefore that the editors generally should have read ἐνειλημμένους, and still more strange that Ussher should have substituted ἐνειλημμένους for ἐνειλημένους in his table of *corri-*

καταγγελλομένη χρόνων, μέχρι νῦν διαμένει καὶ καρπο-
 10 φορεῖ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ὃς ὑπέ-
 μεινεν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἕως θανάτου κατα-
 τῆσαι, ὃν ἤγειρεν ὁ Θεὸς ἄσας τὰς ὠδῖνας τοῦ
 ἄδου· εἰς ὃν οὐκ ἰδόντες πιστεύετε χαρᾷ ἀνεκλά-
 λήτῳ καὶ δεδοσασμένη εἰς ἣν πολλοὶ ἐπιθυμοῦσιν
 15 εἰσελθεῖν, εἰδότες ὅτι χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, οὐκ
 ἐξ ἔργων, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ων p. 13 ἄδου] θανάτου p alone (with Acts ii. 24). πιστεύετε] txt G;
 add. πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε edd. (not Zahn) after Halloix, from 1 Pet. i. 8. So
 also add. *credentes autem gaudebitis* (ἀγαλλιάσασθε) L. ἀνεκκλήτῳ] ἀνεκκλαλεί-
 τω (-τῳ) vo. 14 πολλοί] πολλὰ c. 16 θελήματι] θελήματος b.

genda; for ἐλλαμβάνεσθαι is a some-
 what rare word and unsuitable here.
 Zahn unnecessarily substitutes ἐνει-
 λιγμένους.

6. ἀγιοπρεπέσιν] See the note on
 Clem. Rom. 13, where the word oc-
 curs.

διαδήματα] ‘*the diadems*’, the sym-
 bols of royalty, since εἰ ὑπομένομεν,
 καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ (2 Tim. ii.
 12, quoted below, § 5); comp. *Clem.*
Hom. xiii. 20 ἀλήθειαν εὖρες, τὸ διά-
 δημα τῆς αἰδίου βασιλείας. See also
 Ign. *Ephes.* 11 τὰ δεσμὰ περιφέρω,
 τοὺς πνευματικοὺς μαργαρίτας, with the
 note.

8. καὶ ὅτι] A somewhat awk-
 ward construction which recurs
 several times in this epistle §§ 2, [4],
 5, [9].

ἐξ ἀρχαίων κ.τ.λ.] ‘*from primitive*
times’. The ἀρχαῖοι χρόνοι are the
 earliest days of the Gospel; comp.
 Acts xv. 7 ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων, xxi. 16
 ἀρχαίῳ μαθητῇ. Such a good report
 of the Philippians we have in Phil.
 iv. 15 ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου κ.τ.λ.
 For the expression comp. Rom. i. 8
 ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὄλῳ τῷ
 κόσμῳ.

9. καρποφορεῖ] See Col. i. 6, which

passage Polycarp perhaps had in his
 mind.

12. ὃν ἤγειρεν κ.τ.λ.] An inexact
 quotation from Acts ii. 24 ὃν ὁ Θεὸς
 ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
 where the expression ὠδῖνες θανάτου
 is derived from the LXX, 2 Sam.
 xxii. 6, Ps. xviii (xvii). 5, cxvi (cxiv).
 3, ὠδῖνες being a mistranslation of
 the ambiguous Hebrew יַבֵּן, which
 differently vocalized means ‘pains’ or
 ‘fettors’. It is especially appropriate
 however in this case, where death is
 the portal of life; see Ign. *Rom.* 6.
 The expression ὠδῖνες ἄδου also oc-
 curs, Ps. xviii (xvii). 6.

13. εἰς ὃν κ.τ.λ.] A loose quota-
 tion from 1 Pet. i. 8 ὃν οὐκ ἰδόντες
 ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες, πισ-
 τεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκ-
 κλήτῳ καὶ δεδοσασμένη.

14. εἰς ἣν πολλοὶ κ.τ.λ.] Probably
 an adaptation of the words in the
 immediate context of the passage
 just quoted, 1 Pet. i. 12 εἰς ἃ ἐπιθυ-
 μοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. It would
 be suggested by Matt. xiii. 17, Luke
 x. 24.

15. εἰδότες ὅτι] ‘*knowing, being*
assured, that’. Polycarp seems to
 use this as a form of quotation. In

II. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας δογλεύσατε τῷ Θεῷ ἐν φόβῳ καὶ ἀληθείᾳ, ἀπολιπόντες τὴν κενὴν ματαιολογίαν καὶ τὴν τῶν πολλῶν πλάνην, πιστεύσαντες εἰς τὸν ἐγείραντα τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόντα αὐτῷ δόξαν 5 καὶ θρόνον ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· ᾧ ὑπετάγη τὰ πάντα ἐπουράνια καὶ ἐπίγεια, ᾧ πᾶσα πνοὴ λατρεύει, ὃς ἔρχεται κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν, οὗ τὸ αἷμα ἐκζητήσει ὁ Θεὸς ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων αὐτῷ. ὁ δὲ

1 τὰς ὀσφύας] txt bcn; add. ἡμῶν vosfr; add. *vestros* L. 2 ἀπολιπόντες] ἀπολειποντες vosfr (all paroxytone, as an aorist, so that it is a mere itacism). 3 δόξαν καὶ θρόνον] θρόνον καὶ δόξαν fr alone. 6 ὑπετάγη] ὑπετείη b (Dressel, but the contraction of ὑπετάγη would closely resemble ὑπετείη). 7 λατρεύει] v; *servit* (v.l. *deservit*) L; λατρεύσει ofbcn;

§ 4 it introduces words from 1 Tim. iv. 7; in § 5, from Gal. vi. 7. In the fourth and only remaining passage in which it occurs, § 6 εἰδότες ὅτι πάντες ὀφειλέται ἐσμὲν ἁμαρτίας, the words thus introduced do not occur in any Canonical book, but may have been taken from some writing of the Apostles or their immediate successors no longer extant. In point of expression they rise above the ordinary level of Polycarp's own language.

χάριτι κ.τ.λ.] A broken quotation from Ephes. ii. 5, 8, 9.

II. 'Therefore be strenuous. Serve God and forsake all vain and erroneous teaching. Believe on Him who raised Jesus Christ to be the judge of quick and dead, subjecting all things to Him. He will raise us also, if we obey His commandments and remember the warnings of Christ who bade us do as we would be done by and promised the kingdom of heaven to those who follow after righteousness.'

1. Διὸ ἀναζωσάμενοι κ.τ.λ.] From

1 Pet. i. 13; comp. Ephes. vi. 14, Is. xi. 5. See the note on Clem. Rom. 57 κάμψαντες κ.τ.λ.

δουλεύσατε κ.τ.λ.] The words δουλεύσατε...ἐν φόβῳ καὶ ἀληθείᾳ occurs in Clem. Rom. 19.

3. ματαιολογίαν] The word occurs in 1 Tim. i. 6, and the corresponding adjective *ματαιολόγος* in Tit. i. 10. It is not improbable that Polycarp is here quoting Clem. Rom. 9 ἀπολιπόντες τὴν ματαιοπονίαν κ.τ.λ. (see the note there). If so we should perhaps read *ματαιοπονίαν* here.

τῶν πολλῶν] See the note on the parallel passage § 7 ἀπολιπόντες τὴν ματαιότητα τῶν πολλῶν.

4. πιστεύσαντες κ.τ.λ.] 1 Pet. i. 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς [v. 1. πιστεύοντας] εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα (comp. Ephes. i. 20). The addition καὶ θρόνον is perhaps suggested by Clem. Rom. 59 (65) δόξα...θρόνος αἰώνιος. So just above (see the note on δουλεύσατε κ.τ.λ.) an expression from Clement is appended to a scriptural

10 ἐγεῖρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἡμᾶς ἐγερεῖ, ἐὰν ποι-
 ῶμεν αὐτοῦ τὸ θέλημα καὶ πορευόμεθα ἐν ταῖς ἐντολαῖς
 αὐτοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἃ ἠγάπησεν, ἀπεχόμενοι πάσης
 ἀδικίας, πλεονεξίας, φιλαργυρίας, καταλαλιᾶς, ψευδο-
 μαρτυρίας· μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
 15 λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας ἢ γρόνθον ἀντὶ γρόνθου ἢ
 κατάραν ἀντὶ κατάρας, μνημονεύοντες δὲ ὧν εἶπεν ὁ
 Κύριος διδάσκων· μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἀφί-
 ετε, καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν· ἐλεᾶτε, ἵνα ἐλεηθῆτε·

λατρεῦση p. 11 πορευόμεθα] vo (as I read o) f; πορευόμεθα pcbn. 14 ἢ
 λοιδορίαν] οὐ λοιδορίαν b alone. 15 λοιδορίαν] λοιδορίαν vo. λοιδορίας]
 λοιδορίας vo. 16 μνημονεύοντες] G. The older edd. have μνημονεύσαντες after
 Halloix, but there is no authority for it. ὧν] ὄν c. 18 ἐλεᾶτε] vofpbn.
 In cs the words ἐλεᾶτε...ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν are omitted by homœoteleuton.

quotation.

6. $\hat{\omega}$ ὑπετάγη κ.τ.λ.] A combi-
 nation of 1 Cor. xv. 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ
 αὐτῷ τὰ πάντα, or Phil. iii. 21 ὑποτάξαι
 αὐτῷ τὰ πάντα, with Phil. ii. 10 πᾶν
 γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
 καταχθονίων.

7. πᾶσα πνοή] 'every living
 thing', as in 1 Kings xv. 29, Ps. cl.
 6, Is. lvii. 16.

8. κριτῆς κ.τ.λ.] Acts x. 42. See
 the note on [Clem. Rom.] ii. 1.

τὸ αἶμα ἐζητήσει] A not uncom-
 mon biblical phrase; Gen. xlii. 22,
 2 Sam. iv. 11, Ezek. iii. 18, 20, xxxiii.
 6, 8, Luke xi. 50, 51.

9. ὁ δὲ ἐγεῖρας κ.τ.λ.] A loose
 quotation from 2 Cor. iv. 14 ὁ ἐγεῖρας
 τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ
 ἐγερεῖ; comp. 1 Cor. vi. 14, Rom.
 viii. 11.

14. μὴ ἀποδιδόντες κ.τ.λ.] From
 1 Pet. iii. 9.

15. γρόνθον κ.τ.λ.] 'blow for blow',
 properly 'fist for fist'; a word found
 chiefly in grammarians and scholiasts,
 who give it as an equivalent to πνυγμή,
 κόνδυλος; see the note of Hemster-

huis on Lucian. *Contempl.* 2 (1. p.
 491). So Moeris p. 208 (Bekker)
 πύξ Ἀττικοί, γρόνθος Ἕλληνες. In
 Judges iii. 16, Aquila and Symma-
 chus have γρόνθου παλαιστικίου, where
 the LXX render σπιθαμῆς.

16. μνημονεύοντες δὲ κ.τ.λ.] Comp.
 Acts xx. 35 μνημονεύειν τῶν λόγων τοῦ
 Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι εἶπεν κ.τ.λ. Clement
 (l. c.) introduces the same sayings,
 which are here quoted by Polycarp,
 in a similar way, μάλιστα μεμνημένοι
 τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ οὐς ἐλά-
 λησεν.

17. μὴ κρίνετε κ.τ.λ.] The first
 and fourth sentences, μὴ κρίνετε κ.τ.λ.
 and $\hat{\omega}$ μέτρῳ κ.τ.λ., occur in the
 canonical Gospels, Matt. viii. 1, 2,
 Luke vi. 36—38. The second and
 third, ἀφίετε κ.τ.λ. and ἐλεᾶτε κ.τ.λ.,
 do not occur there, but are found in
 Clem. Rom. 13, whence probably
 Polycarp derived them: see the note
 there.

18. ἐλεᾶτε] This form occurs in
 the best MSS in Rom. ix. 16, and
 appears as a various reading in Rom.
 ix. 18, Jude 22. These are the only

ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν· καὶ ὅτι μακάριοι οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ διωκόμενοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

III. Ταῦτα, ἀδελφοί, οὐκ ἔμαυτᾶ ἐπιτρέψας γράφω ὑμῖν περὶ τῆς δικαιοσύνης, ἀλλ' ἐπεὶ ὑμεῖς προ- 5
επεκαλέσασθέ με. οὔτε γὰρ ἐγὼ οὔτε ἄλλος ὅμοιος ἐμοὶ δύναται κατακολουθῆσαι τῇ σοφίᾳ τοῦ μακαρίου καὶ ἐνδόξου Παύλου, ὃς γενόμενος ἐν ὑμῖν κατὰ πρόσω-

1 ᾧ] G; *qua enim* L. The older edd. have ἐν ᾧ (as in Matt. vii. 2). ἀντι-
μετρηθήσεται] ἀντιμετριθήσεται n. 2 πτωχοὶ] G; *add. spiritu* L from
Matt. v. 3. 3 τοῦ Θεοῦ] G; *caelorum* L. In ο τῶν οὐράνων is written
first and corrected to τοῦ θεοῦ. 5 προεπεκαλέσασθέ με] Halloix; *provocastis*

passages in the N. T. which afford an opportunity of weighing the respective authorities for the forms ἔλεεῖν and ἐλεᾶν.

2. μακάριοι] From Matt. v. 3, 10; but in omitting τῷ πνεύματι Polycarp follows Luke vi. 20, as also in substituting τοῦ Θεοῦ for τῶν οὐρανῶν: comp. Clem. Hom. xv. 5 ὁ διδάσκαλος ἡμῶν πιστοὺς πένητας ἐμακάρισεν. In selecting these two beatitudes Polycarp is guided by the fact that to these two alone the promise of the kingdom of heaven is attached.

III. 'I write these things, not of my own motion, but in answer to your invitation. I am not equal to the blessed Paul who taught you both in person and by letter. From his letters you may learn to build yourself up in faith, hope, and love. Faith is the mother of us all; Love leads the way, and Hope follows. Observing these ye will fulfil the commandment. Whosoever has love is far from sin.'

4. οὐκ ἔμαυτῷ ἐπιτρέψας] 'not giving way to myself', 'not following my own inclination', according to the ordinary sense which attaches

to ἐπιτρέπειν τι.

5. προεπεκαλέσασθε] See the introduction, p. 899. The conjectural reading of Zahn, προεπλακτίσασθε, 'ye spurred me on', is ingenious; but as neither προεπλακτίσειω nor even ἐπιλακτίσειω occurs elsewhere, and as the middle voice is out of place in this verb, we are obliged to fall back on the simpler and better supported reading προεπεκαλέσασθε.

7. κατακολουθῆσαι] 'to follow close upon', 'to tread in the footsteps of', as in Luke xxiii. 55, Acts xvi. 17.

τῇ σοφίᾳ] So 2 Pet. iii. 15 Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν κ.τ.λ.

τοῦ μακαρίου] So again § 11, and in Clem. Rom. 47 this epithet is applied to S. Paul. It is however in no way peculiar to him, being used of Ignatius and others (§ 9) and of Polycarp himself (*Mart. Polyc.* 1, 19, 21, 22, *Iren. Ep. ad Florin.* in Euseb. *H. E.* v. 20). See the note on Clem. Rom. *l. c.*

8. κατὰ πρόσωπον] 'in presence of', opposed to ἀπὸν in the next sentence; comp. 2 Cor. x. 1 ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὸν δὲ θάρρῳ εἰς ὑμᾶς.

πον τῶν τότε ἀνθρώπων ἐδίδαξεν ἀκριβῶς καὶ βεβαίως
 10 τὸν περὶ ἀληθείας λόγον, ὃς καὶ ἀπὼν ὑμῖν ἔγραψεν
 ἐπιστολάς, εἰς ἃς εἰάν ἐγκύπτητε, δυνηθήσεσθε οἰκοδο-
 μῆσθαι εἰς τὴν δοθεῖσαν ὑμῖν πίστιν· ἥτις ἐστὶν
 μήτηρ πάντων ἡμῶν, ἐπακολουθούσης τῆς ἐλπίδος,
 προαγούσης τῆς ἀγάπης τῆς εἰς Θεὸν καὶ Χριστὸν καὶ
 15 εἰς τὸν πλησίον. εἰάν γάρ τις τούτων ἐντὸς ἧ, πεπλή-

L; πρὸ ἐπελακίσασθέ με γ; προεπελακίσασθέ με ο; προεπιλακίσασθέ με β; προεπηλακί-
 σασθέ με ρσϵη; προσεπηλακίσατέ με s. ὁ γάρ] twice in c. 9 ἀνθρώπων]
 ἀν (sic) ἀνθρώπων b. 11 δυνηθήσεσθε] δυνηθήσεσθαι p. 12 δοθεῖσαν]
 δοθήσαν νο. 13 ἡμῶν] νοϋβϵ L; ἰμῶν ns (but ?), and so some edd. 14 εἰς
 Θεὸν] πρὸς θεὸν p alone.

11. ἐπιστολάς] For the plural used to designate a single letter see the passages collected in *Philippians* p. 138 sq. So for instance it is used by Maximus, speaking of Polycarp's own epistle; Dion. Areop. *Ὁρ.* II. p. 93 (ed. Corder.) ἔχει δὲ καὶ ἐπιστολάς ὁ αὐτὸς θεῖος Πολύκαρπος πρὸς Φιλιππησίουσ. On the whole therefore it seems most probable that Polycarp refers solely to the extant canonical Epistle to the Philippians. He may however have *assumed* that the Philippians were still in possession of other letters written by the Apostle; for it is not probable that any such were actually extant when he wrote. Otherwise they would probably have been preserved. The interpretation which supposes him to include the Epistles to the Thessalonians does not commend itself. See the note on ἐπιστολάς as used below, § 13.

ἐγκύπτητε] See the note on Clem. Rom. 40.

12. εἰς] This preposition is used after οἰκοδομῆσθαι in 1 Cor. viii. 10.

πίστιν κ.τ.λ.] We have here S. Paul's triad of Christian graces (1 Cor. xiii. 13).

η ἰς κ.τ.λ.] From Gal. iv. 26 ἦτις

ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν, in which passage the insertion of πάντων in some texts may have been due to the influence of Polycarp's quotation here. Comp. *Mart. Justin. et Soc.* 4 ὁ ἀληθινὸς ἡμῶν πατήρ ἐστὶν ὁ Χριστὸς καὶ μήτηρ ἡ εἰς αὐτὸν πίστις, quoted by Jacobson and others.

14. προαγούσης] 'going before', in reference to ἐλπίς, not to πίστις, for πίστις precedes ἀγάπη; Ign. *Ephes.* 14 ἀρχὴ μὲν πίστις, τέλος δὲ ἀγάπη (comp. ib. § 9). The proper sequence is 'faith, love, hope', as in 1 Thess. i. 4, Col. i. 4, 5 (comp. Ign. *Polyc.* 6), though this order is sometimes disturbed for a special reason, as in 1 Cor. xiii. 13.

15. τούτων ἐντὸς ἧ] i.e. 'is occupied in these'; comp. Plut. *Vit. Hom.* 6 φανεῖται πάσης λογικῆς ἐπιστήμης καὶ τέχνης ἐντὸς γενόμενος, Damoxenus in Athen. iii. p. 102 E πᾶς ὁ φύσεως ἐντὸς 'every student of nature', on which passage Meineke (*Fragm. Com.* IV. p. 534) quotes Sext. Empir. *Adv. Mathem.* i. 155 καὶ ἰδιῶται καὶ οἱ παιδείας ἐντὸς.

πεπλήρωκεν κ.τ.λ.] A reminiscence of Rom. xiii. 8, 10; comp. Gal. v. 14.

ρωκεν ἐντολὴν δικαιοσύνης· ὁ γὰρ ἔχων ἀγάπην μακράϊ ἐστιν πάσης ἀμαρτίας.

IV. Ἀρχὴ δὲ πάντων χαλεπῶν φιλαργυρία. εἰδότες οὖν ὅτι οὐδὲν εἰσπνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ἀλλ' οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι ἔχομεν, ὀπλισώμεθα τοῖς 5 ὀπλοῖς τῆς δικαιοσύνης καὶ διδάξωμεν ἑαυτοὺς πρῶτον πορεύεσθαι ἐν τῇ ἐντολῇ τοῦ Κυρίου· ἔπειτα καὶ τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἐν τῇ δοθείσῃ αὐταῖς πίστει καὶ ἀγάπῃ

3 χαλεπῶν] G; *malorum* (κακῶν) L from 1 Tim. vi. 10. 5 οὐδὲ] οὐδ' fr. ὀπλισώμεθα] ὀπλησώμεθα νο* (but corr ο**). 6 διδάξωμεν] νοφρ; διδαξώμεθα cbn. 8 δοθείσῃ] δοθήσει νο. 12 περὶ τὴν τοῦ Κυρίου πίστιν ἐντυγχανούσας] om. b. 13 ἀδιαλείπτως] ἀδιαλήπτως b. 14 διαβολῆς νο*bcn; διαβολικῆς ο**fr; *diabolicis* (*detractioibus*) L. Here, as elsewhere, the

IV. 'Above all things avoid covetousness. We brought nothing into the world and can carry nothing out. Let us therefore put on the armour of righteousness. Teach your wives to live in faith and love and purity, cherishing their husbands, and showing kindness to all men, and to train their children in godliness. Let the widows pray without ceasing and avoid all malice and covetousness, remembering that they are God's altar and that the offerings there made are scanned by His all-seeing eye, which the most secret thoughts cannot escape.'

3. Ἀρχὴ δὲ κ.τ.λ.] Taken from 1 Tim. vi. 10 *ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία.*

φιλαργυρία] The mention of covetousness seems very abrupt; but its introduction is explained by the sin of Valens mentioned below, § 11. Hence the repeated warnings against φιλαργυρία, not only here and just below, but also §§ 2, 6.

4. οὐδὲν εἰσπνέγκαμεν κ.τ.λ.] This quotation is from the context of the last; 1 Tim. vi. 7 *οὐδὲν γὰρ εἰσπνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον [δηλον] ὅτι οὐδὲ*

ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. It has a parallel in Seneca *Ep. Mor.* cii. 25 'non licet plus efferre quam intuleris'.

5. ὀπλισώμεθα κ.τ.λ.] Comp. Ephes. vi. 13 sq., Rom. xiii. 12. The expression ὀπλα δικαιοσύνης occurs in Rom. vi. 13.

7. τὰς γυναῖκας] sc. διδάξωμεν (or rather διδάξατε) πορεύεσθαι ἐν τῇ κ.τ.λ.

8. ὑμῶν] If the reading be correct, we may with Zahn and others infer from the occurrence of ὑμῶν, where we should expect ἡμῶν, that Polycarp was unmarried.

9. στεργούσας] Clem. Rom. 1 *στεργούσας καθηκόντως τοὺς ἄνδρας ἑαυτῶν.* The word is changed into ἀγαπώσας in the next clause, because the relations are less intimate in the latter case; comp. Dion. Cass. xlv. 48 *ἐφιλήσατε αὐτὸν ὡς πατέρα καὶ ἠγαπήσατε ὡς εὐεργέτην*, Xen. *Mem.* ii. 7. 12 *αἱ μὲν ὡς κηδεμόνα ἐφίλου, ὁ δὲ ὡς ὠφελίμους ἠγάπα*, passages quoted in Trench's *New Testament Synonyms* § xii (p. 40).

10. ἀληθεία] 'fidelity, constancy'; comp. Ign. *Polyc.* 7 *εἰδὼς ὑμῶν τὸ σύντονον τῆς ἀληθείας*, with the note.

πάντας ἐξ ἴσου κ.τ.λ.] Comp. Clem.

καὶ ἀγνεῖα, στεργούσας τοὺς ἑαυτῶν ἄνδρας ἐν πάσῃ
 10 ἀληθείᾳ καὶ ἀγαπώσας πάντας ἐξ ἴσου ἐν πάσῃ ἐγκρα-
 τεῖα, καὶ τὰ τέκνα παιδεύειν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου
 τοῦ Θεοῦ· τὰς χήρας σωφρονούσας περὶ τὴν τοῦ Κυρίου
 πίστιν, ἐντυγχανούσας ἀδιαλείπτως περὶ πάντων, μα-
 15 κρὰν οὔσας πάσης διαβολῆς, καταλαλιᾶς, ψευδομαρ-
 τυρίας, φιλαργυρίας, καὶ παντὸς κακοῦ· γινωσκούσας
 ὅτι εἰς θυσιαστήριον Θεοῦ, καὶ ὅτι πάντα μωμοσκο-

corrector of o has had L before him, and fp have followed o.

16 θυσιασ-

τήριον] θυσιαστήρια c alone, and so the earlier edd. πάντα μωμοσκοπεῖται]

vs; πανταμῶμω (sic) σκοπεῖται c; πάντα μωμοσκοπεῖται (sic) n; πάντα μῶμω σκο-
 πεῖται f (with μόμος in the marg.) o (μῶμος o** in marg.) b; πάντα μόμος σκοπεῖται p.

Rom. 21 [αἱ γυναῖκες] τὴν ἀγάπην αὐτῶν
 μὴ κατὰ προσκλίσεις ἀλλὰ πᾶσιν τοῖς
 φοβουμένοις τὸν Θεὸν ὁσίως ἴσῃν παρ-
 εχέτωσαν· τὰ τέκνα ἡμῶν τῆς ἐν Χριστῷ
 παιδείας μεταλαμβάνετωσαν.

11. τὴν παιδείαν κ.τ.λ.] Clem.
 Rom. 21 τοὺς νέους παιδεύσωμεν τὴν
 παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ: comp.
 Ecclus. i. 27 σοφία καὶ παιδεία φόβος
 Κυρίου.

12. τὰς χήρας] It seems clear that
 Polycarp is here referring to the
 office or order of widows, both from
 the expressions used (περὶ τὴν τοῦ
 Κυρίου πίστιν, ἐντυγχανούσας ἀδιαλείπ-
 τως, θυσιαστήριον Θεοῦ) and from the
 position which they occupy imme-
 diately before the deacons and priests.
 See the notes on Ign. *Smyrn.* 13.

σωφρονούσας κ.τ.λ.] Their reli-
 gion must not be a frenzy of fanati-
 cism, but a calm confidence. It
 would appear from this expression
 that they were entrusted with some
 functions of teaching.

13. ἐντυγχανούσας κ.τ.λ.] 1 Tim.
 v. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα...προσμένει ταῖς
 δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
 ἡμέρας.

14. διαβολῆς] So 1 Tim. iii. 11

γυναῖκας [διακόνους] ὡσαύτως σεμνάς,
 μὴ διαβόλους; comp. Tit. ii. 3.

16. θυσιαστήριον] Comp. *Apost.*
Const. ii. 26 αἱ τε χῆραι καὶ [οἱ] ὀρ-
 φανοὶ ἡμῶν εἰς τύπον τοῦ θυσιαστηρίου
 λελογίσθωσαν ὑμῖν, αἱ τε παρθένοι εἰς
 τύπον τοῦ θυμιατηρίου τιμηθῆσθωσαν
 καὶ τοῦ θυμιάματος, iv. 3 θυσιαστήριον
 γὰρ τῷ Θεῷ λελογισμένοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
 τιμηθήσεται, ἀόκνως ὑπὲρ τῶν διδόντων
 αὐτῷ διηνεκῶς προσευχόμενος (of the
 orphans, the aged, etc., who are sup-
 ported by the alms of the Church),
 Tertull. *ad Ux.* i. 7 'cum viduam
 adlegi in ordinem, nisi univiram, non
 concedat; aram enim Dei mundam
 proponi oportet,' Method. *Symf.* v.
 6 sq. (p. 27 sq., Jahn) θυσιαστήριον
 ἀναίμακτον εἶναι παρεδόθη Θεοῦ τὸ
 ἄθροισμα τῶν ἀγνῶν· οὕτω μέγα τι
 χρῆμα καὶ ἔνδοξον ἢ παρθενία φαίνεται
 (accordingly he proceeds to give a
 spiritual meaning to all the direc-
 tions respecting the altar in Exod.
 xxx. 1 sq., as applying to virginity),
 Ps-Ign. *Tars.* 9 τὰς ἐν σεμνότητι
 χήρας ὡς θυσιαστήριον Θεοῦ. See also
 more or less analogous figurative
 meanings of θυσιαστήριον in Ign.
Ephes. 5, *Magn.* 7, *Trall.* 7, *Rom.* 2,

πεῖται, καὶ λέληθεν αὐτὸν οὐδὲν οὔτε λογισμῶν οὔτε ἐννοιῶν, οὔτε τι τῶν κρυπτῶν τῆς καρδίας.

V. Εἰδότες οὖν ὅτι Θεὸς οὐ μκκτηρίζεται, ὀφείλομεν ἀξίως τῆς ἐντολῆς αὐτοῦ καὶ δόξης περιπατεῖν. ὁμοίως διάκονοι ἄμεμπτοι κατενώπιον αὐτοῦ τῆς δικαιο- 5
σύνης, ὡς Θεοῦ καὶ Χριστοῦ διάκονοι, καὶ οὐκ ἀνθρώπων· μὴ διάβολοι, μὴ δίλογοι, ἀφιλάργυροι, ἐγκρατεῖς περὶ πάντα, εὐσπλαγχοι, ἐπιμελεῖς, πορευόμενοι κατὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Κυρίου, ὃς ἐγένετο ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΠΑΝΤΩΝ. ὧ εἰν εὐαρεστήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἀποληψόμεθα 10

1 λέληθεν] λέλυθεν n.

2 οὔτε τι] οὔτέτι vc; οὔ τέ τι ofps; οὔτετί n; οὔτ' ἔτι b; *neque aliquod* L.

3 μκκτηρίζεται] μοικτερίζεται vo*fp.

6 καὶ

Χριστοῦ] GL Sev (Cureton *C. I.* p. 214); ἐν Χριστῷ Halloix, followed by many subsequent edd.

7 δίλογοι] νοφρη; δίγλωσσοι bc; *detractores* L.

8 εὐσπλαγχοι]

εὐσπλαγχοι f.

10 ἀποληψόμεθα] ἀπολειψόμεθα vo*, but corr. o**, and hence sp have it correctly.

11 καθὼς] καθὰ b alone.

12 πολιτευσόμεθα]

Philad. 4, with the notes, especially on the first passage (p. 44).

They themselves are the altar; their thoughts, words, and deeds, more especially their prayers, are the sacrifices offered. Every such sacrifice is inspected by God Himself. He detects the blemishes, and rejects the faulty offerings. For the image of the sacrifice see the notes on *Phil.* ii. 17, iv. 18, *Clem. Rom.* 41, 44.

μωμοσκοπεῖται] 'are examined with a view to detecting blemishes'; comp. *Clem. Rom.* 41 προσφέρεται... ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ πρὸς τὸ θυσιαστήριον μωμοσκοπηθὲν τὸ προσφερόμενον, with the note.

1. καὶ λέληθεν κ.τ.λ.] Comp. *Clem. Rom.* 21 οὐδὲν λέληθεν αὐτὸν τῶν ἐννοιῶν ἡμῶν οὐδὲ τῶν διαλογισμῶν ὧν ποιούμεθα, with the notes on the context there.

2. τῶν κρυπτῶν κ.τ.λ.] *1 Cor.* xiv. 25; comp. *1 Cor.* iv. 5.

V. 'Let us remember that God is not mocked, and let us walk holily. The deacons must be blameless, not tale-bearers nor covetous, but sober, compassionate, diligent, after the pattern of Christ, who was the chief of deacons. We must please God in the present life, that He may bestow upon us the future life. They that are true citizens of Christ's kingdom now shall themselves be kings with Him hereafter. The younger men also must be chaste and restrain their passions. Lust warreth against the spirit. No profligate person shall inherit the kingdom of God. Let them also be subject to the presbyters and deacons. The virgins too must keep their conscience blameless and pure.'

3. Θεὸς κ.τ.λ.] From *Gal.* vi. 7.

5. ὁμοίως διάκονοι] The instructions here given are suggested by *1 Tim.* iii. 1—13 *διακόνους ὡσαύτως* κ.τ.λ., from which passage also the

καὶ τὸν μέλλοντα, καθὼς ὑπέσχετο ἡμῖν ἐγεῖραι ἡμᾶς
 ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι, ἐὰν πολιτευσώμεθα ἀξίως αὐτοῦ,
 καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ, εἶγε πιστεύομεν. ὁ-
 μοίως καὶ νεώτεροι ἀμεμπτοὶ ἐν πᾶσιν, πρὸ παντὸς
 15 προνοοῦντες ἀγνείας καὶ χαλιναγωγοῦντες ἑαυτοὺς ἀπὸ
 παντὸς κακοῦ. καλὸν γὰρ τὸ ἀνακόπτεσθαι ἀπὸ τῶν
 ἐπιθυμιῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι πᾶσα ἐπιθυμία κατὰ τοῦ
 πνεύματος στρατεύεται, καὶ οὔτε πόρνοι οὔτε μα-
 λακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται βασιλείαν Θεοῦ κληρο-
 20 νομήσουσιν, οὔτε οἱ ποιοῦντες τὰ ἄτοπα. διὸ δέον

πολιτευσώμεθα b.

13 συμβασιλεύσομεν] sp (comp. 2 Tim. ii. 12); *regnabimus*

L; συμβασιλεύσωμεν vobcn.

14 πᾶσιν] vo; πᾶσι frbcn. πρὸ παντὸς προ-

νοοῦντες] πρὸς πάντα προγροῦντες s.

15 ἀγνείας] *ignorantiam* (ἀγνοίας)

L. 16 ἀνακόπτεσθαι] G; *abscindi* L. Halloix has ἀνακύντεσθαι, and is fol-

lowed by some later edd.

17 ἐν] τῶν ἐν v (Dressel) alone.

19 ἀρσενο-

κοῖται] ἀρσενοκείται c.

κληρονομήσουσιν] κληρονομίσουσιν p.

words are in part borrowed.

6. ὡς Θεοῦ κ.τ.λ.] Comp. Ign. *Smyrn.* 10 ὡς διακόνους [Χριστοῦ] Θεοῦ, with the note. See also the note on *Magn.* 6 (p. 120).

7. δίλογοι] Perhaps ‘*tale-bearers*,’ rather than ‘*double-tongued*’ (δίγλωσσοι), as it is generally taken. So too in 1 Tim. iii. 8.

8. εὐσπλαγχοὶ] ‘*tender-hearted*,’ as below § 6; comp. Ephes. iv. 32, 1 Pet. iii. 8. The classical meaning of εὐσπλαγχνία is ‘*courage*,’ Eur. *Rhes.* 192.

9. διάκονος πάντων] Matt. xx. 28 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι. The expression itself is taken from Mark ix. 35, πάντων διάκονος, where however it is not directly applied to our Lord.

12. ἐὰν κ.τ.λ.] i.e. ‘If we perform our duties as simple citizens of His kingdom, we shall be promoted to a share of His sovereignty.’

πολιτευσώμεθα κ.τ.λ.] Clem. Rom.

21 ἐὰν μὴ ἀξίως αὐτοῦ πολιτευόμενοι τὰ κατὰ καὶ εὐάρεστα ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῶμεν, a passage which Polycarp evidently has in his mind; comp. Phil. i. 27.

13. καὶ συμβασιλεύσομεν] From 2 Tim. ii. 12, where S. Paul seems to be quoting from some Christian hymn or formula.

15. χαλιναγωγοῦντες] See James i. 26, iii. 2, Hermas *Mand.* xii.

16. ἀνακόπτεσθαι] ‘*to be checked, held back*.’ This is doubtless the right reading; see the note on Gal. v. 7.

τῶν ἐπιθυμιῶν] 1 Pet. ii. 11 ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, Gal. v. 17 ἢ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος.

18. οὔτε πόρνοι κ.τ.λ.] From 1 Cor. vi. 9, 10.

20. τὰ ἄτοπα] ‘*perverse things, iniquities*.’ For ἄτοπα (ἄτοπον) ποιεῖν (πράττειν) see Job xxvii. 6, xxxiv. 12,

ἀπέχεσθαι ἀπὸ πάντων τούτων, ὑποτασσομένους τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ὡς Θεῷ καὶ Χριστῷ· τὰς παρθένοὺς ἐν ἀμώμῳ καὶ ἀγνῇ συνειδήσει περιπατεῖν.

VI. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι δὲ εὐσπλαγχοὶ, εἰς πάντας ἐλείημονες, ἐπιστρέφοντες τὰ ἀποπεπλανημένα, ἐπισκεπτόμενοι πάντας ἀσθενεῖς, μὴ ἀμελοῦντες χήρας ἢ ὀρφανοῦ ἢ πένητος, ἀλλὰ προνοοῦντες δεῖ τοῦ καλοῦ ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἀπεχόμενοι πάσης ὀργῆς, προσωποληψίας, κρίσεως ἀδίκου, μακρὰν

5 ἀποπεπλανημένα] ἀποπλανημένα νο.
ληψίας νο.

11 ὀφειλέται] ὀφιλέταις c (but s erased).

9 προσωποληψίας] προσοπω-
15 δεῖ] δὴ ν.

Prov. xxx. 20 (xxiv. 55), 2 Macc. xiv. 23, Luke xxiii. 41.

2. ὡς Θεῷ κ.τ.λ.] See the note on Ign. *Magn.* 6. The contrast to the language of Ignatius is not less significant than the resemblance. It is the 'bishops,' not the presbyters, who stand in God's place in Ignatius. Either therefore there was no bishop at Philippi when Polycarp wrote, or Polycarp did not think fit to separate his claims to allegiance from those of the presbyters.

VI. 'The presbyters also must be tender and pitiful, bringing home the strayed sheep, watching over the sickly, taking care of the widow and orphan and the poor man. Let them have regard to what is good in the sight of God and men, shunning all unrighteousness and malice, abstaining from covetousness, not credulous or harsh in their judgments of others, as conscious of their own infirmities. We must forgive, if we would be forgiven; for all alike will stand before the judgment-seat of Christ. So then let us serve Him in all godliness according to the teaching of the Apostles and the Prophets, holding aloof from all false brethren and hypo-

crites and deceivers.'

5. τὰ ἀποπεπλανημένα] sc. πρόβατα 'the strayed sheep'; Ezek. xxxiv. 3, 4 τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε, τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε...καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε (v. l. ἀπεστρέψατε), 1 Pet. ii. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα κ.τ.λ., comp. Ecclus. xviii. 13 διδάσκων καὶ ἐπιστρέφων ὡς ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. The word πρόβατα therefore would naturally be supplied by the readers of the letter. So too Iren. i. 8. 4; αὐτὸν ἐληλυθῆναι ἐπὶ τὸ πεπλανημένον, *Apost. Const.* ii. 20 κατευθύνων τὸ πεπλανημένον, ἐπιστρέφων τὸ ἀφεστὸς, and again ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ πεπλανημένον. The strayed and lost sheep of the parable (Matt. xviii. 12 sq., Luke xv. 4 sq.) had an important place in some Gnostic systems (Iren. i. 8. 4, i. 16. 1; Hippol. *Hær.* vii. 52, p. 218); and Simon Magus more especially brought it into prominence by identifying it with his Helena (Hippol. *Hær.* vi. 19, p. 174).

ἐπισκεπτόμενοι] Ezek. xxxiv. 11 ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά; comp. Zech. x. 3. It

10 ὄντες πάσης φιλαργυρίας, μὴ ταχέως πιστεύοντες κατὰ
 τινος, μὴ ἀπότομοι ἐν κρίσει, εἰδότες ὅτι πάντες ὀφει-
 λέται ἐσμέν ἁμαρτίας. εἰ οὖν δεόμεθα τοῦ Κυρίου ἵνα
 ἡμῖν ἀφῆ, ὀφείλομεν καὶ ἡμεῖς ἀφιέναι· ἀπέναντι γὰρ
 τῶν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἐσμέν ὀφθαλμῶν, καὶ πάντας
 15 δεῖ παραστῆσαι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἕκαστον
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ λόγον δοῦναι. οὕτως οὖν δουλεύσωμεν
 αὐτῷ μετὰ φόβου καὶ πάσης εὐλαβείας, καθὼς αὐτὸς
 ἐνετείλατο καὶ οἱ εὐαγγελιστάμενοι ἡμᾶς ἀπόστολοι καὶ
 οἱ προφήται οἱ προκηρύξαντες τὴν ἔλευσιν τοῦ Κυρίου

16 ἑαυτοῦ] bcn; αὐτοῦ vofp.
 προφήται (om. οἱ) fp.

18 ἡμᾶς] bcns L; ὑμᾶς vofp.

19 οἱ προφήται]

has therefore a *pastoral* significance.

6. χήρας ἢ ὀρφάνου] See the note on Ign. *Smyrn.* 6.

7. προνοοῦντες κ.τ.λ.] 2 Cor. viii. 21 προνοοῦμεν γὰρ κατὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων; comp. Rom. xiii. 17. For the genitive after προνοεῖν comp. 1 Tim. v. 8, and above § 5.

11. ἀπότομοι] ‘sharp,’ ‘hasty.’ So κρίσις ἀπότομος Wisd. vi. 6, in which book the word occurs several times.

ὀφειλέται κ.τ.λ.] ‘Retro spectanti dicere licet quod prospicienti negandum est Rom. viii. 12’, Zahn. The meaning seems to be, ‘We have put ourselves under the power of sin (comp. Rom. iii. 9), we have contracted obligations to sin.’ On the probability that Polycarp is here quoting from some previous writer, see the note on εἰδότες ὅτι in § 1.

12. εἰ οὖν δεόμεθα κ.τ.λ.] An obvious reference to the Lord’s prayer, Matt. vi. 12, 14, 15; comp. Matt. xviii. 35.

14. πάντας κ.τ.λ.] Rom. xiv. 10 πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ (v. l. τοῦ Χριστοῦ), 2 Cor. v.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ ἵνα κομίσῃται ἕκαστος κ.τ.λ. We have here a combination of both passages.

16. λόγον δοῦναι] A carrying out of the metaphor of ὀφειλέτης; comp. Rom. xiv. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον [ἀπο]δώσει τῷ Θεῷ.

δουλεύσωμεν] See Ps. ii. 11, quoted above § 2; comp. Heb. xii. 28 λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους (the correct reading).

18. εὐαγγελιστάμενοι ἡμᾶς] So Polycarp’s pupil Irenæus speaks of him, *Hær.* iii. 3. 4 οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀποστόλων μαθητευθεὶς καὶ συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν Χριστὸν ἑωρακόσιν ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀποστόλων κατασταθεὶς εἰς τὴν Ἀσίαν κ.τ.λ., and lower down ταῦτα διδάξας ἀεὶ ἂ παρὰ τῶν ἀποστόλων ἔμαθεν κ.τ.λ.; again in the *Letter to Florinus* Euseb. *H. E.* v. 20 τὴν μετὰ Ἰωάννου συναναστροφήν ὡς ἀπήγγελλε καὶ τὴν τῶν λοιπῶν τῶν ἑωρακότων τὸν Κύριον.

19. προκηρύξαντες κ.τ.λ.] Acts vii. 52 τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου; comp. Ign. *Philad.* 5, 9.

ἡμῶν, ζηλωταὶ περὶ τὸ καλόν, ἀπεχόμενοι τῶν σκανδάλων καὶ τῶν ψευδαδέλφων καὶ τῶν ἐν ὑποκρίσει φερόντων τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, οἵτινες ἀποπλανῶσι κενοὺς ἀνθρώπους.

VII. Πᾶς γάρ, ὃς ἂν μὴ ὁμολογῇ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθέναι, ἀντίχριστός ἐστιν. καὶ ὃς ἂν μὴ ὁμολογῇ τὸ μαρτύριον τοῦ σταυροῦ, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· καὶ ὃς ἂν μεθοδεύῃ τὰ λόγια τοῦ Κυρίου πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας, καὶ λέγει μῆτε

1 τῶν σκανδάλων] vofp; σκανδάλων (om. τῶν) cbn. 5 ὁμολογῇ] ofbsh; ὁμολογεῖ vr; ὁμολογῆν (altered into ὁμολογεῖν) c. Ἰησοῦν Χριστὸν...μὴ ὁμολογῇ] om. fr. 7 μαρτύριον] GS (Zingerle *Mon. Syr.* i. p. 1) L (but some MSS *mysterium* for *martyrium*; comp. the v.l. in 1 Cor. ii. 1). 8 ὃς ἂν] οἱ (sic) ἂν b. μεθοδεύῃ] μεθοδεύει vo. τοῦ Κυρίου] GL; *dei* S. 9 λέγει]

1. [ζηλωταὶ κ.τ.λ.] 1 Pet. iii. 13 τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ (the correct reading), Tit. ii. 14.

2. τῶν ἐν ὑποκρίσει κ.τ.λ.] Ign. *Ephes.* 7 ἐν δόλῳ πονηρῷ τὸ ὄνομα περιφέρειν, 1 Tim. iv. 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων.

VII. 'He who disallows the incarnation is Antichrist; he who rejects the testimony of the Cross is of the devil; he who denies the resurrection and the judgment, is of Satan. Flee from all false teaching; be instant in fasting and prayer; entreat God to deliver you from temptation. The spirit may be willing, but the flesh is weak.'

5. πᾶς γάρ, κ.τ.λ.] Polycarp is echoing the words of his apostolic teacher, 1 Joh. iv. 2—4, where however the words Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα in ver. 3 are probably interpolated from ver. 2; comp. also 2 Joh. 7. The reference is to the errors of Docetism, which is so constantly attacked in the contemporary Epistles of Ignatius.

7. τὸ μαρτύριον τοῦ σταυροῦ] What is the testimony of the cross? Is the

genitive subjective or objective—the witness borne by, or the witness borne to, the Cross? Probably the former. Perhaps it refers especially to the piercing of the side and the issue of blood and water (Joh. xix. 34), as a proof of the reality of Christ's crucified body. Polycarp's master, S. John, when he relates it, lays special stress on the fact as a *testimony*, ὁ ἑωρακὸς μεμαρτύρηκεν καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία; comp. 1 Joh. v. 6—8. At all events Polycarp seems to be adducing the Cross, as a witness against the Docetics; comp. Ign. *Ephes.* 18, *Trall.* 11, *Philad.* 8, *Smyrn.* 1, with the notes.

ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν] 1 Joh. iii. 8; comp. Joh. viii. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστε.

8. μεθοδεύῃ] 'tamper with,' 'pervert'; comp. Philo *Vit. Moys.* iii. 27 (p. 167) ὅπερ μεθοδεύουσιν οἱ λογοθῆραι καὶ σοφισταί, and for the construction with πρὸς, Polyb. xxxviii. 4. 10 πολλὰ πρὸς ταύτην τὴν ὑπόθεσιν ἐμπορευῶν καὶ μεθοδευόμενος. So μεθοδεία, Ephes. iv. 14, vi. 11; and μέθοδος, Plut. *Mor.* 176 A ἐθαύμαζε τὴν

10 ἀνάστασιν μήτε κρίσιν, οὗτος πρωτότοκός ἐστι τοῦ
 Κατανᾶ. διὸ ἀπολιπόντες τὴν ματαιότητα τῶν πολ-
 λῶν καὶ τὰς ψευδοδιδασκαλίας ἐπὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς ἡμῖν
 παραδοθέντα λόγον ἐπιστρέψωμεν, ΝΗΦΟΝΤΕΣ πρὸς
 τὰς εἴχλας καὶ προσκαρτεροῦντες νηστείαις, δεήσεσιν
 15 αἰτούμενοι τὸν παντεπόπτην Θεὸν μὴ εἰσενεγκεῖν
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος· τὸ μὲν
 πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἄσθενής.

νοφρ; λέγη bsn; dixerit L.
 est iudicium S; κρίσιν εἶναι edd.

νοφρ (an itacism); see above § 2.
 ἐπιστρέψωμεν p.

14 προσκαρτεροῦντες] προσκαρτες v (the missing letters be-
 ing filled in later). In o a space has been left after προσκαρ- and the letters in-
 serted apparently afterwards.
 δεήσεσιν αἰτούμενοι] GL; et petitione et
 rogantes s.

15 παντεπόπτην] GL; dominium omnium S.

μέθοδον τοῦ ἀνθρώπου.

8. τὰ λόγια τοῦ Κυρίου] The work of Papias bore the title *Λογιῶν Κυριακῶν ἐξηγήσεως* (Euseb. *H.E.* iii. 39; see *Contemporary Revivete*, August, 1875, p. 399); comp. Clem. Alex. *Quis Div. Salv.* 3, p. 936. It was natural that Polycarp, who had conversed with Apostles and personal disciples of Christ, and was in the habit of appealing to these conversations, should, like Papias, refer to our Lord's discourses as *λόγια*, which might include oral traditions, rather than as *ἀπομνημονεύματα* with Justin, or *εὐαγγέλια* with later writers. The word *μεθοδεύη* refers to perverse *interpretations*; comp. Iren. i. praef. 1 *ῥαδιουργοῦντες τὰ λόγια Κυρίου, ἐξηγηταὶ κακοὶ τῶν καλῶς εἰρημένων γινόμενοι*, quoted by Zahn.

9. λέγει] For the change to the indicative in the adversative clause comp. Ps-Ign. *Philad.* 6.

μήτε ἀνάστασιν κ.τ.λ.] Comp. 2 Tim. ii. 18, and see the note on [Clem. Rom.] ii. 9. Though not necessarily Docetic, this error was akin

to Docetism and arose from the same religious temper.

10. πρωτότοκός κ.τ.λ.] This is the same expression which Irenæus (*Hær.* iii. 3. 4; comp. Euseb. *H.E.* iv. 14) reports Polycarp as using of Marcion at a later date.

11. τῶν πολλῶν] So above, § 2 ἀπολιπόντες τὴν κενὴν ματαιολογίαν καὶ τὴν τῶν πολλῶν πλάνην. The same expression is used by Papias in a similar connexion, Euseb. *H.E.* iii. 39 οὐ γὰρ τοῖς τὰ πολλὰ λέγουσιν ἔχαιρον, ὥσπερ οἱ πολλοί; comp. Matt. xxiv. 12, 2 Cor. ii. 17.

12. τὸν ἐξ ἀρχῆς κ.τ.λ.] Jude 3 τῇ ἄπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

13. νήφοντες κ.τ.λ.] 1 Pet. iv. 7 νήψατε εἰς προσευχάς.

15. παντεπόπτην] A word borrowed from Clement of Rome, §§ 55, 58 (64); see the note on § 55.

μη εἰσενεγκεῖν κ.τ.λ.] Another reference (see above, § 6) to the Lord's prayer (Matt. vi. 13, Luke xi. 4).

16. τὸ μὲν πνεῦμα κ.τ.λ.] Word for word from Matt. xxvi. 44 (Mark xiv.

VIII. Ἀδιαλείπτως οὖν προσκαρτερώμεν τῇ ἐλπίδι ἡμῶν καὶ τῷ ἀρραβῶνι τῆς δικαιοσύνης ἡμῶν, ὅς ἐστι Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃς ἀνήνεγκεν ἡμῶν τὰς ἀμαρτίας τῷ ἰδίῳ σώματι ἐπὶ τὸ ξύλον, ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδέ εἰρήθη δόλος ἐν τῷ στόματι 5 αὐτοῦ· ἀλλὰ δι' ἡμᾶς, ἵνα ζήσωμεν ἐν αὐτῷ, πάντα ὑπέμεινεν. μιμηταὶ οὖν γενώμεθα τῆς ὑπομονῆς [αὐτοῦ]· καὶ ἐὰν πάσχωμεν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, δοξάζωμεν

I Ἀδιαλείπτως] ἀδιαλήπτως b. 6 αὐτοῦ] csbs; om. vofp. In n it is omitted in the text but added with an ἴσως in the marg. 8 πάσχωμεν] πάσχομεν v, and so app. o*, but corr. πάσχωμεν o**. δοξάζωμεν] cbns o**f L; δοξάζομεν vo*p. II τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης] GL; om. Eus. H. E. iii. 36. 12 ὑπομονήν] ὑπομέ-

38), where it is introduced by the words *γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν*. Polycarp evidently has this context in view here.

VIII. 'Let us cleave steadfastly to Jesus Christ our hope. He bore His cross patiently; He was without sin and without guile; He suffered all things for our sakes. Let us therefore follow Him and suffer gladly for His name, if need be, for He has given us an example.'

1. τῇ ἐλπίδι ἡμῶν] See the note on Ign. *Magn.* 11.

2. τῷ ἀρραβῶνι] 'the pledge'; i.e. Christ's life and death are the earnest and assurance of our righteousness, our justification, which is begun in Him now and will be completed hereafter. Thus ἀρραβῶν is used in its proper sense, as in 2 Cor. i. 22, v. 5, Ephes. i. 14.

ὅς] See the note on Ign. *Magn.* 7.

3. ὃς ἀνήνεγκεν κ.τ.λ.] Quoted with slight variations from 1 Pet. ii. 24.

4. ὃς ἀμαρτίαν κ.τ.λ.] Word for word from 1 Pet. ii. 22.

6. δι' ἡμᾶς κ.τ.λ.] 1 Pet. ii. 21,

24, Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν... ἵνα ζήσωμεν, 1 Joh. iv. 9 ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ, Ign. *Polyc.* 3 τὸν κατὰ πάντα τρόπον δι' ἡμᾶς ὑπομείναντα.

7. μιμηταὶ οὖν κ.τ.λ.] The rest of this paragraph is suggested by the context of the same passage in S. Peter, where the Apostle enforces the duty of ὑπομονή, using the same word ὑπογραμμός (ver. 21), and contrasts the suffering in a good cause with the suffering for faults committed. To another part of the context (ver. 25) Polycarp has already alluded in the beginning of § 6.

8. καὶ ἐὰν κ.τ.λ.] 1 Pet. iv. 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός (πάσχει), μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεόν. The reading δοξάζωμεν therefore is to be preferred to δοξάζομεν, though either would make sense.

9. ὑπογραμμόν] See the note on Clem. Rom. 5.

IX. 'Therefore be obedient and practise patient endurance such as ye saw in Ignatius and Rufus and others from among yourselves, yea in Paul himself and in the other Apostles. All these have won the prize. They have gone to their own place: for they loved not the pre-

αὐτόν. τοῦτον γὰρ ἡμῖν τὸν ὑπογραμμὸν ἔθηκε δι'
 10 ἑαυτοῦ, καὶ ἡμεῖς τοῦτο ἐπιστεύσαμεν.

IX. Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πειθαρχεῖν τῷ
 λόγῳ τῆς δικαιοσύνης καὶ ἀσκεῖν πᾶσαν ὑπομονήν, ἣν
 καὶ εἶδατε κατ' ὀφθαλμοὺς οὐ μόνον ἐν τοῖς μακαρίοις
 Ἰγνατίῳ καὶ Ζωσίμῳ καὶ Ῥούφῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις
 15 τοῖς ἐξ ὑμῶν καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 ἀποστόλοις· πεπεισμένους ὅτι οὗτοι πάντες οὔκ εἰς

νειν νο. ἦν καὶ] ἦν (om. καὶ) Eus. 13 εἶδατε] ἴδατε νο*; εἶδετε bcno**fp Eus.
 (edd.). 14 Ζωσίμῳ καὶ Ῥούφῳ] GL; Ῥούφῳ καὶ Ζωσίμῳ Eus. 15 ἐν αὐτῷ]
 νοfpL Eus.; αὐτῷ (om. ἐν) cbn. ὑμῶν] νοfpbn Eus.; ἡμῶν c; nobis L.
 λοιποῖς] ἄλλοις νο* (but corr. ο**) alone. 16 πεπεισμένους] νοfpn (but
 resembling -νοῖς) Eus.; πεπεισμένοις b; πεπεισμένων c.

sent world, but Him who died and rose for us.'

11. τῷ λόγῳ κ.τ.λ.] Heb. v. 13 λόγον δικαιοσύνης.

13. μακαρίοις] See the note on § 3.

14. Ζωσίμῳ] Zosimus and Rufus have a place in the *Martyrol. Roman.* p. 844 (Colon. 1610) under Dec. 18, 'Philippis in Macedonia natalis sanctorum martyrum Rufi et Zosimi, qui ex eo numero discipulorum fuerunt, per quos primitiva ecclesia in Judaeis et Graecis fundata est; de quorum etiam felici agone scribit S. Polycarpus in Epistola ad Philippenses,' following earlier Latin Martyrologies. From the connexion of names however it may fairly be inferred that they did not suffer at Philippi itself, but belonged to that company of martyrs (mentioned in § 1) whom the Philippians received in passing and escorted on their way to Rome. Zahn (*I. v. A.* p. 292 sq.) suggests that they may have been Bithynian Christians who joined the saint at Philippi or Neapolis and were carried with him to Rome, having been sent thither by Pliny; Plin. *Epist.* 97 'Fue-

runt alii similis amentiae; quos, quia cives Romani erant, adnotavi in urbem remittendos.' The Latin Martyrologies obviously know of them only from this notice in Polycarp, which they interpret in their own way. Both names, Zosimus and Rufus, are fairly common. They both appear in the same inscriptions in Boeckh, *Corp. Inscr. Graec.* 192, 244, 1969, 3664. In no. 1969, at Thessalonica, the name Valens also found in Polycarp's Epistle (§ 11) occurs. So also we meet with the three names on different tablets of the same Latin inscription, *C.I.L.* III. 633, at Philippi itself. The Rufus of Polycarp is possibly the same who is mentioned in Rom. xvi. 13, and this latter again may with some degree of probability be identified with the son of Simon the Cyrenian and brother of Alexander (Mark xv. 21); but the name is not rare.

15. τοῖς ἐξ ὑμῶν] Philippi was a persecuted church even in the time of S. Paul: *Phil.* i. 7, 28—30, comp. 2 Cor. viii. 2.

16. οὐκ εἰς κενὸν κ.τ.λ.] From Phil. ii. 16; comp. Gal. ii. 2.

ΚΕΝΟΝ ἔδραμον, ἀλλ' ἐν πίστει καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ὅτι εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσι παρὰ τῷ Κυρίῳ, ᾧ καὶ συνέπαθον. οὐ γὰρ τὸν Νῦν ἠγάπησαν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀναστάντα.

5

[X. Ἐν τούτοις οὖν στήκετε, τῷ ὑποδείγματι τοῦ Κυρίου ἀκολουθοῦντες, ἐδραῖοι τῇ πίστει καὶ ἀμετακίνητοι, τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους

X. In his ergo state et Domini exemplar sequimini, *firmi in fide et immutabiles, fraternitatis amatores diligentes invicem*, in 10

2 τῷ Κυρίῳ] G; κυρίῳ Eus. 3 νῦν] νοῦν c (but corr. in marg.). 4 δι' ἡμᾶς ὑπὸ] Here the mss of G fail us, running into the Epistle of Barnabas § 5 τὸν λαὸν κ.τ.λ. The remaining three words of the sentence are from Eus. 1. c. 8 immutabiles] *inmitabiles* t; *imitabiles* v. 10 *invicem*] om. m alone. 11 *mansuetudine*] *mansuetudinem*, all the mss apparently. Yet I have altered without scruple, such errors being very common: e.g. in the Vulg. of Rom. xii. 10

2. εἰς] For this preposition after εἶναι see the note on Ign. *Rom.* 1 εἰς τέλος εἶναι.

τὸν ὀφειλόμενον κ.τ.λ.] An expression derived from Clem. *Rom.* 5, where it is used of S. Peter.

παρὰ τῷ Κυρίῳ] See the note on Phil. i. 23.

3. συνέπαθον] *Rom.* viii. 17 εἴπερ συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

τὸν νῦν κ.τ.λ.] The expression is from 2 *Tim.* iv. 10.

4. τὸν ὑπὲρ κ.τ.λ.] *Comp.* 2 *Cor.* v. 15, 1 *Thess.* v. 10; and especially Ign. *Rom.* 6 ἐκείνον ζητῶ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα, ἐκείνον θέλω τὸν δι' ἡμᾶς ἀναστάντα.

X. 'Follow the example of Christ. Be firm in the faith; be kindly, affectionate, and helpful one to another; despise no man. Do good, while you can. Submit one to another. So live, that your good works may be manifest to the Gentiles, and that Christ's name may not be blas-

phemed through you. Teach all men to be sober, even as ye yourselves walk.'

8. *firmi in fide* etc] 1 *Cor.* xv. 58 ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, *Col.* i. 23 τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι κ.τ.λ., Ign. *Ephes.* 10 ὑμεῖς ἐδραῖοι τῇ πίστει (*comp. Polyc.* 3).

9. *fraternitatis amatores*] 1 *Pet.* ii. 17 τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε (*comp.* iii. 8); see however the note on 'alterutri praestolantes' below.

10. *in veritate*] It may be a question whether these words should not be connected with the preceding clause, as in 2 *Joh.* 1, 3 *Joh.* 1, ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. In this case 'mansuetudine Domini' would be attached to 'sociati.'

11. *mansuetudine Domini*] 2 *Cor.* x. 1 τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ; *comp.* Ign. *Philad.* 1 ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ Θεοῦ, *Ephes.* 10 ἀδελφοὶ αὐτῶν εὐρεθῶμεν τῇ ἐπιεικείᾳ, μιμη-

veritate sociati, mansuetudine Domini alterutri *praestolantes*, nullum despicientes. *Cum potestis bene facere*, nolite differre, quia *Eleemosyna de morte liberat*. *Omnes vobis invicem subiecti estote, conversationem vestram irreprehensibilem*

φιλόστοργοι, τῇ ἀληθείᾳ κοινωνοῦντες, τῇ ἐπιεικείᾳ τοῦ Κυρίου ἀλλήλοισι προηγοῦμενοι, μηδενὸς καταφρονοῦντες. δυνατοὶ ὄντες εἶποιεῖν, μὴ ἀναβάλλεσθε, ὅτι ἐλεημοσύνη ἐκ θανάτου ῥύεται. πάντες ἀλλήλοισι ὑποτάγητε, τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἀνεπίλημπτον ἔχοντες ἐν

(quoted in the lower notes) the two oldest mss, Am. Fuld., have *caritatem*, and Fuld. has also *honorem*. 12 Domini] om. m alone. alterutri] *alterutrum* o. praestolantes] rovbet; *praestantes* (*prestantes*) mf, and app. p (see Dressel). 14 potestis] ovbest; *possitis* rpmf. 19 irreprehensibilem habentes] rpspmf; *considerantes irreprehensibilem* (*inreprehensibilem*) ovbet.

ταὶ δὲ τοῦ Κυρίου κ.τ.λ. See for a similar expression § 5 κατὰ τὴν ἀληθειαν τοῦ Κυρίου.

12. alterutri praestolantes] *'being beforehand with one another; forestalling one another.'* In Lam. iii. 26 this verb *praestolari* corresponds to ὑπομένειν, in Job vii. 2 to ἀναμένειν, in Judges xvi. 2 to ἐνεδρεύειν, in the LXX, while the substantive *praestolatio* takes the place of ἐλπίς in several passages; comp. Rönsh *Itala u. Vulgata* pp. 76, 301. It denotes properly 'to be beforehand at a place and waiting for another,' and so 'to anticipate,' 'to forestall.' For the derivation see Peile's *Greek and Latin Etymology* p. 43. I have rendered it by προηγοῦμενοι, from Rom. xii. 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγοῦμενοι (*caritate fraternitatis invicem diligentes, honore invicem praevenientes* Vulg.), where προηγοῦμενοι signifies 'being beforehand with,' as Chrysostom says, μὴ μένε φιλεῖσθαι παρ' ἐτέρου ἀλλ' αὐτὸς ἐπιπέδα τούτῳ καὶ κατάρχου. If I am right in this con-

jecture as to the source of the expression, the context of Polycarp, 'fraternitatis amatores diligentes invicem,' will probably be a rendering of τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι. Zahn reproduces the Greek, ἐπιείκειαν Κυρίου ἀλλήλοισι ἐπιχορηγοῦντες; but assuming *praestolantes* (not *praestantes*) to be the correct reading in the Latin, as he rightly does, it is difficult to get this sense out of the words.

14. cum potestis etc] Prov. iii. 28 μὴ εἴπῃς, Ἐπανεθῶν ἐπάνηκε, αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εἶποιεῖν.

16. eleemosyna etc] A quotation from Tobit iv. 11, xii. 9.

17. invicem subiecti] Ephes. v. 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοισι ἐν φόβῳ Χριστοῦ, 1 Pet. v. 5 πάντες δὲ ἀλλήλοισι [ὑποτάγητε], Ign. *Magi*. 13 ὑποτάγητε τῷ ἐπισκόπῳ καὶ ἀλλήλοισι.

18. conversationem etc] From 1 Pet. ii. 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες κ.τ.λ.

τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐκ τῶν κα-
λῶν ἔργων ὑμῶν καὶ ὑμεῖς
ἔπαινον λάβητε καὶ ὁ Κύριος
μὴ βλασφημῆται ἐν ὑμῖν.
οὐαὶ δὲ δι' οὗ τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου βλασφημεῖται. σω-
φροσύνην οὖν πάντας διδάσ-
κετε, ἐν ἧ καὶ ὑμεῖς ἀναστρέ-
φεσθε.]

*habentes in gentibus, ut ex
bonis operibus vestris et vos
laudem accipiatis et Domi-
nus in vobis non blasphe-
metur. Vae autem per quem* 5
*nomen Domini blasphema-
tur. Sobrietatem ergo do-
cete omnes, in qua et vos
conversamini.*

2 bonis] *omnibus* f alone. 5 autem] txt rpmf; add. *illi* ovbct. 11 pres-
byter factus est] *factus est presbiter* p alone. 13 ignoret is] *ignoretis*, all the
mss apparently. 15 vos ut abstineatis vos] o (?); *ut abstineatis vos* rpf; vos

5. Vae autem etc] See the note on Ign. *Trall.* 8 οὐαὶ γὰρ δι' οὗ ἐπὶ ματαιότητι τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται.

8. in qua et vos etc] 1 Thess iv. 1 καθὼς καὶ περιπατεῖτε. The word here may have been either ἀναστρέφεσθε or πολιτεύεσθε (§ 5).

XI. 'I grieve exceedingly over your presbyter Valens, that he should so forget his office. Avoid covetousness. Abstain from all evil. How can a man teach others, when he is unable to govern himself? Covetousness is idolatry. The covetous man shall be judged as a Gentile; whereas the saints shall themselves judge the world, as Paul teacheth. Not that I am aware of any such fault in you, among whom Paul laboured and of whom he boasted in all the churches at a time when we Smyrnæans were not yet converted to Christ. I grieve greatly for Valens and his wife. God grant them true repentance. Treat ye them with moderation, and restore them as erring members, that your whole body may be made whole. So doing, ye shall edify yourselves.'

11. Valente] The name *Valens* seems to have been common at Phi-

lippi. It is found not less than four times on the tablets of one Latin inscription at this place, *C. I. L.* III. 633, L. Nutrius Valens Jun., M. Publicius Valens, M. Plotius Valens, Sadius Valens, besides occurring in other inscriptions in the same neighbourhood, *ib.* 640, 690: comp. the note on Ζωσίμω § 9. See also *Philippians* p. 64.

14. locum] i.e. τόπον 'the office'; see the note on Ign. *Polyc.* 1.

qui datus etc] § 3 τὴν δοθείσαν ὑμῖν πίστιν; comp. § 4.

15. abstineatis etc] 'Abstinerere se a' is the common rendering of ἀπέχεσθαι, §§ 2, 6 (bis).

16. avaritia] The original was probably φιλαργυρίας, as φιλαργυρία is always rendered by *avaritia* (§§ 2, 4, 6) and ἀφιλάργυροι by *avari* (§ 5). On the other hand πλεονεξία, in the only passage where it occurs, is translated by *concupiscentia* § 2. Some indeed suppose the original here to have been πλεονεξίας, to which they give the meaning 'sensuality, uncleanness.' But whether we adopt πλεονεξίας or not, the vice here denounced is clearly avarice: for (1) From the repeated denunciations of φιλαργυρία

10 XI. *Nimis contristatus sum pro Valente, qui presbyter factus est aliquando apud vos, quod sic ignoret is locum qui datus est ei.*
 15 *Moneo itaque vos, ut abstinatis vos ab avaritia et sitis casti veraces. Abstinetes vos ab omni malo. Qui autem non potest se in his*

[XI. Ἄγαν ὑπερελυπήθην ὑπὲρ Οὐάλεντος τοῦ ποτε πρεσβυτέρου γενομένου παρ' ὑμῖν, ὅτι οὕτως ἀγνοεῖ τὸν δοθέντα αὐτῷ τόπον. νουθετῶ οὖν ὑμᾶς ἵνα ἀπέχθητε φιλαργυρίας καὶ ἀγνοί ἦτε καὶ ἀληθεῖς. ἀπέχεσθε παντὸς κακοῦ. ὁ δὲ μὴ δυνάμενος ἑαυτὸν ἐν τούτοις

ut abstineatis mvsbsts. potest se in his] p; in his non potest se bestvs; non potest in his se rmf; non potest se (om. in his) o.

17 veraces] rpmvbest; et veraces os.

19 non

potest se in his] p; in his non potest se bestvs; non potest in his se rmf; non potest se (om. in his) o.

elsewhere in this epistle (see the note on § 4), it is clear that Polycarp had some notable example of this sin fresh in his memory; (2) The wife of Valens was implicated in the crime, and this points rather to some sordid and dishonest money transaction, as in the case of Ananias and Sapphira; (3) In the context allusion is made to Col. iii. 5 καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, or to Ephes. v. 5 πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, which point plainly to the worship of mammon; (4) In all the instances where πλεονέκτης, πλεονεκτεῖν, πλεονεξία, are supposed to refer to sins of sensuality, the words either have been misinterpreted or derive this meaning from something in the context: see the note on Col. iii. 5.

17. casti] Assuming this word to stand for ἀγνοί, it has been supposed to point to some sin of unchastity on the part of Valens. We may indeed allow that the original was more probably ἀγνοί than καθαροί, both because the former is the more natural equivalent, and because ἀγνός, ἀγνεία, are elsewhere in this epistle rendered by *castus, castitas*, §§ 4, 5: but ἀγνοί

might still apply to the absence of sordid and dishonest motives, as e.g. in Phil. i. 17 Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνός: see Pind. *Olymp.* iii. 21 ἀγνά κρίσις. Here it would be altogether appropriate, because avarice is denounced as idolatry, and ἀγνεία denotes purity of worship as opposed to the cultus of idols (1 Macc. xiv. 36). This idea is carried out in the words 'ab idololatria *coinquabitur*' below. The other epithet *veraces* again points to dishonesty, rather than unchastity, as the vice which is here condemned. It is worth observing however that there is no authority for the conjunction *et* in the Latin text, and perhaps the two adjectives 'casti veraces' are alternative renderings of one word εἰλικρινεῖς, which by an accident have both retained a place in the text.

Abstinetes vos etc] 1 Thess. v. 22 ἀπὸ παντὸς εἰδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

18. Qui autem etc] Comp. 1 Tim. iii. 5 εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται;

19. in his] i.e. 'in matters relat-

κυβερνᾶν, πῶς ἑτέρῳ τοῦτο καταγγέλλει; ὃς εἰ μὴ ἀπέχεται φιλαργυρίας, ὑπὸ εἰδωλολατρείας μιανθήσεται καὶ ὥσπερ ἐν τοῖς ἔθνεσιν κριθήσεται, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν κρίσιν Κυρίου. ἢ οὐκ οἶδαμεν ὅτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; ὡς Παῦλος διδάσκει. ἐγὼ δὲ οὐδὲν τοιοῦτο ἔγνω ἐν ὑμῖν οὐδὲ ἤκουσα, ἐν οἷς ἐκοπίασεν ὁ μακάριος Παῦλος, τοῖς οὖσιν ἐν ἀρχῇ ἐπιστολαῖς αὐτοῦ.

gubernare, quomodo alii pronuntiat hoc? Si quis non se abstinerit ab avaritia, ab idololatria coinquinabitur, et tanquam inter gentes iudicabitur, qui ignorant iudicium Domini. Aut nescimus, quia sancti mundum iudicabunt? sicut Paulus docet. Ego autem nihil tale sensi in vobis vel audivi, in quibus laboravit beatus Paulus, qui estis in principio epistulae eius: de

1 alii pronuntiat hoc] c; alio pronuntiat (-ciat) hoc ovbt; alii hoc pronuntiat rs; hoc alio pronuntiabit m; hoc aliud pronuntiat (-ciatur) fp. 3 non se abstinerit] rpf; se non abstinerit m; non abstinerit se osvbests. 6 qui] rpvbet; quae mf; qui autem os. 8 Aut] rpm; aut ut f; an osvbests. 11 vel]

ing to gain,' and accordingly 'hoc' is 'the duty of abstaining from avarice.'

4. ab idololatria etc] See the passages, Col. iii. 5, Ephes. v. 5, quoted above, with the note on the former. The Latin 'coinquino' is a rendering of *μαίνω* in 1 Macc. i. 63, Tit. i. 15, Herm. *Mand.* iii. 1, iv. 1.

5. tanquam etc] The nations (*ἔθνη*) shall appear at the bar; the chosen *λαὸς* shall sit in judgment: comp. Is. xlii. 1 *ἔδωκα τὸ πνευμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει* (quoted in Matt. xii. 18), Dan. vii. 22 (LXX) *τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου*, Wisd. iii. 8 *κρινούσιν ἔθνη*. For the expression 'tanquam inter gentes' comp. Matt. xviii. 17 *ὥσπερ ὁ ἔθνικός*.

6. qui ignorant etc] Jer. v. 4 *οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν Θεοῦ*.

8. Aut nescimus etc] A reference to 1 Cor. vi. 2 *ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν*;

10. Ego autem etc] Ign. *Trall.* 8 *Οὐκ ἐπεὶ ἔγνω τοιοῦτόν τι ἐν ὑμῖν*: comp. *Magn.* 11.

13. qui estis etc] 'ye who in the beginning (of the Gospel) were his letters (of commendation).' For 'in principio' comp. Phil. iv. 15 *ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου*, and see above § 1 *ἐξ ἀρχαίων καταγγελλομένη χρόνων*; and for 'epistolae ejus,' 2 Cor. iii. 2 *ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε*. This interpretation was, I believe, first suggested by Nolte (see Hefele, ed. iv) and is adopted by Hofmann *Heilige Schrift Neuen Testaments* IV. 3. p. 101, v. p. 29. Supposing it to be correct, the present tense 'estis' is probably a mistranslation of the ambiguous participial form; see the parallel instance in § 13 'de his qui

15 vobis etenim *gloriatur in*
 omnibus *ecclesiis*, quae so-
 lae tunc Dominum cogno-
 verant; nos autem nondum
 cognoveramus. Valde ergo,
 20 fratres, contristor pro illo
 et pro coniuge eius, quibus
 det Dominus poenitentiam
 veram. Sobrii ergo estote
 et vós in hoc; *et non sicut*
 25 *inimicos tales existimetis*,
 sed sicut passibilia membra
 et errantia eos revocate, ut
 omnium vestrum corpus

περὶ ὑμῶν γὰρ καυχᾶται ἐν
 πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις, αἵτινες
 μόναι τότε τὸν Κύριον ἔγνω-
 σαν, ἡμεῖς δὲ οὐπω ἐγνώκειμεν.
 λίαν οὖν ὑπερλυπούμαι, ἀδελ-
 φοί, ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ τῆς
 γυναικὸς αὐτοῦ· οἷς δῶῃ ὁ Κύ-
 ριος μετάνοιαν ἀληθινὴν. σω-
 φρονήσατε οὖν καὶ ὑμεῖς ἐν
 τούτῳ, καὶ μὴ ὡς ἐχθοροῦς
 ἡγεῖσθε τοὺς τοιοῦτους, ἀλλ'
 ὡς μέλη παθητὰ καὶ πλανώ-
 μενα ἐπιστρέψατε, ἵνα πάντων
 ὑμῶν τὸ σωματεῖον σώζηται·

om. m alone. 15 etenim] *rsosvsbsb*; *et enim t*; *enim pmf*. 16 solae tunc
 Dominum] *pmf*; *deum solae tunc rsosvsbsb*. 19 cognoveramus] *rpm*;
noveramus osvbsbsts. 21 et pro] *psmsosbsbs*; *et (om. pro) rvt*. 23 veram]
vestram r. 25 existimetis] *aestimtis f*. 27 eos] om. m alone.

cum eo *sunt*' with the note. If this interpretation be rejected, the only alternative is to suppose with Smith that 'laudati' or some similar word has fallen out, and that 'in principio epistolae ejus' refers to the Apostle's commendation of the Philippians in Phil. i. 3—9; but the phenomena of the MSS lend no support to this conjecture.

14. de vobis etc] 2 Thess. i. 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ.

18. nos autem] i.e. 'we Smyrnæans.' Nothing is heard of Christianity at Smyrna at the time when the Philippian Church was founded. A few years later however (Rev. ii. 8) there was an important Church there. Probably the conversion of Smyrna, as of Colossæ, was an indirect con-

sequence of S. Paul's long sojourn at Ephesus; comp. Acts xix. 10, 26 (πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν, σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας).

21. quibus det etc] 2 Tim. ii. 25 μήποτε δῶῃ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας.

23. Sobrii...estote] *σωφρονήσατε*, i.e. 'be moderate in your punishment of the offender.'

24. non sicut etc] 2 Thess. iii. 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νοθεύετε ὡς ἀδελφόν.

26. passibilia] i.e. 'frail.' For this sense of *παθητὸς* comp. Plut. *Vit. Pelop.* 16 τὸ θνητὸν καὶ παθητὸν ἀποβαλόντας. The word occurs, though in a somewhat different sense, Acts xxvi. 23, Ign. *Ephes.* 7, *Polyc.* 3.

28. omnium vestrum corpus] For *σωματεῖον* see Ign. *Smyrn.* 11, where

τοῦτο γὰρ ποιοῦντες, ἑαυτοὺς οἰκοδομεῖτε.]

[XII. πέπεισμαι γὰρ ὅτι εὖ γεγυμνασμένοι ἐστὲ ἐν ταῖς ἱεραῖς γραφαῖς καὶ οὐθὲν ὑμᾶς λέληθεν· ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐπιτέτραπται. μόνον, ὡς ταῖς γραφαῖς ταύταις εἶρηται, ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, καὶ ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω ἐπὶ παροργισμῶ ἡμῶν. μακάριος ὁ μνημονεύων· ὅπερ ἐγὼ πέποιθα εἶναι ἐν ὑμῖν. ὁ δὲ

salvetis. Hoc enim agentes, vos ipsos aedificatis.

XII. Confido enim vos bene exercitatos esse in sacris literis, et nihil vos latet; mihi autem non est concessum. Modo, ut his scripturis dictum est, *Ira-scimini et nolite peccare, et Sol non occidat super iracundiam vestram.* Beatus, qui meminerit; quod ego credo esse in vobis. Deus

7 ut] rsovbet; *uti* pmf.

12 meminerit] *crediderit* m alone.

p. 212]; *ipse autem deus* Sev. (Cureton *C. I.* p. 214).

Tim. Sev.; *ipse* (om. *et*) ovbct.

(but add. *ejus* rpmf); *deus* Tim. Sev.

18 veritate] L; *in veritate* [Sev.].

8 dictum est] txt rsovbet; add. *enim* pmf.

13 Deus autem] L Tim. (Cureton *C. I.*

15 et ipse] txt rpsfsms

16 pontifex] om. r alone.

Dei filius] L

17 Jesus] om. r.

aedificet] *deficiet* f.

in omni] rsovsvbests Tim. [Sev.]; *omni*

also it is translated by 'corpus' in this version. For the sentiment see 1 Cor. xii. 26 *εἰ πάσχει ἐν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλη.*

2. vos ipsos aedificatis] For οἰκοδομεῖν (ἐποικοδομεῖν) ἑαυτὸν comp. 1 Cor. xiv. 4, Jude 20.

XII. 'You are versed in the Scriptures far beyond myself. Remember therefore how these Scriptures warn you not to give way to anger. Blessed are ye, if ye remember this. May God the Father and the Eternal High-Priest, Jesus Christ, build you up in faith and truth and gentleness and patience and chastity, and grant to you and to us our portion among the saints, with all those who shall believe on our Lord Jesus Christ. Pray for all saints. Pray

for kings and rulers, for your persecutors, for the enemies of the Cross, that your fruit may be seen and ye may be perfect in Christ.'

5. nihil vos latet] See above § 4 λέληθεν αὐτὸν οὐδέν, which is translated by a present 'nihil eum latet'; comp. also Ign. *Ephes.* 14 οὐδὲν λανθάνει ὑμᾶς.

6. non est concessum] 'This degree of knowledge *has not been granted to me.*' For the Greek comp. Hermas *Vis.* ii. 4 ἐκείνω γὰρ ἐπιτέτραπται.

7. Modo] To be attached to what follows. For this use of μόνον see Ign. *Ephes.* 11, *Rom.* 5, *Smyrn.* 4. The reading *uti* (wrongly taken as the infin. from *utor*) led to the attachment of these words with the

autem et pater Domini nos-
 15 tri Jesu Christi et ipse sem-
 piternus pontifex, Dei filius
 Jesus Christus, aedificet vos
 in fide et veritate et in
 omni mansuetudine et sine
 20 iracundia et in patientia et
 in longanimitate et tole-
 rantia et castitate; et det
 vobis sortem et partem in-
 ter sanctos suos, et nobis
 25 vobiscum, et omnibus qui

Θεός καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ αὐ-
 τὸς ὁ αἰώνιος ἀρχιερεύς, Θεός
 Ἰησοῦς Χριστός, ἐποικοδομοῖ
 ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ
 καὶ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ καὶ ἐν
 πάσῃ ἀοργησίᾳ καὶ ἀνοχῇ καὶ
 μακροθυμίᾳ καὶ ἐν ὑπομονῇ καὶ
 ἐν ἀγνείᾳ, καὶ δώῃ ὑμῖν κλῆρον
 καὶ μερίδα ἐν τοῖς ἀγίοις αὐ-
 τοῦ, καὶ ἡμῖν δὲ σὺν ὑμῖν, καὶ

(om. *in*) pmf. 19 sine iracundia] L; *in omni non-iracundia* Sev. 20 et
 in patientia] rsmvsbctst; *et patientia* Sev.; *in patientia* (om. *et*) pf. The words
patientia et are omitted in o. 21 in longanimitate] rpvbt; *longanimitate*
 (om. *in*) mfsfoscsev. et tolerantia et castitate] L; *et in tolerantia et in*
castitate Sev. 24 nobis] *in nobis* obct* (but corr. t**). 25 omnibus] *in*
omnibus ovbet* (but corr. t**).

preceding sentence and the conse-
 quent insertion of 'enim' after 'dic-
 tum est.'

8. Irascimini etc] Word for
 word from Ps. iv. 4 (LXX), which is
 also quoted in Eph. iv. 26; comp.
Apost. Const. ii. 53.

10. Sol non occidat etc] S. Paul's
 comment in Eph. *l. c.* on the passage
 which has been previously quoted
 from the Psalms. It was a rule also
 of the Pythagoreans, *Plut. Mor.* 488 B
 εἴποτε προαχθεῖεν εἰς λουδορίας ὑπ' ὀρ-
 γῆς, πρὶν ἢ τὸν ἥλιον δύναι τὰς δεξιὰς
 ἐμβάλλοντες καὶ ἀσπασάμενοι διελύοντο.

12. quod] i. e. τὸ μνημονεύειν. For
 the expression comp. 2 Tim. i. 5
 ἐπέεισμα δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

16. pontifex] See the note on
 ἀρχιερεύς, *Clem. Rom.* 36; and com-
 pare Polycarp's own prayer in *Mart.*
Polyc. 14 for this expression.

Dei filius] In the attempt to re-

produce the original Greek, I have
 followed the quotations in Timotheus
 and Severus, as being much more
 ancient than our other authorities,
 and have given Θεός in place of Θεοῦ
 υἱός.

19. sine iracundia] The word
 was doubtless ἀοργησία (see the trea-
 tise *περὶ ἀοργησίας* in *Plut. Mor.*
 p. 453), as the Syriac of Severus'
 quotation shows; comp. ἀοργητός
Clem. Rom. 19 (with the note), τὸ
 ἀοργητόν *Ign. Philad.* 1.

23. sortem et partem] Acts viii.
 21 οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος,
Deut. xii. 12, xiv. 26, 28; comp. Col.
 i. 12 εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν
 ἁγίων.

25. qui sunt sub caelo] Col. i. 23
 ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
 Acts ii. 25 ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ
 τὸν οὐρανόν.

πάσιν τοῖς ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οἵτινες μέλλουσιν πιστεῦειν εἰς
τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν
Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ εἰς τὸν
πατέρα αὐτοῦ τὸν ἐγείραντα
ἀπὸ τῶν νεκρῶν. ὑπὲρ πάν-
των τῶν ἀγίων προσεύχεσθε.
προσεύχεσθε καὶ ὑπὲρ βασι-
λέων καὶ ἐξουσιῶν καὶ ἀρ-

sunt sub caelo, qui credituri
sunt in Dominum nostrum
et Deum Iesum Christum
et in ipsius patrem qui re-
suscitavit eum a mortuis. 5
Pro omnibus sanctis orate.
Orate etiam *pro regibus* et
potestatibus et principibus

1 sunt] om. r alone. 2 Dominum] *et dominum* r. nostrum] rpmosvsfstis ;
om. bc. 3 et Deum] rpmf; om. osvsbscsts. 7 Orate etiam pro] L;
et pro Fragm-Syr. (Zingerle *Mon. Syr.* p. 1), thus omitting the second προσεύ-
χεσθε. 8 et] msosvsbscsts; *atque* pf. *principibus*] L; *pro principibus*
Fragm-Syr. 9 *atque*] rsosvsbscsts; *et* mpf. *persequentibus et odientibus*
vos] L (but om. *persequentibus et* m); *odientibus nos et persequentibus nos* Fragm-

1. qui credituri sunt] 1 Tim. i. 13
16 τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ.

4. qui resuscitavit etc] The ex-
pression occurs Gal. i. 1, Col. ii. 12,
1 Pet. i. 21, besides similar language
elsewhere.

6. Pro omnibus sanctis] Eph.
vi. 18 προσευχόμενοι...περὶ πάντων τῶν
ἀγίων κ.τ.λ.

7. pro regibus etc] 1 Tim. ii. 1,
2 ποιείσθαι δεήσεις, προσευχὰς...ὑπὲρ
πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασιλέων καὶ
πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων κ.τ.λ.
For the objection against the ge-
nuineness of this epistle on the
ground of the plural 'regibus,' see
the general introduction.

9. pro persequentibus etc] Matt.
v. 44 ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς
(comp. Luke vi. 27, 28), where the re-
ceived text among other interpolated
words introduces καλῶς ποιείτε τοῖς
μισοῦσιν ὑμᾶς, but the balance of
authority is against them. The pas-
sage is variously quoted or alluded
to in Justin *Apol.* i. 15 (p. 62), *Dial.*

133 (p. 363), Athenag. *Leg.* 11,
Theoph. *ad Autol.* iii. 14, *Clem. Hom.*
iii. 19, xi. 32, xii. 32, *Apost. Const.*
i. 2, vii. 1; but in none of these pas-
sages is the combination of words
exactly the same as here. The near-
est approach is *Apost. Const.* i. 2
καλῶς ποιείτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ
προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων καὶ
διωκόντων ὑμᾶς.

10. inimicis crucis] Phil. iii. 18
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ.
In S. Paul the expression probably
refers to Antinomian excesses (see
the note there). Here however it
seems to refer to Docetism: see the
note on § 7 τὸ μαρτύριον τοῦ σταυροῦ.
There is a similar transference in the
application of the σκάνδαλον τοῦ σταυ-
ροῦ in Ign. *Ephes.* 18 (see the note
there).

11. ut fructus vester etc] Joh. xv.
16 ἵνα...ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, 1 Tim. iv.
15 ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ᾖ [ἐν]
πάσιν.

13. sitis in illo etc] Col. ii. 10 καὶ
ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, James i. 4

atque *pro persecquentibus et* χόντων, καὶ ὑπὲρ τῶν διω-
 10 *odientibus vos et pro ini-* κόντων καὶ μισούντων ὑμῶς,
micis crucis, ut fructus ves- καὶ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν τοῦ
ter manifestus sit in om- σταγροῦ, ἵνα ὁ καρπὸς ὑμῶν
nibus, ut sitis in illo per- φανερός ᾖ ἐν παῖσιν, ἵνα ᾗτε
fecti. ἐν αὐτῷ τέλειοι.]

15 XIII. Ἐγράψατέ μοι καὶ ὑμεῖς καὶ Ἰγνάτιος ἵνα,
 εἰάν τις ἀπέρχεται εἰς Συρίαν, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἀπο-

Syr. 11 crucis] txt L; add. *christi* Fragm-Syr. (with Phil. iii. 18). 15 Ἐγρά-
 ψατε κ.τ.λ.] Where L generally agrees with Eusebius, I have not thought it
 necessary to record variations in individual MSS of this version. 16 καὶ τὰ
 παρ' ὑμῶν...γράμματα· ὅπερ ποιήσω] *litteras meas quas fecero ad vos* L (as if it had
 read ἡμῶν and ἄπερ). There is a v. l. ἡμῶν also in Eus., but it is inadequately
 supported and does not deserve consideration: see the lower note.

ἵνα ᾗτε τέλειοι.

XIII. 'I have been asked by you and by Ignatius to allow our messenger to carry your letter to Syria. I will do this—either myself or the delegate whom I shall send on your behalf as well as on ours. I have also attended to your other request, and sent you such letters of Ignatius as I had in my possession. They are attached to this letter. You will find them highly profitable, for they teach faith and patient endurance and are in all ways edifying. In return do ye communicate to me the latest news of Ignatius and his companions.'

15. καὶ Ἰγνάτιος] There is no direct charge in the letter of Ignatius to Polycarp, that the Smyrnæan messenger should carry the letter of the Philippians to Syria. If therefore Polycarp has used a rigidly accurate expression here, it will be necessary to suppose that Ignatius had written other instructions (no longer extant) to Polycarp—probably a few lines by way of postscript to the letter of the Philippians. We may observe how-

ever; (1) That Polycarp does not separate the instructions of the Philippians from those of Ignatius, but masses them together; and (2) That Ignatius, writing to Polycarp, does charge him generally to place in the hands of the Smyrnæan delegate the letters of divers churches which were not able to send messengers of their own (*Polyc. 8 οἱ δὲ ἐπιστολὰς διὰ τῶν ὑπὸ σου πεμπομένων*). Polycarp therefore, writing loosely, might very naturally infuse the instructions of Ignatius into the request of the Philippians, as applying indirectly to them, though not immediately referring to them.

16. καὶ τὰ παρ' ὑμῶν] 'The letter from you Philippians as well as that from us Smyrnæans.' Ignatius had given directions to the churches generally (*Philad. 10, Smyrn. 11, Polyc. 7, 8*) to send letters, and (where it was possible) delegates bearing these letters to the Antiochene Church. The Philipplan Church was too far distant to send a delegate (see *Polyc. 7*), and hence they entrusted their letter to the

κομίση γράμματα· ὅπερ ποιήσω, εἰάν λάβω καιρὸν εὐ-
 θετον, εἴτε ἐγὼ εἴτε ὄν πέμψω πρεσβεύσοντα καὶ περὶ
 ὑμῶν. τὰς ἐπιστολὰς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ἡμῖν
 ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἄλλας ὅσας εἶχομεν παρ' ἡμῖν, ἐπέμ-
 ψαμεν ὑμῖν, καθὼς ἐνετείλασθε· αἵτινες ὑποτεταγμένοι 5
 εἰσὶ τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ· ἐξ ὧν μεγάλη ὠφελήθηται
 δυνήσεσθε. περιέχουσι γὰρ πίστιν καὶ ὑπομονὴν καὶ
 πᾶσαν οἰκοδομὴν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν ἀνήκουσαν.

1 εἰάν λάβω] *si habuerimus* L.
legatus quem misero pro vobis L.

2 ὄν πέμψω πρεσβεύσοντα καὶ περὶ ὑμῶν]
 3 τὰς πεμφθείσας ἡμῖν ὑπ' αὐτοῦ] *quae trans-*

Smyrnaean messenger. The reading ὑμῶν is required by the presence of καί. The Latin translator, reading ἡμῶν and not being familiar with the circumstances, has gone altogether wrong.

1. ἀποκομίση] 'carry to its destination,' i.e. to Antioch; comp. e.g. Polyb. xxviii. 10. 7 κατέστησαν πρεσβευτὰς πρὸς Ἀτταλον τοὺς περὶ Τηλέκριτον, ἀποκομίζοντας τὸ δόγμα. The force of the preposition is the same as in ἀπολαμβάνειν, ἀποδιδόναι, ἀπέχειν; see the note on Gal. iv. 5.

εἰάν λάβω κ.τ.λ.] Diod. Sic. v. 57 καιρὸν εὐθετον λαβόντες. For καιρὸς εὐθετος see also Ps. xxxi (xxxii). 6 (LXX), Alex. Polyhist. in Eus. *Præf. Ev.* ix. 27 (p. 432).

2. εἴτε ἐγὼ] Ignatius had only asked that Polycarp and the Smyrnaeans should send some one whom they held ἀγαπητὸν λίαν καὶ ἄοκνον (*Polyc.* 7; comp. *Smyrn.* 11). It appears from this passage that Polycarp contemplated going himself, as a possibility, as churches less distant from Syria had sent their bishops (*Philad.* 10 αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι ἔπεμψαν ἐπισκόπους). Obviously however this did not enter into the mind of Ignatius himself, for he prays for a blessing on this unknown delegate of

the Smyrnaeans and on 'Polycarp who sendeth him' (*Polyc.* 8).

καὶ περὶ ὑμῶν] 'for you Philip-
 pians, as well as for us Smyrnaeans.'

3. τὰς ἐπιστολὰς] It has been shown elsewhere (see the note on § 3 ἐπιστολὰς) that the plural does not necessarily imply more than a single letter. Nor is the following ἄλλας any obstacle; comp. Euseb. *H. E.* vi. 43 ἦλθον δ' οὖν εἰς ἡμᾶς ἐπιστολαὶ Κορνηλίου Ῥωμαίων ἐπισκόπου πρὸς τὸν τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας Φάβιον...καὶ ἄλλαι πάλιν Ῥωμαϊκῆ φωνῆ συντεταγμένοι Κυπριανοῦ καὶ τῶν ἄμ' αὐτῷ κ.τ.λ., Justin *Hist.* xi. 12 'Dareus...per epistulas Alexandrum precatur...Interjecto tempore aliae epistulae Darei Alexandro redduntur...Scribit itaque et tertias epistulas,' in both which passages a single letter is denoted by the plural. The reference here therefore would be satisfied by the single Epistle to Polycarp, and critics are not justified in assuming that the Epistle to the Smyrnaeans is also included. The expression however more naturally suggests more than one letter; and, so far, it favours the genuineness of the short Greek Epistles.

5. αἵτινες κ.τ.λ.] On the epistles of Ignatius which were probably in

Et de ipso Ignatio et de
 10 his qui cum eo sunt, quod
 certius agnoveritis, signi-
 ficate.

XIV. Haec vobis scripsi
 per Crescentem, quem in
 15 praesenti commendavi vo-

[καὶ περὶ αὐτοῦ Ἰγνατίου
 καὶ περὶ τῶν σὺν αὐτῷ, εἴτι
 ἀσφαλέστερον ἐπεγνώκατε,
 δηλώσατε.]

[XIV. Ταῦτα ὑμῖν ἔγραψα
 διὰ Κρήσκεντος, ὃν ἄρτι συνέ-
 στησα ὑμῖν καὶ νῦν συνιστάνω.]

missae sunt vobis ab eo L (but most MSS have *habeo* or *abeo* for *ab eo*). 6 μεγάλα
 ὠφελθῆναι δυνήσεσθε] *magis vobis erit profectus* L. 10 his] *psmsfstis*;
ipsis rovbc. 14 in praesenti] *prmovbcf*; *praesentem* t* (but corr. *praesenti* t**).

Polycarp's hands and attached by
 him to this letter, and on the bearing
 of this notice generally on the pre-
 servation of the Ignatian letters, see
 the general introduction to Ignatius.

8. ἀνήκουσαν] See the notes on
 Clem. Rom. 45, and Ign. *Philad.* 1.

10. qui cum eo sunt] The Latin
 translator thus makes Polycarp speak
 as though Ignatius were still living,
 but this is inconsistent with § 9. The
 expression in the original was doubt-
 less neutral as regards time, probably
 τοῖς σὺν αὐτῷ 'his companions,' as in
 the opening of this epistle where
 τοῖς σὺν αὐτῷ is translated in the
 same way 'qui cum eo sunt,' and
 thus has been wrongly rendered by
 a present. There is a similar error
 in § 9, where τοῖς ἐξ ὑμῶν is rendered
 'qui ex vobis sunt,' though the per-
 sons were no longer living. The
 companions alluded to here may
 have been Zosimus and Rufus, men-
 tioned by name in § 9. Other asso-
 ciates of Ignatius are mentioned in
 his own epistles, such as Philo and
 Rhaius Agathopus (*Philad.* 11, *Smyrn.*
 10), who were with him at Troas and
 would probably accompany him fur-
 ther on his route. This letter of
 Polycarp must have been written
 shortly after the death of Ignatius,

and before the particulars of his
 martyrdom had reached Smyrna.
 On the difficulties, which this expres-
 sion 'qui cum eo sunt' has sug-
 gested, see the chapter in the gen-
 eral introduction on the genuineness
 of this letter.

XIV. 'This letter will reach you
 through Crescens. I commend him
 to you now, as I have done hereto-
 fore. His conduct with us was
 blameless, as doubtless it will be
 with you. Welcome his sister also,
 when she meets you. Farewell all of
 you in Christ. Amen.'

14. per Crescentem] Crescens
 appears from the context to have
 been the bearer of the letter, and
 may have been the amanuensis also.
 See the note on Ign. *Rom.* 10 δι'
 Ἐφείσιον. The name Crescens is
 common. It occurs in 2 Tim. iv. 10,
 and is found also in a Philippian
 inscription (*C. I. L.* III. 633).

in praesenti] Looking at the au-
 thorities, there can be no doubt that
 this should be adopted as the reading
 of the Latin Version. But as it
 makes no sense it must be a mis-
 translation. Now *in praesenti* is a
 very natural rendering of ἄρτι, though
 altogether unsuited to this passage,
 where ἄρτι signifies 'recently,' 'not

ἀνεστράφη γὰρ σὺν ἡμῖν ἀμέμ-
πτως, πιστεύω δὲ ὅτι καὶ σὺν
ὑμῖν ὡσαύτως. τὴν δὲ ἀδελ-
φὴν αὐτοῦ ἔξετε συνιστανο-
μένην ὅταν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς.
Ἐρρωσθε ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ ἐν χάριτι μετὰ πάν-
των τῶν ὑμετέρων. ἀμήν.]

bis et nunc commendo :
conversatus est enim no-
biscum inculpabiliter, credo
autem quia et vobiscum
similiter. Sororem autem 5
eius habebitis commenda-
tam, cum venerit ad vos.
Incolumes estote in Do-
mino Iesu Christo in gra-
tia cum omnibus vestris. 10
Amen.

2 est] om. m. enim] psrsmsofs; om. vbct. 4 et] om. v alone. vobis-
cum] vobis r alone. 9 in gratia] pmovbcfts; gratia ipsius r. 10 vestris]
povbcfts; nostris m; vobis rs. 11 Amen] rspovbc; om. mft.

long ago,' like our 'just now'; comp. e.g. Jos. *Antiq.* i. 6. 1 Καππαδόκαι μὲν ἄρτι κέκληνται. The word might be used equally well of the recent past and of the actual present, and was sometimes used even of the near future : but purists, while recognizing the two former usages, objected to this last ; Phryn. *Ecl.* p. 18 ἄρτι ἤξω μηδέποτε εἶπης ἐπὶ μέλλοντος, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ἐνεστῶτος καὶ παρωχημένου, ἄρτι ἤκω καὶ ἄρτι ἀφικόμην (see Lobeck's note). When used of the past, it is sometimes contrasted with νῦν, as e.g. in Plato *Alciib. Pr.* 130 D ὁ ἄρτι οὕτω πως ἐρρήθη...νῦν δὲ κ.τ.λ. (comp. *ib.* 127 C οὐκ ἄρτι γε, νῦν δὲ κ.τ.λ.),

Meno 89 C μὴ οὐκ ἐν τῷ ἄρτι μόνον δέη αὐτὸ δοκεῖν καλῶς λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ ἔπειτα. This seems to have been the case here. Zahn renders *in praesenti* by *eis τὸ παρὸν*, which has the advantage of simplicity ; but *eis τὸ παρὸν* could hardly stand for *μέχρι τοῦ παρόντος*, which is the meaning intended.

3. credo quia etc] For the form of the sentence comp. 2 Tim. i. 5 πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοι.

9. in gratia] Comp. Ign. *Smyrn.* 13 ἔρρωσθε ἐν χάριτι Θεοῦ.

10. omnibus vestris] 'all your people'; comp. *Mart. Polyc.* 9 τῶν ἡμετέρων οἱ παρόντες.

LETTER OF THE SMYRNÆANS
ON THE
MARTYRDOM OF POLYCARP.

MARTYRDOM OF POLYCARP.

I.

THIS document is in the form of a letter addressed by the Church of Smyrna to the Church of Philomelium. At the same time the address is so worded as to imply that it was intended for much wider circulation, and at the close (§ 20) directions are given to secure its being so circulated. On the other hand it is not, properly speaking, an encyclical letter, of which copies would be forwarded to a certain number of specified communities—each copy being addressed accordingly.

The letter seems to have been written shortly after the martyrdom itself, which happened A.D. 155 or 156. Questions relating to its date, authenticity, etc., are fully discussed in the first volume of this work.

2.

The following is a brief *analysis* of its contents :

‘THE CHURCH OF SMYRNA TO THE CHURCH OF PHILOMELIUM and to all the brotherhoods of the Catholic Church.’

‘We send you an account of the martyrdom of Polycarp and his companions. Nearly all the incidents followed the precedent of the Gospel. Thus they are an example to us (§ 1). Mangled and exposed to the most excruciating tortures, the sufferers endured without a groan or a murmur. These temporal torments were as nothing to them compared with the eternal torments. Their eyes were set on the glories of eternity. In vain did the devil attempt to seduce them (§ 2). The brave youth Germanicus more especially fought courageously to the end, refusing to take quarter. Then there was a cry, ‘Search for Polycarp’ (§ 3). On the other hand Quintus a Phrygian, who had officiously courted martyrdom, yielded when the crisis came, and was found a renegade (§ 4).’

‘Meanwhile Polycarp had been persuaded to retire to a farm not far from the city. There he saw in a vision his pillow in flames, and prophesied that he should die by fire (§ 5). At length he was detected, being betrayed by a lad of his household; and Herod, the captain of police, sent a mounted force to apprehend him (§ 6). They found him in an upper chamber. He refused to flee. He ordered meat and drink to be given to his pursuers, and betook himself to prayer (§ 7), interceding after his wont for all, high and low. Then seated on an ass, he was led to the city, where he was met by Herod and Herod’s father Nicetes, who transferred him to their own carriage. They intreated him to sacrifice, but he staunchly refused. So he was taken into the stadium amidst a general uproar (§ 8). As he entered, a voice was heard from heaven, bidding him quit himself as a man. Again and again the proconsul urged him to yield and to revile Christ. He refused to be faithless to the good Master whom he had served eighty-six years (§ 9). The importunities of the proconsul were continued. Polycarp declined at his instance to appeal to the people (§ 10). The proconsul’s entreaties were exchanged for menaces. He threatened Polycarp with wild-beasts and with fire. It was all in vain (§ 11). Polycarp joyfully declared himself a Christian. The people cried out against him, and asked the Asiarch Philip to let a lion loose upon him. This he refused to do, as the *venationes* were over. Then they cried out for fire. This was so ordained, that his vision of the burning pillow might be fulfilled (§ 12). Accordingly a huge pyre of logs and faggots was heaped up, the Jews being the most active at this work. He took off his clothes and his sandals. On their attempting to nail him to the stake, he asked to be left free (§ 13). They were satisfied with binding him, and there he stood like a ram ready for sacrifice. Then he poured forth prayer and thanksgiving, glorifying God that He had accepted him as a sacrificial victim (§ 14). The fire was lighted; but the flame refused to touch him, arching itself into a vault round him; while a sweet odour rose, as of incense (§ 15). At length, as the fire refused to do its work, an executioner was ordered to stab him. From the wound issued [a dove and] a quantity of blood, so as to quench the flames to the marvel of all. Thus died this saint, whose every prophecy was fulfilled (§ 16).’

‘Then the devil prompted Nicetes at the instigation of the Jews to intercede with the magistrate not to give up the body; lest we should worship it. They do not know that it is impossible for us to abandon the Saviour and adore any human being in His stead (§ 17). The centurion therefore had the body burnt, and we gathered up the bones,

more precious to us than any jewel, and hid them in a place where, by the Lord's favour, we purpose celebrating his birthday year by year (§ 18).'

'Thus died Polycarp, along with eleven others from Philadelphia; but he stands out pre-eminent, as a teacher and an example, who having overcome the enemy and won the immortal crown, in company with Apostles and righteous men exults and glorifies God the Father and the Lord Jesus Christ (§ 19).'

'We send you this letter by the hand of Marcianus. Circulate it among the brethren beyond. Praise and glory be to God. Salute all the saints. All here, including the writer Euarestus, salute you (§ 20).'

Date of the martyrdom (§ 21).

['We bid you farewell in Christ Jesus, with whom be glory to God the Father and the Holy Spirit (§ 22).'

'Transcribed by Gaius from the papers of Irenæus. [This Irenæus records how Polycarp confronted and denounced Marcion in Rome. The martyrdom of Polycarp in Smyrna was announced to him in Rome by a divine voice at the time of its occurrence.']

'I Socrates transcribed it in Corinth from the copy of Gaius.'

'I Pionius transcribed it from the last-mentioned copy, which was revealed to me by Polycarp himself. I gathered up the record worn with time, as I hope myself to be gathered up into heaven (§ 23).'

3.

The *authorities* for the text are threefold: (i) The Greek manuscripts; (ii) The extracts in Eusebius; (iii) The Latin version.

(i) GREEK MANUSCRIPTS [G].

The manuscripts of the original Greek hitherto known are four in number.

(1) *Mosquensis* 160 (now 159) [m], in the Library of the Holy Synod at Moscow, rightly ascribed (says Gebhardt) by Matthäi (*Cod. Graec. MSS Bibl. Mosq. S. Synod. Not.* 1. p. 89, Lips. 1805) to the thirteenth century. This volume contains legends and encomia of saints. The martyrdom of Polycarp is on fol. 96—99 a. A full account and collation of it was given by Gebhardt in *Zeitschr. f. Hist. Theol.* XLV (XXXIX). p. 355 sq. (1875). Zahn (1876) was thus the earliest editor who was able to make use of it for his text. This MS omits the first paragraph of c. 22, containing the final salutation 'Ἐρωσθαί... εὐρεθῆναι

ἡμᾶς, and amplifies the remaining part of this same chapter, more especially the portion relating to the connexion between Polycarp and Irenæus. This is the most important of the Greek manuscripts, as is shown by the coincidence of its readings with those of Eusebius.

(2) *Baroccianus* 238 [b], in the Bodleian Library at Oxford, stated in Coxe's *Catalogue* to belong to the eleventh century and looking quite as old. The ms is a thin folio, containing 54 (numbered 1—3, 6—56) leaves of vellum. It is mutilated at the beginning and end, and has lost two leaves (4 and 5), since it was last numbered apparently in the seventeenth century. The earlier paging shows that the ms is only a fragment of a much larger volume, having lost 200 leaves at the beginning and an indefinite number at the end. It is well written, in double columns, in the ordinary cursive hand of the period, with some small uncials intermixed. It has accents and breathings, both rather carelessly noted, but not iota subscript or adscript. Itacisms are numerous: e.g. *o* and *ω* are frequently confused, and so (though lest frequently) *ει* and *ι*, *η* and *ι*, *η* and *ει*. Polycarp's martyrdom follows the martyrdom of Papias, Diodorus, and Claudius, and is succeeded by a discussion of the manner in which the head of John the Baptist came to Emesa. It begins on fol. 14 b, *μηνὶ τῷ αὐτῷ κγ* :—*μαρτύριον τοῦ ἁγίου πολυκάρπου ἐπισκόπου σμύρνης τῆς ἀσίας. προ ἑπτὰ (sic) καλάνδων φευροαρίων.* The month intended is February, as appears plainly from the other contents of the volume (e. g. fol. 25 *ΜΗΝΙ ΦΕΥΡΟΓΑΡΙΩ ΚΕ*); so that *φευροαρίων* is an error for *μαρτίων*. This indeed is apparent from the number κγ, which corresponds to vii Kal. only in the month of February.

From this ms Ussher derived his text of the Martyrdom of Polycarp (*Ign. et Polyc. Mart.* p. iv, Lond. 1647). More recently it was collated throughout by Dr Jacobson, who also gives a facsimile. I am indebted for a thorough and accurate re-collation to the kindness of the Rev. J. Wordsworth, of Brasenose College, to whom also I owe the account of the ms which is given here. He confirms the substantial accuracy of Jacobson's collation.

(3) *Paris. Bibl. Nat. Graec.* 1452 [p], called by Halloix *Mediceus*; see *Catal. Cod. MSS Bibl. Reg.* II. p. 322 (1740). It is also described in Duchesne *Vita S. Polycarpi Auctore Pionio* p. 6. A parchment ms in double columns in handwriting of the tenth century, with accents often wrong and iota frequently adscript, often omitted, but never subscript. It contains lives, martyrdoms, and eulogies of saints for the month of February. The Martyrdom of Polycarp is on fol.

192 b—196 b. It is preceded by the Life of Polycarp by Pionius, wrongly entered in the Catalogue as *Martyrium Polycarpi*, and is followed by *Narratio de invento S. Joannis capite*. A copy of this MS, procured by Rosweid, was used by Halloix for his life of Polycarp (see Zahn p. lii), and Bolland translated it for his *Acta Sanctorum*, Jan. II. p. 695 sq. A facsimile is given by Jacobson, who collated the Letter of the Smyrnæans for his edition. I have myself made a fresh collation for the present work.

(4) *Vindob. Hist. Græc. Eccl.* iii (formerly xi) [v]; a parchment MS of very large size, consisting of 390 leaves, written in a cursive hand, and belonging to the end of the eleventh or beginning of the twelfth century, except fol. 137 — 152 which are in a fourteenth century hand. A facsimile is given by Jacobson. The iota adscript is almost always omitted. The title of the MS given on the first leaf is *βίοι καὶ μαρτύρια τῶν ἁγίων*. It contains a menology for the month of February. The Martyrdom of Polycarp begins on fol. 200 b, col. 2. It omits considerable portions of cc. 10, 17, alters freely throughout, and leaves out cc. 20—23, substituting a much shorter ending of its own which is chiefly made up of the omitted portion of c. 17. Altogether the MS betrays all the marks of an arbitrary literary revision. T. Smith gave a few various readings from this MS, taking them from Lambecius *Comm. de Bibl. Caesar. Vindob.* VIII. p. 88, where the beginning and end of these Acts are given. Jacobson collated it throughout. I am indebted to the kindness of Dr H. Schenke, of Vienna, for a new collation.

(ii) EUSEBIUS [E].

The extracts of Eusebius are found in *Hist. Eccl.* iv. 15. The historian speaks of Polycarp's death as *ἐγγράφως ἔτι φερόμενον*, 'still circulated in a written record.' He describes this record as follows; *ἔστι δὲ ἡ γραφή ἐκ προσώπου ἧς αὐτὸς ἐκκλησίας ἠγγέιτο ταῖς κατὰ Πόντον παροικίαις τὰ κατ' αὐτὸν ἀποσημαίνουσα*. The strange statement *κατὰ Πόντον* is considered in the note on *κατὰ πάντα τόπον*.

He then quotes the opening words, *Ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ...κατέπαυσε τὸν διωγμὸν* (§ 1). Next after this (*τούτοις ἐξῆς*) he gives an abridged account of the sufferings of the other martyrs (§ 2), and speaks more at length of Germanicus and Quintus (§§ 3, 4). He then gives a summary of the earlier stages of the persecution of Polycarp himself, adopting more or less the words of the document itself (§§ 5, 6, 7). For the apprehension and martyrdom itself he quotes directly from

the document, § 8 Ἐπεὶ δὲ ποτε κ.τ.λ... § 19 ἐν παντὶ τόπῳ λαλεῖσθαι. Thus he preserves the greater part of the work. He introduces this long extract however with the words, ἡ περὶ αὐτοῦ γραφή κατὰ λέξιν ὧδέ πως τὰ ἐξῆς τῆς ἱστορίας ἔχει, where the expression ὧδέ πως seems to qualify the promise of exact verbal quotation held out in κατὰ λέξιν. As a matter of fact however a comparison shows that the extract is generally given word for word. At the same time he seems to have made slight alterations here and there for the sake of clearness (e. g. substituting ὄχημα for καρῶχα in two places § 8); and possibly (though this is doubtful) the omission of περιστερὰ καὶ (§ 16) may have been any arbitrary alteration of his own. No stress however can be laid on the expression ὧδέ πως, which he uses elsewhere to introduce *verbatim* quotations (see above, I. p. 59). As the extract ends in the middle of § 19, we are unable to say whether or not the copy of Eusebius contained the supplementary paragraphs (§§ 21, 22, 23), which give the date of the martyrdom and the history of the transmission. This question is discussed in the general introduction.

As Eusebius is much the earliest authority for the text of this document, so he is the most valuable; and, wherever he is confirmed by any one other authority, we can (as a rule) have little doubt about accepting his reading. I have not thought it necessary to give the various readings in the MSS and versions of Eusebius himself, except where these correspond to various readings in the other authorities for this Martyrdom. In other cases that reading in Eusebius may be assumed to be correct which is confirmed by the reading of the independent authorities for this document.

(iii) LATIN VERSION [L].

The different forms in which the *Passio S. Polycarpi* appears in the Latin language are investigated by A. Harnack, who examined several Paris MSS and gives the results in an appendix to *Die Zeit des Ignatius* p. 77 sq. His account is much fuller and more accurate than can be found elsewhere. These forms are threefold.

(1) The Letter of the Smyrnæans is given as it appears in Rufinus' translation of Eusebius (*H. E.* iv. 25). A typical example is *Paris. Bibl. Nat. Lat.* 5568 (tenth cent.). In this form it is commonly accompanied, as in the MS just mentioned, by a collection of the notices of Polycarp gathered from Irenæus, as they appear in the same translation of Rufinus. The manner in which these extracts are com-

bined is described by Harnack (p. 81 sq.); but we are not concerned with this matter here.

(2) It appears in an independent Latin translation, either complete, or mutilated, or abridged at the end.

(3) In some MSS both forms are given. This is the case in *Paris. Bibl. Nat. Lat.* 17003 (formerly *Feillantinus*), *Paris. Bibl. Nat. Lat.* 5291 (formerly *Colbertinus*), and *Paris. Bibl. Nat. Lat.* 5341 (formerly *Colbertinus*).

With the Rufinian form we have no concern, and may therefore confine our attention to those MSS which contain the independent version, i.e. to those which belong to heads (2) and (3). These again fall into three classes:

(a) The letter is given complete, as in

Sarisburiensis, used by Ussher.* I am informed that this MS is no longer in the Cathedral Library at Salisbury.

Brit. Mus. Cotton. Nero E. i. 27, also used by Ussher.

Paris. Bibl. Nat. Lat. 9741, to be identified with the *Cod. S. Maximini Trevirensis*, used by Bolland. A collation is given in Harnack, l. c. p. 78 sq.

Audomarensis (S. Omer), likewise used by Bolland.

(b) The letter ends with the actual martyrdom, stopping at § 19 'martyrium in Smyrna videtur implese' (ἐν Σμύρνῃ μαρτυρήσας), and omitting the subsequent matter. This is only a few words before the point at which Eusebius (and therefore Rufinus) breaks off; but, as it forms a natural termination, the coincidence is probably accidental;

Chiffletianus, from which Bolland gives readings, describing them as 'quae ex alio Burgundico MS nobis communicavit Petrus Franciscus Chiffletius noster.' I do not know that this MS has been identified.

(c) The letter is mutilated and ends at 'cupiebant' in § 13;

Paris. Bibl. Nat. Lat. 17003.

Paris. Bibl. Nat. Lat. 5291.

Paris. Bibl. Nat. Lat. 5341.

(d) The same mutilation, but the missing end is supplied by an excerpt from Rufinus;

Paris. Bibl. de l' Arsenal 996 (formerly *Carmelit. Discalceat.*), a MS known to and cited by Ruinart.

Pratellensis, also a MS used by Ruinart.

All these MSS give one and the same version. Ruinart indeed mentions 'aliam versionem,' which was contained in a MS 'Carmelitarum Discalceatorum'; and this expression raised great hopes (see Zahn p. liv, Funk p. xcvi). But these hopes were quenched by the investigations of Harnack, who has identified this MS of the Carmelites with *Paris. Bibl. de l' Arsenal* 996 (see p. 86). Thus the peculiarities of this and the allied MS Pratellensis (e. g. the omission of 'the dove' in § 16), which seemed to betoken a different version, are due to the fact that the latter part is taken from Rufinus.

This version is very loose and paraphrastic, and betrays great ignorance on the part of the translator, who moreover adds and omits freely of his own caprice. As regards the date it is impossible to form any opinion. Gregory of Tours (†594: for the dates of his works see Teuffel *Gesch. d. Röm. Lit.* § 454) speaks of the history of Polycarp's passion being read in the Church of Ricomagus on his festival (*Mirac.* i. 86); and elsewhere (*Hist. Franc.* i. 26) he writes 'In Asia autem orta persecutione beatissimus Polycarpus Joannis apostoli et evangelistae discipulus octogesimo [sexto] aetatis suae anno, velut holocaustum purissimum, per ignem Domino consecratur,' where 'sexto' is omitted probably by accident. This latter passage is evidently taken from the Letter of the Smyrnæans. Hence Ussher (*Ign. et Polyc. Mart.* praef.) infers that our Latin version must have been already in existence. So too Ruinart (p. 74). They did not notice however that, while Gregory might have derived the 86 years either from Rufinus or from the independent Latin version, he could have got the 'holocaustum' only from Rufinus, for the Latin version here (§ 14) substitutes something wholly different. It is probable therefore that the history of Polycarp's passion, which was read in the Churches of Gaul, was taken from Rufinus.

It will have been seen from the account given that this version is quite valueless for interpretation; and, as the various readings of the Latin MSS do not affect the Greek text, I have not thought fit to reprint it. It is carefully edited by Zahn, so far as was possible with the materials accessible to him.

Zahn (prol. liv) speaks of a *Syriac Version* 'quae in Museo Britannico (MS 14641) editorem exspectat,' and adds 'haec a Pionii recensione derivata est'. Elsewhere again (p. 157) he describes it as belonging to the Pionian recension and states on the authority of Lagarde that it is not free from 'vicio vetusto', i. e. the erroneous reading of Pionius (as he conceives it) *περιστερὰ καί*. This is a mistake. The Martyrdom of Polycarp contained in *Brit. Mus. Add.* 14641

(fol. 146 a) is correctly described by Wright (*Catalogue of Syriac MSS* p. 1045), as 'an extract from the Ecclesiastical History of Eusebius, lib. iv, comprising the last sentence of cap. 14 [Ἀντωνῖνον μὲν δὴ κ.τ.λ.] and the whole of cap. 15.' Accordingly it omits *περιστέρα καὶ* with the text of Eusebius.

There is likewise a *Coptic Version* in the Memphitic dialect in the Vatican ms *Copt.* 58, fol. 79 sq.; but this again, like the Syriac, is made not from the document itself, but from the account in Eusebius. This account however is somewhat manipulated, especially at the beginning and end, so as to read continuously. A transcript of this Coptic version was made for me by the kindness of Professor Guidi; but as it furnishes no independent evidence, I have not reprinted it. It commences

Φμαρτυρολογιον ἡφνεθοσαε ἡεπισκοπος οσοε ἡμαρτυροε
 ἡτεπχ̄ε αββα πολικαρποε φμαθητισ ἡναποστολοε σταχυονε
 εβολ ἡσοε κ̄ε ἡπιαεοτ μεχρη ξεη οσγρινη ἡτεφ̄ε̄ αμην.

'The martyrology of the holy bishop and martyr of Christ, Abba Polycarp, the disciple of the Apostles, which he accomplished on the 29th of the month Mechir; in the peace of God. Amen.'

4.

In the following history of the *printed text* only those editors are mentioned who have made some direct use of original authorities.

Halloix first of all gave in full the contents of this document for his Latin Life of Polycarp (*Illustr. Eccl. Orient. Script. Vet.* i. p. 542 sq., Duaci 1623), but did not print it *totidem verbis*. Of his materials he writes; 'Haec [i. e. the doings of Polycarp] hactenus non edita, sed tantum in manuscriptis codicibus conservata sunt; quorum exemplar unum atque alterum nactus cum Menaeo Graecorum contuli.' Elsewhere however he speaks only of one ms, and there is no evidence that for these Acts he used more than one. Twenty years later Bolland (*Act. Sanct.* Jan. 26, II. p. 692 sq., Antwerp 1643) gave a translation of this document, which he made from a Greek ms belonging to the library 'Regis Christianissimi.' At the same time he published the old Latin version from three Latin mss, S. Maximini Trevirensis, Audomarensis, and Chiffletianus, all described above. He speaks of Halloix as deriving his matter 'ex hoc ms nostro alioque,' meaning by 'nostro' the ms in the King's Library at Paris, as already mentioned. This

must be identified with *Paris. Graec. 1452 (Mediceus)*. The reasons which have been urged against this identification will be considered hereafter in the introduction to the Life of Polycarp by Pionius. A few years later Ussher (*Ignat. et Polyc. Martyr. 1647*) published both the Greek and the Latin. The former, which appeared now for the first time, was taken from the Oxford MS, *Barocc. 238*. He likewise mentions in his preface 'Mediceus Regis Gallorum,' i.e. the MS used by Halloix, but he does not appear to have made any use of it. For the Latin version he used *Sarisburiensis* and *Cottonianus*. He betrays no knowledge of Bolland's work. Ruinart (*Act. Mart. Sinc.*, ed. 2, 1713) also gave the Greek and the Latin, being entirely dependent upon Ussher, except that for the Latin version he made use likewise of two other MSS, *Colbertinus* and *Pratellensis*. In his notes, as already mentioned (p. 944), he also refers to a MS or MSS of the Carmelites. The Colbertine MS used by Ruinart should probably be identified with *Paris. Graec. 5291* or *Paris. Graec. 5341*, though Harnack (p. 81) gives an inconclusive reason for supposing that it may have been some other unknown MS. T. Smith, as already mentioned (p. 941), in his edition (1709) added in his foot-notes a few various readings of the Greek text of the Vienna MS. Jacobson (ed. 1, 1838) collated the three Greek MSS, b p v, for his edition. Lastly Zahn (A. D. 1876), besides making full use of all the existing materials, added to them Gebhardt's collation of m, and published a thoroughly revised text of both the Greek original and the Latin version.

No new materials have been used for the present edition of the Greek text; but I have procured fresh collations of b p v. The principles which must guide an editor in the construction of the text are simple and obvious. A reading found in Eusebius and any one other authority must, as a rule, be accepted. Where Eusebius fails us, the coincidence of the Latin version with any one Greek MS should commonly be regarded as decisive. Of the Greek MSS themselves the general order in point of authority is m b p v; but in individual cases the peculiarities of the several MSS may require to be considered in estimating their relative value.

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ.

Ἡ ΕΚΚΛΗΣΙΑ τοῦ Θεοῦ ἡ παροικοῦσα *Κμύρναν*, τῆ
ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῆ παροικούση ἐν *Φιλομηλίῳ* καὶ

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ] μαρτύριον τοῦ ἁγίου πολυκάρπου mb (add. τοῦ ἐπι-
σκόπου μαρτυρίσαντος ἐν σμύρνῃ πρὸς ζ' καλανδῶν μαρτίων m; add. ἐπισκόπου σμύρνης
τῆς ἀσίας πρὸς ἑπτὰ (sic) καλανδῶν φευρουαρίων b); μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου
ιερομάρτυρος πολυκάρπου ἐπισκόπου σμύρνης τῆς ἀσίας v; ἄλλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς
ἡμῶν πολυκάρπου γενομένου σμύρνης νης (sic) τῆς κατὰ τὴν ἀσίαν κειμένης p.

1 τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ] mbpE; *ecclesiis dei* L; om. v. 2 *Φιλομηλίῳ*]
mvLE; *φιλαδελφία* bp.

1. ἡ παροικοῦσα] For the meaning of this word *παροικεῖν*, and for its several constructions, see the notes on Clem. Rom. 1, Polyc. *Phil.* inscr.

2. ἐν *Φιλομηλίῳ*] *Philomelium* was a town in Phrygia Paroreios, not far in actual distance from Pisidian Antioch. The two however were separated by a mountain range or chine (*ὄρεινὴ ῥάχισ*), which ran from East to West and gave its name to the district; *Philomelium* lying in the plain on the north side, and Antioch on a hill on the south side of this range (Strabo xii. p. 577). Strabo elsewhere also assigns it to Phrygia (xiv. p. 663). By Ptolemy (v. 2. 25) it is given to Phrygia Magna; by Pliny to Lycaonia (Plin. *N.H.* v. 25); by Hierocles (*Synecd.* p. 25, ed. Parthey), and by the *Notitiae* generally (*ib.* p. 158, 177, 194, 713), to Pisidia; while Eusebius (*H.E.*

iv. 15) is supposed to place it in Pontus (see below). It stood on the great high road to Cappadocia, between Synnada and Iconium, and was a place of some importance (Cic. *Ep. ad Div.* iii. 8, xv. 4). It was wrongly identified by Leake (*Asia Minor* p. 58 sq.) with Ilgun. Its true site has since been discovered to be the modern Ak-Shehr (Hamilton's *Asia Minor* i. p. 472, ii. pp. 181, 184 sq.). No mention is made elsewhere of *Philomelium* in the earliest records of Christianity. A bishop of this place appears for the first time at the Council of Constantinople (A.D. 381). It must therefore have been owing to some accidental circumstance that on this particular occasion the *Philomelians* come prominently forward. There is nothing in its situation or history which explains the fact.

The other reading ἐν *Φιλαδελφίᾳ*

πάσαις ταῖς κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας παροικίαις, ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη Θεοῦ πατρὸς καὶ [τοῦ] Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείη.

I. Ἐγράψαμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὰ κατὰ τοὺς μαρ- 5
 τυρήσαντας καὶ τὸν μακάριον Πολύκαρπον, ὅστις ὡσπερ
 ἐπισφραγίσας διὰ τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ κατέπαυσε τὸν
 διωγμὸν. σχεδὸν γὰρ πάντα τὰ προάγοντα ἐγένετο,
 ἵνα ἡμῖν ὁ Κύριος ἄνωθεν ἐπιδείξῃ τὸ κατὰ τὸ εὐαγγέ-
 λιον μαρτύριον. περιέμενεν γὰρ ἵνα παραδοθῆ, ὡς 10
 καὶ ὁ Κύριος, ἵνα μιμηταὶ καὶ ἡμεῖς αὐτοῦ γενώμεθα,

1 ἀγίας καὶ] mbr; ἀγίας vE; al. L. 2 καὶ εἰρήνη] mL; εἰρήνη (om. καὶ)
 brvE. 3 Θεοῦ] mLE; ἀπὸ Θεοῦ brv. τοῦ] G; om. E. 5 ἀδελ-
 φοί] add. ἀγαπητοὶ m alone. τὰ] pvE; om. bm. 6 ὅστις] ὡστις m.
 ὡσπερ] ὡς m alone. 7 διὰ τῆς μαρτυρίας] mE; τῇ μαρτυρίᾳ brv; om. L.
 8 πάντα] ἅπαντα m alone. 9 τὸ εὐαγγέλιον] τοῦ εὐαγγελίου m alone.
 10 ἵνα παραδοθῆ] παραδοθῆναι v alone. ὡς] καθὼς v alone. 11 καὶ ὁ
 Κύριος ἵνα] ὁ κύριος καὶ ἵνα m alone. μιμηταὶ] μιμηταὶ b. γενώμεθα] γενό-

is doubtless a later substitution, suggested partly by the greater prominence of Philadelphia both in itself and in ecclesiastical history, and partly by the fact that it is mentioned in a later chapter of this epistle (§ 19). This mention however is of such a kind as to show that the epistle could not possibly have been addressed to the Philadelphians themselves.

I. κατὰ πάντα τόπον] Though Eusebius quotes these words of the letter correctly, yet he introduces them with the remark that the letter is addressed ταῖς κατὰ Πόντον ἐκκλησίαις. Of this there is no trace in the letter itself, for Philomelium was certainly not in Pontus. Perhaps therefore we ought to adopt the conjecture of Valois and substitute πάντα τόπον for Πόντον, though Rufinus and the Syriac version both

read Πόντον, and so it appears in all the extant Greek MSS.

There is no ground for supposing that any other name besides Philomelium appeared in any of the copies of this letter which were circulated at the time. It was directly addressed to the Philomelians in answer to a question which they had asked, and the additional words καὶ πάσαις κ.τ.λ. are added to give it a wider circulation; comp. 1 Cor. i. 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ ... τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ...σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις κ.τ.λ....ἐν παντὶ τόπῳ.

καθολικῆς] See §§ 8, 16, 19, below, and the note on Ign. *Smyrn.* 8. Compare also the general introduction.

2. παροικίαις] See the note on Clem. Rom. i.

ἔλεος κ.τ.λ.] Jude 1 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. For πληθυνθείη see also 1 Pet. i. 2, 2 Pet.

μη̄ μόνον σκοποῦντες τὸ καθ' ἑαυτοὺς ἀλλὰ καὶ τὸ
κατὰ τοὺς πέλας· ἀγάπης γὰρ ἀληθοῦς καὶ βεβαίας
ἐστὶν μη̄ μόνον ἑαυτὸν θέλειν σῶζεσθαι ἀλλὰ καὶ
15 πάντας τοὺς ἀδελφούς.

II. Μακάρια μὲν οὖν καὶ γενναῖα τὰ μαρτύρια
πάντα [τὰ] κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ γεγονότα· δεῖ
γὰρ εὐλαβεστέρους ἡμᾶς ὑπάρχοντας τῷ Θεῷ τὴν
κατὰ πάντων ἐξουσίαν ἀνατιθέναι. τὸ γὰρ γενναῖον
20 αὐτῶν καὶ ὑπομονητικὸν καὶ φιλοδέσποτον τίς οὐκ ἂν
θαυμάσειεν; οἱ μᾶστιξι μὲν καταξανθέντες, ὥστε μέχρι

μεθα b. 12 τὸ pri] τὰ m alone. τὸ sec] om. m alone. 13 τοὺς πέλας] Ussher; τοὺς παῖδας (παιδαC for πεδαC) v; τοῦ (sic) πέλας m; τοῦ πέλας b; τοὺς πλείονας p; al. L. 16 τὰ μαρτύρια] μαρτύρια (om. τὰ) m alone. 17 δεῖ mn; καὶ bp; al. L. 18 ἡμᾶς] bvL; ἡμᾶς mp. 19 ἐξουσίαν] add. αὐτῷ p alone. ἀνατιθέναι] pn; ἀνατεθηκέναι m; ἀνατεθῆναι b. 20 αὐτῶν] mb; αὐτοῦ p; om. v; al. L. 21 θαυμάσειεν] θαυμάσιεν b. καταξανθέντες] add. τοσοῦτον v alone.

i. 2, Clem. Rom. 1, Polyc. *Phil.* inscr.

5. Ἐγράψαμεν] ‘*We write.*’ For this epistolary aorist see the notes on Gal. vi. 11, Philem. 19.

6. μακάριον] Not necessarily used of the dead at this date; see the notes on Clem. Rom. 47, Polyc. *Phil.* 3.

7. ἐπισφραγίσας] Comp. Euseb. *Mart. Pal.* 11 ὕστατος τῶν ἐπὶ τῆς Καισαρείας μαρτύρων τοὺς ἄθλους ἐπεσφραγίσαστο, *ib.* 13 ὡς ἂν ὕστατον γένοιτο παντὸς τοῦ κατὰ Παλαιστίνην ἀγῶνος ἐπισφράγισμα. So too Greg. Naz. *Orat.* xv. 7 (I. p. 293) ὁ πρῶτος ἔσται τοῖς ἄλλοις ὁδός, καὶ ὁ τελευταῖος σφραγὶς ἀθλήσεως. This is not the only instance in which the phraseology of this epistle—perhaps the earliest genuine martyrology—has set the fashion for after times.

9. ἀνωθεν] ‘*afresh*’, ‘*anew*’, as e.g. in Gal. iv. 9, and probably Joh. iii. 3, 7.

κατὰ τὸ εὐαγγέλιον] i.e. in accord-

ance with the Gospel history of His own passion. So again § 19 οὐδὲ τὸ μαρτύριον πάντες ἐπιθυμοῦσιν μιμεῖσθαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Χριστοῦ γερόμενον. On the tendency of these Acts to find parallels to our Lord’s history in the final scenes of Polycarp’s life, see the general introduction.

11. καὶ ἡμεῖς] ‘*we* as well as Polycarp.’

12. μη̄ μόνον κ.τ.λ.] *Phil.* ii. 4 μη̄ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες ἀλλὰ τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.

19. γενναῖον] A favourite epithet as applied to martyrs; e.g. § 3, Clem. Rom. 5, *Mart. Ign. Ant.* 2, 7, *Ep. Vienn. et Lugd.* in Euseb. *H. E.* v. 1 (several times). See Zahn’s note.

20. φιλοδέσποτον] A not uncommon epithet of faithful slaves in classical writers; comp. Philo *de Spec. Leg.* 7 (II. p. 340).

21. μᾶστιξι μὲν κ.τ.λ.] It would seem as if the synthetic clause had

τῶν ἔσω φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν τὴν τῆς σαρκὸς οἰκονομίαν θεωρεῖσθαι, ὑπέμειναν, ὡς καὶ τοὺς περιεστῶτας ἐλεεῖν καὶ οὐδύρεσθαι· τοὺς δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον γενναιότητος ἐλθεῖν ὥστε μήτε γρύξαι μήτε στενάξαι τινὰ αὐτῶν, ἐπιδεικνυμένους ἅπασιν ἡμῖν ὅτι ἐκείνη τῇ ὥρᾳ 5
 βασανιζόμενοι τῆς σαρκὸς ἀπεδήμουν οἱ μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δὲ ὅτι παρεστῶς ὁ Κύριος ὠμίλει αὐτοῖς. καὶ προσέχοντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι τῶν κοσμικῶν κατεφρόνουν βασάνων, διὰ μιᾶς ὥρας τὴν αἰώνιον κόλασιν ἐξαγοραζόμενοι. καὶ τὸ πῦρ ἦν αὐτοῖς 10

2 θεωρεῖσθαι] τῆρεῖσθαι (sic) m. 3 οὐδύρεσθαι] add. αὐτοὺς v alone. τοὺς δὲ] τοῦ δὲ b. καὶ εἰς] εἰς (om. καὶ) m alone. 4 μήτε pri] μὴ δὲ m alone. γρύξαι] mv; βρύξαι bp (Jacobson). μήτε στενάξαι] om. m alone. 5 αὐτῶν] v; ἐαυτῶν bp (Jacobson); om. m. ἐκείνη] ἐν ἐκείνῃ v alone. 6 οἱ] txt bv; add. γενναϊότατοι (-ώτατοι m) mp. μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ] vp; μάρτυρες χριστοῦ b; τοῦ χριστοῦ μάρτυρες m. 7 ὁ Κύριος] bvm [L]; χριστός p. ὠμίλει] ὀμίλει b; ὀμίλει v. 8 τοῦ Χριστοῦ] bv; χριστοῦ m; τοῦ κυρίου p; al. L. χάριτι] χάρητι m. τῶν] καὶ τῶν p alone. 9 κατεφρόνουν βασάνων] βασάνων κατεφρόνουν m alone. 10 κόλασιν] ζῶην m alone. 11 ψυχρὸν]

been intended to run ἐλεθθέντες δὲ ὑπὸ τῶν περιεστῶτων ... εἰς τοσοῦτον γενναιότητος ἦλθον κ.τ.λ., but the form of the sentence is altered by the dependent clause ὡς καὶ τοὺς περιεστῶτας κ.τ.λ., and the words which ought to have formed the antithesis to μάστιξι μὲν are changed and made antithetical to this dependent clause, τοὺς δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον κ.τ.λ. Eusebius however in his abridgment gives a different antithesis, τότε μὲν μάστιξι...καταξαινομένους, τότε δὲ τοὺς ἀπὸ θαλάττης κήρυκας ὑποστρωννυμένους.

1. οἰκονομίαν] ‘the internal structure and mechanism,’ as e.g. in Plut. *Mor.* 595 D, 496 A, where likewise it is used of the natural processes of ‘the house we live in.’ Eusebius paraphrases the expression

here, τὰ ἐν μυχοῖς ἀπόρρητα τοῦ σώματος σπλάγχνα τε αὐτῶν καὶ μέλη.

4. ὥστε μήτε γρύξαι κ.τ.λ.] *Εφ. Vienn. et Lugd.* 51 (Eus. *H. E.* v. 1) τοῦ μὲν Ἀλεξάνδρου μήτε στενάξαντος μήτε γρύξαντός τι ὄλωσ ἀλλὰ κατὰ καρδίαν ὀμιλοῦντος τῷ Θεῷ (comp. *ib.* § 56), *Act. Perp. et Felic* 4 ‘et ego quae sciebam me fabulari cum Domino’ etc.; passages quoted by Zahn.

6. τῆς σαρκὸς ἀπεδήμουν] Probably suggested by 2 Cor. v. 6 εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου.

11. πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ κ.τ.λ.] *Εφ. Vienn. et Lugd.* 26 (Eus. *H. E.* v. 1) ὑπομνησθεῖσα διὰ τῆς προσκαίρου τιμωρίας τὴν αἰώνιον ἐν γεένῃ κόλασιν, quoted by Zahn. Imitated in *Mart. Ign. Rom.* 5 τὸ καυστικὸν τοῦ πυρός σου εἰς ὑπόμνησίν με ἄγει τοῦ αἰωνίου

ψυχρὸν τὸ τῶν ἀπανθρώπων βασανιστῶν· πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ εἶχον φυγεῖν τὸ αἰώνιον καὶ μηδέποτε σβεννύμενον, καὶ τοῖς τῆς καρδίας ὀφθαλμοῖς ἀνέβλεπον τὰ τηρούμενα τοῖς ὑπομείνασιν ἀγαθά, ἀ ὄτε οὔτε οὔτε
 15 ἤκουσεν οὔτε ὀφθαλμοῦς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἐκείνοις δὲ ὑπεδείκνυτο ὑπὸ τοῦ Κυρίου, οἵπερ μηκέτι ἄνθρωποι ἀλλ' ἤδη ἄγγελοι ἦσαν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ εἰς τὰ θηρία κριθέντες ὑπέμειναν δεινὰς κολάσεις, κήρυκας μὲν ὑποστρωννύμενοι καὶ ἄλλαις ποι-

ψυχρῶν b. τὸ] om. p alone. ἀπανθρώπων] ἀπάνων m; ἀπηνῶν v; ἀπεινῶν bp. 12 τὸ] τῷ b. 13 σβεννύμενον] txt bp; add. πῦρ mv. ἀνέβλεπον] ἐνέβλεπον m alone. 14 ὑπομείνασιν] ὑπομένουσιν p alone. οὔτε οὐδ'...εἶδεν] bv; the clauses transposed in mp (after 1 Cor. ii. 9). 15 εἶδεν] m; ἴδεν bpv. 16 ἐκείνοις δὲ] add. καὶ v alone. 17 οἵπερ] b; εἵπερ pv; οἵτινες m. 18 δὲ] om. p. alone. οἱ] m alone. Eusebius seems not to have had it (though Zahn thinks otherwise). κριθέντες] κατακριθέντες m alone. ὑπέμειναν] By some freak b substitutes χρόνον. 19 κήρυκας μὲν] b; κήρυκας (om. μὲν) m; ξίφη μὲν p; ξίφη τε v. E has the word κήρυκας. ὑποστρωννύμενοι] pv (comp. E); ὑποστρωννύμενοι b; ὑπεστρωμένοι m. ποικίλων βασάνων ἰδέαις] m (but written εἰδέαις), comp. E (as quoted in the next note); ποικίλαις βασάνοις bpv.

καὶ ἀσβέστου πυρός, καίπερ πρόσκαιρον ὄν. See also below, § II πῦρ ἀπειλείς κ.τ.λ.

14. τὰ τηρούμενα κ.τ.λ.] *Mart. Ign. Rom.* 6 τὰ ἡτοιμασμένα τοῖς εὐσεβέσιν ἀγαθά.

τοῖς ὑπομείνασιν κ.τ.λ.] For this mixed quotation (*Is.* lxxv. 16, *1 Cor.* ii. 9), see the note on *Clem. Rom.* 34.

19. κήρυκας] 'heralds' or 'trumpeters,' the Greek name for a certain mollusc of the whelk family (*buccinidae*); see *Aristot. Hist. An.* v. pp. 544, 546, 547, *Part. An.* iv. pp. 679, 683, and elsewhere. *Pliny N.H.* ix. 36 explains the reason of the Latin name, 'Bucinum...concha ad similitudinem ejus bucini quo sonus editur, unde et causa nomini.' There is a play on the word in a saying of *Stratonicus* related by *Machon* in

Athen. viii. p. 349 μή ποτ' ἐπιβάς κήρυκι τὸν πόδ' ἀναπαρῶ, which is explained in the context. Owing to this ambiguity Eusebius goes out of his way to paraphrase the passage by τοὺς ἀπὸ θαλάττης κήρυκας καὶ τινὰς ὀξεῖς ὀβελίσκους. Commentators seem disposed here to explain the word as designating some manufactured implement of torture, just as the Latin *murices* is several times used of iron spikes. But there is no reason for this interpretation. Sea-shells, potsherds, and the like, appear not unfrequently as instruments of torture in the accounts of martyrdoms: *Act. S. Vincent.* 7 (*Ruinart* p. 403, *Ratisb.* 1859, comp. p. 408); *Act. Tarach. Prob. etc.* 3 (*ib.* p. 457); *B. Felicis Conf. Vit.* in *Beda* *Op.* v. 790, ed. *Migne*.

κίλων βασάνων ιδέαις κολαφιζόμενοι, ἵνα, εἰ δυνηθείη, διὰ τῆς ἐπιμόνου κολάσεως εἰς ἄρνησιν αὐτοὺς τρέψῃ· πολλὰ γὰρ ἐμηχανᾶτο κατ' αὐτῶν ὁ διάβολος.

III. Ἀλλὰ χάρις τῷ Θεῷ· κατὰ πάντων γὰρ οὖν ἴσχυσεν. ὁ γὰρ γενναιότατος Γερμανικὸς ἐπερρών- 5
νυεν αὐτῶν τὴν δειλίαν διὰ τῆς ἐν αὐτῷ ὑπομονῆς· ὃς καὶ ἐπισήμως ἐθηριομάχησεν. βουλομένου γὰρ τοῦ ἀνθ-
υπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος τὴν ἡλικίαν αὐ-
τοῦ κατοικτεῖραι, ἐαυτῷ ἐπεσπάσατο τὸ θηρίον προσ-

1 κολαφιζόμενοι] bnp; κολαζόμενοι m. Zahn quotes E, διὰ παντὸς εἶδους κολάσεων καὶ βασάνων, for κολαζόμενοι, but this seems to be derived from the preceding δεινὰς κολάσεις. εἰ] ἡ b. 2 διὰ] txt m; praef. ὁ τύραννος bpn. τρέψῃ] στρέψῃ p. 3 ἐμηχανᾶτο κατ' αὐτῶν] κατ' αὐτῶν ἐμίχανάτο (sic) m alone. In b the word is written ἐμηχανάτω. 4 κατὰ πάντων γὰρ] bn; κατὰ πάντων μὲν m; ὅτι κατὰ πάντων p. οὖν] οὐκ G; but L omits the negative, *gratia domino nostro iesu christo qui (l. quia?) contra omnes fidus servorum suorum defensor adssistit.* 5 ἐπερρώννυεν...δειλίαν] om. m alone. E paraphrases as if he had

1. εἰ δυνηθείη κ.τ.λ.] The nominative ὁ τύραννος, which is supplied in the common texts, is not very appropriate, as applied to the proconsul, and savours of a later age. As it is absent from the Moscow MS, which generally gives the best text, and does not appear either in Eusebius or in the Latin version, I have omitted it. With this omission we are obliged to connect the sentence πολλὰ...ὁ διάβολος with the preceding words, in order to obtain a subject for δυνηθείη and τρέψῃ. It is commonly made the beginning of the next chapter. The late postponement of this nominative διάβολος has given occasion to a scribe to insert τύραννος.

4. οὖν ἴσχυσεν] So I venture to correct the text. The ordinary reading οὐκ ἴσχυσεν must mean one of two things; either (1) 'He (i. e. the devil) did not prevail against all

of them,' but against the great majority, which statement the writers cannot have intended to make; or (2) 'He did not prevail against any of them' (for this sense of πᾶς οὐκ, equivalent to οὐδεῖς, see Winer *Gramm.* § xxvi. p. 214 sq.), which is untrue, for Quintus is mentioned immediately afterwards (§ 4) as being overcome. With the reading which I have substituted, the meaning will be κατὰ πάντων (τῶν μηχανημάτων) ἴσχυσεν (ὁ Θεός).

5. Γερμανικὸς] The day of Germanicus in the Latin Martyrologies is Jan. 19, though they place the martyrdom of the companions of S. Polycarp, whom they make ten or eleven in number, on the same day with his, Jan. 26. The Greek Calendar contains no mention of Germanicus (see Tillemont *Mémoires* II. p. 314).

7. τοῦ ἀνθυπάτου] L. Statius Quadratus; see the note on § 21. He was

10 βιασάμενος, τάχιον τοῦ ἀδίκου καὶ ἀνόμου βίου αὐτῶν ἀπαλλαγῆναι βουλόμενος. ἐκ τούτου οὖν πᾶν τὸ πλῆθος, θαυμάσαν τὴν γενναιότητα τοῦ θεοφιλοῦς καὶ θεοσεβοῦς γένους τῶν Χριστιανῶν, ἐπεβόησεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους, ζητείσθω Πολύκαρπος.

15 IV. Εἰς δὲ ὀνόματι Κοῖντος, Φρῦξ προσφάτως ἐληλυθὼς ἀπὸ τῆς Φρυγίας, ἰδὼν τὰ θηρία ἐδειλίασεν. οὗτος δὲ ἦν ὁ παραβιασάμενος ἑαυτὸν τε καὶ τινας

read ἑαυτοῦ (αὐτοῦ) for αὐτῶν.

6 ὑπομονῆς] praeft. γενναίας m alone.

7 ἐπισήμως] ἐπισίμως p.

ἐθηριομάχησεν] ἐθηριωμάχησεν b.

γάρ]

hpn; γέ τοι [E]; om. m.

8 πείθειν] πείθην m.

λέγοντος] p; λέγειν

mbv.

9 κατοικτεῖραι] κατοικτῆραι b.

10 τάχιον] b; τάχειον v; καὶ

τάχιον m (but written τάχειον) p.

ἀδίκου καὶ ἀνόμου] ἀνόμου καὶ ἀδίκου m

alone.

αὐτῶν] bpE (but some MSS om.); αὐτὸν mv.

12 θαυμάσαν] θαυ-

μάσας b alone.

13 αἶρε] αἶραι b.

15 δὲ] hpn; οὖν m; *tunc* L.

Κοῖντος] κυστός v.

Φρῦξ] txt mbpL; add. τῷ γένει v (so φρύγα τινὰ τὸ

γένος E).

προσφάτως] προσφάτος (sic) b.

16 ἐδειλίασεν] ἐδηλί-

ασεν b.

17 τινας] add. ἄλλους b alone, but E says σὺν ἑτέροις.

a rhetorician and a friend of the rhetorician Aristides (Aristid. *Op.* i. pp. 451, 521, ed. Dindorf) and should probably be identified with 'the consul Quadratus' mentioned by Philostratus (*Vit. Sophist.* ii. p. 250) as the master of Varus. He was a great builder and restorer of the city of Pergamum (Aristid. *Op.* i. p. 116), if indeed the same Quadratus be meant here again. His name occurs in a Magnesian inscription *Corp. Inscr. Graec.* 3410. The name Statius Quadratus is also found elsewhere in inscriptions in other parts of the world (*Corp. Inscr. Graec.* 337, 5996). For the date of this proconsulship, see the general introduction.

9. ἑαυτῷ ἐπεσπάσατο κ.τ.λ.] See the note on Ign. *Rom.* 5 προσβιάσομαι.

12. θεοσεβοῦς γένους κ.τ.λ.] So Melito in Euseb. *H. E.* iv. 26 calls

the Christians τὸ τῶν θεοσεβῶν γένος, a passage quoted by Jacobson; comp. *Mart. Ign. Ant.* 2 τὸ τῶν Χριστιανῶν θεοσεβῆς γένος. For this use of θεοσεβεῖς, θεοσεβεία, see Heini-chen's note on Euseb. *H. E.* vii. 32. See also below, § 14 τοῦ γένους τῶν δικαίων.

13. Αἶρε] 'Away with,' i.e. to execution, as below, § 9; comp. Luke xxiii. 18, Acts xxi. 36 (comp. xxii. 22).

τοὺς ἀθέους] See the note on Ign. *Trall.* 3.

15. Φρῦξ] Thus illustrating the proverbial cowardice of the Phrygians; comp. Tertull. *de Anim.* 20 'Comici Phrygas timidus illudunt,' and see *Colossians etc.* p. 312 (378), note 2. Another Phrygian however acted in a very different way in the persecutions in Gaul; *Ep. Lugd. et Vienn.* 49 sq. (Euseb. *H. E.* v. 1).

προσελθεῖν ἐκόντας. τοῦτον ὁ ἀνθύπατος πολλὰ ἐκλιπαρήσας ἔπεισεν ὁμόσαι καὶ ἐπιθῦσαι. διὰ τοῦτο οὖν, ἀδελφοί, οὐκ ἐπαινοῦμεν τοὺς προδιδόντας ἑαυτούς, ἐπειδὴ οὐχ οὕτως διδάσκει τὸ εὐαγγέλιον.

V. Ὁ δὲ θαυμασιώτατος Πολύκαρπος τὸ μὲν 5
πρῶτον ἀκούσας οὐκ ἐταράχθη, ἀλλ' ἐβούλετο κατὰ
πόλιν μένειν· οἱ δὲ πλείους ἔπειθον αὐτὸν ὑπέξελθεῖν.
καὶ ὑπέξῆλθεν εἰς ἀγρίδιον οὐ μακρὰν ἀπέχον ἀπὸ τῆς
πόλεως, καὶ διέτριβε μετ' ὀλίγων, νύκτα καὶ ἡμέραν
οὐδὲν ἕτερον ποιῶν ἢ προσευχόμενος περὶ πάντων καὶ 10
τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν· ὅπερ ἦν σύνηθες

1 προσελθεῖν] ἐλθεῖν p alone. τοῦτον...ἐπεισεν] bp; τοῦτον ἐκλιπαρήσας πολλὰ ὁ ἀνθύπατος ἔπεισεν αὐτὸν v (Jacobson); τοῦτον ὁ ἀνθύπατος πολλὰ ἐξελεπάρησεν m. ἐκλιπαρήσας] ἐκλειπαρήσας b. 2 ὁμόσαι] ὁμῶσαι mbv (but corr.). 3 προδιδόντας ἑαυτούς] προδίδοντας ἑαυτοῖς v; προσίοντας ἑαυτοὺς m; προσίοντας ἑαυτοῖς bp (but ἑαυτοῖς without accent in p); *quī se ultro offerunt* L. 5 θαυμασιώτατος] mb (comp. E); θαυμάσιος p; τίμιος καὶ θαυμασιώτατος v. 7 πόλιν] mbr; τὴν πόλιν v. The MSS of E vary. ὑπέξελθεῖν] ὑπεξιέναι m alone. 8 καὶ ὑπέξῆλθεν] bp; ὑπεξῆλθεν οὖν m; καὶ πεισθεὶς ὑπεξῆλθεν v. ἀγρίδιον] bm; ἀγρηῖδιον p; τὸ ἀγρίδιον v (Jacobson). ἀπέχον] ἀπέχων mb. ἀπὸ] om. m. alone. 9 διέτριβε] mp (comp. E); ἔτριβε[ν] bv. μετ' ὀλίγων] pm (μετὰ), and so E, σὺν ὀλίγοις; μετ' ὀλίγων ἀδελφῶν v; μετ' ὀλίγον b. ἡμέραν] ἡμέρα m. 10 οὐδὲν] bp (comp. E οὔτι); μηδὲν mv. καὶ] om.

4. οὐχ οὕτως κ.τ.λ.] See Matt. x. 23, Joh. vii. 1, viii. 59, x. 39, etc. 'A communi priscae ecclesiae sententia,' writes Zahn, 'Tertullianus recessit, cum *fugiendum in persecutione non esse studeret demonstrare (de Fuga 4 sq.)*'

6. κατὰ πόλιν] If we adopt this reading, it must be 'in town' (as opposed to κατὰ χώραν 'in the country'), and this is quite a possible meaning in itself. As a matter of fact however κατὰ πόλιν commonly means 'from city to city,' e.g. Luke viii. 1, 4, xv. 21, xx. 23, Tit. i. 5.

11. σύνηθες αὐτῷ] This accords

with his own injunctions, Polyc. *Philipp.* 12; comp. *Mart. Ign. Ant.* 6.

15. Δεῖ με κ.τ.λ.] See the note on § 12, where this presentiment is fulfilled.

17. ἐπιμενόντων] 'persisting in their search,' as again below §§ 8, 10; see Plato *Laches* 194 A ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ζητήσει ἐπιμείνωμέν τε καὶ καρτερήσωμεν. It is paraphrased by Eusebius ἐπικειμένων σὺν πάσῃ σπουδῇ.

22. οἰκείοι ὑπῆρχον] Matt. x. 36 ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. Here again the martyrdom of Polycarp was κατὰ τὸ εὐαγγέλιον (see above, § 1), for Christ likewise was

αὐτῶ. καὶ προσευχόμενος ἐν ὀπτασίᾳ γέγονεν πρὸ
 τριῶν ἡμερῶν τοῦ συλληφθῆναι αὐτόν, καὶ εἶδεν τὸ
 προσκεφάλαιον αὐτοῦ ὑπὸ πυρὸς κατακαίόμενον· καὶ
 15 στραφεὶς εἶπεν πρὸς τοὺς σὺν αὐτῶ, Δεῖ με ζῶντα
 καῆναι.

VI. Καὶ ἐπιμενόντων τῶν ζητούντων αὐτόν, μετ-
 έβη εἰς ἕτερον ἀγρίδιον· καὶ εὐθέως ἐπέστησαν οἱ
 ζητοῦντες αὐτόν. καὶ μὴ εὐρόντες συνελάβοντο παι-
 20 δάρια δύο, ὧν τὸ ἕτερον βασανιζόμενον ὠμολόγησεν·
 ἦν γὰρ καὶ ἀδύνατον λαθεῖν αὐτόν, ἐπεὶ καὶ οἱ προδι-
 δόντες αὐτόν οἰκεῖοι ὑπῆρχον. καὶ ὁ εἰρήναρχος, ὁ

p alone. 12 γέγονεν] or γέγονε, b^v; om. m (comp. E). 13 τριῶν] mpv
 LE; τῶν b. καὶ εἶδεν] καὶ ἶδεν mpb; ἶδεν γὰρ v. τὸ] mpv; om. b.
 15 σὺν] m (comp. E τοῖς ἀμφ' αὐτόν); συνόντας b^v; dub. L (*qui cum eo*
erant). αὐτῶ] txt mL; add. προφητικῶς b^v (comp. E μονουοχι τὸ μέλλον
 προθεσπίσαντα). Δεῖ] praef. ἀδελφοὶ καὶ τέκνα v alone. 16 καῆναι]
 κάηναι (sic) m; καυθῆναι b^v. Ussher read κατακαυθῆναι and was followed by some
 later edd. 18 ἀγρίδιον] ἀγρήδιον p. εὐθέως] ἄμα τοῦ ἐπαναχωρήσαι
 v. 20 ὧν...ὠμολόγησεν] ἃ καὶ βασανιζόμενα ὠμολόγησαν v alone. ἕτερον]
 ἐτέρων b; στερρόν p. 21 ἐπεὶ] ἐπειδὴ v alone. προδιδόντες] προδιδούν-
 τες m. 22 αὐτόν] om. p alone. ὑπῆρχον] v omits all after this to the
 end of the chapter.

betrayed by one of His own house-
 hold (Joh. xiii. 18). It does not ap-
 pear whether this ἀγρίδιον was Poly-
 carp's own or not. The most
 natural explanation however is that
 these were his own slaves (see *Colos-*
sians p. 329); and this supposition
 at all events agrees with the old
 story that he possessed consider-
 able property.

εἰρήναρχος] 'the captain of the
 police,' though in some respects 'the
 high-sheriff' would be a nearer e-
 quivalent. This officer (εἰρήναρχος,
 εἰρηναρχης, εἰρηναρχεῖν) is mentioned
 not unfrequently in the inscrip-
 tions in connexion with cities of
 Asia Minor; *Corp. Inscr. Graec.*

2768 (Aphrodisias), 2882 (Miletus),
 2929, 2930 b (Tralles), 3496 (Thya-
 tira), 3831 a⁴ (Aezani), 4020 (Ancyra),
 4085 (Pessinus). At Attalia (*ib.*
 4341 f) such a person is described
 in hexameter verse as εἰρήνης ἄρξας,
 owing to the necessities of the metre;
 and at Smyrna itself (*Corp. Inscr.*
Graec. 3151) we have mention of a
 στρατηγὸς ἐπὶ τῆς εἰρήνης, who is
 doubtless the same officer. See also
 Pallad. *Hist. Lausiaca*. c. 116 ὁ ἐπὶ
 τῆς εἰρήνης, translated 'irenarcha'
 in the Latin. It was a λειτουργία
 and seems to have been regarded as
 an honourable office. The rhetori-
 cian Aristides, himself a native of
 Smyrna, thus describes the way in

κεκληρωμένους τὸ αὐτὸ ὄνομα, Ἡρώδης ἐπιλεγόμενος, ἔσπευδεν εἰς τὸ στάδιον αὐτὸν εἰσαγαγεῖν, ἵνα ἐκεῖνος μὲν τὸν ἴδιον κλῆρον ἀπαρτίσῃ, Χριστοῦ κοινωνὸς γενόμενος, οἱ δὲ προδόντες αὐτὸν τὴν αὐτοῦ τοῦ Ἰούδα ὑπόσχοιεν τιμωρίαν.

5

VII. Ἐχοντες οὖν τὸ παιδάριον, τῇ παρασκευῇ περὶ δείπνου ὥραν ἐξήλθον διωγμῖται καὶ ἰππεῖς μετὰ τῶν συνήθων αὐτοῖς ὅπλων, ὡς ἐπὶ ληστέην τρέχοντες. καὶ ὀψὲ τῆς ὥρας συνεπελθόντες, ἐκεῖνον μὲν εὖρον ἐν τινι δωματίῳ κατακείμενον ἐν ὑπερώῳ· κάκειθεν δὲ 10

1 κεκληρωμένους] mp; καὶ κληρονόμος (sic) b. ἐπιλεγόμενος] bp; λεγόμενος m. 2 ἔσπευδεν] bp; ἔσπευσεν m. 3 ἀπαρτίσῃ] ἀπαρτήσῃ b; ἀπαρτήσῃ m. 4 τὴν αὐτοῦ] bp; τῆς αὐτῆς m. 5 ὑπόσχοιεν τιμωρίαν] b (ὑπόσχυνεν) p; τύχῳσι τιμωρίας m (comp. L *roenam accipiant*). 6 τὸ παιδάριον] τὰ παιδάρια v alone. 7 περὶ] m; om. pbv. ὥραν] mb; ὥρα pv (comp. L). διωγμῖται] διωγμηται bv. 8 ληστέην] ληστήην v. τρέχοντες] bpn; ἀπερχόμενοι m. 9 συνεπελθόντες] Ussher; συναπελθόντες bv; ἐπελθόντας E; ἀπελθόντες m; καταλαβόντες p. 10 δωματίῳ] δοματίῳ bv. κατακείμενον] here, bpn; after ὑπερώῳ, mE (who however omits ἐν τινι δωματίῳ). ἐν sec] vE; om. mbp. δὲ] mpv; om. b. 11 ἡβουλήθη] mpv; ἐβουλήθη b. 12 Θεοῦ] pvLE (but with v.l. κυρίου); κυρίου bm (with Acts xxi. 14). γενέσθω] G; γνέσθω E. οὖν] mpL; δὲ

which these irenarchs were appointed; *Or. Sacr.* iv (*Or.* I. p. 523, Dindorf) ἐπέμπετο τοῖς ἡγεμόσι κατ' ἐκεῖνους τοὺς χρόνους ἀφ' ἐκάστης πόλεως ἐκάστου ἔτους ὀνόματα δέκα ἀνδρῶν τῶν πρώτων ταῦτα ἔδει σκεψάμενον τὸν ἡγεμόνα ὃν προκρίνειεν ἐξ ἀπάντων καθιστάναί φυλάκα τῆς εἰρήνης. On the 'irenarchae' see also Gothofred on *Cod. Theodos.* Lib. xii. Tit. xiv (IV. p. 647), and Valois on Euseb. *H. E.* iv. 15.

ὁ κεκληρωμένους] 'who had had assigned to him' by a providential fitness; as in Epiphanius. *Haer.* lxxvi. 10 (p. 923) σὺ ἀνόμιος γέγονας, κληρωθεὶς τοῦτο τὸ ὄνομα. The reading ὁ καὶ κληρονόμος is obviously corrupt.

1. τὸ αὐτὸ ὄνομα] 'the same name' with the persecuting tyrant in the Gospel. The meaning is explained by the following words, Ἡρώδης ἐπιλεγόμενος. Zahn emends the text by reading Ἡρώδη for Ἡρώδης, and omitting [ἐπι]λεγόμενος. Having dealt thus violently with the text, he explains his reading, 'Herodis nomen quod Smÿrnaeorum irenarcha sortitus est, revocavit Herodem tetrarcham.'

6. παρασκευῇ] On the meaning of this word here see the general introduction.

7. διωγμῖται] 'gens d'armes,' literally 'pursuers'; Amm. Marc. xxvi. 9 'adhibitis semiermibus paucis quos diocmitas appellat,' Jul. Ca-

ἡδύνατο εἰς ἕτερον χωρίον ἀπελθεῖν, ἀλλ' οὐκ ἠβουλήθη, εἰπών· τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ γενέσθω. ἀκούσας οὖν [αὐτοὺς] παρόντας, καταβὰς διελέχθη αὐτοῖς, θαυμαζόντων τῶν παρόντων τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ καὶ τὸ εὐσταθές, [καὶ] εἰ τοσαύτη σπουδὴ ἦν τοῦ συλληφθῆναι τοιοῦτον πρεσβύτην ἄνδρα. εὐθέως οὖν αὐτοῖς ἐκέλευσε παρατεθῆναι φαγεῖν καὶ πιεῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ὅσον ἂν βούλωνται· ἐξητήσατο δὲ αὐτούς, ἵνα δῶσιν αὐτῷ ὥραν πρὸς τὸ προσεύξασθαι ἀδεῶς. τῶν δὲ ἐπιτρεψάντων, σταθεῖς προσηύξατο πλήρης ὦν τῆς χάριτος

bv. 13 αὐτοὺς παρόντας] pv; τοὺς παρόντας b; παρόντας αὐτοὺς m; παρόντας [E]. καταβὰς] p [E] (comp. L); καὶ καταβὰς bv; om. (altogether) m. διελέχθη] διηλέχθη p. θαυμαζόντων] pv; add. δὲ b; praef. καὶ m. 15 καὶ εἰ] [E]; εἰ m; καὶ ὅτι p; τινὲς ἔλεγον ἢ b; ἢ alone v. τοσαύτη σπουδὴ ἦν] v; τοσαύτη σπουδὴ ἦ b (adding ἦν after ἄνδρα); τοσαύτη σπουδὴ (sic) εἰ (sic) m; τοσαύτη γένοιτο σπουδὴ E; τοσαύτη σπουδὴ ἐχρήσαντο p. 16 τοιοῦτον] add. θεοφιλεῖ m alone. αὐτοῖς] here, b; after ἐκέλευσεν, m; after παρατεθῆναι, v; αὐτοὺς here p. 18 βούλωνται] βούλονται p. αὐτοῖς] mb; αὐτοῖς pv. δῶσιν] bp; δώσωσιν] mv. αὐτῷ] αὐτὸν m alone. 19 πρὸς τὸ προσεύξασθαι] mv; πρὸς τὸ εὔξασθαι p; προσεύξασθαι b; ὡς ἂν προσεύξοιτο [E]. 20 σταθεῖς] add. πρὸς ἀνατολὰς m alone.

pitol. *Vit. M. Anton.* 21 'armavit et diocmitas,' *Cod. Justin.* x. 30. 4 τῶν διωγμητικῶν, *Corf. Inscr. Graec.* 3831 a⁸ παρασχόντα τῷ κυρίῳ Καίσαρι σύμμαχον διωγμείτην παρ' ἑαυτοῦ (at Aezani). With this last passage comp. *Pallad. Hist. Laus.* c. 116 ὁ ἐπὶ τῆς εἰρήνης...πρὸς τὸν ἐχόμενον σύμμαχον εἶπεν, whence it appears that these διωγμίται were under the command of the irenarch.

μετὰ τῶν... ὄπλων] *Joh.* xviii. 3 λαβὼν τὴν σπέιραν... ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ... ὄπλων.

8. ὡς ἐπὶ ληστήν] *Matt.* xxvi. 55 ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε; comp. *Mark* xiv. 48, *Luke* xxii. 52.

11. χωρίον] 'farm', 'estate'; see the note on *Ign. Rom. inscr.*

12. τὸ θέλημα κ.τ.λ.] *Acts* xxi. 14

τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα (v. l. τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου) γινέσθω (v. l. γενέσθω); see also *Matt.* vi. 10, xxvi. 42 (comp. *Luke* xxii. 42).

14. τὸ εὐσταθές] 'his firmness', 'constancy'; see the note on *Ign. Polyc.* 4.

15. εἰ... ἦν] This is the reading to which the variations in the authorities point. For the construction θαυμάζειν εἰ, followed by an indicative, see Kühner's *Gramm.* II. p. 887 sq.

18. δῶσιν] If the other reading δώσωσιν be correct, see for this future conjunctive *Winer Gramm.* § xiii. p. 89, § xv. p. 102.

20. σταθεῖς] For this attitude in prayer see e.g. *Matt.* vi. 5, *Luke* xviii. 11, 13.

τοῦ Θεοῦ οὕτως, ὡς ἐπὶ δύο ὥρας μὴ δύνασθαι σιγῆσαι, καὶ ἐκπλήττεσθαι τοὺς ἀκούοντας, πολλοὺς τε μετανοεῖν ἐπὶ τῷ ἐληλυθέναι ἐπὶ τοιοῦτον θεοπρεπήν πρεσβύτην.

VIII. Ἐπεὶ δὲ ποτε κατέπαυσε τὴν προσευχὴν, 5 μνημονεύσας ἀπάντων καὶ τῶν πρόποτε συμβεβληκότων αὐτῷ, μικρῶν τε καὶ μεγάλων, ἐνδόξων τε καὶ ἀδόξων,

1 ὡς] m [E]; ὡστε brv. σιγῆσαι] mn; σιωπῆσαι br. 2 καὶ] ἀλλ' v alone. πολλοὺς τε] brE; πολλοὺς δὲ m; καὶ (om. πολλοὺς τε) v. 3 ἐπὶ τῷ] E; ἐπὶ τὸ mbv; καὶ p. θεοπρεπή] p [E]; θεοπρεπεῖ bn; θεοφιλή m. 5 Ἐπεὶ δὲ ποτε] mE; ὡς δὲ brv. From this point onward Eusebius quotes directly from the document. 6 ἀπάντων] πάντων m alone. καὶ τῶν πρόποτε] pn E; καὶ τῶν ποτὲ b; τῶν καὶ ποτὲ (sic) m. συμβεβληκότων] E (best MSS, Ruf); συμβαλόντων m; συμβεβληκότων brvs. 8 πάσης] mE; ἀπάσης brv. 9 ὄνφ] mnE; ἐν ὄνφ br. 10 ἡγαγον] mE (best MSS, but v. l. ἡγον); ἡγον brv. 11 ὑπήντα] bmE; μέγαλον] mbvLE; om p.

9. ὄνφ] Evidently regarded by the writers as a parallel to the incident in the Gospels; Matt. xxi. 2 sq., Joh. xii. 14 sq.

10. σαββάτου μεγάλου] 'a high sabbath'; see the general introduction.

12. Νικήτης] The name occurs more than once in the inscriptions at Smyrna and in the immediate neighbourhood; *Corp. Inscr. Graec.* 3148, 3359. As it is not a common name until a later date, this fact is not without its value. It was borne by a great sophist, a citizen of Smyrna, who lived in the time of Nerva and was highly esteemed by his fellow-townsmen (*Philostr. Vit. Soph.* i. 19, p. 511 sq.; i. 21, pp. 516, 518; ii. 16, p. 596). He is styled 'Sacerdos' (*Plin. Ep.* vi. 6, [Tacit.] *Dial.* 15), which appears to be an official title, not a proper name. It is apparently this Smyrnæan, whose oratory is described by Automedon in *Anthol.* II. p. 210. Fabricius (*Bibl. Graec.* VII. p. 755, ed. Harles)

would identify him with our Nicetes, but chronological considerations make this hardly possible. The rhetorician of this name mentioned by the elder Seneca (*Suas.* 3, *Controu.* i. 5, 7, 8, iv. 25, 29, v. 31, 33, 34) seems to have been a different person from the Smyrnæan, for it is hardly possible that the same man who lived under or before Tiberius (*Senec. Suas.* 3) can have been flourishing still under Nerva (*Philostr. Vit. Soph.* i. 20, p. 512). Possibly however Philostratus has misnamed the emperor in question. In the Clementine fiction Nicetes and Aquila are the brothers of Clement (*Clem. Hom.* ii. 1, etc., esp. xiii. 6, 7). They are made bishops τῶν κατὰ Ἀσίαν παροικιῶν, *Apost. Const.* vii. 46. An account of all the writers bearing the name Nicetas or Nicetes is given in Fabricius *Bibl. Graec.* VII. p. 745 sq.

καροῦχαν] As in *Is.* lxvi. 20 (*Symm.*), *Edict. Diocl.* 15. 9 (*Corp. Inscr. Lat.* III. p. 835). It is the

καὶ πάσης τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλη-
 σίας, τῆς ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι, ὄνω καθίσαντες
 10 αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὴν πόλιν, ὄντος σαββάτου μεγάλου.
 καὶ ὑπήντα αὐτῷ ὁ εἰρήναρχος Ἡρώδης καὶ ὁ πατὴρ
 αὐτοῦ Νικήτης, οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν καροῦ-
 χαν ἔπειθον παρακαθεζόμενοι καὶ λέγοντες· Τί γὰρ
 κακὸν ἐστὶν εἰπεῖν, Κύριος Καῖσαρ, καὶ ἐπιθῆσαι, καὶ τὰ

ὑπάντα (sic) p; ὑπαντᾶ v.

αὐτῷ] mpE; αὐτὸν bv* (but corr. v** marg).

Ἡρώδης] praef. ὁ ἐπικληθεῖς v alone.

12 Νικήτης] bmvE; Νικήτας p. Praef.

ὀνόματι v alone.

Add. ἐπὶ τὸ ὄχημα (ὄχημα v) bpv; om. mE. It is obviously a gloss on ἐπὶ τὴν καροῦχαν just below, and has crept into the text at the wrong place.

οἶ] om. m alone.

ἐπὶ τὴν καροῦχαν] bpv; ἐπὶ καροῦχαν m; εἰς τὸ ὄχημα

E. 14 Κύριος] G; Κύριε E (comp L).

ἐπιθῆσαι] G; θῆσαι E.

καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα] mbv (comp. L); τὰ τούτοις ἀκόλουθα (om. καὶ) p; om. (alto-

gether) E.

Latin word *carruca*, somewhat transformed for the sake of a common Greek termination (-ουχα from ἔχω). In *Edict. Diocl.* l. c., where it is written *καροῦχον*, it is distinguished from the *rheda*, the *dormitorium*, etc. It was a stately, covered carriage, used by high functionaries or by ladies. See Ducange *Gloss. Med. Lat.* s. v. 'carruca.'

14. Κύριος Καῖσαρ] 'Caesar is Lord.' This, combined with the further demand § 9 *λοιδορήσον τὸν Χριστόν*, was a defiance of I Cor. xii. 3 *οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ* (the correct text). In a certain sense Κύριος Καῖσαρ might have been said innocently; but, as intended, it was a direct negation of Κύριος Ἰησοῦς and a virtual deification of the emperor: see Tertull. *Apol.* 34 'Dicam plane imperatorem dominum, sed more communi, sed quando non cogor ut Dominum Dei vice dicam,' quoted by the commentators. The reading of the Greek

MSS is Κύριος Καῖσαρ, for which the vocative Κύριε Καῖσαρ of Eusebius is a very natural but less expressive substitute.

On the title 'Dominus' see Marquardt *Röm. Alterth.* II. 3, p. 304, note 1353 (ed. 1), and esp. Mommsen *Römisches Staatsrecht* II. p. 737 sq. Augustus and Tiberius had declined to be so called; but at a later date emperors entertained no scruples on this point. On coins and documents of Antoninus Pius for instance, under whom Polycarp was martyred, it occurs; Eckhel *Num.* VIII. p. 365, Orelli *Inscr.* 4370 (this last belonging to the year 155, and therefore nearly synchronous with Polycarp's martyrdom), passages quoted by Mommsen. The title Κύριος is applied to the emperor in more than one extant Smyrnaean inscription; Boeckh *Corp. Inscr. Graec.* 3295, 3384. Though it occurs in the connexion 'dominus et deus' as early as Domitian (Suet. *Dom.* 13; comp. Martial v. 8), it was not in itself connected with the deification of the

τούτοις ἀκόλουθα, καὶ διασώζεσθαι; ὁ δὲ τὰ μὲν
 πρῶτα οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν
 ἔφη· Οὐ μέλλω ποιεῖν ὃ συμβουλευέτέ μοι. οἱ δέ,
 ἀποτυχόντες τοῦ πείσαι αὐτόν, δεινὰ ῥήματα ἔλεγον
 καὶ μετὰ σπουδῆς καθήρουν αὐτόν, ὡς κατιόντα ἀπὸ τῆς 5
 καρούχας ἀποσύραι τὸ ἀντικνήμιον. καὶ μὴ ἐπιστρα-
 φεῖς, ὡς οὐδὲν πεπονθώς, προθύμως μετὰ σπουδῆς ἐπο-
 ρεύετο, ἀγόμενος εἰς τὸ στάδιον, θορύβου τηλικούτου
 ὄντος ἐν τῷ σταδίῳ ὡς μηδὲ ἀκουσθῆναί τινα δύνασθαι.

- 1 ὁ δὲ] add. ἅγιος πολύκαρπος v. 2 αὐτοῖς] bpv; αὐτοὺς m; om.
 E. 3 μέλλω] μέλω b. ποιεῖν] G; πράττειν E. συμβουλευέτέ]
 συμβουλευέται mp. 4 αὐτόν] add. διὰ πειθανολογίας v. ἔλεγον] mE;
 add. αὐτῷ bpv. 5 σπουδῆς] præf. πολλῆς v alone. καθήρουν] καθή-
 ρον v; καθήρουν (sic) p; καθήρον b. αὐτόν] G; om. E. Add ἀπὸ τοῦ ὀχλή-
 ματος bpv; om. mE. It is obviously a gloss on ἀπὸ τῆς καρούχας just below. ὡς]
 txt mpE; add. καὶ bv. ἀπὸ τῆς καρούχας] G; ἀπὸ τοῦ ὀχλήματος E.
 6 ἀποσύραι] (ἀποσύραι m) mE; ἀποσυρῆναι bpv. In L the sentence runs, *ut suas*
aliqua ex parte quassaret. καὶ] G; ἀλλὰ γὰρ E. μὴ] μηδὲ v alone.
 7 ὡς] G; οἶα E. προθύμως] mbv; πρόθυμος pE (but v.l. προθύμως).
 8 ἀγόμενος...στάδιον] εἰς τὸ στάδιον ἀγόμενος m alone. θορύβου] txt G; add.
 δὲ E, omitting it in τῷ (δὲ) Πολυκάρπῳ, just below, so as to begin the new sen-
 tence here. 9 μηδὲ] txt G; add. πολλοῖς E. ἀκουσθῆναί τινα δύνασθαι]
 G; πολλοῖς ἀκουσθῆναι E. For ἀκουσθῆναι m has ἀκουτισθῆναι. τινα] G; om.
 [E]. 10 Τῷ δὲ] add. μακαρίῳ v alone. For τῷ δὲ...εἰσιόντι m alone has τοῦ

emperor, as Tertullian seems to think (*Apol.* 34 'Augustus...ne dominum quidem se dici volebat, et hoc enim Dei est cognomen'), but rather implied that his subjects were his slaves (Plin. *Paneg.* 2 'non enim de tyranno sed de cive, non de domino sed de parente loquimur'). The Christians, having their own Κύριος, imported a corresponding meaning into it when applied to the emperor, and so regarded it as blasphemous.

ἐπιθύσαι] 'to offer incense'. This compound is used especially, though not solely, in the sense 'thus impose', 'thurificare'; see esp. Porphy. *de Abst.* ii. 58 αὐτὸ τὸ θύειν τοῦ θυ-

μιᾶν εἶχετο ('was allied to') καὶ τοῦ νῦν παρ' ἡμῖν λεγομένου ἐπιθύειν· ὁ γὰρ ἡμεῖς νῦν θύειν λέγομεν, ἔρδειν ἔλεγον κ.τ.λ. Comp. Joseph. *Bell. Jud.* vii. 3. 3 τεκμήριον ἐμπαρέχειν οἰόμενος τὸ ἐπιθύειν, ὥσπερ νόμος ἐστὶ τοῖς Ἑλλήσιν κ.τ.λ. (of Antiochus Epiphanes), Diod. Sic. xviii. 60 ἐπέθνον ἐκ κιβωτίου χρυσοῦ πάντες οἱ ἡγεμόνες τὸν τε λιβανωτὸν καὶ τῶν ἄλλων εὐωδῶν τὰ πολυτελέστατα καὶ προσεκύνουν ὡς θεὸν τὸν Ἀλέξανδρον (a good illustration of our text). See Wesseling's note on Diod. Sic. xii. 11, from which these references are taken. For the offering of incense to the emperors see Tertull. *Apol.* 30, Arnob. *ad Nat.* vii. 36, Euseb.

10 IX. Τῷ δὲ Πολυκάρπῳ εἰσιόντι εἰς τὸ στάδιον
 φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἐγένετο· Ἰσχυε Πολύκαρπε καὶ
 ἀνδρίζου. καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν, τὴν δὲ
 φωνὴν τῶν ἡμετέρων οἱ παρόντες ἤκουσαν. καὶ λοιπὸν
 15 προσαχθέντος αὐτοῦ θόρυβος ἦν μέγας ἀκουσάντων
 ὅτι Πολύκαρπος συνείληπται. προσαχθέντα οὖν αὐτὸν
 ἀνηρώτα ὁ ἀνθύπατος, εἰ αὐτὸς εἶη· τοῦ δὲ ὁμολο-
 γοῦντος, ἔπειθεν ἀρνεῖσθαι λέγων, Αἰδέσθητί σου τὴν
 ἡλικίαν, καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα, ὡς ἔθος αὐτοῖς

δὲ πολυκάρπου εἰσιόντος.

11 ἐγένετο] G; γέγονεν E. Add. λέγουσα v (Jacob-

son) alone.

Πολύκαρπε] here, mE; after ἀνδρίζου, bvn. After πολύκαρπε

add. μετὰ σοῦ γάρ εἰμι v (from Acts xviii. 9, 10).

12 εἶδεν] bE; οἶδεν p; ἴδεν m.

13 ἡμετέρων] οἱ μετέρων b.

οἱ παρόντες] G (comp. L, *qui in*

arena erant); πολλοὶ E.

καὶ λοιπὸν προσαχθέντος] G; προσαχθέντος οὖν E.

15 Πολύκαρπος] ὁ πολύκαρπος m alone; πολύκαρπον v.

συνείληπται] συνή-

ληπται b; συνελήφθη v alone.

προσαχθέντα οὖν] m; προσαχθέντα δὲ p;

λοιπὸν προσαχθέντα b; λοιπὸν οὖν προσελθόντα E; τοῦ δὲ προσαχθέντος ἐπὶ τοῦ βήματος v.

αὐτὸν] here, mbr; after ἀνηρώτα, v alone.

16 εἶη] m; εἰ

πολύκαρπος p; εἶη πολύκαρπος bE; εἶη πολύκαρπος ὁ ἐπίσκοπος v. τοῦ δὲ ὁμολογοῦντος] G; καὶ ὁμολογήσαντος E.

17 ἔπειθεν] add. ὡς ἐνόμιζεν v.

18 ἡλικίαν] Add. ὦ καλὲ πολύκαρπε καὶ φίλε ἡμῶν καὶ θύσον τοῖς θεοῖς ἵνα καὶ τιμῶν

μεγίστων καὶ δωρεῶν παρ' ἡμῶν ἀξιωθεῖς v.

ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα] ἔλεγεν

ἀκόλουθα m alone.

ὡς ἔθος αὐτοῖς] b; ὡς ἔστιν αὐτοῖς ἔθος p; ὦν ἔθος ἦν αὐτοῖς

m; ἃ σύνηθες αὐτοῖς E.

H. E. vii. 15, and esp. Plin. *Ep.* x. 97 'Qui negant esse se Christianos aut fuisse, quum praeceunte me deos appellarent et imagini tuae, quam propter hoc iusseram cum simulacris numinum adferri, *tire* ac vino *supplicarent*, praeterea maledicerent Christo, quorum nihil posse cogi dicuntur, qui sunt revera Christiani, dimittendos esse putavi.'

καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα] sc. λέγοντες, 'and the like'. This clause appears not to be given as forming part of the words of the magistrates; comp. § 9 καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα. These words καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα are omitted by Eusebius and therefore by Rufinus. It is a mistake of Cotelier to say that they are repre-

sented in his '*de caetero*'; for '*de caetero vivere securum*' is an attempt to give the full force of the compound *διασώζεσθαι*.

2. ἐπιμενοντων δέ] See the note on § 6.

11. φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κ.τ.λ.] This is apparently related as a parallel to the incident in the Gospel, Joh. xii. 28 ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κ.τ.λ. The actual words however, ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, are taken from Josh. i. 6, 7, 9 (comp. Deut. xxxi. 7, 23); see Ps-Ign. *Hero* 8.

12. τὸν μὲν εἰπόντα κ.τ.λ.] Comp. Acts ix. 7.

16. εἰ αὐτὸς εἶη] 'if it were the man himself', αὐτὸς being the predicate, not the subject.

λέγειν· Ὁμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, μετανόησον, εἶπον, Λίρε τοὺς ἀθέους. ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ὄχλον τὸν ἐν τῷ σταδίῳ ἀνόμων ἐθνῶν ἐμβλέψας καὶ ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν

1 λέγειν] mrv; λέγειν ἐστίν E (but v. l. ἐστι λέγειν); λέγων b. Ὁμοσον] ὁμοσον b. τύχην] τύχειν b. 2 εἶπον] mE; εἰπέ bpn. τοὺς] om. v alone. ἀθέους] θεοὺς b. ὁ δὲ] add. τίμιος καὶ μακάριος v. ἐμβριθεῖ] ἐμβριθεῖς m; ἐμβριθεῖ v. 3 τῷ προσώπῳ] add. καὶ στιβαρῶ v. τὸν] mrv[E]; τῶν bp. 4 ἀνόμων ἐθνῶν] G (comp. L); om. E. καὶ] G; om. E.

I. τὴν Καίσαρος τύχην] This is called in Latin either 'genius' or 'fortuna' or 'numen Caesaris'—most commonly the first. This oath was invented under Julius Cæsar, and caused some scandal at the time; Dion Cass. xlv. 6 τὴν τε τύχην αὐτοῦ ὀμνῦναι (comp. c. 50). Under Augustus days were set apart for the worship of the genius of the emperor (see Marquardt *Röm. Alterth.* II. 3, p. 270). During the same emperor's reign we have the notice, Joseph. *Ant.* xvi. 10. 8 Συλλαίου τὴν σὴν τύχην ἐπομόσαντος. This oath however was repudiated at first by Tiberius (Dion Cass. lvii. 8 οὐτ' ὀμνῦναι τοῖς ἀνθρώποις τὴν ἑαυτοῦ τύχην συνεχώρει), though afterwards we hear that the name of Sejanus was associated with his own in it (*ib.* lviii. 2 τὴν τε τύχην αὐτῶν ὀμνυσαν). At a subsequent date it became very common. The emperor Gaius even punished persons because they had never pronounced it; Suet. *Calig.* 27 'quod numquam per genium suum dejerassent.' In a form of this oath found in two Baetican inscriptions of the time of Domitian (*C.I.L.* II. 1963, 1964, pp. 253, 255, 257), the genius of the living emperor is mentioned after the names of the deceased and deified emperors; 'Per Jovem et divom Augustum et divom Claudium et divom Vespa-

sianum Augustum et divom Titum Augustum et genium imperatoris [Caesaris] Domitiani Augusti deosque Penates.' Sometimes it runs 'per salutem et genium'; e.g. Dion Cass. xlv. 50 οὐδ' τὴν τε ὑγίειαν τὴν τε τύχην ὀμνυσαν. Hence the oath of the mad emperor Gaius, who glorifying a certain horse τὴν τε σωτηρίαν αὐτοῦ καὶ τὴν τύχην ὀμνυε (Dion Cass. lix. 14). The Christians were prepared to accept the first, *per salutem*, but repudiated the second, on the ground that the 'genius' or 'fortune' was a demon, a false god, which they could only adjure for the purpose of exorcising; Tertull. *Apol.* 32 'sed et juramus, sicut non per genios Caesarum, ita per salutem eorum, quae est augustior omnibus geniis: nescitis genios daemones dici...ceterum daemones, id est genios, adjurare consuevimus, ut illos de hominibus exigamus, non dejerare, ut eis honorem conferamus', Minuc. Fel. 29 'sic eorum numen vocant, ad imagines supplicant, genium, id est, daemone[m] ejus, implorant', Orig. *c. Cels.* viii. 65 τύχην μέντοι βασιλέως οὐκ ὀμνυμεν...εἶτε γάρ, ὡς ἀνόμασάν τινες, ἐκφορὰ μόνον ἐστίν...οὐκ ὀμνυμεν τὸ μηδαμῶς ὄν ὡς θεόν...εἶτε καὶ...δαίμων ἐστίν ἢ τύχη τοῦ βασιλέως, καὶ οὕτως ἀποθανητέον ἐστὶ μᾶλλον ἡμῖν ὑπὲρ τοῦ μὴ ὀμόσαι κ.τ.λ., *Exhort. ad*

5 χεῖρα, στενάξας τε καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπεν· Λῆρε τοὺς ἀθέους. ἐγκειμένου δὲ τοῦ ἀνθυπάτου καὶ λέγοντος· Ὁμοσον, καὶ ἀπολύω σε· λαιδύρησον τὸν Χριστὸν· ἔφη ὁ Πολύκαρπος· Ὁγδοήκοντα καὶ ἔξ

6 ἀθέους] add. ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς v (comp. Acts xxii. 22). ἐγκειμένου] ἐν-
κειμένου b. ἀνθυπάτου] G; ἡγουμένου E; *praeseptor* L. 7 Ὁμοσον]
ὁμωσον (sic) b. ἀπολύω σε] ἀπολύο σε b. λαιδύρησον] λυδώρησον b.
8 ἔφη ὁ Πολύκαρπος] mE; *tunc ait polycarpus* L; ὁ (add. μακάριος v) πολύκαρπος
ἔφη bpn. Ὁγδοήκοντα] ἐγδοήκοντα b.

Martyr. 7 πηλίκον ἀμάρτημα εἶναι νομιστέον τὸ ὀμνῆναι τύχην τινός (*Op.* I. p. 278, ed. Delarue). Pliny (*Paneg.* 52) makes it a merit of Trajan that 'non apud genium tuum bonitati tuae gratias agi, sed apud numen Iovis Optimi Maximi pateris'; and yet he himself punished the Bithynian Christians for repudiating the cultus of this emperor (*Ep.* x. 97, quoted above on § 8 ἐπιθῦσαι). This worship of the emperor's genius was a natural outcome of Roman polytheism, for we meet in the inscriptions with 'genius oppidi, municipi, cohortis, legionis, populi Romani, etc.', and even private individuals had their 'genii.' But it outran all bounds, and this was held the most terrible of all oaths; Tertull. *Apol.* 28 'Citius denique apud vos per omnes deos quam per unum genium Caesaris pejeratur', Minuc. Fel. l. c. 'et est eis tutius per Jovis genium pejerare quam regis'; see also Melito *ad Antonin.* 4 (p. 425, Otto) with Otto's notes, p. 464 sq. Tiberius indeed, when Rubrius was accused of violating the 'numen Augusti' by perjury, deprecated his punishment on the ground that 'perinde aestimandum quam si Jovem fefellisset; deorum injurias diis curae' (*Tac. Ann.* i. 73); but this was not an insult offered to a living emperor.

4. ἀνόμων] An epithet of the Gentiles, Acts ii. 23, 1 Cor. ix. 21. See also the antithesis of Ἰουδαῖοι and παρανομοί in a passage from an early writer in Euseb. *H. E.* v. 16 quoted below, p. 967.

7. λαιδύρησον κ.τ.λ.] This was the test applied by Pliny in the Bithynian persecution; *Ep.* x. 97 'praeterea maledicerent Christo ... ii et Christo maledixerunt.'

8. Ὁγδοήκοντα κ.τ.λ.] Comp. Polycrates in Euseb. *H. E.* v. 24 ἐγὼ οὖν, ἀδελφοί, ἐξήκοντα πέντε ἔτη ἔχων ἐν Κυρίῳ κ.τ.λ. It is doubtful whether Polycarp means that he was a Christian from his birth and was now 86 years old, or that it was 86 years since he became a Christian. With the reading ἔχω δουλεύων (for δουλεύω) the former interpretation seems more natural, as it is also more probable in itself. In favour of the latter Halloix (*I.* p. 588), followed by others, quotes the dying words of Hilarion, 'Egredere, anima mea; quid dubitas? septuaginta prope annis servisti Christo, et mortem times?' (*Hieron. Vit. Hilar.* 45, *Op.* II. p. 39), spoken when he was in his 80th year (*ib.* 44). But even if we take the reading δουλεύω, this parallel only shows that Polycarp might have meant the 86 years to reckon from his conversion, not that he did actually mean it.

ἔτη [ἔχω] δουλεύω[ν] αὐτῷ, καὶ οὐδέν με ἠδίκησεν· καὶ πῶς δύναμαι βλασφημῆσαι τὸν βασιλέα μου, τὸν σώσαντά με;

X. Ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ λέγοντος, Ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, ἀπεκρίνατο· Εἰ κενοδο- 5
ξεῖς ἵνα ὁμόσω τὴν Καίσαρος τύχην, ὡς σὺ λέγεις, προσποιεῖ δὲ ἀγνοεῖν με τίς εἰμι, μετὰ παρρησίας ἄκουε, Χριστιανός εἰμι. εἰ δὲ θέλεις τὸν τοῦ χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον, δὸς ἡμέραν καὶ ἄκουσον. ἔφη ὁ ἀνθύπατος· Πείσον τὸν δῆμον. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· 10

1 ἔχω δουλείω] bpn (comp. L, *octogesimum jam et sextum annum aetatis ingredior, nomini ejus probatus et serviens semper*); δουλεύω mE [*Chron-Pasch.*], αὐτῷ] αὐτὸν v. οὐδέν με ἠδίκησεν] bpnE [*Chron-Pasch.*] (but add. ἀλλὰ καὶ μάλλον διεφύλαξέν με ἀπὸ παντὸς κακοῦ v); *numquam ab eo laesus, semperque servatus* L; ἐφύλαξέν με m. 2 βασιλέα μου] κυριόν μου καὶ βασιλέα v alone, but L expands in another way. σώσαντά με] add. ἀπὸ πολλῶν θλίψεων καὶ ἀναγκῶν v. 3 με] μαι b. 4 πάλιν] om. m alone. αὐτοῦ] τοῦ ἀνθυπάτου v alone. 5 τύχην] τύχειν b (and so below). Add. καὶ ἀπολύω σε v. ἀπεκρίνατο] G (but add. ὁ μακάριος v); ait L; ὁ πολύκαρπος E (adding φησὶν after κενοδοξεῖς). Εἰ κενοδοξεῖς] E; ἐκεῖνο δόξης m; ἐκεῖνο δόξειν bn; μή μοι γένοιτο p; *quid...cogis* L. 6 σὺ] G; om. E. 7 προσποιεῖ δέ] G (but προσποιήη p, προσποιεῖς m); προσποιούμενος E. με τίς] G; ὅστις E. 8 θέλεις...λόγον] E; θέλῃς τὸν χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον m; μαθεῖν θέλεις τὸν τοῦ χριστιανισμοῦ λόγον bpn. 9 ἔφη ὁ ἀνθύπατος] mE; ὁ ἀνθύπατος ἔφη bpn. 10 δῆμον] add. καὶ ἀκούω σου v. ὁ δὲ] mbr; ὁ ἅγιος v; om. E. εἶπεν] G;

5. κενοδοξεῖς] ‘vainly imaginest’, ‘vainly expectest’. For the two senses of κενοδόξος -ξεῖν, -ξία, (1) ‘vain-glory’, (2) ‘vain opinion,’ see the note on Ign. *Magn.* 11.

6. ἵνα ὁμόσω] ‘that I would swear’. For examples of similar uses of ἵνα see Winer *Gramm.* § xlv. p. 422 sq., liii. p. 577. As κενοδοξεῖν involves a latent *desire*, the expression here has a parallel in θέλειν ἵνα, which is not uncommon. It would appear that ὁμόσω is the conjunctive.

7. μετὰ παρρησίας] ‘plainly’, lit.

‘with unreservedness of speech on my part’, as in *Mart. Ign. Rom.* 10 ἄκουε γοῦν μετὰ παρρησίας. The phrase is generally used with λαλεῖν, εἰπεῖν, etc.: Acts ii. 29, iv. 29, 31, xxviii. 31, Demosth. *Phil.* ii. p. 73. In Clem. Rom. 34, as in Lev. xxvi. 13, 1 Macc. iv. 18, it signifies ‘with boldness, with confidence’, all reference to speech being lost.

8. Χριστιανός εἰμι] See *Ep. Vienn. et Lugd.* 10, 19, 20, etc., in Euseb. *H. E.* v. 1; *Act. Justin. et Soc.* 2, 3, 4 (Ruinart, p. 106 sq., Ratisb. 1859);

Κὲ μὲν κὰν λόγου ἠξίωσα· δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναις τιμὴν κατὰ τὸ προσῆκον τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς ἀπονέμειν· ἐκείνους δὲ οὐκ ἀξίους ἡγοῦμαι τοῦ ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς.

15 XI. Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν· Θηρία ἔχω, τούτοις σε παραβαλῶ, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ εἶπεν· Κάλει· ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειπτόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια· καλὸν δὲ μετατίθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια. ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν·
20 Πυρί σε ποιῶ δαπανηθῆναι, εἰ τῶν θηρίων καταφρονεῖς,

ἔφη E. 11 Σὲ μὲν] add. ὦ ἀνθύπατε v. κὰν] mpv; καὶ b (Jacobson)
E. ἠξίωσα] bpnE; ἠξίωκα m. 12 Θεοῦ] mE; τοῦ θεοῦ bpn. τί-
μην...ἀπονέμειν] mbv; ὑποτάσσεσθαι κατὰ τὸ προσῆκον καὶ τίμην ἀπονέμειν τὴν μὴ
βλάπτουσιν ἡμᾶς p. 14 οὐκ ἀξίους ἡγοῦμαι] E; οὐχ ἡγοῦμαι ἀξίους bpn;
οὐκ ἡγοῦμαι ἀξίους εἶναι m (where the οὐκ points to the order in E). αὐτοῖς]
αὐτοῖς m alone. 15 Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν] mE (but with v. l. ἔφη); ὁ δὲ
ἀνθύπατος πρὸς αὐτόν εἶπεν b; ἔφη πρὸς αὐτόν ὁ ἀνθύπατος v. 16 παραβαλῶ]
printed παραλαβῶ by an error in Jacobson. μετανοήσης] μετανοήσεις b. ὁ
δὲ εἶπεν] bpe (comp. L); ὁ δὲ πολύκαρπος εἶπεν m; ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος πολύ-
καρπος v. Κάλει] add. αὐτὰ ἐν τάχει v. 17 ἀμετάθετος] ἀπαράδεκτος
p alone. ἡμῖν ἢ] εἰμι m alone. 18 καλὸν] καλῶν b. μετατί-
θεσθαι] μεταθέσθαι b alone. Add με bpn; om. mE. 19 χαλεπῶν]
χαλαιπῶν b. ὁ δὲ] add. ἀνθύπατος v. 20 ποιῶ] bpn; ποιήσω
mE. δαπανηθῆναι] G; δαμασθῆναι E (translated however *consumi* by
Ruf.). εἰ...καταφρονεῖς] here, mbp; before πυρί σε κ.τ.λ., v. For εἰ...κατα-
φρονεῖς E has ἐὰν...καταφρονῆς.

Act. *Perp. et Felic.* 3, 6; and comp. Plin. *Ep.* x. 97.

10. Πείσον τὸν δῆμον] It is not clear with what motive the proconsul says this; whether (1) like Pilate, with a sincere desire to release the prisoner, or (2) as an excuse for his execution, knowing such an appeal to be useless.

11. δεδιδάγμεθα γὰρ κ.τ.λ.] See *Mart. Ign. Rom.* 6 ὑποτασσομένους ἄρχουσιν, ἐν οἷς ἀκίνδυνος ἢ ὑποταγή κ.τ.λ., with the notes (comp. *ib.* 2 χάριτας...τὰς μὴ βλαπτούσας ψυχῆν). The reference in δεδιδάγμεθα is espe-

cially to Rom. xiii. 1 sq., 1 Pet. ii. 13 sq.

17. ἀμετάθετος γὰρ κ.τ.λ.] Again imitated in *Mart. Ign. Rom.* 9 καλόν, ὦ βασιλεῦ, ἢ ἐκ κακῶν μετάνοια κ.τ.λ.

18. καλὸν δὲ κ.τ.λ.] From the choice of the words here, τὰ χαλεπὰ and τὰ δίκαια, it appears that this clause is intended to refer to the proconsul himself; 'It is you, not I, who have need to repent and to practice justice instead of cruelty'. The insertion of με therefore in some texts arises from a misunderstanding.

ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ Πολύκαρπος· Πῦρ ἀπει-
 λείς τὸ πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ' ὀλίγον σβεν-
 νύμενον· ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ
 αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον πῦρ. ἀλλὰ
 τί βραδύνεις; φέρε ὃ βούλει.

5

XII. Ταῦτα δὲ καὶ ἕτερα πλείονα λέγων, θάρσους
 καὶ χαρᾶς ἐνεπίμπλατο, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ χάρι-
 τος ἐπληροῦτο, ἄστε οὐ μόνον μὴ συμπεσεῖν ταραχ-
 θέντος ὑπὸ τῶν λεγομένων πρὸς αὐτόν, ἀλλὰ τούναν-
 τίον τὸν ἀνθύπατον ἐκστῆναι πέμψαι τε τὸν ἑαυτοῦ 10

1 ὁ δὲ] mb; ὁ δὲ ἅγιος p; ὁ ἅγιος v; om. (altogether) E. Πολύκαρπος] br;
 add. λέγει v; add. εἶπεν mE; add. *respondit* [L]. Πῦρ] add. μοι m alone.
 ἀπειλεῖς] ἀπειλῆς b; μοι ἀπολεῖς m. 2 τὸ] om. E alone. 3 κρίσεως...
 κολάσεως] κολάσεως...κρίσεως (transp.) p alone. 4 ἀλλὰ] καὶ ἄλλα m alone.
 5 τί βραδύνεις] μὴ βραδύνῃς v. ὃ] mp; ἄ vE (but with v. 1. ὃ); ᾧ b. βού-
 λει] add. ἐν τάχει v. 6 δὲ] τοίνυν v alone. ἕτερα] mE;
 ἄλλα brv. πλείονα] b (πλείονα) pv; πλείω E (with v. 1. πλείονα); om. m.
 λέγων] εἰπὼν v alone. 7 ἐνεπίμπλατο] pE; ἐνεπήμπλατω b; ἐνεπιπλάτο
 m; ἀνεπιμπλάτω v. χάριτος] add. θείας v. 8 ὥστε] ὥσπερ v alone. οὐ]
 G; μὴ E. μὴ] brvE (but some MSS omit); om. m. ταραχθέντος] pv;
 ταραχθέντα mbE. 9 ἀλλὰ] add. καὶ p alone. τούναντίον]

1. Πῦρ ἀπειλεῖς κ.τ.λ.] See the
 note on § 2 πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ κ.τ.λ.

8. μὴ συμπεσεῖν κ.τ.λ.] If ταραχ-
 θέντος be read, the subject of συμπε-
 σεῖν will be τὸ πρόσωπον; if ταραχ-
 θέντα, the subject must be Polycarp
 himself, and the construction will
 be μὴ συμπεσεῖν αὐτὸν τῷ προσ-
 ὄπῳ. Both constructions are illus-
 trated by the LXX of Gen. iv. 5, 6,
 Κάιν...συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ,
 καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάιν...ἵνα
 τι συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου;

13. Ἰουδαίων] See also § 17.
 There is ample independent evidence
 of the presence of Jews at Smyrna.
 In Rev. ii. 8 reference is made in
 Smyrna to τὴν βλασφημίαν τῶν λε-
 γόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ
 οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγή τοῦ Σατανᾶ.

In Boeckh *Corp. Inscr. Graec.* 9897
 is a Greek sepulchral inscription of
 Smyrna mentioning two Jewish el-
 ders, father and son, and concluding
 with the Hebrew דָּלָשׁ. In another
 Smyrnæan inscription (*ib.* 3148), be-
 longing to Hadrian's reign, mention
 is made of οἱ ποτὲ Ἰουδαῖοι—appa-
 rently renegades who had conformed
 to heathenism—as making large con-
 tributions to certain public works.
 The presence of a Judaic Docetism
 in Smyrna, as shown in Ign. *Smyrn.*
 2, 5, etc., is also a significant fact.
 The Jews appear likewise at the
 martyrdom of Pionius and his
 companions, who also suffered at
 Smyrna in the Decian persecution;
Act. Pion. 3 'Innumerae quoque
 aderant feminarum catervae, quia

κήρυκα, ἐν μέσῳ τῷ σταδίῳ κηρῦξαι τρίς· Πολύκαρπος
 ὠμολόγησεν ἑαυτὸν χριστιανὸν εἶναι. τούτου λεχθέντος
 ὑπὸ τοῦ κήρυκος, ἅπαν τὸ πλῆθος ἐθνῶν τε καὶ Ἰου-
 δαίων τῶν τὴν Σμύρναν κατοικούντων ἀκατασχέτω
 15 θυμῷ καὶ μεγάλη φωνῇ ἐπεβόα· Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς
 Ἀσίας διδάσκαλος, ὁ πατὴρ τῶν χριστιανῶν, ὁ τῶν
 ἡμετέρων θεῶν καθαιρέτης, ὁ πολλοὺς διδάσκων μὴ
 θύειν μηδὲ προσκυνεῖν. ταῦτα λέγοντες ἐπεβόων καὶ
 ἡρώτων τὸν Ἀσιάρχην Φίλιππον, ἵνα ἐπαφῇ τῷ Πολυ-

τοῦναντίων b. 10 ἐκστήναι] bE; ἐκστήναι (sic) m (transposing the words, ἐκστήναι τὸν ἀνθύπατον); μᾶλλον ἐκστήσαι v; ἐκπλήξαι p. πέμψαι τε] πέμψεται b; καὶ πέμψαι v. ἑαυτοῦ] G; om. E. 11 ἐν μέσῳ] ἐμμέσω b. τῷ σταδίῳ] bE; τοῦ σταδίου mpv. κηρῦξαι] mbE; καὶ κηρῦξαι pv. τρίς] m E; τρίτον bpn. 12 ὠμολόγησεν ἑαυτὸν] ὁμολόγησεν ἑαυτὸν b; ἑαυτὸν ὠμολόγησεν m alone. τούτου] add. δὲ m alone. 13 ἐθνῶν] G; τῶν ἐθνῶν E (but some MSS om. τῶν). 14 Σμύρναν] σμύρνην p alone. κατοικούντων] οἰκούντων p alone. 15 ἐπεβόα] mbv; ἐβόα pE. 16 Ἀσίας] mEL; ἀσεβείας bpn. ὁ τῶν] καὶ τῶν v alone. 18 προσκυνεῖν] txt mE; add. τοῖς θεοῖς bpn. ἐπεβόων] bvE; ἐπεβόουν m; ἐβόουν p. 19 ἡρώτων] ἡρώτων m alone.

erat dies sabbati et Judaeorum feminas ab opere diei festivitas relaxabat' (comp. § 4). This explains the large concourse of Jews at Polycarp's martyrdom, which occurred also at a festival time. As in the Apostolic times, so also in subsequent ages, the Jews took an active part in instigating the persecutions of the Christians; Tertull. *Scorp.* 10 'synagogas Judaeorum, fontes persecutionum', comp. Justin Mart. *Apol.* i. 31 (p. 72), with Otto's note for other references in Justin. Their activity in this respect in Proconsular Asia appears from an anonymous writer in Euseb. *H. E.* v. 16, where twitting the Montanists he says, ἔστι τις τῶν ἀπὸ Μοντανουῦ... ὅστις ὑπὸ Ἰουδαίων ἐδιώχθη ἢ ὑπὸ παρανόμων ἀπεκτάνθη; οὐδεὶς ... οὐδὲ μὴν οὐδὲ ἐν συναγωγαῖς Ἰουδαίων τῶν

γυναικῶν τις ἐμαστιγώθη ποτὲ ἢ ἐλιθοβολήθη; οὐδαμῶσε οὐδαμῶς.

14. ἀκατασχέτω] 'ungouvernable', as in the v. l. in James iii. 8, where however the correct reading is ἀκατάστατον.

19. Ἀσιάρχην] The Asiarch was the head of the *Commune Asiae*, the confederation of the principal cities of the Roman province of Asia. As such he was the 'chief-priest' of Asia (§ 21) and president of the games. For more see the excursus on the Asiarchs at the end of this Letter.

Φίλιππον] This Philip is mentioned as a Trallian below § 21, and Strabo tells us that owing to the wealth of Tralles its citizens were constantly appointed Asiarchs, xiv. p. 649 καὶ αἰεὶ τινες ἐξ αὐτῶν εἰσὶν οἱ πρωτεύοντες κατὰ τὴν ἐπαρχίαν, οὗς

κάρπῳ λέοντα. ὁ δὲ ἔφη μὴ εἶναι ἐξὸν αὐτῷ, ἐπειδὴ
 πεπληρώκει τὰ κυνηγέσια. τότε ἔδοξεν αὐτοῖς ὁμοθυ-
 μαδὸν ἐπιβοῆσαι, ὥστε τὸν Πολύκαρπον ζῶντα κατα-
 καῦσαι. ἔδει γὰρ τὸ τῆς φανερωθείσης ἐπὶ τοῦ προσκε-
 φαλαίου ὀπτασίας πληρωθῆναι, ὅτε ἰδὼν αὐτὸ καιόμενον 5
 προσευχόμενος εἶπεν ἐπιστράφεις τοῖς σὺν αὐτῷ πιστοῖς
 προφητικῶς· Δεῖ με ζῶντα καῆναι.

XIII. Ταῦτα οὖν μετὰ τοσοῦτου τάχους ἐγένετο,
 θᾶπτον ἢ ἐλέγετο, τῶν ὄχλων παραχρῆμα συναγόντων

1 ὁ δὲ] mE (comp. L); add φίλιππος b^{pn}. αὐτῷ] pE; αὐτὸ (but transp.
 αὐτὸ ἐξὸν) m; αὐτὸν b; αὐτῶν v. 2 αὐτοῖς] αὐτοῖς m alone. 3 ζῶντα]
 om. b alone, which reads πολύκαρπον ἐπιβοῆσαι κατακαυθῆναι. E places ζῶντα
 after ὥστε. κατακαῦσαι] E (not κατακαῆναι, as stated in Jacobson); καῦσαι (sic)
 m (some letters being omitted by homœoteleuton ζῶν[τα κα]τακαῦσαι); κατακαυθῆναι
 b^{pn} (derived from the passage just below); *ut vivunt polycarpum ignis exureret* L.
 4 ἔδει] εἶδη b. φανερωθείσης] b^{pn}; add. αὐτῷ mE. 5 αὐτὸ] αὐτῷ b^p.
 καιόμενον] om. p alone. 6 σὺν αὐτῷ] G; μετ' αὐτοῦ E. 7 Δεῖ] ὅτι
 δεῖ v alone. με] μαι p. καῆναι] mE (but some MSS κατακαῆναι); κατα-
 καυθῆναι b^p; καυθῆναι v. 8 ἐγένετο] mbvE; ἐγίνετο p. 9 ἢ ἐλέγετο]

Ἀσιάρχας καλοῦσιν. The name Philip occurs in connexion with Tralles, Galen *Op.* XIII. p. 105 (ed. Kühn) ἐδόθη ὑπὸ Φιλίππου Τραλλιανοῖς; and in two Trallian inscriptions, Boeckh *Corp. Inscr. Græc.* 2932, 2933, there is mention of one Γ. Ἰούλιος Φίλιππος ἐπίτροπος τῶν Σεβαστῶν and his son Ἰούλιος Φίλιππος συγκλητικὸς στρατηγὸς Ῥωμαίων, the father, if not the son also, being mentioned as ἀγωνοθέτης. Boeckh (see his note on no. 2790 at Aphrodisias, where the father is again mentioned) conjectures that this person derived his name from the emperor Julius Philippus; but an inscription recently discovered at Olympia seems to show that he is wrong. This inscription, published by Dittenberger in the *Archäologische Zeitung* XXXVIII (1880), Hft. I, and commented on by R. A. Lipsius in *Fahrb. f. Protest. Theol.* 1881, p.

575, runs thus; Ἡ Ὀλυμπι[κῆ] βουλὴ Γ[άιον] Ἰούλιο[ν] Φίλιππον Τραλλιανὸν τὸν Ἀσιάρχην ἡθῶν ἕνεκα, Ὀλυμπιάδι σλβ'. The proximity of date (Olymp. 232 = A.D. 149) points to the same person who presided over the martyrdom of Polycarp. He is apparently also the same whose name appears in the Trallian inscriptions. Perhaps also this is the person mentioned in the Anthology (II. p. 450), where there is an epigram by Theodoretus the grammarian (see Fabric. *Bibl. Græc.* VI. p. 320) εἰς τὴν εἰκόνα Φιλίππου ἄρχοντος ἐν Σμύρνῃ, from which it appears that the Philadelphians sent offerings in recognition of his justice. A much later Philip is commemorated on coins as Recorder (γραμματεὺς) of Tralles in the age of the Gordians; Mionnet IV. p. 192 (no. 1119), *ib.* *Suppl.* VII. p. 465 (no. 683).

10 ἔκ τε τῶν ἐργαστηρίων καὶ βαλανείων ξύλα καὶ φρύ-
 γανα, μάλιστα Ἰουδαίων προθύμως, ὡς ἔθος αὐτοῖς, εἰς
 ταῦτα ὑπουργούντων. ὅτε δὲ ἡ πυρκαϊὰ ἠτοιμάσθη,
 ἀποθέμενος ἑαυτῷ πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν
 15 τοῦτο ποιῶν διὰ τὸ ἀεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπου-
 δάζειν ὅστις τάχιον τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἀψηται
 [ἐν] παντὶ γὰρ ἀγαθῆς ἔνεκεν πολιτείας καὶ πρὸ τῆς

mE; τοῦ λεχθῆναι bpn. τῶν] καὶ τῶν m alone. συναγόντων] mpE (but
 v. l. συναγαγόντων); συναγαγόντων bn. 10 τε] G; om. E. καὶ βαλα-
 νείων] om. m alone. βαλανείων] βαλανίων b. καὶ φρύγανα] om. m alone.
 12 ὑπουργούντων] ὑπουργεῖν v. πυρκαϊὰ] bpn; πυρὰ mE 13 ἑαυτῷ] b
 E; ἑαυτοῦ pn; αὐτοῦ m. πάντα] om. m alone. 14 ζῶνην] E; add.
 ἑαυτοῦ p; add. αὐτοῦ mbv. ὑπολύειν ἑαυτόν] ἑαυτὸν ὑπολύειν v. 15 ἀεὶ]
 om. m alone. 16 ὅστις] bpE; τίς mn. τάχιον] E; τάχειον mpn;
 ταχίαν b (Jacobson). ἀψηται] G; ἐφάψηται E. 17 ἐν παντὶ γὰρ] E
 (comp. L); παντὶ γὰρ καλῶ b; πράξεις γὰρ καλὰς pn; πάσης γὰρ m. ἀγαθῆς
 ἔνεκεν πολιτείας] m (but ἔνεκα for ἔνεκεν) bvE; καὶ ἀγαθὰς καὶ θεομίμητον πολιτείαν p.

2. πεπληρώκει] For the omission of the augment see Winer *Gramm.* § xii. p. 85.

τὰ κυνηγέσια] representing the Latin 'venationes', as e.g. in Boeckh *Corp. Inscr. Graec.* 2511 φαμίλια μονομάχων καὶ ὑπόμνημα κυνηγεσίων Νεμερίου Καστρικίου Λευκίου Πακωνιανοῦ Ἀσιάρχου καὶ Ἀνρηλίας Σαπφοῦς Πλάτωνος Δικωνιανῆς ἀρχιερείας γυναικὸς αὐτοῦ, where, as here, it stands in connexion with an Asiarch; comp. also no. 3650, a similar inscription but mutilated. Thus κυνηγέσια would comprise all fights with wild beasts in the circus, whether dogs were employed or not. On the 'venatio' see Friedländer *Sittengeschichte Roms* II. p. 218 sq., Marquardt *Röm. Staatsverw.* III. pp. 507, 542 sq.

4. ἔδει γὰρ κ.τ.λ.] Comp. John xviii. 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. It would seem

that this unexpected fulfilment of Polycarp's presentiment is regarded by the writer or writers of this epistle, after their wont, as a parallel to the unexpected fulfilment of Christ's prediction: see above, § 1.

6. εἶπεν κ.τ.λ.] See above, § 5.

7. καῖναι] For this form see Winer *Gramm.* § xv. p. 106, Veitch *Irregular Verbs* s.v. καίω.

10. ξύλα καὶ φρύγανα] 'wood and fuel', the former from the workshops etc, and the latter from the baths; comp. Cic. *in Verr.* II. i. 69 'ligna et sarmenta circumdare, ignemque subjicere coeperunt,' quoted by Usher, who also refers to Tertull. *Apol.* 50 'Licet nunc sarmenticios et semaxios appelletis, quia ad stipitem dimidii axis revincti sarmentorum ambitu exuremur.'

17. ἀγαθῆς κ.τ.λ.] Comp. *Vit. Polyc.* 6 ἐν πολλῇ προκοπῇ τῆς ἐν Χριστῷ πίστεως καὶ τῆς κατὰ τὴν

πολιᾶς ἐκεκόσμητο. εὐθέως οὖν αὐτῷ περιετίθετο τὰ πρὸς τὴν πυρὰν ἡρμοσμένα ὄργανα. μελλόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσηλοῦν εἶπεν· Ἐφετέ με οὕτως· ὁ γὰρ δοὺς ὑπομῆναι τὸ πῦρ δώσει καὶ χωρὶς τῆς ὑμετέρας ἐκ τῶν ἡλῶν ἀσφαλείας ἀσκυλτον ἐπιμεῖναι τῇ 5 πυρᾷ.

XIV. Οἱ δὲ οὐ καθήλωσαν μὲν, προσέδησαν δὲ αὐτόν. ὁ δὲ ὀπίσω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς, ὥσπερ κριὸς ἐπίσημος ἐκ μεγάλου ποιμνίου εἰς προσφο-

1 πολιᾶς] E; μαρτυρίας bvnL. All the words καὶ πρὸ τῆς μαρτυρίας (or πολιᾶς) are omitted in m; and this is best accounted for by supposing that the scribe had πολιᾶς in his copy and after writing πολιτείας his eye passed on inadvertently to it, so as to omit the intervening words. ἐκεκόσμητο] ἐκεκόσμητο b; ἐκέκτητο p alone. οὖν] δὲ m alone. αὐτῷ] ἐαυτῷ p. περιετίθετο] προετίθετο p alone. 3 αὐτῶν καὶ] αὐτόν (om. καὶ) m alone. προσηλοῦν] txt bvn; add. αὐτόν E; add. ἐν τῷ ξύλῳ v. εἶπεν] add. ὁ ἅγιος v. 4 δοὺς] G; διδοὺς E. Add. μοι bL; om. mrvE. ὑμετέρας] ὑμῶν p alone. 5 ἐκ τῶν ἡλῶν] om. m alone. ἀσκυλτον] m; ἀσκίλτως E; ἀσάλευτον bvn. 7 μὲν] om. E alone. προσέδησαν] mE; ἔδησαν rv; ἔδισαν b. 8 ὁ δὲ] add. ἅγιος πολυκαρπος v. 9 ἐπίσημος] ἐπίσημος p. Add. ἀναφερόμενος E; om. G. 10 ὀλοκαύτωμα] mnE; ὀλοκάρπωμα br. τῷ Θεῷ] G; θεῷ παντοκράτορι E.

ἀγαθὴν πολιτείαν ὁ Πολύκαρπος ἐγίνετο, comp. *ib.* § 20.

καὶ πρὸ τῆς πολιᾶς] i.e. 'even before his advanced years called for this assistance.' This reading which is found in Eusebius seems to be correct. The omission of the whole clause in the Moscow MS, which is the best and which most commonly agrees with Eusebius, may be explained in the manner suggested in the upper note. Comp. the language of Macar. Magn. *Apocr.* iii. 24 (p. 109) καὶ δὴ πρὸ τῆς ἐπισκοπῆς ... καλῶς ἔσχεν ἅπαντα, speaking of Polycarp.

9. ὥσπερ κριὸς κ.τ.λ.] Imitated in *Mart. Ign. Ant.* 2 ὥσπερ κριὸς ἐπίσημος, ἀγέλης καλῆς ἡγούμενος, said of Ignatius under similar circumstances. For προσδεθείς ὥσπερ κριὸς comp.

Melito *Fragm.* 9 (p. 416, ed. Otto) ὡς γὰρ κριὸς ἐδέθη, where he dwells on the κριὸς in the sacrifice of Isaac, as a type of Christ.

10. ὀλοκαύτωμα] The adoption of the other reading would not alter the sense. In the LXX ὀλοκάρπωμα, ὀλοκάρπωσις, are synonyms for ὀλοκαύτωμα, ὀλοκαύτωσις, all the four words being renderings of חָלָב. In Lev. xvi. 24 we have ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, where the same word חָלָב stands in both places in the original.

12. παιδός σου] 'Thy son,' rather than 'Thy servant'; see the note on Clem. Rom. 59.

15. τοῦ γένους τῶν δικαίων] So again, § 17. Comp. *Hermas Sim.* ix. 17 quoted by Zahn. See also the note on § 3.

10 ράν, ὀλοκαύτωμα δεκτὸν τῷ Θεῷ ἠτοιμασμένον, ἀνα-
 βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παν-
 τοκράτωρ, ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδὸς σου
 Ἰησοῦ Χριστοῦ πατὴρ, δι' οὗ τὴν περὶ σοῦ ἐπίγνωσιν
 εἰλήφαμεν, ὁ Θεὸς [ὁ] ἀγγέλων καὶ δυνάμεων καὶ πάσης
 15 κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων οὐ ζῶσιν ἐνώ-
 πιον σου· εὐλογῶ σε, ὅτι κατηξίωσάς με τῆς ἡμέρας
 καὶ ὥρας ταύτης, τοῦ λαβεῖν με μέρος ἐν ἀριθμῷ τῶν
 μαρτύρων ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ [σου] εἰς ἀνά-

ἠτοιμασμένον...οὐρανὸν] G (comp. L); om. E.

11 Κύριε...παντοκράτωρ]

GL; om. E.

12 καὶ εὐλογητοῦ] om. v by homœoteleuton.

σου] here, by

E; after ἀγαπητοῦ, p (Jacobson). For παιδὸς σου m has σου υἱοῦ.

13 δι'

οῦ] om. p alone.

σοῦ] G; σὲ E.

14 ὁ ἀγγέλων] bv; ἀγγέλων (om.

ὁ) mspE.

15 κτίσεως] mvE (but with v. l. τῆς κτίσεως); τῆς κτίσεως p;

τῆς κτήσεως b. Add. δημιουργός v alone.

παντός τε] mE; καὶ παντός bpv.

δικαίων] bpvLE; ἀνθρώπων m.

16 κατηξίωσάς] mE; ἡξίωσάς bpv. ἡμέρας

καὶ ὥρας ταύτης] bpE; ὥρας ταύτης καὶ ἡμέρας v; ἡμέρας ταύτης m; *hac passione* L.

17 λαβεῖν] λαβεῖ b.

με] bv; om. mpE.

μέρος] add. καὶ

κλήρον v.

18 μαρτύρων] txt mE; add. σου bpv.

σου] msbv;

om. pE.

16. τῆς ἡμέρας κ.τ.λ.] 'This day of persecution and this hour of death.' As the ἡμέρα denotes the period of suffering, so the ὥρα denotes the climax of that period. There is no reference to the day of the month, or the hour of the day, as some have thought. In such a connexion any chronometrical reference would be altogether out of place. The significance of the words is in fact explained by the following clause τοῦ λαβεῖν με μέρος κ.τ.λ. When in John xii. 27 our Lord says σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης (quoted by Steitz and others after him), the last idea which any one would think of importing into the text would be a reference to the exact hour of the day or night; and the case before us is a parallel. See also above § 2 ἐκείνη τῆ ὥρα βασανιζόμενοι, § 7 φα-

γεῖν καὶ πιεῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, and comp. *Acta Joannis* p. 6 (ed. Zahn) ἡμαρτον, πάτερ Πέτρε, ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ κ.τ.λ. The meaning is best explained by *Vita Cypriani* 16 (Cypr. *Op.* III. p. cvii, Hartel) 'Inluxit denique dies alius, ille signatus, ille promissus, ille divinus, quem si tyrannus ipse differre voluisset, numquam prorsus valeret,' and below § 18 is the expression 'clarificationis hora matura.' For the false inferences which have been drawn from these words, see the general introduction, where also the seeming parallel in S. E. Assem. *Act. Mart. Orient.* I. p. 31 is considered.

18. τῷ ποτηρίῳ] 'the cup,' which is mentioned Matt. xx. 22, 23, Mark x. 38, 39; Matt. xxvi. 39, 42, Mark xiv. 36, Luke xxii. 42; John xviii. 11; see *Galatians* p. 274.

CTACIN ZΩH̄C αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσία πνεύματος ἁγίου· ἐν οἷς προσδεχθῆιν ἐνώπιόν σου σήμερον ἐν θυσία πίονι καὶ προσδεκτῇ, καθὼς προητοίμασας καὶ προεφανέρωσας καὶ ἐπλήρωσας, ὁ ἀψευδῆς καὶ ἀληθινὸς Θεός. διὰ τοῦτο καὶ περὶ πάντων σὲ αἰνῶ, σὲ 5 εὐλογῶ, σὲ δοξάζω διὰ τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπητοῦ σου παιδός, δι' οὗ σοι σὺν αὐτῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ [ἡ] δόξα καὶ νῦν [καὶ αἰεὶ] καὶ εἰς τοὺς μέλλοντας αἰῶνας. ἀμήν.

XV. Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἀμήν καὶ πλη- 10 ρώσαντος τὴν εὐχὴν, οἱ τοῦ πυρὸς ἄνθρωποι ἐξῆψαν

2 προσδεχθῆιν] mE; *accipiam* L; προσδεχθείη b; προσδεχθείημεν pv. 3 ἐν θυσία] θυσία m alone. 4 καὶ προεφανέρωσας] G; προφανερώσας E. καὶ ἐπλήρωσας] bvn; καὶ πληρώσας E; om. m. δ] om. p alone, inserting ὦν after θεός. 5 Θεός] here bpmE; after ἀψευδῆς v. σὲ αἰνῶ...δοξάζω] mE; αἰνῶ σε (add. καὶ p) εὐλογῶ σε δοξάζω σε bvn. 6 διὰ τοῦ...παιδός] m, and so generally E (but om. καὶ ἐπουρανίου and ins. τοῦ before ἀγαπήτου); *per aeternum pontificem omnipotentem iesum christum* L; σὺν τῷ αἰωνίῳ (αἰῶνι v) καὶ ἐπουρανίῳ (ἐπ' οὐρανίῳ v) Ἰησοῦ Χριστῷ ἀγαπητῷ σου παιδί bvn. 7 δι' οὗ] mE; *per quem* L; μεθ' οὗ bvn. 8 σὺν αὐτῷ] mE; *et cum ipso* L; om. bvn. ἡ] bvn; om. mE. δόξα] add. κράτος m alone. καὶ pri.] bpE; om. mv[L]. καὶ αἰεὶ] m (comp. L which has *et in futurum in saecula saeculorum*); om bvnE. 9 μέλλοντας αἰῶνας] bvE; αἰῶνας τῶν αἰώνων mp; *saecula saeculorum* L (see the last note). 10 Ἀναπέμψαντος...ἀμήν]

1. εἰς ἀνάστασιν ζωῆς] These words occur John v. 29.

3. ἐν θυσία] 'as a sacrifice.' For a similar use of the preposition comp. Acts vii. 14 ἐν ψυχαῖς ἐβδομήκοντα πέντε.

5. σὲ αἰνῶ κ.τ.λ.] *Apost. Const.* vii. 47 αἰνοῦμέν σε, ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, διὰ τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως κ.τ.λ., from the *Gloria in excelsis*.

6. αἰωνίου...ἀρχιερέως] The same expression which is used in Polycarp's own epistle, *Phil.* 12; see the note there.

10. Ἀναπέμψαντος] Used of the offering up of prayer and speeding it to the throne of grace; as e. g. Justin Mart. *Apol.* i. 65 (p. 97) αἶνον καὶ δόξαν τῷ πατρὶ...ἀναπέμπει καὶ εὐχαριστίαν, *ib.* 67 (p. 98) ὁ προεστὼς εὐχὰς ὁμοίως καὶ εὐχαριστίας ... ἀναπέμπει, Clem. Alex. *Paed.* iii. 12 (p. 311) αἶνον ἀναπέμψαι Κυρίῳ, *Strom.* vii. 6 (p. 848) ταύτην τὴν θυσίαν (τῆς εὐχῆς)...ἀναπέμπομεν, Euseb. *H. E.* x. 4, 5, etc. So it is used not unfrequently in the Greek Liturgies.

τὸ ἀμήν] With the definite article, as in 1 Cor. xiv. 16; see Otto's note on Justin *Apol.* i. 65 (p. 97). Comp.

τὸ πῦρ. μεγάλης δὲ ἐκλαμψάσης φλογός, θαῦμα
 εἶδομεν, οἷς ἰδεῖν ἐδόθη· οἱ καὶ ἐτηρήθημεν εἰς τὸ ἀναγ-
 15 ρας εἶδος ποιῆσαν, ὥσπερ ὀθόνη πλοίου ὑπὸ πνεύ-
 ματος πληρουμένη, κύκλῳ περιετείχισεν τὸ σῶμα τοῦ
 μάρτυρος· καὶ ἦν μέσον, οὐχ ὡς σὰρξ καιομένη, ἀλλ'
 ὡς ἄρτος ὀπτώμενος, ἢ ὡς χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἐν
 καμίνῳ πυρούμενος. καὶ γὰρ εὐωδίας τοσαύτης ἀντε-
 20 λαβόμεθα, ὡς λιβανωτοῦ πνέοντος ἢ ἄλλου τινὸς τῶν
 τιμίῳν ἀρωμάτων.

XVI. Πέρασ γοῦν ἰδόντες οἱ ἄνομοι μὴ δυνάμενον

om. v (by homœoteleuton), adding αὐτοῦ after πληρώσαντος. 11 εὐ-
 χήν] G; προσευχήν E. ἄνθρωποι] bPE; ἐργάται καὶ ἄνθρωποι v; ὑπουργοὶ m.
 12 θαῦμα] txt mE; add. μέγα pv; add. μέγαν b. 13 εἶδομεν] E; ἴδομεν
 bpn; ἴδωμεν m. ἐτηρήθημεν] G; ἐτηρήθησαν E (comp. L). 15 ὀθόνη...
 πληρουμένη] G; ὀθόνης...πληρουμένης E. πλοίου] πλοιοὶ b. πνεύματος]
 ἀέμου v alone. 16 κύκλῳ περιετείχισεν] περιετείχισεν κύκλῳ v alone.
 περιετείχισεν] περιετίχισεν b. 17 μάρτυρος] ἀρχιερέως m alone. μέσον]
 G; εἰς μέσον E. Add. τοῦ πυρὸς v alone. 18 ὡς ἄρτος...ἢ] G (comp. L);
 om. E. ὀπτώμενος] ὀπτόμενος pv. ἢ ὡς...πυρούμενος] om. m. 19 γὰρ]
 om. v alone. τοσαύτης] G; τοιαύτης E (but with v. l.). 20 πνέοντος]
 om. m alone. ἄλλου] om. m alone. 22 γοῦν] vE; δ' οὖν m; οὖν
 bp; itaque L. ἰδόντες] εἰδόντες m. μὴ] mE; οὐ bpn.

also Euseb. *H. E.* vii. 9 συνεπιφθεγ-
 ξάμενον τὸ ἀμῆν.

14. τὸ γὰρ πῦρ κ.τ.λ.] For parallels
 to this strange phenomenon, see the
 general introduction.

18. ὡς ἄρτος κ.τ.λ.] This first com-
 parison may have been omitted by
 Eusebius from homœoteleuton, or
 not improbably, because the homely
 image offended his literary taste.
 Ignatius adapts the image of 'bread'
 to his own martyrdom in a different
 way, *Rom.* 4.

ὡς χρυσὸς κ.τ.λ.] Euseb. *Mart. Pal.*
 10 διὰ πυρὸς οἷα χρυσὸς ἀκραιφνέστα-
 τος...τὴν δοκιμὴν ἀποδέδωκε. The idea
 of the testing and refining power of

fine or precious metals was doubt-
 less present here also to the writers'
 mind, though not definitely ex-
 pressed.

19. εὐωδίας κ.τ.λ.] On this sup-
 posed miracle see the general intro-
 duction.

22. πέρασ γοῦν] 'at last,' 'finally.'
 So πέρασ γοῦν in Clem. Hom. i. 8,
 iii. 62, xv. 5, xvii. 14, 16, 17, 18, xix.
 24; and πέρασ γέ τοι in Barnab.
Epist. 5, 10, 12, 15, 16.

μὴ δυνάμενον] At S. Stefano on
 the Cœlian, the text Ecclus. li. 6
 'In medio ignis non sum aestuatus'
 is written under Polycarp. See Us-
 sher's note.

αὐτοῦ τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ πυρὸς δαπανηθῆναι, ἐκέλευσαν
προσελθόντα αὐτῷ κομφέκτορα παραβῦσαι ξιφίδιον.

1 αὐτοῦ] G; om E.
κομφέκτορα] κομφαίκτορα v; κονφέκτορα m.

ἐκέλευσαν] ἐκέλευσε p alone.

2 αὐτῷ] αὐτὸ b.

ξιφίδιον] G (ξιφή· διὸν b);

2. κομφέκτορα] Sueton. *Octav.*
43 'Confectores ferarum et nonnunquam ex nobilissima juventute, produxit,' *Nero* 12 'Confectores quoque ferarum et varia arenae ministeria,' Quintil. *Decl.* ix. 7 'Exspectabam cruentum illum confectorem,' *Act. S. Meletii* 39 (quoted by Gersdorf in Heinichen Euseb. *H. E.* i. p. xxxix) *τελεσάντων δὲ αὐτῶν τὴν εὐχὴν προσῆλθεν αὐτῷ ὁ κομφέκτωρ.* It was the business of these 'confectores', as their name implies, to give the 'happy despatch' to wild beasts which had been hunted in the arena, and sometimes to human beings also, as here and in *Act. Perp. et Felic.* 21 'Perpetua...errantem dexteram tirunculi gladiatoris ipsa in jugulum suum posuit,' *Act. Prob. Tarach.* etc. 10 ἐκέλευσεν μαχαιροφόρους (l. μαχαιροφόρους) τῶν λουδαρίων εἰσελθεῖν καὶ ἀποσφάττειν αὐτούς. In the present instance the *venationes* had only just ceased, and therefore a 'confecter' was at hand. Otherwise he was not a functionary connected with the death by fire. The 'confecter' has been wrongly confused with the 'bestiarius.' The work of the 'confecter' began where that of the 'bestiarius' ceased.

παραβῦσαι ξιφίδιον] The incident doubtless presents itself to the mind of the writers as a parallel to John xix. 34 εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. In both cases the act of piercing with the spear or sword was an exceptional act, which could not have been foreseen from the mode of execution.

3. *περιστερὰ*] Whether this word

formed part of the original text or not, it must be explained by the belief that the human soul departed from the body at death in the form of a bird. In the case of a pure Christian soul, this bird would be a dove. So we are told of the martyrdom of Eulalia, Prudent. *Peristeph. Hymn.* iii. 33 sq.

Emicat inde columba repens,
Martyris os nive candidior
Visa relinquere, et astra sequi;
Spiritus hic erat Eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus...
Vidit et ipse satelles avem
Feminae ab ore meare palam,

which is an exact parallel to the incident before us. Again we read in the Latin Martyrologies (see Bedae *Op.* v. p. 1087, ed. Migne) under Nov. 1, concerning S. Benignus of Dijon, a reputed disciple of Polycarp, that at his martyrdom 'columba nivea de carcere Christianis aspicientibus ad caelos ascendit, et odor suavissimus quasi paradisi secutus est'. On the other hand in reference to the soul of a rapacious and unscrupulous impostor, Lucian (*de Morte Peregr.* 39), ridiculing this belief, invents the fiction how, when Peregrinus threw himself on the pyre and was burnt to death, a vulture rose out of the flames (see above, i, p. 132). It was perhaps to humour this superstition, or to emphasize the symbolism which it involved (*Artemid. Oneir.* ii. 20 ἔθος γὰρ τι παλαιὸν τοὺς ἀποθανόντας τοὺς γε τοιοῦτους πλάσσειν τε καὶ γράφειν ἐπ' αἰτῶν ὀχομένους, speaking of kings and great men), that from the funeral pyre of the Roman em-

καὶ τοῦτο ποιήσαντος, ἐξήλθε [περιστερὰ καὶ] πλῆθος

gladiunculum L; τὸ ξίφος E.
στερὰ καὶ] G (comp. L); om. E.

3 ποιήσαντος] ποιήσαντες p alone.

περι-

perors an eagle was let fly as a token of their deification, Herodian iv. 2 ἀετὸς ἀφίεται σὺν τῷ πυρὶ ἀνελευσόμενος ἐς τὸν αἰθέρα, ὃς φέρειν ἀπὸ γῆς ἐς οὐρανὸν τὴν τοῦ βασιλέως ψυχὴν πιστεύεται ὑπὸ Ῥωμαίων. This passage has reference more especially to the funeral of Severus. We have accounts also of the same ceremonial at the exequies of Augustus (Dion Cass. lvi. 42) and of Pertinax (Dion Cass. lxxiv. 4); comp. Justin *Apol.* i. 21 (p. 67).

Of all birds the dove most readily suggested itself as the emblem of a Christian soul. The image of the Psalmist (lv. 6), 'O that I had wings like a dove, etc.', had led the way. The proverbial innocence of this bird likewise recommended it (Matt. x. 16; comp. Tertull. *Scorp.* 15 'simplices animae et solummodo columbae'). It was a common belief also that there was no gall in the dove (*Horapollo* i. 57), though this view was not taken by more learned naturalists (Aristot. *Hist. An.* ii. 15, p. 506, Plin. *N. H.* xi. 37, 74); and this point was seized upon by Christian writers (Tertull. *de Baptism.* 8 'quod etiam corporaliter ipso felle careat columba'; comp. Cyprian *de Unit. Eccl.* 9). Hence in the catacombs we find pictures of doves with the legends 'Anima innocens', 'Anima simplex', etc., and the designation 'Palumbulus sine felle' is there given to the souls of little children. For these and similar representations in the catacombs, see Kraus *Roma Sotterranea* p. 237 sq. The caged bird represents the soul imprisoned in the body; while the bird set free suggests the soul soaring heavenward. For

the symbolism of the dove generally see Pitra *Spicil. Solem.* II. p. 484 sq., Martigny *Dict. Antiq. Chrét.* p. 162 sq. (s. v. 'Colombe'). It is not confined to Christian writers. Rabbinical commentators on Cant. i. 15, iv. 1, v. 2, 12, vi. 9, so interpreted the dove; see Leyrer in Herzog *Real-Encykl.* s. v. 'Tauben in Palestina', Bochart *Hieroz.* II. pp. 11, 17. In the spurious *Life of Polycarp*, ascribed to Pionius, it is related (§ 22) that at the time of his consecration one of the brethren εἶδεν περὶ τὴν κεφαλὴν Πολυκάρπου περιστερὰν λευκὴν περὶ ἣν κύκλος ἦν φωτός.

But did this mention of the dove form part of the original text or not? Eusebius says nothing of it, but writes ἐξήλθε πλῆθος αἵματος. The words *περιστερὰ καὶ* are wanting not only in all the extant Greek MSS, in the Latin of Rufinus, and in the Syriac Version, but also in writers like Nicephorus who borrowed from Eusebius. On the other hand they were certainly found in the archetypal MS which was the progenitor of all other existing MSS (both Greek and Latin) of the Letter itself; for the absence of the words in two Latin MSS means nothing, since these merely translate from Rufinus in this part (see above, II. p. 944). Our choice therefore lies between the authority of Eusebius and the authority of the extant form of the Acts of Martyrdom. In favour of the omission it may be urged: (1) As a question of internal evidence; that the dove seems out of place. The blood does its work by extinguishing the fire; but nothing more is heard of the dove. Unlike the doves of

αἵματος, ὥστε κατασβέσαι τὸ πῦρ καὶ θαυμάσαι πάντα τὸν ὄχλον, εἰ τοσαύτη τις διαφορὰ μεταξὺ τῶν τε ἀπίστων καὶ τῶν ἐκλεκτῶν· ἂν εἰς καὶ οὗτος γέγονει ὁ θαυμασιώτατος [Πολύκαρπος], ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις διδάσκαλος ἀποστολικὸς καὶ προφητικὸς γενόμενος, 5 ἐπίσκοπος τῆς ἐν Σμύρνη ἀγίας ἐκκλησίας· πᾶν γὰρ ῥῆμα, ὃ ἀφῆκεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐτελειώθη καὶ τελειωθήσεται.

1 πάντα] om. m alone.

2 εἰ κ.τ.λ....] For these words to the end of

the chapter v substitutes, τῆς τοσαύτης διαφορᾶς τῶν τε πιστῶν καὶ τῶν ἀπίστων· καὶ οὕτως ἐτελειώθη ὁ ἅγιος ἱεράρχης καὶ ἔνδοξος μάρτυς τοῦ χριστοῦ πολύκαρπος τῇ εἰκάδι τρίτῃ τοῦ φεβρουαρίου μηνός. τοσαύτη τις διαφορὰ] τὸ σαύτη τῆς διαφορᾶ b.

τε] m[v]E; om. br.

3 ἐκλεκτῶν] txt mbE; add. εἴη p. οὗτος] οὕτως (sic) b.

γέγονει] γέγονι b; ἐγγέγονει p; γέγονεν E; om. m.

4 θαυμασιώτατος] E;

μακάριος καὶ θαυμασιώτατος m; θαυμασιώτατος μάρτυς b; θαυμασιος μάρτυς p. πολύκαρπος] G; om. E.

6 ἐπίσκοπος] txt mE; add. τε br. ἀγίας ἐκκλησίας] m[L]; καθολικῆς ἐκκλησίας bE; ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς p.

7 ἀφῆκεν] mE;

ἐξαφῆκεν br.

ἐτελειώθη] mE; om. p; καὶ ἐτελειώθη bm.

9 ἀντί-

Eulalia and Benignus, it does not fly up heavenward, as we should expect; (2) As a question of external evidence; that Eusebius is in all probability an older authority than the extant form of the *Acts* themselves; that as he in this part generally gives the words of the document *verbatim*, he may be assumed to have done so here; that there is no reason to suppose the dove would have been an offence to him, since elsewhere (*H.E.* vi. 29) he relates a somewhat similar portent, when Fabianus was designated Bishop of Rome, ἐκ μετεώρου περιστερὰν καταπτᾶσαν ἐπικαθεσθῆναι τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ...μίμημα ἐνδεικνύμενον τῆς ἐπὶ τὸν σωτήρα τοῦ ἀγίου πνεύματος ἐν εἶδει περιστερᾶς καθόδου; and lastly that the insertion may be explained by the superstition of a later age, as shown in the Acts of Eulalia and of Benignus. On the other hand, in favour of its retention it may be maintained that the text of the Acts

is generally a safer guide than Eusebius, who does not profess to give the document word for word, who omits clauses and expressions here and there, and whose taste might have been offended by this bald materialism, just as he omits the image of the ἄρτος ὀπτώμενος in § 15. On the whole the arguments against its genuineness seem to predominate.

But if it be not genuine, the alternative remains, that the words περιστερὰ καὶ were not a deliberate insertion but an unintentional corruption. On this hypothesis various conjectures have been offered; ἐξῆλθεν περὶ στερνὰ πλῆθος Ruchat, ἐξῆλθ' ἐπ' ἀριστερᾷ πλῆθος Le Moyne, and such like. The only emendation however deserving consideration is Wordsworth's ἐξῆλθε περὶ στύρακα πλῆθος 'about the sword-haft' (*Hippolytus* p. 318, ed. 2), which is excellent of its kind and has been adopted by Lagarde (*Rel. Fur. Eccl. Gr.* p. 84),

XVII. Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος καὶ πονηρός,
 10 ὁ ἀντικείμενος τῷ γένει τῶν δικαίων, ἰδὼν τί τε μέγεθος
 αὐτοῦ τῆς μαρτυρίας καὶ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἀνεπίληπτον
 πολιτείαν, ἐστεφανωμένον τε τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέ-
 φανον καὶ βραβεῖον ἀναντίρρητον ἀπεινηγεμένον, ἐπε-
 τήδευσεν ὡς μηδὲ τὸ σωματίον αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν ληφθῆ-

ζηλος] b^vE; ἀντίδικος p; ἀντικείμενος m. καὶ πονηρός] πονηρός (om. καὶ)
 b ap^uy. 10 ὁ] b^pE; δαίμων ὁ πάντοτε v; ὁ καὶ m. ἀντικείμενος]
 add. καὶ βδελυττόμενος v alone. τε] G; om. E. 11 ἀνεπίληπτον πολι-
 τείαν] E; ἀνεπίληπτων (sic) πολιτείαν b; ἀνεπίληπτον αὐτοῦ πολιτείαν p; πολιτείαν
 ἀνεπίληπτον m; καθάραν καὶ ἀνεπίληπτον πολιτείαν v; *irreprehensibilem omnium*
vitam L. 12 ἐστεφανωμένον τε] p^vE; ἐστεφανωμένονται b; ἐστεφανώ-
 μένον δὲ m. τῆς ἀφθαρσίας] add. καὶ δικαιοσύνης v alone. 13 ἀναντίρ-
 ρητον] ἀναντίρρητον b; ἀναντήρρητον v. 14 ὡς μηδὲ] b^vE; ὥστε μηδὲ m;
 ὡς καὶ p (inserting μὴ before ὑφ' ἡμῶν). σωματίον αὐτοῦ] mE; *corpus eius* L;
 λείψανον αὐτοῦ b^p; τίμιον αὐτοῦ λείψανον v. ληφθῆναι] mbv; ληφθῆναι E;
 λειφθῆναι p.

by Zahn, and by Funk. In this case the words *περὶ στύρακα* may have become blurred in a very early copy; and this illegibility would explain both the omission by Eusebius and the substitution of *περιστερὰ καὶ* in the extant form of the Acts. This solution however is open to the serious objection that *στύραξ* elsewhere seems always to mean the spike of a spear and never the haft of a sword or dagger. Reasons are given in the chapter on this Letter in the general introduction for suspecting that the words *περιστερὰ καὶ* were deliberately added by the spurious Pionius whose name occurs below, § 22.

1. ὥστε κατασβέσαι] Cyprian *Ep.* x (p. 491 Hartel) 'Fluebat sanguis qui incendium persecutionis extingueret, qui flammam et ignem gehennae glorioso cruore sopiret,' quoted by Jacobson.

6. ἀγίας] If the reading *καθολικῆς* be adopted, we have here the earliest example of this technical

sense of the 'Catholic' Church, as opposed to heretical and schismatical bodies; see the note on Ign. *Smyrn.* 8, and the remarks i. p. 398 sq. As a question of external authority, it would be difficult to decide between the two readings; but, as there would be a tendency to substitute *καθολικῆς*, I have without hesitation given the preference to *ἀγίας*; see the general introduction.

9. ἀντίζηλος] A LXX word (Lev. xviii. 18, Eccles. xxvi. 7, xxxvii. 11), but there always applied to a woman, and so also *Test. Duod. Patr.* Jos. 7.

10. ὁ ἀντικείμενος κ.τ.λ.] For ὁ ἀντικείμενος see the note on Clem. Rom. 51; for τῷ γένει τῶν δικαίων see above, § 14.

13. βραβεῖον] See the note on Clem. Rom. 5. For ἀποφέρεσθαι βραβεῖον, comp. such phrases as ἀποφέρεσθαι νίκην, ἄθλον, πρωτεία, etc.

14. ὡς μηδὲ κ.τ.λ.] Comp. *Ep. Lugd. et Vienn.* 62 ὅπως μηδὲ λείψανον αὐτῶν φαίνεται ἐπὶ τῆς γῆς ἔτι.

ναι, καίπερ πολλῶν ἐπιθυμούντων τοῦτο ποιῆσαι καὶ
κοινωνῆσαι τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ σαρκίῳ. ὑπέβαλεν γοῦν
Νικήτην τὸν τοῦ Ἡρώδου πατέρα, ἀδελφὸν δὲ Ἀλκης,
ἐντυχεῖν τῷ ἄρχοντι ὥστε μὴ δοῦναι αὐτοῦ τὸ σῶμα,
μή, φησίν, ἀφέντες τὸν ἐσταυρωμένον, τοῦτον ἄρξων- 5
ται σέβεσθαι· καὶ ταῦτα [εἶπον] ὑποβαλλόντων καὶ
ἐνισχυόντων τῶν Ἰουδαίων, οἳ καὶ ἐτήρησαν, μελλόντων
ἡμῶν ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτὸν λαμβάνειν, ἀγνοοῦντες ὅτι

- 1 ἐπιθυμούντων] ἐνθυμούντων v alone. 2 αὐτοῦ σαρκίῳ] σαρκίῳ αὐτοῦ
p alone. ὑπέβαλεν γοῦν] b; ὑπέβαλον γοῦν τινες E; ὑπέβαλεν γὰρ p;
summisit namque L; ὑπέλαβεν (so Gebhardt, but ? ὑπέβαλεν) m; ὅθεν ὑπέ-
βαλεν ὡς δεινὸς καὶ μισάγιος ὁ πονηρὸς v. 3 Νικήτην] Νικήταν p alone.
Ἀλκης] bsvs; ἀλκῆς p; alces L; ἔλκεις m; δάλκης E (MSS, with some vv. ll.).
4 ἐντυχεῖν] εὐτυχεῖν b. ἄρχοντι] bpn; *rectorem* L; ἡγεμόνι E; ἀνθυπάτῳ m.
αὐτοῦ] αὐτοῖς p alone. σῶμα] add. ταφῇ b alone. 5 μὴ] μήποτε
v alone. ἄρξωνται] ἄρξονται bpn. 6 καὶ] om. m alone. εἶπον] E;
εἰπῶν pn; εἰπῶν b; om. m [L]. ὑποβαλλόντων] G; ὑποβαλόντων E.
7 ἐνισχυόντων] G; ἐνισχυσάντων E. τῶν] pn; om. mb. In E the MSS vary.
ἐτήρησαν] ἐτήρουν v alone. μελλόντων ἡμῶν] here, mbvE; before λαμβά-
νειν, p. 8 αὐτὸν] pE; αὐτὸ m; τοῦτο v; om. b. λαμβάνειν] In v the

The reason however which is there given for the wish of the persecutors to obliterate the reliques is not, as here, to prevent the worship of the martyrs, but to crush out all hope of a resurrection. Again the motive of Ignatius in entertaining this wish for himself (*Rom.* 4 μηθὲν καταλίπωσιν τῶν τοῦ σώματός μου) is quite different from either, ἵνα μὴ κοιμηθεῖς βαρὺς τινι γένωμαι.

σωμάτιον] With a tinge of commiseration, as in *Ep. Vienn. et Lugd.* (Eus. *H. E.* v. 1) § 23 τὸ δὲ σωμάτιον... ὄλον τραῦμα καὶ μώλωψ: comp. §§ 24, 52 (v. l.); and see especially the index to Epictetus.

2. κοινωνῆσαι] i.e. by gathering together about his grave for the purpose of common worship.

σαρκίῳ] The diminutive is used in pity or tenderness, like *σωμάτιον* just above. These diminutives were

especially favourites of the Stoics, who employed them to express their philosophical contempt of the body, *M. Anton.* ii. 2 ὁ τί ποτε τοῦτό εἰμι, σαρκία ἐστὶ καὶ πνευμάτιον... ἀλλ' ὡς ἤδη ἀποθνήσκων τῶν σαρκίων... καταφρόνησον. Thus also Epictetus uses the double diminutive, i. 3. 5 sq. τί γὰρ εἰμί; ταλαιπῶρον ἀνθρωπάριον· καὶ τὰ δυστηνά μου σαρκίδια κ.τ.λ., and elsewhere. So too the Latin 'caruncula,' e.g. in *Arnob. adv. Nat.* ii. 76 'nobis.....in carunculae hujus folliculo constitutis'.

3. Ἀλκης] A Christian of Smyrna; for she is doubtless to be identified with the Alce mentioned *Ign. Smyrn.* 13, *Polyc.* 8. See the note on the former passage, and also I. p. 353.

5. ἄρξωνται σέβεσθαι] See Lactant. *Inst. Div.* v. 11 'Nemo hujus tantae belluae immanitatem pro merito describere...non tantum artus hominum

οὔτε τὸν Χριστὸν ποτε καταλιπεῖν δυνησόμεθα, τὸν
 10 ὑπὲρ τῆς τοῦ παντὸς κόσμου τῶν σωζομένων σωτηρίας
 παθόντα, ἄμωμον ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν, οὔτε ἕτερόν τινα
 σέβεσθαι. τοῦτον μὲν γὰρ υἱὸν ὄντα τοῦ Θεοῦ προσκυ-
 νούμεν, τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μαθητὰς καὶ μιμητὰς τοῦ
 Κυρίου ἀγαπῶμεν ἀξίως ἕνεκεν εὐνοίας ἀνυπερβλήτου τῆς
 15 εἰς τὸν ἴδιον βασιλέα καὶ διδάσκαλον· ὧν γένοιτο καὶ
 ἡμᾶς συγκαινωνούς τε καὶ συμμαθητὰς γενέσθαι.

XVIII. Ἰδὼν οὖν ὁ κεντυρίων τὴν τῶν Ἰουδαίων

remainder of the chapter is omitted. 9 οὔτε] om. m. ποτε καταλιπεῖν] mE; ποτε κατάλειπεῖν (sic) b; καταλιπεῖν πάποτε p. 10 παντὸς] om. m alone. τῶν σωζομένων] bpE; om. m. 11 παθόντα] ἀποθανόντα m alone. ἄμωμον ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν] G; om. E. In L the whole sentence runs *quī pro peccatis nostris pati tanta dignatus est.* 12 σέβεσθαι] G; σέβειν E. 13 τοῦ Κυρίου] bpE; αὐτοῦ m (comp. L). 14 ἕνεκεν] m; ἕνεκα bp. The MSS of E vary. 15 ὧν] bpE; *ipsorum* L; *ᾧ* m. 16 συγκαινωνούς] pE; *κοινωνούς* mb. συμμαθητὰς] mbpL; μαθητὰς E. 17 οὖν] om. v. κεντυρίων] mv (comp. Chron-Pasch. p. 481); ἑκατοντάρχης E; ἑκατονταρχος κεντυρίων bp. τὴν] mvpE (comp. Chron-Pasch.); om. b. Ἰουδαίων γενομένην] bp; *judaeorum* L; *λεγομένων Ἰουδαίων* m v(?) (comp. Rev. ii. 9, iii. 9).

dissipat, sed et ossa ipsa comminuit et in cineres furit, ne quis extet sepulturae locus, quasi vero id affectent qui Deum confitentur, ut ad eorum sepulcra veniatur, ac non ut ipsi ad Deum perveniant.' See also Euseb. *H. E.* viii. 6, where he relates that the bones of the Nicomedian martyrs were dug up and thrown into the sea, ὡς ἂν μὴ ἐν μνήμασιν ἀποκειμένους προσκυνοῖέν τινες, θεοὺς δὴ αὐτούς, ὡς γε ᾤοντο, λογιζόμενοι: *Act. Fruct. Augur.* etc. 2 (p. 265 Ruinart) 'Aemilianus praeses Eulogio diacono dixit, Numquid et ne Fructuosum colis? Eulogius dixit, Ego Fructuosum non colo; sed ipsum colo, quem et Fructuosus,' on which saying Augustine, *Serm.* cclxxiii. 2 (*Op.* v. 1106), comments in the same spirit as our martyrologists here. See also August. *c. Faust.* xx. 21 (*Op.*

viii. 347) 'Populus autem Christianus memorias martyrum religiosa sollemnitate concelebrat...ita tamen ut nulli martyrum, sed ipsi Deo martyrum, quamvis in memoriis martyrum, constituamus altaria'; comp. *de Civ. Dei* viii. 26, 27, xxii. 10 (*Op.* vii. 215 sq., 673 sq.), where this father is especially careful to contrast the honour paid to the martyrs by the Christians with the worship offered to dead men by the pagans.

6. εἶπον] i.e. 'Nicetes and those who acted with him,' if the reading be correct; but a probable inference from the authorities is that εἶπον should be omitted, in which case καὶ ταῦτα κ.τ.λ. will mean 'this too at the instigation of the Jews', with a reference to the active part they had taken at a previous stage of the martyrdom, §§ 11, 12.

γενομένην φιλονεικίαν, θεῖς αὐτὸν ἐν μέσῳ, ὡς ἔθος αὐτοῖς, ἔκαυσεν. οὕτως τε ἡμεῖς ὑστερον ἀνελόμενοι τὰ τιμιώτερα λίθων πολυτελῶν καὶ δοκιμώτερα ὑπὲρ χρυσίον ὅστ᾽ αὐτοῦ, ἀπεθέμεθα ὅπου καὶ ἀκόλουθον ἦν. ἔνθα ὡς δυνατὸν ἡμῖν συναγομένοις ἐν ἀγαλλιά- 5
σει καὶ χαρᾷ παρέξει ὁ Κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον, εἰς τε τὴν τῶν προηθληκῶτων μνήμην καὶ τῶν μελλόντων ἀσκησίν τε καὶ ἐτοιμασίαν.

XIX. Τοιαῦτα τὰ κατὰ τὸν μακάριον Πολύκαρπον, 10

1 αὐτὸν] mbpE (comp. Chron-Pasch.); *corpus* L; τὸ σῶμα τοῦ ἀγίου μάρ-
τυρος v. ὡς ἔθος αὐτοῖς] mE; τοῦ πυρὸς bp v(?); om. [L] (comp. Chron-
Pasch.). 2 ἔκαυσεν. οὕτως τε] mb (οὕτω for οὕτως b) pE; κατέκαυσεν αὐτὸ
τότε v. 3 δοκιμώτερα] δοκιμωτέρων p; δοκιμότερα bv. 4 χρυσίον]
χρυσίων b. ἀπεθέμεθα] ἀποθέμεθα b. Add. εἰς δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς τόπον
v alone. καὶ ἀκόλουθον ἦν] p vE; καὶ ἀκολουθεῖν ἦν b; ἀκολουθῶς m. 5 ἐνθα]
om. m alone. 7 μαρτυρίου] μάρτυρος m alone. ἡμέραν γενέθλιον] mbE;
ἡμέραν γενέσθαι p; γενέθλιον ἡμέραν v. τὴν] bv; om. mp. The mss of E
vary. τῶν προηθληκῶτων] mpE; τῶν ἡθληκῶτων (sic) b; αὐτοῦ v. 8 μνήμην]
ἡμῖν p. 11 ὅς] here, G; before μόνος, E. δωδέκατος...μαρτυρήσας] G;

3. τιμιώτερα...ὑπὲρ] For this construction see Winer *Gramm.* xxxv. p. 301.

4. ἀπεθέμεθα] The grave of Polycarp is mentioned as being at Smyrna by one who lived in a neighbouring city and had already grown up to manhood when the martyrdom took place, Polycrates of Ephesus writing soon after A.D. 190, Euseb. *H. E.* ἔτι δὲ καὶ Πολύκαρπος ἐν Σμύρνῃ [κεκοίμηται] καὶ ἐπίσκοπος καὶ μάρτυς. For these *martyria* or *memoriae* of the martyrs, see Bingham *Christ. Ant.* viii. 1, 9, xx. 7. 3.

ἀκόλουθον ἦν] 'it was consequent,' and so 'conformable,' 'convenient.' The place is not mentioned, lest it should be divulged to their enemies.

7. γενέθλιον] For the commemo-

ration of these 'birth-days' of the saints and martyrs, on which they were born into a higher life, see Bingham *Christ. Antiq.* xiii. 9. 5, xx. 7. 2. Comp. Tertull. *de Coron.* 3 'Oblationes pro defunctis, pro natalitiis annua die facimus,' and see Ducange *Gloss.* s. v. 'Natalis.' For the idea comp. Ign. *Rom.* 6 ὁ τοκετός μοι ἐπίκειται...μὴ ἐμποδίσῃτέ μοι ζῆσαι (with the note), Tertull. *Scorp.* 15 'Tunc Paulus civitatis Romanae consequitur nativitatem, cum illic martyrii renascitur generositate.'

11. σὺν τοῖς ἀπὸ Φιλαδελφίας] For the connexion between Philadelphia and Smyrna see above p. 240 sq. This notice has given rise to the false reading ἐν Φιλαδελφίᾳ for ἐν Φιλομηλίᾳ in the address of

ὃς σὺν τοῖς ἀπὸ Φιλαδελφίας δωδέκατος ἐν Σμύρνη
 μαρτυρήσας μόνος ὑπὸ πάντων [μᾶλλον] μνημονεύεται,
 ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐν παντὶ τόπῳ λαλείσθαι, οὐ
 μόνον διδάσκαλος γενόμενος ἐπίσημος, ἀλλὰ καὶ μάρτυς
 15 ἔξοχος, οὗ τὸ μαρτύριον πάντες ἐπιθυμοῦσιν μιμεῖσθαι,
 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Χριστοῦ γενόμενον. διὰ τῆς ὑπο-
 μονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἄρχοντα καὶ οὕτως
 τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβών, σὺν τοῖς
 ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει
 20 τὸν Θεὸν καὶ πατέρα παντοκράτορα καὶ εὐλογεῖ [τὸν]
 Κύριον [ἡμῶν] Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν

δῶδεκα τοῦ...μαρτυρήσαντος E (the MSS). 12 μᾶλλον] E (comp. L *culturæ*
meruit principatum); om. G. 13 ὥστε] G; ὡς E. λαλείσθαι] The quotation
 of E ends here. 14 μόνον] μόνος b alone. Add. γὰρ v alone. διδάσκαλος]
 mbv; add. ἐθνῶν p (comp. L *magister adhuc vocatur a populo*). 15 ἔξοχος]
 τίμιος καὶ ἔξοχώτατος v alone. μιμεῖσθαι] μιμήσασθαι m alone. 16 ὑπο-
 μονῆς] txt pv; add. γὰρ msb. 19 ἀποστόλοις] txt mbpL; add. καὶ
 μάρτυσι v. πᾶσιν] bv; πᾶσι msps. ἀγαλλιώμενος] ἀγαλιώμενος b. 20 τὸν
 Θεὸν καὶ] θεὸν m alone. παντοκράτορα] mL; om. bpn by homœote-
 leuton. τὸν] m(?) bv; om.p. 21 ἡμῶν] bpnL; om. m. Ἰη-
 σοῦν...ψυχῶν ἡμῶν] om. b by homœoteleuton. σωτῆρα] præf. κηδέμονα
 καὶ v alone.

the letter (see above, p. 947); but, if the letter had been addressed to the Philadelphians the mention of their own martyrs would certainly not have been made in this casual way. For the idiomatic δωδέκατος, 'with eleven others,' see Kühner *Gramm.* § 468, II. p. 562. The most natural interpretation here is that all the eleven were Philadelphians (as taken above, p. 243); but σὺν τοῖς κ.τ.λ. may perhaps mean 'with eleven others including those from Philadelphia.' Of these eleven others one only, Germanicus, is mentioned in this letter by name (see above, § 3). It is not impossible however, that we have the names of others in

the list in the ancient Syrian Martyrology (published by Wright) under Feb. 23, 'In Asia of the number of the ancient confessors Polycarp the bishop, Arutus (?), Cosconius, Melanippus, and Zeno'; comp. also *Martyrol. Hieron.* vii Kal. Mart. (*Op.* XI. ii. p. 555), where the same names and others are given as martyred either 'Smyrnae' or 'in Asia,' with the usual confusion of this Latin Martyrology.

12. μόνος κ.τ.λ.] 'is singled out by all rather (than the others) to be remembered.'

18. ἀπολαβών] 'receiving as his due'; see the note on Gal. iv. 5, and comp. [Clem. Rom.] ii. 8.

ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῶν σωμάτων ἡμῶν καὶ ποιμένα τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας.

XX. Ὑμεῖς μὲν οὖν ἠξιώσατε διὰ πλειόνων δηλωθῆναι ὑμῖν τὰ γενόμενα· ἡμεῖς δὲ κατὰ τὸ παρὸν ὡς ἐν κεφαλαίῳ μεμηνύκαμεν διὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Μαρκιανοῦ. μαθόντες οὖν ταῦτα καὶ τοῖς ἐπέκεινα ἀδελφοῖς τὴν ἐπιστολὴν διαπέμψασθε, ἵνα καὶ ἐκεῖνοι δοξάσωσι τὸν Κύριον τὸν ἐκλογὰς ποιούμενον τῶν ἰδίων δούλων.

1 ἡμῶν pri.] pv (comp. L); om. m; def. b (but the omission by homoeoteleuton shows that the scribe had it in his copy). 2 τὴν] om. m

alone. καθολικῆς] bpvL; ἁγίας m. ἐκκλησίας] mbp; add. *et spiritum sanctum per quem cuncta cognoscimus* L; add. καὶ τὸ πανάγιον καὶ ζωοποιὸν πνεῦμα, ὅθεν καὶ ἡμεῖς ἅπαντες τὸν μὲν χριστὸν προσκυνούμεν ὡς υἱὸν ἀληθινὸν ὄντα τοῦ θεοῦ, τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μιμητὰς καὶ μαθητὰς τοῦ κυρίου ἀγαπῶμεν ἀξίως· ὧν γένοιτο καὶ ἡμᾶς πάντας σὺνκοινωνοὺς αὐτῶν γενέσθαι καὶ ἐπιτυχεῖν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν σὺν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν v (and so this MS ends).

4 γενόμενα] mb; γινόμενα p. ὡς ἐν] m; ἐπὶ bp; al L. 5 Μαρκιανοῦ] *marcianum* L; μαρκίωνος m; μάρκου bp. 7 διαπέμψασθε] διὰ πέμψασθαι b. δοξάσωσι] mp; δοξάσωσι b. 8 ποιούμενον] m; ποιούντα ἀπὸ bp. L has *honorum electione*

5. διὰ τοῦ ἀδελφοῦ] For the possible meanings of the preposition see the note on Ign. *Rom.* 10. It cannot here denote the scribe, for his name Euarestus is given below; nor can it very well denote the bearer, for the word μεμηνύκαμεν seems to exclude this. It must therefore designate the composer of the letter, as in Dionys. Cor. quoted by Euseb. *H. E.* iv. 23 τὴν προτέραν ἡμῖν διὰ Κλήμεντος γραφέϊσαν.

Μαρκιανοῦ] This is probably the correct reading. The change into Μαρκίωνος in one MS is explained by the fact that Marcion's name appears in the context of that same MS. The alteration into the more familiar name Μάρκου in other authorities is natural enough. On the variations here, and on similar confusions elsewhere, see Gebhardt in the *Zeitsch. f. Hist. Theol.* 1875,

p. 370 sq.; who however adopts the reading Μαρκίωνος. A Marcianus is mentioned by Eusebius *H. E.* v. 20 as a person to whom Irenæus dedicated one of his treatises; and this is not improbably the same man. The name however is not uncommon at this time. A contemporary of our Marcianus, a lawyer, is mentioned by Fronto *Epist.* p. 43 (ed. Naber).

6. τοῖς ἐπέκεινα] 'who are farther away'; comp. Ign. *Ephes.* 9 παροδύσαντάς τινας ἐκεῖθεν.

9. τῷ δὲ δυναμένῳ κ.τ.λ.] Comp. *Rom.* xvi. 25, *Eph.* iii. 20, *Jude* 24. On account of the parallel passages in S. Paul, Zahn would connect διὰ παιδὸς κ.τ.λ. with what follows: but the order rather suggests their connexion with the preceding words.

14. Εὐάρεστος] The name occurs three times in Smyrnæan inscriptions (Boeckh *Corp. Inscr. Græc.*

Τῷ δὲ δυναμένῳ πάντας ἡμᾶς εἰσαγαγεῖν [ἐν] τῇ αὐ-
 10 τοῦ χάριτι καὶ δωρεᾷ εἰς τὴν ἐπουράνιον αὐτοῦ βασιλεί-
 αν, διὰ παιδὸς αὐτοῦ, τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 δόξα, τιμὴ, κράτος, μεγαλωσύνη, εἰς τοὺς αἰῶνας. προσ-
 αγορεύετε πάντας τοὺς ἁγίους. ὑμᾶς οἱ σὺν ἡμῖν
 προσαγορεύουσιν καὶ Εὐάρεστος ὁ γράψας πανοικεῖ.

15 XXI. Μαρτυρεῖ δὲ ὁ μακάριος Πολύκαρπος μηνὸς
 Ξανθικοῦ δευτέρᾳ ἰσταμένου, πρὸ ἐπτὰ καλανδῶν Μαρ-
 τίων, σαββάτῳ μεγάλῳ, ὥρα ὀγδόῃ· συνελήφθη ὑπὸ

servorum. 9 δὲ] m; om. bp. ἐν] bp; om. m. 10 ἐπου-
 ράνιον] m; αἰώνιον bp. 11 παιδὸς αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς] b; τοῦ παιδὸς
 αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς p; τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ παιδὸς m. 12 δόξα] m; præf.
 ᾗ] bp. τοὺς] m; om. bp. αἰῶνας] m; add. ἀμὴν bpL. προσ-
 αγορεύετε] προσαγορεύεται b. 13 ὑμᾶς] bp; καὶ γὰρ ὑμᾶς m; omnes L. ἡμῖν]
 txt bVL; add. ἀδελφοὶ m. 14 Εὐάρεστος] αὐτὸς εὐάρεστος m alone.
 γράψας] txt bpL; add. τὴν ἐπιστολὴν m (comp. Rom. xvi. 22). πανοικεῖ]
 here, bpL; after εὐάρεστος, m. 15 Μαρτυρεῖ] bp; ἐμαρτύρησεν m. μηνὸς]
 μῖνός m. Præf. κατὰ μὲν ἁσσανοῦς m alone. 16 Ξανθικοῦ] ἐξανθηκοῦ b.
 ἰσταμένου] b; εἰσταμένου p; om. m. πρὸ] præf. κατὰ δὲ ῥωμαίους m
 alone. Μαρτίων] m (and so also in the heading; see p. 947); ματῶν bpL;
 ἀπριλιῶν Chron-Pasch. 17 ὀγδόῃ] bpL (comp. Chron-Pasch.); ἐνάτῃ m.
 συνελήφθη] txt bL; add. δὲ p; præf. ἧ (sic) καὶ m.

3148, 3152, 3162), and not elsewhere in the collection, except in two Pisi-
 dian inscriptions (4380 m, n). See also *Mittheilungen d. Deutsch. Arch-
 chäol. Instit. in Athen* VIII (1883).
 p. 325 sq. It is found also on coins
 of Miletus, Pergamum, and Tralles.
 It appears likewise in a notice of
 Aristides (*Op.* I. p. 508, ed. Dindorf),
 relating to these same regions and
 this same time, though the person
 in question is described as a Cretan.
 The early bishop of Rome bearing
 this name is said to have been a
 Palestinian Jew, but the tradition has
 no value.

ὁ γράψας] As in Rom. xvi. 22, where
 in like manner the scribe sends a
 greeting.

15. Μαρτυρεῖ δέ] On these supple-

mentary paragraphs generally, and
 more especially on the dates given
 in the first, see the chapters on the
 Letter of the Smyrnæans and on the
 Date of the Martyrdom in the gen-
 eral introduction.

17. σαββάτῳ μεγάλῳ] So also in
 the body of the document, § 8 ὄντος
 σαββάτου μεγάλου.

συνελήφθη] Connected by Zahn
 with the preceding words. But there
 would be no special reason for de-
 scribing the exact hour of his ap-
 prehension, as distinct from his
 martyrdom; and moreover it is clear
 from the narrative that he cannot
 have been apprehended at the eighth
 hour, whether 8 A.M. according to
 the Roman reckoning, or 2 P.M. ac-
 cording to the Eastern.

Ἡρώδου ἐπὶ ἀρχιερέως Φιλίππου Τραλλιανοῦ, ἀνθυπατεύοντος Στατίου Κοδράτου, βασιλεύοντος δὲ εἰς τοὺς αἰῶνας Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα, τιμή, μεγαλωσύνη, θρόνος αἰώνιος, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. ἀμήν.

XXII. 1. [Ἐρρώσθαι ὑμᾶς εὐχόμεθα, ἀδελφοί, στοι- 5
χοῦντας τῷ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον λόγῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
μεθ' οὗ δόξα τῷ Θεῷ ἐπὶ σωτηρία τῇ τῶν ἀγίων ἐκλεκ-
τῶν· καθὼς ἐμαρτύρησεν ὁ μακάριος Πολύκαρπος, οὗ
γένοιτο ἐν τῇ βασιλείᾳ Ἰησοῦ Χριστοῦ πρὸς τὰ ἔχνη
εὐρεθῆναι ἡμᾶς.] 10

2. Ταῦτα μετεγράψατο μὲν Γάιος ἐκ τῶν Εἰρη-
ναίου μαθητοῦ τοῦ Πολυκάρπου, ὃς καὶ συνεπολιτεύσατο
τῷ Εἰρηναίῳ.

3. Ἐγὼ δὲ Ἐσκράτης ἐν Κορίνθῳ ἐκ τῶν Γαίου
ἀντιγράφων ἔγραψα. ἡ χάρις μετὰ πάντων. 15

1 ἐπὶ ἀρχιερέως] bp ; *pontifice* L (but it translates ἀνθυπατεύοντος by *proconsule*) ;
ἀρχιεραρχοῦντος (sic) μὲν m. Φιλίππου] add. τοῦ ἀσεβοῦς (sic) m alone.
Τραλλιανοῦ] bp ; τραϊανοῦ mL. ἀνθυπατεύοντος] add. δὲ m alone. 2 Στατίου]
L ; στρατίου b ; τατίου Chron-Pasch. ; om. m. Both words στατίου κοδράτου are
omitted in p, so that Philippus is made proconsul as well as chief priest. Κοδρά-
του] κοράτο.. b ; for p see the last note. 3 Ἰησοῦ Χριστοῦ] txt bp ; præf. τοῦ κυρίου
ἡμῶν m[L]. ᾧ...ἀμήν] bL ; om. mp. μεγαλωσύνη] με...λοσυνη b.
5 Ἐρρώσθαι] ἔρρωσθε p. The whole of this paragraph ἐρρώσθαι...εὐρεθῆναι ἡμᾶς is

1. ἀρχιερέως] In the body of the letter (§ 12) he is styled 'Asiarch'. On the identity of the two offices see the excursus On the Asiarchate.

ἀνθυπατεύοντος] The proconsul is mentioned several times in the body of the document (§§ 3, 4, 9, 10, 11, 12), but his name is not given there. The year of the proconsulship of Statius Quadratus is fully discussed in the general introduction. See also above, p. 952 sq.

2. βασιλεύοντος δὲ κ.τ.λ.] On the objection that this mode of expression indicates a much later age see the

chapter on this Letter in the general introduction.

3. ᾧ ἡ δόξα κ.τ.λ.] Taken from Clem. Rom. 65 δι' οὗ αὐτῷ δόξα, τιμή, κράτος καὶ μεγαλωσύνη, θρόνος αἰώνιος, ἀπὸ τῶν αἰῶνων κ.τ.λ.

6. τῷ...λόγῳ] For this dative of the rule or standard with στοιχεῖν see Rom. iv. 12, Phil. iii. 16, Gal. v. 25, vi. 16 (with the notes).

8. οὗ γένοιτο κ.τ.λ.] Taken from Ign. *Ephes.* 12 οὗ γένοιτό μοι ὑπὸ τὰ ἔχνη εὐρεθῆναι.

11. Ταῦτα κ.τ.λ.] For a discussion of the questions relating to the three

4. Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος ἐκ τοῦ προγεγραμμένου ἔγραψα ἀναζητήσας αὐτά, κατὰ ἀποκάλυψιν φανερώσαντός μοι τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου, καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, συναγαγὼν αὐτὰ ἤδη σχεδὸν ἐκ τοῦ
 20 χρόνου κεκμηκότα, ἵνα καμὲ συναγάγῃ ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν αὐτοῦ, ᾧ ἢ δόξα σὺν πατρὶ καὶ ἀγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

[The three preceding paragraphs as read in the Moscow MS.]

2. [Ταῦτα μετεγράψατο μὲν Γάιος ἐκ τῶν Εἰρηναίου
 25 συγγραμμάτων ὃς καὶ συνεπολιτεύσατο τῷ Εἰρηναίῳ, μαθητῇ γεγονότι τοῦ ἀγίου Πολυκάρπου. οὗτος γὰρ ὁ Εἰρηναῖος, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἐπισκόπου Πολυκάρπου γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, πολλοὺς ἐδίδαξεν· οὗ καὶ πολλὰ αὐτοῦ συγγράμματα κάλλιστα καὶ ὀρθότατα
 30 φέρεται· ἐν οἷς μέμνηται Πολυκάρπου, ὅτι παρ' αὐτοῦ

omitted in mL. 6 τῶ] τὸ bp. Χριστοῦ] Ἰω b. 7 δόξα] b;
 πᾶσα δόξα p. Θεῶ] txt p; add. καὶ πατρὶ καὶ ἀγίῳ πνεύματι b. σωτηρίῃ]
 b; σωτηρίῳ p. 8 μακάριος] b; ἄγιος p. οὖ] b; ὄν p. 11
 Ταῦτα...μετὰ πάντων bpL. For these words m substitutes the more extended
 paragraphs which are given in brackets Ταῦτα...ἀμήν. Εἰρηναίου] εἰρηνεύου b.
 12 τοῦ] add. ἀγίου p alone. 15 ἢ χάρις μετὰ πάντων] bp (but add. ἡμῶν p);
 om. L. 20 συναγάγῃ] συναγάγει b. Κύριος] add. ἡμῶν p. 21 ἐπ-
 ουράνιον] p (comp. m); οὐράνιον b. 29 ὀρθότατα] ὀρθώτατα m.

paragraphs, which follow, see the general introduction.

24. Ταῦτα κ.τ.λ.] Though the Moscow MS generally preserves the older and better readings, the form which these three paragraphs assume in it is evidently due to a later hand. This is clear (besides other indications) from the omission of the words καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, which seemed out of place when this Letter of the Smyrnæans was detached from the Pionian Life of Polycarp

in which it had been incorporated; see the general introduction.

28. οὖ] If both οὖ and αὐτοῦ be retained, the former should perhaps be translated 'where' (i.e. in Rome). A redundant αὐτοῦ however, following upon οὖ, would not be without many parallels; see Winer *Gramm.* § xxii. p. 184 sq.

30. ἐν οἷς κ.τ.λ.] In three writings of Irenæus, extant whole or in part, we have mention of Polycarp; (1) *Haer.* iii. 3. 4; (2) *Epistle to Florinus*

ἔμαθεν· ἰκανῶς τε πᾶσαν αἵρεσιν ἤλεγξεν, καὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα καὶ καθολικόν, ὡς παρέλαβεν παρὰ τοῦ ἀγίου, καὶ παρέδωκεν. λέγει δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι συναντήσαντός ποτε τῷ ἀγίῳ Πολυκάρπῳ Μαρκίωνος, ἀφ' οὗ οἱ λεγόμενοι Μαρκιωνισταί, καὶ εἰπόντος, Ἐπι- 5 γίνωσκε ἡμᾶς, Πολύκαρπε, εἶπεν αὐτὸς τῷ Μαρκίῳνι, Ἐπιγινώσκω, ἐπιγινώσκω τὸν πρωτότοκον τοῦ Κατανᾶ. καὶ τοῦτο δὲ φέρεται ἐν τοῖς τοῦ Εἰρηναίου συγγράμμασιν, ὅτι ἡ ἡμέρα καὶ ὥρα ἐν Σμύρῃ ἐμαρτύρησεν ὁ Πολύκαρπος, ἠκουσεν φωνὴν ἐν τῇ Ῥωμαίων πόλει 10 ὑπάρχων ὁ Εἰρηναῖος, ὡς σάλπιγγος λεγούσης, Πολύκαρπος ἐμαρτύρησεν.

3. Ἐκ τούτων οὖν, ὡς προλέλεκται, τῶν τοῦ Εἰρηναίου συγγραμμάτων Γαῖος μετεγράψατο, ἐκ δὲ τῶν Γαίου ἀντιγράφων Ἴσοκράτης ἐν Κορίνθῳ. 15

4. Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος ἐκ τῶν Ἴσοκράτους ἀντιγράφων ἔγραψα, κατὰ ἀποκάλυψιν τοῦ ἀγίου Πολυκάρπου ζητήσας αὐτά, συναγαγὼν αὐτὰ ἤδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκμηκότα ἵνα καμὲ συναγάγη ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπου- 20 ράνιον αὐτοῦ βασιλείαν· ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.]

4 Μαρκίωνος] μαρκίων m.

6 εἶπεν] εἰπεῖν m.

10 πόλει] πόλι m.

12 ἐμαρτύρησεν] ἐμαρτύρησεν m.

13 τούτων] τούτου m.

Εἰρηναίου]

εἰρηναῖος m.

quoted in Eus. *H. E.* v. 20; (3) *Epistle to Victor* quoted in Eus. *H. E.* v. 24. In the two former passages he speaks of his own con-

nexion with Polycarp. The story of his encounter with Marcion is in the first passage.

On the Asiarchate.

As regards the literature of this subject, it will be sufficient to mention here Eckhel *Doctr. Num. Vet.* iv. p. 207 sq.; Gothofred *Cod. Theod.* vi. 3, xii 1. 103, 112, xv. 5. 1, xv. 9. 2, xvi. 10 paratitl.; Krause *Neocores* p. 71 sq. (Lips. 1844); Waddington in Lebas *Voyage Archéologique* Inscr. III. no. 885; Babington *On an unpublished coin of Laodicea bearing the name of an Asiarch* (*Numismatic Society of London*, 1866); Marquardt *De Provinciis Romanarum Conciliis et Sacerdotibus in Ephemeris Epigraphica* I. p. 200 sq. (1872), and again *Römische Staatsverwaltung* I. p. 374 sq. (1873). Further particulars relating to the literature will be found in Eckhel, Babington, and Marquardt.

Under the Roman government the principal cities of the several provinces were united together in confederations for certain religious and civil purposes, called *Commune Bithyniae, Ciliciae, Galatiae, Pamphyliae*, etc. The presiding officers of these unions bore the titles, Bithyniarch, Cilicarch, Galatarch, Pamphylarch, etc., respectively. In some instances, as for example in Lycia¹, these organizations appear to have existed before the establishment of the Roman supremacy, in which case they were merely adapted by the Romans. Of these confederations the most famous was the *Commune Asiae*, τὸ κοινὸν τῆς Ἀσίας, as belonging to the earliest and prerogative province; and accordingly we hear much more of the Asiarchs than of the others. The earliest Asiarch recorded is Pythodorus, the friend of Pompeius (Strabo xiv. 1. 42, p. 649); the latest mention of the office as still existing is in a rescript of Honorius and Theodosius A.D. 409 (*Cod. Theod.* xv. 9. 2, v. p. 438, ed. Gothofred). When we find Justinian speaking of the Phoenicarchs and Syriarchs as obsolete offices (*Novell.* lxxxix. 15), it is a tolerably safe inference that the Asiarchate likewise had been abolished or fallen

¹ This follows from the language of Strabo when describing the *Commune Lyciae* with the Lyciarch at its head; xiv. 3. 3 (p. 665) καὶ περὶ πολέμου δὲ καὶ εἰρή-

νης καὶ συμμαχίας ἐβουλεύοντο πρότερον, νῦν δ' οὐκ εἰκόσ, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς Ῥωμαίοις ταῦτ' ἀνάγκη κείσθαι.

into disuse. In the tenth century the character of the office was so little remembered that Constantine Porphyrogenitus identifies the Asiarch with the proconsul (*de Themat.* i. 3 ὁ ταύτης [i.e. Ἀσίας μικρᾶς] κρατῶν ἀνθύπατος Ἀσιάρχης ἐλέγετο, *Patrol. Græc.* cxiii. p. 85, ed. Migne)¹.

It was the object of these confederations, while a certain amount of local self-government was thus given to the provinces, to connect them more closely with the empire. To secure this end more effectually a religious bond was necessary. Hence the establishment of the worship of the emperor, often connected with that of Rome and sometimes with that of the senate. The assumption of the title Augustus was a preliminary step (*Veget.* ii. 5 'imperator cum Augusti nomen accepit, tamquam praesenti et corporali deo fidelis est praestanda devotio'); and the idea was further strengthened by the Greek rendering Σεβαστός (*Dion Cass.* liiii. 16 Ἀὔγουστος, ὡς καὶ πλεῖόν τι ἢ κατὰ ἀνθρώπους ὢν, ἐπεκλήθη... ἐξ οὔπερ καὶ Σεβαστὸν αὐτὸν καὶ ἐλληνίζοντές πως, ὡς περ τιὰ σεπτόν, ἀπὸ τοῦ σεβάζεσθαι προσείπον). The next stage was the erection of temples (σεβαστεῖα) and the establishment of priesthoods for the maintenance of this worship. A city which established such worship bore the title νεωκόρος or 'temple warden'. Proconsular Asia was one of the earliest provinces to adopt these rites (B.C. 19); and here they flourished with exceptional vigour. In six at least of the cities comprised in the *Commune Asiae* (Smyrna, Ephesus, Pergamum, Sardes, Philadelphia, and Cyzicus) periodic festivals and games were held under the auspices of the confederation, κοινὸν (or κοινὰ) Ἀσίας ἐν Σμύρνῃ, ἐν Ἐφέσῳ, ἐν Περγάμῳ, κ.τ.λ.; see Marquardt *Ephemeris Epigraphica* i. p. 209, Boeckh *Corp. Inscr. Græc.* Index p. 43. Each of these had likewise its temple or temples dedicated to the worship of the emperors. The local chief-priest of each city was designated accordingly, ἀρχιερεὺς τῆς Ἀσίας ναῶν τῶν [or ναοῦ τοῦ] ἐν Σμύρνῃ, ἐν Ἐφέσῳ, ἐν Κυζίκῳ, etc. (see below, p. 992), or more fully ἀρχιερεὺς Ἀσίας ναοῦ τοῦ ἐν Ἐφέσῳ κοινοῦ τῆς Ἀσίας (*C. I. G.* 3858 e). The provincial chief-priest, who had the control of the whole, was styled ἀρχιερεὺς τῆς Ἀσίας or ἀρχιερεὺς τοῦ κοινοῦ τῆς Ἀσίας. He is also to be identified with the Ἀσιάρχης, as will be shown presently. His chief functions were the general direction of the cultus of the emperor throughout the province and the superintendence and presidency of the festivals and games. Hence Rufinus in the account of Polycarp's

¹ The passage indeed is a tissue of blunders. Constantine speaks of S. Luke as μεμνημένος Ἀλεξάνδρου τοῦ τότε πρωτεύ-

οντος τῶν Ἐφεσίων, Ἀσιαρχὴν αὐτὸν ἀποκαλῶν. Alexander (*Acts* xix. 33) is quite distinct from the Asiarchs.

martyrdom (*H. E.* iv. 15) translates Ἀσιάρχης by *municiparius*. Hence also the language in *Cod. Theod.* xv. 9. 2 'Asiarchis et ceteris, quorum nomen festivitatis solennitas dedicavit' (A.D. 409). The expenses of these exhibitions fell to a considerable extent upon him, so that only men of substance could properly fulfil the requirements of the office (*Cod. Theod.* vi. 2. 3, xii. 1. 103, xii. 1. 148, xv. 5. 1, xv. 9. 2, with Gothofred's notes). Hence the statement of Strabo (see above II. p. 967 sq.), that the Asiarchs were frequently chosen from the citizens of Tralles on account of their wealth. But besides these more directly religious and ceremonial duties, the confederation superintended the erection of monuments and other public works, the imposition and collection of taxes for the maintenance of the temples, and the like. It was also the medium of communication with the emperor and the senate. As involving the presidency of this confederation, the Asiarchate was an office of great dignity and influence. After the proconsul, the Asiarch was probably the most important person in the province; and his name, like that of the proconsul, was frequently used for marking the epoch on coins and in documents. An account of the steps taken for the purpose of electing an Asiarch by the confederation is given by Aristides (*Or.* i. p. 531 sq.)¹. There are grounds for thinking, as I have shown in the first volume (on the Date of the Martyrdom), that this was the very occasion on which Philip the Trallian, who presided at Polycarp's martyrdom, was elected.

Without entering more fully into the duties of the Asiarch, I purpose discussing three points, relating to this office, which present some difficulty, while at the same time they affect the notices in early Christian writings.

¹ In the first public assembly at Smyrna in the beginning of the year (*ισταμένου τοῦ ἔτους καὶ γιγνομένης ἐκκλησίας τῆς πρώτης*) the name of Aristides was put forward for the chief-priesthood of Asia (*τὴν ἱερωσύνην τὴν κοινὴν τῆς Ἀσίας*), though he himself deprecated it. He continues, *καὶ συμβαίνει μετὰ τοῦτο συνέδρους μὲν ἐξίναμι Συμυραίων εἰς Φρυγίαν ἄνω καὶ μέλλειν φέρειν τοῦ μὲν ὄνομα ἐν τῷ συνεδρίῳ τῷ κοινῷ.....καὶ γίγνομαι τρίτος ἢ τέταρτος τῇ χειροτονίᾳ*. It is inferred by Marquardt (*R. S.* p. 370 sq.) and others from these last words, that three or four names were submitted by the confederation to the proconsul, who selected the

Asiarch from among them. But it seems more natural to take them as meaning that his desire had been fulfilled and he had not been elected.

Of the corresponding election of the Lyciarch Strabo (xiv. 3. 3, p. 664 sq.) tells us that the representatives of the cities which have votes meet together in general session (*εἰς κοινὸν συνέδριον*) at a city which they have selected and approved (*ἣν ἂν δοκιμάσωσι πόλιν ἐλόμενοι*); that some cities have three votes, some two, some one; and that in the session (*ἐν τῷ συνεδρίῳ*) the Lyciarch is first chosen, then the other officers (*ἀρχαί*) of the union (*τοῦ συστήματος*).

1. *Identity of the Asiarch and High-priest.*

The identity of the two has been disputed by Waddington (*Lebas Voyage Archéologique*, Inscr. III. 885), by Babington (*On an unpublished coin of Laodicea* p. 12 sq.), and by Perrot (*De Galatia Provincia* p. 150 sq.): but Eckhel (*Doctr. Num. Vet.* iv. p. 208 sq.) can hardly be claimed on this side, since he says explicitly (p. 209) ‘Verisimile est, cum quis generatim dicitur ἀρχιερεὺς τῆς Ἀσίας...tum intelligendum Asiarcham’ (see also p. 205), thus conceding everything for which the advocates of the identity contend. Notwithstanding the authority of such names, the facts and arguments recently adduced, more especially by Marquardt (*Ephem. Epigr.* i. p. 210 sq., *Röm. Staatsv.* i. p. 374 sq., 1873), not to mention the valuable investigations of an older critic Gothofred (*Cod. Theod.* vi. 3. 1, xii. 1. 112, xv. 9. 2, xvi. 10 paratitlon), seem to place the identity beyond a doubt. It is not possible to add much to Marquardt’s arguments, but his position has been strengthened by one or two lately discovered inscriptions, and some other considerations which he has overlooked seem to favour his view.

(i) The Asiarchate, Bithyniarchate, etc., are spoken of as the priesthoods or chief-priesthoods of the several provinces; e.g. by Modestinus [c. A.D. 230] in the *Digest.* xxvii. 1. 6, § 14 (p. 354, ed. Mommsen) ἔθνους ἱεραρχία [v. l. ἱερωσύνη], οἷον Ἀσιαρχία, Βιθυνιαρχία, Καππαδοκαρχία, παρέχει ἀλειτουρησίαν ἀπὸ ἐπιτροπῶν, τοῦτ’ ἐστίν, ἕως ἂν ἄρχῃ. This same language is used respecting the ἀρχιερεὺς. Thus we read of Chrysanthius that he received τὴν ἀρχιερωσύνην τοῦ παντὸς ἔθνους (Eunap. *Vit. Soph.* p. 111, quoted by Marquardt *R. S.* p. 374), while we have been told before of this same Chrysanthius that Julian ἀρχιερέα [ἀπέδειξε] τὸν τε ἄνδρα καὶ τὴν γυναῖκα τῆς Λυδίας. Again, in a law of Constantine (*Cod. Just.* v. 27. 1) we find the words ‘quos in civitatibus duumviralitas vel sacerdotii, id est Phoenicarchiae vel Syriarchiae, ornamenta condecorant’. Nor can there be any doubt that the Asiarchate is intended in the following passage from Papi- nianus in *Digest.* l. 5. 8 ‘sed in Asia sacerdotium provinciae suscipere non coguntur numero liberorum quinque subnixi; quod optimus maximus- que princeps noster Severus Augustus decrevit ac postea in ceteris provinciis servandum esse constituit’. So in like manner there can be little question that the office which Aristides (*Or.* i. p. 531) calls τὴν ἱερωσύνην τὴν κοινὴν τῆς Ἀσίας was the Asiarchate. This is the more evident when we compare the election which he describes with the account of the election of the Lyciarch given by Strabo xiv. 3. 3,

p. 664 sq. Even in strictly Christian times we meet with a sacerdotium or ἀρχιερωσύνη; and the character of the office may be inferred from the language of Innocent I, *Epist.* 23 'Neque de curialibus aliquem ad ecclesiasticum ordinem venire posse, qui post baptismum coronati fuerint vel sacerdotium (quod dicitur) sustinuerint et editiones publicas celebraverint' (Labb. *Conc.* III. p. 37, ed. Coleti), where the celebration of the games, which was the main function of the Asiarchate, etc., is especially singled out as the chief duty of the 'so-called priesthood'. The religious character of the office disappeared with the downfall of heathendom and the establishment of Christianity; but the title 'high-priest' was still continued, though the bearer of it was now little more than president of the games. See the references already given to Gothofred, especially *Cod. Theod.* vi. 3. 1, xvi. 10 paratitl., where the relation of the 'priesthood' to the games is exemplified from the law books. This connexion may be amply illustrated likewise from the inscriptions; e. g. *C. I. G.* 3422 ἀρχιερασίμενον ἐνδόξως μετὰ μεγάλων ἀναλωμάτων καὶ δόντα κοντροκνηγέσιον κ.τ.λ., 2719 ἀρχιερατεύσαντος μεγαλοπρεπῶς, ἐν ᾗ ἀρχιερωσύνη καὶ μονομαχίας καὶ κνηγεσίας ἐπετέλεσεν κ.τ.λ., 2766 ἀρχιερατεύσαντα τοῦ αὐτοκράτορος καὶ ἀγωνοθετήσαντα καὶ δις ἐστίασαντα τὸν δῆμον καὶ πάντα ποιήσαντα μεγαλοπρεπῶς λαμπρότατα καὶ πολυτελέστατα ἐκ τῶν ἰδίων: comp. 2934, 3489, etc. Perhaps however the two following inscriptions, placed side by side, will exhibit the parallelism more effectively:

C. I. G. 2759 b

φαμιλία Ζήνων[ος] τοῦ Ὑψικλέους
τοῦ Ὑψικλέους τοῦ φύσει Ζήνωνος
Ὑψικλέους ἀρχιερέως μονομάχων καὶ
καταδίκων καὶ ταυροκαθαπτῶν (comp.
2194 b).

C. I. G. 2511

φαμιλία μονομάχων καὶ ὑπόμνημα
κνηγεσιῶν Νεμερίου Καστρικίου
Λευκίου Πακωνιανοῦ Ἀσιάρχου καὶ
Ἀνρηλίας Σαφθοῦς Πλάτωνος Δικιν-
νιανῆς ἀρχιερείας γυναικὸς αὐτοῦ (see
also no. 3213, 3677).

The passages quoted show that the two names appear in the same connexions; that their functions are identical; that the exemptions and immunities are the same in both cases; and that generally they are convertible. There is indeed nothing left for the high-priest to do which is not already exhausted in the office of the Asiarch, and conversely. The one is in all respects the double of the other.

(ii) Another fact also indicates the identity of the two offices. The wives of the chief priests (ἀρχιερεῖς) were styled 'chief-priestesses' (e. g. Boeckh *Corp. Inscr. Graec.* 3092, 3489, 3495, etc.), just as we have seen (p. 990) in the case of Chrysanthius that his wife shared the

high-priestly office. In like manner the Asiarch's wife takes the title of her husband, *C. I. G.* 3324 M. *Ἀὐρ. Ζήνων. καὶ Μ. Κλ. Ἰουλιανῆ Ἀσιάρχαι δὲς.* Accordingly a law of Constantine (*Cod. Justin.* v. 27. 1; see above, p. 990) forbids a 'sacerdos provinciae', i.e. a Phoenicarch, Syriarch, etc., to marry a slave. In the light of these facts we must interpret another inscription which gives the one title to the husband and the other to the wife, *C. I. G.* 3677 Πλω[τ]. *Ἀὐρ. Γράτου Ἀσιάρχου καὶ Ἰουλίας Ἀὐρ. Ἀσκληπιωδώρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀρχιερείας,* as showing that the titles are interchangeable. So again *C. I. G.* 2511 quoted above (p. 991); and also Lebas and Waddington 244 *Ἀντωνίου Ἀπολλοδώρου Ἀσιάρχου καὶ Κ[λ]. Β[η]ρείνης[ς] Ἡ[ρ][α]κλειάνης (?) ἀρχιερείας.*

(iii) But again; just as there was a high-priest and high-priestess of the province of Asia, so there were high-priests and high-priestesses of the temples in each several city belonging to the confederation; *C. I. G.* 2965 φιλοσεβάστου καὶ ἀρχιερέως τῆς Ἀσίας ναοῦ τοῦ ἐν Ἐφέσῳ (under Hadrian), *C. I. G.* 2987 b ἀρχιερέα Ἀσ[ί]ας ναῶν τῶν ἐν Ἐφέσῳ (under Antoninus Pius), *C. I. G.* 3858 e ἀρχιερέα Ἀσίας ναοῦ τοῦ ἐν Ἐφέσῳ κοινοῦ τῆς Ἀσίας, σεβαστοφάντην καὶ ἀγωνοθέτην διὰ βίου, *C. I. G.* 3831 a¹³ ἀρχιερέα Ἀσίας ναῶν ἐν Σμύρνῃ, *C. I. G.* 3508 ἀρχιερείαν τῆς Ἀσίας ναῶν τῶν ἐν Σμύρνῃ (comp. 3211), *C. I. G.* 3415 ἀρχιερείαν Ἀσίας τοῦ ἐν Ἐφέσῳ, etc. In the same way, while there is an 'Asiarch' *par excellence*, we meet likewise with 'Asiarchs' of the temples in particular cities, or at least in Ephesus; *C. I. L.* III. 296, 297 'Asiarch[a] templ[orum] splendid[issimae] civit[atis] Ephes[iorum]', *C. I. G.* 2464 φιλοσέβαστον Ἀσιάρχην ναῶν τῶν ἐν Ἐφέσῳ, Lebas and Waddington 158 a Ἀσιάρχης τῆ[ς] πρώτης καὶ μεγίστης μητροπόλεως τῆς Ἀσί[ας] καὶ β' νεωκόρων τῶν Σεβαστῶν Ἐφεσίων πόλε[ως]. In *C. I. G.* 2741 we have the record of a person who is elected at the same time to the high-priesthood of the province and to that of a particular city (the latter for the second time), ἀρχιερεὺς Ἀσίας ἀποδεδειγμένο[ς] ναῶν καὶ τῶν ἐν Σμύρνῃ τὸ β'. A similar combination appears in a Macedonian inscription, *C. I. G.* 2007 ἀρχιερέα καὶ ἀγωνοθέτην τοῦ κοινοῦ Μακεδόνων, ἀρχιερέα δὲ καὶ ἀγωνοθέτην καὶ τῆς Ἀμφιπολιτῶν πόλεως.

And not only so, but the same person is designated by each title separately in two inscriptions found in the Great Theatre at Ephesus; Wood's *Discoveries at Ephesus*, Inscr. vi. pp. 62, 68:

p. 62.

ἀγωνοθετοῦντος δι' αἰῶνος
Τιβ. Ἰουλ. Ῥηγείνου
ἀρχιερέως β' ναῶν τῶν
ἐν Ἐφέσῳ.

p. 68.

ἀγωνοθετοῦντος δι' αἰῶνος
Τιβ. Ἰουλ. Ῥηγείνου
Ἀσιάρχου β' ναῶν τῶν
ἐν Ἐφέσῳ.

Now it is inconceivable that the high-priest of a particular city in Asia should be called the Asiarch of that city, unless the high-priest of the province of Asia already bore the name of Asiarch. The narrower application of the title is only explicable, as an analogy derived from the wider.

(iv) I have left to the last the very conclusive evidence of the identity of the two offices derived from the document before us, the Letter of the Smyrnæans itself. In the body of this document (§ 12) Philip of Tralles is called Asiarch, and as such he presides over the games; but in the appended chronological notice (§ 21) he is styled High-priest (ἐπὶ ἀρχιερέως Φιλίππου). By some critics, who deny the identity of the office implied in the two titles, this fact has been taken to discredit the genuineness either of the body of the document or of the chronological postscript, as if the two statements were inconsistent, or at least divergent. This position can hardly be justified in any case; for on any showing both parts of the document were written while the Asiarchate was still an existing office, and therefore the forger of either or both would be acquainted with the facts relating to the office. Indeed, reasons have been given in the first volume for believing that the postscript proceeded from the same hand as the body of the document. Moreover, an inscription recently discovered at Olympia, and quoted above (p. 968), shows that Philip of Tralles was Asiarch about this time; and in consequence Lipsius (*Jahrb. f. Protest. Theol.* 1881, p. 575) has retracted the objection previously urged against the genuineness of the Letter on this ground, and he now admits the identity of the two functions so called respectively. In three Trallian inscriptions again, belonging to the age of Antoninus Pius, this same Philippus is designated ἀρχιερεὺς Ἀσίας. Thus in the inscriptions, as in the Acts of Martyrdom, the two titles are brought into connexion. But the exact year of the Trallian inscriptions is not ascertained beyond a doubt. The point is discussed in the chapter on the Date of the Martyrdom in the general introduction.

Against this identification only one argument has been adduced which deserves consideration. In *C. I. G.* 4016, 4017, there is mention of one T. Fl. Gaïanus as ἀρχιερέα τοῦ κοινοῦ τῶν Γαλατῶν, Γαλατάρχην, σεβαστοφάντην καὶ κτίστην τῆς μητροπόλεως Ἀγκύρας, and in *C. I. G.* 4031 of one Aelius Macedon as ἀρχιερασάμενον τοῦ κοινοῦ τῶν Γαλατῶν, Γαλατάρχην, σεβαστοφάντην διὰ βίου τῶν θεῶν Σεβαστῶν. It is argued that as both titles, Galatarch and Chief-priest of the Galatian confederacy, are mentioned, they cannot designate the same office. Marquardt (p. 375) in answer to this objection explains ἀρχιερέα τοῦ κοινοῦ τῶν

Γαλατῶν as referring to the municipal priesthood of the confederation in Ancyra, not to the provincial high-priesthood. But this explanation will hardly stand; for we should then expect some limiting words, such as τῶν ναῶν τῶν ἐν Ἀγκύρα. But is there any force at all in the objection? It is the commonest thing in the world to accumulate titles referring to the same office, especially in honorific inscriptions such as these. Thus we say, 'Her Majesty the Queen', 'His Holiness the Pope', though the one title is practically a mere repetition of the other; and the Romans themselves spoke of 'Imperator...Augustus' (Αὐτοκράτωρ...Σεβαστός), though the two terms are coextensive, and neither adds anything to the other.

In the West the *flamines provinciarum* seem to have borne no designation corresponding to Asiarch, Galatarch, etc.; and the assumption of such titles in Asia Minor and the East illustrates the reproach of Dion Chrysostom (*Orat.* 38, II. p. 148), who speaking to the Nicomedians says that, in their childish fondness for empty decorations, the Greeks would condone any insult or injury for the sake of titles (ὀνόματα) and, he adds, 'If they only call you or write you down *chiefs* (εἰ εἶπον ὑμᾶς πρώτους ἢ ἔγραψαν), from that day forward they can with impunity treat you with the greatest indignity'. These things, he continues, are despised by all sensible men, and excite ridicule in the Romans more especially¹.

2. *Duration of tenure.*

It is generally, though not universally, assumed that the Asiarchate was an annual office; and this view is adopted by Marquardt, *Röm. Staatsverw.* I. p. 368 sq. The reasons however given for this opinion seem inadequate to sustain it.

Marquardt starts from the assumption that, as the office was not for life, therefore it must have been annual. We are not however limited to this alternative. In some cases these provincial chief priests were

¹ In another passage this same rhetorician (*Orat.* 35, II. p. 66), addressing the people of Celaenae in Phrygia, has language which (if we could be sure of the interpretation) points definitely to the identification of the two offices; καθάπερ τοὺς ἱερέας τῶν παρ' ὑμῶν τοὺς μακαρίους λέγω, τοὺς ἀπάντων ἄρχοντας τῶν ἱερέων, τοὺς ἐπωνύμους τῶν δύο ἡπείρων τῆς ἐσπέ-

ρας ἕλης. Perhaps the simplest explanation of the last words is 'who bear the names of (territories in) the two continents throughout the West', e.g. Helladarchs, Asiarchs, etc. But whatever sense be given to ἐπωνύμους τῶν δύο ἡπείρων, the Asiarchs would seem to be included.

certainly elected for a period of years, as will be seen presently. Again he alleges the example of the Tuscan and Umbrian priests who were elected annually (Henzen-Orelli, no. 5580). But this is not a sufficiently close analogy, and far truer parallels can be produced on the other side. Still less to the point is the case of the priest of the Ubii mentioned by Tacitus (*Ann.* i. 57), where moreover it is doubtful whether an annual office is intended. Nor is it correct to say that the Asiarch is the eponym for the *year*. Coins indeed are very frequently inscribed as struck during a particular person's Asiarchate, e.g. $\epsilon\pi\iota\cdot\tau\epsilon\rho\tau\iota\omicron\upsilon\gamma\cdot\alpha\sigma\iota\alpha\rho\chi\omicron\upsilon\gamma$ (Mionnet III. p. 250); but such language is equally consistent with a tenure for a long period or even for life, as with an annual office; e.g. Wood's *Ephesus* Inscr. viii. 3 (p. 22), Boeckh *C. I. G.* 3211. Indeed such expressions as Mark ii. 26 $\epsilon\pi\iota$ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, Luke iii. 2 $\epsilon\pi\iota$ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, Acts xi. 28 $\epsilon\pi\iota$ Κλαυδίου, are a caution against any rigorous inferences from the particular expression. In the case before us the Asiarchs are probably mentioned not for the sake of precision in dating, but as the chief magistrates of the confederation to which the cities striking the coins belonged. Again Marquardt urges that in order to transact its business the confederation must have met every year, and that therefore the president's office must have been annual (*Eph. Epigr.* p. 213 sq.). Here we may accept his premiss, while we reject his conclusion.

On the other hand there are very good reasons for supposing that the term of office was longer than a year. The chief and characteristic function of the Asiarch was the presidency of the general festival of the confederation, called $\kappa\omicron\upsilon\nu\alpha$ Ἀσίας *par excellence*. This must be distinguished from the minor festivals celebrated in the several cities of the confederation, $\kappa\omicron\upsilon\nu\alpha$ Ἀσίας ἐν Σμύρνῃ, $\kappa\omicron\upsilon\nu\alpha$ Ἀσίας ἐν Περγάμῳ, etc. Now it stands to reason that such a general festival must have been celebrated once at least during each Asiarchate. If therefore it should appear that this general festival recurred at longer intervals than a year, the Asiarchate cannot have been an annual office. But there are good grounds for believing that it was a *πενταετηρίς*, like the Olympia and Pythia (Pind. *Ol.* iii. 38, x. 70, *Nem.* xi. 33), or in other words that there was an interval of four years between each recurrence. These grounds are as follows :

(i) Evidence seems to show that these festivals were generally though not universally quinquennial. Suetonius (*Octav.* 59) speaking of the beginning of this cult of the emperor says, 'Provinciarum pleraeque super templa et aras ludos quoque quinquennales paene oppidatim constituerunt'. Accordingly we find this to have been the case in several

places of which notices are preserved. The festival of the *Commune Cretae* is one of these; Boeckh *C. I. G.* 2583 ἱεροῦ ἀγῶνος πενταετηρικοῦ τοῦ κοινοῦ τῶν Κρητῶν. Again, the *Ludi Augustales* at Neapolis (Naples), which were strictly analogous, were quinquennial, as appears from *C. I. G.* 5805 νικήσαντι Ἰταλικά Ῥωμαῖα Σεβαστὰ ἰσολύμπια τῆς μῆς Ἰταλίδος κ.τ.λ. (see Boeckh's comments, III. p. 732).'

An inscription copied by Sir C. Wilson in Attalia, and recently published by Mr. W. M. Ramsay in the *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 1883, VII. p. 263, is important enough in its bearing on this subject to deserve a place here. The words are as follows;

Καλπούρνιον Κοδράτου υἱὸν Διόδωρον, υἱὸν βουλή[ς] δήμου γερουσίας, φιλοκαῖσα[ρα] καὶ φιλόπατριν, ἱερέα διὰ βίου Ἀπόλλωνος ἀρχηγέτου καὶ θεοῦ μεγάλου Διονύσου καὶ θεοῦ Ἄρεως καὶ θεᾶς Ἄρτ[έ]μιδος Ἐλαφη[β]όλου πρῶτον καὶ ἱερέα διὰ βίου θεᾶς Λητο[ῦ]ς τῆς Περγαίων πόλεως· ἀρχι[ε]ρασάμενον τετραετίαν καὶ ἐπιτελέσαντα κνηγεσία[ς] καὶ μονομαχίας μεγαλοπρ[ε]πῶς καὶ ἀγωνιοθετήσαντα τοὺς μεγάλους πενταετηρικοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς λο[ι]πὸς πάντας ἐν τῇ τετραετία.

The high-priesthood here mentioned is, as Mr Ramsay says, that of the cultus of the emperors; but I cannot agree with him that 'the penteteric games were probably those named on a coin struck under Saloninus, ἱερὸς Ὀλύμπιος οἰκουμενικὸς [ἀγών]'. They would naturally be the κοινὰ Παμφυλίας, the festival of the *Commune Pamphyliae*, of which he held the high-priesthood; unless indeed the 'Olympian sacred oecumenical festival' may be identified with this. This Calpurnius then would be the Pamphyliarch—an officer who is mentioned likewise in Boeckh *C. I. G.* 4340 b, Add.

If I am right in assuming (and this is Mr Ramsay's view also) that this person was the chief-priest of the whole province of Pamphylia, and not of the particular city of Attalia, the inscription shows that the Pamphyliarch held office for four years, thus celebrating the great pentaeteric games of his *Commune* once during his term of office. It is reasonable to suppose (in the absence of any evidence to the contrary) that the same would be the case with the Asiarchs.

(ii) The local festivals of the κοινὸν Ἀσίας in the several cities of the confederation were quinquennial. So *C. I. G.* 3674 νεικήσας κοινὸν Ἀσίας ἐν Κυζίκῳ παίδων παγκράτιον πενταετηρίδι ζ.

(iii) Lastly, the festival in question is itself directly co-ordinated with quinquennial festivals in such a way as to leave no escape from the conclusion that it was one. The passages seem to have escaped notice, or otherwise perhaps the common opinion would have been different. They are found in Boeckh *C. I. G.* 1420 νικήσαντα τραγω-

δοὺς Οὐράνια μέγαρα γ' καὶ Πύθια καὶ Ἄκτια καὶ κοινὰ Ἀσίας...καὶ τοὺς λοιποὺς ἀγῶνας πενταετηρικοὺς τε καὶ τριετηρικοὺς (where there is a lacuna for the number of victories), *ib.* 1421 [τὴν ἐξ Ἄργου ἀσ]πίδα, Ἰσθμια, κοινὸν Ἀσίας, καὶ ἄλλους πενταετηρικοὺς πλείστον ἀγῶνας.

Connected with the length of tenure is the fact that we read of persons holding the office more than once. Thus there are records of those who have been Asiarchs twice (*C. I. G.* 3190, 3324 Lebas and Waddington 158 a, Mionnet *Suppl.* vii. pp. 359, 619)¹, and in one case at least thrice (Babington *l. c.* pp. 1, 27, 35, Mionnet iv. p. 328). This last case is L. Æl. Pigres on Laodicean coins, and it seems to stand alone; for the other instance is a retouched piece (Mionnet vii. p. 358, see Babington p. 30), and appears to be incorrect. The legend ἀσιαρχ. Δ on another coin (Mionnet iv. p. 128) is probably read incorrectly.

3. *Plurality of Asiarchs.*

In Acts xix. 30 it is stated that 'certain of the Asiarchs' (τινὲς δὲ τῶν Ἀσιαρχῶν), being friendly to S. Paul, tried to dissuade him from entering the theatre. Similarly we read in Aristides (*Or.* i. p. 518) 'an Asiarch, methinks, was present likewise (καὶ Ἀσιαρχῆς, οἶμαι, προσῆν).' Such language implies that more than a single person held the title at the same time. The same inference likewise has been drawn from Strabo xiv. p. 649, καὶ αἰεὶ τινες ἐξ αὐτῆς εἰσιν οἱ πρωτεύοντες κατὰ τὴν ἐπαρχίαν, οὓς Ἀσιάρχας καλοῦσιν. Here however the inference is not certain, for αἰεὶ would signify 'from time to time'; but still the plural τινες would not naturally be used, if only one person bore the title at any given time. This is explicable in two ways.

(1) The Asiarchs, after laying down their office, still retained their title and formed a sort of order. There are some grounds for this belief. In the West this was certainly the case. The Spanish inscriptions speak of certain persons as *flamines* (*C. I. L.* ii. 983 'viro flaminali provinciae Bacticae', *ib.* 4248 'statuam inter flamines viros positam'), where the 'flamen provinciae' corresponds to the ἀρχιερεὺς τῆς Ἀσίας, and therefore to the Asiarch. In like manner in Africa we read of the *sacerdotes* of the province (*C. I. L.* viii. 1827, 2343, 4252,

¹ Another instance is furnished in a Trallian inscription recently discovered and published by Sterrett (*Mittheil. d. Deutsch. Archäol. Inst. in Athen* viii. p. 330 sq., 1883) ἐπὶ ἱερέως διὰ βίου τοῦ Διὸς

τοῦ Λαρ[α]σίου Φλαουίου Κλεισοθέου τοῦ κρατίστου, δις Ἀσιάρχου, πρώτο[ν] Ἀσίας, πατρὸς ὑπατικοῦ κα[ὶ] πάππου συνκλητικῶν, τῆς ἐνάτης αὐτοῦ πενταετηρίδος.

5338); and the *sacerdotes* are frequently mentioned in the law books in reference to this district (*Cod. Theod.* xii. 1. 145, 176; xii. 5. 2; xvi. 10. 20, etc.), though it is not always clear that these had been *flamines*. In Asia Minor itself too an extant inscription describes a person as *Λυκιαρχικός* (Lebas and Waddington 1224). It is not unlikely therefore that, after their term of office was ended, they continued to be called 'Asiarchs' by courtesy; and this would account for the fact that we find the holders of other offices in so many cases designated Asiarchs; e.g. Wood's *Ephesus* Inscr. ii. 13 (p. 14) Ἀριστοβούλου Ἀσιά[ρχου] γραμματέως τοῦ [δήμου], *ib.* vi. 3 (p. 46) γραμματεῦόντος Ποπλίου Οὐηδίου Ἀντωνίου Ἀσιάρχου, *C. I. G.* 6541 Λ. Ἀντωνίῳ Ἰακίνθῳ, Λαοδικεῖ τῆς Ἀσίας, στρατηγῶ, Ἀσιάρχῃ. Accordingly we find persons commemorating their descent from holders of this office in a way which seems to indicate a permanent title; e.g. Lebas and Waddington 158 a ... Διονύσιον τὸν ἱεροκῆρυκα καὶ β' Ἀσιάρχου ἕ[κγ]ο[νον], i.e. his father and grandfather before him were Asiarchs (comp. *C. I. G.* 2463 c, 3420, 3495, 3665 Lebas and Waddington 158 a, 244). These facts however are not absolutely conclusive.

(2) It has been shown already that the chief-priest of the imperial worship at Ephesus was likewise called 'Asiarch' of the Ephesian temples (see above, p. 992). Though no direct evidence is forthcoming that the chief-priests of this worship in the other cities belonging to the confederation were similarly styled, yet as their titles in other respects corresponded, there is at least a presumption that they would be correspondingly designated here also.

The fact that more persons than one are called Asiarchs at the same time may be explained from either or both of these causes.

APPENDIX
POLYCARPIANA.

1. *POLYCARPIAN FRAGMENTS.*
2. *LIFE OF POLYCARP.*

POLYCARPIAN FRAGMENTS.

FEUARDENTIUS in his notes on a passage of Irenæus (*Hæc.* iii. 3. 4), where this father mentions several other letters of Polycarp besides the extant Epistle to the Philippians, published as fragments of these lost writings certain extracts which he had discovered, introducing them with the following words;

‘Harum [epistolarum] porro quinque non aspernanda fragmenta a me superioris quadragesimæ tempore Virduni in quadam vetustissimis characteribus manu descripta super quatuor evangelistas Catena inventa, ut a Victore episcopo Capuano ante mille et centum annos ibidem laudantur, hoc loco inserere operæ pretium visum est. Haec itaque ibidem leguntur; *Victor episcopus Capuæ ex responsione capitulorum sancti Polycarpi Smyrnenſis episcopi, discipuli Joannis evangelistæ.*’

The fragments are then given as I have printed them below, but with the heading, ‘*Divi Polycarpi Smyrnenſis episcopi et martyris b. Joannis evangelistæ quondam discipuli responsionum fragmenta. Matthæus Dominum dixisse testatur etc.*’ (see below, p. 1003).

After the close Feuardentius adds;

‘Haec Victor Capuanus vir Graecæ et Latine doctus circa annum Dom. 480 ex Graeco Responsionum capitulorum b. Polycarpi, quem nactus erat, codice a se Latina facta recensuit; et in supra nominata Catena manuscripta, quam penes me habeo et, quum per typographos licebit, studiosis communicabo, citantur.’

The Catena however was never printed, and the manuscript is lost.

The fragments were reprinted from Feuardentius by Halloix (*Illustr. Eccl. Orient. Script.* i. p. 532 sq., Duaci 1633) and by Ussher (*Ign. et Polyc. Mart.* p. 31 sq.), and have frequently been reproduced by later writers. Ussher (*ib.* pp. 31, 72 sq.; comp. *Polyc. et Ign. Epist.* p. iv) speaks as if the Catena itself were the work of Victor of Capua, and this has been the language of later writers generally before

Zahn. This inference however is not justified by the statement of Feuardentius himself.

Pitra (*Spicil. Solesm.* i. p. 266 sq., Paris 1852) added two other fragments also as 'ex libro *Responsorum* inscripto' by Polycarp. He found them in an *Expositio in Heptateuchum* by Joannes Diaconus, contained in the Paris ms 838 (*Songerm.* 60). This John the Deacon is the same who wrote a biography of Gregory the Great and lived in the 9th century (see i. p. 4). On investigation however we do not find any authority for ascribing these two fragments to Polycarp. The first, a comment on Gen. ii. 7, is introduced with the words 'Victor episcopus Capuae in libro suo *Responsorum* capitulo [ms capitula] vigesimo primo' etc. Here Pitra boldly omits 'suo', and on the strength of the fragments given by Feuardentius assigns them to this supposed work of Polycarp, the *Responsions*¹. But, if 'suo' be retained, the *Responsions* are distinctly attributed to Victor of Capua; and a correction must be made accordingly, as Zahn (*Prol.* p. xlvii sq.) has pointed out, in the heading of the Feuardentian fragments, which should be read 'Victor episcopus Capuae ex *Responsorum* capitulo []', where the -rum of 'capitulorum,' whether contracted or not, is a corruption of some numeral; and the words which follow, 'Sancti Polycarpi Smyrnenensis episcopi, discipuli Joannis evangelistae' are the heading of Victor's extract from his supposed Polycarp. It would indeed have been strange, that nothing should have been heard elsewhere of an elaborate work by Polycarp consisting of more than twenty-one chapters.

The *Responsions* therefore were the work of Victor, and the *Catena* was compiled by some still later writer. Pitra himself (pp. liii, lviii) suspects that the compiler was Joannes Diaconus, and this seems probable. In this *Catena* the *Responsions* of Victor were quoted; and these quotations contained extracts ascribed by Victor to Polycarp.

Victor's work is roughly assigned, as we have seen, by Feuardentius to A.D. 480; and various other dates have been ascribed to this writer by different critics. But it appears from his epitaph, which is preserved (Ughelli *Italia Sacra* vi. p. 306, Venet. 1720; comp. *Spicil. Solesm.* i. p. 1), that he died A.D. 554, having held the see thirteen years.

For the reasons given, Pitra's fragments must be rejected at once, as having nothing to do with Polycarp. Nor are those published by Feuardentius certified on authority which is beyond question. A *Catena* is a highly precarious voucher for the authorship of an extract, the dis-

¹ He adheres to this view also in his recently published volume (1884), *Anal.* *Solesm.* II. pp. xxiv sq., 201, though Zahn had meanwhile pointed out the error.

placement of names being frequent in such cases. Moreover in this instance Polycarp's name is only given in a quotation of a quotation. It is much to be regretted likewise that owing to the loss of the MS we cannot verify the form in which the Polycarpian extracts were quoted. Altogether it is extremely improbable that writings of Polycarp, which were unknown to Irenæus and Eusebius, should have been accessible to Victor. Though Irenæus, in his *Letter to Florinus*, speaks of letters which Polycarp wrote to individuals and churches (Euseb. *H. E.* v. 20), yet we may infer from his language elsewhere (*Hæc.* iii. 3. 4), that the Epistle to the Philippians alone was in his hands.

And when we turn to internal evidence, our suspicions are confirmed. The words 'Legitur et in dolio etc.' at the end of *Fragm. 2* obviously cannot have been written by Polycarp, and were condemned even by Halloix (p. 597) as an addition by a strange hand. Again the contents of *Fragm. 3* seem to point to a later date, though remembering the language of Irenæus on this same subject, the characteristics of the four evangelists (*Hæc.* iii. 11. 8), we ought not to speak with too great confidence on this point.

FRAGMENTA POLYCARPIANI.

I.

Matthæus Dominum dixisse testatur, quod Moyses scribit Adam locutum fuisse hoc modo: *Hoc nunc os ex ossibus meis et caro ex carne mea, propter hoc relinquet homo patrem et matrem etc.* [Matt. xix. 5.] Sed non concordant Domini verba cum Moysis sermonibus. Quia enim Adam præbens officium inspiratione divina prophetavit, ipse a Moyse hoc dixisse refertur; Deus vero, qui per inspirationem divinam in corde Adam ista verba formavit, ipse pater a Domino recte locutus fuisse refertur. Nam et Adam hanc prophetiam protulit et pater, qui eam inspiravit, recte dicitur protulisse.

2.

Idem ad hæc verba Christi: *Calicem meum bibetis etc.* [Matt. xx. 23.]

Per huiusmodi potum significat passionem, et Jacobum quidem novissimum martyrio consummandum, fratrem vero eius Joannem transiturum absque martyrio, quamvis et afflictiones plurimas et exsilia tolerarit, sed præparatam martyrio mentem Christus martyrem iudicavit. Nam apostolus Paulus *Quotidie*, inquit, *mori*; cum impossibile sit quotidie mori hominem ea morte qua semel vita hæc finitur. Sed quoniam pro evangelio ad mortem iugiter erat præparatus, se mori quotidie sub ea

significatione testatus est. Legitur et in dolio ferventis olei pro nomine Christi beatus Joannes fuisse demersus.

3.

Idem de initio evangelii secundum Marcum

Rationabiliter evangelistae principiis diversis utuntur, quamvis una eademque evangelizandi probetur intentio. Matthaeus, ut Hebraeis scribens, genealogiae Christi ordinem texuit, ut ostenderet ab ea Christum descendisse progenie, de qua eum nasciturum universi prophetae cecinerant; Joannes autem ad Ephesum constitutus, qui legem tamquam ex gentibus ignorabant, a causa nostrae redemptionis evangelii sumpsit exordium; quae causa ex eo apparet, quod filium suum Deus pro nostra salute voluit incarnari. Lucas vero a Zachariae sacerdotio incipit, ut eius filii miraculo nativitatis et tanti praedicatoris officio divinitatem Christi gentibus declararet. Unde et Marcus antiqua prophetici mysterii competentia adventui Christi declarat, ut non nova sed antiquitus prolata eius praedictio probaretur vel per hoc. Evangelistis curae fuit eo uti prooemio, quod unusquisque iudicabat auditoribus expedire. Nihil ergo contrarium reperitur, ubi licet diversis scriptis ad eandem tamen patriam pervenitur.

4.

Idem in illud: *Noli vocare amicos tuos sed pauperes et debiles* etc. [Luke xiv. 12 sq.].

Praecepit non amicos, sed infirmos quosque vocandos ad prandium. Quodsi claudus aut quilibet eorum sit amicus, sine dubio talis pro amicitia minime est rogandus, unde ipsa quasi videntur se impugnare mandata. Nam si non amici, sed claudi et caeci sunt invitandi, ipsosque quoque amicos esse contingat, nequaquam rogare debemus. Sed amicos arbitror intelligi hoc loco debere illos, quos mundi huius terrena consideratione diligimus, non pro divinae contemplationis intuitu. Hi sunt igitur amici relinquendi. Denique ideo debilium exempla proposuit, quos pro nullius possumus appetere necessitate, nisi tantum pro fructu retributionis aeternae.

5.

Idem in illud: *Opus consummavi, quod dedisti mihi, ut faciam* [John xvii. 4.].

Quomodo opus salutis humanae adimplesse commemorat, cum necdum crucis vexillum conscenderat? Sed definitione voluntatis, de qua cuncta venerandae passionis insignia adire decreverat, iure se opus perfecisse significat etc.

LIFE OF POLYCARP.

THIS document was first published by the Abbé L. Duchesne under the title *Vita Sancti Polycarpi Smyrnaeorum Episcopi, Auctore Pionio* (Paris. 1881). The MS used was *Paris. Bibl. Nation.* 1452, of the 10th century. I have already had occasion to mention this MS (see p. 940 sq.). It contains lives, martyrdoms, and eulogies of various saints for the month of February. The Life of Polycarp, which is assigned to Feb. 23, occupies fol. 182 a—192 b. On this last-mentioned page it ceases, and is followed immediately by the *Letter of the Smyrnaeans* containing the account of the martyrdom, Ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ ἡ παροικοῦσα κ.τ.λ. Some of the leaves are displaced so that they run in this order, 182, 185, 183, 184, 187, 188, 186, 189—192. In the Catalogue (*Catal. Codd. MSS Bibl. Reg.* II. p. 322, Paris 1740), it is wrongly entered ‘Martyrium S. Polycarpi’, followed by a correct entry ‘Eccles. Smyrn. de S. Polycarpi Martyrio Epistola’ (see above, p. 941). Doubtless owing to this false entry it has so long eluded observation. Besides the editio princeps, it has been printed likewise in Funk’s *Patres Apostolici* II. p. 315 sq. (1881). Funk made use of the yet unpublished sheets of Duchesne’s edition, before they had received the editor’s last revision (see p. lvii sq.); and he was thus enabled to bring it out shortly after that edition had appeared.

But, though the first publication of the Greek text is so recent, use had been made of the work at a much earlier date. As early as 1633, Halloix (*Ill. Eccl. Orient. Script. Vit.* I. p. 471 sq., Duaci) in his Latin life of Polycarp gave at length the substance of this document, quoting from time to time in his notes short passages from the original. Of his authorities he says ;

‘Latine nemo adhuc integre edidit; sed aliqui martyrium duntaxat, alii paucula quaedam ex Eusebio desumpta adjunxerunt; sed primam ejus [Polycarpi] aetatem, progressum ad ordines, virtutes miraculorum nequaquam attigerunt. Quae Pionius homo Graecus admonitu divino perquisivit et perscripsit. Haec autem hactenus non

edita; sed tantum in manuscriptis codicibus conservata sunt. Quorum exemplar unum atque alterum nactus cum Menaeo Graecorum contuli, et quidquid utrobique ad praesentem vitam facere comperi, Latine reddidi atque concinnavi'.

In his notes he speaks of 'Graecum manuscriptum', 'Manuscriptum Pionii', etc., in the singular. He also treats the account of the martyrdom (the Letter of the Smyrnæans) as part of the same document, quoting from this as 'the manuscript of Pionius', the 'manuscript Life' and so forth (pp. 584, 588, 591, 592, 593). Thus the notice of the date, *μαρτυρεῖ δὲ ὁ μακάριος Πολύκαρπος μὴνὸς Ξανθικοῦ κ.τ.λ.* (§ 21), is quoted by him as occurring 'in extrema vita Graeca MS' (p. 593). Speaking of this Letter of the Smyrnæans, he designates it 'epistola manuscripta codicis Medicaei quae extat in bibliotheca Regis Franciae' (p. 582); and again he writes 'in exemplari Medicaeo'. The manuscript therefore which Halloix used was the same with ours. The extracts indeed which he gives present many variations from the readings of the MS, but he is obviously very loose and careless in his quotations.

Again, a few years later (A.D. 1643) in the *Acta Sanctorum* Jan. 26 II. p. 695 sq., Bolland gave a Latin translation of the document, 'Vita Auctore Pionio, e veteri Graeco MS primum edita'. The text used is thus described;

'Eandem epistolam [Smyrnaeorum] Graecam et pleniorē e MS Bibliothecae Regis Christianissimi nactus erat idem Rosweydu, simulque vitae ejusdem Polycarpi historiam hactenus Latinis penitus ignotam. Primus ex hoc MS nostro alioque Latinis litteris integram tradidit Petrus Halloix noster etc.'

The Greek copy therefore, from which Bolland translated, was a transcript made by Rosweyd from this same Medicean MS. It is true that Bolland adds, 'In Graeco codice priore loco caedis Polycarpi narratio, tum vita reliqua erat descripta', whereas in *Paris*. 1452 the Life comes first and the Martyrdom afterwards. But probably Rosweyd had transcribed them separately, so that the order in the MS was not indicated, and may even have been reversed; and Bolland's language is a false inference from the opening words of the Life, Ἐπαγελθὼν ἀνωτέρω, which he supposed to refer to a foregoing document. On this point I shall have to speak presently.

The Life, as given in the extant manuscript, is evidently imperfect. In § 3 the author promises a list of the earliest bishops of Smyrna. This never appears. Again in § 12 he states his intention of inserting the Epistle to the Philippians; but we hear nothing more of it. Again in § 20 he defers his account of Polycarp's scriptural expositions till a later point, but we find nothing more about them or at least nothing which satisfies this pledge. These omissions are explained by the fact that

the document is obviously mutilated at the end. Likewise in the middle of the extant portion there is a wide lacuna (between §§ 28, 29). Elsewhere also one or more words have dropped out, e.g. § 5. l. 16, 26, § 6. l. 47, § 11. l. 15, § 13. l. 22, § 15. l. 4, § 20. l. 27, § 21. l. 11, § 25. l. 23, 29; while in other cases parts of words (e.g. § 9. l. 51, § 17. l. 11, § 27. l. 37, § 30. l. 16, 23) have disappeared. Perhaps also this mutilation may furnish the true key to the emendation of the text in other passages also (e.g. § 2. l. 7, § 10. l. 42, § 11. l. 19, § 31. l. 4), where it has been corrected in some other way or left uncorrected.

From these notices, relating to the intended insertion of documents, we may infer that the writer's design was to comprise in his work all the information which he could obtain or invent respecting Polycarp, and thus to form a complete *Corpus Polycarpianum*. The principal documents thus incorporated would be the Letter of Polycarp to the Philippians and the Letter of the Smyrnæans giving the account of the martyrdom. Each of these documents would stand in its proper chronological place. The Epistle of Polycarp would naturally be prefaced by some notice of Ignatius. Not improbably the Epistle of Ignatius himself to Polycarp would be quoted. At all events the writer of the Life appears to have been acquainted with this epistle, as the coincidences of language show. Compare for instance § 23 συναθλήσάι μοι...εἰς τὸν προκείμενόν μοι ἀγῶνα εἰδόμενος ὅτι δεῖ πάντας συντρέχειν κ.τ.λ. with Ign. *Polyc.* 6 συναθλεῖτε, συντρέχετε; and § 24 νῦν παρακαλῶ πάντας... ἐν διακονίᾳ τῇ πρεσβυτέρων ὧν τοσαύτην εἰσενεγκάμην ἐπιμέλειαν, νῦν μᾶλλον...συμβέβηκεν ἐνίους τῶν καθισταμένων εἰς τόπους ὅτε δεῖ μᾶλλον, ὡς ἂν εἴποι τις, ἐπιτείνειν τὸν δρόμον, τότε ἐκλύεσθαι...ὄσω τις πλείω τετιμησθαι δοκεῖ, πλείονα...καὶ ὀφείλει εἰσφέρεισθαι εὐνοίαν... γρηγορεῖτε, with Ign. *Polyc.* 1 παρακαλῶ σε...προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου καὶ πάντας παρακαλεῖν...ἐκδίκη σου τὸν τόπον ἐν πάσῃ ἐπιμελείᾳ...γρηγόρει...ὄπου πλείων κόπος, πολὺ κέρδος. The Letter of the Smyrnæans would follow in due course. There is little doubt that the form of the Letter which we possess is the same which was inserted in the Life. In the chapter on this document it is shown that the concluding paragraphs, both in their style and in their contents, betray the same hand which wrote the Life. It is sufficient here to observe that in the concluding paragraph (§ 22) the transcriber, who calls himself Pionius, promises to relate 'in the sequel' (ἐν τῷ καθεξῆς) how Polycarp himself appeared to him and revealed the whereabouts of the time-worn manuscript from which he copied this Letter. Obviously therefore something must have followed upon the Letter itself. This subsequent matter would naturally deal with any miraculous incidents occurring

after Polycarp's death but connected with him. It would also probably refer to the testimony of Irenæus respecting Polycarp, with which he may have been acquainted through Eusebius. The writer of the Life at all events shows himself elsewhere acquainted with this testimony; for his language relating to Polycarp's Epistle (§ 12 ἐν οἷς καὶ πρὸς Φιλιππησίους ἡ ἐπιστολὴ ἱκανωτάτη ἦν) is copied from Irenæus (*Hæc.* iii. 3. 4 ἔστι δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους ἱκανωτάτη). The scribe of the Moscow MS (see above, p. 985) has struck out the words καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, so as to make the document complete in itself. At the same time he adds a few sentences of his own relating to Polycarp, which as we may infer from the similarity in the modes of expression were taken from the lost end of the Life. Zahn in his valuable article on the Life (*Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 8 März 1882, p. 298) calls attention to the probable identity of authorship, comparing ἱκανῶς τε πᾶσαν αἴρεσιν ἤλεγξεν καὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα καὶ καθολικόν, ὡς παρέλαβεν παρὰ τοῦ ἀγίου, καὶ παρέδωκεν, in § 22 of the Moscow MS, with καὶ τοὺς αἰρετικούς ἤλεγε... ἐδόθη οὖν [αὐτῷ] ὑπὸ Χριστοῦ τὸ μὲν πρῶτον διδασκαλίας ὀρθῆς ἐκκλησιαστικὸς καθολικὸς κανὼν in § 12 of the Life. Moreover the main incident in these supplementary sentences of the Moscow MS is a preternatural intimation of Polycarp's death to Irenæus in Rome at the moment of its occurrence—an incident which, whether true or false, accords well with the love of the marvellous which the author of the Life constantly displays. Among the subjects which would appear in the last part of the Life (after the Letter of the Smyrnæans was disposed of) would be the deposition of the reliques, the observance of the festival, and the like. The author would also here redeem his promise of giving further information respecting the occupants of the see of Smyrna.

Who then was the writer? The manuscript itself gives no name. Yet Halloix unhesitatingly speaks of it as the work of Pionius. He is followed likewise by Bolland (p. 692), who interprets the opening words Ἐπανελθὼν ἀνωτέρω 'altius rediens, priora repetens', and accordingly explains them as referring to the narrative of the Martyrdom, which (as we have seen) he assumes to *precede* the Life in the MS; 'I will return to an earlier point in Polycarp's history.' If these premisses were admitted, the conclusion could hardly be questioned. But on the one hand the interpretation seems to be incorrect and the words are more naturally explained as referring to the account which immediately follows, where the writer traces the history of Christianity in Smyrna *farther back* than Polycarp's time¹; and on the other hand the assump-

¹ Zahn (*G. G. A.* l. c. p. 291) insists that the word ἐπανέρχεσθαι requires that the writer himself shall be *retracing his own steps*. But these compounds (ἐπάν-

tion that the Martyrdom preceded the Life in the MS is altogether mistaken. Zahn (*Patr. Apost.* II. pp. 1, lii, 166 sq., 169) is misled by Bolland and accepts both his false positions. To these views he still adheres (*G. G. A.* p. 290), notwithstanding the publication of the Greek text and the now ascertained fact that in the only known MS the Life precedes the Martyrdom. On the other hand Duchesne (p. 37) gives the right explanation, and he is followed by Funk (*Patr. Apost.* II. p. lvi sq.). The last-mentioned writer however doubts whether the work ought to be attributed to Pionius, but says, somewhat inconsistently with this hesitation, 'statuendum est auctorem alium locum Vitae dedisse quam quem in codice obtinet.' The only solid ground for supposing that the Life ever came after the Martyrdom was the interpretation of Ἐπαελθῶν ἀνωτέρω which he has abandoned.

But though the particular reason which led Bolland and others to ascribe the Life to Pionius thus disappears, I believe nevertheless that it was rightly so ascribed. We have lost indeed one link of connexion by restoring the correct interpretation of Ἐπαελθῶν ἀνωτέρω at the beginning of the Life, but we have found another by apprehending the true significance of ἐν τῷ καθεξῆς at the end of the Martyrdom. If my account of the structure of the work, when unmutilated, be substantially correct, the Acts of Martyrdom did not stand originally either before or after the Life, but were embedded in it; and 'the sequel' (τὸ καθεξῆς) refers to the part which followed upon the Acts. If so, the occurrence of the name of Pionius in the first person (Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος) in this same sentence points distinctly to the authorship of the Life. Moreover it is shown in the discussion headed 'The true and the false Pionius,' in the chapter on the Smyrnæan Letter in the general introduction in my first volume, that strong points of resemblance exist between the Life and this Pionian postscript to the Martyrdom, indicating the handiwork of the same person.

But who is this Pionius? Certainly not the martyr in the Decian persecution. The phenomena seem altogether inconsistent with so early a date for the work as A.D. 250. Our alternative therefore is

εἰμι, ἐπανέρχομαι) are not unfrequently used, where the writer has not himself already travelled downward on the same road; e.g. Xen. *Cyr.* i. 2. 15 Ἴνα δὲ σαφέστερον δηλωθῆ πάσα ἡ Περσῶν πολιτεία, μικρὸν ἐπάνειμι, Plato *Symp.* 211 c ἀρχόμενον ἀπὸ τῶνδε τῶν καλῶν ἐκείνου

ἐνεκα τοῦ καλοῦ αἰεὶ ἐπαιέναι, ὡσπερ ἐπαναβαθμοῖς χρώμενον. Thus it may signify simply 'to mount up,' not only metaphorically, but literally; e.g. Xen. *Hell.* iv. 8. 35 ἐπαελθῶν εἰς τὰ ὄρη, Plato *Timæus* 22 c τὸ δ' ἐναντίον κάτωθεν ἐπαιέναι [τὸ ὕδωρ] πέφυκεν.

either a genuine writer bearing the same name but living at least a century later, or a fictitious person wearing the mask of the martyr Pionius and thus recommending his fiction under cover of a famous name. The martyr was known to have been a man of some literary tastes and had taken a very lively interest in matters relating to Polycarp. Reasons are given in the discussion on 'The true and the false Pionius' for adopting the latter view, as more consonant with the character of the work, and thus regarding Pionius as a pseudonym. Duchesne also (p. 9) is disposed to regard the name as a mask.

Against this supposition however it is alleged that the writer uses language which he would have avoided if he had intended to assume this character. He says (§ 22) that he had found the Letter of the Smyrnæans in a copy 'nearly worn out' (σχεδὸν κεκμηκότα) by time; that the copy had been made by one Socrates or Isocrates from a transcript by Gaius; and that this transcript of Gaius was copied from the papers of Irenæus. It is urged that the period which elapsed between the death of Polycarp and the death of Pionius, having been five years less than a century, was not sufficient for this genealogy of documents (Zahn, *G. G. A.* p. 293 sq.). This argument does not seem to me to have much force. The copy of Irenæus might have been nearly coeval with the martyrdom; the copies of Gaius and Socrates might have been made at short intervals; and thus ample time—half a century at least—would be left for the ravages of time on the last mentioned copy. Moreover, forgers are apt to be blunderers. Hence it is quite credible that our false Pionius overlooked the date of his genuine namesake, when he invented this genealogy. In the same way the false Ignatius (*Philipp.* 8), in a moment of forgetfulness, writes as from Syria or Palestine (see above, p. 779 sq.), though the martyr whose mask he wears is represented at the time of writing to be in Italy. This genealogy of manuscripts therefore is no solid objection where there are two strong arguments on the other side; *first*, the suspicious fact that the writer bears the name of one known to have taken an exceptional interest in Polycarp's martyrdom, and *secondly* the circumstance that he shows himself wholly unscrupulous in inventing imaginary documents, as well as fictitious history, whenever it suits his purpose. Zahn indeed (p. 294) lays stress on the fact that the author nowhere represents himself as a distinguished person. But the ms breaks off abruptly just where he was beginning to speak of himself. When he came to describe how he discovered the old copy of the Smyrnæan Letter by a revelation from Polycarp himself, and to speak of the commemoration

of the martyr in later ages, then he would find his proper opportunity. History recorded that the true Pionius was engaged in celebrating the 'genuinum natale' of Polycarp when he was apprehended, carried off to prison, and finally put to death. Would not his false impersonator connect this incident with the recovery of the Acts of Martyrdom, which would be represented as leading to the revival of the commemoration?

But when did this false Pionius live? He interests himself in the Quartodeciman controversy, and he represents S. Paul (§ 2) as teaching two things respecting the celebrating of Easter: (1) that it must be kept during the feast of unleavened bread and not outside this season, as is done by 'the heretics, especially the Phrygians'; and (2) that it need not of necessity be held on the fourteenth day. The second point is a protest against the Quartodecimans. As Polycarp himself was well known to have been a Quartodeciman, this statement could hardly have been made till the earlier history of the Quartodeciman controversy had passed out of memory. The first injunction has reference to certain Montanists and others in the 4th and 5th centuries, who like the former disregarded the day of the week, but unlike them put aside the Jewish lunar reckoning and adopted the Roman Calendar instead, celebrating the Passion on a fixed day in March or April, which they supposed to have been the actual day of the crucifixion, though differing among themselves in their calculations (Epiphan. *Haer.* i. 1, Sozom. *H. E.* vii. 18, Anon. *Serm. in Pasch.* 7 in Chrysost. *Op.* viii. 2. p. 276: see Duchesne p. 10).¹ This points to a time not earlier than the middle of the fourth century: and no notice in the work suggests a prior date.

¹ Epiphanius ascribes this practice to 'certain others' of the Quartodecimans, and names viii Kal. April. (i.e. March 25) as the day, saying that they derive it from the Acts of Pilate, but adding that he himself has found copies of these Acts in which it is read xv Kal. April. (i.e. March 18), and mentioning other points of difference among themselves. Our extant copies of the Acts of Pilate give viii Kal. April. (see Tischendorf *Act. Apocr.* p. 205). According to Sozomen 'the Montanists who are called Pepuzites and Phrygians' adopted this principle of regulating their Paschal festival by the sun rather than the moon; but he represents them as beginning the year with ix Kal. April.

(March 24) and thus arriving at viii Id. April. (April 6) as their Paschal Festival, and he states the astronomical principles on which they made their calculations.

Hilgenfeld (*Paschastreit* p. 348 sq., *Nov. Test. extra Can. Rec.* p. 80, ed. 2) considers that the Trecentius, against whom the strictures of Peter bishop of Alexandria (A.D. 300-311), as quoted in the introduction to the *Chronicon Paschale*, p. 4 sq. (ed. Bonn.), are directed, held this same principle of a fixed day in the Solar Calendar; and this is the view adopted likewise by Schürer *die Passastreitigkeiten etc.* p. 250 sq. in *Zeitschr. f. Hist. Theol.* 1870. But the reasons alleged are not satisfactory.

It may seem strange perhaps that an author, writing after the great Christological disputes of the fourth and succeeding centuries had begun, should not indicate his views on the points of dispute. But they had no reference to the subject before him, and apparently he took no special interest in them. The author's wide departure from authentic history, wherever we are able to test his account of Polycarp by this standard, forbids us to place the work any earlier, and indeed would suggest a much later date, if it were possible. From this however we are precluded by the fact that about the year 400 the *Life* was known and accepted; for Macarius Magnes (*Apocr.* iii. 24) cites as authentic history two of the most stupendous miracles which it records, the parching drought relieved suddenly by a downpour of copious rain (§§ 29—31), and the instantaneous replenishment of the widow's empty store-houses (§ 4).

Of the locality of the writer we cannot speak with so much confidence. Yet there are notices in the narrative which suggest that he lived in the neighbourhood where Polycarp's memory was especially revered. At all events he shows some local knowledge. Thus he speaks (§ 3) of the 'Ephesian' gate of the city, omitting however the word *πύλη* and thus indicating an acquaintance with the familiar language of the Smyrnæans. Again (§ 20) he mentions this same gate in another passage, where also he calls it 'Royal' (*βασιλείας*); and he is acquainted with the myrtle tree growing over the grave of the martyr Thraseas hard by. He possesses information likewise (whether correct or not, we are unable to say) respecting the succession of the early bishops of Smyrna both before and after Polycarp (§§ 3, 27). He is likewise aware of the warm baths at the neighbouring city of Teos (§ 25); but the name Lebadian (*Λεβάδια*) which he gives to them is not easily explained and may perhaps betray some confusion. On the whole I should infer that he was not himself a native of or resident in Smyrna, though probably he had a casual knowledge of the place and may have belonged to Proconsular Asia. The *Acts of Pionius*, evidently emanating from Smyrna itself, show a knowledge of topographical details which is much more striking.

Another feature in this *Life*, difficult to understand under any circumstances, is less inexplicable in a stranger than in a Smyrnæan. The earliest authentic tradition relating to Polycarp is altogether ignored by our biographer. Irenæus, the scholar of Polycarp connects his master directly with the Apostle S. John, and relates more than one incident connected with their intercourse. He moreover states that Polycarp was appointed bishop by Apostles. The general tenour of early tradition

accords with the statements of Irenæus. But of this connexion with the Apostles, and especially with S. John, our biographer in the extant portion of the story says not a word. On the contrary he gives an account which is irreconcilable with it. He represents Polycarp as ordained deacon and priest by Bucolus his predecessor in the see, and consecrated bishop by the bishops of the neighbouring towns. As he shows some knowledge (direct or indirect) of the language of Irenæus elsewhere (see above, p. 1008), it is quite possible that he introduced the testimonies from Irenæus, as cited by Eusebius, in the lost end of the work. But, if so, it is difficult to conceive how he can have reconciled them with his previous narrative.

Thus the biography is altogether valueless as a contribution to our knowledge of Polycarp. It does not, so far as we know, rest on any tradition early or late, and may probably be regarded as a fiction of the author's own brain. It has no other value than as representing the opinions and practices of the latter half of the fourth century. From this point of view, the detailed account of Polycarp's election and consecration to the bishopric has the highest interest.

In the critical notes the MS is designated by p, while the letters D, F, H, stand for Duchesne, Funk, and Halloix respectively. Where I have hazarded a conjectural emendation of my own, it is marked conj.

ΒΙΟΣ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ

I. Ἐπανελθὼν ἀνωτέρω καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς τοῦ μακαρίου Παύλου παρουσίας εἰς Σμύρναν, καθὼς εὔρον ἐν ἀρχαίοις ἀντιγράφοις, ποιήσομαι καθεξῆς τὸν λόγον, οὕτως καταστήσας ἐπὶ τὴν τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου διήγησιν.

5 II. Ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἀζύμων ὁ Παῦλος ἐκ τῆς Γαλατίας κατιὼν κατήντησεν εἰς τὴν Ἀσίαν, τοῦ πολλοῦ κόπου ἀνάπασιν αὐτοῦ τὴν ἐν πιστοῖς ἡγούμενος μεγάλην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἶναι τὴν ἐν Σμύρνη, μέλλων λοιπὸν ἀπιέναι εἰς Ἱεροσόλυμα. ἦλθεν οὖν ἐν τῇ Σμύρνη πρὸς
 10 Στραταίαν, ὅστις ἀκουστῆς αὐτοῦ ἐγεγόνει ἐν Παμφυλία, υἱὸν ὄντα Εὐνείκης θυγατρὸς Λωΐδος· αὐταὶ δέ εἰσι περιῶν γράφων Τιμοθέῳ μέμνηται λέγων· τῆς ἔν σοι ἀνηγοκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σοῦ Λωΐδι καὶ

ΒΙΟΣ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ] βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου μάρτυρος πολυκάρπου ἐπισκόπου γενομένου σμύρνης τῆς ἀσίας p. 3 οὕτως] οὗτος p. 8 ἐν Σμύρνη] D; εἰς σμύρνη p; εἰς σμύρνην F, but it should be σμύρναν.

I. Ἐπανελθὼν ἀνωτέρω] *Tracing my steps back to an earlier point.* On the mistaken interpretation of these words and on the erroneous inferences drawn therefrom see above, p. 1008 sq.

5. Ἐν ταῖς ἡμέραις κ.τ.λ.] Apparently intended for the same journey which is recorded in Acts xviii. 23, 24, xix. 1; see above, I. p. 447.

7. τὴν ἐν πιστοῖς] sc: ἀνάπασιν, to be understood from the preceding ἀνάπασιν of the predicate.

8. τὴν ἐν Σμύρνη] No visit of S. Paul to Smyrna is recorded in the Acts. On the evangelization of Smyrna, see above I. p. 446, and II. p. 927.

10. Στραταίαν] He is mentioned *Apost. Const.* vii. 46 Σμύρνης δὲ Ἀρίστων πρῶτος [ἐπίσκοπος], μεθ' ὃν Στραταίας ὁ Λωΐδος καὶ τρίτος Ἀρίστων, from which passage our author may possibly have derived his information. The name Στράτειος (Στράτιος) occurs occasionally, but not Στραταίας (Στρατέας) so far as I have observed. See above, I. p. 447.

ἐν Παμφυλία] The abode of Timothy is placed by S. Luke not in Pamphylia, but in Lycaonia; Acts xvi. 1. For the Apostle's visits to Pamphylia, see Acts xiii. 13 sq., xiv. 24 sq.

12. γράφων Τιμοθέῳ] See 2 Tim. i. 5.

τῆ μητρὶ σοῦ Εὐνεϊκῆ· ὡς ἐκ τούτου εὐρίσκεισθαι τὸν Στρα-
ταίαν ἀδελφὸν Τιμοθέου. παρ' ᾧ εἰσελθὼν ὁ Παῦλος καὶ
συναγαγὼν τοὺς ὄντας πιστοὺς λελάληκεν αὐτοῖς περὶ τε
τοῦ πάσχα καὶ τῆς πεντηκοστῆς, ὑπομνήσας αὐτοὺς περὶ
καινῆς διαθήκης ἄρτου καὶ ποτηρίου προσφορᾶς· ὅτι δεῖ 5
πάντως ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἀζύμων ἐπιτελεῖν, κρατεῖν δὲ
τὸ καινὸν μυστήριον πάθους καὶ ἀναστάσεως. ἐνταῦθα γὰρ
φαίνεται ὁ ἀπόστολος διδάσκων ὅτι οὔτε παρὰ τὸν καιρὸν
τῶν ἀζύμων δεῖ ποιεῖν, ὥσπερ οἱ αἰρετικοὶ ποιοῦσι, μάλιστα
οἱ Φρύγες, οὔτε μὴν πάλιν ἐξ ἀνάγκης τεσσαρεσκαιδεκάτῃ 10
οὐδὲν γὰρ περὶ τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης ὠνόμασεν, ἀλλὰ
ἀζύμων, πάσχα, πεντηκοστῆς, κυρῶν τὸ εὐαγγέλιον.

III. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ ἀποστόλου ἄφιξιν διεδέξατο ὁ
Στραταίας τὴν διδασκαλίαν καὶ τινες τῶν μετ' αὐτόν, ὧν τὰ
μὲν ὀνόματα, πρὸς ὃ δυνατὸν εὐρίσκειν, οἷτινες καὶ ὅποιοι 15
ἐγένοντο, ἀναγράψομαι· τὸ δὲ νῦν ἔχον σπεύσωμεν ἐπὶ τὸν
Πολύκαρπον.

ἽΟντος τινὸς ἐν Σμύρνῃ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐπι-
σκόπου ᾧ ὄνομα Βουκόλος, γυνὴ τις ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις
ἦν εὐλαβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Θεόν, ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς 20
ἀναστρεφομένη, ἧ ὄνομα Καλλιστώ· ταύτῃ ἀποσταλεῖς ἄγ-
γελος παρὰ Κυρίου παραστὰς ἐν ὀράματι νυκτός φησι·
Καλλιστώ, ἀναστᾶσα πορεύθητι ἐπὶ τὴν καλουμένην Ἐφε-
σιακὴν, καὶ ὀλίγον ἔμπροσθεν προελθούσῃ σοι ὑπαντή-

10 τεσσαρεσκαιδεκάτῃ] τεσσαρισκαιδεκάτῃ p, and so below τεσσαρισκαιδεκάτης.
24 προελθούσῃ] προελθούσης p. 26 αὐτοῖς] αὐτοῖς p. 28 τοῦτο τῷ

8. διδάσκων ὅτι κ.τ.λ.] On this pas-
sage see above, p. 1011.

12. ἀζύμων, πάσχα, κ.τ.λ.] This punc-
tuation will, I think, commend itself.
It had struck me independently, be-
fore I saw it suggested by Zahn.

14. τῶν μετ' αὐτόν] 'his successors.'
The words are translated by Bolland
(p. 696) 'alii quidam cum ipso', as if
τῶν μετ' αὐτοῦ, and Zahn (*Patr.*
Apost. II. p. 169) has founded some

speculations on the expression so
rendered. On the succession of the
early bishops of Smyrna, see above,
p. 447 sq.

23. Ἐφεσιακὴν] sc. πύλην, the word
being understood as e.g. in Joh. v.
2. This Ephesian gate is mentioned
again below (§ 20), where it is also
called 'Royal.' See also Aristid. *Or.*
I. p. 450 τοῦ βαλανείου τοῦ πρὸς ταῖς
πύλαις ταῖς εἰς Ἐφεσον φερούσαις. Is

25 σουσιν ἄνδρες δύο, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν παιδάριον ᾧ ὄνομα
 Πολύκαρπος. ἐπερώτησον αὐτοὺς εἰ πράσιμόν ἐστιν τῶν
 δὲ εἰπόντων ὅτι Ναί, δὸς ἦν ἀξιώσουσι τιμὴν, καὶ παραλα-
 βούσα ἔχε μετὰ σεαυτῇ· ἔστι δὲ τοῦτο τῷ γένει ἀπὸ
 ἀνατολῆς. ἡ δέ, ἔτι τῆς φωνῆς αὐτῇ ἐνηχούσης καὶ τῆς
 30 καρδίας αὐτῆς φόβῳ καὶ χαρᾷ πηδῶσης, ἀνεκάθισέν τε καὶ
 μετὰ σπουδῆς ἀνηγέρθη, καὶ μὴ μελλήσασα τὸ προσταχθὲν
 ἐποίει. ροίζῳ δὲ καὶ δρόμῳ ἐπὶ τὴν προειρημένην πύλην
 ἦλθεν· καὶ εὔρεν καθὼς εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος, παραλαβούσά
 τε ἤγαγεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἠγαλλιάσατο ἀνατρέφουσα
 35 κοσμίως καὶ παιδεύουσα τὴν ἐν Κυρίῳ παιδείαν, ὁρῶσά τε
 τὸ νουνεχὲς αὐτοῦ καὶ κόσμιον καὶ τὸ πρὸς θεοσέβειαν
 ἐπιτήδειον ἐξεπλήσσετο. ἦν δὲ αὐτῇ τῇ μὲν στοργῇ υἱός,
 τῇ δὲ ὑπεροχῇ τῶν οἰκετῶν, ὅσῳ περ δὴ προέκοπτεν τῇ
 ἡλικίᾳ, καὶ διοικητῆς τῶν ὑπαρχόντων ἐγένετο. καὶ δὴ καὶ
 40 τὰς κλεῖς τῶν ἀποθηκῶν ἐδεδώκει ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

IV. Ἐπεὶ δέ ποτε ἐγένετο αὐτὴν χρόνον τινὰ ἀποδη-
 μῆσαι, κατέλιπεν τῆς οἰκίας φύλακα τὸν Πολύκαρπον.
 εἰσιόντι δὲ αὐτῷ μετρεῖν τοῖς οἰκείοις τροφὰς ἠκολούθουν
 χῆραί τε καὶ ὀρφανοὶ καὶ πλείστοι ἐκ γειτόνων, ὅσοι τῶν
 45 πιστῶν ἦσαν πτωχοί, καὶ ἠξίουσαν λαμβάνειν, ὁ μὲν σῖτον,
 οἱ δὲ οἶνον, ἄλλοι ἔλαιον, καὶ εἴ τι ἔχρηζεν ἕκαστος. ὁ δὲ
 ἐκ παιδὸς ἔχων τὸ τῆς εὐποιΐας μάθημα, καὶ τὰς τοῦ Θεοῦ
 ἐντολὰς ἐν τῷ τῆς ψυχῆς πίνακι καὶ τῇ τῆς καρδίας πλακί
 δακτύλῳ Θεοῦ πνεύματι ἀγίῳ ἀναγεγραμμένας ἔχων, τὸ τῷ

γένει] τούτῳ τὸ γένος H.
 DF; κατέλειπεν p.

30 ἀνεκάθισέν] ἀνέκαθησέν p.
 44 χῆραι] χῆρες p.

42 κατέλειπεν]

this the same place which is men-
 tioned in the Smyrnæan inscription
Corf. Inscr. Graec. 3148 (II. p. 712
 sq.) στρώσειν τὴν βασιλικήν...τὴν βασι-
 λικὴν στρώσειν τὴν πρὸς τῷ βουλευ-
 τηρίῳ καὶ χαλκᾶς τὰς θύρας ποιήσειν?
 If the 'pavement' suggests a road,
 the 'doors' imply a gate. Perhaps
 there was both a βασιλικὴ ὁδὸς and

a βασιλικὴ πύλη at this place.

35. παιδεύουσα κ.τ.λ.] See the note
 on Polyc. *Phil.* 4.

44. ἐκ γειτόνων] 'from the neighbour-
 hood', used like ἐν γειτόνων, ἐς γειτό-
 νων; see G. Dindorf in Steph. *Thes.*
 s. v. γείτων.

49. τῷ αἰτοῦντι κ.τ.λ.] From Matth.
 v. 42, Luke vi. 30.

ΛΙΤΟΥΝΤΙ ΣΕ ΔΙΔΟΥ, ΕΠΟΙΕΙ ΔΗ, ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΑΣΑΣ ΑΠΟΘΗΚΑΣ
ΕΚΕΝΩΣΕΝ, ΑΦΘΟΥΩΣ ΤΟΙΣ ΔΕΟΜΕΝΟΙΣ ΕΠΙΔΙΔΟΥΣ.

V. Ἐπεὶ δὲ ποτε ἦκεν ἡ Καλλιστώ διὰ χρόνου, εἰς τις
τῶν οἰκετῶν προσδραμῶν αὐτῇ ἔφη· Σὺ μὲν, ὦ κυρία, πάντας
τοὺς οἰκογενεῖς σου οὐδὲν ἠγγησαμένη, τῷ παιδαρίῳ τούτῳ ἐξ 5
ἀνατολῆς ἤκουσι πάντα ἐνεχείρισας· ὁ δὲ παρὰ τὴν σὴν
ἀποδημίαν, ἐκφορήσας πάντα ὅσα ἦν, οὐδὲν ὑπελείπετο. ἡ
δὲ τῇ χαλεπῇ τοῦ κατηγοροῦ φωνῇ διαταραχθεῖσα (ικανῇ
γὰρ διαβολῇ καὶ ἡρεμούσαν ψυχὴν ἀνακινεῖν, μάλισθ' ὅταν
φαντασίαν τῆς ἀπὸ χρημάτων βλάβης ἐμφαίνει) διώδησέν 10
τε τὸ φρόνημα καὶ θυμοῦ ἐνεπίπλατο, καὶ μάλιστα μεγίστην
ἠγουμένη συμφορὰν εἰ ὁ θεοφιλῆς καὶ ὑπὸ Θεοῦ αὐτῇ δοθεὶς
ἀσώτως κατηνάλωσε πάντα· οὐπω γὰρ ἠπίστατο εἰς τί
αὐτοῖς ἐκεῖνος ἐχρήσατο· διὸ καὶ πολυσχιδεῖς αὐτῇ ἀνε-
φύοντο λογισμοί. εὐθύς οὖν ὀνόματι ἐκάλει Πολύκαρπον λέ- 15
γουσα· [Πολύκαρπε·] τῷ δὲ ὑπακούσαντί φησιν· Κόμιζε τὰς
κλείς τῶν ἀποθηκῶν· ἐπεὶ δὲ κομίσας ἤνοιξεν, εἰσελθοῦσα
ἐπεσκόπει, καὶ τι θαυμαστὸν τῆς μεγαουργίας τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο· ὁ μὲν γὰρ εἰσιῶν ἐστέναξέν τε καὶ
προσηύξατο εἰπών· Θεὲ Κύριε ὁ πατὴρ τοῦ ἀγαπητοῦ σου 20
παιδός, ὁ ἐν παρουσίᾳ τοῦ προφήτου σου Ἑλίου πληρώσας
τὰ ἀγγεῖα τῆς Σαραφθινῆς χήρας, ἐπάκουσόν μου, ἵνα ἐπ'
ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ εὐρεθῇ πάντα πεπληρωμένα. καὶ οὕτως
εὐρέθη πάντα πεπληρωμένα, ὡς νομίσασαν αὐτὴν καταψεύ-

1 οὕτως] οὗτος p.

διοίδησέν p.

σχεδεῖς pDF.

ἀραφθινῆς p.

4 προσδραμῶν] προδραμῶν p.

14 ἐκεῖνος] F; ἐκείνοισ pD.

16 Πολύκαρπε] DF; om. p.

26 δέρειν] conj.; om. pDF. The sense requires this or

10 διώδησέν]

πολυσχιδεῖς] πολυ-

22 Σαραφθινῆς]

26. ἠπλωσεν ἐαυτόν] 'he acted frank-
ly, with simplicity,' comp. M. Anto-
nin. iv. 26 ἄπλωσον σεαυτόν. But the
expression is sometimes used in a
literal sense, 'to stretch oneself out,'
e. g. Joann. Malal. Chron. xviii. p.
472 (ed. Bonn.).

30. ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ κ.τ.λ.] An imi-
tation of Polycarp's own language

in Mart. Polyc. 14.

38. Καλλιστοῦς] Previous editors
have acquiesced in Καλλιστώ, but I
know no authority for this form of
the genitive.

40. τῆς ἀνατολικῆς κ.τ.λ.] The con-
struction is doubtful, but the sense
suggests that ρίζης is a loose genitive
after ἄνθος, while καρποῦ seems to be

25 σασθαι τὸν δούλον χαλεπαίνειν καὶ τισι τῶν οἰκετῶν παρα-
 κελεύεσθαι [δέρειν]. φθάσας δὲ ὁ Πολύκαρπος ἤπλωσεν
 ἑαυτὸν λέγων· Μὴ δῆτα δι' ἐμὲ ὑβρίσης ἕτερον, ἐμοὶ δὲ
 μᾶλλον ἐμφόρει τὰς τούτου πληγὰς· οὐ γὰρ ἐψεύσατο, ἀλλὰ
 ἄξιός ἐπαίνου τῆς εἰς τὴν δέσποιναν εὐνοίας· ἐγὼ δὲ ἐπεὶ
 30 μὴ κακῶς ἐδαπάνησα ἀλλ' εἰς πτωχοὺς, ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ
 τοῦ εὐλογητοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τοὺς πεινῶντας ἐνέπλησεν
 καὶ πέμψας τὸν ἄγγελον αὐτοῦ σοὶ τὰ σὰ ἀπεκατέστησεν,
 ἵνα καὶ σὺ σχοίης κατὰ τὸ ἔθος ὃ ποιεῖς ἐπιδιδόμει πτωχοῖς.
 ταῦτα ἀκούσασα καὶ ἰδοῦσα ἔμβοβος ἡ Καλλιστῶ ἐγένετο,
 35 ἔτι καὶ μᾶλλον προσθεμένη τῇ πίστει καὶ τοῖς ἀγαθοῖς
 ἔργοις, ὥστε γενέσθαι αὐτῇ Πολύκαρπον εἰς υἱόν, καὶ ἀνα-
 λύσασαν ἐν πίστει καταλιπεῖν αὐτῷ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς.

VI. Μετὰ δὲ τὴν κοίμησιν τῆς Καλλιστοῦς ἐν πολλῇ
 προκοπῇ τῆς ἐν Χριστῷ πίστεως καὶ τῆς κατὰ τὴν ἀγαθὴν
 40 πολιτείαν ὁ Πολύκαρπος ἐγένετο. καὶ τῆς ἀνατολικῆς ρίζης,
 κατὰ τὸ ἄοκνον τῆς φιλοπονίας, δείγμα ἔφερεν ἄνθος, ὡς ἂν
 εἴποι τις, μέλλοντος ἀγαθοῦ καρποῦ. φιλομαθεῖς γάρ, εἰ
 καὶ τινες ἄλλοι, καὶ προσφυεῖς ταῖς θείαις γραφαῖς οἱ τὴν
 ἀνατολὴν οἰκοῦντες ἄνθρωποι. εἰς δὲ τὴν Ἀσίαν ἀχθεῖς καὶ
 45 ἐν τῇ Σμύρνῃ κατὰ Θεοῦ θέλημα ἐλθόν, καταμαθῶν τε τοὺς
 τῶν ἐγχωρίων τρόπους καὶ τούτων πολὺ διαστήσας ἑαυτόν,
 ἔγνω ὡς ἄρα παντὶ δούλῳ Θεοῦ πᾶς ὁ κόσμος [πόλις], πατὴρ
 δὲ ἡ ἐπουράνιος Ἱερουσαλήμ· ἐνταῦθα δὲ παροικεῖν, ἀλλ'

some similar word.

29 ἄξιός] p; ἄξιός ἐστιν DF.

36 αὐτῇ]

αὐτὴν p.

38 Καλλιστοῦς] conj.; Καλλιστῶ pDF.

39 καὶ] txt D;

add. τῇ p; add. ἐκ F.

43 προσφυεῖς] προφυεῖς p.

47 πόλις]

conj. (see § 29); om. p. D suggests *φυγὴ οἰκῆσιμος*, which latter F adopts.

governed by δείγμα.

42. φιλομαθεῖς γάρ κ.τ.λ.] Duchesne suggests that our biographer may have had in his mind the biblical studies of the Antiochene school, Lucian, Dorotheus, and others.

47. πόλις] This insertion is justified by § 29 ἐπακούσατέ μου τοῦ παροίκου καὶ παρεπιδήμου, ᾧ πᾶσα πόλις ξένη διὰ

τὴν ἐπουράνιον πολιτείαν καὶ πᾶς ὁ κόσμος πόλις διὰ τὴν τοῦ κτίσαντος τὰ πάντα Θεοῦ δωρεάν. See *Epist. ad Diogn.* 5 πατρίδας οἰκοῦσιν ἰδίας ἀλλ' ὡς πάροικοι· μετέχουσι πάντων ὡς πολῖται, καὶ πάνθ' ὑπομένουσιν ὡς ξένοι· πᾶσα ξένη πατρίς ἐστὶν αὐτῶν καὶ πᾶσα πατρίς ξένη.

48. παροικεῖν κ.τ.λ.] For the distinc-

οὐ κατοικεῖν, ὡς ξένοι καὶ παρεπίδημοι τετάγμεθα. καὶ δὴ ταῦτα διασκοπούμενος ἐπ' εὐφροσύνη θεία νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν ἑαυτὸν ὅλον δι' ὅλον, ὥσπερ καθωσιωμένον ὀλοκαύτωμα, προσενήνοχε Θεῶ, τοῖς μὲν ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς γυμναζόμενος λογίοις, ταῖς δὲ διὰ προσευχῶν ἐνδελε- 5 χέσι λειτουργίαις καὶ τῇ πρὸς πάντας τοὺς χρήζοντας ἢ σπουδῆς ἢ ἐπιδόσεως κηδεμονία καὶ τῇ κατὰ τὴν δίαιταν αὐταρκεία. σιτίοις τε γὰρ τοῖς μὲν παροῦσι λιτοῖς τε καὶ ἀπεριέργοις ἐχρῆτο, ἐσθῆτι δέ, ὡς αὐτὸ μόνον τὸ χρειώδες ἀπῆτει, θάλπους ἔνεκα καὶ τῆς κατὰ τὸ σῶμα σώφρονος 10 εὐκοσμίας ἀμφιένυσθαι.

VII. Τὰ δὲ πλείστα ἦν ὑπαναχωρῶν, οὐκ ἐν δημοσίοις οὔτε ἐπιφανέσι τόποις, οὐδ' ὅθεν ἦν τὸν ἐκ τῶν ὀρώντων ἔπαινον καρποῦσθαι. ἦσαν δὲ αὐτῷ διατριβαί, οἴκοι μὲν αἱ πλείσται, αἱ δὲ ἐν προαστείοις ἐν οἷς ἂν ἦν μάλιστα 15 ἀμελοῦντα τὸν πολυδημῶδη τάραχον ἐκφεύγειν, ἐπισταμένῳ ὡς ἄρα χρήζει ἢ ψυχῇ σταθερᾶς καὶ ἀνεπιμίκτου κακῶν ὄψεως τε καὶ ἀκοῆς. κακ τούτων ἦν ἐσταλμένος τῷ τε κατὰ τὸν νοῦν φρονήματι καὶ τῷ κατὰ τὸ σῶμα σχήματι· βάδισμα γὰρ πρεσβυτικὸν ἦν ἐν νεαζούσῃ ἡλικίᾳ, καὶ τὸ βλέμμα 20 ἀνδρείον, ἀπηλλαγμένον τῆς πρὸς τὰ ὀρώμενα κατὰ τὸν βίον προσπαθείας. εἰ δέ τινες τῶν συναντώντων αὐτῷ κατενόουν τὸ πρόσωπον, ἐρυθρήματος ἐνεπίμπλατο καὶ διὰ τῆς ἐν αὐτῷ αἰδοῦς αἰδέσιμον ἑαυτὸν κατεσκευάζεν. τῷ γὰρ ἐρυθρῷ χρώματι διὰ τοῦ σώματος, ὥσπερ δι' ἐσόπτρου, αἱ τῶν σοφῶν 25 διορῶνται ψυχαί. εἰώθει δὲ καὶ τῶν προσφοιτώντων καὶ

16 ἀμελοῦντα] DF; ἀτελοῦντα p. Perhaps we should read ἀτημελοῦντα. 26
τῶν] om. H. καὶ καθομιλεῖν] DF; καὶ ὀμιλεῖν p. 38 ἦν] DF;
om. p. 48 ἐπεπόθει] conj.; ἐπεπόθει psDF. Evidently this cannot stand,

tion of παροικεῖν, κατοικεῖν, and for the conception of the Christian's position as a παροικία, see the note on Clem. Rom. i. The combination ξένοι καὶ παρεπίδημοι is taken from Heb. xi. 13. On the other hand in the paral-

le passage § 29, παροίκου καὶ παρεπιδήμου, our author has followed 1 Pet. ii. 11, which is founded on the LXX of Gen. xxiii. 4, Ps. xxxviii (xxxix). 13.
4. ὀλοκαύτωμα] The application to

καθομιλείν ἐσπουδακότων τοὺς μὲν ἀδολέσχας καὶ ληρώδεις, εἰ οἶόν τε αὐτῷ, ἐκτρέπεσθαι καὶ φεύγειν προφάσει τοῦ τεταῖσθαι ἐπὶ τι σπουδαῖον καὶ μὴ προσεσχικήναι τῷ συναν-
 30 τήσαντι· εἰ δὲ συνέβη περιπεσεῖν, μόνον ὑπὲρ τοῦ μὴ δόξα
 ὑπεροπτικὸν εἶναι ὀλίγα τιὰ ἀποκρινόμενος ἐπαύετο. τοιοῦ-
 τος ἦν πρὸς τοὺς ἐξ ὧν οὐκ ἦν ὠφεληθῆναι. τοὺς δὲ κακοὺς
 καθάπερ κύνας λυσσῶντας ἢ θῆρας ἀγρίους ἢ ἔρπετὰ ἰοβόλα
 περιῖστατο· ἐμέμνητο γὰρ τῆς λεγούσης γραφῆς· μετὰ ἀν-
 35 δρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ καὶ μετὰ εκλεκτοῦ ἐκλεκτός καὶ
 μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. τοῖς δὲ ὠφελεῖν δυναμένοις ἐπὶ
 πλείστον συνῆν, καὶ μάλιστα ὧν μὴ μόνον ἐκ τῶν λόγων
 ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἦν ὠφέλειαν καρποῦσθαι.

VIII. Ἐπανιόντι δὲ αὐτῷ ἐκ τῶν προαστείων εἰς τὴν
 40 πόλιν, εἴ ποτε συνετύγχανον ξυλοφόροι καὶ μάλιστα πρεσ-
 βῦται, συνέπασχεν τε τῆς ἀχθοφορίας ἔνεκα, καὶ συμπορευό-
 μενος ἀνηρώτα εἰ ἅμα τῷ εἰσελθεῖν πιπράσκει τὸ φορτίον·
 τοῦ δὲ ἀποκρινόμενου ὅτι ἐνίστε ἤδη ἐσπέρας ἄπρακτα εἶη,
 ἐπιδούς αὐτῷ τὴν τιμὴν ἦγεν παρὰ τὰς ἄγχι τῇ πύλῃ
 45 οἰκούσας χήρας· καὶ ταύταις μὲν τὴν χρῆσιν τῶν ξύλων, τῷ
 δὲ τὴν ἀπόλαυσιν τῆς τροφῆς τῆς ὥρας ἐχαρίζετο.

IX. Ἐπεὶ δὲ ἦκεν εἰς τὴν τοῦ ἀνδρὸς ὥραν, ἔτι καὶ
 μᾶλλον ἐπεπόθει τὴν θεοσέβειαν· διέγνω δὲ ὡς ἄρα οἰκεῖον
 ἀσκήσει ἐλευθερία, ἣτις περιγίνεται ὀλίγοις μὲν, μάλιστα
 50 τοῖς ἀδούλωτον καὶ ἀπαρεμπόδιστον τῆς ψυχῆς εἰληφόσι
 παρὰ Θεοῦ κεκτῆσθαι πτερόν· ὃς τὴν ὑπέργειον μᾶλλον καὶ
 εὐπετῆ ἠξιῶται πολιτείαν, μὴ κατασπώμενος ἐπὶ γῆς τῷ τοῦ

and I have restored what seems to be the right reading.

49 ἀσκήσει] part

of the κ and the whole of the η are obliterated in p.

50 ἀπαρεμπόδιστον]

ἀπαραμπόδιστον ps D.

51 κεκτῆσθαι] σθαι is in a later hand in p.

52

ἠξιῶται] A word like λαβεῖν seems to have fallen out.

Polycarp is from *Mart. Polyc.* 14.

9. ἐσθῆτι δὲ] sc. ἐχρήτο (ὥστε) ἀμ-
 φιέννυσθαι. This seems the most
 probable construction, if indeed the
 text is not mutilated.

προσπάθεια is the opposite to ἀντιπά-
 θεια, e.g. Isid. Pelus. *Epist.* i. 310
 προσπάθεια μὲν οὐκ ὀξυδορκεῖ, ἀντιπά-
 θεια δὲ ὄλωσ οὐχ ὀρᾶ.

34. μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου κ.τ.λ.] From
 Ps. xvii (xviii). 26, 27.

22. προσπαθείας] 'propensity'; for

γάμου δεσμῶ. ἀπροσδεῆς γὰρ ἡμῶν τῶν κατὰ τὸν βίον ἐπιτηδείων οὐδὲ εἰς, προσδεέστεροι δὲ μᾶλλον οἷς ἢ πολυδάπανος καὶ φιλόκοσμος οἴκαδε ἐγκαθάρμηται γυνή· τὰς τε ἐκ ταύτης περιστάσεις καὶ ἀηδίας ἐλογίζετο, ὡς οὐκ ἔνεστιν ἐπίπαν εἰρηναῖον καὶ εὐδιον ἐκτελέσαι βίον. εἰ 5 μὲν γὰρ ἄσωτος εἴη, ὡς φησι Σολομών, μεστὸς ζήλου θυμὸς ἀνδρός· εἰ δὲ σωφρονεῖ, κεκομπῆσθαί τε καὶ τὸ φρόνημα διεγηγέρθαι· ὡς κρεῖττον μᾶλλον ἐν ἐρημίᾳ οἰκεῖν, ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδογος. ὅλως δὲ οὐδεὶς βίου ὠραῖσμός ἀπὸ τῶν ἐπουρανίων κατώκειλεν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν· 10 εἰώθει δὲ λέγειν ὡς ἄρα εἴη αὐτῷ ὠραῖα τὰ τοῦ Χριστοῦ ῥήματα καὶ προφητῶν καὶ ἀποστόλων· ὠραῖος κάλλει παρὰ τοῦς γίους τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχῆθη ἢ χάρις ἐν χεῖλεσί σου· καί· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν ἐγαγγελιζομένων ἀγαθὰ. παιδοτροφίας τε ἔνεκα καὶ τῆς περὶ τὰ ἔγγονα ἐπιμελείας καὶ 15 τῆς ἀκολουθούσης οἴκαδε θεραπείας διελάμβανεν, ὅσων μὲν δεήσει χρήζειν τὸν τούτοις συμπλεκόμενον, ὅσας δὲ περιστάσεις καὶ ἀσχολίας ἔχειν, φροντίδας τε τῆς τούτων ἀναστροφῆς, καὶ οἷα νοσηλευομένων παιδῶν τοῖς γεννήτορσιν ἄχθη καὶ ἀποβιωσάντων πένθη γίνεται, οἳ τε ἄλλοι περὶ τὴν 20 ἀγωγὴν παντὸς αὐτῶν τοῦ βίου κίνδυνοι. κατὰ πᾶσαν γὰρ

1 τῶν] τὸν p.

7 σωφρονεῖ] σώφρων εἰ p.

κεκομπῆσθαί] DF;

ἐκεκομπῆσθαί p.

Perhaps we should read ἐκεκομπῆσθαί; see the lower note.

10 ἐπουρανίων] pF; ὑπουρανίων D.

11 αὐτῷ] F; αὐτῷ psD.

18 ἀνα-

6. μεστὸς ζήλου κ.τ.λ.] From Prov. vi. 34.

7. κεκομπῆσθαι] Perhaps (considering the reading of the MS) we should substitute ἐκεκομπῆσθαι. But I have not found another instance of the perfect passive used in this sense in the case of either verb.

10. κατώκειλεν κ.τ.λ.] 'run his soul aground.' This compound does not seem yet to have found a place in the lexicons.

12. ὠραῖος κ.τ.λ.] From Ps. xlv (xlv).

3. The passage which follows is taken

from Rom. x. 15, which again is a quotation from Is. lii. 7, though not following the LXX.

24. ἀνακρινόμενου] I have substituted this for ἀνακρυνόμενου, the reading of previous editors, both as making better sense and as being nearer to the traces of the MS.

25. ἀφηνιᾶν καὶ ἀπανχενίζειν] Words used of restiff horses which decline the reins and the yoke; comp. Philo de Abrah. 37 (Op. II. p. 31 M) τοτὲ δὲ ἀφηνιάζων καὶ ἀπανχενίζων. Probably the metaphorical use of these

μετάβασιν ἡλικίας μετακίνησις τοῖς νέοις καὶ τοῦ φρονήματος
 γίνεται, ἀναζέοντος ὡσπερ οἴνου νέου τοῦ κατὰ τὴν ὥραν
 ἐμφύτου θερμοῦ, ἀνακιρναμένου τε καὶ ἔλκοντος ἐπὶ τὸ καθα-
 25 ρώτερον τὴν ὕλην, καθάπερ ὑπόζυγιον ἀφηνιᾶν καὶ ἀπαυ-
 χενίζειν ἐπιχειροῦντος, μέχρις ἂν ὁ ἐπιστάτης καὶ ἐπίσκοπος
 νοῦς, καθάπερ χαλινῶ, λόγῳ καὶ λογισμῶ ἀναχαιτίσει τε καὶ
 ἀνακόψει καὶ παύσει τὸν χρεμετισμόν, εἰς τάξιν ἀγαγὼν τὴν
 30 ἀτακτον καὶ ἄλογον ὄρμηίν. τότε δὲ ὁ νοῦς ἐργάζεται ταῦτα
 καὶ κατισχύει, ὅταν αὐτὸν θεία τις ἐπιφροσύνη καὶ παρουσία
 πνεύματος ἀγίου †περισπαρή†. διὸ δὴ καὶ ὁ θεσπέσιος Δαυὶδ
 ἠτήσατο λέγων· πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις
 μοῦ· πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με, καὶ τὸ πνεῦμά σου
 τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. ὁ δὲ ἀπόστολός φησιν·
 35 πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέ-
 σhte.

Χ. Ἀκόλουθον οὖν ἐστὶν ἡμῖν λοιπὸν καὶ τὸν τῆς
 ἐπισκοπῆς αὐτοῦ καταλέξει δρόμον, καὶ ὡς ἐπολιτεύσατο,
 καὶ ὡς εἰς τοῦτον ἦλθεν· ἵνα καὶ διὰ τούτων μάθωμεν μιμηταὶ
 40 τῶν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκλεγομένων λειτουργῶν γίνεσθαι. ὁ μὲν
 οὖν Βουκόλος, ὁ πρὸ αὐτοῦ ἐπίσκοπος, ἠγάπα τε αὐτὸν καὶ περὶ
 πολλοῦ ἐκ παιδὸς ἐποιεῖτο· καὶ εὐθυμος ὢν εὐέλπιστος ἐπ'

στροφῆς] We should probably read ἀνατροφῆς.
 κριναμένου p; ἀνακρινομένου DF. See the lower note.
 This word is unsatisfactory, but I have nothing to suggest.
 conj.; εὐελπίς τε pDF.

24 ἀνακιρναμένου] ἀνα-
 31 περισπαρή]
 42 εὐέλπιστος]

and similar words, such as ἀναχαιτί-
 ζειν just below, though very common
 in these later times, should be traced
 back to the myth in Plato's Phædrus,
 as the original. The previous meta-
 phor of the wing (πτέρων) of the soul
 in this chapter is derived from the
 same source.

32. πνεῦμα κ.τ.λ.] Ps. 1 (li). 12, 14,
 13. The next quotation is from Gal.
 v. 16.

40. ὁ μὲν οὖν Βουκόλος κ.τ.λ.] Bucolus
 is commemorated in the Menæa on

Feb. 6 Σμύρνης ὁ ποιμὴν Βουκόλος θνη-
 πόλος κ.τ.λ., where also his relation to
 Ignatius is recorded, the source of
 information doubtless being this Life
 by Pionius. Bucolus himself is stated
 in the Menæa to have been ordain-
 ed bishop by S. John and to have re-
 futed and 'ostracised' (ἐξωστράκισ-
 ται) Marcion. This last statement is
 hardly consistent with chronology.
 See also the note on § 20.

42. εὐέλπιστος] I have thus emended
 the text, being unable to make any-

αὐτῷ ἦν ὡσπερ οἱ τῶν χρηστῶν υἱῶν πατέρες ἀγάλλονται ἐπὶ τῷ ἔχειν διαδόχους σῶφρονας. καὶ αὐτὸς μὲν ἤμειβε τὸν Βουκόλου, ὡς ἂν γεννήτορα ἀγαπῶν, οὐκ ἐπιπλάστῳ μέντοι λόγῳ, ἀλλ' ἡσυχῇ μὲν καὶ μὴ παράπαν διόλου αὐτῷ γινόμενος· ὑπεξαναχωρῶν δὲ τοὺς αἰὶ ὄντας ἦδει καιρούς, ὡς μηδὲ 5 προσκορῇ μήτε ἀτημελῇ δοκεῖν εἶναι. δῶρον μὲν γὰρ ἡ δόμα οὐτ' αὐτῷ δυναμένῳ ἐπαρκεῖν ἐσπούδαζεν διδόναι οὔτε μὴν ὁ Βουκόλος λαβεῖν· ὁ μὲν γὰρ ἴδιον κέρδος ἡγείτο τοῦ νέου τὴν εἰς τοὺς δεομένους προθυμίαν, ὁ δὲ τὴν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐντολὴν προσηκόντως ἐπλήρου, διδούς τοῖς οὐ δυνα- 10 μένοις ἀνταποδοῦναι, ἐνίων θηρωμένων διὰ τῆς τέχνης τὴν τιμὴν καὶ ἐφιεμένων ἐτέρας μείζονος τιμῆς. ὡς οὖν ὁ μὲν Πολύκαρπος, καθάπερ ὁ Ἰακώβ, ἀπλοῦς καὶ ἀπλαστος ὢν, πάντα ἀτύφως καὶ ἀπεριβλέπτως εἰργάζετο, σωματικῆς τε ὑπηρεσίας αὐτουργῶν τροφῆς τε καὶ τῆς λοιπῆς [διαίτης] 15 εἰς τοὺς πτωχοὺς ἐπαρκῶν, αὐτοῖς ἔργοις λαμπρὸς ἦν· ὁ δὲ Βουκόλος ταῦτα οὐ παρὰ τοῦ ποιούντος, ἀλλὰ παρὰ τῶν πασχόντων ἐμάνθανεν. ὡς γὰρ τοῖς σπουδαίοις τὸ εὖ ποιεῖν ἀνυπέρθετον, οὕτως δὴ καὶ τοῖς εὐλογίστοις ἐκ τοῦ καλῶς παθεῖν τὸ εὐχαριστεῖν ἀπαράλειπτον. ἔτι τε καὶ πολλῶν 20 διὰ τῆς δοθείσης αὐτῷ παρὰ Θεοῦ χάριτος ἀσθενούντων τε καὶ δαιμονώντων εἰς ὀλοκληρίαν ἀποκαθισταμένων, καὶ τοῦ

2 τῷ] conj.; τὸ pDF.
 νους ἦδη F. μηδὲ] pF; μήτε D.
 15 διαίτης] conj.; om. pDF.

5 αἰὶ ὄντας ἦδει] D; λέγοντας ἦδη p; λεγομέ-
 6 ἀτημελῇ] conj.; αἰὲ μέλλειν pDF.
 19 εὐλογίστοις] DF; εὐλογίστως p.

thing of εὐελπίς τε which has satisfied the previous editors.

6. ἀτημελῇ] So I would restore the text. The reading of the MS cannot stand.

δῶρον μὲν γὰρ ἡ δόμα] The distinction of δῶρον, δόμα, is explained by Philo *Leg. Alleg.* iii. 70 (I. p. 126 M) δῶρα δομάτων διαφέρουσι· τὰ μὲν γὰρ ἔμφασιν μεγέθους τελείων ἀγαθῶν δηλοῦσιν, ἃ τοῖς τελείοις χαρίζεται ὁ Θεός, τὰ δὲ εἰς βραχύτατον ἔσταλται, ὧν

μετέχουσιν οἱ εὐφυεῖς ἀσκητὰὶ οἱ προκόπτοντες, *De Cherub.* 25 (I. p. 154 M) τῶν ὄντων τὰ μὲν χάριτος μέσης ἡξίωται, ἡ καλεῖται δόσις, τὰ δὲ ἀμείνονος, ἧς ὄνομα οἰκείον δωρεά. Hence the distinction of δόσις ἀγαθῆ, δῶρημα τέλειον, in James i. 17.

9. τὴν τοῦ Κυρίου κ.τ.λ.] The reference is more especially to Luke xiv. 14.

13. ἀπλαστος] This is the epithet used of Jacob in the LXX Gen. xxv. 27.

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοξαζομένου, ἔχαιρεν. πολλά τε
περὶ αὐτοῦ καὶ δι' ὄραμάτων ἔβλεπεν.

25 XI. Ἔγνω οὖν ὡς ἄξιός εἴη· καὶ κατὰ τὸ παρὸν διὰ τὸ
νέον τῆς ἡλικίας τῷ τῶν διακόνων βαθμῷ συνηρίθμησεν,
πάσης τῆς ἐκκλησίας ἐπιμαρτυρούσης. μακάριος κἀκείνος
ὡς ἀληθῶς ἀξιοθεὶς χειρὶ σκεπάσαι τοιαύτην κεφαλὴν καὶ
διὰ φωνῆς εὐλογῆσαι τηλικαύτην ψυχὴν. ἡ γὰρ τῶν καθισ-
30 ταμένων εἰς τόπον λειτουργίας διὰ πίστεως τῆς εἰς τὸν Θεὸν
προκοπῆ δόκιμος καὶ κεκριμένη τῶν ἐκλεξαμένων καλῶς,
ἀνεπίληπτος μὲν πρὸς ἀνθρώπους ἀνυπαίτιος δὲ συνειδήσει,
παρρησία καὶ χαρὰ γίνεται.

XII. Διάκονος οὖν ἐν τοῖς κατ' αὐτὸν δόκιμος, ὁποῖος
35 ἐν τοῖς κατὰ τοὺς ἀποστόλους Στέφανος· καὶ γὰρ λόγῳ κεχορη-
γημένος καὶ ἔργοις ἀγαθοῖς κεκοσμημένος μετὰ παρρησίας
Ἑλληνὰς τε καὶ Ἰουδαίους καὶ τοὺς αἰρετικούς ἤλεγχε.
πολλάκις δ' αὐτὸν προτρέψας καὶ παρακαλέσας ὁ Βουκόλος
μόλις ἔπεισε πρὸς τὸ καὶ αὐτὸν ὑπὸ Κυρίου παιδευθῆναι καὶ
40 ἐν ἐκκλησίᾳ τὸν τῆς κατηχήσεως ποιήσασθαι λόγον. ἐδόθη
οὖν ὑπὸ Χριστοῦ τὸ μὲν πρῶτον διδασκαλίας ὀρθῆς ἐκκλη-
σιαστικὸς καθολικὸς κανὼν· ἐρμηνεύσαί τε ἱκανὸς μυστήρια,
ἃ τοῖς πολλοῖς ἦν ἀπόκρυφα, οὕτω φανερώς αὐτὰ ἐξετίθε-
το, ὥστε τοὺς ἀκούοντας μαρτυρεῖν ὅτι οὐ μόνον ἀκούουσιν
45 ἀλλὰ καὶ ὀρώσιν αὐτά. πολλά δὲ καὶ συγγράμματα καὶ

20 ἔτι] ἔστι H.

22 ἀποκαθισταμένων] ἀποκαθιστάμενον H.

23 πολλά]

πολλάς p.

25 καὶ κατὰ τὸ παρὸν] κατὰ τὸ παρὸν καὶ H.

42 ἱκανὸς]

conj.; ἱκανῶς psDF.

14. ἀπεριβλέπτως] i.e. without look-
ing round to see what others think
of it.

σωματικῆς τε κ.τ.λ.] In this sentence
ὑπηρεσίας seems to be governed by
ἐπαρκῶν, as ἐπαρκεῖν sometimes takes
a genitive of the thing supplied; e.g.
Arist. *Eth. Nic.* ix. 2 τροφῆς μὲν γονεύ-
σι δεῖν μάλιστ' ἐπαρκεῖν. I have in-
serted διαίτης (see above, p. 1007), as
the sentence seemed to require some
such word; but, if it be omitted, λοι-

πῆς will agree with ὑπηρεσίας, while
τροφῆς will be the genitive governed
by ὑπηρεσίας.

19. τοῖς εὐλογίστοις] Or perhaps we
should read τοῖς εὐλογίστως ἔχουσιν.

42. ἱκανὸς] The grammar of the
sentence seems to require the substi-
tution of ἱκανὸς for ἱκανῶς, which the
previous editors have retained.

45. πολλά δὲ καὶ κ.τ.λ.] This state-
ment is apparently founded on the
language of Irenæus *Epist. ad Florin.*

ὁμιλίας καὶ ἐπιστολαὶ ἦσαν αὐτῷ, ἅτινα ἐν διωγμῷ ἐπ' αὐτοῦ γενομένῳ, ὅτε καὶ ἐμαρτύρησεν, διήρπασάν τινες τῶν ἀνόμων· φανερά δὲ ὅποια ἦν ἐκ τῶν ἐφευρισκομένων, ἐν οἷς καὶ πρὸς Φιλιππησίους ἡ ἐπιστολὴ ἰκανωτάτη ἦν· καὶ αὐτὴν ἐντάξομεν ἐν τῷ δέοντι τόπῳ.

5

XIII. Ἐν δὲ τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ πρὸ πάντων ἦν τὸ τοὺς ἀκούοντας εἰδέναί περὶ Θεοῦ παντοκράτορος, ἀοράτου, ἀναλλοιώτου, ἀμετρήτου, καὶ ὅτι οὗτος εὐδόκησεν τὸν ἴδιον λόγον υἱὸν ἐκ τῶν οὐρανῶν καταπέμψαι, ἵνα φορέσας τὸν ἀνθρώπου καὶ ἀληθῶς ὁ λόγος σαρκωθεὶς σώσῃ τὸ ἴδιον πλάσμα· ὃς κατὰ τὴν λεχθεῖσαν προφητείαν ἐξ ἀχράντου καὶ ἀμόμου παρθένου καὶ πνεύματος ἁγίου τὸ τῆς γεννήσεως τοῖς πολλοῖς δυσκατάληπτον μυστήριον ἐπλήρωσε· καὶ τὸ παθεῖν ὑπὲρ τῆς ἀνθρώπων σωτηρίας ὑπέστη, καθὼς διὰ νόμου καὶ προφητῶν αὐτὸς ὁ Χριστὸς περὶ ἑαυτοῦ καὶ ὁ πατὴρ ὑπὲρ υἱοῦ προεκήρυξεν· ὃν καὶ ἀνέστησεν ὁ Θεὸς ἐκ νεκρῶν, καὶ εἶδον οἱ μαθηταὶ τοιοῦτον ἐν σώματι, οἷος ἦν καὶ πρὸ τοῦ παθεῖν· καὶ ἀναλαμβάνόμενον ἐν νεφέλῃ φωτὸς εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐθεάσαντο ἐν τῷ αὐτῷ σώματι οἷον πρὸ παραβάσεως ἔπλασε τὸν Ἀδάμ. περὶ δὲ πνεύματος ἁγίου καὶ δωρεᾶς παρακλήτου καὶ τῶν λοιπῶν χαρισμάτων ἀπεδείκνυεν ὅτι μὴ ἐνδέχεται [ἔχει] ἔξω τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ὥσπερ οὐδὲ μέλος ἀποκοπὴν σώματος ἔχει τινὰ δύναμιν, συμβιβάζων

1 ἐπ' αὐτοῦ] conj. (so too Zahn); ὑπ' αὐτοῦ pDF. Perhaps read ἀπ' αὐτοῦ.

4 ἡ ἐπιστολὴ ἰκανωτάτη ἦν] pDF. Should we not read ἦν ἐπιστολὴ ἰκανωτάτη?

6 πρὸ] πρὸς p.

8 οὗτος] DF; οὕτως p.

10 ὁ λόγος] p; ὡν λόγος DF.

(Euseb. *H. E.* v. 20); see I. p. 429, where this father speaks of letters written by Polycarp to churches and to individuals. The description of the extant letter to the Philippians as *ικανωτάτη*, which follows, is taken from Iren. *Haer.* iii. 3. 4, likewise quoted by Eusebius (*H. E.* iv. 14). See above I. p. 457, II. p. 1008.

1. ὁμιλίας] Ign. *Polyc.* 5 μάλλον δὲ περὶ τούτων ὁμιλίαν ποιῶ.

sage may possibly have suggested the insertion of the word, as our biographer elsewhere shows a knowledge of Ignatius' epistle; see above, p. 1007.

2. τῶν ἀνόμων] An imitation of the language in *Mart. Polyc.* 9, 16; comp. § 3.

24. καὶ ἡ βασιλεία κ.τ.λ.] Dan. ii. 44, from the version of Theodotion. The following quotation, ἡ Μαρία

ἀπὸ πασῶν τῶν γραφῶν· ὡς τὸ διὰ τοῦ Δανιήλ, καὶ ἡ βασιλεία
 25 αὐτοῦ λαῶ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· καὶ ἐν εὐαγγελίῳ,
 ἡ Μαρία τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθή-
 σεται ἀπ' αὐτῆς· καὶ ὅσα ἄλλα παραπλήσια τούτοις.

XIV. Εὐνουχίας τε καὶ παρθενίας ἕνεκα μέλον ἦν αὐτῷ
 ποιεῖσθαι λόγον προτρεπτικόν, καὶ ἦν ἀξιῶν οὐκ ἐξ ἀνάγκης
 30 ἢ ἐπιταγῆς ἐτέρων, καὶ γονεῖς ἢ δεσπότες ὦσιν, ἀλλ' ἐκ τῆς
 ἐκάστου προαιρέσεως καὶ προθυμίας τὸ ἐκούσιον ἄθλον ἐπι-
 τελεῖσθαι. ἔλεγεν δὲ τὴν ἀγνείαν πρόδρομον εἶναι τῆς μελ-
 λούσης ἀφθάρτου βασιλείας, καὶ τὸ μὲν ὄνομα τῆς εὐνουχίας
 εἵθεν εἰληφέναι ἐκ τοῦ εὐνοϊαν ἔχειν πολλὴν πρὸς τὸν
 35 δεσπότην· παρθενίαν δέ, ὅτι παρὰ τῷ Θεῷ τὸ νοούμενον
 τῆς τοιαύτης σωφροσύνης ἐστί· καὶ γὰρ τὸ πῦρ τὸ τῆς
 σαρκὸς θανατοῦσιν οἱ τοιαύτην πολιτείαν ἀσκούντες. καὶ
 τὴν μονογαμίαν δὲ ἐκ τῆς πλάσεως ἐδείκνυεν, ὡς μία ἐνὶ
 ἐπλάσθη· διὸ καὶ ἡ ἀγομένη πρὸς τὸν ἄνδρα παρθένος
 40 ἐμφερὲς τὸ ὄνομα φέρει· τὴν μὲν ἀρχὴν ὅτι παρὰ Θεοῦ· τὸ
 δὲ τέλος τοῦ ὀνόματος ἐνός φησι, τουτέστιν ἀνδρός· καὶ
 ὅτι πρῶτος Λάμεχ, ὃν ἐκ τοῦ Καῖν, ἔλαβεν ἑαυτῷ δῖο
 γυναῖκας· τὸ δὲ ἑαυτῷ λαβεῖν ἐστί τὸ μὴ κατὰ θέλημα
 Θεοῦ. τὴν πολυγαμίαν οὖν ἔλεγεν γάμου μὲν ἔχειν ὄνομα,
 45 εἶναι δὲ φιλευπρόσωπον πορνείαν.

19 πρὸ] πρὸς p.

22 ἔχειν] conj.; εἶναι D; om. pF. The repetition of the
 same letters explains the omission.

28 μέλον] μέλλων p.

29 καὶ]

pF; ὡς D.

ἀξιῶν] conj.; ἄξιον pDF.

34 ἔχειν] after δεσπότην H.

35 τὸ] om. H.

36 ἐστί] add. τὸ νοούμενον p, thus repeating the word.

37 θανατοῦσιν] F; θανατοῦν pD.

38 δέ] om. H.

κ.τ.λ., is from Luke x. 42.

28. Εὐνουχίας] 'celibacy,' as frequently in patristic writers; e.g. Polycrates in Euseb. *H. E.* v. 24, Athenag. *Suppl.* 33, 34, Clem. Alex. *Pæd.* iii. 4, p. 269, *Strom.* iii. 1, p. 509 sq.

29. ἦν ἀξιῶν] 'he demanded.' I have substituted this for the reading of the MS, ἦν ἄξιον, which does not give a good sense.

35. παρὰ τῷ Θεῷ] A similar derivation is attributed to Methodius in Photius *Bibl. Cod.* 237 (p. 311 A) ὅτι παρθεία ἢ παρθενία κατὰ μίαν ἀπαλλαγὴν καλεῖται στοιχείου, ὡς δὴ μόνη τὸν ἔχοντα αὐτῆς τὰς ἀφθόρους τελετὰς Θεῷ ἀπεικάζουσα, οὐ μείζον ἀγαθὸν ἀδύνατον εὐρεῖν.

42. ἔλαβεν κ.τ.λ.] From Gen. iv. 19.

45. φιλευπρόσωπον πορνείαν] Athenag. *Suppl.* 33 ὁ γὰρ δεῦτερος [γάμος]

XV. Τινῶν δὲ λεγόντων Ἑλλήνων αὐτῷ ὡς ἄρα δυσ-
 χερὲς εἶη καὶ φορτικὸν παρὰ χριστιανοῖς τὸ δύνασθαι τῶν
 ὀρέξεων περικρατεῖν, ἀπεκρίνατο ὅτι Εὐηθὲς ἐστὶν ὑπολαμ-
 βάνειν ὅσαπερ ἀνθρώποις ἀδύνατα [φαίνεται, ὄντως εἶναι
 ἀδύνατα], ἀλλ' ὅτι πάντα τε κατεργάζεται Κύριος καὶ 5
 ὑπάγει ταῖς μεγάλαις αὐτοῦ ἡνίαις ὁ τῶν ὄλων δεσπότης,
 μάθετε. τρεῖς γὰρ τρόπους εἰσηγησάμενος ἀγνείας πιστοῖς,
 ἐφυγάδεν μὲν καὶ ἐξώρισεν πορνείαν, ἄρχουσιν δὲ καὶ
 βασιλεύουσιν ἀπέδειξεν ἀγνεῖαν· τῶν γὰρ ἄλλων ἀνθρώπων
 ἀστάτους καὶ ἀορίστους καὶ ἀκρίτους ὁρμὰς ἐχόντων καί, 10
 καθάπερ ἵπποι, θηλυμανούντων καὶ χρεμετιζόντων ἐπὶ
 τὰς τῶν πλησίον γαμετάς, μόνοι οἱ τὸν ἐπουράνιον νό-
 μον καὶ λόγον Θεοῦ ἔκδικον καὶ προασπιστὴν πάντων
 φόβῳ προσδεχόμενοι κριτὴν ἐνὶ τῷ διὰ τεκνογονίας ἀρ-
 κούνται γάμῳ· γυναῖκες ὡσαύτως πρὸς μόνον ἀποβλέπειν 15
 διδάσκονται τὸν παρθένιον ἄνδρα. [XVI.] Ὁ δὲ δεύτερος
 τρόπος τῆς ἀγνείας ἐστὶν ὁ τῆς χηρείας ἐπαναβεβηκῶς
 τὸν προειρημένον· οὗτος γὰρ ἐδόκει δυσχερὲς εἶναι τὸ
 πρῶτον, μέχρις παρήλθεν ὁ κατὰ τὸ συγκεχωρημένον ποτὲ
 παύσασθαι δυνάμενος. ὁ δὲ τρίτος τῆς πανάθλου ἀγνείας 20
 ἀσκητικὸς τρόπος τίνας οὐκ ἔχει ὑπερβολάς; ποῖαν δὲ ἀξι-
 ἔραστον καὶ ἀξιέπαινον ὁ τῆς εὐνουχίας καὶ παρθενίας οὐ
 κέκτηται τιμῆν, ἀπαγκωνισάμενος μὲν καί, ὡς ἂν εἴποι τις,
 ἀπορρίψας πάντα τοὺς βιωτικοὺς δεσμούς, ἄλματι δὲ κούφῳ

1 τινῶν] DF; τινὲς p.
 D to fill the lacuna in p.
 of it as 'locus corruptus'.

4 φαίνεται...ἀδύνατα] The suggestion of
 18 οὗτος] conj.; οὕτω pDF, though D speaks
 δυσχερὲς] conj.; δυσχερὲς pDF. 25 εὐπετεῖ]

εὐπετής ἐστι μοιχεία, where the con-
 text has other points of resemblance
 with the language of our biographer;
Tertull. de Pudic. 1 'nec secundas
 quidem post fidem nuptias permitti-
 tur nosse, nuptialibus et dotalibus,
 si forte, tabulis a moechiae et forni-
 cationis opere diversas'; *Auctor Op.*
Imperf. in Matth. Hom. 32 (Chry-
 sost. *Op.* VI. p. cxxxiv) 'dum per-

mittente Deo publice et licenter
 committitur, fit honesta fornicatio,'
Apost. Const. iii. 2 τὸ δ' ὑπὲρ τὴν
 τριγαμίαν προφανῆς πορνεία καὶ ἀσελ-
 γεια ἀναμφίβολος: see also Cotelier's
 note on *Hermas Mand.* iv. 4.

11. καθάπερ ἵπποι κ.τ.λ.] *Jer.* v. 8
 ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος
 ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρε-
 μέτιζον.

25 καὶ εὐπετεῖ διαβήματι τοὺς προειρημένους ὑπερδραμῶν καὶ
 ὑπερπηδήσας ἄθλους; τοῦ γὰρ ἢ ἐνὶ ἀρκεῖσθαι ἢ τοῦ γενο-
 μένου πεπαῦσθαι μείζονα μὲν τοῦ ἐλομένου τὴν προαίρεσιν
 ἀπέδειξεν, ὑπερβάλλουσαν δὲ τοῦ δωρησαμένου Θεοῦ τὴν
 δύναμιν ὡμολόγησεν. ὅτι γὰρ ἐκούσιον τοῦ προθεμένου καὶ
 30 Θεοῦ δῶρον τοῦ δυναμένου, εἶπεν ὁ σωτὴρ εὐνουχίαι ἐδγ-
 τοῦς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ μὴ πάντας χω-
 ρεῖν τὸν λόγον τοῦτον.

XVII. Ἐπεὶ δὲ λοιπὸν ὀσημέραι καὶ ἡλικία προέ-
 κοπτεν, ἢ τε πρόδρομος τοῦ γήρους ἐπήνθει πολιά καὶ λευκή
 35 τις ὑπὲρ κροτάφων θριξὶ ἤρχετο μειδιᾶν, τῆς ἀνθρώπων
 φύσεως οὐκ ἀργῶς ἀλλὰ θεία προνοία μεγαλαυχούσης καὶ
 τῷ δέοντι καιρῷ ἕκαστα προβαλλομένης εἰς ὑπόμνησιν τῷ
 γένει, καὶ πολλῇ χάριτι τῆς σοφίας ἔργοις τε καὶ λόγοις τὸν
 ἄνθρωπον εἰς τὸ τέλειον καλούσης· ὡσπερ ὅταν λέγη· ἕως
 40 τίνος, ὦ ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὑπνοῦ ἐγερθήσῃ;
 ἢ πάλιν· ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σοῦ· οὕτω δὴ
 καὶ διὰ τούτων ὑπομιμνήσκειν ἡμῶν ἕκαστον οἶμαι τοῦ
 τέλους πρὸ τοῦ παρεῖναι, ἵνα ὅσῳ τις ὑπὸ τοῦ χρόνου λευκαί-
 νεται τὴν κεφαλὴν, τοσοῦτῳ μᾶλλον ὑπὸ τοῦ λόγου λαμπρύ-
 45 νηται τὴν ψυχὴν. ἰδὼν οὖν ὁ Βουκόλος ὡς ἱκανὴ μὲν τῷ
 Πολυκάρπῳ ἡ ἡλικία, ἱκανωτέρα δὲ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐτῶν ἢ
 κατὰ πάντα τὸν βίον εὐταξία, ἔγνω ὡς ἄρα γένοιτο αὐτῷ
 σύμβουλος τε ἄριστος τῶν κατὰ τὴν ἐκκλησίαν λόγων καὶ

εὐπετῆ p.

34 πρόδρομος] πρόδρομον p.

40 ἐγερθήσῃ]

ἐγερθείσῃ p.

42 ἡμῶν] ὑμῶν p.

43 παρεῖναι] παρῆναι p.

44 λαμπρύνηται] λαμπρύνεται p.

18. οὗτος] i.e. ὁ προειρημένος, ὁ τῆς
 μονογαμίας. The reading of the MS
 οὕτω yields no sense, and I have
 therefore substituted οὗτος.

23. ἀπαγκωνισόμενος] 'divesting
 himself.' The word is very rare, but
 occurs Philostr. *Vit. Soph.* i. 11 (p.
 242) ἀπηγκωνισμένη τῇ γλώττῃ καὶ
 γυμνῇ διετείετο λέγων, *Vit. Apoll.* vi.
 11 (p. 111) θρασεῖα δ' ἦν καὶ φιλο-

λοίδορος καὶ ἀπηγκωνισμένη πάντα (of
 Cynic philosophy). Is not the idea
 of the word rather 'baring the elbows,'
 than 'thrusting away with the elbows,'
 as generally taken?

30. εἶπεν ὁ σωτὴρ κ.τ.λ.] Matt. xix.
 12 and Matt. xix. 11.

39. ὅταν λέγη] The first quotation
 is from Prov. vi. 9, the second from
 Prov. xxiv. 27.

συλλειτουργγὸς κατὰ τὴν διδασκαλίαν, ἐπεσφράγισε δὲ καὶ ἐκύρωσεν αὐτοῦ τὴν βουλήν ὁ Κύριος δι' ὀράματος αὐτῷ κελεύσας· καὶ οὕτως κατέστησεν αὐτὸν εἰς τὸ πρεσβυτέριον, πάσης ὁμοθυμαδὸν τῆς ἐκκλησίας ἐν χαρᾷ μεγάλῃ ὑποδεξαμένης, καίπερ ἐκείνου τὸ τοιοῦτον ἐπεγχείρημα δειλιῶντος. 5 ἔλεγεν γὰρ αὐταρκες εἶναι ὑπὲρ ἐνὸς τόπου καὶ μιᾶς λειτουργίας διδόναι λόγον, καὶ μὴ πλειόνων. προσετίθει δὲ καὶ τοῦτο ὅτι Ἐὰν μὲν τις ἀνάξιος ὢν τῆς τοιαύτης τιμῆς τολμήσῃ κρατῆσαι, κρίμα ἔχει, εἰ δὲ ἄξιός ᾤῃ, ἀπέχει τῶν πρώτων ἔργων τὸν μισθόν, ἀπολαβὼν ὥσπερ μισθόν τινα 10 τὴν τοῦ ἱερέως τάξιν. ἐπεὶ οὖν οὐχ οἶόν τε ἦν ἀντειπεῖν πρὸς τε τὴν τοῦ Θεοῦ βουλήν καὶ παράκλησιν, δέχεται τὴν τοῦ πρεσβυτερίου τάξιν, ὥστε καὶ ὄραμα ἰδεῖν καὶ πολλὴν παράκλησιν δέξασθαι.

XVIII. Ἐκ τότε οὖν πολλῆς προσθήκης δι' αὐτοῦ ἐν 15 τῷ λόγῳ τῆς διδασκαλίας γενομένης, πάντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. πολυμερῶς γὰρ ἐπὶ πλεῖστον ὅσον ἐποιεῖτο τὸν λόγον, ἐξ αὐτῆς τε τῆς ἀναγνωσκομένης γραφῆς τὴν οἰκοδομὴν ἐποιεῖτο μετὰ πάσης ἀποδείξεως καὶ πληροφορίας, ὥστε τοῖς ἀκούουσιν ὀφθαλμοφα- 20 νῶς περιῖστασθαι τὰ λεγόμενα. ἔλεγεν γὰρ ὅτι δεῖ τὸν λέγοντα πρῶτον πεπιστευκέναι οἷς λέγει· ἐκ τούτου γὰρ γίνεται τὸ μὴ ὡς ἀλλότρια διηγήματα, ἀλλὰ ἴδια κατορθώματα· ἦν δ' αὐτῷ καὶ φωνὴ μετὰ τε τοῦ †αὐτοῦ† βλέμματος καὶ τοῦ σχήματος ἐμβριθῆς καὶ ἀνδρεία, ἔχουσα τὸ ἡδὺ καὶ 25 ἐμμελὲς καὶ φόβου Θεοῦ πλήρες. καί ποτέ τις αὐτῷ...ἐπεί-

8 τοῦτο] τοῦτον p.

ἀντειπεῖν] Zahn; εἰπεῖν pDF, but D says 'videtur deesse aliquid'.

αὐτῆς τε] conj.; ἐξ αὐτῆς pF; καὶ ἐξ αὐτῆς D.

probably be omitted.

11 ἦν] add. δυνατὸν p (a gloss on οἶόν τε) DF.

18 ἐξ

24 αὐτοῦ] pDF. It should

26 πλήρες] πλήρες (sic) D. Is the reading of

25. ἐμβριθῆς] The idea and the word are apparently suggested by *Mart. Polyc.* 9 ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ τῷ προσώπῳ κ.τ.λ.

28. τῶν κάτω] sc. τινάς; see Winer

Gramm. lxiv, p. 737.

31. ὅτι γέγραπται] The first evangelical quotation is from Mark iii. 5, the second from Matt. xvii. 17 (Luke ix. 41).

περ πρὸς Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας καὶ τὰς αἰρέσεις τὸν λόγον
 ποιούμενος μετὰ βοήσεως ἐλάλει, ὥστε τῶν κάτω ἐστηκότων
 ἀκούειν αὐτοῦ· προσετίθει δὲ πρὸς ἀπόδειξιν περὶ τῶν ὀφει-
 30 λόντων μετ' εὐνοίας, οὐκ ἐκκαύσεως, λέγεσθαι· Τοιαῦτα πῶς
 οἴεσθε εἰρηκέναι τὸν Κύριον τῷ ἔχοντι τὴν χεῖρα ξηράν; ὅτι
 γέγραπται· καὶ περιβλεψάμενος αὐτοῦς ἐν ὄργῃ ἔφη·
 ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· ἢ ἐκείνο; ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
 διεστραμμένη, καὶ ἄλλα τοιαῦτα· ἢ τὸν ἀπόστολον Πέτρον;
 35 ἵνα τί συνεφωνήθη ἡμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα Κυρίου;
 ἢ Παῦλον; ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες
 ἡμᾶς. παρακαλῶν δὲ λέξει μὲν ὁ Κύριος ἡπία καὶ φιλαν-
 θρώπῳ φωνῇ· δεῖτε πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτι-
 μένοι· συμπαθήσει δὲ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ λέγων·
 40 ποσάκις ἠθέλησα συναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, καὶ ὅσα ἄλλα
 τοιαῦτα· Πέτρος δὲ σὺν Ἰωάννῃ ἐπὶ τῇ ὥραία πύλῃ παρα-
 λυτικὸν ἐλεήσει, καὶ Παῦλος Γαλάταις τέκνα ἃ πάλιν ὠδίνῳ
 ἐρεῖ, ὅταν ὁ καιρὸς τῆς παρακλήσεως ἀπαιτῇ.

XIX. Οὕτως οὖν καὶ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν γραφῶν ἐν
 45 ἐκκλησίᾳ αὐτὸς ἀναγινώσκων ἐκ παιδὸς ἕως γήρους ἐποιεῖτο,
 καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπετίθετο, λέγων τὴν ἀνάγνωσιν νόμου τε καὶ
 προφητῶν πρόδρομον τῆς χάριτος, προκαταρτίζουσαν εὐθείας
 τὰς ὁδοὺς Κυρίου, τουτέστιν τὰς τῶν ἀκουόντων καρδίας
 εἰκυίας πινακίσιν, ἐν αἷς ἃ πρὸ τῆς ἐπιγνώσεως ἦν γεγραμ-
 50 μένα δόγματα καὶ φρονήματα χαλεπά τινα διὰ τῆς ἐπιμονῆς
 τῆς τε παλαιᾶς διαθήκης καὶ τῆς ἐκ ταύτης γενομένης
 ὀρθῆς ἐρμηνείας λειοῦται τὸ πρότερον καὶ ἐξομαλίζεται, ἵν'

the MS πλήρης?

12); om. p.

D suggests δίκην for νόμον.

pF; οὐκ ὀρθῆς D.

37 ἡπία] ἡπεία p.

46 νόμου τε καὶ] conj. (so too Zahn); νόμον εἶναι pDF, but

49 ἃ] Zahn; τὰ pDF.

52 ὀρθῆς]

34. Πέτρον κ.τ.λ.] The five quotations which follow are from Acts v. 9, Gal. v. 12, Matt. xi. 28, Matt. xxiii. 37 (Luke xiii. 34), Gal. iv. 19.

47. προκαταρτίζουσαν κ.τ.λ.] A refer-

ence to Is. xl. 3, but the exact words do not accord either with the LXX or the prophet or with the Gospel quotations.

ἐλθόντος, ὡσπερ γραφείου, τοῦ ἁγίου πνεύματος ἢ χάρις καὶ
χαρὰ τῆς εὐαγγελίου φωνῆς ἀθανάτου τε καὶ ἐπουρανίου
Χριστοῦ διδαχῆς ἐγγραφῆναι δυνηθῆ· καὶ τὴν διὰ λουτροῦ
σφραγίδα μὴ ἂν ἄλλως δύνασθαι ἐναπομάξασθαι καὶ ἐνχα-
ράξαι καὶ τὴν ἐν αὐτῷ μόρφωσιν ἐπιδείξαι, μὴ πρότερον τοῦ 5
κηροῦ ὑπέικοντος καὶ πρὸς τὰς βαθυτήτας προσπίπτοντος·
οὕτω δὴ καὶ τὰς καρδίας τῶν ἀκουόντων ἡξίου ὑπέικειν καὶ
ἐνδιδόναι πρὸς τὴν ἐμβολὴν τοῦ λόγου. διωθεῖσθαι γὰρ
καὶ διανοίγειν ἔφασκεν, ὡσπερ θύρας κεκλεισμένας, τὰς τῶν
προσφάτως εἰσιόντων διανοίας· οὕτω δὲ καὶ τὸν προφήτην 10
κελεύεσθαι ὑπὸ Θεοῦ· ἀναβόησον ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φείσῃ,
ὡς κάλλιπγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου. τί δεῖ λέγειν ὅταν
καὶ αὐτὸς ὁ πρᾶος παρὰ πάντας παρακαλῶν οὕτω καλεῖ ἐν
τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· γέγραπται γάρ· ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζε 15
λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Naί·
διδάσκων μὲν γὰρ βοήσεται, ἐμπτυόμενος δὲ καὶ ἀνακρινό-
μενος καὶ πειραζόμενος πάσχων τε σιωπήσεται, ὅταν ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ
κείραντος ἀφωστος· ἐγὼ γάρ, φησιν, ὡσεὶ κωφὸς οὐκ 20
ἤκογον, καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ
οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμοῦς.

XX. Τὸ πλούσιον τῆς δοθείσης ὑπὸ Χριστοῦ χάριτος
Πολυκάρπῳ προήγαγεν ἡμᾶς, ποιουμένους ὑπόμνησιν τῆς
πολιτείας αὐτοῦ, ἐν μέρει καὶ τὸ εἶδος τῆς διδασκαλίας διη- 25
γήσασθαι. πῶς μὲν ἐρμήνευεν τὰς γραφὰς εἰσαυθις ἀναθέ-

6 ὑπέικοντος] ὑπήκοντος p.

προσπίπτοντος] προσπίπτοντας p.

10

τὸν προφήτην] DF; τῶν προφητῶν p.
which cannot stand.

13 παρακαλῶν] conj.; καὶ καλῶν pDF,

37 ἀπερεῖσαι] ἐπαφέσθαι (sic) H.

39 συνιούσῃ]

11. ἀναβόησον κ.τ.λ.] From Is. lviii.

1. The next quotations are from
John vii. 37 (ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ κ.τ.λ.), Is.
liii. 7 (ὡς πρόβατον κ.τ.λ., quoted like-
wise Acts viii. 32), Ps. xxxvii (xxxviii).

14, 15 (ἐγὼ γὰρ κ.τ.λ.).

27. καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς] Some words
seem to have fallen out from the con-
text, such as ἐπιδείξαντες πῶς δεῖ.

49. τῆς Ἐφεσιακῆς βασιλείας] sc.
πύλης: see the note on § 3, above.

μενοι διηγησόμεθα, κάκεῖνα τάξαντες καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς
 διακονήσασθαι τὴν τῶν ἁγίων καὶ θεοπνεύστων γραφῶν
 ὀρθὴν διδασκαλίαν· τὸ δὲ νῦν ἔχον ἐπὶ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ
 30 ἐπισκοπὴν ἐλευσόμεθα, ὅσα τε καὶ ἐν τούτῳ γενόμενος
 ἔπραξε, διαρκῶς τὸν τῆς θεοσεβείας δρόμον δραμών. ὁ μὲν
 οὖν Βουκόλος, ἅτε δὴ προγνωρίσαντος αὐτῷ πολλάκις δι'
 ὀράματος τοῦ Κυρίου ὅτι σχοίῃ τοιοῦτον διάδοχον, χαίρων
 καὶ γεγηθῶς ὡς ἐπὶ σῶφρονι κληρονόμῳ, ἀναπαυόμενος ἐκοι-
 35 μήθη οὕτως ὥστε καὶ παρὰ τὴν ὥραν τῆς ἐξόδου ἐπιλα-
 βέσθαι τῆς Πολυκάρπου χειρός, καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τὸ
 ἑαυτοῦ στήθος ἀπερεῖσαι, ἔπειτα τῷ προσώπῳ, ἐνδεικνύμενον
 ὅτι ὅσα χαρίσματα ἐν τοῖσδε τοῖς αἰσθητηρίοις διακονεῖται
 (καρδιά μὲν συνιούσῃ ὀφθαλμοῖς δὲ ὀρώσι καὶ ὠσιν ἀκού-
 40 οῦσι καὶ ῥινὶ Χριστὸν ἀναπνεύσῃ καὶ στόματι διὰ λόγου
 Θεὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν Ἰησοῦν Χριστὸν κηρύσσουντι)
 πάντα ἔσται ἐγχειρισθέντα ἐν αὐτῷ. ὁ μὲν οὖν ταῦτα ποιή-
 σας καὶ εἰπὼν, Δόξα σοι Κύριε, ἐκοιμήθη· ὁ δὲ οὐδὲν
 τούτων πρὸς τὸ παρὸν ἐλογίζετο· αἰεὶ γὰρ αὐτῷ τῶν μελλόν-
 45 των ἐλπίς καὶ ἐπιθυμία ἦν. οἱ δὲ παρόντες καὶ περιεστῶτες
 πιστοί, ταῦτα ὀρώντες, καὶ πρὸς ἀλλήλους κατ' ἰδίαν ἀντέ-
 βαλλον, εὐέλπιδες ὄντες τοιοῦτου ποιμένος ἐπιτυχεῖν. ἀγα-
 γόντες δὲ τὸ σῶμα τοῦ μακαρίου Βουκόλου εἰς Σμύρναν εἰς
 τὸ πρὸ τῆς Ἐφεσιακῆς βασιλείας κοιμητήριον, καὶ καταθέ-
 50 μενοι ἔνθα νῦν μυρσίνῃ ἀνεβλάστησεν μετὰ τὴν ἀπόθεσιν
 τοῦ σώματος Θρασέου τοῦ μάρτυρος, πληρώσαντες πάντα,

H; συνιούσι pDF. ὀρώσι] ὠρώσι H. 40 ῥινὶ] ῥισὶ H. ἀναπνεύσῃ] ἀνα-
 πνεύσῃ p; ἀναπνεύουσι HDF. λόγου] λόγον H. 41 κηρύσσουντι] pH;
 κηρύσσουνσι DF. 42 ἔσται] ἐστίν H. 48 τοῦ] om. H. 49 πρὸ] πρὸς p.

50. μυρσίνῃ ἀνεβλάστησεν] See *Me-
 nasa* Feb. 6 (the festival of Bucolus)
 καὶ ὑπὸ γῆν τοῦ τιμίου σώματος τεθέντος
 φυτὸν ἀνατεῖλαι ὁ Θεὸς ἐποίησε, παρέ-
 χον ἰάσεις μέχρι τῆς σήμερον. This is
 probably taken from our biography,
 though here the miracle would seem
 to be wrought in honour of Thraseas

rather than of Bucolus.

51. Θρασέου] He is mentioned by
 Polycrates who wrote in the last
 decade of the second century (Eu-
 seb. *H. E.* v. 24 Θρασεῖας ἐπίσκοπος
 καὶ μάρτυς ἀπὸ Εὐμενείας ὃς ἐν Σμύρνη
 κεκοίμηται). If we may judge by the
 sequence of names he would seem to

προσέφερον ἄρτον ὑπὲρ τοῦ Βουκόλου καὶ τῶν λοιπῶν. μία δὲ γνώμη ἐγένετο ὥστε Πολύκαρπον προσενεγκεῖν· τοῦ δὲ αἰεὶ τε εὐλαβῶς ἔχοντας καὶ τοῖς πρὸ αὐτοῦ τιμὴν ἀπονέμειν βουλομένου, ἔφθασαν μὴ ἂν ἄλλως γενέσθαι· καὶ οὕτως πεισθεῖς ἐπλήρωσε τὴν λειτουργίαν. 5

XXI. Καὶ μηδεμίαν ἀναβολὴν ποιησάμενοι, οὐ μετὰ πολλὰς ἡμέρας συγκαλεσάμενοι ἀπὸ τῶν πέριξ πόλεων ἐπισκόπους, ἐτοιμασάμενοί τε τὰ πρὸς τὴν ὑποδοχὴν τῶν παραγνομένων, εἰς τὸ καταστήσαι διάδοχον τὸν προστησόμενον τῆς ἐκκλησίας ἐπρονοήσαντο. οἷς παραγενομένοις ὄχλοι 10 πλείστοι τῶν πόλεων καὶ κωμῶν καὶ ἀγρῶν [συνήχθησαν], οἱ μὲν εἰδότες, οἱ δὲ ἐπιθυμοῦντες ἐκ τοῦ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ τὸν Πολύκαρπον θεάσασθαι. συνελθόντων οὖν αὐτῶν καὶ πληρωθέντος τοῦ κυριακοῦ, δόξα φωτὸς οὐρανοῦ περιήστραψε πάντας, καὶ τινες ἀδελφοὶ ὀπτασίας θαύματα ἔβλεπον. ὁ 15 μὲν γὰρ εἶδεν περὶ τὴν κεφαλὴν Πολυκάρπου περιστερὰν λευκὴν, περὶ ἣν κύκλος ἦν φῶτός· ὁ δὲ πρὶν καθίσει αὐτὸν ἐθεώρει ὡς ἦδη καθεζόμενον ἐν τῷ τόπῳ· ὁ δὲ στρατιώτου σχῆμα ἔχοντα καὶ ἱμάτια πυρρὸν ἐζωσμένον· ἄλλος δὲ πορφύραν αὐτῷ περικειμένην καὶ τι φῶς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ 20 περιλάμπον· ἄλλη δὲ πιστὴ παρθένος καὶ σεμνὴ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτοῦ διπλοῦν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ ἱμάτια κοκκινοβαφῆ

3 πρὸ] πρὸς p.

τιμὴν] τιμὴ p.

ἀπονέμειν] ἀπονεμείν psDF.

11 συνήχθησαν] conj.; om. pDF, but D points out the omission of a word.

18 τόπῳ] θρόνῳ H.

19 πυρρὸν] H; πυρρὸν p; πυρὸς DF.

21 περι-

have been martyred soon after Polycarp; see I. p. 494. There would therefore seem to be an anachronism in the *ἡν* 'in our own day,' since the word *ἀπόθεσις* merely signifies 'deposition,' and does not in itself imply 'translation.'

I. προσέφερον ἄρτον] 'they were about offering (the eucharistic) bread.' For the early practice of oblations for the dead see Bingham *Christ. Antiq.* v. p. 261 sq., VII. p. 340 sq. It is found as early as Tertullian *de*

Cor. Mil. 3 'Oblationes pro defunctis, pro natalitiis, annua die facimus.'

14. τοῦ κυριακοῦ] For the term *κυριακὸν* see Bingham *Christ. Ant.* II. p. 77. It appears in a Greek translation of a letter of the emperor Maximin, Euseb. *H. E.* ix. 10.

16. περιστεράν] On the significance of this notice see above, p. 974 sq., and the discussion on the Letter of the Smyrnæans in the first volume.

43. χρίσιν] It seems probable that

κατὰ τὸν δεξιὸν ὤμων αὐτοῦ, τὸν δὲ τράχηλον αὐτοῦ λαμπρὸν ὡς χιόνα καὶ σφραγίδα ἐπάνω.

25 XXII. Δεήσεως δὲ τῷ σαββάτῳ καὶ γονυκλισίας ἐπὶ πολὺ γινομένης, ὡς ἔθος ἦν αὐτῷ, ἀνέστη ἀναγνῶναι· καὶ πάντες ἐνητένιζον αὐτῷ. ἡ δὲ ἀνάγνωσις ἦν ἐπιστολαὶ Παύλου πρὸς Τιμόθεον καὶ Τίτον, ἐν αἷς λέγει ὁποῖον εἶναι δεῖ τὸν ἐπίσκοπον· καὶ τοσοῦτον ἦν ἡρμοσμένος τῷ τόπῳ, ὡς
30 πρὸς ἀλλήλους λέγειν τοὺς ἀκούοντας ὅτι μηδὲν ἐνδέοι αὐτῷ ὦν ὁ Παῦλος ἀξιοῖ ἔχειν τὸν ἐκκλησίας ἐπιμελούμενον. ὡς οὖν μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τῶν ἐπισκόπων διδαχὴν καὶ πρεσβυτέρων ὁμιλίαν ἐπέμφθησαν εἰς τὸ λαϊκὸν διάκονοι, ὥστε πυθέσθαι τίνα βούλονται, οἱ δὲ ὁμοθυμαδὸν εἶπον·
35 Πολύκαρπος ἔστω ἡμῶν ποιμὴν καὶ διδάσκαλος. συνεπινεύσαντος οὖν καὶ τοῦ ἱερατικοῦ παντός, ἀνέστησαν αὐτὸν πολλὰ ἱκετεύοντα καὶ παραιτεῖσθαι θέλοντα.

XXIII. Οἱ οὖν διάκονοι προσήγαγον πρὸς τὴν διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἐπισκόπων κατὰ τὸ ἔθος γινομένην χειρο-
40 θεσίαν. καθεσθεῖς δὲ ὑπ' αὐτῶν, πρῶτους δάκρυσιν εὐλαβείας καὶ ταπεινοφροσύνης ἔβρεξε καὶ ἤλειψε τὸν τόπον, ἐν ᾧ τῷ πνεύματι ἔβλεπεν πόδας ἐστῶτας τοῦ Χριστοῦ συμπαρόντος αὐτῷ εἰς τὴν τῆς ἱερατείας χρίσιν. ὅπου γὰρ οἱ λειτουργοί, ἱερεῖς τε καὶ λευῖται, ἐν μέσῳ καὶ ὁ τὸν μέγαν
45 ποδῆρην περικείμενος ἀρχιερεύς. καὶ δὴ προέτρεπον αὐτὸν

λάμπων] περιλάμπων p.

22 κοκκινοβαφῆ] κογχυλιοβαφῆ H.

30 αὐτῷ]

αὐτὸν p.

39 χειρῶν] χρεῖων p.

40 καθεσθεῖς] κατασταθεῖς H.

43 χρίσιν] χρίσιν H; χρήσιν pDF.

44 μέγαν] μέγα pDF.

we should treat *χρήσιν*, the reading of the MS, as an itacism and substitute *χρίσιν*. Unction however was not a part of the consecration of bishops in the East (see Smith's *Dict. of Christ. Ant.* i. p. 222 s.v. Bishop); and the word, if adopted, should probably be interpreted of a spiritual anointing. This interpretation would accord with the figurative character of the context. For the consecration

of the high-priest by anointing, see Exod. xxix. 7, Levit. vii. 25, viii. 12. On the accent of *χρίσις* see Lipsius *Grammatische Untersuchungen*, p. 40.

44. ὁ τὸν μέγαν ποδῆρην περικείμενος] i.e. the Great High-priest; comp. especially Rev. i. 13 ὁμοῖον υἱῷ ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδῆρην. For the *ποδῆρης* as the high-priest's robe see Exod. xxviii. 4, 27, xxix. 5.

οὐ συμπαρόντες, ἐπεὶ οὕτως ἔθος, προσλαλήσαι· τὸ μέρος γὰρ πλείστου τῆς κοινωνίας καὶ τοῦτο ἔφασαν τὸ ἔργον τῆς διδασκαλίας. ἀνοίξας οὖν τὸ στόμα ἀπεφθέγγετο, τῆς φωνῆς αὐτοῦ σημαινούσης τὸν ἐν τῇ καρδίᾳ φόβον, καὶ φησιν·

5

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἀρχιερέως καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ βασιλέως αἰωνίου Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὁ ἐν πᾶσιν ἡμᾶς δοκιμάζων καὶ διὰ πάντων ἐτάζων τὰς καρδίας, καθὰ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προφητῶν αὐτοῦ ἀγίων, οἷς προσέτασσε 10 προστάγματα καὶ δικαιώματα ὑπὲρ τοῦ γνωρίσαι τὴν ἐν αὐτοῖς πίστιν τοῖς λοιποῖς· ὡς καὶ νῦν τὴν σμικρότητα τὴν ἐμὴν διὰ τοῦ μεγέθους τῆς ὑπὲρ ἐμέ λειτουργίας, ἣν εὖ οἶδ' ὅτι οὐκ ἂν δύναίτο καλῶς ἄνθρωπος ἐπιτελεῖν μὴ πρότερον λαβὼν παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς καὶ ὁ μακάριος 15 ἀπόστολος Παῦλος διὰ τῶν ἐπιστολῶν δεδήλωκεν, καὶ ἐν ἐνὶ ῥήματι τὴν πᾶσαν πολιτείαν τοῦ καθισταμένου δηλώσας ἐν τῷ εἰπεῖν ἀνεπίληπτον· ὅπερ οἶμαι μηδεὶς τὰς ἀκοὰς παραδεδραμηκένοι, ἀλλ' εἰς αὐτὴν εἶσω ὅλην δι' ὅλης ἐνεστηρίχθαι τὴν ψυχὴν. διὸ δέον ἐστὶν ὑμῖν, ἀγαπητοί, τὴν ὑπὲρ 20 ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ποιήσασθαι δέησιν, ἵνα αὐτὸς παράσχη εὐαρέστως ὑπηρετῆσαι τῇ ἀμώμῳ νύμφῃ αὐτοῦ ἐκκλησία· τὸ δὲ αὐτὸ καὶ πᾶσι τοῖς συνδούλοις μου καὶ λειτουργοῖς, οἷς καὶ παράκλησιν ἀναγκαῖον ποιήσασθαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ὑμῶν, ὥστε συναθλῆσαί μοι καὶ ὑπουργῆσαι ἐκ 25 πάσης προθυμίας καὶ ἀγάπης ἀνυποκρίτου εἰς τὸν προκειμένον μοι ἀγῶνα, εἰδότας ὅτι δεῖ πάντας συντρέχειν, ἵνα

10 προσέτασσε] προσέτασε p; προσέταξε DF.
ἀνεπίλειπτον p.

24 ἀναγκαῖον] F; ἀναγκαῖαν pD.

18 ἀνεπίληπτον]
38 ἐπανήεσαν]

6. ἀρχιερέως...αἰωνίου] A favourite expression of Polycarp's, Polyc. Phil. 12, Mart. Polyc. 14: see the note above, p. 929.

9. ἐτάζων τὰς καρδίας] From Ps. vii. 10.

18. ἀνεπίληπτον] A reference to 1 Tim. iii. 2; comp. Tit. i. 6, 7, ἀνεγκλητος, ἀνεγκλητον.

25. συναθλῆσαι κ.τ.λ.] For the resemblance in the passage which follows to the injunctions given to

πάντες βραβεῖον λάβωμεν, καθ' ὅτι πᾶσιν ἴσος πρόκειται ὁ
 τῆς ἀφθαρσίας στέφανος, ἀπροσωπολήπτως στεφανοῦντος
 30 τὸν καλῶς ἀγωνισάμενον καὶ νικήσαντα χάριτι τοῦ παντο-
 κράτορος Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ τῷ
 ἀοράτῳ καὶ ἀμετρήτῳ μόνῳ ἀθανάτῳ πατρὶ ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ
 παρακλήτῳ πνεύματι δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος καὶ ἦν καὶ ἔστι
 καὶ ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

35 Τότε δὴ καὶ οἱ λοιποὶ τὰς δεούσας παρακλήσεις καὶ
 παραμυθίας ἐν τῷ σαββάτῳ καὶ τῇ κυριακῇ ποιησάμενοι,
 προσφοράς τε καὶ εὐχαριστίας, ἀγαλλιασάμενοι καὶ μετα-
 λαβόντες τροφῆς ἐπανήεσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 μεγάλη χαρᾷ δοξάζοντες ἐπὶ τῷ κεκοινωνηκένοι Πολυκάρπῳ
 40 Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

XXIV. Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ ἔλεγεν· Ἀκούσατέ
 μου τῆς παρακλήσεως, ἀγαπητὰ τέκνα Θεοῦ. ἐγὼ καὶ τῶν
 ἐπισκόπων παρόντων διεμαρτυράμην καὶ νῦν παρακαλῶ
 πάντας κοσμίως καὶ ἀξίως περιπατεῖν τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,
 45 εἰδόμενος ὅτι ἐν διακονίᾳ τῇ πρεσβυτέρων ὧν τοσαύτην κατὰ
 τὴν ἐμὴν δύναμιν εἰσενεγκάμην ἐπιμέλειαν, νῦν μᾶλλον ὅτε
 πλείστος ἐπικεῖται μοι ἀμελήσαντι κίνδυνος. μετὰ γὰρ τὸν
 ἐκ τῆς κρίσεως φόβον, αἰσχροὺς ἂν εἶη καὶ πρὸς ἀνθρώπους
 καθεῖλαι τι καὶ καταλύσαι καὶ οὐχὶ μᾶλλον προσοικοδο-
 50 μῆσαι τὴν φθάνουσαν εἰς τοῦτο προθυμίαν. ὑμέτερον οὖν
 ἔστι τὸ στέλλεσθαι ἀπὸ πάσης ἀταξίας ἀνδρας τε καὶ γυναί-
 κας, ἵνα μὴ τις δόξῃ με μὴ κατ' εὐλάβειαν ἀλλὰ κατὰ τὴν
 ἀνθρωπίνην ὑπερηφανίαν κατὰ τῶν ἀμαρτανόντων ποιεῖσθαι
 ἐκδικίαν. καὶ γὰρ συμβέβηκεν ἐνίοις τῶν καθισταμένων εἰς

ἐπανέεσαν pDF.

41 ἐχομένῳ] Zahn; ἐρχομένῳ pDF.

50 ὑμέτερον]

D; ἡμέτερον pF.

Polycarp by Ignatius, see above, p. 1007.

26. ἀγάπης ἀνυποκρίτου] An expression taken from 2 Cor. vi. 6.

37. προσφοράς] See the note on § 26 προσφορὰν ἐποίησεν.

49. καθεῖλαι] For the aorist εἶλα,

εἶλάμην, see Veitch *Greek Verbs* s. v. αἰρέω, Winer *Gramm.* § xiii. p. 86 sq.

51. στέλλεσθαι κ.τ.λ.] 2 Thess. iii. 6 στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος.

τόπους, ὅτε δεῖ μᾶλλον, ὡς ἂν εἴποι τις, ἐπιτείνειν τὸν δρόμον, τότε ὑπεκλύεσθαι ἐπιλαθομένους ὅτι, ὅσῳ τις πλείω τετιμῆσθαι δοκεῖ, πλείονα καὶ τὴν πρὸς τὸν δεσπότην ὀφείλει εἰσφέρεισθαι εὐνοίαν, μνημονεύειν τε τῶν λόγων Κυρίου ὅτι ἀγτός εἶπεν· ᾧ τὸ πλεῖον παρεθέμην, περισσότερον ἀπαι- 5 τήσῳσιν ἀγτόν, καὶ τὴν τῶν πιστευθέντων τὰ τάλαντα παραβολήν, καὶ τὸν ἐπὶ τοῦ γρηγοροῦντος δούλου μακαρισμόν, καὶ τὴν κατὰ τῶν ἀμελησάντων ἐλθεῖν εἰς τοὺς γάμους μέμψιν, καὶ τὴν καταδίκην τοῦ μὴ ἔχοντος ἐπάξιον τὸ ἔνδυμα τῆς χαρᾶς τοῦ γάμου, καὶ τὴν τῶν φρονίμων παρθένων 10 εἴσοδον, τὸ γρηγορεῖτε, τὸ ἔτοιμοι γίνεσθε, μὴ βαρηθῶσιν αἱ καρδίαι ἡμῶν, τὴν περὶ τῆς εἰς ἀλλήλους ἀγάπης καινὴν ἐντολήν, τὴν κατάδηλον ἑξαπίνης ὡς ἀστραπῆς ἀθρόου αὐτοῦ παρουσίαν, τὴν μεγάλην διὰ πυρὸς κρίσιν, τὴν αἰώνιον ζωήν, τὴν ἀφθαρτον αὐτοῦ βασιλείαν. καὶ πάνθ' ὅσα θεοδίδακτοι 15 ὄντες οἴδατε ἐρευνῶντες τὰς θεοπνεύστους γραφάς, τῇ γραφίδι τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου ἐγγράφετε εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, ἵνα μένωσιν ἐν ὑμῖν ἀνεξάλειπτοι αἱ ἐντολαί.

XXV. Τοιαῦτα μὲν δὴ αἰεὶ λέγων, ἐπιμένων τε τῇ διδασκαλίᾳ, ᾧκοδόμει τε καὶ ἔσωζεν ἑαυτόν τε καὶ τοὺς 20 ἀκούοντας αὐτοῦ. ὅσα δὲ τῶν δι' αὐτοῦ γενομένων μεγα-

1 δεῖ] δὴ p.

2 ἐπιλαθομένους] ἐπιλαθομένοις p.

5 παρεθέμην]

pF; παρέθεντο D (comp. Luke xii. 48).

11 τὸ πρῖ.] τοῦ p.

23 τοῖς

4. μνημονεύειν τε κ.τ.λ.] Acts xx. 35; see the note on Polyc. *Phil.* 2 (p. 909).

5. ᾧ τὸ πλεῖον κ.τ.λ.] Luke xii. 48 ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

11. γρηγορεῖτε κ.τ.λ.] Matt. xxv. 13, xxiv. 44. The following quotation μὴ βαρηθῶσιν is from Luke xii. 48.

15. θεοδίδακτοι ὄντες] 1 Thess. iv. 9 αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε: comp. John vi. 45, Is. liv. 13.

20. ἔσωζεν ἑαυτόν κ.τ.λ.] 1 Tim. iv. 16; comp. [Clem. Rom.] ii. § 15 ἑαυτὸν σώσει καμὲ τὸν συμβουλευσάντα,

ἰβ. 19 ἑαυτοὺς σώσητε καὶ τὸν ἀναγνώσκοντα ἐν ὑμῖν: comp. ἰβ. 10.

23. εἰς τὴν Τέω κ.τ.λ.] It is difficult to explain this reference. Teos and Lebedus are distant 120 stades (Strabo xiv. 1. 29, p. 643, Τέως δὲ Λεβέδου διέχει ἑκατὸν εἴκοσι) or 15 miles (Chandler *Travels in Asia Minor* p. 104). There were famous hot springs at both places (Pausan. vii. 5. 5 Λεβεδίοις δὲ τὰ λουτρά ἐν τῇ γῇ θαῦμα ἀνθρώποις ὁμοῦ καὶ ὠφέλεια γίνεται: ἔστι δὲ καὶ Τηίοις ἐπὶ τῇ ἄκρᾳ λουτρά τῇ Μακρία, τὰ μὲν ἐπὶ τῷ κλύδωνι ἐν πέτρᾳ χηραμῶ τὰ δὲ καὶ εἰς ἐπίδειξιν

λείων ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, νῦν ἐπιμνησθήσομαι. ἦκέν ποτε Πολύκαρπος εἰς τὴν Τέω τὴν πρὸς τοῖς θερμοῖς [τοῖς παρὰ] πᾶσι καλουμένοις Λεβαδίοις πρὸς Δάφνον τινὰ ἐπίσκοπον, 25 ὃς μετὰ τὸ δειπνῆσαι διηγεῖτο αὐτῷ τὴν κατὰ τὸν βίον ἔνδειαν καὶ ὅτι ὀλίγας γεώργηκε τροφάς. ὁ δέ, ἐπιδεικνυμένου αὐτοῦ τὰ πιθάρια σχεδὸν κενά, ἐπιθεὶς ἐν αὐτοῖς τὰς χεῖρας εἶπεν· Ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, χρῶ. ὥστε ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας τοσοῦτον πλῆθος πληθυνθῆναι [ὡς] μετὰ τὸ κατα- 30 σπείραι τὴν γῆν καὶ ἀδεῶς τὸν ἑαυτοῦ οἶκον θρέψαι καὶ ἐτέροις δυνηθῆναι παρασχεῖν.

XXVI. Μετὰ δὲ χρόνον τινὰ ἦλθε πάλιν πρὸς τὸν Δάφνον· ὁ δὲ εὐχαριστῶν ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ χάριτι παρόντος αὐτοῦ προσφορὰν ἐποίησεν εἰς πλῆθος ἀδελφῶν. ἔθηκεν δὲ 35 μέσον πιθάριον ἔχον οἶνον. τοῦ δὲ τοῖς οἰκείοις λέγοντος ὥστε ἐπιβάλλειν κομίσαντας ἔνδοθεν οἶνον, εἶπεῖν τὸν Πολύκαρπον· Ἄφες οὕτως, ὅτι οὐκ ἐκλείψει. ἀντλούντων δὲ αὐτῶν καὶ πινόντων τὸν οἶνον καὶ τοῦ οἴνου μᾶλλον πληθυνομένου, ἐπιστᾶσα οἰκέτις παιδίσκη, οὐκ ἐν φόβῳ ἀλλ' ἐν 40 παιδιᾷ καὶ γέλῳτι, ἀνεβόησε λέγουσα· ὦ πιθάριον ἀνεξάντλητον· ἐπὶ δὲ τοῦτο ἀποστάντος τοῦ ἐπὶ τὸ σημεῖον τῆς δυνάμεως ἀγγέλου, συνέβη καὶ τὸν ὑπάρχοντα οἶνον

παρὰ] conj.; om. pDF. 29 ὡς] DF; om. p. 35 ἔχον] ἔχων p. 40 παιδιᾷ] παιδεία p.

πλούτου πεποιημένα). For those of Lebedos, which were the more famous, see also Pausan. vii. 3. 2 λουτρά... θερμὰ πλείστα τῶν ἐπὶ θαλάσῃ καὶ ἦδιστα, Aristid. *Or.* I. p. 490. The springs at Teos may have been called Lebadian, because they possessed the same qualities as those of Lebedos or from some local connexion. The name of this city however seems to be always written Δέβεδος, not Λέβαδος; and perhaps the solution is to be sought in the meaning of the word λέβεδος or λέβαδος 'meadows with springs' (see Benseler-Pape *Wörterbuch* s.v.), unless indeed it is

a sheer blunder of our biographer. There was a Λεβάδεια in Bœotia.

24. Δάφνον] In *Smyrni.* 13 Ignatius salutes among the leading Christians at Smyrna Δάφνον τὸν ἀσύγκριτον. This is not improbably the person meant here. See above I. p. 354, II. p. 326.

34. προσφορὰν ἐποίησεν] See above, § 23 προσφορὰς τε καὶ εὐχαριστίας, and below, § 27 χρῆσασθαι αὐτῷ εἰς προσφορὰν. Not only the eucharistic elements, but gifts for the maintenance of the clergy, contributions to an agape, alms and food for the relief of the poor, etc., were regarded as

ἀφανῆ γενέσθαι, ὡς εἰπεῖν τὸν Πολύκαρπον· Καλὸν γὰρ τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ Δαυΐδ· δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

XXVII. Κατέστησε δὲ ὁ Πολύκαρπος καὶ ἄλλους μὲν διακόνους, ἓνα δὲ ᾧ ὄνομα Καμέριος, ὃς καὶ τρίτος ἀπ' 5 αὐτοῦ μετὰ Παπίριον ἐπίσκοπος γεγένηται· τοῦτον παραλαβὼν ἀπήλθεν εἰς ἀγρόν. μέλον γὰρ ἦν αὐτῷ καὶ τῶν κατὰ τὰς κώμας ἐκκλησιῶν φροντίδα ποιεῖσθαι. ἐπανιόντι δὲ αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν προσδραμοῦσα κατὰ τὴν ὁδὸν ἕκτινος ἀγροῦ χήρα αὐτῷ ἐν δοκιμῇ πολλῇ προσήνεγκεν ὀρνί- 10 θιον ἔτι μικρόν· τοῦ δὲ μὴ βουλομένου λαβεῖν, ἔπειθεν λέγουσα χρήσασθαι αὐτῷ εἰς προσφοράν. ὀψίας δὲ γενομένης, ἐπειδὴ καὶ αὐτουργῷ ἐχρήτο τὰ πλείστα ὁδοιπορία, κεκοπιακῶς διέγνω μετὰ τοῦ Καμερίου καταντῆσαι εἰς τι 15 πανδοχείου, ἐπεὶ ὁ τόπος ἐκείνος ἔτι τῆς χάριτος ἀνευαγγέλιστος ἦν. ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ δεῖπνον ἀναπαυσαμένῳ αὐτῷ ταχέως εἰς ὕπνον τρέπεσθαι· αἱ γὰρ ἐκούσιοι βάσανοι τοῦ σώματος ἀνάπαισιν ἐν ταῖς ἐρημίαις παρασκευάζουσι. καὶ δὴ τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὸ ἥμισυ προκοπτούσης παραστὰς 20 αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου καὶ πατάξας τὴν πλευρὰν αὐτοῦ φησι· Πολύκαρπε. ὁ δέ· Τί ἐστίν; καὶ ὁ ἄγγελος· Ἀναστὰς ἔξελθε τοῦ πανδοχείου· μέλλει γὰρ πίπτειν. ὁ δὲ ἀνεγρηγορέν τε καὶ τὸν Καμέριον ἐκάλει. ὁ δὲ ὕπνω ἅμα καὶ καμάτῳ βαρούμενος μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ὑπήκουσεν· καὶ

4 κατέστησε] κατάστησε H.

6 Παπίριον] Παπύριον H.

7 μέλον] μέλλων p.

9 προσδραμοῦσα] προδραμοῦσα pDF.

14 καταντῆσαι] con.j.; καταρτίσαι pDF.

16 ἀναπαυσαμένῳ] ἀναπαυσωμένῳ p.

35 ἀνεγρήθησεν] con.j.; ἀπεπήθησεν pDF.

'offerings'; *Apost. Const.* ii. 25, 27, 34, etc. Here an agape given at the expense of Daphnus seems to be meant; and again in § 27 the little bird seems intended as a contribution to such an entertainment.

2. δουλεύσατε κ.τ.λ.] From Ps. ii. 11.

5. ἓνα δὲ ᾧ ὄνομα κ.τ.λ.] Camerius

is here represented as standing in the same relation to Polycarp at Smyrna, in which his contemporary Eleutherus stood to Anicetus at Rome. He was in fact his archdeacon. And just as Eleutherus is raised to the Roman episcopate next but one in succession, so in like manner is Camerius to the Smyrnæan. See

25 διηγησάμενος αὐτῷ ἔπειθεν ἀναστῆναι. ὁ δὲ πρὸς αὐτόν·
 Πρῶτος ὕπνος οὐπω παρήλθεν, μακάριε πάπα, καὶ ποῦ
 ὑπάγομεν; σὺ αἰεὶ τὰς γραφὰς μελετῶν ἀγρυπνεῖς διὰ
 τοῦτο, καὶ οὐ κοιμᾶσαι. κἀκεῖνος ἐποίει ἀγρυπνεῖν· ὁ δὲ
 ἡσύχασεν. ἐπεὶ δὲ καὶ δεύτερον παραστὰς ὁ ἄγγελος τὸ
 30 αὐτὸ εἶπεν, πάλιν ἐγείρεσθαι τῷ Καμερίῳ παρεκελεύετο. τοῦ
 δὲ εἰπόντος πάλιν· Πιστεύω τῷ Θεῷ ὅτι σοῦ ἐνθάδε ὄντος
 ὁ τοίχος οὐ μὴ πέσῃ, εἶπεν ὁ Πολύκαρπος· Καγὼ τῷ Θεῷ
 πιστεύω, ἀλλὰ τῷ τοίχῳ οὐ πιστεύω. τρίτον δὲ κατέδραθεν,
 καὶ ὁ αὐτὸς ὑπὸ ἀγγέλου ἐλέχθη λόγος. ὁ δὲ μὴ μελλήσας
 35 πρῶτος ἀνέστη, κἀκεῖνος δὲ λοιπὸν μετὰ σπουδῆς ἀνεπή-
 δησεν. ἐξελθόντες δὲ καὶ μικρὸν προελθόντες ἀνεμνήσθησαν
 ὅτι τὸ ὀρνίθιον κατέλιπον ἐν τῷ πανδοχείῳ. [ἀπόν]των οὖν
 αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ τὸ διάστημα ὡσεὶ λίθου βολήν, Μὴ ὀκνή-
 σης, φησί, ἐπεὶ ἡ μακαρία χήρα εἰς προσφορὰν αὐτὸ ἐπυνό-
 40 μασεν. καὶ ὑποστρέψας ἔλαβεν αὐτό· καὶ ὡς ἐξῆλθεν
 ὅσον ὀλίγον, τὸ πανδοχεῖον πᾶν σὺν αὐτοῖς τοῖς θεμελίους
 εἰς ἔδαφος ἦλθεν κάτω, ὥστε μηδένα σωθῆναι τῶν ἐν αὐτῷ.
 σταθεῖς δὲ ὁ Πολύκαρπος καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 εἶπεν· Θεὲ δέσποτα καὶ Κύριε παντοκράτωρ, ὁ τοῦ εὐ-
 45 λογημένου Ἰησοῦ Χριστοῦ παιδὸς ἀγίου σου πατήρ, ὁ
 τὴν Νινευιτῶν καταστροφὴν διὰ τοῦ μεγάλου προφήτου
 προσημάνας Ἰωνᾶ καὶ δοὺς ἐκφυγεῖν τῶν κινδύνων, ἀληθῶς
 εὐλογῶ σε ὅτι ἐρρύσω ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ κινδύνου τούτου διὰ

36 προελθόντες] D; προσελθόντες pF.

38 βολήν] conj.; βολή pDF.

37 ἀπόντων] conj.; τῶν p; ὄντων DF.

44 παντοκράτωρ] F; παντοκράτωρ pD.

Hegesippus in Euseb. *H. E.* iv. 22
 Ἀνικήτου, οὗ διάκονος ἦν Ἐλεύθερος· καὶ
 παρὰ Ἀνικήτου διαδέχεται Σωτήρ, μεθ'
 ὄν Ἐλεύθερος.

6. μετὰ Παπίριον] On this person
 see above, I. p. 448.

10. ἐν δοκιμῇ πολλῇ] Does this
 mean 'in a great trial of affliction,' as
 in 2 Cor. viii. 2 ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλί-
 ψεως ἢ περισσεῖα κ.τ.λ., where, as here,

there is reference to a liberal gift un-
 der straitened circumstances?

14. κατανησῆσαι] It is difficult to
 give any adequate sense to κατα-
 νῆσαι, and I have therefore made a
 slight alteration.

33. κατέδραθεν] For the use of this
 poetic form in later prose writers see
 Veitch *Greek Verbs* s.v. *δαρθάνω*.

χειρὸς ἀγγέλου, δι' οὗ ἐγνώρισάς μοι τὸ μέλλον ἀποβή-
σεσθαι.

XXVIII. Ἐγένετο δὲ καὶ ἕτερον μεγαλείον δι' αὐτοῦ
τοιούτου. ἤδη τῶν ἐν τῇ πόλει πάντων ἀνθρώπων εἰς ὕπνον
τραπέντων καὶ σχεδὸν μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ τῶν ἀρτο- 5
κόπων σιτοποιουμένων, συνέβη πῦρ ἐμπεσὸν εἰς τὰ σύνεγ-
γυς φρύγανα ἐμπρῆσαι τὸ ἐργαστήριον, καὶ ἐκ τούτου
ἐπινεμηθὲν πλείστον μέρος καταλαβεῖν τῆς πόλεως. τοῦ δὲ
πλήθους παντὸς συνδραμόντος καὶ κραυγῆς καὶ ταραχου
πολλοῦ ὄντος, ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσεν τὰ πρὸς τοῦτο ὄργανα 10
ἡτοιμασμένα κομίζεσθαι. ἐφέροντο οὖν οἱ σίφωνες καὶ ὕδωρ
καὶ πᾶσα τέχνης ἐπίνοια, κατήεσαν δὲ καὶ Ἰουδαῖοι προφάσει
τοῦ δύνασθαι κατασβεννύναι, ἀεὶ ἑαυτοὺς εἰς τὸ πῦρ ἐπιδι-
δόντες ἐκουσίως· φάσκουσι γὰρ μὴ ἂν ἄλλως δύνασθαι
ἐμπρησμοὺς πάεσθαι, εἰ μὴ ἐπισταῖεν· τέχνη δ' αὐτοῖς 15
τοῦ διαρπάζειν τὰ ἐν ταῖς οἰκίαις. κινδυνευούσης οὖν τῆς
πόλεως, ἔφη ὁ στρατηγός· ὦ ἄνδρες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
εἰς τὴν ὥραν τῆς πικρᾶς θέας ταύτης, ὁράτε ὅτι οὐδέν ἐστιν
τὸ ὄφελος διὰ τὸ τὸν ἄνεμον εἶναι ἐναντίον· μιᾶς δὲ οὔσης
ἐλπίδος τὸ παρεῖναι Ἰουδαίους, ἀλλὰ καὶ ταύτης ἡστοχή- 20
σαμεν. τί οὖν ἐστὶν ὃ λέγω; ἀκούσατε. πρῶην ἐν τῷ
στρατηγίῳ νύκτωρ ἀναστάντι ἐμῷ οἰκέτῃ περιέπεσέν τι
δαιμόνιον, ἐκεκράγει τε καὶ οὐκ ἐν ἑαυτῷ ἦν. ἐπεὶ δὲ ἤψαμεν
φῶτα, εὐρομεν αὐτὸν ἐνθουσιῶντα καὶ κατεσθίοντα πάντα.
ἡμέρας δὲ γενομένης ἤλθον οἱ Ἰουδαῖοι ἐπάδειν αὐτῷ θέ- 25
λοντες· ὁ δὲ πλείστους αὐτοὺς ὄντας εἰς ὧν μικροῦ δεῖν
παίων ἀπέκτεινεν, περιρρήξας τε αὐτῶν τὰς ἐσθῆτας γυμ-
νοὺς καὶ πλήρεις αἱμάτων ἀπέπεμψεν. εἰς οὖν τις ἐν τῷ οἴκῳ
μου ὧν χριστιανὸς ἔφη· Εἰ κελεύεις, καλέσω τὸν δυνάμενον

1 ἀποβήσεσθαι] F; ἀποβλήσεσθαι p^sD.

6 ἐμπεσὸν] ἐμπεσὼν p.

10. ὁ στρατηγός] The chief magis-
trates of a colony, the *duumviri*,
were called in Greek στρατηγοί; e.g.
Acts xvi. 20, 22, 36 (see *Philippians*
p. 51), and this may be the magis-

tracy intended. Possibly the officer
here meant may be the στρατηγὸς ἐπὶ
τῆς εἰρήνης (e.g. in a Smyrnanian in-
scription, *Corp. Inscr. Graec.* 3151),
who should probably be identified

30 περιγενέσθαι αὐτοῦ. ἐμοῦ δὲ ἐπιτρέψαντος, ἦλθεν ὁ τῶν
 χριστιανῶν διδάσκαλος ὃν λέγουσι Πολύκαρπον. ἔτι δὲ
 αὐτοῦ μακρὰν πολὺ ἀπέχοντος, ἐκεκράγει ὁ νεανίας μέγα·
 Ἔρχεται μοι Πολύκαρπος, καὶ μέλλω φεύγειν· ἐπιστάντος
 δὲ τοῦ.....

35 XXIX.τὰ εἰθισμένα ἐπὶ πλείους ἡμέρας μηδὲν
 ἀνύοντες ἐπαύσαντο τότε· καὶ μόλις τῶν τὴν βουλευτικὴν
 ἐχόντων τιμὴν συνηγμένων, καὶ τοῦ στρατηγοῦ φάσκοντος
 μήτε ἔχειν σῖτον μηδ' ὄθεν πρίατο εὐρίσκειν, ἐτοίμως
 ἔχοντα ἀργύριον ἀριθμεῖν, ἀναστάς τις ἐκ μέσου αὐτῶν
 40 ἤδη πρέσβυς εἶπεν· Ἄνδρες ὅσοι κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον
 συμπαρόντες ἦτε ὅτε νυκτὸς μεσοῦσης ἐμπρησμοῦ γενο-
 μένου ἢ πόλις ἐκινδύνευσεν, διαμέμνησθε ὡς μήτε ἡμῶν
 μήτε Ἰουδαίων ἰσχυσάντων κατασβέσαι τὸ πῦρ κληθεῖς τις
 ὑφ' ἡμῶν ἀνὴρ ταῖς ἀληθείαις θεοπρεπής, ὁ τῶν λεγομένων
 45 χριστιανῶν ἱερεύς, στὰς ἔμπροσθε πάντων ἡμῶν καὶ ἀνα-
 βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν τινὰ ποτε ῥήματα, καὶ παρα-
 χρήμα σφαιρωθεῖσα ἢ φλόξ, καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως τὴν ἐκείνου
 ἐντραπέῖσα φωνήν, αὐτὴ συνέπεσεν εἰς ἑαυτήν· καί με πολ-
 λάκις ὑπεισήληθεν ὡς ἄρα τις θεὸς ἐστίν ὁ ἀνὴρ ἐκείνος. ἴστε
 50 δὲ ὡς οἱ ποιηταὶ ἡμῶν καὶ συγγραφεῖς φασιν οὐρανοὺς κατα-
 πέμπεσθαι θεοὺς ὁμοιουμένους ἀνθρώποις, τιμωρίας τε ἕνεκεν
 τῆς κατὰ τῶν ἀδικούντων ἐκδικίας τε αὐτὴν πάλιν τῶν ἀδικου-
 μένων. XXX. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐβόων ἐκκλησίαν πάν-
 δημον ἀξιοῦντες γενέσθαι. καὶ μὴ μελλήσαντες πάντες
 55 ἀθρόοι ἀπήγασαν εἰς τὸ θέατρον· λιμῶ γὰρ πιεζόμενοι τὴν
 παρὰ πόδας ἀνάγκην ἔβλεπον, ὅτε καὶ ἓνα Θεὸν εἶναι διὰ
 μόνης κραυγῆς ἐκφωνεῖν ἠναγκάζοντο. ἀποστειλάντων οὖν
 πρὸς τὸν Πολύκαρπον καὶ ἀξιωσάντων, ἤχθη εὐρεθείς. καὶ

12 κατήεσαν] κατίεσαν pDF.
 leaf is here wanting in p.

20 παρείναι] παρήναι p.

34 τοῦ] A

with the irenarch or captain of the
 police (see above, II. p. 955); but
 the functions assigned to him seem
 to be too comprehensive for this.

30. ὁ τῶν χριστιανῶν κ.τ.λ.] Comp.
Mart. Polyc. 12 ὁ τῆς Ἀσίας διδάσκα-
 λος, ὁ πατὴρ τῶν χριστιανῶν.

εἰσήχθη, καὶ ὁ μὲν δῆμος ἐβόα, οἱ δὲ πρῶτοι τῆς πόλεως
 εἶπον πρὸς αὐτόν· Πολύκαρπε, ὄρας ὅτι ἡ πόλις ἐν στενοῖς
 ἐστίν, ἐν ᾗ καὶ σὺ κατοικεῖς, καὶ αὐτὸς συμμετέχων ἡμῶν
 καὶ συναπολαύων, εἰ καὶ μὴ τῶν ἡμετέρων ἐθνῶν, ἀλλὰ γε
 ἐνδείας τῆς νῦν διὰ τὴν ἀβροχίαν ὑπαρχούσης. ἀξιούσιν 5
 οὖν οἱ Σμυρναῖοι αἰτῆσαί σε παρὰ Θεοῦ σου ὑετόν, ἵνα
 λαβούσα ἡ γῆ ὕδωρ ἐξ οὐρανοῦ τὰ δοθέντα αὐτῇ σπέρματα
 ἀποδῶ τοῖς γεωργοῖς. τοῦ δὲ τὸ μὲν πρόσωπον ἠρυθαίνετο,
 πᾶν δὲ τὸ σῶμα κρουνηδὸν ἰδρώτος πλήθει ἐστάζετο, ἡ δὲ
 καρδία αὐτοῦ τοῖς παλμοῖς πηδῶσα δι' εὐχῆς εἰς οὐρανὸν 10
 ἤλατο. καὶ δὴ βραδέως μὲν ἀλλ' ὅμως κεκριμένως ἀπε-
 κρίνατο λέγων· Ἄνδρες οἱ τῆσδε τῆς περικαλλοῦς πόλεως
 κάτοικοι, ἐπακούσατέ μου τοῦ παροίκου καὶ παρεπιδήμου, ᾧ
 πᾶσα πόλις ξένη διὰ τὴν ἐπουράνιον πολιτείαν καὶ πᾶς ὁ
 κόσμος πόλις διὰ τὴν τοῦ κτίσαντος τὰ πάντα Θεοῦ δωρεάν. 15
 οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, τοσοῦτον ἐμαυτὸν δεδόκηκα
 ὡς δύνασθαι ἔθνους ὅλου διὰ τὰς ἀμαρτίας ἐνδίκως παι-
 δευομένου πληγὰς ἀποδύεσθαι· ἀλλ' ὅσον δυνατὸν ὑποδείξω.
 εἰσὶ γὰρ συναγόμενοι σὺν ἐμοὶ πρεσβῦται θεοπρεπεῖς, οἷς
 κἀγώ, ἐπειδὴν δεοίμην αἰτῆσαι παρὰ Θεοῦ, προσαναφέρω, 20
 πρέσβεις αὐτοὺς ἀξιῶν ὑπὲρ ἐμοῦ γενέσθαι· τούτοις οὖν
 προσανοίσω, ὅπως αὐτοὶ καὶ ὑπὲρ ὑμῶν πρεσβεύσωσι πρὸς

4 ἡμετέρων] ὑμετέρων p.

6 Σμυρναῖοι αἰτῆσαι σε] conj.; Σμυρναῖοι αἰτῆσαι
 pDF; Σμυρναῖοι· αἰτῆσαι Zahn. My conjecture which is simply a repetition of the
 last syllable (σαι=σε) seems simpler and less awkward. 13 ᾧ] ὡς p.

16 δεδόκηκα] conj.; δέδωκα pDF, but this can hardly stand. Possibly it should be
 δεδήλωκα. 23 αὐτόν] conj.; τὸν pDF, but DF suppose a lacuna after

12. τῆς περικαλλοῦς πόλεως] The
 Smyrnæans were proud of the beauty
 of their city; *Corp. Inscr. Graec.* 3204
 ἡ πρώτη τῆς Ἀσίας κάλλι καὶ μεγέθει
 καὶ λαμπροτάτη...καὶ κόσμος τῆς Ἰωνίας
 Σμυρναίων πόλις. So again *ib.* 3191,
 3202, 3205, 3206, where the same
 titles are given to it. Similarly
 Strabo *xiv. I.* 37 (p. 646) εἶτα ἀνήγειρεν
 αὐτὴν [τὴν Σμύρναν] Ἀντίγονος, καὶ
 μετὰ ταῦτα Λυσίμαχος, καὶ νῦν ἐστι

καλλίστη τῶν πασῶν. So too Aristides
Or. xli (Or. I. pp. 762, 763) Σμύρ-
 να τὸ τῆς Ἀσίας ἄγαλμα ἢ πρὸς
 θεῶν ὠραιότατη πολέων καὶ τοῦ κάλλους
 ἐπόνυμος. See also this orator's de-
 scription, *Or. I. p. 374 sq., p. 424 sq.,*
429 sq., p. 439 sq., and esp. p. 375 κάλ-
λεσιω αὐτοφνέσι καὶ χειροποιήτοις ἀμιλ-
λωμένοις, p. 425 προσιόντι μὲν εὐθὺς
ἀστραπὴ κάλλους, p. 427 κάλλι καὶ
μούσαις ἀπάσας πόλεις ἀποκρύπτουσα

αὐτὸν διὰ προσευχῆς· ὑμῖν δὲ παραινῶ εὐθύμους γενέσθαι,
καὶ παντὶ τῷ δήμῳ παρακελεύεσθαι ἀπαλλάσσεσθαι μὲν
25 τῆσδε τῆς συντριβῆς, τὰ δὲ κρείττω ἐλπίζειν· μακρόθυμος
γὰρ ὢν ὁ Θεὸς ἐπιδίδωσιν εἰς μετάνοιαν χρόνους τῷ τῶν
ἀνθρώπων γένει. τότε ὁ στρατηγὸς ἔλαβεν θάρσος ἔκ τε
τῶν αὐτοῦ Πολυκάρπου προγεγονότων σημείων καὶ ἔκ τῶν
ὑπ' αὐτοῦ λεχθέντων, καὶ φησιν· Ἴστε δὴ πάντες ἀστικοί
30 τε καὶ ξένοι, ὡς ἡμεῖς μὲν ἰδίους ἔθεσί τε καὶ νόμοις τὸ
θεῖον ἐκμειλισσόμεθα, ἱερουργίας τε καὶ θυσίας καὶ βωμῶν
ἀνάψεις καὶ λιβανωτῶν καύσεις ποιούμενοι· οὗτος δέ, καὶ
οὓς φησιν ἔχειν σὺν αὐτῷ συνιερεῖς τε καὶ συνθερά-
ποντας, ἔξαναχωροῦντες ἰδία σχολαιότερον ποιοῦνται τὰς
35 πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν εὐχάς. ἀπολυόμεθα οὖν αὐτοί τε καὶ
ἡμεῖς, καὶ τοῦτον ἐκπέμπωμεν ἄδειαν αὐτῷ δόντες ὅπως,
μεθεῖς τὸ ἐκ τοῦ θορύβου γεγονὸς αὐτῷ περὶ τὴν ψυχὴν
δεῖμα, ἀταράχῳ τῷ νῶ καὶ εὐσταθεῖ τῇ διανοίᾳ τὰς ὑπὲρ
ἡμῶν ἱερουργίας ἐπιτελῆ. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὸν
40 δῆμον.

XXXI. Ὁ δὲ μηδὲν μελλήσας ἔδραμεν εἰς τὸν κυρια-
κὸν οἶκον, ἔνθα συναγέσθαι ἔθος ἦν τὴν τοῦ Χριστοῦ
ἐκκλησίαν, καὶ τοῖς διακόνοις ἐκέλευσε παραγγέλλειν πάν-
τας σπουδῆ πάλιν χρήσασθαι πρὸς τὸ μίαν ἐκ πολλῶν

προσευχῆς.

24 ἀπαλλάσσεσθαι] ἀπαλλάσσεσθαι p.

25 συντριβῆς]

conh.; συγγραφῆς pDF.

34 ἔξαναχωροῦντες] ἔξαναχωροῦντας p.

35 ἀπο-

λυόμεθα] ἀπολυόμεθα p.

37 μεθεῖς] DF; μεθ' ἧς p.

39 ἡμῶν]

ὑμῶν p.

(‘eclipsing’), p. 435 πόλεως παράδειγμα
κάλλους, p. 443 καὶ δὴ τῇ τε Ἰωνία
καλῶς ὁ στέφανος σέσωσται ἢ τε Ἀσία
τὸ πρόσχημα κεκόμισται. Again Lucian
Imag. 2 τοιαῦτα μέντοι, ἔφη, τὰ Σμυρ-
ναϊκὰ κάλλη κ.τ.λ.

13. κάτοικοι κ.τ.λ.] On the distinc-
tion of κάτοικοι, πάροικοι, and on the
language of the following sentence
generally, see the note on § 6, above.

25. συντριβῆς] ‘calamity, afflic-
tion.’ Zahn (*G.G.A.* p. 299) has seen

that συγγραφῆς cannot stand, and that
some word such as συνοχή is needed.
The emendation which I have sug-
gested involves a slighter deviation
from the MS. Duchesne justifies the
reading of the MS, saying ‘si codicem
integrum haberemus [referring to the
lacuna between §§ 28, 29], in eo
mentionem aliquam inveniremus de
συγγραφῇ illa ad quam paulo infra
alludit Polycarpus.’

ἀνενεχθῆναι δέησιν. οἱ δὲ προητοιμακότες αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἑωθινῆς διὰ τὸ εἰσηῆχθαι αὐτὸν εἰς τὸ θέατρον, καὶ ὅτι παρασκευὴ ἦν (ἔδεδίεσαν γὰρ μὴ τι πάθῃ ὑπὸ τοῦ δήμου), ἀκούσαντες οὖν συνέδραμον. ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Μνημονεύσωμεν, ἀδελφοί, τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Κυρίου ἡμῶν 5 Ἰησοῦ Χριστοῦ ὃς εἶπεν· αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν. ἔὰν γὰρ συμφωνήσῃσι λόγοι ἐξ ὑμῶν περὶ παντος πράγματος οἷον ἔὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. πιστεύοντες οὖν αἰτήσωμεν καὶ μὴ διακρινόμενοι ταῖς διανοαῖαις· τοῦ γὰρ 10 αἰτουῦντος ἢ προσευχῆ τρόπον τινὰ ζυγοστατεῖται ὡς ἐπὶ πλάστιγγος καὶ ταλαντεύεται ὁ νοῦς ὅποι κλίνει. δῆλον δὲ ἡμῖν τοῦτό γε ἐκ τοῦ ἐπιβῆναι τὸν Πέτρον τοῖς κύμασι· πιστεύων μὲν γὰρ περιεπάτει, φοβηθεὶς δὲ τὸ σφοδρὸν τοῦ ἀνέμου κατεποντίζετο, εἰς ἡμέτερον ὑπόδειγμα, 15 ἵνα γινώμεν τὴν ἐφ' ἐκάτερον ῥοπήν. τοιαύτην πεποιθήσιν ἔχων ὁ θεράπων τοῦ Θεοῦ Μωϋσῆς ἀποδειλιῶντι τῷ λαῷ ἔλεγεν· στήτε καὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου. στήναι γὰρ ὡς ἀληθῶς δεῖ ἐδραίους ἐπὶ τὴν πέτραν, ἵνα ἀκλινεῖς ὄντες ἀπερίτρεπτοι καὶ ἄπτωτοι διὰ πίστεως τῆς εἰς 20 τὸν σωτῆρα καὶ Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν μείνωμεν· ὅστις καὶ τῷ μακαρίῳ προφήτῃ Ἡλίᾳ ἔδωκεν αἰτήσαντι ὑέτόν, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ. XXXII. καὶ ταῦτα εἰπὼν, πρῶτος κλίνας τὰ γόνατα σὺν πᾶσιν, ἐπὶ πλείστον προσηύξατο οὕτως·

25

Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν· ᾧ λειτουργοῦσιν ἀρχάγγελοι, δόξαι καὶ

24 σὺν πᾶσιν] συμπᾶσιν p.

6. αἰτεῖτε κ.τ.λ.] Matt. vii. 7 αἰτέτε κ.τ.λ., and Matt. xviii. 19 ἔὰν δύο συμφωνήσωσιν κ.τ.λ.

18. στήτε κ.τ.λ.] Exod. xiv. 13 στήτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου.

19. ἐδραίους κ.τ.λ.] Ign. Polyc. 1 ἠδρασμένην ὡς ἐπὶ πέτραν, *ib.* 2 στήθι ἐδραῖος.

28. ἀρχάγγελοι κ.τ.λ.] See the notes on Col. i. 16 for the gradations of angels.

δυνάμεις ἐπουράνιοι, θρόνοι, κυριότητες, σεραφίμ, χερουβίμ·
 30 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν
 καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
 καὶ ὁμοίωσιν, δι' ὃν καὶ εὐδόκησας πέμψαι τὸν λόγον σου
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα σαρκωθεὶς ἐκ παρθένου καὶ πνεύματος
 ἁγίου σώσῃ καὶ ἀναστήσῃ διὰ πάθους τὸν ὑπὸ τὴν
 35 ἁμαρτίαν πεπτωκότα ἄνθρωπον· εἰσάκουσον, Κύριε, εἰσβλε-
 ψον, ἅγιε, ἐνώτισαι τὰς προσευχὰς τῆς ἁγίας σου καθο-
 λικῆς ἐκκλησίας, καὶ δὸς ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς
 καὶ σπέρματα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν· διότι
 ἐν ἡμέραις ἀνάγκης γνόντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἐσμὲν δούλοί
 40 σου, ζητοῦσι παρ' ἡμῶν δικαιοσύνην. καὶ νῦν, Κύριε,
 γνώτωσαν πάντες οἱ ἀντικείμενοι ἡμῖν.

Ταῦτα αὐτοῦ εὐξαμένου ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὑετόν, καὶ
 πάντες τὸν Θεὸν ἐδόξαζον τὸν ποιῶντα θαυμάσια διὰ τῶν
 αὐτοῦ θεραπόντων· ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ νῦν καὶ
 45 εἰς ἀτελευτήτους αἰῶνας σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ
 ἁγίῳ πνεύματι, ἀμήν.

38 σπέρματα] σπέρματι p.

σπείροντι] F; σπείραντι p5D.

30 ποιήσας τὸν οὐρανὸν κ.τ.λ.] Exod.
 xx. 11; comp. Ps. cxlv (cxlvi). 6,
 Acts xiv. 15.

31 ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα κ.τ.λ.] From
 Gen. i. 26.

TRANSLATIONS.

1. *EPISTLE OF POLYCARP.*
2. *LETTER OF THE SMYRNÆANS.*
3. *LIFE OF POLYCARP.*

EPISTLE OF POLYCARP.

POLYCARP and the presbyters that are with him unto the Church of God which sojourneth at Philippi; mercy unto you and peace from God Almighty and Jesus Christ our Saviour be multiplied.

1. I rejoiced with you greatly in our Lord Jesus Christ, for that ye received the followers of the true Love and escorted them on their way, as befitted you—those men encircled in saintly bonds which are the diadems of them that be truly chosen of God and our Lord; and that the stedfast root of your faith which was famed from primitive times abideth until now and beareth fruit unto our Lord Jesus Christ, who endured to face even death for our sins, *whom God raised, having loosed the pangs of Hades; on whom, though ye saw Him not, ye believe with joy unutterable and full of glory; unto which joy many desire to enter in; forasmuch as ye know that it is by grace ye are saved, not of works, but by the will of God through Jesus Christ.*

2. *Wherefore gird up your loins and serve God in fear and truth, forsaking the vain and empty talking and the error of the many, for that ye have believed on Him that raised our Lord Jesus Christ from the dead and gave unto Him glory and a throne on His right hand; unto whom all things were made*

subject that are in heaven and that are on the earth ; to whom every creature that hath breath doeth service ; who cometh as *judge of quick and dead* ; whose blood God will require of them that are disobedient unto Him. Now *He that raised Him from the dead will raise us also* ; if we do His will and walk in His commandments and love the things which He loved, abstaining from all unrighteousness, covetousness, love of money, evil speaking, false witness ; *not rendering evil for evil or railing for railing* or blow for blow or cursing for cursing ; but remembering the words which the Lord spake, as He taught ; *Judge not that ye be not judged. Forgive, and it shall be forgiven to you. Have mercy that ye may receive mercy. With what measure ye mete, it shall be measured to you again* ; and again *Blessed are the poor and they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of God.*

3. These things, brethren, I write unto you concerning righteousness, not because I laid this charge upon myself, but because ye invited me. For neither am I, nor is any other like unto me, able to follow the wisdom of the blessed and glorious Paul, who when he came among you taught face to face with the men of that day the word which concerneth truth carefully and surely ; who also, when he was absent, wrote a letter unto you, into the which if ye look diligently, ye shall be able to be builded up unto the faith given to you, *which is the mother of us all*, while hope followeth after and love goeth before—love toward God and Christ and toward our neighbour. For if any man be occupied with these, he hath fulfilled the commandment of righteousness ; for he that hath love is far from all sin.

4. *But the love of money is the beginning of all troubles.* Knowing therefore that *we brought nothing into the world neither can we carry anything out*, let us arm ourselves with the armour of righteousness, and let us teach ourselves first to walk in the commandment of the Lord ; and then our wives also, to walk in the faith that hath been given unto them and in love and purity, cherishing their own husbands in all truth and loving all men equally in all chastity, and to train their children in the

training of the fear of the Lord. Our widows must be sober-minded as touching the faith of the Lord, making intercession without ceasing for all men, abstaining from all calumny, evil speaking, false witness, love of money, and every evil thing, knowing that they are God's altar, and that all sacrifices are carefully inspected, and nothing escapeth Him either of their thoughts or intents or any of the secret things of the heart.

5. Knowing then that *God is not mocked*, we ought to walk worthily of His commandment and His glory. In like manner deacons should be blameless in the presence of His righteousness, as deacons of God and Christ and not of men; not calumniators, not double-tongued, not lovers of money, temperate in all things, compassionate, diligent, walking according to the truth of the Lord who became *a minister (deacon) of all*. For if we be well pleasing unto Him in this present world, we shall receive the future world also, according as He promised us to raise us from the dead, and that if we conduct ourselves worthily of Him *we shall also reign with Him*, if indeed we have faith. In like manner also the younger men must be blameless in all things, caring for purity before everything and curbing themselves from every evil. For it is a good thing to refrain from lusts in the world, for every *lust warreth against the Spirit*, and *neither whoremongers nor effeminate persons nor defilers of themselves with men shall inherit the kingdom of God*, neither they that do untoward things. Wherefore it is right to abstain from all these things, submitting yourselves to the presbyters and deacons as to God and Christ. The virgins must walk in a blameless and pure conscience.

6. And the presbyters also must be compassionate, merciful towards all men, turning back the sheep that are gone astray, visiting all the infirm, not neglecting a widow or an orphan or a poor man: but *providing always for that which is honorable in the sight of God and of men*, abstaining from all anger, respect of persons, unrighteous judgment, being far from all love of money, not quick to believe anything against any man, not hasty in judgment, knowing that we all are debtors of sin. If then we

entreat the Lord that He would forgive us, we also ought to forgive: for we are before the eyes of our Lord and God, and we must all *stand at the judgment-seat of Christ*, and *each man must give an account of himself*. Let us therefore so serve Him with fear and all reverence, as He himself gave commandment and the Apostles who preached the Gospel to us and the prophets who proclaimed beforehand the coming of our Lord; being zealous as touching that which is good, abstaining from offences and from the false brethren and from them that bear the name of the Lord in hypocrisy, who lead foolish men astray.

7. For every one who shall not confess that Jesus Christ is come in the flesh, is antichrist: and whosoever shall not confess the testimony of the Cross, is of the devil; and whosoever shall pervert the oracles of the Lord to his own lusts and say that there is neither resurrection nor judgment, that man is the first-born of Satan. Wherefore let us forsake the vain doing of the many and their false teachings, and turn unto the word which was delivered unto us from the beginning, being sober unto prayer and constant in fastings, entreating the all-seeing God with supplications that He *bring us not into temptation*, according as the Lord said, *The spirit indeed is willing, but the flesh is weak*.

8. Let us therefore without ceasing hold fast by our hope and by the earnest of our righteousness, which is Jesus Christ who *took up our sins in His own body upon the tree, who did no sin, neither was guile found in His mouth*, but for our sakes He endured all things, that we might live in Him. Let us therefore become imitators of His endurance; and if we should suffer for His name's sake, let us glorify Him. For He gave this example to us in His own person, and we believed this.

9. I exhort you all therefore to be obedient unto the word of righteousness and to practise all endurance, which also ye saw with your own eyes in the blessed Ignatius and Zosimus and Rufus, yea and in others also who came from among yourselves, as well as in Paul himself and the rest of the Apostles; being persuaded that all these *ran not in vain* but in

faith and righteousness, and that they are in their due place in the presence of the Lord, with whom also they suffered. For they *loved not the present world*, but Him that died for our sakes and was raised by God for us.

10. Stand fast therefore in these things and follow the example of the Lord, being firm in the faith and immovable, *in love of the brotherhood kindly affectioned one to another*, partners with the truth, *forestalling one another* in the gentleness of the Lord, despising no man. *When ye are able to do good*, defer it not, for *Pitifulness delivereth from death*. *Be ye all subject one to another, having your conversation unblameable among the Gentiles, that from your good works both ye may receive praise and the Lord may not be blasphemed in you. But woe to him through whom the name of the Lord is blasphemed.* Therefore teach all men soberness, in which ye yourselves also walk.

11. I was exceedingly grieved for Valens, who aforetime was a presbyter among you, because he is so ignorant of the office which was given unto him. I warn you therefore that ye refrain from covetousness, and that ye be pure and truthful. Refrain from all evil. But he who cannot govern himself in these things, how doth he enjoin this upon another? If a man refrain not from covetousness, he shall be defiled by idolatry, and shall be judged as one of the Gentiles who *know not the judgment of the Lord*. *Nay, know we not, that the saints shall judge the world*, as Paul teacheth? But I have not found any such thing in you, neither have heard thereof, among whom the blessed Paul laboured, who were his *letters* in the beginning. For he boasteth of you in all those churches which alone at that time knew God; for we knew Him not as yet. Therefore I am exceedingly grieved for him and for his wife, unto whom may the Lord grant true repentance. Be ye therefore yourselves also sober herein, and *hold not such as enemies*, but restore them as frail and erring members, that ye may save the whole body of you. For so doing, ye do edify one another.

12. For I am persuaded that ye are well trained in the sacred writings, and nothing is hidden from you. But to myself

this is not granted. Only, as it is said in these scriptures, *Be ye angry and sin not*, and *Let not the sun set on your wrath*. Blessed is he that remembereth this; and I trust that this is in you. Now may the God and Father of our Lord Jesus Christ, and the eternal High priest Himself, the God Jesus Christ, build you up in faith and truth, and in all gentleness and in all avoidance of wrath and in forbearance and long suffering and in patient endurance and in purity; and may He grant unto you a lot and portion among His saints, and to us with you, and to all that are under heaven, who shall believe on our Lord and God Jesus Christ and on His Father *that raised Him from the dead*. *Pray for all the saints*. Pray also *for kings* and powers and princes, and *for them that persecute* and hate you, and *for the enemies of the cross*, that your fruit may be *manifest among all men*, that ye may be perfect in Him.

13. Ye wrote to me, both ye yourselves and Ignatius, asking that if any one should go to Syria he might carry thither the letters from you. And this I will do, if I get a fit opportunity, either I myself, or he whom I shall send to be ambassador on your behalf also. The letters of Ignatius which were sent to us by him, and others as many as we had by us, we send unto you, according as ye gave charge; the which are subjoined to this letter; from which ye will be able to gain great advantage. For they comprise faith and endurance and every kind of edification, which pertaineth unto our Lord. Moreover concerning Ignatius himself and those that were with him, if ye have any sure tidings, certify us.

14. I write these things to you by Crescens, whom I commended to you recently and now commend unto you: for he hath walked blamelessly with us; and I believe also with you in like manner. But ye shall have his sister commended, when she shall come to you. Fare ye well in the Lord Jesus Christ in grace, ye and all yours. Amen.

LETTER OF THE SMYRNÆANS.

THE CHURCH OF GOD which sojourneth at Smyrna to the Church of God which sojourneth in Philomelium and to all the brotherhoods of the holy and universal Church sojourning in every place; mercy and peace and love from God the Father and our Lord Jesus Christ be multiplied.

1. We write unto you, brethren, an account of what befel those that suffered martyrdom and especially the blessed Polycarp, who stayed the persecution, having as it were set his seal upon it by his martyrdom. For nearly all the foregoing events came to pass that the Lord might show us once more an example of martyrdom which is conformable to the Gospel. For he lingered that he might be delivered up, even as the Lord did, to the end that we too might be imitators of him, not looking only to that which concerneth ourselves, but also to that which concerneth our neighbours. For it is the office of true and stedfast love, not only to desire that oneself be saved, but all the brethren also.

2. Blessed therefore and noble are all the martyrdoms which have taken place according to the will of God (for it behoveth us to be very scrupulous and to assign to God the power over all things). For who could fail to admire their nobleness and patient endurance and loyalty to the Master? seeing that

when they were so torn by lashes that the mechanism of their flesh was visible even as far as the inward veins and arteries, they endured patiently, so that the very bystanders had pity and wept; while they themselves reached such a pitch of bravery that none of them uttered a cry or a groan, thus showing to us all that at that hour the martyrs of Christ being tortured were absent from the flesh, or rather that the Lord was standing by and conversing with them. And giving heed unto the grace of Christ they despised the tortures of this world, purchasing at the cost of one hour a release from eternal punishment. And they found the fire of their inhuman torturers cold: for they set before their eyes the escape from the eternal fire which is never quenched; while with the eyes of their heart they gazed upon the good things which are reserved for those that endure patiently, things *which neither ear hath heard nor eye hath seen, neither have they entered into the heart of man*, but were shown by the Lord to them, for they were no longer men but angels already. And in like manner also those that were condemned to the wild beasts endured fearful punishments, being made to lie on sharp shells and buffeted with other forms of manifold tortures, that the devil might, if possible, by the persistence of the punishment bring them to a denial; for he tried many wiles against them.

3. But thanks be to God; for He verily prevailed against all. For the right noble Germanicus encouraged their timorousness through the constancy which was in him; and he fought with the wild beasts in a signal way. For when the proconsul wished to prevail upon him and bade him have pity on his youth, he used violence and dragged the wild beast towards him, desiring the more speedily to obtain a release from their unrighteous and lawless life. So after this all the multitude, marvelling at the bravery of the God-beloved and God-fearing people of the Christians, raised a cry, 'Away with the atheists; let search be made for Polycarp.'

4. But one man, Quintus by name, a Phrygian newly arrived from Phrygia, when he saw the wild beasts, turned

coward. He it was who had forced himself and some others to come forward of their own free will. This man the proconsul by much entreaty persuaded to swear the oath and to offer incense. For this cause therefore, brethren, we praise not those who deliver themselves up, since the Gospel doth not so teach us.

5. Now the glorious Polycarp at the first, when he heard it, so far from being dismayed, was desirous of remaining in town; but the greater part persuaded him to withdraw. So he withdrew to a farm not far distant from the city; and there he stayed with a few companions, doing nothing else night and day but praying for all men and for the churches throughout the world; for this was his constant habit. And while praying he falleth into a trance three days before his apprehension; and he saw his pillow burning with fire. And he turned and said unto those that were with him: 'It must needs be that I shall be burned alive.'

6. And as those that were in search of him persisted, he departed to another farm; and forthwith they that were in search of him came up; and not finding him, they seized two slave lads, one of whom confessed under torture; for it was impossible for him to lie concealed, seeing that the very persons who betrayed him were people of his own household. And the captain of the police, who chanced to have the very name, being called Herod, was eager to bring him into the stadium, that he himself might fulfil his appointed lot, being made a partaker with Christ, while they—his betrayers—underwent the punishment of Judas himself.

7. So taking the lad with them, the gendarmes and horsemen went forth with their accustomed arms, hastening *as against a robber*. And coming up in a body late in the evening, they found the man himself in bed in an upper chamber in a certain cottage; and though he might have departed thence to another place, he would not, saying *The will of God be done*. So when he heard that they were come, he went down and conversed with them, the bystanders marvelling at his age and his constancy, and wondering how there should be so much

eagerness for the apprehension of an old man like him. Thereupon forthwith he gave orders that a table should be spread for them to eat and drink at that hour, as much as they desired. And he persuaded them to grant him an hour that he might pray unmolested; and on their consenting, he stood up and prayed, being so full of the grace of God, that for two hours he could not hold his peace, and those that heard were amazed, and many repented that they had come against such a venerable old man.

8. But when at length he brought his prayer to an end, after remembering all who at any time had come in his way, small and great, high and low, and all the universal Church throughout the world, the hour of departure being come, they seated him on an ass and brought him into the city, it being a high sabbath. And he was met by Herod the captain of police and his father Nicetes, who also removed him to their carriage and tried to prevail upon him, seating themselves by his side and saying, 'Why what harm is there in saying, Cæsar is Lord, and offering incense', with more to this effect, 'and saving thyself?' But he at first gave them no answer. When however they persisted, he said, 'I am not going to do what ye counsel me.' Then they, failing to persuade him, uttered threatening words and made him dismount with speed, so that he bruised his shin, as he got down from the carriage. And without even turning round, he went on his way promptly and with speed, as if nothing had happened to him, being taken to the stadium; there being such a tumult in the stadium that no man's voice could be so much as heard.

9. But as Polycarp entered into the stadium, a voice came to him from heaven; 'Be strong, Polycarp, and play the man.' And no one saw the speaker, but those of our people who were present heard the voice. And at length, when he was brought up, there was a great tumult, for they heard that Polycarp had been apprehended. When then he was brought before him, the proconsul enquired whether he were the man. And on his confessing that he was, he tried to persuade him to a denial,

saying 'Have respect to thine age,' and other things in accordance therewith, as it is their wont to say; 'Swear by the genius of Cæsar; repent and say, Away with the atheists.' Then Polycarp with solemn countenance looked upon the whole multitude of lawless heathen that were in the stadium, and waved his hand to them; and groaning and looking up to heaven he said, 'Away with the atheists.' But when the magistrate pressed him hard and said, 'Swear the oath, and I will release thee; revile the Christ,' Polycarp said 'Fourscore and six years have I been His servant, and He hath done me no wrong. How then can I blaspheme my King who saved me?'

10. But on his persisting again and saying, 'Swear by the genius of Cæsar,' he answered, 'If thou supposest vainly that I will swear by the genius of Cæsar, as thou sayest, and feignest that thou art ignorant who I am, hear thou plainly, I am a Christian. But if thou wouldest learn the doctrine of Christianity, assign a day and give me a hearing.' The proconsul said; 'Prevail upon the people.' But Polycarp said, 'As for thyself, I should have held thee worthy of discourse; for we have been taught to render, as is meet, to princes and authorities appointed by God such honour as does us no harm; but as for these, I do not hold them worthy, that I should defend myself before them.'

11. Whereupon the proconsul said; 'I have wild beasts here and I will throw thee to them, except thou repent.' But he said, 'Call for them: for the repentance from better to worse is a change not permitted to us; but it is a noble thing to change from untowardness to righteousness.' Then he said to him again, 'I will cause thee to be consumed by fire, if thou despisest the wild beasts, unless thou repent.' But Polycarp said; 'Thou threatenest that fire which burneth for a season and after a little while is quenched: for thou art ignorant of the fire of the future judgment and eternal punishment, which is reserved for the ungodly. But why delayest thou? Come, do what thou wilt.'

12. Saying these things and more besides, he was inspired with courage and joy, and his countenance was filled with grace, so that not only did it not drop in dismay at the things which were said to him, but on the contrary the proconsul was astounded and sent his own herald to proclaim three times in the midst of the stadium, 'Polycarp hath confessed himself to be a Christian.' When this was proclaimed by the herald, the whole multitude both of Gentiles and of Jews who dwelt in Smyrna cried out with ungovernable wrath and with a loud shout, 'This is the teacher of Asia, the father of the Christians, the puller down of our gods, who teacheth numbers not to sacrifice nor worship.' Saying these things, they shouted aloud and asked the Asiarch Philip to let a lion loose upon Polycarp. But he said that it was not lawful for him, since he had brought the sports to a close. Then they thought fit to shout out with one accord that Polycarp should be burned alive. For it must needs be that the matter of the vision should be fulfilled, which was shown him concerning his pillow, when he saw it on fire while praying, and turning round he said prophetically to the faithful who were with him, 'I must needs be burned alive.'

13. These things then happened with so great speed, quicker than words could tell, the crowds forthwith collecting from the workshops and baths timber and faggots, and the Jews more especially assisting in this with zeal, as is their wont. But when the pile was made ready, divesting himself of all his upper garments and loosing his girdle, he endeavoured also to take off his shoes, though not in the habit of doing this before, because all the faithful at all times vied eagerly who should soonest touch his flesh. For he had been treated with all honour for his holy life even before his gray hairs came. Forthwith then the instruments that were prepared for the pile were placed about him; and as they were going likewise to nail him to the stake, he said; 'Leave me as I am; for He that hath granted me to endure the fire will grant me also to remain at the pile unmoved, even without the security which ye seek from the nails.'

14. So they did not nail him, but tied him. Then he, placing his hands behind him and being bound to the stake, like a noble ram out of a great flock for an offering, a burnt sacrifice made ready and acceptable to God, looking up to heaven said; 'O Lord God Almighty, the Father of Thy beloved and blessed Son Jesus Christ, through whom we have received the knowledge of Thee, the God of angels and powers and of all creation and of the whole race of the righteous, who live in Thy presence; I bless thee for that Thou hast granted me this day and hour, that I might receive a portion amongst the number of martyrs in the cup of [Thy] Christ unto resurrection of eternal life, both of soul and of body, in the incorruptibility of the Holy Spirit. May I be received among these in Thy presence this day, as a rich and acceptable sacrifice, as Thou didst prepare and reveal it beforehand, and hast accomplished it, Thou that art the faithful and true God. For this cause, yea and for all things, I praise Thee, I bless Thee, I glorify Thee, through the eternal and heavenly High-priest, Thy beloved Son, through whom with Him and the Holy Spirit be glory both now [and ever] and for the ages to come. Amen.'

15. When he had offered up the Amen and finished his prayer, the firemen lighted the fire. And, a mighty flame flashing forth, we to whom it was given to see, saw a marvel, yea and we were preserved that we might relate what happened to the rest. The fire, making the appearance of a vault, like the sail of a vessel filled by the wind, made a wall round about the body of the martyr; and it was there in the midst, not like flesh burning, but like [a loaf in the oven or like] gold and silver refined in a furnace. For we perceived such a fragrant smell, as if it were the wafted odour of frankincense or some other precious spice.

16. So at length the lawless men, seeing that his body could not be consumed by the fire, ordered an executioner to go up to him and stab him with a dagger. And when he had done this, there came forth [a dove and] a quantity of blood, so that it extinguished the fire; and all the multitude marvelled that

there should be so great a difference between the unbelievers and the elect. In the number of these was this man, the glorious martyr Polycarp, who was found an apostolic and prophetic teacher in our own time, a bishop of the holy Church which is in Smyrna. For every word which he uttered from his mouth was accomplished and will be accomplished.

17. But the jealous and envious Evil One, the adversary of the family of the righteous, having seen the greatness of his martyrdom and his blameless life from the beginning, and how he was crowned with the crown of immortality and had won a reward which none could gainsay, managed that not even his poor body should be taken away by us, although many desired to do this and to touch his holy flesh. So he put forward Nicetes the father of Herod and brother of Alce to plead with the magistrates not to give up his body, 'lest', so it was said, 'they should abandon the crucified one and begin to worship this man'—this being done at the instigation and urgent entreaty of the Jews, who also watched when we were about to take it from the fire, not knowing that it will be impossible for us either to forsake at any time the Christ who suffered for the salvation of the whole world of those that are saved—suffered though faultless for sinners—nor to worship any other. For Him, being the Son of God, we adore, but the martyrs as disciples and imitators of the Lord we cherish as they deserve for their matchless affection towards their own King and teacher. May it be our lot also to be found partakers and fellow-disciples with them.

18. The centurion therefore, seeing the opposition raised on the part of the Jews, set him in the midst and burnt him after their custom. And so we afterwards took up his bones which are more valuable than precious stones and finer than refined gold and laid them in a suitable place; where the Lord will permit us to gather ourselves together, as we are able, in gladness and joy, and to celebrate the birth-day of his martyrdom for the commemoration of those that have already fought in the contest

and for the training and preparation of those that shall do so hereafter.

19. So it befel the blessed Polycarp, who having with those from Philadelphia suffered martyrdom in Smyrna—twelve in all—is especially remembered more than the others by all men, so that he is talked of even by the heathen in every place: for he showed himself not only a notable teacher, but also a distinguished martyr, whose martyrdom all desire to imitate, seeing that it was after the pattern of the Gospel. Having by his endurance overcome the unrighteous ruler in the conflict and so received the crown of immortality, he rejoiceth in company with the Apostles and all righteous men, and glorifieth the Almighty God and Father, and blesseth our Lord Jesus Christ, the saviour of our souls and helmsman of our bodies and shepherd of the universal Church which is throughout the world.

20. Ye indeed required that the things which happened should be shown unto you at greater length: but we for the present have certified you as it were in a summary through our brother Marcianus. When then ye have informed yourselves of these things, send the letter about likewise to the brethren which are farther off, that they also may glorify the Lord, who maketh election from His own servants. Now unto Him that is able to bring us all by His grace and bounty unto His eternal kingdom, through His only-begotten Son Jesus Christ, be glory, honour, power, and greatness for ever. Salute all the saints. They that are with us salute you, and Euaestus, who wrote the letter, with his whole house.

21. Now the blessed Polycarp was martyred on the second day of the first part of the month Xanthicus, on the seventh before the kalends of March, on a great sabbath, at the eighth hour. He was apprehended by Herodes, when Philip of Tralles was high-priest, in the proconsulship of Statius Quadratus, but in the reign of the Eternal King Jesus Christ. To whom be the glory, honour, greatness, and eternal throne, from generation to generation. Amen.

22. (1) We bid you God speed, brethren, while ye walk by the word of Jesus Christ according to the Gospel; with whom be glory to God for the salvation of His holy elect; even as the blessed Polycarp suffered martyrdom, in whose footsteps may it be our lot to be found in the kingdom of Jesus Christ.

(2) This account Gaius copied from the papers of Irenæus, a disciple of Polycarp. The same also lived with Irenæus.

(3) And I Socrates wrote it down in Corinth from the copy of Gaius. Grace be with all men.

(4) And I Pionius again wrote it down from the aforementioned copy, having searched it out (for the blessed Polycarp showed me in a revelation, as I will declare in the sequel), gathering it together when it was now well nigh worn out by age, that the Lord Jesus Christ may gather me also with His elect into His heavenly kingdom; to whom be the glory with the Father and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

The three preceding paragraphs as read in the Moscow MS.

(2) This account Gaius copied from the papers of Irenæus. The same lived with Irenæus who had been a disciple of the holy Polycarp. For this Irenæus, being in Rome at the time of the martyrdom of the bishop Polycarp, instructed many; and many most excellent and orthodox treatises by him are in circulation. In these he makes mention of Polycarp, saying that he was taught by him. And he ably refuted every heresy, and handed down the catholic rule of the Church just as he had received it from the saint. He mentions this fact also, that when Marcion, after whom the Marcionites are called, met the holy Polycarp on one occasion, and said 'Recognize us, Polycarp,' he said in reply to Marcion, 'Yes indeed, I recognize the first-born of Satan.' The following statement also is made in the writings of Irenæus; that on the very day and hour when Polycarp was martyred in Smyrna, Irenæus being in the city of

the Romans heard a voice as of a trumpet saying, 'Polycarp is martyred.'

(3) From these papers of Irenæus then, as has been stated already, Gaius made a copy, and from the copy of Gaius Isocrates made another in Corinth.

(4) And I Pionius again wrote it down from the copy of Isocrates, having searched for it in obedience to a revelation of the holy Polycarp, gathering it together, when it was well nigh worn out by age, that the Lord Jesus Christ may gather me also with His elect into His heavenly kingdom; to whom be the glory with the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

LIFE OF POLYCARP.

1. **T**RACING my steps farther back and beginning with the visit of the blessed Paul to Smyrna, as I have found it in ancient copies, I will give the narration in order, thus coming down to the history of the blessed Polycarp.

2. In the days of unleavened bread Paul, coming down from Galatia, arrived in Asia, considering the repose among the faithful in Smyrna to be a great refreshment in Christ Jesus after his severe toil, and intending afterwards to depart to Jerusalem. So in Smyrna he went to visit Stratæas, who had been his hearer in Pamphylia, being a son of Eunice the daughter of Lois. These are they of whom he makes mention when writing to Timothy, saying ; *Of the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois and in thy mother Eunice* ; whence we find that Stratæas was a brother of Timothy. Paul then, entering his house and gathering together the faithful there, speaks to them concerning the Passover and the Pentecost, reminding them of the New Covenant of the offering of bread and the cup ; how that they ought most assuredly to celebrate it during the days of unleavened bread, but to hold fast the new mystery of the Passion and Resurrection. For here the Apostle plainly teaches that we ought neither to keep it outside the season of unleavened bread, as the heretics do, especially the Phrygians, nor yet on the other hand of necessity on the fourteenth day : for he said nothing about the fourteenth day, but named the days of unleavened bread, the Passover, and the Pentecost, thus ratifying the Gospel.

3. But after the departure of the Apostle, Stratæas succeeded to his teaching, and certain of those after him, whose names, so far as it is

possible to discover who and what manner of men they were, I will set down. But for the present let us proceed at once to Polycarp.

One whose name was Bucolus being bishop in Smyrna at that time, there was in those days a certain lady, devout and fearing God, conversant in good works, whose name was Callisto. An angel sent from the Lord stood by her and said to her in a vision of the night; 'Callisto, rise up and go to the gate called the Ephesian, and when thou hast gone forward a little in front of it, two men shall meet thee, having with them a little lad named Polycarp. Ask them, if he is for sale; and when they say 'Yes,' give them the price that they shall demand, and take and keep him with thee. This child is a native of the East.' Then she, the voice still ringing in her ears and her heart bounding with fear and joy, sat up and arose with haste, and without delay did as she was ordered. And with hurry and flurry she came to the aforesaid gate, and found as the angel told her, and she took him and brought him to her house and delighted in rearing him decently and nurturing him in the nurture of the Lord. And she was amazed, when she saw his intelligence and seemly behaviour and his aptitude for piety. And in point of affection she treated him as a son, while as regards promotion over the servants, gradually as he advanced in age he was made manager of her property.

4. But when at length it befel that she went away from home for a time, she left Polycarp keeper of her house. And as he went in to measure out rations of food for the servants, he would be followed by widows and orphans and by many of the neighbourhood—all the destitute poor among the faithful—and they would ask to have given them, one corn, and others wine, others oil, and whatsoever each desired. But he, having from a child learnt the lesson of well-doing and having the commandments of God inscribed on the tablet of his soul and on the pages of his heart by the finger of God, even the Holy Spirit, fulfilled the precept, *Give to him that asketh thee*; and so he emptied all the store-rooms, bestowing lavishly on all that were in need.

5. But when at length Callisto returned after a long time, one of the domestics ran to her and said; 'You, my lady, setting at nought all your servants born in the house, placed everything in the hands of this young lad though he came from the East; and he during your absence from home plundered everything that there was and left nothing.' Then she, being disturbed by the harsh words of the accuser (for the charge was enough to ruffle even a tranquil soul, especially when it conjures up a semblance of pecuniary loss) swelled with indignation in her heart and overflowed with wrath, especially because she held it a very great

disaster that one befriended by God and given to her by Him should have squandered everything recklessly ; for she did not yet know for what purpose he had employed these goods. Wherefore also very divided thoughts sprang up in her mind. So forthwith she called Polycarp by name, saying, 'Polycarp' ; and on his obeying her summons she said, 'Bring me the keys of the closets.' And when he brought them and opened the doors, she went in and began to look round ; and a miracle of the mighty working of the Lord Jesus Christ was wrought. For he, when he went in, groaned and prayed saying ; 'O Lord God, the Father of Thy beloved Son, that in the presence of Thy prophet Elijah didst fill the vessels of the widow of Zarephath, give ear unto me, that in the name of Christ they all may be found filled.' Accordingly they were all found filled, so that she, thinking the slave had lied, was angry and ordered certain of the domestics [to beat him]. But Polycarp came forward and set himself straight, saying ; 'Nay do not ill-treat another for my sake ; but rather lay on me the blows intended for him ; for he told no lie, but deserveth praise for his affection towards his mistress. But as for me, seeing that I did not spend with an evil intent but on the poor, the God and Father of the blessed Jesus Christ hath both filled the hungry and hath sent His angel to restore to thee thine own, that thou also mayest have to give still to the poor according to the custom which thou followest.' Having heard and seen these things, Callisto was filled with fear, advancing still more in faith and in good works, so that Polycarp became as a son to her ; and departing this life in faith she left him her substance.

6. Now after the death of Callisto Polycarp advanced greatly in the faith that is in Christ and that pursues a virtuous life. And in his untiring diligence, he from his Eastern stock bore (if one may so say) blossom as a token of good fruit hereafter to come. For the men who dwell in the East are distinguished before all others for their love of learning and their attachment to the divine Scriptures. So having been brought to Asia and having come by the will of God to live in Smyrna, after making himself fully acquainted with the ways of the people of the country and distinguishing himself far beyond them, he discerned that for every servant of God, while the whole world is [his city], the heavenly Jerusalem is his true father-land ; and that here on earth we are bidden to sojourn for a while and not to settle ; for we are *strangers and visitors*. Thus reflecting on this with a godly delight he offered himself day and night wholly and entirely as a consecrated sacrifice to God, exercising himself in the oracles contained in the divine Scriptures and in continual services of prayer and in devotion to all those who

needed either attention or relief and in contentment of living. For he ate such food as came to hand, meagre and simple though it was, and he wore such clothing only as absolute necessity required, for the sake of warmth and of the modest and seemly covering of the body.

7. And for the most part he withdrew into retirement, not appearing in public or conspicuous places, nor where he might reap praise from the spectators. But he spent his time chiefly at home, though sometimes in the suburbs, where he could most easily disregard and escape the turmoil of a great crowd; for he knew that the soul needs tranquillity of sight and hearing free from contamination with evil things. And in consequence of this he was staid alike in his mental thoughts and in his bodily gestures; for even in youth he had the gait of an elderly man, and his look was manly and unembarrassed by any passion directed towards objects of sight in outward life. But if any of those who met him looked into his face, he would be suffused with a blush, and through his innate respect he made himself respected by others. For the souls of the wise are discerned through the body, as through a mirror, by their blushes. And of those also who came to see him and desired his conversation, he was wont to shun and avoid, if he possibly could, the garrulous and foolish talkers, on the plea that he was intent on some important business and had not noticed the person who met him; but if he happened to get entangled with him, he would answer him briefly just not to seem to be haughty, and then would keep silence. Such was his behaviour towards those from whom no benefit could be got. But bad men he avoided as mad dogs or wild beasts or venomous serpents; for he remembered the Scripture which says, *With the innocent thou shalt be innocent, and with the elect thou shalt be elect, and with the perverse thou shalt use perverseness.* With those however from whom he could derive benefit he associated very freely, especially in cases where he could reap benefit not only from their words but also from their actions.

8. And as he returned from the suburbs to the city, if at any time he fell in with wood-carriers, especially when they were old men, he had compassion on them for their heavy burden and would attach himself to them and enquire of them if they sold their load as soon as they entered the city; and on their answering that sometimes evening came and they had not succeeded in doing so, he would give them the price and would carry the wood to the widows living near the gate. Thus he gratified the widows with the benefit of the wood, and the woodmen with the enjoyment of their meal at its proper time.

9. Now when he came to man's estate he was more enamoured

than ever of godliness ; and he discerned that freedom was the proper reward of self-discipline, but that it is attained by few and chiefly by those who have received from God the power of keeping the plumage of their soul unenslaved and unencumbered—men who are privileged to enjoy the free supermundane life through not being dragged down upon the earth by the fetters of marriage. For not one of us can dispense with the necessaries of life ; but those persons can least of all dispense with them who harbour in their house an expensive wife that is fond of dress. And he would recount the distractions and annoyances that come from such a wife, rendering it altogether impossible to lead a peaceable and quiet life. For should she be profligate, as Solomon says, *the rage of the husband is full of envy*; but if she is chaste, she is filled with vanity and is elated in her mind ; so that *it is better to live in a desert rather than with a contentious and loquacious woman*. And altogether no charm of life thrust his soul away from heavenly things ; and he was wont to say that the words of Christ and of the prophets and apostles were beautiful to him : *Thou art beautiful in thy loveliness beyond the sons of men ; grace is shed on thy lips* ; and again, *How beautiful are the feet of those who bring glad tidings of good things*. And for the rearing of children and the care for one's offspring and the arrangements at home consequent thereupon, he used to explain how much a man who entangles himself in these matters must necessarily want, and what distractions and occupations he must have, and what anxieties about their rearing, and what burdens fall upon parents when their children sicken and what griefs when they die, and all the other risks which attend the training of their whole life. For at each successive stage of life the young undergo a change of disposition also, the heat natural to their age fermenting and seething and purging the material part more and more, like a colt endeavouring to throw off the reins and yoke, until the controlling and superintending mind, by reason and reflexion, as by a bridle, shall pull him back and rein him in and shall put a stop to the neighing, reducing the disorderly and irrational impulse to order. The mind however only then effects this and prevails, when it is penetrated with a certain divine sense and presence of the Holy Spirit. Wherefore also the inspired David supplicated saying, *Renew a right spirit in my inmost parts ; stablish me with a commanding spirit, and take not Thy Holy Spirit from me* ; and the Apostle says *Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh*.

10. Our next business after this is to recount also the career of his episcopate, what was his conduct in it and how he attained to it ; that by these lessons we may also learn to imitate those who are chosen by God

as His ministers. Bucolus then, who was bishop before him, cherished him and set great store by him from his childhood. And being sanguine he entertained great hopes of him, as the fathers of good sons rejoice in having steady successors. And he in turn requited Bucolus, cherishing him as he would a parent, yet not with feigned language but inobtrusively and without forcing himself always upon him; and acting with reserve he observed the opportunities which occurred from time to time, so as not to appear to be officious nor yet neglectful. For he was not eager to give him a present or gift when he could supply his own wants, nor was Bucolus on his part eager to receive one; for the latter regarded the young man's alacrity in relieving those in want as his own personal gain, while the former duly fulfilled the command of the Lord Jesus by giving to those who were not able to pay him back; whereas some persons artfully pursue honour and are ever coveting some other greater honour. While then Polycarp, like Jacob, being a simple and *plain man*, acted in all things without vanity or ostentation, by the labours of his own hands supplying the poor with bodily ministrations as regards food and other necessaries of life, he gained renown by his actual deeds; and Bucolus was informed of this not by the doer, but by the recipients. For as good men regard the conferring of benefits as imperative, so likewise with reasonable men thankfulness on receiving benefits is indispensable. Moreover he rejoiced to see that many persons who were sick and afflicted with devils were restored to sound health through the grace given to him from God, and so the Lord Jesus Christ was glorified. And he beheld many things also concerning him in visions.

11. He perceived therefore that he was worthy; and for the present, owing to his youthfulness, he enrolled him in the order of deacons with the approval of the whole Church. Blessed indeed was he in being permitted to cover such a head with his hand and to bless so noble a soul with his voice. For the approved and discreet advancement of those who are appointed to an office in the sacred ministry through faith in God is a source of confidence and joy to those who have made the good selection, provoking no blame before men and causing no secret reproaches to the conscience.

12. As a deacon then he approved himself among his own contemporaries, as Stephen did among those of the Apostles; for being well-equipped in speech and adorned with good deeds, he boldly confuted Greeks and Jews and the heretics. And many a time did Bucolus, by exhortation and encouragement, with difficulty persuade him to allow himself to be disciplined by the Lord and to give catechetical discourses in church. Thus there was given him

by Christ in the first place an ecclesiastical and catholic rule of correct instruction; and being able to interpret mysteries which were hidden from the multitude he expounded them so clearly that the hearers attested that they not only heard but saw the things described. He wrote also many treatises and sermons and letters, but in the persecution which arose on his account, when he was martyred, certain lawless heathen carried them off. Their character however is evident from those still extant, among which the Epistle to the Philippians was the most adequate. This we will include in its proper place.

13. But in his teaching his chief point was that his hearers should know concerning God Almighty, invisible, immutable, immeasurable, and that He was well pleased to send down from heaven His own Word and Son, that the Word, thus taking Man upon Himself and being truly incarnate, might save His own creation; and that He, according to the prophecy which had been uttered, being born of an undefiled and spotless virgin and of the Holy Ghost, accomplished that mystery of generation which is difficult of comprehension to most men. And He consented to suffer for the salvation of men, according as Christ Himself declared beforehand by the law and the prophets concerning Himself, as also the Father respecting the Son; whom also God raised from the dead, and His disciples saw Him in the body such as He had been before His passion; and they beheld Him taken up in a cloud of light into the heavens in the same body in which He created Adam before his transgression. But as concerning the Holy Spirit and the gift of the Paraclete and all the other spiritual graces, he would demonstrate that they could not be possessed outside the Catholic Church, just as a limb cut off from a body has no power, proving this from all the Scriptures; such as the saying by the mouth of Daniel, *And His kingdom shall not be left to another people*, and in the Gospel, *Mary hath chosen the good part, and it shall not be taken away from her*, and other passages similar to these.

14. But in the matter of continence and virginity he was careful to make hortatory discourses, and he would urge that men ought not of compulsion or by commandment of others, even though they might be parents or masters, but by individual choice and desire, to carry it through as a voluntary effort. And he used to say that chastity was the forerunner of the future incorruptible kingdom, and that it derived its name of continence (*εὐνοχίαν*), because it had much affection (*εὐνοίαν ἔχειν*) towards the Master, and of virginity (*παρθενίαν*), because the idea of such self-restraint is with God (*παρὰ τῷ Θεῷ*); for those who discipline themselves to such a life deaden the carnal fire. And he would

demonstrate monogamy from the fact of the creation, pointing out that one woman was created for one man; wherefore also the virgin that is brought to her husband bears her name appropriately: the commencement of the name, he said, signified that she was from God (*παρὰ Θεοῦ*), and the termination describes her as belonging to one (*ἑνός*), that is one husband. And he observed that Lamech, being descended from Cain, was the first to *take to himself two wives*; and by *taking to himself* is meant doing it not according to the will of God. He said then that, though polygamy was called by the name of marriage, yet it was a specious fornication.

15. And on certain Greeks remarking to him that it was difficult and irksome among the Christians to be able to master the desires, he replied; ‘It is foolish to suppose that whatsoever things seem impossible to men are impossible to God; but understand that the Lord bringeth about all things, and the Master of the universe subjecteth them to his mighty chariot-reins.’ For after setting forth three kinds of chastity, he banished and exterminated fornication from the faithful, and established the rule and sovereignty of chastity; for while the rest of mankind have unbalanced and vague and irregular impulses, and *like horses rage and neigh after their neighbours’ wives*, only those who expect to be judged by the heavenly law and the word of God, which is the avenger and champion of all, are satisfied with a single marriage that exists for the procreation of children. Women in like manner are taught to look only to the husband of their virginity.

16. The second kind of chastity is that of widowhood, transcending the one already mentioned. For the latter seemed to be difficult at first until it was surpassed by that which is able to desist from concessions previously allowed. But the third kind which practises a chastity victorious in every feat—what superiority has it not over the others. What desirable and laudable honour does not belong to the kind of continence and virginity, which shakes off and (so to speak) casts away all the shackles of the lower life, and with light bound and agile step outruns and overleaps the feats already described. For it evinces greater determination in the person who adopts it, than the being content with one alone or the desisting after experience, and it proclaims superior power in God who bestowed it. For that it is voluntary on the part of the man who so chooses, and that it is a gift of God whose is the power, our Saviour showed when He said that men *made themselves eunuchs for the kingdom of heaven’s sake*, and that *all men could not receive this word*.

17. But as from that time forward he advanced daily in years also,

and the flower of a hoary head, the forerunner of old age, appeared, and here and there a white hair began to smile above his temples—for human nature asserts itself not fortuitously, but by a divine providence, and puts forward each development at the proper season as a reminder to the race, and with much grace of wisdom calls the man to perfection by deeds and words; as for instance when it says, *How long, thou sluggard, dost thou lie down; and when wilt thou arise out of sleep;* or again, *Prepare thy works for thy departure;* so also by these means methinks it reminds every one of us of the end before it arrives, that the whiter a man's head becomes by time, the brighter his soul may grow by the Word. Bucolus therefore, seeing that Polycarp's age was adequate and that the propriety of his conduct throughout all his life was even more adequate than the number of his years, perceived that he was most excellent as a fellow-counsellor to him in questions relating to the Church and as a fellow-minister in teaching; while the Lord set His seal on and ratified his design, giving him commandment in a vision. Accordingly he appointed him to an office in the presbyterate, the whole Church with one accord welcoming him with great joy, although he himself shrunk from such an undertaking. For he said that it was enough in itself to give account of one office and one ministration, let alone of several. And he went on to say; 'If a man being unworthy dareth to lay hold of such an honorable office, he bringeth judgment on himself; but if he be worthy, he has the full reward of his former works, receiving the order of the priesthood as in a manner a reward. Seeing then that it was impossible to gainsay the counsel and appeal of God, he receives the order of the presbyterate, whereupon he saw a vision and received much comfort.

18. From that time forward therefore, much progress being made in the word of teaching through him, all men glorified our Lord Jesus Christ. For he would extend his discourse to great length on diverse subjects; and from the actual Scripture which was read he would furnish edification with all demonstration and conviction, so that the things spoken were presented to the hearers as if exhibited to the eye. For he was wont to say that the speaker must first believe what he says; seeing that in this way he sets them forth, not as the relation of others, but as achievements of his own. And his voice was grave and manly, with look and gesture corresponding thereto, having sweetness and melody and being pervaded with the fear of God. And on one occasion a person said to him..... for when holding discourse with Jews and Gentiles and with the sects, he would speak loudly, so that some of those standing below could hear him: and for the purpose of

showing what things ought to be said with kindness and not with heat, he would proceed thus ; ‘ How think ye that the Lord spoke such words as these to him that had his hand withered ? as the Scripture saith *And looking round upon them He said in anger, Stretch out thine hand*; or that saying ? *O faithless and perverse generation*, and other words such as these ; or the Apostle Peter ? *Why did ye conspire among yourselves to tempt the Spirit of the Lord ?* Or Paul ? *I would that they would cut themselves off that disturb you*. On the other hand when administering comfort, the Lord spoke in gentle language and loving tones ; *Come, all ye that labour and are heavy-laden*. And again with sympathy towards the city of Jerusalem saying, *How often would I have gathered thy children*, and other words of a like kind. Again Peter with John at the Beautiful Gate addressed the paralytic with pity, and Paul writing to the Galatians says, *My children with whom I am in travail again*, when the moment for comforting demands it.

19. So also he pursued the reading of the Scriptures from childhood to old age, himself reading in church ; and he recommended it to others, saying that the reading of the law and the prophets was the forerunner of grace, preparing and making straight the ways of the Lord, that is the hearts, which are like tablets whereon certain harsh beliefs and conceptions that were written before perfect knowledge came, are through the inculcation of the Old Testament, and the correct interpretation following thereupon, first smoothed and levelled, that, when the Holy Spirit comes as a pen, the grace and joy of the voice of the Gospel and of the doctrine of the immortal and heavenly Christ may be inscribed on them. And he said that they could not otherwise receive the impression of the seal which is given by baptism and engrave and exhibit the form conveyed in it, unless the wax were first softened and filled the deep parts. So also he thought that the hearts of the hearers ought to be softened and yield to the impress of the Word. For he said that it unfolded and opened, like closed doors, the minds of recent comers ; and accordingly the prophet was bidden by God, *Cry out mightily and spare not, Raise thy voice as a trumpet*. What must one say, when even He that was gentler than all men so appeals and cries out at the feast of Tabernacles ? For it is written ; *And on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried saying, If any man thirsteth, let him come to me and drink*. Yes, for when he is teaching he will cry out, but if he is spitted upon and brought to trial and is tempted and suffers, he will be silent, when *He is led as a sheep to the slaughter and as a lamb before the shearer is dumb*. For I, it is said, *like a deaf man heard not, and I became as a man that heareth not and hath no reproofs in his mouth*.

20. The wealth of the grace given by Christ to Polycarp has led us on, while recording his course of life, to explain in turn the character of his teaching likewise. How he used to interpret the Scriptures, we will defer relating till another time, setting it forth in order and showing our successors also how to minister correct instruction in the holy and inspired Scriptures. But for the present we will proceed to speak of the episcopate conferred upon him, and what great things he did when he found himself in this position, running the race of godliness successfully. Bucolus then, forasmuch as the Lord had often signified to him beforehand in visions that he had a man of this kind for his successor, in joy and gladness at leaving as it were a prudent heir, when he went to his rest fell asleep in this manner. At the season of his departure he took hold of Polycarp's hand, and pressed it first upon his own breast, then on his face, signifying that whatsoever graces are ministered through these organs of sense (the heart that understands and the eyes that see and the ears that hear and the nostril that inhales the odour of Christ and the mouth that by speech preaches God the Father and His Son Jesus Christ) will all be committed to him. He then having done this and said, 'Glory be to thee, O Lord,' fell asleep. But Polycarp for the present took no account of any of these things, for his hope and longing was always set on things future. But the believers who were present and standing round, when they saw this, compared notes one with another privately, being hopeful of getting such a man for their pastor. So having taken the body of the blessed Bucolus to Smyrna to the cemetery in front of the Ephesian Royal gate, and placed it where recently a myrtle tree sprung up after the burial of the body of Thraseas the martyr, when all was over, they offered bread for Bucolus and the rest. Now they were all of one mind that Polycarp should offer it; but as he was always scrupulous and desired to yield honour to his superiors, they prevented its happening otherwise. And so he was persuaded and performed the service.

21. And without any delay, not many days after, gathering together bishops from the cities round about and making preparations for the reception of the visitors, they took measures for the appointment of a successor to preside over the Church. When they arrived, great crowds gathered from the cities and villages and fields, some knowing Polycarp, others desiring from what they had heard of him to behold him. So when they were assembled together and the church was filled, the glory of a heavenly light shone among them all, and certain brethren saw marvellous visions. One saw hovering over Polycarp a white dove encircled in light. Another beheld him, before he had sat

down, as if already seated in his chair of office. A third saw him in the guise of a soldier girdled with a crimson belt. To another again he appeared arrayed in purple, and a sort of light shining about his face; while another, a faithful and reverend virgin, saw him twice his proper size, and a scarlet robe on his right shoulder, and his neck glistening like snow, and a seal upon it.

22. And on the sabbath, when prayer had been made long time on bended knee, he, as was his custom, got up to read; and every eye was fixed upon him. Now the lesson was the Epistles of Paul to Timothy and to Titus, in which he says what manner of man a bishop ought to be. And he was so well fitted for the office that the hearers said one to another that he lacked none of those qualities which Paul requires in one who has the care of a church. When then, after the reading and the instruction of the bishops and the discourses of the presbyters, the deacons were sent to the laity to enquire whom they would have, they said with one accord, 'Let Polycarp be our pastor and teacher.' The whole priesthood then having assented, they appointed him notwithstanding his earnest entreaties and his desire to decline.

23. Accordingly the deacons led him up for ordination by the hands of the bishops according to custom. And being placed in his chair by them, he moistened and anointed first with tears of piety and humility the place where in the spirit he saw standing the feet of Christ who was present with him for the anointing to the priestly office. For where the ministers are—the priests and Levites—there in the midst is also the High-priest arrayed in the great flowing robe. Then the company present urged him, since this was the custom, to address them. For they said that this work of teaching was the most important part of the communion. So opening his mouth he spoke out, his voice betraying the fear in his heart, and said;

'Blessed be the God and Father of our Lord, the High-priest and shepherd and teacher and king eternal, even Christ to whom be the glory for ever and ever—the God who proveth us in all things and *searcheth our hearts* by all means, as He did those of our fathers and of His holy prophets to whom He gave commandments and ordinances that they should make known to the rest the faith that was in them; as even now He hath proved my meanness through the greatness of this office which exceeds my powers; for I well know that no man could fulfil it well, except he hath first received it from the Lord from heaven, as the blessed Apostle Paul hath shown in his epistles, showing in a single word the whole life of one who is appointed to office, when he speaks of it as *blameless*. This I think cannot have escaped the ears

of any one, but must have been impressed upon his inmost soul wholly and completely. Wherefore it is necessary for you, my beloved, to make supplication on my behalf to the Lord, that He will himself grant me to minister acceptably to His spotless bride, the Church. The same also is the duty of all my fellow-servants and ministers, to whom it is needful to make exhortation in the presence of God and of you, that they labour with me and assist with all readiness and with *love unfeigned* in the struggle that lies before me, knowing that all must run together so that we all may receive the prize, forasmuch as the crown of immortality is offered to all alike, the Omnipotent God and our Lord Jesus Christ crowning without respect of persons him that has fought well and conquered by grace; through whom to the Invisible and Immeasurable, the one only Immortal Father in the Holy Spirit the Paraclete, glory, honour, and power both was and is and shall be for ever. Amen.'

After this the others also having made the proper exhortations and appeals on the Sabbath and on the Lord's Day, and offerings and eucharists, rejoicing and partaking of food, returned each to his own home rejoicing greatly at having communicated with Polycarp, and glorifying Christ Jesus the Lord for it, to whom is the glory for ever. Amen.

24. And on the following sabbath he said; 'Hear ye my exhortation, beloved children of God. I adjured you when the bishops were present, and now again I exhort you all to walk decorously and worthily in the way of the Lord, knowing that, when I was in the ministry of the presbyters, I applied so great diligence according to my power, and shall do this the more now when the greatest peril awaits me if I am negligent. For after the fear of the judgment, it were shameful to abate and relax anything having regard to men, and not rather to build up higher the zeal which has reached thus far. It pertaineth to you therefore to hold back from all unruliness, both men and women; and let no one imagine that I exact punishment from offenders not from conscientiousness but from human pride. For it has happened that some of those who were put into offices, when they ought all the more, as one might say, to strain every nerve in the race, just then relax their efforts, forgetting that, the greater honour a man appeareth to receive, the greater the loyalty which he ought to pay towards the Master, and to *remember the words of the Lord* how He himself said, *On whom I conferred the more, from him let them demand the more abundantly in return*; and the parable of those who had the talents committed to them, and the blessing pronounced upon the servant that watches, and

the reproof of those who refused to come to the marriage feast, and the condemnation of him whose garment was not befitting the marriage festivity, and the entering in of the wise virgins, the saying *Watch ye*, and again *Be ye ready, Let not your hearts be weighed down*, the new commandment concerning love one towards another, His advent suddenly manifest as of rapid lightning, the great judgment by fire, the eternal life, His immortal kingdom. And all things whatsoever being taught of God ye know, when ye search the inspired Scriptures, engrave with the pen of the Holy Spirit on your hearts, that the commandments may abide in you indelible.'

25. Thus speaking in this way from time to time, and being persistent in his teaching, he edified and *saved both himself and his hearers*.

But I will now record such of the miracles wrought by his hands as have been handed down to us. Once upon a time Polycarp went to Teos, which is near the warm baths commonly called Lebadia, to visit a certain bishop Daphnus by name, who after supper informed him of the scantiness of his means of subsistence, telling him how meagre a supply of food he had reaped from his husbandry. But he, when Daphnus showed him the barrels nearly empty, laid his hands on them and said; 'In the name of Jesus Christ use them freely.' Whence from that hour such abundance was multiplied that, after sowing the land, and providing without stint for his own household, he was able to give to others also.

26. Now after a lapse of time he came again to visit Daphnus; and Daphnus in thanksgiving for this great favour made an offering in his presence to a number of brethren. Accordingly he set a little cask full of wine in the midst of them. But when he told the servants to bring wine from the house and pour it in, Polycarp said; 'Let it be as it is, for it will not fail.' And as they drew and drank the wine, while yet the wine only abounded the more, a servant girl standing by shouted out not in fear, but in merriment and laughter, saying 'Inexhaustible little cask.' At this the angel who was appointed over the miracle of power retired, and the result was that even the wine that was there vanished, whereupon Polycarp said: 'Ay, well was it said by the mouth of David, *Serve the Lord in fear, and rejoice before Him in trembling*.'

27. Now among others whom Polycarp appointed deacons was one named Camerius, who also became bishop the third in succession from him and next after Papirius. This man Polycarp took with him and went into the country, for he was careful to superintend the

churches scattered through the villages also. And as he was returning to the city, a widow from a certain field ran up to him in the road and being in great straits brought him a little bird still young; and on his declining to take it, she prevailed upon him, telling him to treat it as an offering. But when evening came, as he generally travelled on his own legs, being tired he decided to put up at a certain inn with Camerius, since the place in question had not yet received the Gospel of grace. Well, it came to pass after supper that when he retired to rest he fell asleep quickly; for voluntary distresses of the body induce rest in solitary places. And when night was nearly half past, an angel of the Lord stood by him and smote his side and said 'Polycarp.' And he said 'What is it?' The angel replied, 'Rise and go out of the inn: for it is on the point of falling.' So he woke up and called Camerius. But he, being weighed down with sleep and fatigue together, answered him but not without difficulty: and explaining to him, he tried to induce him to rise. But Camerius replied to him 'The first sleep is not yet passed, blessed father, and where are we going? Thou art always studying the Scriptures and wakeful. So thou fallest not asleep.' And Polycarp tried to awake him; but he lay still. And when the angel stood by him a second time and said the same thing, again he told Camerius to get up. And on his saying in reply 'I have trust in God that, while thou art here, the wall will never fall,' Polycarp said, 'I too have trust in God, but I have no trust in the wall.' So he fell asleep the third time, and the same word was spoken by the angel. Then he without delay rose first, and Camerius afterwards leapt up hastily. But when they had gone out and had made a little progress on their way, they remembered that they had left the little bird in the inn. When they were distant about a stone's throw, 'Hesitate not,' said he, 'for the blessed widow designated it for an offering.' And he returned and took it: and when he had gone forward a little distance the inn fell entirely to the ground, foundations and all, so that not one of the inmates was saved. Then Polycarp standing and looking up to heaven said; 'O God our Master and Lord Omnipotent, the Father of Thy blessed and holy Son Jesus Christ, who didst foretell the overthrow of the Ninevites by Thy great prophet Jonah, and didst grant him to escape from the dangers, verily I bless Thee that Thou didst rescue us from this danger by the hand of an angel, through whom Thou didst make known unto me that which was about to happen.'

28. And another miracle also was wrought by his hands as fol-

lows. When all the men in the city had gone to sleep and it was near midnight, and the bakers were making bread, it happened that fire falling on the faggots near at hand set the shop in flames, and spreading thence got hold of a very considerable part of the city. But when the people had run together and there was much shouting and confusion, the mayor ordered the engines which were prepared for this purpose to be brought up. So the hose and water and every contrivance of art was brought. The Jews also came down under pretence of being able to extinguish it, since they always present themselves uninvited at a fire: for they assert that conflagrations cannot possibly be stopped in any other way but by their presence. This is an artifice of theirs to plunder the property in the houses. As the city then was in danger, the mayor said; ‘Sirs, ye who are here with us at the season of this dire spectacle, you see that it is of no use, because the wind is contrary: and when our only hope was in the presence of the Jews, we have failed even in this. What then do I advise? Listen to me. The other day in the mayor’s lodging a strange seizure overtook a servant of mine getting up at night, and he cried out and lost his senses. And when we kindled lights, we found him in a phrenzy devouring everything. Now at break of day the Jews came, wanting to cure him by charms: but he, single handed, struck them and was within an ace of killing them, numerous as they were; and tearing off their clothes, he drove them away naked and covered with blood. Then a certain person in my house, who was a Christian, said; “If you bid me, I will summon one who is able to master him.” I gave permission, and the teacher of the Christians, whom they call Polycarp, came. But while he was still a very long way off the young man cried out loudly, “Polycarp is coming to me, and I shall fly.” And as he approached...’

29.as was wont, making no progress for several days, they stopped at length. And when after some trouble those who held the office of councillors were brought together, and the mayor stated that he neither had corn nor could discover whence to buy it, though ready to pay down the money, a certain person, a man advanced in years, rose up from the midst of them and said; ‘Sirs, all of you who were present at that season, when the city was endangered from a conflagration which broke out at midnight, remember distinctly how, when neither we nor the Jews were able to extinguish the fire, a man divinely gifted in the lessons of truth, the priest of those who are called Christians, being invited by you, standing before us all and looking up to heaven said some words or other, and forthwith the flame gathering

into a ball and paying respect, I know not how, to his voice sunk down into itself; and the thought has often crossed my mind that that man is some god or other. Now you know that our poets and historians say that the heavens send down their gods in the likeness of men, both to punish wrong-doers and likewise also to avenge those who suffer wrong.

30. But they, when they heard him, shouted out and demanded that a general assembly should be called. So, without delay, they all went off in a body to the theatre; for being distressed by famine they looked to their immediate necessity, since they were compelled to declare, if only by their shout, that there was one God. When therefore they sent for Polycarp and urged him to come, he was found and brought. Then he was conducted to them; and, while the people shouted aloud, the chief men of the city said to him: 'Polycarp, thou seest that the city of which thou also art an inhabitant is in straits, and thou thyself sharest with us and dost participate, if not in our customs, at all events in the scarcity which now exists owing to the drought. The Smyrnæans therefore urge thee to ask rain of thy God, that the earth receiving water from heaven may return to the husbandmen the seed committed to it.' But his face was covered with blushes, and his whole body dripped like a fountain with profuse sweat, while his heart leaping and throbbing bounded to heaven in prayer. Then slowly, but yet decidedly, he answered saying; 'Sirs, ye who inhabit this most beautiful city, give ear to me a sojourner and a stranger, to whom every city is foreign by reason of my heavenly citizenship and all the world is a city by reason of the gift of God who created all things. For I have not, as ye suppose, so high an opinion of myself that I am able, when a whole nation is justly chastised for its sins, to divest it of its scourges; but how much is possible, I will explain. Gathered together with me are certain venerable old men with whom I myself confer, when I want to ask a thing of God, urging them to be ambassadors on my behalf. With these then I will confer, that they may also be ambassadors on your behalf with Him through prayer; but to you my advice is, that ye be of good courage and order all the people to throw off this distress and to hope for better things. For God, being long-suffering, giveth times for repentance to the race of men.' Then the mayor took courage, as well from the miracles previously wrought by Polycarp himself, as from the words spoken by him, and said; 'Assuredly ye know all of you, citizens and strangers, that while we strive to propitiate the divine being with our own customs and institutions, performing sacred rites and sacrifices and kindlings of altars and burnings of incense, this man and those whom he says he has with

him as fellow priests and fellow ministers, retire apart and offer their prayers to their God more leisurely. Let us then separate—we and they—and let us send this man away, offering him security, that dismissing the fear for his life which has overtaken him from this tumult, he may perform his sacred rites on our behalf with his mind undisturbed and his thoughts calmed.’ And with these words he dismissed the people.

31. Then he without delay ran to the Lord’s house, where it was customary for the Church of Christ to assemble; and he ordered the deacons to charge them all to take care again that one prayer might be offered up by many. But they, having already prepared themselves from day-break, because of his being taken into the theatre, and because it was Friday (for they were apprehensive lest he should suffer some harm from the people), when they heard it gathered quickly together. Then said he to them; ‘Let us remember, brethren, the promises of our Lord Jesus Christ who said, *Ask, and it shall be given to you; for if two of you shall agree concerning any thing whatsoever that ye may ask, it shall be done unto them of My Father which is in heaven.* Let us therefore ask in faith and without wavering in our minds, for the prayer of the suppliant is in a manner weighed as in a balance, and is swayed on whichever side the mind inclines. This indeed is evident from Peter’s walking on the waves: for so long as he had faith he walked, but when he was alarmed at the violence of the wind, he sunk into the deep, as an example to us, that we may understand the inclination on either side. Possessed with such confidence, Moses the servant of God said to the people, when they failed from fear; *Stand, and ye shall see the glory of the Lord.* For of a very truth we need to stand firm upon the rock, that nothing wavering we may continue unmoved and unscared through faith in our Saviour and Lord Jesus Christ; who also gave rain to the blessed prophet Elijah in answer to his prayer, when the heaven was shut three years and six months.’

32. And with these words, kneeling down first with them all, he prayed at great length as follows;

‘O God and Father of our Lord Jesus Christ, O God Omnipotent, that art blessed for ever and ever, Amen; unto whom archangels, glories, and heavenly powers, thrones, dominations, seraphim, and cherubim, do service; Thou God who *madest the heaven and the earth and sea and all things that are therein*, that fashionedst *man after Thine image and likeness*, for whom also Thou wast well pleased to send Thy Word upon earth, that being incarnate of a Virgin and the Holy Ghost,

He might save and raise up through His passion man who had fallen under the dominion of sin; Give ear, O Lord, look upon us, Thou Holy One, listen to the prayers of Thy holy Catholic Church, and give rain upon the face of the earth, and seed for the sower and bread for food. For in the days of necessity the heathen, perceiving that we are Thy servants, seek righteousness from us. And now, Lord, let all our adversaries perceive it.'

When he had offered this prayer, the heaven gave rain, and all glorified God that worketh marvellous things through His servants; to whom be the glory and the power both now and to endless ages with the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.

INDICES.

I. *INDEX OF SUBJECT MATTER.*

II. *INDEX OF SCRIPTURAL PASSAGES.*

I.

INDEX OF SUBJECT MATTER.

- Abbreviations used, 10 sq.
 Absolute use of terms, 321
 Acacius of Caesarea, 780; possibly the author of the Epistles of the Long Recension, 780
 Acolytes, order of, 824
 Acts ii. 24 explained, 907
 Acts of Martyrdom of Ignatius; documents, versions, and MSS, 363 sq.; mutual relations of documents, 367 sq.; historical credibility, 376 sq.; Greek text and notes of Antiochene, 473 sq.; of Roman, 492 sq.; translation of Antiochene, 571 sq.; of Roman, 575 sq.; Syriac version of Antiochene, 687 sq.; Memphitic version of Roman, 865 sq.; see further under *Antiochene, Armenian, Bollandist, Roman Acts, Acts of the Metaphrast, Anglo-Latin Acts*
 Acts of the Metaphrast, 366; sources of, 375; relation to Armenian Acts, 375 sq.
 Addai, Doctrine of, 742
 Ado, Martyrology of, 381, 427; Liber de Festiv. of, 427
 Adonai and Antonini confused, 493
 Adonis, legend of, 501
 Advents, the two, 275 sq.
 Æsculapius, death of, 500
 Africanus Julius, Chronicle of, 450 sq., 453 sq.; his date and history, 455
 Agape, references to, 87, 227, 312; history of, 312 sq.; its relation to Eucharist, 313 sq.
 Alexander of Jerusalem, Letter to Antiochenes, 817
 Alexandrian Calendar, 380
 Alexandrian grammatical forms, 517
 Alexandrian origin of Roman Acts of Martyrdom, 379, 515
 'Altar,' use of word in Ignatius; see *θυσιαστήριον*
 Ammia, 243
 Anachronisms in Epistles of Long Recension, 744, 746
 Anacolutha, 28, 110, 117, 155, 159, 194, 251, 268, 288
 Analogy, transference of ideas by, 41
 Anazarbus, name and history of, 722 sq.
 Anencletus, bishop of Rome, 731
 Angelology of Apostolic age, 164, 736
 Anglo-Latin Acts of Martyrdom of Ignatius, 589, 643 sq.
 Anglo-Latin Version of Ignatian Epistles, 589 sq.
 Anianus, bishop of Alexandria, 470
 Anointing; at Bethany explained symbolically, 72; at consecration of bishops, 1035
 Anthemus of Tralles, architect of S. Sophia, 147
 Antioch; cities of the name, 277; persecution at, 277; earthquake at, 395, 411; Malalas' account of it, 411, 435, 440; Trajan's entry into, 440 sq.; alleged place of martyrdom of Ignatius, 435 sq., 445; bishops of, 450 sq.
 Antiochene Acts of Martyrdom of Ignatius; versions and MSS, 363, 471; narrative in, 367 sq.; reason of name, 368; relation to Roman Acts, 370 sq.; credibility of, 382 sq.; external testimony to, 385 sq.; date and origin, 388; circulation of, 388; may embody earlier document, 388 sq.; incorporate the Ignatian Epistle to the Romans, 5, 482; on day of martyrdom of Ignatius, 418, 421; on year of martyrdom, 446, 488; relation to Eusebius' Chronicon, 448 sq.; text and notes, 473 sq.; translation, 571 sq.; Syriac version, 687 sq.
 Antiochene bishops; list given in Eusebius' Chronicon, 450 sq.; Harnack on, 450 sq., 466 sq.; Hort on, 461 sq.
 Antiochene reckoning of years, 435
 Antiochenes, Ignatian Epistle to the; text of Anglo-Latin version, 635 sq.; Greek text, 817 sq.; its relation to Roman Acts of Martyrdom, 379, 515
 Antitheses in Ignatius, 48; in Tertullian, 48; in Melito, 48
 Aorist, uses of, 45, 973

- Apellæus the month, 435, 441
 Aphrodite, burial of, 500
 Apocalypse i. 10 explained, 129
 Apocryphal additions to Gospel narrative in the Ignatian Epistles, 80 sq., 294 sq.
 Apocryphal sayings attributed to our Lord, 294, 299
 Apollinarianism; its relation to the Christology of the ps-Ignatian Epistles, 796; interpolations to avoid, 49
 Apollonius of Tyana, on the Trallians, 153, 154
 Apostolical Constitutions; imitate Ignatian Epistles, 119; imitated in Epistles of Long Recension, 739, 743, 750 sq., 756 sq., 760 sq., 785 sq., 830 sq.
 Apostolici and apostoli, 475
 'Apostles' and 'Gospels,' this division when first used, 261
 Arabic extracts from the Ignatian Epistles, 883 sq.
 Ares, the binding of, 502
 Armenian Acts of Martyrdom, 370 sq.; component elements of, 371 sq.; on day of festival of Ignatius, 374, 421
 Armenian Calendar, 374, 420 sq.
 Armenian Chronicon, 448 sq.
 Armenian Version of Ignatian Epistles, 9; when first published, 7; Petermann's edition of, 7
 Artemis Leucophryene, 98, 100 sq.
 Artemis, processions in Ephesus in honour of, 17, 54 sq., 56
 Article omitted, 72, 85
 Asclepiades, bishop of Antioch, 456 sq.
 Asia, the Roman province of, 151
 Asiarchs; 967, 987 sq.; same as ἀρχιερεῖς, 984, 988 sq., 990 sq.; duration of office of, 994 sq.; plurality of, 997 sq.
 Athanasius (S.), passages explained in, 90 sq.
 Atheists; a designation of heathens, 160; of Christians, 160; of Docetists, 174
 Attraction of relative, 54, 87, 122, 130, 133, 171, 227, 250
 Aucher, criticisms on, 367, 371
 Augustus, length of reign of, 516
 Aurelius Victor, 397
 Autographs of the Gospels, 271
- Ἀβεδδαδάν, 751
 Ἀγαθόπους, 279; see *Rhaius Agathopus*
 ἀγαπᾶν, στέργειν, φιλεῖν, 341, 907
 ἀγαπᾶν = ἀγάπην ποιεῖν, 307
 ἀγάπη; see *Agape*
 ἀγάπη combined with πίστις, 29, 67
 ἀγάπη and ἔρως, 222
 ἀγάπη Θεοῦ, 252
- ἀγάπη τινός (ἡ), 159, 180
 ἀγάπην ποιεῖν, 307, 313
 ἀγιοφόρος, 56, 288
 ἀγνεία, 348
 ἀγνίσειν, -ζεσθαι, 51, 181
 ἄγνισμα, 181
 ἄγνός and καθαρός, 925
 ἀδιάκριτος, -ακρίτως, 39, 140, 193
 ἀδιαλείπτως, 57
 ἄθεοι, of heathens, 160; of Christians, 160; of Docetists, 174
 ἄθεος πολυθεία, 523
 ἀθλητής, of martyrs, 335
 αἷμα καὶ σὰρξ = σῶμα, 297
 αἷμα Θεοῦ, 29
 αἰμοβόρος, 480, 517
 αἴτησις and προσευχή, 355
 αἰχμαλωτίζειν, 73
 αἰών, 80, 516
 ἀκίνητος, 253, 289
 ἄκκεπτα, 354
 ἄκμων, 342
 ἀκρόβυστος, 264
 ἀλείπτῃς, 38
 ἀλείφειν, 38
 ἀλήθειν (form), 207
 ἀλίσειν, 134
 Ἄλκη, 325, 978
 ἀλλότριος, 'heretical,' 257
 ἄλυσμός (v. l.), 216
 ἄλωτός, 380, 528, 821
 ἀμέριστος καρδία, 181
 ἀμῆν· ἡ χάρις, 850 sq.
 ἄμωμος, 27
 ἀναγωγεύς, 54
 ἀναισθητεῖν, 133
 ἀναζωπυρεῖν, 29
 ἀνακίρνασθαι, 43
 ἀνακτάσθαι ἑαυτόν, 170
 ἀναλαμβάνειν, 170
 ἀνανήφειν, 314
 ἀναπάρτιστος, 259
 ἀναπαύειν, 35
 ἀνασκάλλειν, 725
 ἀνασταυροῦν, 478
 ἀναψύχειν, 35
 ἀνδρόγυνος, 504
 ἀνεκδάλητος, 81
 ἀνεπιστάτητος, 769
 ἀνήκειν εἰς, 252
 ἀνὴρ and ἄνθρωπος, 220
 ἀνθρωπαρεσκεῖν, -ἀρεσκος, -ἀρέσκεια, 197
 ἀνθρωπολάτρης, 744
 ἀνθρωπόμορφος, 298
 ἀνθρωπος and ἀνὴρ, 220
 ἀντίδοτος, 87
 ἀντίζηλος, 977
 ἀντιμιεῖσθαι, 59
 ἀντίψυχον, 51, 87
 ἀνυστέρητος, 287
 ἀξιαγάπητος, 262

ἀξίαγνος, 192
 ἀξιεπίτευκτος, 191
 ἀξιόθεος, 152, 194
 ἀξιωμακάριστος, 27
 ἀξιόπιστος in bad sense, 167, 254
 ἀξιόπλοκος, 138
 ἀξίος in Ignatius, 33
 ἀξίος, compounds of, 41
 ἀξιούσθαι (κατ-), 110
 ἀόρατος, 343
 ἀπάγεσθαι, 88
 ἀπαγκωνίξεσθαι, 1029
 ἀπαράθετος, 736
 ἀπαρτίξειν, 259
 ἀπάρτισμα, -αρτισμός, 276
 ἀπελεύθερος, 210
 ἀπερίσπαστος, 87
 ἀπεσκληκώς, 510
 ἄπιστοι, of Docetists, 175
 ἀπλοῦν ἑαυτόν, 1018
 ἀποδεικνύειν, 251
 ἀποδιυλίζειν, -λισμός, 193, 256
 ἀποδοκιμάζειν, 229
 ἀπολαμβάνειν, 196
 ἀποστάζειν χάριν, 482
 ἀποστολικός, 474
 ἀποστολικὸς χαρακτήρ, 152
 ἀπόστολοι = N. T. Scriptures, 260
 ἀποτάσσεσθαι τῷ βίῳ, 281
 ἀποτέμνειν, 118
 ἀπόφασις, 479
 ἄρα οὐ and ἄρα οὖν, 176
 ἀρραβών, 920
 ἄρτι, 933
 ἄρτον κλᾶν, 87
 ἄρτος Θεοῦ, 45, 87, 226
 ἄρτος καθαρὸς, 207, 973
 ἀρχαῖα and ἀρχαία, 271
 ἀρχαῖος, of early Christian times, 907, 926
 ἀρχαία, 270 sq.; = Old Testament, 271
 ἀρχιερεύς, of Christ, 274; title of Asiarchs, 984, 988 sq., 990 sq.; αἰώνιος, of Christ, 929, 972, 1036
 ἀρχιστράτηγος, of Christ, 838
 ἀρχοντες, of angels, 165, 303
 ἀρχων τοῦ αἰῶνος τούτου (ὁ), 73
 Ἀσιάρχης; see *Asiarchs*
 ἀστράπτειν πολιάν, 725
 ἄστρον and ἀστήρ, 82
 ἀσφαλίζειν, 259
 ἀσύγκριτος, 326
 ἀσώματος, 294, 296
 Ἄτταλος, 359
 αὐθαιρέτως, 118
 ἀφθαρσία, 73, 121, 276
 ἄχρονος, ἀχρόνως, 343
 ἀψηλάφητος, 343
 -ω and -εω, interchange of, 131

Baptism administered by the bishop, 312
 Baptism of Christ, motive for, 290

Baronio, criticism on, 431
 Basil (S.), day of commemoration of, 419
 Bede, Martyrology of, 381
 Benediction, forms of, 322
 Bishopric of Christ, 229; of the Father, 332
 Bishops; Ignatius on the obedience due to, 43, 46, 121 sq., 138, 155, 268, 309; as the centre of unity, 36, 41 sq., 44, 121, 169 sq., 258, 268, 310 sq., 334, 344; their relation to presbyters, 33, 40 sq., 112 sq., 119, 121 sq., 138, 155, 269, 309, 312, 905; as strings to lyre, 40; as the Father to the Apostles, 119, 157, 309; as grace to law, 112; share the mind of Christ, 40; stewards of Christ, 46; dispensers of blessings, 112; embodiments of law, 181; see *Episcopate, Ministry*
 Bishops of Antioch, list of, 450 sq.; Harnack on, 450 sq., 466 sq.; Hort on, 461 sq.
 Bishops of Rome, chronology of, 450 sq.
 Bishops, unction at consecration of, 1035
 Bithynia, Pliny governor of, 376, 393, 405, 532
 Bithynian persecution, date of, 394; Eusebius on, 447, 449; Jerome on, 447; see *Pliny, Trajan*
 Bollandist Acts of Martyrdom of Ignatius, 365 sq.; MSS of, 365; Petermann's edition criticised, 366; narrative in, 370 sq.; on day of commemoration of Ignatius, 420; errors of, 484
 Bonds, Ignatius on his, 37, 61, 108, 164, 195; other Christian martyrs on theirs, 62
 Borghesi's theory of the tribunician years, 390, 397 sq.
 Bread, varieties of, 207; metaphors from, 207, 973
 Bucolus, bishop of Smyrna, 1023 sq.
 Bunsen, criticisms on, 81, 191, 267; emendations by, 162, 180, 293, 341
 Burrhus, deacon of Ephesus, 15, 34, 243; the amanuensis of the Epistles to the Philadelphians and Smyrnæans, 243, 281, 320

βασιλις τῶν ἡμερῶν (ἡ) = Sabbath, 758

βασκαίνειν, 202

βασκανία, 222

Βάσσος, 111

βαστάζειν, 334

βέβαιος, 'valid,' 309

Βελιάρ, 783

βίος and ζωή, 225

Βιτάλιος (form), 786

βλασφημία, 58

βοτάνη and λάχανα, 60

βοτάνη, of heresies, 60, 166

- Βούρρος, 34
 βύειν τὰ ὄτα, 53
- Cacodaemon, 478
- Calendars; Alexandrian, 380; Antiochene, 435; Armenian, 420 sq.; Coptic, 422; Ethiopic, 423 sq.; Latin, 427; Syriac, 418 sq.; Tyrian, 441
- Callatebus, site of, 238
- Camerius, bishop of Smyrna, 1040
- Canonical Scriptures; additions to, in Ignatius, 80 sq., 294 sq.; coincidences with and quotations from in Ignatius and Polycarp; see *Index* ii.
- Cassobola, Mary of; see *Mary of Cassobola*
- Cassobola, name and situation of, 720 sq., 724
- Castabala, site and history of, 720
- Catena, probably of John the Deacon, 1001 sq.
- Catholic Church; see *Church*
- Cave of Treasures; wrongly ascribed to Ephrem, 81; recensions of, 81; on the star of the Epiphany, 81
- Celibacy, vows of, 349; in early church, 348; called *εὐνοχία*, 1027
- Cerinthus, 264
- Christ, called GOD, 26, 30, 169
- Christianity; spread of, 134 sq.; social position of, 196; not prejudicial to Roman Empire, 515 sq.; its relation to marriage, 348, 350; to mythology, 499 sq., 522; to the world, 905; see *Church*
- Christians, efforts on behalf of the condemned, 196
- Christology; of Ignatius, 48, 86, 90 sq., 123, 126 sq., 290, 343; the preexistence of the Word, 127 sq.; the eternal generation of the Son, 90 sq., 127; of Marcellus of Ancyra, 753 sq.; of Apollinarians, 796 sq.; of ps-Ignatian Epistles, 754 sq., 796; effect of Arianism on, 94
- Chromatic scale, 41 sq.
- Chronicle, Syriac, 445, 474 sq.; of John Madabbar, 444
- Chronicle of Julius Africanus, 450 sq., 453 sq.
- Chronicon of Eusebius; on year of martyrdom of Ignatius, 408, 446 sq., 450; relation to Roman and Antiochene Acts of Martyrdom, 448 sq., 493, 531; Zohrab's Armenian Version of, 448 sq.; Harnack on list of Antiochene bishops in, 450 sq., 466 sq.; Hort on, 461 sq.; relation to Chronicle of Julius Africanus, 450 sq., 458; relation to Eusebius' Ecclesiastical History, 451, 465; perhaps two editions of, 445; passage explained in, 473; Syriac Epitome of, 445; Jerome's recension of, 447 sq., 461 sq.; additions in that recension, 473
- Chronicon Paschale; on Second Decian war, 405; on year of martyrdom of Ignatius, 408, 446; on date of Manes, 437; on Ignatius the pupil of S. John, 474; quotes Trecentius, 1011
- Chronology; of Trajan's reign, 390 sq.; of Roman bishops, 450 sq.; of Antiochene bishops, 450 sq.; of Paschal Week, 742; of our Lord's life and ministry in ps-Ignatian Epistles, 744; curiosities of, 460 sq., 467 sq.
- Chrysostom's (S.) panegyric on Ignatius, 202, 204, 378 sq., 385, 416 sq., 430; its relation to the Roman Acts, 378 sq.
- Church, the Catholic; the name first in the Ignatian Epistles, 310; its meaning there, 311; in Martyrdom of Polycarp, 311, 948, 977; in Muratorian Fragment, 311; in Clement of Alexandria, 311; subsequent history of the name, 311; Cyril of Jerusalem on, 311 sq.; compared to a ship, 339
- Church, the primitive; funds of, 346; minor orders in, 825 sq.; its relation to celibacy, 348; to the world, 905; see *Christianity*
- Cinyras, legends regarding, 500 sq.
- Circumcision, when abandoned by Judaizing Christians, 264
- Classical deities ridiculed by early Christians, 499 sq.; rationalised, 522
- Clement, Epistle of; allusions to, in Ignatius, 203; reminiscences of, in Epistle of Polycarp, 905, 907, 908, 909, 912, 913, 914, 915, 919, 922
- Clement of Alexandria; on S. John xii. 3 sq., 72; on star at the Nativity, 81; on magic overthrown by Christ, 83; on the descent into Hades, 132; quotes Gospel of the Egyptians, 166; on the symbolism of the Cross, 291; passages emended in, 224; his Protepticon, 498; his use of word 'Catholic,' 311
- Clement of Rome; date of death of, 732; virginity of, 793
- Colbertine Acts; see *Antiochene Acts of Martyrdom*
- Commemoration of Ignatius, day of, 416 sq.
- Commune Asiae, etc., 987 sq.
- Compedagogita, 37
- Complimentary forms of address, 159
- Confessores, meaning of word, 825
- Confessors in early Church, 825
- Conjunctive in indirect questions, 59
- Consulates in Trajan's reign, 391 sq., 494; of Sura and Senecio, 393, 488; of Suburanus and Marcellus, 493 sq.

- Contractions in proper names, 110
 Contubernia, 348
 Copiatae, 825
 Coptic Calendar, 422
 Coptic remains of Ignatian Epistles, 9, 860 sq.
 Coptic Version of Roman Acts of Martyrdom, 364 sq.; their testimony to origin of these Acts, 380 sq.; text, 865 sq.
 Cotelier, criticisms on, 323 sq., 274, 307
 Crescens, 933
 Crocus, 15, 34
 Cronos, human sacrifices to, 518
 Cross of Christ, prominence given to, 74, 177, 272, 289; regarded as tree of life, 291; as a standard, 292; as a trophy, 292
 Cureton, his labours, 363; criticisms on, 25, 77, 334, 365
 Curetonian Abridgment, Three Syriac Epistles of; history of, 7; advocates of, 7; text of, 659 sq.; translation of, 671 sq.
 Cyril of Jerusalem on the Catholic Church, 311 sq.
 Cyrillus, bishop of Antioch, 452 sq.
- καθαρός* and *ἀγνός*, 925
καθ' ἓνα, 179
καθηλούσθαι ἐν, 289
καθολικὴ ἐκκλησία (ἡ), 310 sq., 948, 977
καθολικός, 310
καί in apodosis, 293
καινὸς ἄνθρωπος, 85
καινότης ζωῆς, 84
καιρός, 339
Καίσαρος τύχη, 962
κακεντρεχῆς, 820
κακοδαίμων, 477
κακοτεχνία, 346
καλοκαγαθία, 68
καλὸν ἦ, 217
κάλων πάντα κινεῖν, 776
κάν, 58
καρούχα, 958
Κασσιανός, 733
Κασσόβολα, 719 sq., 724
κατά, uses of in Ign., 107, 125, 190
κατὰ ἄνθρώπους ζῆν, 155, 228
κατὰ Θεόν, 107
κατ' ἄνδρα (οἱ), 41
κατὰ πάντα ἀναπαύειν, 35
κατὰ σάρκα, 71, 86
κατὰ χρῆσιν and *κατὰ φύσιν*, 153
καταγγέλλειν εἰς, 262
κατάκριτος, 209, 378
καταξιοπιστεύεσθαι, 167
καταξιούειν, 85
καταρητορεύειν, 523
καταρριποῦν, 750
- καταρτίζειν*, 36
καταρτιστήρ, 36
κατάστημα, 159
κατενοδοῦν, 137
κατοικεῖν, 46
κατοκέλλειν, 1022
κενοδοξία, -*ξεῖν*, 135, 964
κῆρυξ, 'shell,' 951
Κλεοβιητός, 746
Κλέοβουλος, 746
κλήρος, of church, 62; of martyrdom, 180
κοινόν (τὸ), 346
κολακεύειν, 219, 338
κομφέκτωρ, 974
κοπιῶντες (οἱ), 825
κοσμεῖν, 56
κραβατοποῦρα, 524
κραθῆναι and *κρατηθῆναι* confused, 297
κραυγάζειν, 267
κραυγή, 79
κρίμα (accent), 61
Κρόκος, 34
κρύφιος, 115
κτῆσις and *χρῆσις*, 153
κύβος, 520
κυνηγέσια, 968
Κυνοσοῦρα, 500
κυφορεῖν, 75
κυριακή, 129
κυριακόν, 1034
κυριοκτόνος, 766
Κύριος Καῖσαρ, 959
- χαίρειν πλείστα*, 27
χαλιναγωγεῖν, 915
χαρακτήρ, 117, 152
χαρίς, abs., 321: central point of Gospel dispensation, 125
χειμών, meanings of, 415 sq.
χειροθεσία and *χειροτονία*, 830
χῆραι, 304, 322, 913
χθόνιος and *ἐπιχθόνιος*, 508
χλιαρός, 757
χορός, 201
χρᾶσθαι, 112
χρηματολαΐλαψ, 759
χρῆσις, φύσις, κτῆσις, 153
χριστιανίζειν, -*ισμός*, 134
χριστιανός, 134
χριστο-, compounds of, 56
χριστόλημπτος, 826
χριστομαθία, 270
χριστόνομος, 193
χριστοφόρος, -*φορεῖν*, 21, 56, 728
χρόα, 41
χρῶμα, 'scale,' 41; 'colour,' 193
χώρα, *χῶρος*, *χώριον*, 191
χωρεῖν, 163, 304
- Dacian Wars of Trajan, 391 sq., 402 sq., 476 sq.

- Daillé, criticism on, 23
 Dancing as a religious ceremony, 757
 Daniel, youth of, 749
 Daphne; grove of, 277; speaking fountain at, 224
 Daphne, legend of, 503
 Daphnitic gate at Antioch, 385, 430, 439; called the Golden Gate, 439; translation of Ignatius' bones to cemetery there, 430
 Dative of person interested, 151
 De Rossi, criticisms on, 406 sq.
 Deaconesses, order of, 824; distinct from order of widows, 322
 Deacons; 156 sq., 309; how addressed in Ignatian Epistles, 33, 111, 316; their relation to bishop, 157; compared to Christ, 120, 157; coupled with bishops and presbyters, 111, 120, 138, 156, 170, 250, 258, 267, 278, 309, 321, 351; their duties, 156, 914 sq.; see *Bishops, Episcopate, Ministry*
 Delegates from Asiatic Churches to Syria, 277, 318 sq., 356 sq., 931 sq.
 Demetrius (Demetrius), bishop of Antioch, 454 sq.
 Dependent clause, arrangement of, 68
 Deponent verbs, passive use of, 309
 Descent into Hades, the early doctrine of the, 131
 Diminutives of contempt, 978
 Dion Cassius; on the adoption of Trajan, 397; on the tribunician years, 398 sq.; on the Dacian wars, 404 sq.; on the Parthian expedition, 406 sq., 412 sq.; on the titles of Trajan, 409 sq., 414, sq.; Xiphilinus' abbreviation of, 407
 Dionysius of Corinth, on the Roman Church, 192
 Dionysus, death of, 503
 Discipleship by martyrdom, 31, 130, 204
 Divine generation of the Son, 90 sq., 123, 127 sq.; see *Logos, Christology*
 Docetic distinction between λόγος and φωνή, 199
 Docetism; opposed by Ignatius, 16, 25, 130, 135 &c.; but not in all his epistles, 173; how met, 16, 25, 48, 75, 173, 289, 321; its Judaic character, 103, 124, 147, 173, 242 sq., 285; compared with the heresy of the Colossian church, 124; play on the name, 175
 Docetists; called ἄθεοι and ἄπιστοι, 175, 293; νεκροφόροι, 302; excluded from Ignatius' salutation, 250; admit a spiritual resurrection, 322
 Domitian, persecution of, 196, 475
 Domnus, bishop of Antioch, 454 sq.
 Donaldson, criticism on, 347
 Donatives to soldiers, 353
 Door, Christ the, 275
 Doorkeepers, order of, 824, 826
 Dove; at martyrdom of Polycarp, 942 sq., 974 sq.; symbolism of, 974 sq.
 Dress, fondness of Ephesians for, 57
 Dressel's edition of Ignatian Epistles, 7
 Δ in hieroglyphics, 492
 δαιμονικός and δαιμονιακός, 294
 δαιμόνιον ἄσώματον, 294
 δαίμων, Christian use of word, 296
 Δαυῖς, 110
 Δαυείδ, ἐκ σπέρματος, 75
 Δάφνος, 326
 δεδεμένος, 305
 δειλαίνειν, 214
 δεπόσιτα, 353
 δέρειν, 342
 δεσέρτωρ, 352
 δέσμιος, the dignity of a, 37, 108, 164, 195
 δεσμός, 'spell', 83
 δεύτερος λιμὴν, 729
 δέχσθαι εἰς ὄνομα, 231
 διά, of representative, 35, 111; of amanuensis &c., 233, 933, 982
 διὰ τοῦτο ἵνα, 72
 διαβόητος, 51
 διάκονος, 316; see *Deacons*
 διάλογος, 779
 διαρπάζειν, 221
 διατάγματα τῶν ἀποστόλων, 169
 διδάσκειν, athletic term, 203
 δικαιοῦν, of martyrdom, 273
 δικαίως, 70
 δίλογος, 915
 δι' ὀλίγων, 228
 διυλίζειν, -λισμός, 193
 διωγμῆτος, 956
 δόγματα, 137
 δοξάζειν, abs., 154
 δράκων = Satan, 783
 δροσίξειν, 151
 δυσθεράπευτος, 47
 δυσωδία, 73
 δῶρα, of Eucharistic elements, 307
 δῶρον and δόμα, 1024
 Earthquakes; at Tralles, 145; at Philadelphia, 239; at Antioch, date of, 395, 411 sq.; Malalas on this last, 407, 411 sq., 435, 440
 Egnatius; African martyr, 428; day of his commemoration, 428
 Egyptian; months, 380, 422; reckoning of time, 411, 494; transliteration of Δ, 492; deities ridiculed by Christians, 506
 Elliptical; sentences, 59; use of infinitives, 61
 Emperor; titles of, 391 sq., 959 sq., 988; genius of, 962; worship of, 960, 988 sq.
 Ephesians, Ignatian Epistle to the; whence

- written, 5, 15; character of, 18; analysis of, 18sq.; text and notes, 21 sq.; relation to S. Paul's Epistle, 23; promise of a second, 18, 85; translation of, 539 sq.; Anglo-Latin version of, 606 sq.; text of Long Recension of, 834 sq.
- Ephesus; places of the name, 27; position of, 15; deputation to Ignatius from, 15; character of church of, 16, 32; image-processions at, 17, 54 sq.; festivals held at, 54 sq.; connexion of apostles with, 62; special importance of, 180
- Epiphi, 380
- Episcopate; Pearson on the extent of, 40; Saumaise etc. on origin of, 113; its establishment in Asia Minor, 169; in Syria, 201; at Rome, 186; at Philippi, 916; its position in the Ignatian Epistles, 119; in the Apostolical Constitutions, 119; in the Epistle of Polycarp, 916; interpolations in the Ignatian Epistles bearing on the, 274; of S. Peter, 463; see *Bishops, Ministry*
- Ephthronian Orations of Severus of Antioch, 419
- Eternity of the Son asserted, 120, 128, 343
- Ethiopic Calendars, 423 sq.
- Eucharist; direct references to in the Ignatian Epistles, 45, 87, 257, 306; indirect references to, 66, 171, 226; the bond of unity, 116, 257; violated by heretics, 257, 306, 309; a pledge of the reality of Christ's death, 307; its relation to the Agape, 87, 313 sq.; called *μυστήρια*, 80, 156; see *εὐχαριστία*
- Eucharistic elements called *δώρα*, 307
- Eucharistic metaphors in the Ignatian Epistles, 260
- Euhemerus, 498
- Euhodius, bishop of Antioch, 463, 469 sq.; his place in the list of Antiochene bishops, 822
- Euplus, delegate of Ephesian Church, 15, 35, 321
- Eusebius' Ecclesiastical History; its relation to the Roman Acts of Martyrdom, 381; imitated therein, 448, 496, 512, 525, 531, 534; its relation to the Antiochene Acts of Martyrdom, 385; to the Chronicon, 451 sq., 465 sq.; its date, 465; on martyrdom of Polycarp, 941 sq.; passage emended in, 492; Rufinus' translation of, 942 sq.
- Eusebius' Chronicon; see *Chronicon of Eusebius*
- Evagrius; his coincidence with Antiochene Acts, 385 sq.; on translation of reliques of Ignatius, 386 sq., 488; date of, 387 sq.; passage explained in, 387
- Exorcists, order of, 824
- ἐαυτοῦ=ἐμαντοῦ, 159, 299
- Ἐβίων, 797
- ἐγγύς with dat., 70
- ἐγκεῖσθαι (constr.), 180
- ἐδράζεσθαι ἐν, 249, 332
- ἐδρᾶσθαι (form), 325
- εἰ μὴ, 'but only,' 57
- εἰδότες ὅτι introducing quotation, 907
- εἶναι εἰς, 24, 195
- εἰρήναρχος, 955
- εἰς τιμὴν τινος, 34, 88, 139
- εἰσκωμάζειν, 817
- ἐκδικεῖν, 333
- ἐκδοτον διδόναι, 299
- ἐκεῖθεν, 52
- ἐκκλησία ἡ καθολικὴ, 310
- ἐκλεκτός, 151
- ἐκτένεια, 139
- ἐκτρωμα, 230
- ἐκχεῖσθαι, of love, 259
- ἐλεῖν and ἐλεᾶν, 909
- ἐλεεῖσθαι ἐν, 189, 260
- ἐλπὶς, 30; ἡ κοινὴ=Christ, 263
- ἐμβροχή, 337
- ἐμπλαστρον, 337
- ἐμπροσθεν, 358
- ἐνάρετος, 253
- ἐνδυναμοῦν, 300
- ἐνερεῖδεν, 49
- ἐννατος and πέμπτος confused, 7, 492
- ἐνοξίζειν, 133
- ἐνότης, 42, 109, 269
- ἐνούσθαι, 25, 193, 298
- ἐντολή, active, 181
- ἐντός, 'occupied in,' 911
- ἐνωσις, 108
- ἐξ ὀνόματος, 86, 345
- ἐξαιρετος, ἐξαιρετός, 179, 308
- ἐξασθενεῖν, 265
- ἐξεμπλᾶριον, 34
- ἐπανελεθῶν ἀνωτέρω, 1008 sq.
- ἐπαρχος, 527
- ἐπήρεια, 109
- ἐπιγράφειν, 198
- ἐπιδείης, 736
- ἐπιδεικτιᾶν, 782
- ἐπιείκεια, 59
- ἐπιθύειν, 960
- ἐπιθυμία, 49
- ἐπίρρητος, 'infamous,' 511
- ἐπισκοπή, 359
- ἐπίσκοπος; see *Episcopate, Bishops*
- ἐπιστολαί, of a single letter, 911, 932; metaph., 926
- ἐπισφραγίζειν, by martyrdom, 949
- ἐπιτρέπειν with dat., 910
- Ἐπίτροπος, 358
- ἐπιτυγχάνειν Θεοῦ, 30, 194
- ἐπουράνιος, 67
- ἔργον=εὐαγγέλιον, 68
- ἐρίθεια, 270

- ἔρμηνεύειν, 263
 ἔρρωσθε, 89
 ἔρως ἐσταύρωται, ὁ ἐμὸς, 222 sq.
 ἔρως and ἀγάπη, 222
 ἑτεροδιδασκαλεῖν, 341
 ἑτεροδοξία, -ξείν, 124
 εὖ πράσσειν, 42
 εὐαγγέλιον, = Book of the Gospels, 260;
 = doctrine of the Gospels, 308; see
 Gospel, Gospels
 Εὐάρεστος, 982
 Εὐλόγιος, 724
 εὐλογος, 314
 εὐνουχία, 1027
 Εὐπλους, 35
 εὐσπλαγχνος, 915
 εὐσταθεῖν, -θεια, 344
 εὐσυνείδητος, 116
 Εὐτεκνος, 326
 εὐχαριστία, 'thanksgiving,' 66; 'eucha-
 rist,' 45, 257, 306, 309; for the history
 of the word see *Eucharist*
 Ἐφεσιακὴ sc. πύλη, 1012, 1016
 Ἐφεσος (name), 27
 ἔχειν κατὰ, πρὸς, 172
 ἔωλος, 756
- Fabius (Fabianus), bishop of Antioch,
 453 sq.
 Fellow prisoners of Ignatius, 211
 Flesh and blood of Christ; the test of
 His reality, 297; allegorically interpre-
 ted, 171, 227, 260
 Fossore, fossarii, 825
 Fronto, 15, 35, 321
 Funds of early Church, 346
 Future conjunctive, 155
 Funk, criticism on, 714 sq.
- Gavia, 325, 359
 Genitive of apposition, 84
 Germanicus and his companion martyrs,
 952, 981
 Gesner's edition of Long Recension, 715
 sq.; Funk on, 714 sq.
 Gibbon's panegyric on Philadelphia, 246
 Gladiatorial shows, when abolished, 437
 Gnostic phraseology anticipated in Igna-
 tius, 23, 24, 28, 80, 126 sq., 153, 193,
 225, 228, 280
 'Gospel' and 'Gospels,' 308; see *εὐαγ-
 γέλιον*
 Gospel, names and designations of the,
 68, 260, 308
 Gospel narrative, additions in the Igna-
 tian Epistles to, 80 sq., 294 sq.
 Gospel according to the Hebrews; alleged
 quotation from, 290, 295; account of
 in S. Jerome, 295; in Eusebius, 295;
 in Origen, 295; various recensions of,
 295 sq.
- Gospel according to S. Mark, coincidence
 in language with alternative ending of,
 296
 Gospel of the Egyptians quoted, 166
 Gospels; when first distinguished from
 'Apostles,' 261; autographs of, 271;
 names for, 919
 Gregory Nazianzen, day of commemora-
 tion of, 419
 Gregory, patriarch of Antioch, 387 sq.
 Grossteste, bishop of Lincoln, 589 sq.
 Guard of Ignatius, 210 sq.
- γαμεῖν and γαμεῖσθαι, 350
 Γαουῖα, 325
 γεγεννημένος, 290
 γέγραπται, formula of quotation, 272
 γενέθλια, of martyrs, 980
 γενητός and ἀγένητος, 48, 90 sq.
 γενναῖος, epithet of martyrs, 949
 γεννητός and ἀγέννητος, 48, 90 sq.
 γνώμη Θεοῦ, 39, 228
 γνώμη τοῦ Πατρὸς (ἡ) = Christ, 40
 γράφειν διὰ, of amanuensis, 233, 933
 γραφικὸν χώριον, 730
 γρόνθος, 909
- Halloix, criticism on, 1008 sq.
 Harnack on list of Antiochene bishops,
 450 sq., 466
 Hebrews xiii. 10 explained, 123
 Hebrews, Gospel according to the, 290,
 295
 Hephaestos, legend of, 502
 Heracleon the Valentinian, on the will of
 the Evil One, 85; on John I. i. 14,
 199
 Heraclides and Heraclitus, 507
 Heresy; called *μοιχεία*, 71; attacked by
 Ignatius; see *Docetism*
 Heretics; and the Eucharist, 257, 306,
 309; and the monopoly of truth, 301;
 and magical arts, 346
 Hero, bishop of Antioch; successor of
 Ignatius, 369; date of accession, 453,
 463
 Hero, Epistle to; Anglo-Latin Version
 of, 639 sq.; Greek text of, 827 sq.;
 Coptic fragments of, 861 sq.
 Hero, Prayer of; date of, 382; Ussher on,
 382; position in Coptic Acts of Mar-
 tyrdom, 365; Coptic Version of, 382,
 881 sq.; Latin Version of, 891 sq.;
 history of Latin Version of, 892; Greek
 restored, 893 sq.
 Herod the tetrarch, 291
 Herodes Atticus, 450
 Herodes the Irenarch, 325, 956 sq.
 Hippolytus (S.); passage emended in,
 290; on the ship of the Church, 340

- Hort; on list of Antiochene bishops, 461 sq.; Two Dissertations of, 774
- Human sacrifices: among the Romans, 518; among the Greeks, 520
- Humanity of Christ enforced in Ignatian Epistles, 16, 25, 48, 75, 173, 289, 321
- Hyacinthus, legend of, 503
- Hyperbole common to Ignatius and S. Paul, 65, 134
- Ignatian Epistles, Anglo-Latin version of; see *Anglo-Latin version*
- Ignatian Epistles, Seven genuine; fall into two groups, 1 sq.; place of writing, 1 sq.; order of Epistles in MSS, 2 sq.; documents of, 3 sq.; comparative value of the documents, 5; two periods in the history of the text, 6 sq.; apparatus criticus, symbols, abbreviations, 7 sq.; text and notes, p. 15 sq.; translation, 539 sq.; history of Anglo-Latin version of, 589 sq.; text of Anglo-Latin version, 597 sq.; text of fragments of Syriac version, 677 sq.; text of a fragment of Coptic version, 862 sq.; additions to gospel narrative in, 80 sq., 294 sq.; were in the hands of Polycarp, 932; scriptural passages found in; see *Index ii.*
- Ignatian Epistles, Thirteen forged and interpolated (Long Recension); date of, 4, 711; critical value of, 4; number of epistles in, 711; classes of epistles in, 711 sq.; authorities for text of, 712 sq.; history of printed text of, 714 sq.; text and notes, 719 sq.; Apostolical Constitutions imitated in, 743, 750 sq., 756, 760, etc.; anachronisms in, 744, 746; inconsistencies in, 779 sq.; Zahn on the authorship of, 780; Christology of the author of, 796; scriptural passages found in; see *Index ii.*
- Ignatian Epistles, Three Syriac (Curetonian Abridgment); history of, 7; advocates of, 7; text of, 659 sq.; translation of, 671 sq.
- Ignatius, bishop of Antioch; possibly a slave, 210; early life of, 230; coincidence of his life with that of S. Paul, 64; his alleged early connexion with S. John, 473 sq.; with Polycarp, 333, 383, 481; date of his accession, 469 sq.; his route to Rome, 2, 211, 232, 241, 251, 267, 480; as given in the Acts of Martyrdom, 367 sq., 383; compared with the route of S. Paul, 389, 483 sq.; fellow prisoners of, 211; guard with, 211; his meeting with Polycarp, 140, 329; his friendship with him, 88; his alleged interview with Trajan, 367 sq., 424 sq., 433 sq.; year of his martyrdom discussed, 433 sq.; conclusion arrived at, 470; day of commemoration of his martyrdom, 416 sq.; place of his martyrdom, 435 sq.; see *Martyrdom of Ignatius*; history of his reliques; see *Reliques of Ignatius*; his humility, 36, 89, 135, 161, 209; his attack on Docetism; see *Docetism*; prominence given by him to the Passion; see *Cross of Christ*; his views on Church order; see *Bishops, Episcopate, Ministry*; on the Eucharist; see *Eucharist*; on the doctrine of the Logos, 126 sq., 199 sq.; see *Logos*; his Christology generally, 48, 86, 90 sq., 123, 126 sq., 290; his use of metaphors; see *Metaphors*; his view of the relation of the Old and New Testament; see *Patriarchs and Prophets, Old Testament*; his relation to Gnosticism; see *Gnostic, Valentinian phraseology*; his alleged correspondence with S. John, 590 sq.; with Mary of Cassobola, 719 sq.
- Ignatius, Acts of Martyrdom of; see *Acts of Martyrdom of Ignatius*
- Ignatius (Egnatius); African martyr, 428; day of his commemoration, 428
- Imperative, transition to the, 339
- Incarnation, the doctrine as it appears in the Ignatian Epistles, 78, 127
- Inscriptions illustrating Trajan's reign, 390 sq.; errors in, 400, 402, 404
- Interpolated epistles; see *Ignatian Epistles*
- Irenaeus (S.); on an apocryphal passage in Jeremiah, 131; on the descent into Hades, 131 sq.; mention of Polycarp by, 985
- Isaiah lii. 5 explained, 172; lviii. 6, frequently quoted, 269 sq.
- ιατρος*, 47
- ιεραφόρος* and *ιεροφόρος*, 56
- ιερουργεῖν*, of celebrating Eucharist, 829
- ἴνα*, construction of, 161, 964
- ιουδαϊσμός*, 125, 264
- της*, termination, 38
- Jacobson, criticisms on, 165, 433
- Jerome (S.); on Hosea x. 1, 265; on Is. v. 26, 292; on the Gospel according to the Hebrews, 295; his inaccuracy, 295 sq., 376; never saw the Ignatian Epistles, 377; on the route of Ignatius, 385; on the reliques of Ignatius, 385; his recension of Eusebius' Chronicon, 447 sq., 461 sq., 473
- Jews persecute the Christians in Smyrna, 966
- Johannes Rhetor, 387, 436
- John (S.); Malalas on the death of, 437; Syriac Chronicle on the death of, 446; Syriac Decease of, 34; alleged tutor

- of Ignatius, 448, 473 sq.; tutor of Polycarp, 917 sq.; imitated in Epistle of Polycarp, 918; legend of the boiling oil, 1003 sq.
- John (S.), his alleged Correspondence with Ignatius, 590; never existed in Greek, 590; popularity of, 590; MSS of, 595 sq.; Latin text of, 653 sq.
- John Damascene, explanation of a passage in, 201
- John Madabbar; see *Madabbar*
- John Malalas; see *Malalas*
- John the Baptist; his relation to Christ as *φωνή* to *λόγος*, 199; according to S. Hippolytus preached to souls in Hades, 132
- John the Deacon; date of, 1002; *Catena* probably by, 1002
- John the Monk, on a passage in the Ignatian Epistles, 199
- Judaism and Christianity, 134, 262 sq.
- Jupiter Latiaris, human sacrifices to, 518 sq.
- Justin Martyr, on an apocryphal passage in Jeremiah, 131
- Labarum, 293
- Laodicea, cities of the name, 833
- Laomedon, legend of, 504
- Latin Calendars, 427
- Latin Version of the Ignatian Epistles; see *Anglo-Latin Version*
- Latin words adopted by Ignatius, 34, 352 sq.; by other Greek writers, 353
- Laus Heronis; see *Hero, Prayer of*
- Lebedus; position of, 1038 sq.; hot-springs at, 1039
- Lessing, criticism on, 261
- Letter of the Smyrnæans; see *Martyrdom of Polycarp*
- Leucophryene; see *Artemis Leucophryene*
- Leucophrys; geographical relation to Magnesia, 98 sq.; site of city changed, 99 sq.; origin of the name, 99 sq.
- Linus, bishop of Rome, 462 sq.
- Lipsius, criticisms on, 80, 232
- 'Little Athens,' title of Philadelphia, 240
- Logos, the title in the Ignatian Epistles, 126 sq.; relation to *φωνή* in early fathers, 199; doctrine of Ignatius, 126 sq., 199 sq.; of Marcellus of Ancyra, 755; of ps-Ignatian Epistles, 754 sq., 796; of Apollinaris, 796 sq.; participated in by the saints, 200
- Long Recension of the Ignatian Epistles; date of, 4, 711; critical value of, 4; number of epistles in, 711; classes of epistles in, 711 sq.; authorities for text of, 712 sq.; history of printed text of, 714 sq.; text and notes, 719 sq.; Apostolical Constitutions imitated in, 743, 750 sq., 756, 760, etc.; anachronisms in, 744, 746; inconsistencies in, 779 sq.; Zahn on authorship of, 780; scriptural passages found in; see *Index ii*
- Lord's Day; symbolism of the, 129; early fathers on the, 129; names for the, 129 sq.
- λαθροδότης, 352
- λαλεῖν, 116; with acc., 46
- Λαοδικία (form), 833
- λάχανα and βοτάνη, 60
- Λέβαδος and Λέβεδος, 1038
- λείπειν (constr.), 165
- λελυμένος, 306
- λέπαρδος, 212
- ληρός, 488
- ληρώδημα, 511
- λόγια (τά) = Gospels, 919
- λόγος, 'reckoning,' 115
- λόγον τινός, εἰς, 282
- λόγος, *φωνή*, *ψόφος*, 198
- λόγος and *φωνή*, theological distinction between, 199
- λόγος Θεοῦ, 288
- λόγος ἀπὸ σιγῆς προελθὼν, 126 sq., 755; see *Logos*
- λοιμός (adj.), 336
- λοιπόν, 61
- λυτροῦν, theological use of, 281
- Madabbar, John; his date, 444; his *Chronicon*, 444; extracts from, 444 sq.
- Mæandropolis, 107
- Magic; overthrown by Christ, 83; practised by heretics, 346
- Magnesia; situation of, 97 sq.; designations of, 97 sq., 106 sq.; site changed, 98 sq.; relation to Leucophrys, 98 sq.; to Ephesus, 101; history of, 100 sq.; date of conversion of, 102; history of church of, 102 sq.
- Magnesians, Ignatian Epistle to the; place of writing, 1, 2; subject of, 103; analysis of, 103 sq.; title of, 105 sq.; Greek text with notes, 105 sq.; translation of, 546 sq.; Anglo-Latin version of, 613 sq.; Greek text of Long Recension, 748 sq.
- Malalas, John; on the Parthian expeditions of Trajan, 407, 439; on the date of the earthquake at Antioch, 407, 411 sq., 435, 440; Von Gutschmid's defence of, 440; Wieseler's, 441; on the martyrdom of Ignatius, 435 sq.; on the date of Manes, 437; on the abolition of gladiatorial shows, 437; on the death of S. John, 437 sq.; on the letter of Tiberianus, 438; on persecutions under Trajan, 438 sq.; on succession of Anianus, 470; date of, 435; his credibility examined, 407, 435 sq., 470; sources of his errors, 442 sq.

- Manes, date of, 437
 manipulus, 213
 Marcellus of Ancyra; his doctrine of the Logos, 126 sq., 755; its coincidence with language of Ignatius, 80, 126 sq., 298; his Christology generally, 753 sq.; opposed in the Long Recension, 753 sq., 778
 Marcellus (M. Asinius), consulship of, 17, 493
 Marcianus, 982
 Marcion; on the descent into Hades, 132; his explanation of Luke xxiv. 37, 297; Tertullian's answer to, 307
 Marinus, 721
 Marriage, relation of Christianity to, 348, 350; opposition to second, 1027
 Martyrdom, the dignity of; Ignatius' estimate of, 186; the topic of his Epistle to the Romans, 186; it wins God, 30, 109, 165; gains life, 197, 218; completes discipleship, 31, 130, 204, 215; is the heritage, 180
 Martyrdom of Ignatius; date depends on chronology of Trajan's reign, 390 sq.; days of commemoration of, 416 sq., 536; superseded by day of commemoration of translation, 432; year of martyrdom discussed, 433 sq.; theory of Ussher, 433; of Pearson, 433 sq.; of Volkmar, 434 sq.; date given in Roman and Antiochene Acts, 446, 488, 492; testimony of Eusebius' *Chronicon* discussed, 446 sq.; conclusion, 470; place of martyrdom discussed, 435 sq.
 Martyrdom of Ignatius, Acts of, 363 sq.; see under *Antiochene, Armenian, Bollandist, Roman Acts, Acts of the Metaphrast, Anglo-Latin Acts*
 Martyrdom of Polycarp, Letter of Smyrnæans on; character and date of, 937, 983; authorities for text of, 939 sq.; history of printed text, 945 sq.; analysis of, 987 sq.; Greek text and notes, 947 sq.; supplementary paragraphs to, 939, 983, 1007; translation of, 1057 sq.
 Martyrdoms under Trajan; of five virgins, in Malalas, 438; in Madabbar, 444 sq.; of Quattuor Coronati, 454
 Martyrologies; of Ado, 381, 427; of ps-Bede, 381, 427; of Jerome, 427; Syriac, 234, 417; Armenian, 234; Roman, 431
 Martyrs; Christian devotion to, 213; wild beasts afraid of, 214; provoked by, 215; honours paid to, 978; commemorations of, 980
 Mary of Cassobola, 719; Anglo-Latin Version of her correspondence with Ignatius, 626 sq.; Greek text, 719 sq.; supposed place of writing, 712, 719
 Matthew xxvii. 52, patristic interpretations of, 133
 Maximin, bishop of Antioch, 458
 Melito, on Gen. xxii. 13
 Menæa for Dec. 20; imitate Ignatian Epistle to Romans, 187, 207; incorporate Antiochene Acts, 382, 386; contain two festivals of Ignatius, 420
 Menology of Basil Porphyrogenitus, 382
 Metaphorical intermingled with actual, 202, 209
 Metaphors in Ignatian Epistles; from agriculture, &c., 53, 60, 177, 255; from anvil, 342; from athletics, 38, 180, 203, 255, 333 sq., 342, 350; from childbirth, 218, 229; from medicine, 166, 337; from music, 41, 252; from religious processions, 17, 54 sq.; from straining wine, 193, 256; military, 292, 352
 Metaphrast, Acts of the, 366; incorporate Ignatian Epistle to the Romans, 5, 9; sources of, 375; relation to Armenian Acts, 375 sq.
 Metaphrast, Symeon the, 375
 Ministry, three orders of the; mentioned by Ignatius, 111, 120, 138, 156, 170, 250, 258, 267, 278, 309, 321, 351; essential to a church, 159; interpolated allusions to, 274; see *Bishops, Deacons, Episcopate*
 Ministry, lower orders in the, 824 sq.
 Mommsen; his chronological labours, 390; his theories on the tribunician years, 390, 398 sq., 401 sq.; criticisms on, 390, 401 sq., 404
 Monophysite quotations from Ignatian Epistles, 221
 Montanists, reckoning of Easter among, 1011
 Months; Alexandrian reckoning, 380; Armenian, 422; Egyptian, 380, 422; Ethiopic, 423; Macedonian, 380, 422
 Morel's edition of Long Recension, 716
 Μάγνης, Μαγνήτης, Μάγνησσα (forms), 105
 Μαγνησία (name), 106
 μαθητεύειν (constr.), 58, 203
 μαθητής, 31
 μακάριος, 910, 949
 μαργαρίται πνευματικοί, 62
 Μάρτις, 721, 833
 μαρμαρυγή, 513
 μαρτυρεῖν, -ρεῖσθαι, 64, 442
 μαρτυρία, 442
 μαρτύριον σταυροῦ, 918
 μαρτύριον, eis, with dat., 179
 μάρτυς, 162
 ματαιολογία, 908
 μεγαλειότης, 189
 μέγεθος, 'moral stature,' 23, 205; Valentinian term, 24

- μεθοδεύειν, 'pervērt,' 918
 μελέτη νόμων, 792
 μέλος, 178
 μερισμός, 254
 μηχανή, 53
 μιμητής Θεοῦ, 203, 268, 298
 μνημονεύειν in prayer, 88
 μολυβίς, 506
 μονογενής, 774
 μόνον, ellipse after, 61, 300
 μόρφων, 752
 μύησις, 514
 μύθευμα, 124
 μύρον, 72
 μυστήρια κραυγῆς, 77, 79 sq.
 μυστήριον, 64, 80, 130, 156
 μωμοσκοπεῖν, 914
- Natalitia, martyrdom the true, 218
 Nature sympathizing with Christ, 84
 Natures, Ignatius on Christ's two, 48, 86,
 90 sq., 290; see *Christology*
 Neapolis; the port of Philippi, 357, 483
 Neapolis on the Zarbus, 722
 Nerva, accession of, 391; adopts Trajan,
 391, 397 sq.; death of, 391, 473
 New Testament; its relation to Old
 Testament in the Ignatian Epistles, 128,
 131, 262, 275, 301; its canon in time of
 Ignatius, 260 sq.; see *Canonical Scrip-
 tures*
 Nicephorus Callistus; his relation to
 Evagrius, 386; his *Antirrhētica*, 775;
 passage emended in, 386
 Nicetes, 325, 958
 Nicolas and the Nicolaitans, 745, 797
 Nouns used absolutely in the Ignatian
 Epistles, 321
- ναοφόρος, 55
 ναός (metaph.), 70
 ναός and θυσιαστήριον, 43, 123
 Νεάπολις, 357, 722
 νεελαία (metaph.), 820
 νεκροφόρος, 302
 νεωτερική τάξις, 112
 νήφειν, 340
 νόμισμα, 117
- Oblations for the dead, 1034
 Ointment; see *Anointing*
 Old Testament; its relation to the New
 in the Ignatian Epistles, 128, 131, 260
 sq., 275, 301; called τὰ ἀρχαία, 271 sq.
 Omission of substantive verb, 50, 210
 Onesimus, convert of S. Paul, 32; mar-
 tyred, 531
 Onesimus, bishop of Ephesus, 32; meets
 Ignatius at Smyrna, 15; quiet cha-
 racter of, 46, 69; play on the name, 35
- Onesimus, friend of Melito, 32
 Optative of hypothesis, 513
 Orac. Sibyll. viii. 65 explained, 492
 Origen; on λόγος and φωνή, 199; on
 Ign. Rom. 7, 223; on S. John vi. 53,
 260
 Oxymoron, 252
- οἰκονομία and θεολογία, 75
 οἰκονομία, 'mechanism,' 950
 οἰκοφθόρος, 71
 οἰνόμελι, 168
 ὀλοκαύτωμα, 970
 ὀμίλιαν ποιέσθαι, 347
 ὀμοίθεια Θεοῦ, 120, 335
 ὀμοιότης with dat., 33
 ὁμοίως καί, 77
 ὁμολογητής, 825
 ὁμόνοια Θεοῦ, 119
 ὀναίμην, 35
 Ὀνήσιμος, 32
 ὄνομα, 28: (τό) 37, 47
 ὄπλον, 'shield,' 353
 ὄρατὰ καὶ ἀόρατα, 165
 ὄργανον, 209
 ὄρνημαδός, 744
 ὅταν with ind., 50
 ὅτι, 86
 οὐδὲν φαινόμενον καλόν, 204
 οὐχ ὅτι, 115
 ὄφελον, 321
 ὄψώνιον, 352
 ὠδῖνες θανάτου, 907
 ὠμοβόρος, 480
 ὠμογέρων, 726
 ὠρα, 971
 ὡς with inf., 195
 ὠφελεῖν with acc., 217
- Paccus' edition of Long Recension, 715
 sq.
 Palmas reduces Arabia Petraea, 392, 404
 sq., 408, 476
 Panemus, the month, 380, 421 sq., 536
 Papias of Hierapolis, on the Gospels, 919
 Parable of Lost Sheep in Gnostic systems,
 916
 Paradox, 205
 Paronomasia, 28, 35, 165, 175, 301, 314
 Parthemaspatēs, king of the Parthians,
 440
 Parthia, Trajan's expedition to, 384, 394
 sq., 405 sq.
 Participle, accusative absolute of, 136
 Passibilis, 927
 Passion of Christ; prominence in the
 Ignatian Epistles given to, 74, 177,
 272, 289 sq.; coordinated with the
 Resurrection, 249; prophets and pa-
 triarchs witnesses to the, 262, 275, 301
 Passive use of deponent verbs, 309

- Pastoral Epistles; their relation to the Epistle to Polycarp, 329
- Patriarchs and Prophets, their relation to the Gospel, 128, 131, 260 sq., 275, 301; they witness to the Passion of Christ, 262, 275, 301
- Paul (S.); his connection with Ephesus, 62 sq.; with Rome, 209; Ignatius' attraction towards, 64; their routes contrasted, 389; tradition of his marriage, 793
- Pearson; on the origin of the episcopate, against Saumaise, 113; on the word *λεόπαρδος*, 212; on the Eastern campaign of Trajan, 405; on the year of Ignatius' martyrdom, 433 sq.; criticisms on, 40, 65, 273, 307, 338
- Pelagia (S.), day of commemoration of, 416 sq., 420
- Pentecostal loaves, 207
- Peregrinus Proteus, quoted, 206, 213, 306, 356
- Persecution of the Christians under Trajan, 447 sq.; at Antioch, 277; in Bithynia, 394, 447 sq., 532
- 'Persian Vespers,' 439
- Peter (S.); episcopate of, 462 sq.; date of martyrdom of, 463; combined with S. Paul in connexion with Rome, 209
- Petermann; his edition of Ignatius, 7; Armenian Version of the Epistles in, 9; Armenian Acts in, 370 sq.; Bollandist Acts in, criticised, 366
- Philadelphia; name of, 237, 249; situation of, 237; history of, 238 sq.; festivals at, 240; Jews in, 240; its connexion with Smyrna, 240 sq.; evangelisation of, 241; history of church of, 243 sq.; taken by Bajazet, 244; wall of, 245; modern name of, 245; present condition of, 245 sq.; Gibbon on, 246; Ignatius at, 267
- Philadelphians, Ignatian Epistle to the; place of writing, 242; subject matter, 242; analysis of, 246 sq.; text and notes, 248 sq.; translation, 559 sq.; Anglo-Latin version of, 618 sq.; Greek text of Long Recension, 787 sq.
- Philetus, bishop of Antioch, 450, 455
- Philip the Asiarch, 144, 967 sq., 989, 993
- Philip the Evangelist; his connexion with Tralles, 147
- Philippi, episcopacy at, 916
- Philippians, Epistle of Polycarp to the; see *Polycarp, Epistle of*
- Philippians, Letter to Polycarp of the, 931
- Philippians, Pauline Epistle to the; referred to by Polycarp, 911; possibly more than one, 911
- Philippians, Ignatian Epistle to the; Greek text and notes, 772 sq.
- Philo, deacon of Cilicia, 279; his connexion with Rhaius Agathopus, 242, 265, 278, 388, 801, 933; his journey, 242, 278 sq.
- Philo Judæus; metaphor borrowed from, 55; passage explained in, 70
- Philomelium; its situation and history, 947; Letter to the Church of; see *Martyrdom of Polycarp*
- Phlegon of Tralles, 146
- Pionian Life of Polycarp, 1005 sq.; history of document, 1005 sq.; character and object, 1006 sq.; imitates the Ignatian Epistle to Polycarp, 1007; authorship discussed, 1008 sq.; 'Pionius' a pseudonym, 1010; date of author, 1011; locality of author, 1012; text and notes, 1014 sq.; translation, 1068 sq.
- Pionius, the martyr, 1009, 1011; not the author of the Pionian Life of Polycarp, 1009 sq.; his name assumed by the author, 1010 sq.
- Plato's Phædrus, 1022
- Pliny the Younger; date of his Panegyric, 391, 409; governor of Bithynia, 376, 393, 405, 532; date of his governorship, 376, 393, 532; his correspondence with Trajan, 393, 532; its assumed connexion with the martyrdom of Ignatius, 369, 376; character of Trajan's rescript to, 384; date of his letter relating to the Christians, 532; its bearing on the agape, 313; how known to Eusebius, 531
- Polycarp, bishop of Smyrna; a pupil of the Apostles, 917; his alleged early intercourse with Ignatius, 333, 383, 481; his position at Smyrna, 905; meets Ignatius there, 88, 140, 329; his antagonism to Marcion, 919, 986; martyrdom of, 935 sq.; age at martyrdom, 963; grave of, 980
- Polycarp, Epistle of; circumstances of writing, 897 sq.; connexion with Ignatian Epistles, 897 sq.; analysis, 899 sq.; authorities for text, 900 sq.; printed editions, 902 sq.; text and notes, 905 sq.; reminiscences of Epistle of Clement in, 905, 907, 908, 909, 912, 913, 914, 915, 919, 922; coincidences with and quotations from canonical writings in; see *Index ii.*
- Polycarp, Ignatian Epistle to; place of writing of, 267, 329; character of, 329; analysis, 330; text and notes, 331 sq.; translation, 567 sq.; Anglo-Latin version of, 602 sq.; Greek text of Long Recension, 812 sq.; referred to by

- Polycarp, 931; imitated in the Pionian Life, 1007
 Polycarp, Pionian Life of; see *Pionian Life of Polycarp*
 Polycarpian Fragments in Victor of Capua, 1001 sq.
 Pontiolus episcopus, 484
 Pontius Pilate, 135 sq.
 Porphyrogenitus, Menology of, 382
 Portus, 485
 Praestolari, 923
 Prayer of Hero; see *Hero, Prayer of*
 Prayers; take the place of sacrifices, 44; request for, 88
 Preaching of Paul, 290
 Preaching of Peter, 296
 Prepositions, pregnant use of, 30, 63, 68, 73, 202, 319
 Presbyters; comparisons adduced by Ignatius, 119 sq.; their relation to bishops; see *Bishops, Episcopate*
 Priesthood of Christ, 273 sq., 798
 Prisoners, Christian solicitude for, 305
 Processions; in honour of Ephesian Artemis, 17 sq., 54 sq.; their importance, 54; words in -*phoros* relating to, 54; testimony of Xenophon to, 54, 56; of inscriptions, 55; in honour of other deities, 55
 Prophets and patriarchs; their relation to the Gospel, 128, 131, 260 sq., 275, 301; they witness to the Passion of Christ, 262, 275, 301
 Proselytism, Jewish practice of, 264
 Protevangelium, 80 sq., 84; Syriac translation of, 81
 Psalm ii. 9 explained, 517
 Pythagoreans, cenotaphs of, 265; rule of forgiveness of, 929
 Pythodorus of Tralles, 144
- πάθνη* (form), 780
πάθος (τό), 25, 78; see *Passion*
παλαιός, -όν, of Judaic Law, 123, 133
παλιμβολον (τό), 778
πανοπλία, 353
παντεπόπτης, 919
παρά τούτο, 214
παρακαλείν with imper., 166
παραλογίζεσθαι, 115
παράμονος, 250
παραπλέκειν, 166
παραυτά, 177
παραφυάς, 177
παρεμπλέκειν, 166
παρθενία, patristic derivations of, 1027
παρθένοι αἱ λεγόμεναι χῆραι, 323
παροδεύειν, 52, 231
πάροδος, 63
παροικεῖν (constr.), 905
παροξυσμός, 337
- παρουσία*, of the two Advents, 275
πάς anarthrous, 65
πατρώνυμος, 193
πεπλανημένον (τό) absolutely, 916
πέρας, 196
πέρατα, 40, 217
περιστερά, 974 sq.
περιφέρειν, of bonds, 61
περίψημα, 50, 74, 181
Περσικόν πῦρ, 507
πίστις (pass.) 317; (obj.) 72
πιστός with inf., 182
πλανᾶν, 266
πλείστα χαίρειν, 27
πλεονεξία and *φιλαργυρία*, 924
πλήν and *πλέον*, 349
πληροφορεῖν, -εἶσθαι, 126, 128, 135, 250
πλήρωμα, 23 sq., 152
πνεῦμα opp. to *σάρξ*, 48, 60, 108, 152
πνεῦμα and *αἷμα* confused, 152
πνευματικός and *σαρκικός*, 48
πνευματόφορος, 22
πολεμεῖν with acc., 163
πολυεὐτακτος, 107
πολυπλήθεια, 32
Ποτίολοι, 484
πράγματα, 'troubles,' 128
πραυπάθεια, 170
πρέπειν, 61
πρέπον ἐστὶ, 36
πρεσβεία Θεοῦ, 277
πρεσβεύτης and *πρεσβύτης*, 319
πρεσβυτέριον, 36, 158
προασφαλιζέσθαι, 740
προελθεῖν and *ἐξελθεῖν* of the mission of the Son, 123, 126
προετοιμάζειν, 53
προκαθέζεσθαι, 119, 190
προλαμβάνειν with inf., 39
πρόξενος with gen., 525
προπέμπειν, 906
προποτίζειν, 740
πρός with acc., 136
προσδοκεῖν and *προσδοκᾶν*, 131
προσενχή, 306
προσήλυτος, 721
προσλαλεῖν (of letter), 37, 107
προσλαμβάνειν, 112
προσπάθεια, 1021
προσπτεύειν with gen., 529
προσφορά, ecclesiastical meanings of, 1039
πρόσωπον, 118, 966
προτίκτωρ, 494
προφήται = O. T. Scriptures, 261
προφυλάσσειν, 170
Πρωτομαιανδρούπολις, 107
πυκνότερον, 66, 116
- φανηγιᾶν*, 728
φιλεῖν, *ἀγαπᾶν*, *στέργειν*, 912
φιλόνομος and *φιλόνομικός*, 526

- φιλοτιμίαι, 'games,' 482
 φιλόυλος, 224
 φολιδωτός, 821
 -φορος in Ignatius, 21, 54, 288
 φρικτός, epithet of *μυστήριον*, 80
 φροντιστής, 344
 φυλακτήριον, 530
 φυσιοῦν, 136
 φύσις and its opposites, 153
 φωνή, λόγος, ψόφος, 198
- Quadratus, L. Staius, proconsul of Asia, 952, 984
 Quartodeciman controversy, referred to in the Pionian Life of Polycarp, 1011 sq.
- Quotation, formulae of; in Ignatian Epistles, 272; in Epistle of Polycarp, 907
 Quotations from apocryphal sources in Ignatian Epistles, 294 sq.
- Quotations from Canonical Scriptures in Ignatian Epistles and in Epistle of Polycarp; see *Index* ii.
- Readers, order of, 824
 Reliques, worship of, 978 sq.
- Reliques of Ignatius, 208; Antiochene Acts on, 368, 384, 487; Roman Acts on, 369, 530; Armenian Acts on, 373; Acts of Metaphrast on, 375; S. Chrysostom on, 385, 430; S. Jerome on, 385; Evagrius on, 387; Nicephorus on, 387; their translation from Rome to Antioch, 429 sq., from the cemetery there to the Tychæum, 387 sq., 430 sq.; date, 387, 430; their alleged translation to Rome, 430 sq.
- Reliques of Polycarp, 978
- Resurrection; coordinated with the Passion, 249; the work of Christ, 293; and of the Father, 174, 307; Ignatius on the state of the body after, 62, 208, 355; Docetics admit a spiritual, 322
- Rhabanus Maurus, on commemoration of Ignatius, 427
- Rhaius Agathopus, 279 sq.; a deacon, 281; his possible connexion with Valentinus, 280; his connexion with Philo, 242, 265, 278, 388, 801, 933; his journey, 242, 278 sq.
- Rhegium, 379, 495
- Roman Acts of Martyrdom of Ignatius; MSS and versions of, 364 sq.; narrative in, 368 sq.; reason for name, 369; relation to Antiochene Acts, 370; credibility of, 376 sq.; place of writing of, 369, 380 sq., 427; date of, 381 sq.; on day of commemoration of Ignatius, 421 sq.; on year of Ignatius' martyrdom, 446 sq.; relation to ps-Ignatian Epistles, 379; to Ignatian Epistles, 379 sq.; to Eusebius' *Chronicon*, 448 sq., 531; to Eusebius generally, 496, 512, 525, 534; text and notes, 492 sq.; anachronisms in, 495, 514; translation of, 575 sq.; Memphitic version of, 865 sq.
- Roman Church; its purity in the age of Ignatius, 185 sq.; its prominence, 190 sq.; its charity, 192; its connexion with S. Peter and S. Paul, 209, 462 sq.; succession and chronology of its bishops, 450 sq.
- Roman Empire; its relation to Christianity, 515 sq.; typified in Psalm ii. 9, 517
- Roman See; limits of its jurisdiction, 190; its relation to the suburbicarian sees, 190 sq.
- Romans, Ignatian Epistle to the; authorities for, 5 sq.; its distinct history, 5; and character, 185; its subject matter, 185 sq.; its wide popularity, 186; a vade mecum of martyrs, 186; quotations from, 187; the only dated letter, 185, 234; analysis, 187 sq.; text and notes, 189 sq.; translation, 554 sq.; quoted in the Roman Acts of Martyrdom, 496; incorporated in the Antiochene Acts, 5, 482; Anglo-Latin Version of, 646 sq.; Greek text of Long Recension, 850 sq.
- Rufinus, translation of Eusebius by, 942 sq.; its character, 944; its circulation in Gaul, 944
- Rufus and Zosimus, 921
- Sabbath, abrogation of Jewish, 129
 Sabbath day's journey, 757
 Sacramentum, 314
 Salutaris, Gaius Vibius, 17
 Samuel called *ὁ βλέπων*, 725
 Saturnalia, 486 sq.
- Saumaise on the origin of episcopacy, 113
- Senecio (Q. Sosius), consulships of, 488 sq.
- Senses, transference of ideas by analogy between the, 41
- Serapion, bishop of Antioch, 457 sq.
- Severus of Antioch; on Ign. Magn. 8, 126 sq.; his Epithronian Orations, 419
- Shepherd of Hermas and the Ignatian Epistles, 203
- Ship of the Church, metaphor of, 339
- Shrines, portable, 55 sq.
- Sigillaria, 486 sq.
- Silence; of God the Father, 80, 126 sq.; of Christ, 69; praise of, 69, 204
- Singers, order of, 824
- Smyrna; legendary history of, 285; beauty of, 1044; its connexion with Philadelphia, 240 sq., 980 sq.; evangelisation

- of, 898, 927, 1014; visit of Ignatius to, 2, 285; Ignatian Epistles written from, 1, 2; Polycarp's position at, 905
- Smyrnæans, Ignatian Epistle to the; place of writing, 1, 285; subject matter, 285 sq.; analysis, 286; text and notes, 287 sq.; translation, 563 sq.; Anglo-Latin Version of, 597 sq.; Greek text of Long Recension, 802 sq.; Coptic fragment of, 862 sq.
- Smyrnæans, Letter of the; see *Martyrdom of Polycarp*
- Soldiers; payment of, 352; equipment of, 353; donatives to, 353 sq.; castrense peculium of, 354
- Solomon, youth of, 726
- Solomon the Syrian writer, 474
- Speaking fountains, 224
- Star of the Epiphany; Protevangelium on, 80; Clement of Alexandria on, 81; ps-Ephraem on, 81
- Stobbe on the tribunician years, 397 sq.
- Stoics; their idea of *θεοφόρος*, 22; their phraseology adopted by Ignatius, 253, 345; their contempt for the body, 897
- Strateas, son of Eunice, 1014
- Subdeacons, order of, 824
- Suburanus (S. Attius), consulships of, 17, 488 sq.
- Suburbicarian sees and Rome, 190
- 'Supernatural Religion,' criticisms on, 268, 435
- Sura (L. Licinius), consulships of, 488 sq.
- Symbols; employed for MSS and versions, 9; of abbreviation, 10 sq.
- Symeon, son of Clopas; date of martyrdom of, 447 sq.; Hegesippus on, 443
- Symeon the Metaphrast, 375
- Syriac Calendars, 418 sq.
- Syriac Epistles of Curetonian Abridgment; history of, 7; advocates of, 7; text of, 659 sq.; translation of, 671 sq.
- Syriac Martyrology, 417
- Syriac Version of Ignatian Epistles, fragments of, 677 sq.; of Antiochene Acts of Martyrdom, 687 sq.
- Σ and Ζ confused, 111, 331
- σαββατίζειν, 129
- σαρκικός and πνευματικός, 48
- σαρκοφόρος, 302
- σάρξ opposed to πνεῦμα, 48, 60, 108, 152
- σὰρξ Ἰησοῦ=Gospel, 260
- σὰρξ καὶ αἷμα=σῶμα, 297; of Jesus Christ, 171, 227
- σιδήρεος (form), 510
- σκορπίζειν, 216
- σκορπισμὸς ὁστέων, 216
- Σόβηλος, 724
- Σουρβανός, 493
- σπέρμα Δαυεὶδ, 75
- σπονδίζεσθαι, 201
- στεροποιεῖν, 510
- στέφανος, 138; and θέμα, 341
- στῆλαι, of men, 264
- στῖφος στρατιωτικόν, 496
- στραγγαλοῦν, -λᾶν, -λίξειν, 163
- στρατηγός=duumvir, 1042
- συγγενικός, 30
- συγγνωμονεῖν, 163
- συγκατατίθεσθαι, 257
- συγκοιμᾶσθαι, 351
- συγκοπιᾶν, 351
- συγχαίρειν, 154
- συγχεῖσθαι, 112
- σύμβιος, 347
- σύμβολα, of passover elements, 787
- συμύστης, 63
- συναγωγή, 345
- συναθροίζεσθαι, 116
- σύνδεσμος, 158
- συνδιδασκαλίτης, 37
- συνδιυλίζειν, 193
- συνδοξάζειν, 320
- σύνδουλος, of deacons, 33
- συνεγείρεσθαι, 351
- συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου, of presbytery, 269
- συνέδριον τῶν ἀποστόλων, of presbytery, 119, 158
- συνειδός=συνειδήσις, 318
- συνευρυθμίζειν, 252
- συνήγορος θανάτου, 301
- συνθεράπων, 33
- σύνδοδος, 55
- σύντομος, 214; and σύντονος, 357
- συντρῆχειν, 39
- σίρειν and συρίζειν confused, 821
- σύσσημον, 292
- σύστασις, 216
- συστάσεις ἀρχοντικά, 164
- σχίζειν (abs.), 257
- σωματεῖον and σωματίον, 319
- Tarlusa, possibly the same as Tralles, 148
- Tarsians, Ignatian Epistle to the; Anglo-Latin Version of, 635 sq.; Greek text and notes, 763 sq.
- Teaching of Peter, 295
- Teos, hot springs at, 1038
- Tertullian; on magic, 83; on the descent into Hades, 132; on Marcion, 307; on widows, 322 sq.; passage emended, 533
- Themistocles, his connexion with Magnesia, 100
- Theodore of Mopsuestia, reading of a passage in, 905
- Theodosius, 2; his date, 387; translates Ignatius' reliques to Tychæum, 386 sq., 430; date of this translation, 387

- Theophilus, bishop of Antioch, 466
 Theophilus the Chronographer, 470
 Theophorus; see Θεοφόρος
 Thimbron removes site of Magnesia, 99
 Thraseas the martyr, 1033; myrtle tree over his grave, 1012, 1033
 Tiberianus, alleged letter to Trajan of; Malalas on the, 438; arguments against its genuineness, 438
 Tillemont, on an early expedition of Trajan to the East, 406 sq.
 Timæus, bishop of Antioch, 453 sq.
 Timothy and Titus, virginity of, 792 sq.
 Trajan; chronology of his reign, 390 sq.; his adoption by Nerva, 391, 397 sq.; accession of, 473; tribunician years of, 397 sq.; Parthian expedition of, 384, 394 sq., 405 sq., 476 sq.; only one expedition, 405 sq.; Dacian wars of, 391 sq., 402 sq., 476; at Antioch, 440 sq.; alleged letter of Tiberianus to, 438; his correspondence with Pliny, 393, 532; character of his rescript to Pliny, 384; his alleged interview with Ignatius, 367 sq., 369, 424 sq., 433 sq.; Volkmar on this interview, 434 sq.; death of, 396, 414; martyrdom of five virgins under, 438, 444; persecutions under, 447 sq.; Malalas on Eastern campaigns of, 439 sq.; Antiochene Acts on, 384
 Tralles; situation of, 143; wealth of, 144; history of, 145; deities worshipped at, 146; famous men of, 146; evangelisation of, 147; subsequent history of, 148; probably same as Tarlusa, 148
 Trallians, Ignatian Epistle to the; place of writing of, 1; subject matter of, 147; analysis of, 149; title, 150; text and notes, 150 sq.; translation of, 550 sq.; Anglo-Latin version of, 622 sq.; Greek text of Long Recension, 733 sq.
 Translation of bones of Ignatius; see *Reliques of Ignatius*
 Tree of life explained of the Cross, 291
 Tribunician years of Trajan; old theory regarding, 397; theory of Borghesi, 390, 397 sq.; of Mommsen, 390, 398 sq.; of Stobbe, 397 sq.; Dion Cassius on the, 398
 Trinity, order of naming in the Ignatian Epistles, 137
 Tychæum at Antioch; situation of, 430; translation of Ignatius' reliques to, 386 sq., 430; called the Church of Ignatius, 419
 Tyrannus, bishop of Antioch, 454
- τάγμα, 213
 τάξις, 113
 τάφος (metaph.), 208, 264
- τέλειος, of athlete, 335; ἄνθρωπος (ὁ) = Christ, 300
 τελείωσις, 487
 τι for τις, 37
 τιμή, 88
 τις omitted, 72
 τοιοῦτος with inf., 197
 τοκετός (metaph.), 218; and τόκος, 219
 τόνος, 475
 τοποθεσίαι ἀγγέλων, 164
 τόπος pleonastic, 191; and τύπος confused, 119, 191; 'office', 333
 τόπος ἴδιος, 117
 Τράλλεις (form), 151
 Τραλλιανός, Τραλλήσιος, Τράλλιος, 150
 τραῦμα, 337
 τροφή Χριστιανή, 166
 τυγχάνειν (ἐπι-) Θεοῦ, 30, 100, 165
 τύπος, 119, 121: and τόπος confused, 119, 191
- θέλειν, 115, 189; θέλεισθαι, 228
 θέλημα, 85
 θελητός, Valentinian term, 228
 θέμα and στέφανος, 341
 θεοδρόμος, 255, 356
 θεολογία and οἰκονομία, 75
 θεομακάριστος, 292
 θεοπρεπής, 108
 θεοπρεσβύτης, 318
 θεοφόρητος, 22
 θεοφόρος, 21 sq., 55, 139
 Θεοφόρος; title of Ignatius, 21 sq., 478; self assumed, 22, 108, 478; legend founded on the title, 22, 294, 429, 852; authorities for the legend, 429
 Θεός applied to Christ, 26, 169
 θεωρεῖσθαι (middle), 154
 θηριομαχεῖν, 176, 211
 θυσιαστήριον, 43 sq., 258, 913; metaphorically, of church, 44; of Christ, 123; of congregation, 169, 258; of amphitheatre, 201; of widows, 913; compared with βῶμος, 43; with ναός, 43, 123
- Unity; necessity for, 40 sq., 108 sq., 121 sq., 267 sq., 308 sq.; between the three orders of the ministry, 118 sq.; the bishop the centre of, 36, 41 sq., 44, 121, 169 sq., 258, 268, 310 sq., 334, 346; in worship, 43 sq., 66, 86, 122, 257 sq., 309; of will between the Son and the Father, 121, 298
- Ussher; and the Anglo-Latin Version of the Ignatian Epistles, 579 sq.; his text, 591; his collation, 592 sq.; his edition of the Epistles of the Long Recension, 716 sq.; of the Epistle of Polycarp, 903; on the martyrdom of Polycarp, 940, 946

- Usuard, Martyrology of, 381; on the date of the commemoration of Ignatius, 427
- ὕδωρ ζῶν ἀλλόμενον, 224
- ὕλη, 219, 224
- ὕπαλιφειν, 38
- ὕπὲρ τῆς ὀγδόης, patristic interpretations of, 758
- ὑπεραγάλλεσθαι, 259
- ὑπερβάλλειν (constr.), 82
- ὑπερδοξάζειν, 259, 332
- ὑπερεπαίνειν, 259
- ὑπέρκαιρος (form), 343
- ὑπερτίθεναι, 133
- ὑπό with acc., 64
- ὑπὸ χειμῶνος, 415 sq.
- ὑποδεικνύναι, 484
- ὑποφωνητής, 795
- ὑπωπιάζειν, 495
- Valens, presbyter of Philippi, 898 sq., 912, 924 sq.
- Valens (name), 924
- Valentinian phraseology anticipated by the Ignatian Epistles, 23, 24, 80, 193, 224, 228, 280
- Valentinus; his possible connexion with Rhaius Agathopus, 280; his Evangelium Veritatis, 301
- Vatican Acts; see *Roman Acts of Martyrdom of Ignatius*
- Victor, bishop of Capua; his date, 1002; his Responsons, 1001 sq.; see *Polycarpian Fragments*
- Virgin Mary, her supposed correspondence with Ignatius, 590, 595 sq.; MSS of, 595; it never existed in Greek, 590; Latin text of, 655 sq.; probable origin of, 728
- Virginity; of Mary deceived the Deceiver, 76 sq.; instances of, 792 sq.
- Virgins, order of, 348; its relation to widows, and deaconesses, 322
- Vitalis, bishop of Philippi, 786
- Vitus, bishop of Philippi, 786, 832
- Volkmar, on the date and place of Ignatius' martyrdom, 434 sq.
- Von Gutschmid, on the chronology of Malalas, 439 sq.
- Voss; his edition of the Epistles of the Long Recension, 716
- Vows of celibacy, 349
- Waddington; on the date of a coin, 401; on the date of Herodes Atticus, 450
- Wandalbert, on the commemoration of Ignatius, 449 sq.
- Water sanctified by Christ's baptism and passion, 75
- Widows; care of the early church for, 304; duties imposed upon, 322; the order of, 322 sq., 913; distinct from deaconesses, 913
- Wieseler; defends the genuineness of the Letter of Tiberianus, 438; on the date of the earthquake at Antioch, 441; of Ignatius' martyrdom, 449 sq., 469
- Xiphilinus, abbreviator of Dion Cassius, 407
- ξενισμός, 81
- Zahn; on the history of the word Θεοφόρος, 22; on γενητός and γεννητός, 94; on the order of widows, 323; criticisms on his readings in the Epistles of Ignatius, 40, 108, 137, 191; on his renderings in the Epistles of Ignatius, 30, 33, 52, 66, 114, 121, 195, 227, 250, 272, 307, 341; his labours on the Acts of Martyrdom, 367, 471 sq.; his defence of the Roman Acts examined, 376 sq.; misled as to MSS of the Roman Acts, 364; on the Antiochene Acts, 380; on the day of commemoration of Ignatius, 417, 432; on the story of the connexion between Ignatius and S. John, 473 sq.; on the authorship of the Long Recension, 780; criticisms on his readings and renderings in the Long Recension, 722, 724, 729, 781; on a Syriac Version of the Martyrdom of Polycarp, 944; criticisms on his readings and renderings in the Martyrdom of Polycarp, 983; on the authorship of the Polycarpian fragments, 1001 sq.; on the authorship of the Pionian Life of Polycarp, 1008 sq.
- Zeus; his tomb at Gnosus, 499 sq.; his amours, 505; Larasius at Tralles, 146
- Zohrab, Armenian Chronicon of, 448 sq.
- Zosimus and Rufus, 211, 427, 921
- Z and Σ confused, 111, 331
- Ζαρθός, 722
- ζῆλος, ζηλοῦν, of Satan, 162, 215
- ζῆν, as subst., 61, 73, 109; followed by κατά, 256
- Ζυμίρνα, Ζυμυρνάϊος (form), 331
- ζωή and βίος, 225
- Ζωτίων, 111

II.

INDEX OF SCRIPTURAL PASSAGES.

The asterisks mark the passages in which the resemblance is close, and which therefore are printed in the text as quotations.

(1) *The Epistles of S. Ignatius.*

Psalms	*i. 3. *xxxii (xxxiii). 9. xliii (xliv). 22. lvii (lviii). 4. lxvii (lxviii). 5.	Magn. 13. Eph. 15. Magn. 3. Eph. 9. Polyc. 4. Eph. 5. Magn. 12. Smyrn. 1. Trall. 8. Polyc. 1. Philad. 8. Smyrn. 1. Magn. 10.	S. Mark	ix. 50. xiv. 3 sq.	Magn. 10. Eph. 17. Eph. 16. Polyc. 2. Eph. 14. Polyc. 1. Rom. 7. Smyrn. 10. Polyc. 3. Magn. 10.
Proverbs	*iii. 34. *xviii. 17.	Smyrn. 1. Trall. 8. Polyc. 1. Philad. 8. Smyrn. 1. Magn. 10.	S. Luke	iii. 17. vi. 32. *vi. 44. vi. 48. viii. 14. ix. 26. xii. 56. xiii. 21. xiv. 34. xxiv. 36 sq.	Eph. 16. Polyc. 2. Eph. 14. Polyc. 1. Rom. 7. Smyrn. 10. Polyc. 3. Magn. 10. ✓ Magn. 10. ✓ Smyrn. 3. Smyrn. 3. Magn. 7. Magn. 7. Philad. 7. Rom. 7. Rom. 7. Eph. 5. Rom. 7. Rom. 7. Magn. 7. Philad. 9. Eph. 17. Trall. 4. Eph. 17. Smyrn. 1. Magn. 7. ✓ Eph. 6. Eph. 17. Philad. 3. Rom. 3. Eph. 17. Trall. 4. Magn. 7. ✓ Magn. 5. ✓ Eph. 3. Philad. 11. Philad. 11. Smyrn. 3.
Isaiah	*xlix. 22. *lii. 5. liii. 4. lviii. 6. *lxii. 10. *lxvi. 18.	Eph. 16. Smyrn. 1. Magn. 10. Polyc. 1. Philad. 2. Polyc. 1. Polyc. 1. Polyc. 2. Eph. 6. Rom. 9. Rom. 7. Eph. 14. Philad. 3. Eph. 10. Magn. 10. ✓ Trall. 11. Philad. 3. Polyc. 3. Philad. 7. Eph. 5. Smyrn. 6. Eph. 6. Magn. 5.	S. John	i. 1. i. 18. *iii. 8. iv. 10 sq. vi. 27. vi. 31 sq. vi. 33. vi. 48 sq. viii. 28. x. 9. xii. 3 sq. xii. 31. xii. 31. xii. 32. xiii. 3. xiii. 20. xiv. 30. xv. 1. xv. 18 sq. xvi. 11. xvi. 11. xvi. 28.	Smyrn. 3. Smyrn. 3. Magn. 7. Magn. 7. Philad. 7. Rom. 7. Rom. 7. Eph. 5. Rom. 7. Rom. 7. Magn. 7. Philad. 9. Eph. 17. Trall. 4. Eph. 17. Smyrn. 1. Magn. 7. ✓ Eph. 6. Eph. 17. Philad. 3. Rom. 3. Eph. 17. Trall. 4. Magn. 7. ✓ Magn. 5. ✓ Eph. 3. Philad. 11. Philad. 11. Smyrn. 3.
S. Matthew	iii. 12. *iii. 15. v. 13. v. 45 sq. vii. 15. vii. 24 sq. viii. 17. *x. 16. x. 40. x. 42. xii. 29. *xii. 33. xiii. 24 sq. xiii. 25. xiii. 33. xv. 13. xv. 13. xvi. 3. xvi. 17. xviii. 19 sq. *xix. 12. xxi. 33 sq. xxii. 19. xxvi. 7 sq.	Eph. 16. Smyrn. 1. Magn. 10. Polyc. 1. Philad. 2. Polyc. 1. Polyc. 1. Polyc. 2. Eph. 6. Rom. 9. Rom. 7. Eph. 14. Philad. 3. Eph. 10. Magn. 10. ✓ Trall. 11. Philad. 3. Polyc. 3. Philad. 7. Eph. 5. Smyrn. 6. Eph. 6. Magn. 5.	Acts	i. 25. v. 41. vi. 2. vi. 3. x. 41.	Smyrn. 3. Smyrn. 3. Magn. 7. Magn. 7. Philad. 7. Rom. 7. Rom. 7. Eph. 5. Rom. 7. Rom. 7. Magn. 7. Philad. 9. Eph. 17. Trall. 4. Eph. 17. Smyrn. 1. Magn. 7. ✓ Eph. 6. Eph. 17. Philad. 3. Rom. 3. Eph. 17. Trall. 4. Magn. 7. ✓ Magn. 5. ✓ Eph. 3. Philad. 11. Philad. 11. Smyrn. 3.
S. Mark	viii. 27. viii. 38. ix. 43.	Eph. 17. Rom. 7. Smyrn. 10. Eph. 16.			

- Acts xv. 38.
xx. 28.
- Romans i. 3.
ii. 18.
ii. 24.
iii. 27.
*vi. 4.
vi. 5.
vi. 5.
vi. 17.
vii. 6.
vii. 8.
viii. 11.
viii. 17.
viii. 17.
viii. 29.
ix. 23.
xiv. 17.
xv. 5.
- 1 Corinthians i. 7
i. 7.
i. 10.
i. 18 sq.
*i. 20.
ii. 6 sq.
ii. 7 sq.
ii. 14 sq.
iii. 1 sq.
iii. 5 sq.
iii. 9.
iii. 16.
iii. 16 sq.
iv. 1.
iv. 1.
*iv. 4.
iv. 10.
iv. 13.
v. 4.
v. 7.
vi. 7.
*vi. 9 sq.
*vi. 9 sq.
vi. 15 sq.
vi. 19.
vi. 19.
vii. 10.
vii. 21 sq.
vii. 22.
vii. 25.
vii. 29.
vii. 37.
vii. 39.
ix. 1.
ix. 7.
ix. 15.
ix. 25.
ix. 26.
x. 11.
x. 16.
x. 16 sq.
x. 33.
- Eph. 14.
Eph. 1.
Smyrn. 1.
Eph. 20.
Trall. 8.
Eph. 18.
Eph. 19.
Magn. 5.
Trall. 9.
Magn. 6.
Magn. 9.
Trall. 13.
Trall. 9.
Magn. 5.
Smyrn. 11.
Magn. 5.
Eph. 9.
Trall. 2.
Eph. 1.
Smyrn. *inscr.*
Polyc. 2.
Eph. 2.
Eph. 18.
Eph. 18.
Eph. 17.
Eph. 19.
Eph. 8.
Trall. 5.
Eph. 3.
Philad. 3.
Eph. 16.
Eph. 15.
Trall. 2.
Polyc. 6.
Rom. 5.
Magn. 3.
Eph. 8.
Rom. 9.
Magn. 10.
Eph. 10.
Eph. 16.
Philad. 3.
Polyc. 5.
Eph. 15.
Eph. 16.
Trall. 6.
Polyc. 4.
Rom. 4.
Rom. 9.
Eph. 11.
Polyc. 3.
Polyc. 5.
Rom. 4.
Polyc. 6.
Rom. 6.
Polyc. 2.
Polyc. 3.
Magn. 6.
Eph. 20.
Philad. 4.
Trall. 2.
- 1 Corinthians xi. 18.
xi. 20.
xii. 12 sq.
xii. 15 sq.
xiii. 2.
xv. 8 sq.
xv. 12 sq.
xv. 32.
xv. 32.
xv. 47.
xv. 58.
xvi. 12.
xvi. 18.
xvi. 19.
- 2 Corinthians iv. 10.
iv. 14.
vi. 16.
vii. 1.
x. 12 sq.
xi. 9.
xii. 11.
xiii. 5.
xiii. 13.
- Galatians i. 1.
i. 10.
ii. 6.
ii. 10.
ii. 21.
iv. 9.
iv. 14.
v. 4.
v. 6.
v. 11.
*v. 21.
vi. 3.
- Ephesians i. 3 sq.
i. 9.
i. 10.
i. 12.
i. 23.
ii. 10.
ii. 16 sq.
ii. 20 sq.
iii. 3 sq.
iii. 4.
iii. 6.
iii. 9.
iii. 9.
iii. 11.
iii. 19.
iv. 1.
iv. 2.
iv. 4.
iv. 24.
v. 1.
*v. 29.
v. 32.
v. 33.
vi. 6.
vi. 12.
vi. 13 sq.
- Philad. 4.
Philad. 4.
Trall. 11.
Rom. 5.
Eph. 3.
Rom. 9.
Trall. 10.
Trall. 10.
Rom. 5.
Eph. 20.
Eph. 10.
Eph. 20.
Eph. 2.
Magn. 15.
Eph. 9.
Trall. 9.
Eph. 15.
Eph. 10.
Trall. 4.
Philad. 6.
Eph. 3.
Magn. 12.
Magn. 13.
Philad. 1.
Rom. 2.
Eph. 3.
Eph. 11.
Trall. 10.
Polyc. *inscr.*
Smyrn. 10.
Magn. 8.
Magn. 5.
Eph. 18.
Eph. 16.
Eph. 3.
Eph. *inscr.*
Eph. 12.
Eph. 18.
Eph. *inscr.*
Eph. *inscr.*
Eph. 9.
Smyrn. 1.
Eph. 9.
Eph. 12.
Trall. 5.
Smyrn. 1.
Eph. 12.
Eph. 19.
Eph. *inscr.*
Eph. *inscr.*
Trall. 12.
Polyc. 1.
Magn. 13.—
Eph. 20.
Eph. 1.
Polyc. 5.
Eph. 12.
Trall. 12.
Rom. 2.
Eph. 13.
Polyc. 6.

Ephesians	vi. 19.	Eph. 12.	2 Timothy	iii. 15.	Smyrn. 1.
	vi. 24.	Eph. 17.		iv. 5.	Polyc. 2.
Philippians	ii. 3.	Philad. 1.		iv. 6.	Rom. 2.
	ii. 3.	Philad. 8.	Titus	i. 14.	Magn. 8. —
	ii. 10.	Trall. 9.		iii. 9.	Magn. 8. —
	ii. 17.	Rom. 2.	Philemon	7.	Eph. 2.
	ii. 25.	Eph. 1.		9.	Trall. 12.
	ii. 30.	Eph. 14.		20.	Eph. 2 (bis).
	iii. 9.	Trall. 13.	Hebrews	i. 2.	Magn. 6. r
	iii. 10.	Magn. 5. —		iv. 13.	Magn. 3. —
	iii. 15.	Smyrn. 11.		vi. 18.	Eph. 17.
	iv. 12.	Eph. 12.		vii. 19 sq.	Philad. 9.
	iv. 13.	Smyrn. 4.		ix. 7 sq.	Philad. 9.
Colossians	i. 16.	Trall. 5.		ix. 26.	Magn. 6. —
	i. 18.	Smyrn. 1.		x. 19.	Philad. 9.
	*i. 23.	Eph. 10.		x. 32.	Polyc. 1.
	i. 26.	Eph. 19.		xi. 16.	Magn. 8. —
	iii. 22.	Rom. 2.		xi. 25 sq.	Magn. 8. —
1 Thessalonians	ii. 4.	Rom. 2.		xii. 1 sq.	Eph. 17.
	ii. 9.	Philad. 6.	James	xiii. 10.	Magn. 7. —
	ii. 13.	Eph. 10.		i. 4.	Polyc. 2.
	v. 17.	Eph. 10.	1 Peter	*iv. 6.	Eph. 5.
1 Timothy	i. 1.	Magn. 11. —		i. 8.	Eph. 19.
	i. 3.	Polyc. 3.		i. 10 sq.	Magn. 8. —
	i. 4.	Eph. 20.		ii. 5.	Eph. 9.
	i. 5.	Eph. 14.		ii. 18.	Polyc. 2.
	i. 13.	Rom. 9.		ii. 21.	Eph. 12.
	ii. 9 sq.	Eph. 9.		ii. 25.	Rom. 9.
	iii. 9.	Trall. 7.		iii. 3.	Eph. 9.
	iv. 7.	Magn. 8. —		iii. 19.	Magn. 9. —
	v. 14.	Trall. 8.		iv. 6.	Magn. 9. —
	vi. 2.	Polyc. 4.		iv. 10.	Polyc. 6.
	vi. 3.	Polyc. 3.		iv. 12.	Eph. 19.
	vi. 11.	Trall. 8.		*v. 5.	Eph. 5.
	vi. 14.	Trall. 13.		v. 5.	Magn. 13. —
2 Timothy	i. 3.	Trall. 7.	2 Peter	ii. 18.	Eph. 8.
	i. 10.	Eph. 19.	1 John	ii. 18.	Eph. 11.
	i. 16.	Eph. 2.		iii. 8.	Trall. 4.
	i. 16.	Smyrn. 10.		iii. 13.	Rom. 3.
	ii. 3 sq.	Polyc. 6.		iii. 14.	Smyrn. 7.
	ii. 5.	Polyc. 1.	3 John	7.	Eph. 3.
	ii. 10 sq.	Smyrn. 4.	Revelation	iii. 8.	Philad. 9.
	ii. 11.	Magn. 5. —		xi. 1.	Eph. 5.
	ii. 25.	Smyrn. 9.		xiv. 17 sq.	Eph. 5.
	iii. 6.	Eph. 17.			

(2) *The Epistle of S. Polycarp.*

Psalms	*ii. 11.	ch. 2.	S. Matthew	vi. 12 sq.	ch. 6.
	ii. 11.	6.		*vi. 13.	7.
	*iv. 4.	12.		*viii. 1 sq.	2.
Jeremiah	*v. 4.	11.		xx. 28.	5.
Ezekiel	xxxiv. 3 sq.	6.		*xxvi. 44.	7.
Tobit	*iv. 10 (=xii. 9).	10.	S. Mark	*ix. 35.	5.
S. Matthew	*v. 3.	2.		*xiv. 38.	7.
	*v. 10.	2.	S. Luke	*vi. 20.	2.
	*v. 44.	12.		*vi. 36 sq.	2.

S. Luke	*xi. 4.	ch. 7.	Philippians	iii. 21.	ch. 2.
S. John	xv. 16.	12.		iv. 10.	1.
Acts	*ii. 24.	1.	Colossians	i. 6.	1.
	vii. 52.	6.		i. 23.	10.
	viii. 21.	12.	2 Thessalonians	*i. 4.	11.
	*x. 42.	2.		*iii. 15.	11.
	xv. 7.	1.	1 Timothy	*ii. 1.	12.
	xx. 35.	2.		iii. 1 sq.	5.
Romans	vi. 13.	4.		iii. 5.	11.
	*xii. 10.	10.		iii. 11.	4.
	xiii. 8.	3.		iv. 2.	6.
	xiii. 10.	3.		iv. 15.	12.
	*xiv. 10 sq.	6.		v. 5.	4.
1 Corinthians	*vi. 2.	11.		*vi. 7.	4.
	*vi. 9 sq.	5.		*vi. 10.	4.
	*xiv. 25.	4.	2 Timothy	*ii. 12.	5.
	xv. 28.	2.		*iv. 10.	9.
	*xv. 58.	10.	Hebrews	v. 13.	9.
2 Corinthians	iii. 2.	11.		xii. 28.	6.
	*iv. 14.	2.	1 John	iii. 8.	7.
	*v. 10.	6.		*iv. 2 sq.	7.
	*viii. 21.	6.	1 Peter	*i. 8.	1.
	x. 1.	3.		i. 12.	1.
Galatians	i. 1.	12.		*i. 13.	2.
	*iv. 26.	3.		*i. 21.	2.
	v. 14.	3.		i. 21.	12.
	v. 17.	5.		*ii. 11.	5.
	*vi. 7.	5.		*ii. 12.	10.
Ephesians	*ii. 5.	1.		*ii. 22.	8.
	*ii. 8 sq.	1.		*ii. 24.	8.
	*iv. 26.	12.		iii. 13.	6.
	vi. 18.	12.		*iii. 9.	2.
Philippians	ii. 10.	2.		*iv. 7.	7.
	*ii. 16.	9.		iv. 16.	8.
	ii. 17.	1.		v. 5.	10.
	*iii. 18.	12.			

(3) *Ignatian Epistles of the Long Recension.*

Genesis	*i. 26 sq.	Ant. 2.	Deuteron.	*vi. 5.	Eph. 14.
	*iii. 19.	Magn. 9.		*vi. 13.	Philip. 12.
	*ix. 3.	Hero 1.		*vi. 16.	Philip. 11.
	*ix. 6.	Ant. 2.		*xiii. 8.	Philad. 3.
	*xviii. 27.	Magn. 12.		*xviii. 15.	Ant. 2.
	*xix. 24.	Ant. 2.		*xxxi. 7.	Hero 8.
	*xxii. 18.	Magn. 10.		xxxii. 15.	Eph. 15.
	*xlix. 10.	Philad. 9.	Joshua	*v. 13.	Smyrn. 8.
Exodus	*iv. 10.	Magn. 12.	1 Samuel	*viii. 7.	Magn. 3.
	*xvi. 8.	Magn. 3.	2 Samuel	*vii. 18.	Magn. 12.
	*xx. 12.	Ant. 9.		*vii. 18.	Philad. 4.
Numbers	*xii. 3.	Eph. 10.	1 Kings	iii. 28.	Mary to Ign. 3.
	*xxvii. 16 sq.	Mary to Ign. 1.	Job	*xxvi. 13.	Philip. 11.
	*xxvii. 17.	Hero 8.		xxxii. 13 sq.	Philad. 4.
Deuteron.	*iv. 35.	Philip. 2.		*xxxii. 13 sq.	Ant. 10.
	*vi. 4.	Philip. 2.		*xxxii. 9 sq.	Magn. 3.
	*vi. 4.	Smyrn. 2.		*xlii. 6.	Magn. 12.
	*vi. 4.	Ant. 2.	Psalms	*i. 3.	Magn. 13.

Psalms	*v. 6.	Hero 5.	Jeremiah	*i. 7 sq.	Mary to Ign. 3.
	*vi. 1.	Magn. 9.		*i. 7.	Magn. 3.
	*vi. 6.	Smyrn. 9.		*viii. 4.	Eph. 10.
	*vii. 4.	Eph. 10.		*s. 23.	Mary 4.
	*xi (xii). 1.	Magn. 9.		*xi. 19.	Ant. 3.
	*xl (xli). 10.	Trall. 10.		*xv. 19.	Eph. 10.
	l (li). 10 sq.	Philad. 5.		*xvii. 5.	Trall. 11.
	*lxvii (lxviii). 5.	Hero 3.		*xvii. 5.	Ant. 5.
	*lxvii (lxviii). 6.	Tars. 1.		*xxiii. 15.	Philad. 2.
	*lxxxii (lxxxiii). 7.	Trall. 10.	Ezekiel	*xxxiii. 11.	Philad. 11.
	lxxxiv (lxxxv). 9.	Trall. 7.	Daniel	ii. 44.	Magn. 6.
	*xc (xci). 11 sq.	Philip. 10.	Hosea	*v. 1.	Trall. 7.
	*ciii (civ). 15.	Hero 1.	Habakkuk	*ii. 4.	Tars. 1.
	*cix (cx). 1.	Trall. 9.	Zechariah	*ix. 17.	Hero 1.
	*cix (cx). 1.	Tars. 6.		*xii. 10.	Trall. 10.
	cxv. 3 (cxvi. 12).	Rom. 8.		*xii. 10.	Smyrn. 3.
	*cxviii (cxix). 1.	Eph. 9.	Malachi	*ii. 10.	Philip. 2.
	cxviii (cxix). 51.	Eph. 5.	Wisdom	*viii. 18.	Eph. 11.
	*cxxx (cxxx). 3.	Magn. 10.	Ecclesiasticus	*xix. 4.	Hero 6.
	cli. 1 (Apocryph.).	Mary to Ign. 4.	Susanna	45.	Mary to Ign. 3.
Proverbs	*iii. 34.	Hero 5.		*52.	Magn. 3.
	*viii. 17.	Mary 3.		*56.	Mary to Ign. 3.
	*viii. 22.	Tars. 6.	S. Matthew	*i. 1.	Ant. 4.
	*viii. 27.	Tars. 6.		*i. 23.	Philip. 3.
	*viii. 30.	Tars. 6.		*i. 23.	Eph. 18.
	*ix. 1.	Philip. 3.		iii. 9.	Magn. 10.
	*ix. 1.	Smyrn. 2.		*iii. 15.	Smyrn. 1.
	*x. 25.	Eph. 7.		*iv. 3 sq.	Philip. 9.
	*xi. 4.	Eph. 7.		*iv. 6.	Philip. 10.
	*xiv. 29.	Hero 5.		*iv. 7 sq.	Philip. 11.
	*xv. 27.	Hero 5.		*iv. 10.	Philip. 12.
	*xviii. 9.	Trall. 7.		*iv. 23.	Philip. 5.
	*xviii. 17.	Magn. 12.		v. 5.	Eph. 10.
	*xxii. 29.	Eph. 6.		v. 19.	Eph. 15.
	*xxiii. 24.	Philad. 4.		v. 45 sq.	Philad. 3.
	*xxiv. 21.	Smyrn. 9.		*vii. 15.	Eph. 5.
	*xxx. 4.	Philip. 2.		vii. 15.	Philad. 2.
Ecclesiastes	ii. 25.	Hero 1.		*vii. 15.	Hero 2.
Canticles	i. 3 sq.	Eph. 17.		*vii. 15.	Eph. 5.
	ii. 15.	Philad. 3.		viii. 25.	Philad. <i>inter.</i>
Isaiah	*i. 19.	Hero 1.		*viii. 17.	Polyc. 1.
	*vii. 14.	Philip. 3.		*ix. 35.	Philip. 5.
	*vii. 14.	Ant. 3.		*x. 41.	Smyrn. 9.
	*vii. 14.	Eph. 18.		*xii. 33.	Eph. 14.
	*ix. 6.	Ant. 3.		*xii. 40.	Trall. 9.
	*xxvii. 1.	Philip. 11.		xiii. 39.	Philad. 3.
	*xxxv. 4.	Magn. 9.		*xiii. 43.	Smyrn. 6.
	*xliii. 26.	Magn. 12.		*xv. 13.	Trall. 11.
	*xliv. 6.	Ant. 3.		*xvi. 23.	Philip. 12.
	*xlv. 23.	Magn. 10.		*xvi. 26.	Rom. 6.
	*xlix. 22.	Smyrn. 1.		*xix. 12.	Smyrn. 6.
	*lii. 5.	Trall. 8.		*xxii. 37 sq.	Smyrn. 6.
	*liii. 7.	Ant. 3.		*xxii. 40.	Smyrn. 6.
	*lvi. 10.	Ant. 6.		*xxiii. 35.	Eph. 12.
	*lvi. 10.	Eph. 7.		xxvii. 19.	Philip. 4.
	*lvii. 4.	Magn. 9.		*xxvii. 52.	Trall. 9.
	*lxii. 2.	Magn. 10.		*xxviii. 19.	Philip. 2.
	*lxii. 11.	Smyrn. 9.		*xxviii. 19.	Philad. 9.
	*lxii. 12.	Magn. 10.	S. Mark	*viii. 36.	Rom. 6.
	*lxvi. 2.	Trall. 7.		*xi. 25.	Trall. 8.
	*lxvi. 18.	Magn. 10.		*xii. 29.	Ant. 2.

S. Mark
S. Luke

*xii. 30 sq. Smyrn. 6.
i. 5. Philad. 1.
*i. 33. Magn. 6.
ii. 40. Philip. 8.
ii. 52. Philip. 8.
iii. 8. Magn. 6.
*iv. 9 sq. Philip. 10.
*iv. 12. Philip. 11.
*vi. 46. Magn. 4.
*ix. 25. Rom. 6.
*x. 16. Eph. 5.
*x. 18. Philip. 10.
*x. 27. Smyrn. 6.
*x. 27. Eph. 14.
*xiv. 11. Magn. 12.
*xvi. 15. Magn. 12.
*xvii. 10. Magn. 12.
*xviii. 13. Magn. 12.
*xviii. 14. Magn. 12.
*xxii. 32 sq. Smyrn. 7.
*xxiii. 34. Eph. 10.
*xxiv. 39. Smyrn. 3.
*i. 1. Tars. 6.
*i. 1 sq. Ant. 4.
*i. 3. Tars. 6.
*i. 9 sq. Tars. 6.
*i. 14. Trall. 9.
*i. 14. Philip. 3.
*i. 14. Philip. 5.
*i. 14. Smyrn. 2.
*i. 14. Ant. 4.
*i. 14. Eph. 7.
*i. 18. Philip. 2.
*ii. 19. Smyrn. 2.
*iii. 6. Eph. 5.
*iii. 8. Philad. 7.
*v. 25. Tars. 7.
*v. 28. Tars. 7.
*v. 30. Magn. 7.
*v. 46. Magn. 9.
*vi. 35. Rom. 7.
*vi. 38. Tars. 6.
vi. 57. Philip. 12.
*viii. 29. Eph. 3.
viii. 44. Philad. 5.
*viii. 44. Eph. 9.
*viii. 46. Trall. 9.
viii. 54. Eph. 9.
*viii. 56 sq. Magn. 9.
*viii. 58. Tars. 6.
*x. 11. Rom. 9.
*xi. 25 sq. Trall. 10.
*xi. 42. Trall. 10.
*xii. 32. Smyrn. 2.
xiii. 34. Smyrn. 6.
*xiv. 6. Eph. 9.
*xiv. 24. Eph. 9.
*xv. 4. Rom. 3.
*xv. 19. Rom. 3.
*xv. 26. Philad. 4.
*xvi. 13 sq. Eph. 9.

S. John

*xvii. 3. Philip. 2.
*xvii. 3. Smyrn. 6.
*xvii. 3. Eph. 7.
*xvii. 4 sq. Eph. 9.
*xvii. 5. Tars. 6.
*xvii. 11. Eph. 4.
*xvii. 21. Eph. 4.
*xix. 37. Trall. 10.
*xix. 37. Smyrn. 3.
*xx. 17. Tars. 5.
*xx. 27 sq. Smyrn. 3.
i. 1. Eph. 15.
*i. 9 sq. Smyrn. 3.
*ii. 34. Tars. 6.
*iii. 22. Ant. 2.
*ix. 15. Eph. 15.
*xi. 26. Magn. 10.
*xiii. 10. Ant. 5.
*xiii. 48. Magn. 10.
xix. 2. Trall. 6.
*xx. 24. Tars. 1.
*xxvi. 14. Philad. 8.
*xxvi. 23. Tars. 3.
*i. 17. Tars. 1.
*ii. 4. Eph. 11.
iv. 17. Philip. 10.
vi. 3. Philip. 1.
*vi. 10. Tars. 3.
*viii. 18. Mary 2.
*x. 10. Eph. 15.
*xiii. 14. Tars. 8.
*xv. 19. Tars. 2.
*xvi. 16. Tars. 10.
*i. 10. Philip. 1.
*i. 10. Eph. 2.
*i. 11. Trall. 6.
*i. 20. Eph. 18.
i. 28. Philip. 10.
*i. 31. Trall. 4.
*ii. 8. Trall. 11.
*ii. 8. Philip. 5.
*ii. 8. Philip. 9.
iii. 9. Philad. 3.
iv. 4. Rom. 5.
*iv. 16. Ant. 7.
*iv. 20. Eph. 15.
v. 1. Ant. 11.
*vi. 9 sq. Tars. 7.
*vi. 9 sq. Eph. 16.
vii. 22. Philad. 4.
*viii. 6. Tars. 4.
*viii. 6. Philip. 1.
*viii. 6. Philip. 2.
ix. 5. Philad. 4.
*x. 13. Magn. 1.
xi. 1. Ant. 7.
*xi. 1. Eph. 3.
*xi. 11. Hero 4.
*xii. 11 sq. Philip. 2.
*xiii. 2 sq. Hero 2.
*xv. 14 sq. Tars. 7.

Acts

Romans

1 Corinthians

S. John

1 Corinthians	*xv. 28. *xv. 53. *xvi. 13. *xvi. 20. *xvi. 22.	Tars. 5. Tars. 7. Tars. 1. Tars. 10. Ant. 7.	Colossians	*iii. 11. *iv. 18.	Philad. 4. Ant. 7.
2 Corinthians	*ii. 17. *ii. 17. *iv. 5. *iv. 14. *iv. 18. *v. 17. *vi. 14 sq. *viii. 18. ix. 1. *x. 17. xi. 12. *xiii. 12.	Trall. 6. Magn. 9. Eph. 9. Trall. 10. Rom. 3. Magn. 7. Eph. 16. Eph. 15. Ant. 11. Hero 6. Ant. 11. Tars. 10. Hero <i>inscr.</i>	1 Thessalonians	*iv. 5.	Philad. 3.
Galatians	*i. 4. ii. 5. *ii. 19. *iii. 11. *iii. 28. *iv. 4. *iv. 9. *vi. 2. *vi. 14. vi. 17.	Tars. 10. Tars. 2. Rom. 8. Tars. 1. Philad. 4. Tars. 3. Magn. 1. Hero 1. Tars. 3. Tars. 2. Eph. 9. Philip. 4. Philad. 6. Smyrn. 7. Trall. 9. Tars. 1. Ant. 1. Philip. 2. Eph. 6. Philip. 1. Eph. 1. Ant. 11. Philip. 13. Ant. 9. Ant. 9. Tars. 9. Philad. 4. Philad. <i>inscr.</i> Eph. 13. Eph. 13. Philip. 1. Philad. 6. Ant. 6. Ant. 6. Ant. 8. Philip. 1. Trall. 11. Magn. 9. Tars. 4. Tars. 4. Smyrn. 1. Eph. 20.	2 Thessalonians	*iii. 10. iii. 10. *iii. 15. *i. 2. *i. 4. *ii. 4. *ii. 5. *ii. 5. ii. 5 sq. *ii. 6. *iv. 10. *iv. 10. iv. 10. *iv. 12. *iv. 12. *iv. 13. *v. 3. v. 6. *v. 8. v. 11. v. 21. *v. 22. vi. 1. vi. 11 *vi. 21.	Magn. 9. Ant. 11. Philad. 3. Hero <i>inscr.</i> Magn. 8. Philip. 3. Tars. 4. Philad. 5. Ant. 4. Trall. 8. Magn. 1. Philip. <i>inscr.</i> Eph. 8. Magn. 3. Hero 3. Hero 1. Hero 3. Ant. 11. Trall. 7. Ant. 11. Hero 7. Hero 5. Trall. 8. Tars. 10. Hero 7. Eph. 2.
Ephesians	*i. 1. *ii. 2. *ii. 2. *ii. 2. *iii. 14. *iv. 1. *iv. 1. *iv. 4. *iv. 4 sq. *iv. 5 sq. *v. 2. *v. 3. *v. 28. *v. 29. *vi. 3. *vi. 4. *vi. 4. *vi. 12. *vi. 12. *vi. 16.	Philad. 6. Smyrn. 7. Trall. 9. Tars. 1. Ant. 1. Philip. 2. Eph. 6. Philip. 1. Eph. 1. Ant. 11. Philip. 13. Ant. 9. Ant. 9. Tars. 9. Philad. 4. Philad. <i>inscr.</i> Eph. 13. Eph. 13. Philip. 1. Philad. 6. Ant. 6. Ant. 6. Ant. 8. Philip. 1. Trall. 11. Magn. 9. Tars. 4. Tars. 4. Smyrn. 1. Eph. 20.	2 Timothy	*i. 16. *i. 18. *i. 18. *ii. 4. ii. 24 sq. *ii. 26. *iii. 4 sq. iii. 5. iii. 17. *iv. 6.	Hero 1. Hero 9. Smyrn. 10. Hero 1. Eph. 10. Philip. 3. Magn. 9. Magn. 4. Eph. 14. Ant. 8. Trall. 6. Trall. 7. Trall. 8. Philad. 4. Trall. 9. Tars. 6. Trall. 9. Smyrn. 9. Tars. 1. Mary to Ign. 5. Eph. 5. Trall. 2. Magn. 1. Philad. 4. Eph. 9. Eph. 10. Kph. 10. Ant. 8. Philip. 2. Smyrn. 3.
Philippians	*ii. 2. *ii. 2. *ii. 2. *ii. 18 sq. *iii. 8. *iii. 15. iii. 18. *iii. 18 sq.	Philad. 1. Philad. 6. Ant. 6. Ant. 6. Ant. 8. Philip. 1. Trall. 11. Magn. 9.	Titus	*i. 10. *i. 15. *ii. 5. *ii. 14. *i. 13. *i. 13. *x. 12 sq. *x. 29. *x. 38. xi. 32. *xii. 23. xiii. 17.	Trall. 6. Trall. 7. Trall. 8. Philad. 4. Trall. 9. Tars. 6. Trall. 9. Smyrn. 9. Tars. 1. Mary to Ign. 5. Eph. 5. Trall. 2. Magn. 1. Philad. 4. Kph. 9. Eph. 10. Kph. 10. Ant. 8. Philip. 2. Smyrn. 3.
Colossians	*i. 15. *i. 15 sq. *i. 15. *i. 15.	Tars. 4. Tars. 4. Smyrn. 1. Eph. 20.	1 Peter	i. 18. *ii. 9. *ii. 9. *ii. 23. iv. 7. *v. 2.	Philad. 4. Kph. 9. Eph. 10. Kph. 10. Ant. 8. Philip. 2. Smyrn. 3.
			2 Peter	i. 4. *i. 7.	
			Revelation		

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

- P. 2, l. 9. On these two divergent routes to Smyrna see vol. I. pp. 33 sq., 349 sq., with the Addenda.
- P. 7, l. 22. Since this was passed through the press, Funk's edition (1878) has appeared.
- P. 24, l. 20. For ἦν τίνες read ἦν τινες.
- P. 25, l. 4. For ἡνυσμένην read ἡνυσμένην.
- P. 26, l. 34. For ἡμᾶς read ὑμᾶς.
- P. 30, l. 39. For *Magn.* 13 read *Magn.* 1.
- P. 38, l. 45. Add *παλαιστρίτης*, Macar. *Magn. Apocr.* iii. 26 (p. 113).
- P. 43, l. 21. To the examples of ἀνακίρνασθαι add Euseb. *Vit. Const.* iii. 12.
- P. 45, l. 40. Add *Magn.* 10 οὐκ ἔστιν τοῦ Θεοῦ.
- P. 47, l. 18. For 'passages' read 'passage.'
- P. 58, l. 34. Add Euseb. *V. C.* iii. 47 τῷ κοινῷ σωτήρι μεμαθητεῦσθαι.
- P. 69, l. 3. Euseb. *H. E.* x. 4 (p. 469) οἷα τῆς τοῦ σωτήρος ἡμῶν βασιλείας ἐναργῆ δείγματα, ὅτι καὶ νῦν αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν.
- P. 70, l. 1. See also *Philad.* 1 ὃς σιγῶν πλείονα δύναται τῶν λαλούντων, and compare Carlyle's account of his hero in *Cromwell's Life and Letters*, Introd. c. 2, 'His words—still more his *silences*, and unconscious instincts, when you have spelt and lovingly deciphered these also out of his words—will in several ways reward the study of an earnest man.'
- P. 70, l. 43. See also the note on *Mart. Ant.* 2, below, p. 479.
- P. 72, l. 15. μύρον ἔλαβεν. Comp. *Apost. Const.* vii. 27 εὐχαριστοῦμέν σοι...καὶ ὑπὲρ τῆς εὐωδίας τοῦ μύρου καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀθανάτου αἰῶνος οὐ ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ κ.τ.λ. See also Harnack *Zeitschr. f. Kirchengesch.* II. p. 295 (1878).
- P. 74, l. 19. ὃ ἔστιν σκάνδαλον. On the reference to the Docetics in this and similar language see above, I. pp. 359 sq., 568 sq.
- P. 75, l. 25. ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ. See especially Tertull. *de Carne Christi* 21, 22.
- P. 82, l. 5. For the reading of Σ see below, pp. 665, 674.
- P. 84, l. 15. Comp. Euseb. *Laud. Const.* 13 § 4 καταδέσμοις τισιν ἀπειρημένης γοητείας.
- P. 90, l. 1. I am glad to find that the same view of this passage, which I have maintained, is held by Bull *Defens. Fid. Nic.* ii. 2 § 6 (*Works* v. p. 114 sq.).
- P. 110, l. 1. Δαμᾶ. For this name see Woods *Ephesus Inscr.* iv. 3 (p. 6), *Bull. de Corresp. Hellén.* VII. p. 311.
- P. 115, l. 20. For ἡμᾶς... 'us,' read ὑμᾶς... 'you.'
- P. 126, l. 1. A reminiscence of John viii. 29.
- P. 126, l. 29. See a similar insertion of ἀτίδος μὲν with ἀρχιερεὺς (speaking of Christ) in the text of Euseb. *Quest. ad Steph. Op.* IV. p. 900 (comp. p. 965), in order to save the orthodoxy of the writer.
- P. 128, l. 2. μηκέτι σαββατίζοντες. See Ussher's *Works* XII. p. 585.
- P. 129, l. 1. Comp. Col. iii. 4.
- P. 146, l. 1. For Zeus Larasius see *Bull. de Corr. Hellén.* III. p. 468 (1879), and *Papers of the American School at Athens* I. p. 112, in which latter also illustrations of other points mentioned in this introduction to the Trallian Epistle will be found.

- P. 153, l. 2. οὐ κατὰ χρῆσιν κ.τ.λ. See Cope on Aristot. *Rhet.* i. 7. 33 (p. 145).
- P. 160, l. 1, 2. Hilgenfeld *Zeitschr. f. Wiss. Theol.* XXI. p. 541 sq. (1878) has some speculations on the reading here, but he does not seem to me to be on the right track.
- P. 190, l. 2. προκἀθηται. See the inscription in *Bull. de Corresp. Hellén.* VII. p. 283 Τάρσος...τῶν γ' ἐπαρχειῶν, [Κιλικίας], Ἰσαυρίας, Λυκαονία[s, προ]καθεζομένη, with the reference (*ib.* p. 285) to Basil of Seleucia *Op.* p. 275 (Paris, 1622) Σελεύκεια... προεδρεύουσα καὶ προκαθεζομένη πόλεως Ἰσαυρίδος πόλεως. Leo the Great thus apostrophizes Rome herself at a later date (*Serm.* 82, *Op.* i. p. 322, Venet. 1753), 'civitas sacerdotalis et regia, per sacram beati Petri sedem caput orbis effecta, latius praesideres religione divina quam dominatione terrena.'
- P. 195, l. 1. For the construction comp. Aristid. *Op.* i. p. 466 σκέπης ἔδει πλείονος ἢ φέρειν δυναμην.
- P. 196, l. 15. Add Polyc. *Phil.* 9 εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσι.
- P. 199, l. 30. Add Ephrem Syrus *Evang. Concord. Expos.* pp. 3 sq., 39 (ed. Moesinger), where in like manner the difference between the 'voice' and the 'word' is emphasized in connexion with the preaching of John the Baptist.
- P. 200, l. 1. It will be seen from the authorities that τρέχων must be rejected. Wordsworth (*Church History* i. p. 143) translates πάλιν τρέχων 'renegade,' 'backslider,' referring to his note on παλινδρομεῖν, *S. Hippolytus* p. 124 (ed. 2).
- P. 212, l. 28. In Cant. iv. 8 'pardorum' is quoted 'leopardorum' by Jerome *Adv. Jovin.* i. 30 (II. p. 286).
- P. 213, l. 44. For στρατιωτικὸν τάγμα comp. Euseb. *Quaest. ad Marin.* (*Op.* iv. p. 984) ἡ γὰρ κοστωδία στρατιωτικὸν ἐστὶ τάγμα, *Vit. Const.* iii. 44, 47, iv. 56, 68, 70, 71. For the number ten comp. Joseph. *B.* 7. iii. 6. 2 τούτοις ἀφ' ἐκάστης ἑκατονταρχίας ἠκολούθουν δέκα κ.τ.λ., and see esp. Leo Tacticus iv. 2 (quoted by Marquardt *Röm. Staatsverw.* II. p. 580 sq.).
- P. 224, l. 1. On the other hand the Holy Spirit is a πῦρ ἄυλον 'ignis materiae expert' in the Liturgy of S. Cyril (Renaudot *Liturg. Orient.* i. p. 38).
- P. 225, l. 12. A good illustration of the distinction between βίος and ζωὴ is Dion Cass. lxi. 19 βιοὺς μὲν ἔτη τόσα, ζήσας δὲ ἔτη ἑπτὰ.
- P. 246, l. 25. Read 'a column in a scene of ruins.'
- P. 279, l. 23. The names *Raius*, *Raia*, occur many times in the indices to vols. IX, X, of the *Corpus Inscriptionum Latinarum*.
- P. 291, l. 25. Read σταυρόν.
- P. 298, l. 19. The expression ἀνθρωπόμορφον θῆρα occurs in Euseb. *H. E.* x. 4 (p. 467); comp. Ps-Ign. *Tars.* i.
- P. 299, l. 3. For τῷ δοκεῖν read τὸ δοκεῖν.
- P. 306, l. 4. For πεινῶντος read διψῶντος.
- P. 310, l. 13. Insert 'except' after ἡγείσθαι.
- P. 310, l. 34. Add. Iren. iii. 11. 8 τὰ καθολικὰ πνεύματα, of the four principal words.
- P. 364, l. 28. It has escaped the notice of Funk (1881), whose text of this martyrdom (*Patr. Apost.* II. p. 218 sq.) is a great improvement on Dressel's. Funk has collated *Laud. Græc.* 69, but has made no use of the important Coptic Version.
- P. 375, l. 39. The Acts of the Metaphrast have since been published by Funk (*Patr. Apost.* II. p. 246 sq.) from fuller materials (see p. xlvi).
- P. 377, l. 34. See however I. p. 147 for the correct reading of Jerome's text. The omission of 'quum' makes Pearson's interpretation, to which I have here objected, much more tenable.

- P. 385, l. 13. For *ἔτι* read *ἤδη*; see I. pp. 542, 592. The correct reading strengthens the argument in the text.
- P. 390 sq. Since these tables were drawn up, Klein's *Fasti Consulares* (Lips. 1881) have appeared. They would have saved me much trouble, if I could have availed myself of them. The consuls of A.D. 117 were T. Aquilius Niger and M. Rebilus Apronianus.
- P. 434, l. 13. Speaking of the extravagances of the Tübingen School, Renan (*Les Évangiles* p. xxxiv) gives this instance; 'Dans la question d'Ignace, n'a-t-on pas prétendu corriger les traditions du 11^e siècle avec Jean Malala?'
- P. 443, l. 7. To the examples of the preposition here given, add
Theodor. Presbyt. (Photius *Bibl.* 1) Ἰγνάτιος δὲ ἐπὶ Τραϊανοῦ τὸν διὰ μαρτυρίου ἠθλησεν ἀγῶνα.
Suidas s. v. Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης...μαρτυρίῳ τῷ ὑπὲρ Χριστοῦ τελειοῦται ἐπὶ Τραϊανοῦ Καίσαρος, ὅτε καὶ ὁ θεοφόρος Ἰγνάτιος τὸν τῆς ἀθανασίας διήθλησεν ἀγῶνα.
- P. 450, l. 18. The chronology of the Antiochene bishops has since been made the subject of two papers by C. Erbes in *Jahrb. f. Protest. Theol.* v. p. 464 sq., p. 618 sq. (1879). The speculations of Harnack and Erbes are discussed by R. A. Lipsius *ib.* vi. p. 233 (1880).
- P. 461, l. 5. Another striking example will be found in Seeley's *Expansion of England* p. 266 sq.
- P. 485, l. 19. Portus is mentioned in Clem. Hom. xii. 10 *eis* Πόρτον. This is a gross anachronism, since even the harbour of Claudius was not constructed at the time of which the writer speaks.
- P. 486, l. 6. For *μὲ* read *μῆ*.
- P. 494, l. 4. Compare Ps-Prochorus *Act. Joann.* p. 48 (ed. Zahn) οἱ οὖν δέκα προ-
τῆκτορες ἔρχονται κ.τ.λ. For the 'protectores Augusti' see Mommsen in *Ephem. Epigr.* v. p. 121 sq., p. 647 sq. (1884). The earliest mention of them in the inscriptions is after the middle of the third century.
- P. 521, l. 4. ὡς κύβον ἤδρασαν. It ought not to have escaped me (in common with all editors) that this is a reference to the LXX of Job xxxviii. 38 *κεκόλληκα δὲ αὐτὸν* [i.e. τὸν οὐρανὸν] ὥσπερ λίθῳ κύβον (or λιθόκυβον); comp. *Apost. Const.* vii. 35 *οἶδεν οὐρανὸς τὸν ἐπὶ μηδενὸς αὐτὸν καμαρώσαντα ὡς λίθῳ κύβον* (v. l. λιθόκυβον). These passages also point to some such sense as a 'vault' or 'dome.' The Hebrew, at least as commonly interpreted, is different.
- P. 591, l. 2. This sheet was struck off some years before Funk's transcript appeared (A.D. 1883). Of this I have spoken already in the *Additions and Corrections* to the first volume. I have not had time to collate my text with his.
- P. 717, l. 22. Funk's edition appeared after my text was struck off. It is an improvement on its predecessors in many points. For his collations see the *Additions and Corrections* to I. pp. 102, 110.
- P. 721, l. 15. There was a Marinus of Anazarbus, a martyr in the persecution of Diocletian. His day is Aug. 8. His name was probably present to the mind of the Ignatian forger, when he indulged in this fiction.
- P. 737. *χριστέμποροι*. The word occurs first in the *Didache* p. 12, *προνοήσατε πῶς μὴ ἀργὸς μεθ' ὑμῶν ζήσεται χριστιανός· εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν, χριστέμπορός ἐστι*. This fact detracts somewhat from the force of the argument in I. p. 250.
- P. 825, l. 12. For the *κοπιαταί* see *Bull. de Corresp. Hellén.* vii. p. 238, where also other Church functionaries are mentioned.
- P. 841, l. 15. [ὁ]. Omit the brackets, and see I. p. 265.

- P. 863, l. 7. Read **εαδαμαρτε**.
- P. 863, ll. 9, 10. Read **εφο ἡσαρρικος** and **εφο ἡποτα**.
- P. 863, l. 24. Read **εφο ἡατσοοσι**.
- P. 863, l. 30. Read **επηρομολοσει**.
- P. 864, l. 5. Read **πενχοεισ** for **τεπχοεισ**.
- P. 864, l. 10. Read **ἡπετροοσι**.
- P. 864, l. 12. Read **εφραειτ εφοε[ε]**. The previous corrections are in accordance with my own transcript, being oversights or errors of the press. In this instance for **εφοε** Ciasca has **εφορ[ε]**. For reasons which I have stated in the *Additions and Corrections* to the first volume I have had no opportunity of verifying my readings where they differ from his. But my word here corresponds with the Greek **διψωντος**, whereas he gives a different word. The manuscript is blurred.
- P. 900, l. 34. For an additional Greek MS *Andrius* see I. p. 533.
- P. 901, l. 14. This Latin Version has been re-edited quite recently (1883) by Funk, *Echtheit der Ignat. Briefe* p. 205 sq. (comp. p. 149 sq.). He has had the advantage of new collations of several of the MSS.
- P. 934, l. 29. 'Omnibus vestris.' So Ign. *Smyrn.* 11 **πέμψαι τινα τῶν ἡμετέρων**, Iren. i. 13. 5 **τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ τῶν ἡμετέρων**, comp. v. 28. 4 **εἰπέ τις τῶν ἡμετέρων**.
- P. 953, l. 28. Wieseler (*Christenverfolg.* p. 70) identifies the Quadratus of Aristid. I. pp. 451, 521, with the Quadratus of Aristid. I. p. 116, following Friedländer *Sittengesch.* III. p. 119. But he has failed to observe that Friedländer corrects the error in his Nachträge p. 654. Plainly they are different persons, and I ought to have used more decided language. For the earlier Quadratus (of Aristid. I. p. 116), see Waddington *Fastes Asiatiques* p. 174.
- P. 955, l. 33. On the **εἰρήναρχος** see Waddington's note *Asie Mineure* Inscr. III. 57 (p. 27), Mommsen *Röm. Gesch.* v. p. 324; and to the references given in my text add *Bull. de Corr. Hell.* VII. p. 273 (Nysa), *Papers of the American School at Athens* I. pp. 99, 108 (Tralles).
- P. 956, l. 38. On **διωγμῆται** see Waddington's note, *Asie Mineure* Inscr. III. 992 (p. 255).
- P. 967, l. 5. See *Passio Cypriani* 17 (Ruinart's *Act. Sanc. Mart.* p. 17) 'Sectae signifer et inimicus deorum.'
- P. 969, l. 22. Read **κωνηγέσια**.
- P. 990, l. 2. I am pleased to find that the identity of the two offices is held by Mommsen in his new volume (1885), *Röm. Gesch.* v. p. 319 sq., note 1. He considers however that in the case of the smaller provinces, like Galatia and Lycia, the High-priest was distinct from the Galatarch, Lyciarch, etc.
- P. 1009, l. 27. See I. p. 626 sq.
- P. 1038, l. 26. See the inscription Lebas and Waddington *Asie Mineure* III. 86.

MESSRS MACMILLAN & CO.'s PUBLICATIONS.

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

ST PAUL'S EPISTLE TO THE GALATIANS. A Revised Text, with Introduction, Notes, and Dissertations. Eighth Edition, revised. 8vo. 12s.

ST CLEMENT OF ROME—THE TWO EPISTLES TO THE CORINTHIANS. A Revised Text, with Introduction and Notes. 8vo. 8s. 6d.

ST PAUL'S EPISTLES TO THE COLOSSIANS AND TO PHILEMON. A Revised Text, with Introductions, Notes, and Dissertations. Seventh Edition, revised. 8vo. 12s.

ST PAUL'S EPISTLE TO THE PHILIPPIANS. A Revised Text, with Introduction, Notes, and Dissertations. Eighth Edition, revised. 8vo. 12s.

ST PAUL'S EPISTLE TO THE ROMANS. Edited by the Very Rev. C. J. VAUGHAN, D.D., Dean of Llandaff, and Master of the Temple. Fifth Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

ST PAUL'S EPISTLE TO THE PHILIPPIANS, with Translation, Paraphrase, and Notes for English Readers. By the same Editor. Crown 8vo. 5s.

ST PAUL'S EPISTLE TO THE THESSALONIANS, COMMENTARY ON THE GREEK TEXT. By JOHN LADLE, D.D., LL.D. Edited by the Rev. W. YOUNG, M.A., with Preface by Professor CAIRNS. 8vo. 12s.

ST PAUL'S EPISTLES TO THE EPHESIANS, THE COLOSSIANS, AND PHILEMON; with Introductions and Notes, and an Essay on the Traces of Foreign Elements in the Theology of these Epistles. By the Rev. J. LEWELYN DAVIES, M.A., Rector of Christ Church, St Marylebone; late Fellow of Trinity College, Cambridge. Second Edition, revised. Demy 8vo. 7s. 6d.

ST JOHN'S EPISTLES. The Greek Text with Notes and Essays. By BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Regius Professor of Divinity and Fellow of King's College, Cambridge, Canon of Westminster, &c. 8vo. 12s. 6d.

THE EPISTLE TO THE HEBREWS. In Greek and English. With Critical and Explanatory Notes. Edited by Rev. FREDERIC RENDALL, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge, and Assistant-Master at Harrow School. Crown 8vo. 6s.

THE COMMON TRADITION OF THE SYNOPTIC GOSPELS, in the Text of the Revised Version. By EDWIN A. ABBOTT, D.D., formerly Fellow of St John's College, Cambridge, and W. G. RUSHBROOKE, M.L., formerly Fellow of St John's College, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK. The Text Revised by B. F. WESTCOTT, D.D., Regius Professor of Divinity, Canon of Westminster, and F. J. A. HORT, D.D., Hulsean Professor of Divinity, Fellow of Emmanuel College, Cambridge; late Fellows of Trinity College, Cambridge. 2 vols. Crown 8vo. 10s. 6d. each.

Vol. I. Text. Vol. II. The Introduction and Appendix.

GREEK TESTAMENT FOR SCHOOLS.

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK. The Text Revised by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., and FENTON JOHN ANTHONY HORT, D.D. 12mo. cloth, 4s. 6d.; 18mo. roan, red edges, 5s. 6d.

MACMILLAN & CO., LONDON.

MESSRS MACMILLAN & CO.'s PUBLICATIONS.

Works by **RICHARD CHENEVIX TRENCH, D.D.**

NOTES ON THE PARABLES OF OUR LORD.

Fourteenth Edition, revised. 8vo. 12s.

NOTES ON THE MIRACLES OF OUR LORD.

Twelfth Edition, revised. 8vo. 12s.

COMMENTARY ON THE EPISTLES TO THE SEVEN CHURCHES IN ASIA. Third Edition, revised. 8vo. 8s. 6d.

LECTURES ON MEDIEVAL CHURCH HISTORY.

Being the substance of Lectures delivered at Queen's College, London.

Second Edition, revised. 8vo. 12s.

SYNONYMS OF THE NEW TESTAMENT. Ninth

Edition, revised. 8vo. 12s.

Works by **BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D.,**

Canon of Westminster, Regius Professor of Divinity, and Fellow
of King's College, Cambridge.

A GENERAL SURVEY OF THE HISTORY OF THE CANON OF THE NEW TESTAMENT DURING THE FIRST FOUR CENTURIES. Fifth Edition. With Preface on "Supernatural Religion." Crown 8vo. 10s. 6d.

INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE FOUR GOSPELS. Fifth Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.

THE BIBLE IN THE CHURCH. A Popular Account of the Collection and Reception of the Holy Scriptures in the Christian Churches. New Edition. 18mo, cloth. 4s. 6d.

THE HISTORIC FAITH. Short Lectures on the Apostles' Creed. Second Edition. Crown 8vo. 6s.

THE REVELATION OF THE FATHER. Short Lectures on the Titles of the Lord in the Gospel of St John. Crown 8vo. 6s.

THE GREEK TESTAMENT AND THE ENGLISH VERSION, A COMPANION TO. By PHILIP SCHAFF, D.D., President of the American Committee of Revision. With Facsimile Illustrations of MSS. and Standard Editions of the New Testament. Crown 8vo. 12s.

THE PSALMS, WITH INTRODUCTIONS AND CRITICAL NOTES. By A. C. JENNINGS, B.A., Jesus College, Cambridge, Tyrwhitt Scholar, Crosse Scholar, Hebrew University Prize-man, and Fry Scholar of St John's College, Carus and Scholefield Prize-man, Vicar of Whittlesford, Cambs.; assisted in Parts by W. H. LOWE, M.A., Hebrew Lecturer and late Scholar of Christ's College, Cambridge, and Tyrwhitt Scholar. In 2 vols. Second Edition, revised. Crown 8vo. 10s. 6d. each.

THE HEBREW STUDENT'S COMMENTARY ON ZECHARIAH, HEBREW AND LXX. With Excursus on Syllable-dividing, Metheg, Initial Dagesh, and Siman Ropheh. By W. H. LOWE, M.A., Hebrew Lecturer at Christ's College, Cambridge. Demy 8vo. 10s. 6d.

THE BIBLE WORD-BOOK: a Glossary of Archaic Words and Phrases in the Authorised Version of the Bible and the Book of Common Prayer. By W. ALDIS WRIGHT, M.A., Fellow and Bursar of Trinity College, Cambridge. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo. 7s. 6d.

MACMILLAN & CO., LONDON.

1878

1878

